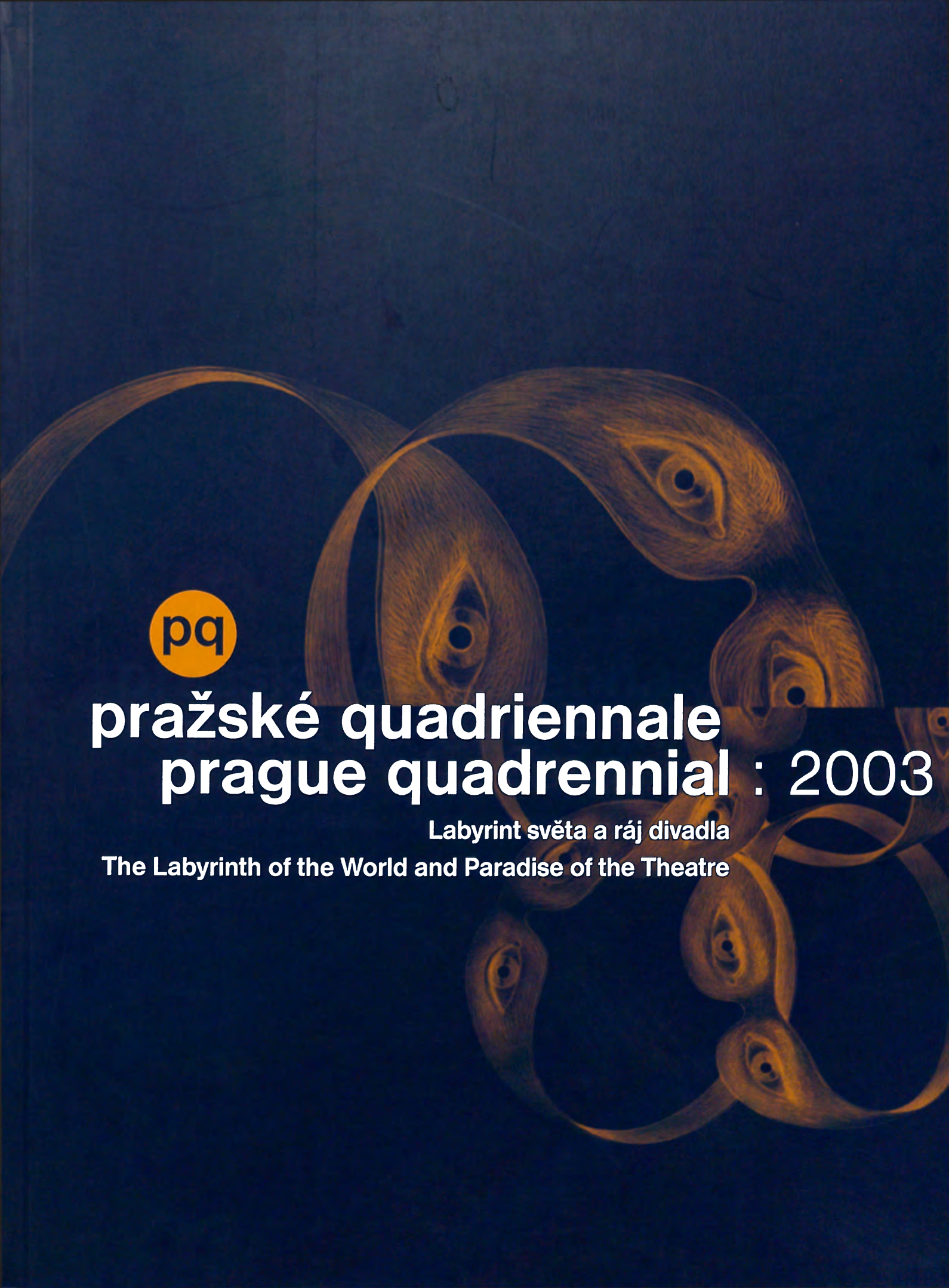


pq

pražské quadriennale
prague quadrennial : 2003

Labyrint světa a ráj divadla
The Labyrinth of the World and Paradise of the Theatre

13/6–29/6 : 2003

Výstaviště Praha – Průmyslový palác

Prague Exhibition Grounds – Industrial Palace

10. mezinárodní výstava scénografie a divadelní architektury

10th International Exhibition of Scenography and Theatre Architecture

pražské quadriennale
prague quadrennial : 2003

Záštitu převzal
PREZIDENT ČESKÉ REPUBLIKY VÁCLAV KLAUS

PQ'03 pořádá
MINISTERSTVO KULTURY ČESKÉ REPUBLIKY

ve spolupráci s
HLAVNÍM MĚSTEM PRAHOU

s podporou
UNESCO

Realizaci PQ'03 zajišťuje
DIVADELNÍ ÚSTAV PRAHA

Generální komisař
JAROSLAV MALINA

Under the patronage of
THE PRESIDENT OF THE CZECH REPUBLIC VÁCLAV KLAUS

PQ'03 is organized by
THE MINISTRY OF CULTURE OF THE CZECH REPUBLIC

In co-operation with
THE CITY OF PRAGUE

with the support of
UNESCO

PQ'03 is realized by
THE THEATRE INSTITUTE PRAGUE

General Commissioner
JAROSLAV MALINA

© Divadelní ústav Praha 2003 / Theatre Institute Prague 2003
ISBN 80-7008-144-9

Obsah : Contents

8 Úvod / Introduction

14 Rada PQ / PQ Council

15 Porota / The Jury

18 Ceny PQ / PQ Prizes

19 Seznam zúčastněných států / List of Participating Countries

20 Co je vlastně scénografie – již podesáté... / What actually is stage design – now for the tenth time... / JAROSLAV MALINA /

23 **Národní expozice** – soutěžní sekce / National Exhibition – competitive section

209 **Divadelní architektura** – soutěžní sekce / Theatre Architecture – competitive section

239 **Školní sekce** – nesoutěžní sekce / Schools of Stage Design – non-competitive section

274 OISTAT Scenofest

289 **Srdce PQ** / The Heart of PQ

325 **Doprovodné akce** / Accompanying Events

Jmenný rejstřík – příloha / Index of Names – enclosure

Naše země má několik tvůrčích oblastí, v nichž patří k světové špičce. Jednou z nich je bezpochyby již po několik desetiletí scénografie. Tento fakt myslím dostatečné potvrzuje i Pražské Quadriennale, přehlídka s velkou mezinárodní prestiží, která v tomto roce vstupuje do svého desátého ročníku.
Jeho deviza „Labyrint světa a ráj divadla" jako by symbolizovala komplikovanost a víceznačnost současného světa i způsob, jakým se svět odráží v divadelním prostoru. Jsem velmi rád, že program letošního ročníku byl obohacen také o nesoutěžní projekt „Srdce PQ", která bude zaměřena na lidské smysly.
Přeji všem účastníkům akce mnoho krásných a inspirativních zážitků při setkáních se světovou scénografií a divadelní architekturou.

Our country has a number of creative fields in which it stands among the best in the world. One of them is undoubtedly the last few decades of its stage design. I think the Prague Quadrennial, an overview with great international prestige, is sufficient to confirm this fact, on this, its tenth occasion.
Its motto, "The Labyrinth of the World and the Paradise of the Heart" symbolises both the complex and multifaceted contemporary world, and the way in which that world is reflected in the theatre. I am very pleased that this year's programme will be enhanced by a non-competitive project, "The Heart of PQ", oriented towards the human senses.
I wish all participants many beautiful and inspired experiences during their meetings with international stage design and theatre architecture.

PAVEL DOSTÁL
ministr kultury České republiky
The Minister of Culture of the Czech Republic

Vážení přátelé a příznivci divadla, divadelní architektury a scénografie,
je pro mé mimořádným potěšením, že Vás mohu pozdravit u příležitosti 10. ročníku mezinárodní soutěžní přehlídky Pražské Quadriennale 2003. Letošní jubilejní ročník znovu potvrzuje úspěšnost a životaschopnost této prestižní výstavy scénografie a divadelní architektury.
Jako představitel hlavního města Prahy, které je již tradičně spolupořadatelem této významné kulturní akce, jsem velmi rád, že se letošní ročník setkal s tak velkým zájmem zahraničních vystavovatelů. Účast více než padesáti zemí jen potvrzuje výjimečnost a světový význam této přehlídky. Pro české vystavovatele je jisté výzvou zisk nejvyššího ocenění Zlaté trigy PQ na minulé přehlídce v roce 1999. Letošní téma české expozice v sekci architektury – srpnové povodně v postižených divadlech – je velmi aktuální i pro hlavní město, které se snaží o co nejrychlejší odstranění následků záplav a na obnoveni činnosti postižených organizaci vydává nemalé částky.
Vážení přátelé, kulatá výročí bývají příležitosti k bilancování i k pohledu do budoucnosti. Chtěl bych proto pořadatelům popřát, aby se jim podařilo navázat na předcházejici úspěšné ročníky a aby šťastně vstoupili do další přehlídkové dekády. Všem, kteří dokáži propadnout magii divadelní scény, pak přeji co nejvice inspirativních zážitků a těším se na shledanou v Průmyslovém paláci na holešovickém Výstavišti.

Dear friends and promoters of theatre, theatre architecture and scenography,
I am very happy having the opportunity to welcome you upon the occasion of the 10th year of the Prague Quadrennial 2003 international exhibition. This jubilee year once again proves success and vitality of this prestigious stage design and theatre architecture exhibition.
As a representative of the City of Prague, the traditional co-organiser of this distinguished cultural event, I am very happy to know that this year's exhibition has drown the attention of so many foreign exhibitors. The fact that over fifty countries are present at it only confirms the outstanding character and worldwide significance of this exhibition. For Czech exhibitors who won winning the Golden Triga, the highest award they were awarded at the last PQ 1999, is by no means a great challenge. This year's theme of the czech exhibition in the architecture section – August floods in the inflicted theatres – is a very actual one also for the capital, as the city invests great effort in removing the effects of the floods as soon as possible and gives out substantial amounts of money to recovering the activites of the inflicted organisations' activities.
Dear friends, round jubilees usually offer an opportunity to take stock and also look into the future. I would like to wish the organisers that they successfully resume the previous years and happily enter the new decade of these exhibitions. Let me wish all of you who are able to fall for the magic of a theatre stage as many inspirational experiences as possible, and I am looking forward to seeing you at the Industrial Palace at the Holešovice Exhibition Ground.

PAVEL BÉM
primátor hlavního města Prahy
Mayor of the City of Prague

V průběhu staletí divadlo zobrazovalo lidské vášně v celé jejich síle, různorodosti a složitosti. Lidská síla a slabost, moudrost a pošetilost se odrážejí právě v dramatech, tragediích a komediích. Všechny lidské vlastnosti oživají na jevištích celého světa. Divadlo umožňuje uvědomovat si sebe sama, dává příležitost k překvapivým setkáváním s tím, co je nám známé, ale zabývá se také odlišnostmi. Dnes více než kdykoli předtím je divadlo základním nástrojem pro vzájemné poznávání a pochopení. Divadlo posiluje dialog mezi národy a kulturami a jako takové se připojuje k silám UNESCO, zaměřeným na ochranu a podporu bohaté rozmanitosti kultur.

V tomto roce se koná již 10. ročník Pražského Quadriennale, mezinárodní výstavy scénografie a divadelní architektury. Za více než čtvrt století se tato mimořádná mezinárodní výstava stala téměř povinnou akcí pro všechny, kteří se zabývají scénografií, divadlem a kostýmním návrhářstvím.

Tím, že je Pražské Quadriennale otevřené pro všechny umělce ze všech zemí, je hmatatelným důkazem aktivní podpory a uznání, jakého se dostává divadelnímu umění ve všech kulturách. Zvláštní pozornost je věnována také uměleckému vzdělávání mladých profesionálů prostřednictvím speciálních přednášek a výstav i činností, při nichž se mohou studenti setkávat se svými kolegy z ostatních zemí.

Tím, že je Pražské Quadriennale ve svém oboru zcela unikátní, si zajistilo postavení náležející události, která má zásadní přínos pro světové divadlo. Během let prošlo PQ vývojem, během něhož vstřebalo nové trendy scénického uměni a reagovalo na možnosti nabízené novými médii. Od svého založení v roce 1967 se konalo v zemi, která soustavně pečovala o své umělecké dědictví a která vždy předbíhala dobu jak v oblasti scénografie, tak i ve výuce tohoto oboru.

A která kulisa by mohla být vhodnější pro scénu hostící nejlepší světovou scénografii než architektonický skvost, jakým je Praha!

Over the centuries, theatre has portrayed human passions in all their power, variety and complexity. Humankind finds its strengths and foiblos, its wisdom and follies, reflocted in drama, tragedy and comedy. All human qualities come alive on stage throughout the world. Thoatre is a medium for self-recognition, for surprising encounters with the familiar, but it also deals with otherness. Today, more than ever, theatre roprosonts an essential tool for mutual knowledge and understanding. Theatre enhances the dialogue between peoples and cultures and, as such, it joins forces with UNESCO in preserving and promoting the fruitful diversity of cultures.

This year, tho Prague Quadrennial International Exhibition of Scenography and Theatre Architecture is being held for the 10th time. Ovor more than a quarter of a century, this remarkable international event has become almost compulsory for all those involved in scenography and theatre and costume design.

Open to all artists from all countries, the Prague Quadrennial is a tangible example of the active encouragement and respect for the theatre arts In all cultures. Particular attention is also paid to the artistic education of young professionals through special lectures and exhibitions as well as activities through which students can meet with their counterparts from other countries.

Unique in its field, the Prague Quadrennial has established itself as a vital contribution to world theatre. It has evolved with the times, incorporating new trends in the scenic arts and responding to the possibilities offered by new media. Since its inception in 1967, it has been hold in a country that has consistently nurtured its artistic heritage and has always been ahead of its time in both scenography and the teaching of this discipline.

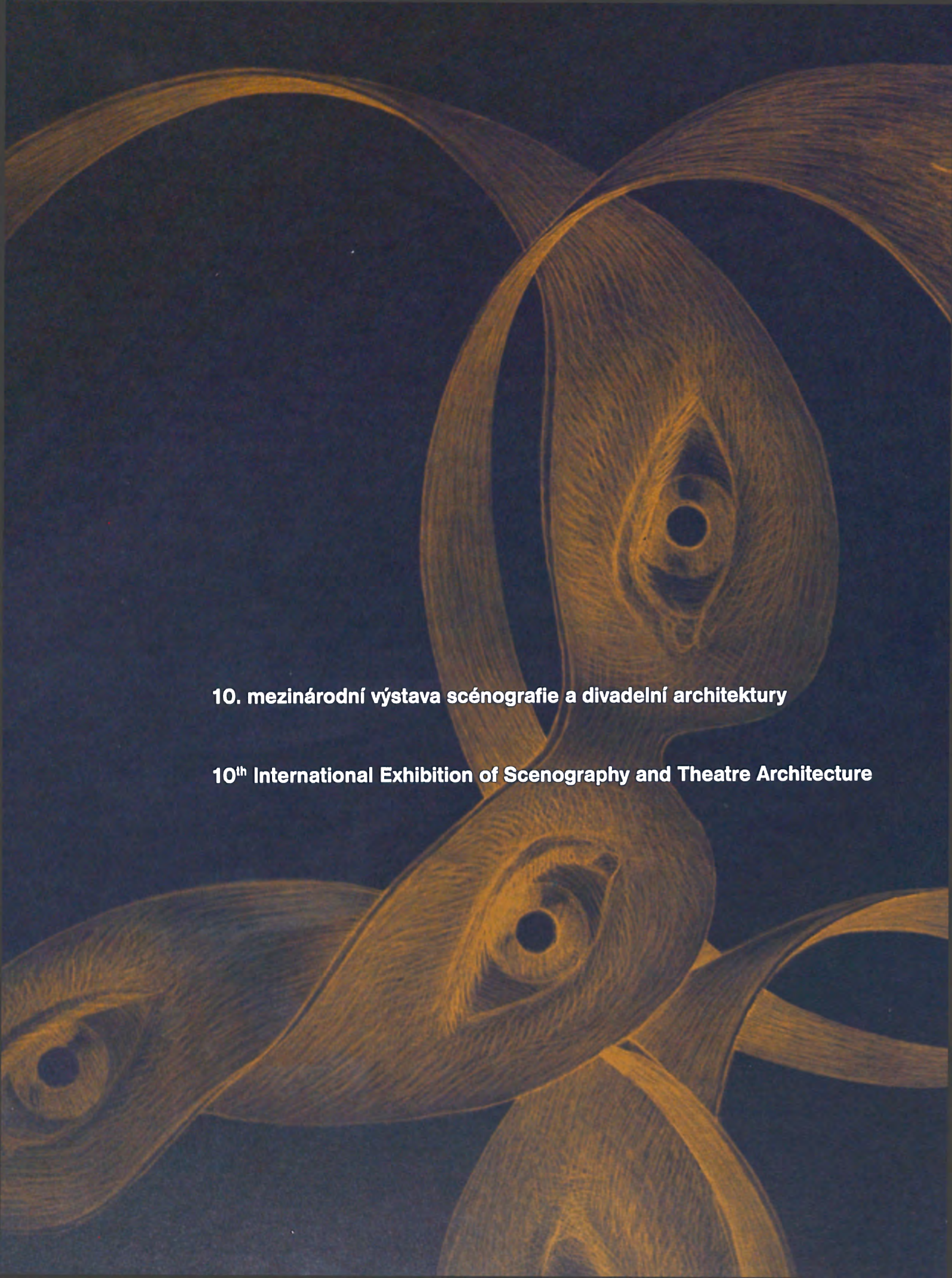
And what could be a more perfect setting to host the world's finest scenography than the architectural jewel of Prague!

KOICHIRO MATSUURA
generální ředitel (UNESCO)
Director-General (UNESCO)

Pražské Quadriennale je pro pořadatele velká výzva. Představuje nikdy nekončící proces hledání obsahu i formy, smyslu i struktury. Poutá a zavazuje svou bohatou tradici a zároveň jeho obrovský potenciál provokuje k inovaci.
Prostřednictvím interaktivního projektu PQ Srdce rozšiřujeme letos programovou skladbu PQ, vkládáme do jeho lůna novou ambici (srovnatelnou např. s benátským Biennale), kdy se vedle národních reprezentací jednotlivých zemí uplatňuje vlastní programace resp. vlastní kurátorský názor.
Letos sklízíme také plody dlouholeté spolupráce PQ a světové scénografické organizace OISTAT: projekt OISTAT SCENOFEST je zcela unikátní scénografickou akademií, která dává edukativnímu rozměru PQ kvalitativně novou dimenzi.
PQ se stále rozšiřuje i z hlediska počtu zúčastněných zemí. Je nejen profesním středobodem světa, ale také místem setkání kultur, ras, národů a lidí. Střípkem lidské pospolitosti na naší planetě.
Pevně věřím, že se letošní PQ stane tvořivou dílnou i uměleckou událostí. A především krásnou slavností.

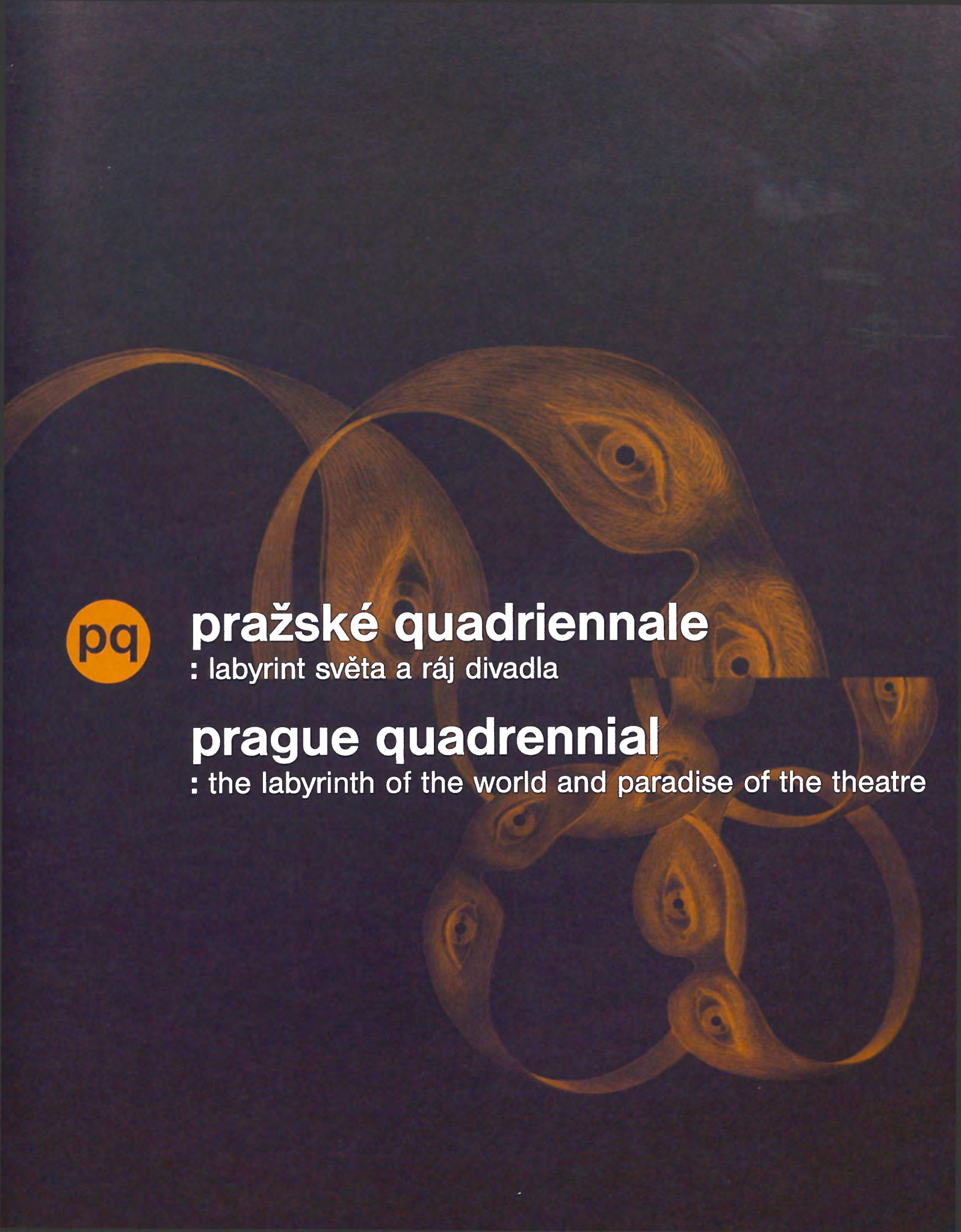
The Prague Quadrennial has been a great challenge to its organisers. It is in fact a never-ending process of a search for content and form, meaning and structure. It attracts and commits through its rich tradition, and at the same time, its powerful potential provokes innovation.
This year, by means of the interactive project, The Heart of PQ, we have extended the structure of the PQ: we have planted a new ambition into its womb – something comparable to the Venice Biennale, for example. Our own programme – that is our own dramaturgy – asserts itself in addition to the individual national exhibitions.
This year, we also reap the fruit of our long-term co-operation with OISTAT, the world scenography organisation – the OISTAT SCENOFEST project. This project is an absolutely unique academy of stage design, introducing a new dimension to the educational aspect of the PQ.
The PQ has continuously been expanding, even in respect to the number of participating countries. It is not only a professional "centre point" of the world, but also the meeting place of cultures, races, nations and people from around the World – a small shard of glass of the human community on our planet.
I strongly believe this year's PQ will become a creative workshop as well as an artistic event. And a beautiful celebration, too.

ONDŘEJ ČERNÝ
ředitel Pražského Quadriennale a Divadelního ústavu
Director of the Prague Quadrennial and Director of the Theatre Institute



10. mezinárodní výstava scénografie a divadelní architektury

10th International Exhibition of Scenography and Theatre Architecture



pražské quadriennale

: labyrint světa a ráj divadla

prague quadrennial

: the labyrinth of the world and paradise of the theatre

Rada PQ 03 : PQ 03 Council

Jmenovaná Ministrem kultury ČR, schvaluje základní dokumenty PQ (Koncepci, Statut PQ), dohlíží na průběh příprav PQ, vyjadřuje se k zásadním organizačním i obsahovým otázkám PQ.

Is appointed by the Minister of Culture of the Czech Republic. The PQ Council approves the fundamental documents of the PQ (Conception, Statutes), supervises the running of the PQ preparations, and addresses itself to the basic concerns of the organisation and content of the PQ.

Předseda / Chairman

Ing. Zdeněk Novák
1. náměstek ministra kultury / 1st Deputy Minister of Culture

Členové / Members

Mgr. Michal Beneš, CSc
tajemník pro kulturní záležitosti UNESCO v ministerstvu kultury ČR /
Secretary for Cultural Affaires of UNESCO in the Ministry of Culture

PhDr. Ondřej Černý
ředitel Divadelního ústavu a PQ / Director of the Theatre Institute and PQ

Mgr. Silvie Georgieva
Incheba Praha, spol. s.r.o.

Mgr. Václav Jehlička
senátor, Senát Parlamentu ČR / Senator, Senate of the Parliament of the Czech Republic

Mgr. Roman Kallup
zahraniční odbor Ministerstva kultury ČR / Foreign Department of the Ministry of Culture

Doc. PhDr. Jiří T. Kotalík, CSc
generální ředitel Národního památkového ústavu / Director General of the National Monuments Institute

PhDr. Ing. Zdeněk Lyčka
ředitel odboru kulturních a krajanských vztahů Ministerstva zahraničních věci ČR /
Director of Department for Cultural Relations and Czechs Living Abroad of the Ministry of Foreign Affairs

Prof. Jaroslav Malina
generální komisař PQ 03 / General Commissioner of the PQ03

RNDr. Igor Němec
radní, Hlavní město Praha / Councellor, the City of Prague

Ing. Pavla Petrová
ředitelka odboru uměni a knihoven Ministerstva kultury ČR /
Director of the Department of Arts and Libraries of the Ministry of Culture

Porota : The Jury

Mezinárodní porotu jmenuje Rada PQ na návrh generálního komisaře a ředitele PQ.

The Council of the PQ at the suggestion of the General Commissioner
and the Director of the PQ will appoint the International Jury.

Cort, Sharon – Jihoafrická republika / Republic of South Africa

Scénická a kostýmní výtvarnice, spisovatelka, divadelní a filmová režisérka, scenáristka, producentka, pedagožka. Studovala výtvarné umění, dějiny umění a psychologii. Kromě umělecké tvorby experimentálního charakteru se zabývá divadlem jako psychoterapií, organizuje výstavy, workshopy, je výtvarnou konzultantkou několika muzeí. Spolupracuje s režisérem Davidem Peimerem. Získala řadu cen v oblasti divadla i filmu.

Stage and costume designer, writer, theatre and film director, screenwriter, producer, pedagogue. Cort studied graphic art, art history and psychology. Except for the art of experimental character she is involved in theatre used as a psychotherapy, she organises exhibitions and workshops, and is a graphic art consultant to several museums. She co-operates with director David Peimer. Sharon Cort has received several awards in the field of theatre and film.

Fotopoulos, Dionisis – Řecko / Greece

Scénický a kostýmní výtvarník, výtvarník filmu. Vystudoval malbu a mozaiku na Vysoké škole výtvarných umění v Aténách. Pracoval jako sochař a restaurátor byzantských památek (Mystra). Spolupracuje s předními řeckými a zahraničními režiséry (Karolos Koun, Peter Hall, Peter Stein, Jurij Ljubimov ad.). Získal řadu ocenění doma i v zahraničí. Je autorem odborných publikací. Zúčastnil se PQ'91.

Stage and costume designer, film designer. He studied painting and the art of mosaic at the Art University in Athens. He worked as a sculptor and restorer of Byzantine monuments (Mystra). Fotopoulos co-operates with the top Greek and foreign directors (Karolos Koun, Peter Hall, Peter Stein, Jury Ljubimov). He obtained several awards at home and abroad. He writes special publications. He participated in PQ'91.

Hatano, Kazue – Japonsko / Japan

Scénická a kostýmní výtvarnice, pedagožka. Absolvovala Univerzitu Waseda v Tokiu. 1974–1976 byla stipendistkou japonské vlády ve Velké Británii jako asistentka Johna Buryho v Royal National Theatre v Londýně. Navrhuje scénografii pro činohry, opery i muzikály z japonského i mezinárodního repertoáru. Pracuje rovněž v zahraničí, hlavně ve Velké Británii (režiséři Giles Block, Clifford Williams, Robin Herford ad.) Přednáší na Fakultě umění Univerzity v Nipponu.

Stage and costume designer and pedagogue. Hatano graduated from the Waseda University in Tokyo. In 1974 – 1976 she held a scholarship from the Japan government working in Great Britain as an assistant to John Bury at the Royal National Theatre, London. She designs stages for dramas, operas and musicals drawing from Japanese and international repertory. She also works abroad, namely in Great Britain (directors Giles Block, Clifford Williams, Robin Herford etc.). Hatano is a lecturer at the Art Faculty of the Nippon University.

Porota : The Jury

Herbert, Ian – Velká Británie / Great Britain

Teatrolog, divadelní kritik, vydavatel časopisu Theatre Record, editor dvou posledních vydání sborníku Mezinárodního divadelního ústavu (ITI) World of Theatre (Londýn: Routledge, 2000, 2003). V letech 1984–91 vydával pro Asociaci britských divadelních techniků čtvrtletní časopis divadelního designu a technologie Sightline. Prezident Mezinárodní asociace divadelních kritiků (AICT/IATC) a dlouholetý ředitel jejích seminářů pro mladé kritiky. Dlouholetý spolupracovník komunikačního komitétu ITI (Mezinárodní divadelní ústav).

Theatre theoretician, critic and editor of the Theatre Record magazine, he edited the last two editions of the World of Theatre, a symposium published by the International Theatre Institute (ITI), (London: Routledge, 2000, 2003). In 1984–91 Herbert published Sightline, a quarterly magazine of theatre design and technology, for the Association of British Theatre Technicians. He is a president of the International Association of Theatre Critics (AICT/IATC) and a long-time director of its seminars for young critics. For many years Herbert has been co-operating with the Communication Committee of the ITI (the International Theatre Institute).

Kotalík, Jiří T. – Česká republika / Czech Republic

Historik umění, architekt, pedagog. Věnuje se především dějinám novodobé architektury, vztahům mezi starým a novým uměním a problematice ochrany kulturního dědictví. Podílel se na realizaci řady výstav (např. Deset století architektury). Působí na Akademii výtvarných umění v Praze, kde byl do ledna 2003 rektorem. V současné době je generálním ředitelem Národního památkového ústavu. Je členem Rady PQ.

Art historian, architect, pedagogue. Kotalík addresses himself to namely the history of modern architecture, relations between the old and the new art and problems of the cultural heritage protection. He participated in the realisation of a number of exhibitions (e.g. Ten Centuries of Architecture). He works at the Academy of Art in Prague where he held a position of a rector until January 2003. Ho is a Diroctor Goneral of the National Monuments Institute. Kotalik is also a member of the PQ Committee.

Levental, Valerij – Rusko / Russia

Scénický a kostýmní výtvarník. Do roku 1995 byl scénografem Velkého divadla v Moskvě. Navrhoval i pro řadu dalších ruských divadel (např. Divadlo na Tagance), spolupracoval s významnými režiséry (Boris Pokrovsky, Lev Michajlov, Anatolij Efros, Mark Zacharov, Olog Jefremov). Od konce 60. let pracuje pravidelně v zahraničí (Německo, Itálie, Velká Británie), nyní žije a pracuje v USA. Spoluautor vítězných expozic SSSR na PQ (1975 Zlatá triga, 1987 zlatá medaile v tematické sekci).

Stage and costume designer. Until 1995 Levental was a stage designer with the Bolshoi Theatre, Moscow. He also designed for also a number of other Russian theatres (e.g. the Taganka Theatre), co-operated with outstanding directors (Boris Pokrovsky, Lev Michailov, Anatoli Efros, Mark Zacharov, Oleg Yefremov). Since the end of the 1960s he has regularly been working abroad (Germany, Italy, Great Britain), at present he lives and works in the USA. Levental is a co-author of the winning expositions of the Soviet Union at the PQ s (1975 the Golden Triga, 1987 the Gold Medal in the Thematic Section).

Luna, Alejandro – Mexiko / Mexico

Scénický výtvarník, architekt. Jeden z nejvýznamnějších současných mexických umělců, ovlivnil generaci mladých scénografů. Pracoval pro univerzitní i profesionální divadlo, pro činohru, operu i taneční divadlo (spolupráce např. s režisérem Ludwikem Margullesem). Působi jako poradce v otázkách divadelni architektury. Zúčastňuje se aktivit národních i mezinárodních kulturních organizaci (ICA, FONCA, INBA), vede kurzy scénografie a scénického osvětleni.Vystavoval na PQ'67.

Stage designer, architect. One of the most outstanding contemporary Mexico artists, Luna influenced the whole generation of young stage designers. He worked for both university and professional theatres, for drama, opera and dance theatre (he co-operates with e.g. the director Ludwik Margulles). Luna works as a consultant in the field of theatre architecture. He participates in national and international cultural organisations (ICA, FONCA, INBA), he gives courses of stage design and lighting. Luna presented his work at the PQ'67.

Porota : The Jury

Mądżik, Leszek – Polsko / Poland

Scénický a kostýmni výtvarnik, režisér, pedagog. Roku 1970 založil na Katolické univerzitě v Lublinu divadlo Scena Plastyczna. Jeho inscenace, inspirované filozofickými i náboženskými pojmy, se vyjadřuji pouze výtvarnými prostředky, pohybem a hudbou. Spolupracuje i s jinými divadly, včetně zahraničních (Portugalsko, Francie, Německo). Je profesorem na Akademii výtvarných umění v Poznani. Od 1983 vystavoval na PQ (zvláštní cena). Je držitelem řady polských i mezinárodních oceněni.

Stage and costume designer, director and pedagogue. In 1970 Madzik established the Scena Plastyczna theatre at the Catholic University in Lublin. His stagings, inspired by philosophic and religious concepts, use only graphic means of expression, dance and music. He co-operates also with other theatres including foreign ones (Portugal, France, Germany). He is a professor at the Academy of Graphic Art in Poznan. Since 1983 Mądżik has taken part in the PQ exhibitions (special award). He holds a number of Polish and international awards.

Meyer, Hartmut – Německo / Germany

Scénický a kostýmni výtvarnik, pedagog. Pracuje v Německu i v zahraničí (Švýcarsko, Dánsko) na scénách významných divadel (Staatsoper Berlin, Berliner Volksbühne). Z režisérů spolupracoval s Frankem Castorfem a Andreasem Homoki, s nimž připravuje Verdiho Requiem pro Národní divadlo v Praze (2004). Přednáší scénografii na Univerzitě umění v Berlině. Na PQ'95 se podílel na expozici Německa, která získala zlatou medaili za scénografii.

Stage and costume designer, pedagogue. He works in Germany and abroad (Switzerland, Denmark) at scenes of outstanding theatres (Staatsoper Berlin, Berliner Volksbühne). Meyer co-operated with such directors as Frank Castorf and Andreas Homoki with whom he has been preparing Verdi's Requiem for the Prague National Theatre (2004). He lectures stage design at the Art University, Berlin. At the PQ'95 Meyer took part in the German exposition that was awarded the Gold Medal for stage design.

Perinetti, André-Louis – Francie / France – delegován UNESCO / delegated by UNESCO

Režisér a divadelní organizátor. Vystudoval práva a ekonomii. Byl režisérem a ředitelem různých divadel (Théâtre National de Strasbourgh, Théâtre National de Chaillot a další). V letech 1968 - 72 vedl pařížské Cité Internationale, kam zval zahraniční soubory. Jako první ve Francii uvedl hru Václava Havla (Vyrozuměni, 1971). 1966-73 byl ředitelem Université du Théâtre des Nations. Od 1984 je generálním sekretářem ITI (Mezinárodni divadelní ústav). Byly mu uděleny tituly Rytíř řádu Čestné legie a Rytíř řádu umění a filozofie.

Director and theatre manager. He studied law and economy. He was a stage manager and director of different theatres (Théâtre National de Strasbourgh, Théâtre National de Chaillot and others). In 1968-72 Perinetti managed the Paris Cité Internationale where he invited foreign ensembles. He was the first one to stage Václav Havel's play in France (The Memorandum, 1971). In 1966-73 Perinetti was a director of the Université du Théâtre des Nations. Since 1984 he is the Secretary General of ITI (the International Theatre Institute). He was honoured a Knight of the Legion of Honour and the Knight of the Order of Art and Philosophy.

Unruh, Delbert – Spojené státy americké / United States of America

Scénický výtvarník, teatrolog, odborník na americké a české divadlo a scénografii. Profesor na Kansasské Univerzitě, editor časopisu Theatre Design and Technology. Jako scénograf pracuje v oblasti Kansas City, ale také např. v Missouri Repertory Theatre, American Heartland Theatre a Dinner Playhouse Inc. Vystavoval na různých národních a mezinárodních výstavách (Biennal USITT 1980, PQ'87, Mezinárodni výstava scénografie Novi Sad 1990). Byl oceněn za své umělecké výsledky i teoretické práce.

Stage designer, theatre theoretician and an expert on American and Czech theatre and stage design. Professor at the University of Kansas, editor of the Theatre Design and Technology magazine. As a stage designer we works in the Kansas City region, but also for example in the Missouri Repertory Theater, the American Heartland Theater and the Dinner Playhouse Inc. He exhibited at various national and international stage design exhibitions (Biennal USITT 1980, PQ'87, the International Stage Design Exhibition, Novi Sad 1990). Unruh was awarded for his artistic results and theoretical papers.

Ceny PQ : Prizes PQ

Ceny uděluje
na návrh mezinárodní poroty
ministr kultury ČR.

The prizes are awarded by the Minister of Culture
of the Czech Republic at the recommendation
of the International Jury.

Zlatá triga - hlavní cena PQ - může být udělena expozici jedné ze soutěžních sekcí - tj. národní expozici nebo expozici divadelní architektury

The Golden Triga - the main prize of the PQ - may be awarded to the exhibition in any competition section, i.e. National Exhibition or Theatre Architecture

Zlatá medaile a peněžitá odměna ve výši 1,000 USD za nejlepší scénografické dílo

A Gold Medal and financial award of USD 1,000 for the best set-design work

Zlatá medaile a peněžitá odměna ve výši 1,000 USD za nejlepší divadelní kostým

A Gold Medal and financial award of USD 1,000 for the best theatre costume

Zlatá medaile a peněžitá odměna ve výši 1,000 USD za komplexní výtvarné řešení inscenace vystavené v národní expozici

A Gold Medal and financial award of USD 1,000 for the best complex realisation of a production exhibited in the National section

Zlatá medaile a peněžitá odměna ve výši 1,000 USD za nejlepší realizovaný projekt v sekci divadelní architektury

A Gold Medal and a financial award of USD 1,000 for the best realised project in the Theatre Architecture section

Rada PQ může na návrh mezinárodní poroty udělit také stříbrné medaile a čestná uznání.

The Council of the PQ can, at the suggestion of the International jury, award Silver Medals and Honorary Diplomas.

Seznam zúčastněných států : List of Participating Countries

Argentina / Argentina
Austrálie / Australia
Belgie / Belgium
Brazílie / Brazil
Bulharsko / Bulgaria
Česká republika / Czech Republic
Čína / China
Dánsko / Denmark
Egypt / Egypt
Estonsko / Estonia
Finsko / Finland
Francie / France
Hongkong – Čína / Hong Kong – China
Chile / Chile
Chorvatsko / Croatia
Indie / India
Island / Iceland
Itálie / Italy
Izrael / Israel
Japonsko / Japan
Jihoafrická republika / Republic of South Africa
Kanada / Canada
Korejská republika / Republic of Korea
Kypr / Cyprus
Litva / Lithuania
Lotyšsko / Latvia
Maďarsko / Hungary
Mexiko / Mexico
Německo / Germany
Nizozemsko / The Netherlands
Norsko / Norway
Nový Zéland / New Zealand
Oceánie / Pacific Islands
Peru / Peru
Polsko / Poland
Rakousko / Austria
Rumunsko / Romania
Rusko / Russia
Řecko / Greece
Singapur / Singapore
Slovensko / Slovakia
Slovinsko / Slovenia
Spojené státy americké / United States of America
Srbsko a Černá Hora / Serbia and Montenegro
Španělsko / Spain
Švédsko / Sweden
Švýcarsko / Switzerland
Tchaj-wan / Taiwan
Turecko / Turkey
Ukrajina / Ukraine
Uzbekistan / Uzbekistan
Velká Británie / United Kingdom

Co je vlastně scénografie – již podesáté...

Pražské Quadriennale 2003 nabízí, již podesáté, široký a rozmanitý přehled událostí ze světa divadla za období posledních 4 let. Desátý ročník a nové tisíciletí by se mohly zdát výjimečnými, pokud bychom zapomněli, že historie divadla sahá daleko do minulosti, v Egyptě a v Indii dokonce tisíce let před slavnou epochu řeckou.

Co je vlastně scénografie? Titul stejnojmenné knížky Pamely Howardové pokládá tuto otázku 44 scénografům a teoretikům z různých koutů světa a jejich odpovědi se různí. Kupř. Mauricio Fagiolo del' Arco říká: „Scéna je malba, která se hýbe a mluví". Ida Gianelli nazývá scénu „Volnou (svobodnou) zónou mezi výtvarným uměním a divadlem" – to se zdá být přesnější, nicméně vyvolává to potřebu definovat, kde začíná divadlo, zejména dnes, kdy mizí hranice uměleckých disciplín, které se prolínají, doplňují a vzájemné ovlivňují, využívajíce všech nových technologií a medií. Scénografie je mnohdy nejen vizuálním komponentem inscenace. Scénograf jako autonomní tvůrce inscenace je dnes běžným jevem a divadelní událost nezávislá na dramatické literatuře, na textu, ba dokonce na divadelním prostoru, rovněž. Vyvstává jednoduchá (rouhačská) otázka: potřebuje scénografie divadlo? Vedle všech těchto proměnlivých trendů samozřejmě stále žije divadlo tradičních forem (záměrně neříkám konvenčních), divadlo s jevištěm a hledištěm, s dokonalým hercem a silným dramatickým textem. Výše zmíněnou otázku lze obrátit : potřebuje divadlo (toto divadlo) scénografii? Množinu možných odpovědí lze nalézt mezi dvěma protiklady: 1/ určitá (některá) scénografie nepotřebuje divadlo a 2/ určité(některé) divadlo nepotřebuje scénografii.

Jenomže potřebuje vůbec divadlo divadlo? Víme přece, že mnozí autoři (Seneca, Byron) psali hry pro studijní účely. Prof. Anthony Everitt připomíná svého učitele a velkého literárního kritika F. R. Leavise, který dával přednost disputacím o Shakespearově díle před shlédnutím jeho inscenací.

Ale vraťme se k formám určeným divákovi. Může divák dnes, při expanzi interaktivních projektů všeho druhu, které dokáží, mnohdy za pomoci absolutní interpretační svévole, udělat atrakci téměř ze všeho, být aktivním účastníkem této události? Stane se jím pouze tím, že je v daném čase na konkrétním místě dosud živým svědkem oné události?

Jakou roli v tomto jeho „účastnickém vztahu" sehrává scénograf, kostýmní výtvarník či divadelní architekt? Mohla by jeho aktivnímu zapojení pomoci renesance rituálu, v němž tkvěly kořeny (fenoménu) divadla? Může být sama scénografie rituálem? Podobné otázky se jen hrnou....A ještě jedna, která se opakuje při každém PQ: Je možné scénografii vystavovat? Může žít mimo inscenaci pro kterou byla určena? Odpovědi vždy byly a jsou jasné: scénografii jako komplex prostoru a času nelze vystavovat, nemůže žít mimo inscenaci (alespoň ne v rozsahu PQ). To, za čím sem na PQ již téměř 40 let jezdí a z čeho čerpají tisíce lidí ze 4 kontinentů, jsou informace. Vizuální informace o scénografii, o divadle, o divadelní architektuře, o představách a snech studentů, o rozdílných přístupech ke společným tématům, o jednotlivých kulturách. Vizuální informace podané volnou výtvarnou formou, které se vždy, více či méně úspěšně, snaží přiblížit „prostorovou poezii" té které inscenace. Z této obvykle neverbální a povětšinou statické výstavní podoby, která může být výhodou pro snadné vzájemné porozumění, vyplývá ovšem jedno velké nebezpečí a tím je vzrůstající distance mezi aktivním tvůrcem a pasivním přijemcem. V době boomu informačních technologií jaký dnes zažíváme, nemůže být problém vytvořit virtuální projekt podobné výstavy se všemi jednotlivými exponáty, který bude moci navštívit každý sám doma prostřednictvím svého počítače. Dostáváme se tím ke druhému a čím dál významnějšímu důvodu vzrůstajícího zájmu o PQ a tím je setkávání. Instinktivně cítíme, že nestačí znát kulturu těch druhých z obrázků, fotografií a videozáznamů, ale že je k tomu zapotřebí osobní kontakt nebo alespoň společně sdílená divadelní událost. Proto se v posledních ročnících snažíme, aby v rámci výstavy živě působilo co nejvíce osobností různých divadelních profesí, proto letos otevíráme Srdce PQ s hlavním tématem pěti lidských smyslů a s trochu provokativním sloganem „infarkt konvence".

Každá scénografie je pomíjivá, zaniká koncem inscenace pro niž je určena. Její krátký život se většinou odehrává v oblasti kultury populární. Její „paměť", záznamy o ní, návrhy, výstavní exponáty, mohou proniknout do oblasti kultury elitní, do muzeí, do galerií. Prodlužuje si tak svůj pomíjivý život a přežívá novou interpretaci těch, kteří se do ní projektují. Její pomíjivost se stává její silou.

Logo PQ 03 Labyrint světa a ráj divadla je parafrází titulu slavného spisu J. A.Komenského (Comenia). V průběhu pouhých tří týdnů se PQ (marnotratně) pokouší stát divadelním rájem scénografů a příznivců divadla z 52 zemí světa. Po třech týdnech, jak káže úděl, budou i oni z ráje vyhnáni, aby se po další léta snažili znovu nalézat odpovědi nejen na výše zmíněné otázky, ale i na další, nastolené v průběhu těchto tří týdnů, a aby s čerstvou inspirací pomáhali při zrození nových divadelních událostí, stejně smrtelných a pomíjivých jako byly ty předešlé po dobu tisíců let, v jejichž pomíjivosti je zakleta věčnost divadla.

JAROSLAV MALINA
generální komisař PQ 03

What actually is stage design – now for the tenth time...

The Prague Quadrennial of 2003 is the tenth occasion on which a broad and varied overview of the theatre world of the last four years is put on display. It is a unique opportunity – not only the tenth occasion, forty years, but a new millennium – to remind ourselves that the history of theatre reaches far into the past; not only to the golden age of Greek theatre, but thousands of years earlier, in Egypt and India.

What actually is stage design? Pamela Howard put this question in a book of the same name to 44 stage designers and scholars from different corners of the globe, and collected 44 different opinions. For example, the theoretician Mauricio Fagiolo del' Arco says: "The Stage is Painting that Moves and Speaks." Ida Gianelli calls the stage: "A free zone between Art and Theatre" – that seems more exact, but nevertheless evokes the need to define where theatre begins, especially today, when the boundaries between artistic disciplines disappear as they intertwine, complement and influence each other, making full use of new technologies and media. Very often stage design is more than just a visual component of the production. Nowadays it is quite normal for the stage designer to be an autonomous creator of the production, and the theatrical event to be independent of dramatic literature, a text, or even a theatre. A simple (blasphemous) question emerges: does stage design need the theatre? Alongside all these vacillating trends the theatre of traditional forms (I deliberately avoid saying conventional) still lives, the theatre with a stage and auditorium, with first-rate actors and a dramatically strong text. One could turn the above question round: does theatre (this theatre) need stage design? Many of the possible replies could be found between two opposite poles: 1) certain (some) stage designs do not need theatre, and 2) certain (some) theatres do not need stage design.

But does theatre need a theatre at all? We know that many authors (Seneca, Byron) wrote plays for the purposes of study. Professor Anthony Everitt reminds us of his teacher, the great literary critic F. R. Leavis, who preferred a debate about Shakespeare's work to seeing it on stage.

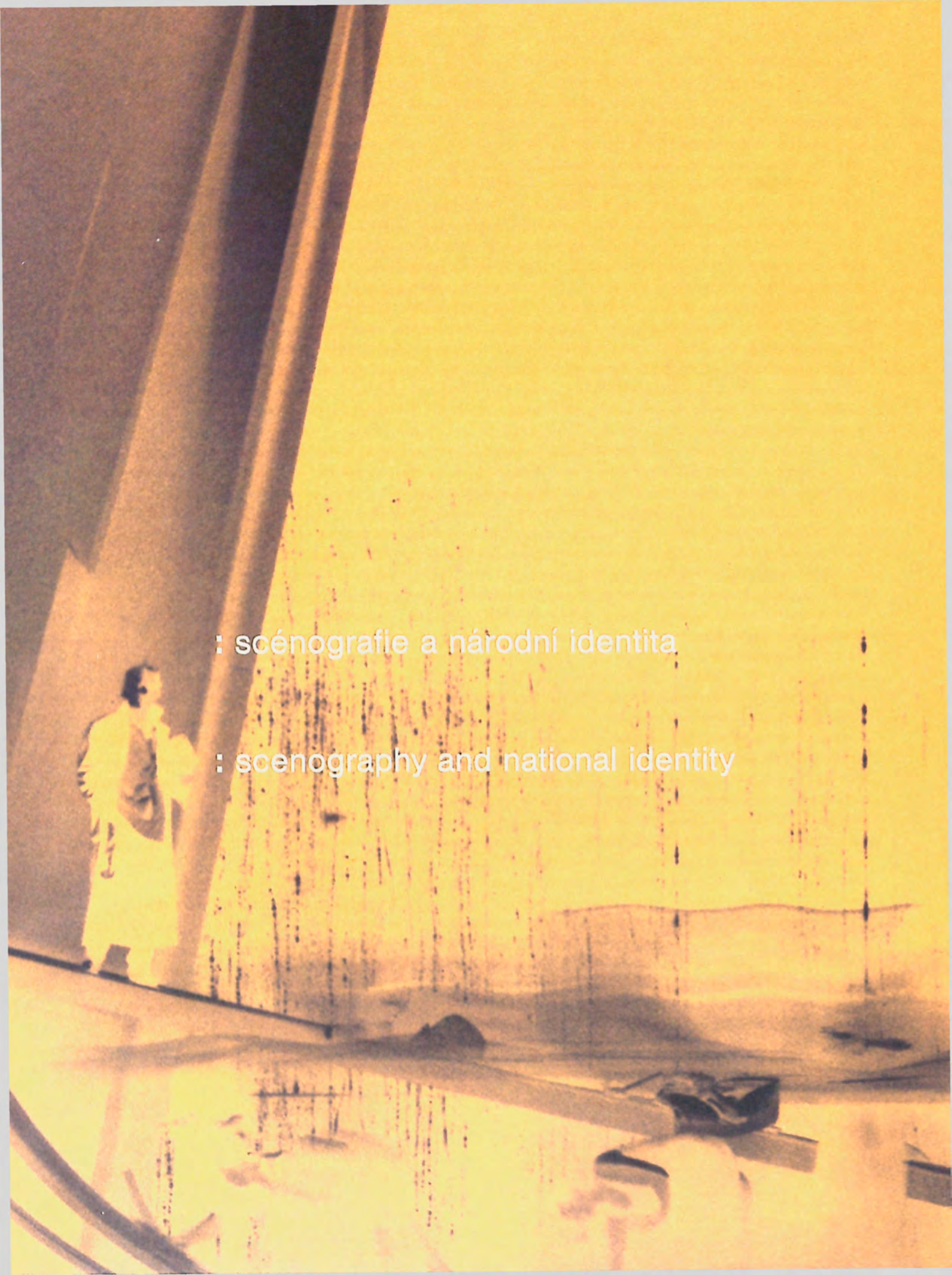
But let's get back to the form intended for an audience. Can the theatre goer today be an active participant in this event – bearing in mind the expansion of interactive projects of every kind which prove, frequently with the help of absolute interpretational licence, to make an attraction of almost everything. Is it just that they are, at a given time in a given place, a living witness to that event?

What role in this "participatory relationship" is played by the set or costume designer, or the theatre architect? Could it be their active involvement with the help of a renaissance of the ritual in which the phenomenon of theatre is rooted? Can stage design itself be a ritual? Similar questions pile one on another... And one more, which is repeated during every PQ: can stage design be exhibited at all? Does it have any existence outside the production for which it was intended? There are always answers, and clear ones: stage design as a complex of space and time cannot be exhibited, it cannot live outside the production (at least, not in the range of the PQ). The reason for coming to the PQ over nearly 40 years, the reason why thousands of people from four continents gather here, is information. Visual information about stage design, theatre, theatre architecture, the ideas and dreams of students, varied approaches to common themes, different cultures. Visual information given in a free artistic form which always, more or less successfully, tries to approach the "spacial poetry" of one production or another. From this usually non-verbal and for the most part static display, which can be an advantage for easy mutual comprehension, flows one of the great dangers, and that is the growing distance between the active creator and the passive receiver. In the boom in information technologies through which we are living, it need not be a problem to create a virtual project of a similar exhibition, with all the individual exhibits, which anyone could visit on their own computer at home. In this way we come to another and much more important reason for the growing interest in the PQ, which is meeting each other. We feel instinctively that it is not enough to know the culture of others through pictures, photographs and videos, but that personal contact or at least a theatre event in common, is necessary. In recent years therefore we have tried to involve live in the context of the exhibition as many personalities from different theatre professions as possible. That is the reason why this year we open The Heart of PQ with the main theme of the five senses and the somewhat provocative slogan, "a cardiac arrest to the conventional".

Every stage design is transient, it perishes with the end of the production for which it was intended. Its short life is for very often played out in the field of popular culture. Its memory – photographs of it, designs, exhibits, can penetrate the field of elite culture: museums and galleries. Its transient life is thus lengthened and experiences a new interpretation with each person who projects into it. Its transience becomes its strength.

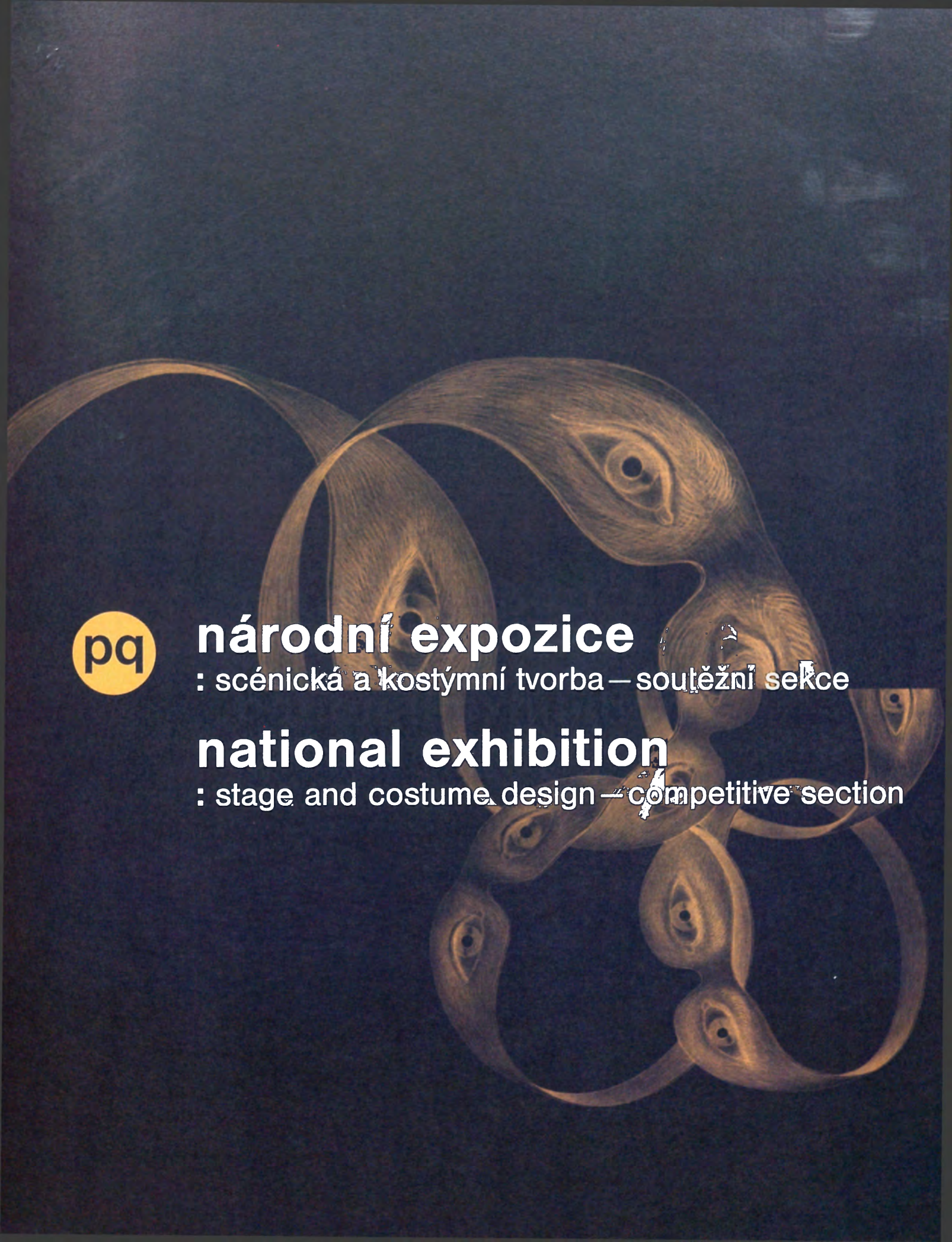
The PQ 03 logo – Labyrinth of the World and Paradise of the Heart – is a paraphrase of the title of a famous work by Jan Amos Komenský (Comenius). In the course of a mere three weeks, the PQ (extravagantly) tries to become a theatrical paradise of stage designers and lovers of theatre from 52 countries of the world. In three weeks, as destiny teaches us, even they will be driven from paradise, to enable them in future years to try again to find answers not only to the above questions, but also to others posed during those three weeks. With fresh inspiration they thus will help in the birth of new theatrical events, equally as mortal and transient as those of preceding millennia in whose transience is the enchanted immortality of theatre.

JAROSLAV MALINA
General Commissioner of the PQ 03



: scénografie a národní identita

: scenography and national identity



pq

národní expozice

: scénická a kostýmní tvorba – soutěžní sekce

national exhibition

: stage and costume design – competitive section

Scénografie a národní identita

V letošním ročníku PQ jsme se v uspořádání národních expozic pokusili o malou inovaci: nejsou na ploše levého křídla Průmyslového paláce řazeny podle abecedy, tak jako tomu bylo dosud, ale podle geografického položení země na mapě světa. Představme si školní atlas s mapou Východní a Západní polokoule. A protože je vchod do sálu národních expozic v pravém „dolním rohu", vcházíme na naši mapu divadelního světa v Austrálii a Dálném Východě, putujeme přes Evropu, Afriku a končíme v zemích Severní a Jižní Ameriky.

Levé křídlo je poměrně veliké, ale pro celý svět je malé. A tak reálné hranice a sousedi ne vždy se kryjí s hranicemi „zemí" na naší výstavě, ale u návštěvníka by měl zůstat pocit celku – kontinentu.

Další změnu by měla přinést výzva, aby komisaři jednotlivých národních expozic koncipovali své expozice jako „scénický objekt, skulpturu", tedy otevřený celek, opak uzavřeného „stánku". Chtěli bychom, alespoň v malém, posílit ideu, o níž usiluje 3. tisíciletí: otevření hranic, tolerance k sousedům, chápání jejich odlišnosti, ale i přijetí vzájemné podobnosti.

Pocitu sounáležitosti a prolínání by chtěl přispět i „Průvod dramatických postav", který bude protínat diagonálně celý výstavní prostor a jehož dramaturgie vytváří časovou osu celé expozice. Klíčem k rozmístění realizovaných divadelních kostýmů je autor dramatické předlohy, od antiky a bájí až po současnost, k jehož hře byly kostýmy vytvořeny, ať vznikly v kterékoliv části světa v posledních pěti letech. Kostýmy umístěné v průvodu jsou samozřejmě součástí té které národní expozice.

Scenography and National Identity

Within the National Exposition of this year's PQ exhibition we tried to innovate their set up a little bit: they are not organised according to the alphabetical order in the Industrial Palace's left wing as they were until now, but they follow the geographical order of the world map. Let us take the school atlas with the map of the Eastern and Western hemispheres. And because the entrance to the national expositions hall is in the right "bottom" corner, we enter our map of the theatre world in Australia and the Far East, we travel through Europe, Africa and end up in countries of North and South America.

The left wing is quite large, but too small to contain the whole world. And so the real borders and neighbours do not always match the borders of the "countries" at our exhibition, but the visitor should retain a feeling of an entity – a continent.

Another change should bring up encouragement to the national exposition commissioners to draw up their presentations as "scenic objects, sculptures", that is as an open unit – the opposite of a closed "stand". We would like to, at least in a small scale, strengthen an idea the third millennium endeavours after: an opening of borders, a tolerance to neighbours, an understanding of their difference, but also an acceptance of mutual similarity.

Contributing to the fooling of fellowship and pervasion should also be the "Crowd of the Dramatic Characters", that will cross the whole exhibition space diagonally and whose dramaturgy forms the time axis of the whole exposition. The key to distribution of the materialised theatre costumes is the author of the dramatic artwork, since the Ancient times and legends until today, for whose play the costumes were created to, no matter in which part of the world they were created in the period of the last 5 years. Costumes displayed in the Crowd are, of course, part of the pertinent National Exposition.

HELENA ALBERTOVÁ
kurátorka Národních expozic
Curator of the National Exhibitions

Argentina : Argentina

Kurátor / Curator: Kive Staiff

Rozpor mezi ideologií a estetikou, kterým by se dal charakterizovat vývoj divadla ve 20. století, se výrazně projevil právě v Argentině, kdysi patřící mezi nejbohatší země světa, která se propadla mezi země nejchudší, se stále stoupajícím počtem nezaměstnaných a lidí na okraji společnosti. V Argentině je těžké předvádět na divadelních jevištních jen krásu, zábavné hledání dávných půvabů divadla. Jeviště se stala tribunami společenské reflexe a polemiky. Tato situace na nějaký čas znovu podpořila myšlenku, že výrazové je pouličním debatám nejbližší realismus či dokonce naturalismus. Zároveň se také objevila avantgarda, která opustila abstrakci a začala se vyjadřovat po svém, jinými formami. Zásadní roli v argentinském divadle hraje divák. Přichází si do divadla pro odpovědi, pro nové naději, které by nahradily ty mrtvé, které odpadly spolu s nenaplněnými utopiemi minulého století. Labyrintem je nyní divadlo postavené tváří v tvář prázdnotě bytí. Na konci tohoto labyrintu snad čeká rajský obraz lepšího života, lidského života, života naplněného láskou.

The debate between ideology and aesthetic that could have characterized the development of the theatre during the XX century, has been strongly expressed in Argentina in proportion as it has been becoming from one of the richest countries in the world into another poor, with increasing masses of unemployed and marginal people. It was difficult to express only aesthetics on the theatre stages, recreational searching of the ancient magic of the theatre. The stages became more important as tribunes of the reflection and polemics around that society. This situation reinforced for a while the idea that realism, and even naturalism established the way of expression nearest to that conflict, that was debated on the street. But there also appeared the vanguard that abandoned abstraction and began to express themselves in other ways, by other forms. Argentine theatre spectator has assumed a principal role. He comes to the theatre, searching for answers: he comes to find vital hopes to replace the dead ones that remainded on the way together with redeemed utopias of the last century. The labyrinth now is the theatre, settled in front of the emptiness of the existence. Maybe at the end of the labyrinth a paradise image of a better life, a human life, life filled with love has appeared.

Calmet Héctor

José Gonzáles Castillo: Chudý člověk / The Poor Man – Teatro San Martin, Buenos Aires, 2000
▪ Helena Tritek
fotografie / photos

Del Gener Florencia

Michael Frayn: Kodaň / Copenhagen – Teatro San Martin, Buenos Aires, 2002 ▪ Carlos Gandolfo
fotografie / photos

Ferrari Jorge

Bertolt Brecht: Galileo Galilei – Teatro San Martin, Buenos Aires, 1999 ▪ Rubén Szuchmacher
fotografie / photos

Florencio Sánchez: Právo na zdraví / The Rights of Health – Teatro Regio, Buenos Aires, 2001
▪ Luciano Suardi
fotografie / photos

DEL GENER **Florencia** – Michael Frayn: Kodaň / Copenhagen, 2002

Argentina : Argentina

GALLARDO **Carlos** – Carl Orff: Carmina Burana, 2001

LINEIRA **Mirta** – Luis Cano: Šeptači / Whispers, 2002

Argentina : Argentina

Galan Graciela

Molière: Misantrop / The Misanthrope – Teatro San Martin, Buenos Aires, 2002 ▪ Jacques Lassalle
fotografie / photos

Mauricio Kartun: Noční expres, Foxtrot / Night Express, Foxtrot Air
– Teatro San Martin, Buenos Aires, 1998
▪ Laura Yusem
fotografie / photos

Gallardo Carlos

Carl Orff: Carmina Burana – Teatro San Martin, Buenos Aires,2001 ▪ Mauricio Wainrot
fotografie / photos

Lineira Mirta

Luis Cano: Šeptači / Whispers – Teatro San Martin, Buenos Aires, 2002 ▪ Emilio Garcia Wehbi
fotografie / photos

Negrin Alberto

Roberto Cossa: Nona – Teatro Pte. Alvear, Buenos Aires, 2001 ▪ Claudio Hochman
fotografie / photos

FERRARI Jorge – Bertolt Brecht: Galileo Galilei, 1999

GALAN Graciela – Molière: Misantrop / The Misantrope, 2002

GALAN Graciela – Mauricio Kartun: Noční expres, Foxtrot / Night Express, Foxtrot Air, 1998

Austrálie : Australia

Kurátor / Curator: Fiona Crombie

Blanchett Genevieve

Edmond Rostand: Cyrano de Bergerac – Sydney Theatre Company, 1999 ▪ Marion Potts
fotografie / photos

Corrigan Peter

Eugen O'Neill: Smutek sluší Elektře / Mourning Becomes Electra – Sydney Theatre Company, 1998
▪ Barrie Kosky
fotografie / photos

Crombie Fiona

PQ 1999

Anton P. Čechov: Tři sestry / The Three Sisters – Sydney Theatre Company, 2001 ▪ Benedict Andrews
fotografie, kostýmní návrhy / photos, costume design

Beatrix Christian: Staří mistři / Old Masters – Sydney Theatre Company, 2001 ▪ Benedict Andrews
fotografie, kostýmní návrhy / photos, costume design

Pedro Calderón de la Barca: Život je sen / Life is a Dream – Sydney Theatre Company, 2002
▪ Benedict Andrews
fotografie, kostýmní návrhy / photos, costume design
Průvod – kostým Rosaury / Crowd – costume of Rosaura

David Gieselman: Pan Kolpert / Mr Kolpert – Sydney Theatre Company, 2002 ▪ Benedict Andrews
fotografie, scénické a kostýmní návrhy / photos, set and costume design

Curtis Stephen

Nick Enroght: Člověk s pěti dětmi / A Man with Five Children – Sydney Theatre Company, 2002
▪ George Ogilvie
fotografie / photos

England Peter

R. B. Sheridan: Škola pomluv / The School for Scandal – Sydney Theatre Company, 2001 ▪ Judy Davis
fotografie / photos

Ferguson Dalw

Patrick White: Veselá mysl / A Cheery Soul – Sydney Theatre Company, Belvoir St. Theatre, 2000
▪ Neil Armfield
fotografie, scénické a kostýmní návrhy / photos, set and costume design

Fredrikson Kristian

R. B. Sheridan: Škola pomluv / The School for Scandal – Sydney Theatre Company, 2001 ▪ Judy Davis
fotografe, scénické a kostýmní návrhy / photos, costume design

Henrik Ibsen: Nora / A Doll's House – Sydney Theatre Company, 2002 ▪ Robyn Nevin
fotografie, kostýmní návrhy / photos, costume design
Průvod – kostým Nory / Crowd – costume of Nora

Chamberlain Brett

Seneca, Ted Hughes: Oidipus podle Seneky / Seneca's Oedipus – Sydney Theatre Company, 2000
▪ Barrie Kosky
fotografie / photos

Irwin Jennifer

David Williamson: K dispozici / Up for Grabs – Sydney Theatre Company, 2001 ▪ Gale Edwards
fotografie / photos

Edmond Rostand: Cyrano de Bergerac – Sydney Theatre Company, 1999 ▪ Marion Potts
fotografie / photos

Kirk Roger

John Webster: Bílý ďábel / The White Devil – Sydney Theatre Company, Sydney, New York ▪ Gale Edwards
fotografie / photos

Kosky Barrie

Seneca, Ted Hughes: Oidipus podle Seneky / Seneca's Oedipus – Sydney Theatre Company, 2000
▪ Barrie Kosky
fotografie / photos

Austrálie : Australia

Kurzel Justin

Anton P. Čechov: Tři sestry / The Three sisters – Sydney Theatre Company, 2001 ▪ Benedict Andrews
fotografie, scénický návrh / photos, set design

Beatrix Christian: Staří mistři / Old Masters – Sydney Theatre Company, 2001 ▪ Benedict Andrews
fotografie, scénický návrh / photos, set design

Marius von Mayenburg: Tvář v ohni / Fireface – Sydney Theatre Company, 2001 ▪ Benedict Andrews
fotografie, scénický návrh / photos, set design

Pedro de Calderón de la Barca: Život je sen / Life is a Dream – Sydney Theatre Company, 2002 – ▪ Benedict Andrews
fotografie, scénický návrh / photos, set design

Pierre de Marivaux: Spor / La Dispute – Sydney Theatre Company, 2000 ▪ Benedict Andrews
fotografie, kostýmy, scénické a kostýmní návrhy / photos, set and costume design

Myers Ralph

Wesley Enoch, Deborah Mailman: Sedm stupňů smutku / Seven Stages of Grieving – Sydney Theatre Company, Sydney, Darwin ▪ Wesley Enoch
fotografie / photos

Potra Dan

Ben Jonson: Volpone – Sydney Theatre Company, 2002 – ▪ Marion Potts
fotografie / photos

Sapinska Dorotka

William Shakespeare: Král Lear / King Lear – Sydney Theatre Company, 2001 ▪ Benjamin Winspear
fotografie / photos

Thomson Brian

David Williamson: K dispozici / Up for Grabs – Sydney Theatre Company, 2001 ▪ Gale Edwards
fotografie / photos

John Webster: Bílý ďábel / The White Devil – Sydney Theatre Company, 2001 ▪ Gale Edwards
fotografie / photos

Triffitt Nigel

Herman Melville, Nigel Triffitt: Bílá velryba / Moby Dick – Sydney Theatre Company, 1998 ▪ Nigel Triffitt
fotografie / photos

Tripp Tony

Britská divadelní cena / British Theatre Award 1996

Henrik Ibsen: Nora / A Doll's House – Sydney Theatre Company, 2002 ▪ Robyn Nevin
fotografie / photos

Tylesova Gabriella

PQ 1999

Marius von Mayenburg: Tvář v ohni / Fireface – Sydney Theatre Company, 2001 ▪ Benedict Andrews
fotografie, kostýmy / photos, costumes

Martin Crimp: Pokusy o její život / Attempts on Her Life – Sydney Theatre Company, 2000 ▪ Benedict Andrews
fotografie, scénický a kostýmní návrh / photos, set and costume design

Ben Jonson: Volpone – Sydney Theatre Company, 2002 ▪ Marion Potts
fotografie, kostýmy / photos, costumes
Průvod – kostým Volpona / Crowd – costume of Volpone

Belgie : Belgium

Kurátor, autor návrhu, výtvarník / Curator, author of the conception, designer: Rose Werckx

Téma: PROSTOR a TANEC / Theme: SPACE and DANCE

Prostor je skrytý odraz pobyhu a pohyb je viditelný odraz prostoru.
The space is the hidden reflection of the movement, and the movement is the visible reflection of the space.
Rudolf von Laban

Pohybové divadlo bylo ve dvacátém století jedním ze zdrojů obrody scénografie. Přispělo k ní jednak hledáním nových vztahů mezi divákem a hercem, zhmotňováním a abstrakcí děje odhrávajícího se na scéně a nacházením souvislostí mezi prostorem a pohybem. Experimenty, které v letech 1911–14 prováděli Emile Jacques-Dalcroze a Adolphe Appia v Hellerau, odstartovaly dlouhý proces inovací, k nimž přispěli výtvarníci od Oscara Schlemmera (Bauhaus) přes Rudolfa von Labana a Akaravo (mezi válkami), až po Trishu Brown a Williama Forsytha po druhé světové válce. Počínaje osmdesátými léty dvacátého století začalo z pohybového divadla čerpat i flanderské architektonické myšlení. Průkopníky v tomto směru byli Anne Teresa De Keersmaeker se svým *Mikrokosmem* v univerzitní knihovně v Gentu (budova Henryho Van de Veldeho) a osmihodinové *Divadlo, které se dalo předvídat a očekávat* Jana Fabra. Tento trend rozvíjejí soubory jako Klapstuk z Leuven a De Beweeging z Antverp. Na PQ bychom chtěli ukázat jak dnes choreografové ve Flandrech – téměř po století experimentů v oblasti divadelní architektury a pohybu – zacházejí s prostorem. Při výběru jsme se zaměřili spíš na představení než na choreografy. Kladli jsme důraz na vztah mezi choreografií a prostorem. Vystavované práce svědčí o tom, že se umělcům podařilo vytvořit velmi kvalitní scénický prostor, který dává vzniknout novému a dynamickému vztahu mezi tématem a postavou.

The *Theatre of Movement* was among the sources of the renewal of stage design that took place in the Ttwentieth century, by way of its quest for new relationships between the audience and performers, in its materialisation and abstraction of what occurred on stage, and by relating the space to the movement. Since the experiments carried out by Emile Jacques-Dalcroze and Adolphe Appia in Hellerau (1911–14), there has been an unending process of innovation, from Oscar Schlemmer (Bauhaus) through Rudolf von Laban and Akaravo (between the wars), to Trisha Brown and William Forsythe after the Second World War. Starting in the nineteen-eighties, architectural thinking has gained a foothold in movement theatre in Flanders too. Anne Teresa De Keersmaecker's *Mikrokosmos* in the University Library in Ghent (a building by Henry Van de Velde) and Jan Fabre's eight-hour *Theatre as was to be expected and foreseen* were the pioneers in this respect. Such organisations as Klapstuk in Leuven and De Beweeging in Antwerp stimulated this trend. What we would like to show at this PQ is how – after almost a century of experiment on architecture and movement – choreographers in Flanders today handle space. Performances rather than choreographers have been selected, on the basis of quality and variety. The emphasis is on the relationship between the space and the choreography. The works exhibited demonstrate the way designers are able to conceive a high-quality scenic space that brings about a new and dynamic relationship between theme and character.

Belgie : Belgium

Barvoets Alexander

Alexander Barvoets: Swollip - Kunst/werk, Antwerp, 2002 ▪ Alexander Barvoets
video, fotografie / video, photos

Hauert Thomas

Thomas Hauert: Věříte na gravitaci? Důvěřujete pilotovi? / Do You Believe in Gravity? Do you Trust the Pilot? - Cie Zoo, Brussels, 2001 ▪ Thomas Hauert
video, fotografie / video, photos

Cherkaoui Larbi Sidi

Larbi Sidi Cherkaoui: Vira / Foi - Les Ballets C de la B, Gent, 2003 ▪ Larbi Sidi Cherkaoui
video, fotografie / video, photos

STUART Meg - Meg Stuart: Dálnice 101 / Highway 101, 2000

Keersmaerker De Anne Teresa

Anne Teresa De Keersmaeker: Bubnování / Drumming - Rosas & La Monnaie Brussels, 1998 ▪ Anne Teresa De Keersmaeker
scénograf / stage designer: Jan Versweyveld
video, fotografie / video, photos

Raeves Eric

Eric Raeves: 2 prchavost / 2 swiftness - Eric Raeves Antwerp, 2000 ▪ Eric Raeves
scénograf / stage designer: Stefan Franck
video, fotografie / video, photos

Stuart Meg

Meg Stuart: Dálnice 101 / Highway 101 - Damaged Goods Brussels, 2000 ▪ Meg Stuart
scénograf / stage designer: Stephan Pucher
video, fotografie / video, photos

Vandekeybus Wim

Wim Vandekeybus: Ježto je život jen propůjčen / Inasmuch as Life is Borrowed - Ultima Vez Brussels, 2000 ▪ Wim Vandekeybus
scénograf / stage designer: Wim Vandekeybus
video, fotografie / video, photos

Vanrunxt Marc

Marc Vanrunxt: Úplně nedávno / Most Recent - Kunst/werk Antwerp, 2002 ▪ Marc Vanrunxt
scénograf / stage designer: Koenraad Dedobbeleer
video, fotografie / video, photos

Brazílie : Brazil

Kurátor, autor koncepce, výtvarník / Curator, autor of the conception, designer: J. C. Serroni

Brazílie se zúčastnila všech ročníků PQ a oceňuje možnosti výměny zkušeností a informací, které tato výstava skýtá. Účast na PQ se vždy odrazí v práci brazilských výtvarníků a každé čtyři roky zásadně ovlivní směřování brazilské scénografie.
Na letošním PQ jsou ukázky jevištních a kostýmních návrhů, scénografických studií a cvičení k představení *Krále Leara* z různých koutů Brazílie.
Práce zkušených scénografů, jako je Márico Medina a J. C. Serroni, se představují vedle prací příslušníků nové generace, kteří se objevili v posledních deseti letech – například Gelson Amaral či Simone Mina. Všechny tyto umělce spojuje snaha hledat nové způsoby využití prostoru (Marco Pedroso). Všichni ctí loutkářskou tradici souboru Giramundo z Belo Horiozonte a scénografickou školu lidových veselic – lidovou slavnost Parintins z Amazonie, z níž vychází mnoho výtvarníků spjatých s divadlem či přípravou karnevalů. Brazílie opět využívá příležitosti zúčastnit se všech sekcí PQ. Letos přiváží do Prahy ukázky experimentální scénografické školy ACT – Výtvarný divadelní atelier z Curibita pod vedením výtvarníka Fernanda Marése a rovněž práce vytvořené v Espaço Cenográfico (Scénografické centrum) v São Paolu.
V roce 1999 získala Brazílie zlatou medaili v sekci architektury a tentokrát představuje tři projekty reprezentující různé přístupy ke složitému procesu vzniku divadelního představení. Mezi exponáty jsou také výsledky obrovského úsilí zkatalogizovat všechny divadelní prostory a divadelní zařízení v zemi. Na PQ předvede výsledek své práce také skupina studentů, která sbírala po celé Brazílii materiály k různým nastudováním *Krále Leara*.

This is the tenth edition of PQ, and Brazil has just to acknowledge the possibilities of exchange, learning and reflexion that this exhibition permits. The Brazilian designers, after taking part in such a rich experimentation, have never been the same. The PQ changes each four years the routes of scenography in our country.
Brazil brought several examples of their stage and costume design, scenographic studies and exercises for *King Lear*, from different parts of the country.
Experienced designers, like Márcio Medina and J.C.Serroni come along with the professionals of a new generation, which emerged less then ten years ago – like Gelson Amaral and Simone Mina. They all share the craving for innovations in the use of space, like Marcos Pedroso. All of them salute the tradition of puppetry by Group Giramundo, from Belo Horizonte, and the sconographic school of a popular colobration – the Parintins Folk Festival in the Amazon – from which all the theatre and carnival designers in Brazil have learnt so much.
Once again there is the chance to take part in all the sections of the Quadrennial. This year Brazil is taking to Prague some experiments of sconography teaching through the work of ACT – Theatre Creation Atelier from Curitiba, under the coordination of the designer Fernando Marés, and again the works developed in the Espaço Cenográfico (Scenographic Centre) of São Paulo.
In 1999 Brazil was awarded the gold medal for the architecture section, and this time they are showing three projects with different approaches to the complexity of theatre making. They are also exhibiting the results of the large effort to catalogue all theatre spaces and facilities in Brazil.
Groups of students from several parts of Brazil worked in a research for the scenography of *King Lear* and they are bringing the results of this work.

Amaral Gelson

*1965 Londrina

Patří k nejtalentovanějším mladým výtvarníkům, kteří začali tvořit v polovině devadesátých let. Vystudoval architekturu na CPT – Divadelní výzkumné centrum – na SESC v São Paolu pod vedením Antunese Filha. Často pracuje s nekonvenčními prostory a mimo velká brazilská města.

He is one of the talented young designers who emerged in the mid-nineties. He was trained as an architect, studied in CPT – Theatrical Research Center – in SESC São Paulo under the leadership of Antunes Filho. He often approaches the non-conventional spaces and also works outside the main capitals of Brazil.

Samuel Beckett: Čekáni na Godota / Waiting for Godot – Armazém Teatro, Rio de Janeiro, 1998
- Paulo de Moraes

fotografie a kresby / pictures and drawings

Mauricio de Arruda Mendonça, Paulo de Moraes: O umění šplhat po střechách / About the Art of Climbing Roofs – Armazén Teatro, Rio de Janeiro, 2001
- Paulo de Moraes

maketa, fotografie a skicy / model, pictures and drawings

Edson Bueno: Jednorožec v zahradě / Unicorn in the Garden – Delírio de Teatro Grupo, Curitiba, 2002
▪ Edson Bueno
fotografie a skicy / pictures and drawings

Edgar A. Poe, Edson Bueno: Harvan / The Raven – Delírio de Teatro Grupo, Curitiba, 2002
▪ Edson Bueno
maketa, fotografie a skicy / model, pictures and drawings

Medina Marcio *1955

Jevištní a kostýmní výtvarník. Vystudoval grafický design a architekturu. Během posledních dvaceti let pracoval pro produkce v São Paolu a také pro experimentální soubory – například Grupo Galpão v Belo Horizonte. Od roku 1993 spolupracuje s Centro per la sperimentazione e la ricerca teatrale (Výzkumné a experimentální divadelní centrum) v Itálii.

He is a stage and costume designer and studied graphic design and architecture. He has often worked for productions in São Paulo in the last two decades, and also for experimental companies like Grupo Galpão, in Belo Horizonte. He has collaborated since 1993 with Centro per la sperimentazione e la ricerca teatrale (Centre for Theatre Research and Experimentation) in Pontedera, Italy.

Italo Calvino: Večírek / The Party – Galpão Teatro Grupo, Belo Horizonte, 2000 ▪ Cacá Carvalho
maketa, fotografie a skicy / model, pictures and drawings

Thomas Mann: Kouzelný vrch / The Magic Mountain – Pontedera Teatro, Pisa, 2000 ▪ Roberto Bacci
maketa, fotografie a skicy / model, pictures and drawings

Rogério Toscano: Sacromaquia – SESC Belenzinho Teatro, São Paulo, 2001 ▪ Maria Thais
maketa, fotografie a skicy / model, pictures and drawings

William Shakespeare: Hamlet – SESI Teatro, São Paulo, 2002 ▪ Chico Medeiros
maketa, fotografie a skicy / model, pictures and drawings

Mina Simone *1977 São Paulo

Absolventka oděvního návrhářství na škole Santa Marcelina v São Paolu, kde nyní učí. Profesi jevištní a kostýmní výtvarnice se učila u J. C. Serroniho v Espaço Cenográfico v São Paolu.

She graduated as a fashion designer in Santa Marcelina College, in São Paulo, where she now lectures. She was trained as a stage and costume designer with J.C.Serroni, at Espaço Cenográfico de São Paulo.

PQ 1999

Nelson Rodrigues: Veškerá nahota se trestá / All Nakedness will be Punished – Teatro SESC Belenzinho, São Paulo, 2000 ▪ Cibele Forjaz
makety, skicy, popisy, rekvizity / models, drawings, references, props

Nelson Rodrigues: Sedm kočiček / The Seven Little Cats – Teatro Oficina, São Paulo ▪ Vadin Nikitin
asambláže, fotografie, popisy, skicy/ assemblages, pictures, references, drawings

Tennessee Williams: Tramvaj do stanice Touha / A Streetcar Named Desire – Teatro SESC Belenzinho, São Paulo, 2002 ▪ Cibele Forjaz
maketa, skicy, fotomontáže, popisy / model, pictures, photo-process, references

Pedro Vicente: Nazdařbůh / Random – SESI Teatro, 2002 ▪ Johana Albuquerque
asabmláže, fotografie, popisy, skicy / assemblages, pictures, references, drawings

Vera Karam: V mírném dešti hoří / There is a Fire Under the Thin Rain – Teatro SESC Belenzinho, 2003
▪ Ary França
asambláže, fotografie, popisy, skicy / assemblages, pictures, references, drawings

Franz Xavier Kroetz: Koncert na přání / Request Concert – Teatro Oficina Cultural Oswald de Andrade, 2003 ▪ Cibele Forjaz
maketa, fotografie, fotomontáž, popisy, skicy / model, pictures, photo-process, references, drawings

Franz Xavier Kroetz: Hnízdo / The Nest – Teatro Oficina Cultural Oswald de Andrade, 2003 ▪ Isabel Teixeira
asambláže, fotografie, popisy, skicy / assemblage, pictures, references, drawings

Franz Xavier Kroetz: Horní Rakousko / Upper Austria – Teatro Oficina Cultural Oswald de Andrade, 2003 ▪ Raquel Tamaio
skicy, fotografie, popisy / drawings, pictures, references

Sarah Kane: Psychóza ve 4.48 / 4.48 Psychosis – Teatro Cultura Inglesa, 2003 ▪ Nelson de Sá
maketa, fotografie, fotomontáž, popisy, skicy, kostým – objekt / model, pictures, photo-process, references, drawings, costume-object

Pedroso Marcos *1965 Maringá

Kromé scénografie se zabývá i výtvarným uměním. Většinu projektů navrhuje pro nekonvenční prostory, zejména pro Vertigem – mezinárodně uznávaný divadelní soubor, který se ve svých inscenacích soustřeďuje na poetiku prostoru. Jeho práce vychází z integrace objevených prostorů do představení než z navrhování scény.

Besides being a scenographer, he is a visual artist and most of his projects are developed for non-conventional spaces, mainly for the Vertigem Theater Company, an internationally known group that investigates the poetics of space in their production. His work is based upon the integration of found spaces into the performance, much more than the design of sets.

Georg Büchner: Vojcek / Woyzeck – Teatro Casa Grande, Rio de Janeiro, 2002 ▪ Cibelo Forjaz
fotografie / pictures

Clarice Lispector: Utrpení podle GH / The Passion According to GH – Teatro CCBB, Rio de Janeiro, 2002 ▪ Antonio Araújo
fotografie / pictures

Sérgio Carvalho: Ztracený ráj / Paradise Lost – Vertigem Group, Anglican Cathedral, São Paulu, 1999 ▪ Antonio Araújo
fotografie, diapozitivy a video / pictures, projects and video

Luiz Alberto de Abreu: Kniha Jób / The Book of Job – Vertigem Group, Hospital Alberto Primo, São Paulo, 2000 ▪ Antonio Araújo
fotografie, diapozitivy a video / pictures, projects and video

Fernando Bonassi: Apokalypsa 1.11 / Apocalypse 1.11 – Vertigem Group, prison Hipodrom, São Paulo, 2001 ▪ Antonio Araújo
fotografie, diapozitivy, video / pictures, projects and video

Serroni J. C. *1950 São Paulo

J. C. Serroni pracuje 25 let jako scénograf. 11 let spolupracoval s Antunesem Filho, režisérem souboru Macunaíma Company a od roku 1997 je koordinátorem Espaço Cenográfico (Scenografické centrum) v São Paulu. Od roku 1987 se čtyřikrát zúčastnil PQ – v roce 1987 obdržel *čestné uznání*, v roce 1995 Zlatou Trigu a v roce 1999 zlatou medaili za architektonickou sekci. Je držitelem několika mezinárodních cen) Caracas, New York a Ceny ITI za přínos divadlu Latinské Ameriky.

J. C. Serroni has worked as a scenographer for the past 25 years. He collaborated with Antunes Filho, director of Macunaíma Company, for 11 years and has been coordinating Espaço Cenográfico (Scenographic Centre) de São Paulo since 1997. He has taken part in the PQ for four times since 1987, receiving an honorary mention in 1987, the Golden Triga in 1995 and the Golden Medal for the architecture section in 1999. He has been awarded other international prizes in Caracas, New York and the ITI Award, for his contribution to Theatre in Latin America.

William Shakespeare: Král Lear / King Lear – Teatro SESC Vila Mariana, Sáo Paulo, 2000 ▪ Ron Daniels
maketa, skicy, fotografie z inscenace / model, drawings, pictures from the production

Chico Buarque: Šejdířská opera / The Crooks Opera – Brasileiro de Comédia Teatro, Sáo Paulo, 2000 ▪ Gabriel Villela
maketa, skicy, fotorafie z inscenace / model, drawings, pictures from the production

Eric Bogosian: Předměstí / SubUrbia – SESC Anchieta Teatro, São Paulo, 2001 ▪ Chico Medeiros
maketa, skicy, fotografie z inscenace / model, drawings, pictures from the production

Brazílie : Brazil

Jose Saramago, Maria Adelaide Amar: Evangelium podle Ježíše Krista / The Gospel According to Jesus Christ – SESC Vila Mariana Teatro, São Paulo, 2001 ▪ José Possi Neto
maketa, skicy, fotografie z inscenace / model, drawings, pictures from the production

Bertolt Brecht: Matka Kuráž a její děti / Mother Courage and Her Children – SESC Anchieta Teatro, Sáo Paulo, 2002 ▪ Sérgio Ferrara
maketa, skicy, fotografie z inscenace / model, drawings, pictures from the production

Alcides Nogueira: Most a jezerní vody / The Bridge and the Pool's Water – Centro Cultural Banco do Brasil, São Paulo, 2002 ▪ Gabriel Villela
maketa, skicy, fotografie z inscenace / model, drawings, pictures from the production

Edward Albee: Hra o dítě / The Play About the Baby – Palladium Teatro, São Paulo, 2003 ▪ Aderbal Freire Filho
maketa, skicy, fotografie z inscenace / model, drawings, pictures from the production

Giramundo Soubor / Group

vedený Alvaro Apocalipsem, zal. 1970 / coordinated by Álvaro Apocalipse, founded 1970

Giramundo je jeden z mála brazilských výhradně loutkářských divadelních souborů. Tento soubor se představil v mnoha zemích světa, vždy pod uměleckým vedením Álvara Apocalipsa. Kromě toho založil jedno z největších muzeí loutek na světě – má více než 850 loutek vytvořených v průběhu působeni tohoto divadla. Několik těchto loutek z posledních pěti let – nevztahuji se ke určitému představeni – je součásti brazilské expozice.

Giramundo Group is one of the few Brazilian companies committed exclusively to the puppet theatre. They presented their work in several countries around the world, always under the artistic guidance of Álvaro Apocalipse. They have built one of the world's largest museum specialized in original puppets, with more than 850 pieces they developed along their career. Several pieces and puppets from the past five years of the museum, and not from particular productions or performances, will be taken to Prague.

Parintins Folk Festival

Každoroční amazonský taneční a hudební festival Parintis má podobu představeni, které se koná v obrovské aréně pro 40 000 diváků. Jde o nesmírné náročný scénografický úkol, na jehož realizaci se podílejí výtvarnici a řemeslníci z celé země. Tato práce je školou řemeslné zdatnosti vycházející ze základů divadelních řemesel.

The Parintins Folk Festival, an Amazon dance and music festival, happens each year as a huge theatrical performance in an arena built for 40.000 people.The scenographical work is monumental, and the local stage designers and craftsmen work all around the country. It is a school on craftsmanship, based upon the basis of stagecraft.

jevištní vybavení, rekvizity, kostýmy a fotografie / mechanisms, props, costume objects and pictures, 1998–2002

Villela Gabriel

*1958 Carmo do Rio Claro

Jeden z nejvýznamnějších brazilských kostýmnich výtvarníků, držitel mnoha cen. Jeho práce vycházejí z hluboké znalosti tradičních artézských látek z Minas Gerais, odkud pochází. Pracuje s vlákny a vrstvením látek, sešívá různorodé předměty a další prvky, čímž dosahuje bohatého a dramatického účinku. Je i významný scénograf a režisér. Spolupracoval s divadelním souborem Galpaõ z Minas Gerais a zúčastnil se významných divadelních festivalů po celém světě.

One of the foremost costume designers in Brazil, awarded several times, he develops his work upon a very deep research of artesian fabrics of native craftsmanship in Minas Gerais – where he was born. He works with threads and superposition of textures, objects sewn together and other elements, creating a very rich and dramatic result. He is also an important scenographer and director. He worked with Galpao Theatre Company from Minas Gerais, and took part in important theatre festivals around the world.

Průvod – 8 kostýmů z různých inscenací / Crowd – 8 costumes from different productions

USIMINAS
Sempre presente. Sempre atuando.

Bulharsko : Bulgaria

Kurátorka, autorka koncepce / curator, conception: **Marina Raytchinova**
Výtvarnice expozice / designers of exhibit: **Nevena Kavaldjieva, Mira Kalanova**

Národní expozice představuje díla tří generací bulharských scénografů. Od známých výtvarníků po začínající umělce, od profesorů po studenty. Tento výběr autorů umožňuje dvojí pohled na současnost i budoucnost bulharské scénografie a nastoluje zajímavé otázky. Tato expozice je zároveň důkazem rozsáhlých změn, které se v Bulharsku během posledních dvanácti let odehrály.

The National Exhibit displays a view of the works of three different generations of Bulgarian scenographers. It combines well established designers with emerging artists, professors and former students. This choice offers a dual outlook on the Bulgarian scenography today as well as on its future, and raises interesting questions. Inevitably, the exhibit is the evidence of the vast changes, which have taken place in Bulgarian theatre during the last 12 years.

Bachvarova Silva

*1953 Plovdiv

Pracuje jako výtvarnice pro loutkové divadlo, malířka a ilustrátorka. Absolventka oboru scénografie na Národní akademii umění. Její jméno je spojeno s představeními, která získala mezinárodní oceněni.

She is a puppet theatre designer, painter and illustrator. She graduated from the the National Academy of Art, Department of Scenography. Her name is associated with productions, which have received international recognition.

PQ 1979–1999

Igor Stravinský: Petruška / Petrushka – Kuklen teatar, Vidin, 2000 ▪ Yana Tzankova
návrhy loutek, foto z realizace, kresby kostýmů a masek / puppet design, production photos, sketches of costumes and masks

Beleva Nevena

*1976 Sofia

Absolventka oboru scénografie na Národní akademii umění. Pracuje jako scénografka a kostýmní výtvarnice v svobodném povolání pro různé činoherní soubory v Bulharsku.

She graduated from the National Academy of Art, Department of Scenography. She works as a freelance designer in the areas of set and costume design for various drama theatres in Bulgaria.

Patrick Süskind: Kontrabas / Double Bass – Nacionalen teatar Ivan Vazov, Sofia, 2001
▪ Plamen Markov
soubor fotografií z inscenace / production photos portfolio

Harold Pinter: Noc venku / A Night Out – Dramatičen teatar, Plovdiv, 2000 ▪ Plamen Markov
soubor fotografií z inscenace / production photos portfolio

BACHVAROVA Silva – Igor Stravinský: Petruška / Petrushka, 2000

Martin McDonnaugh: Lebka v Conemaře / A Skull in Conemara – Dramatičen teatar, Plovdiv, 2000
▪ Plamen Markov
soubor fotografií z inscenace / production photos portfolio

David Mamet: Oleanna – Teatar za mladinci, Sofia, 2003
▪ Plamen Markov
soubor fotografií z inscenace / production photos portfolio

B E L E V A **Nevena** – Patrick Süskind: Kontrabas / Double Bass, 2001

Bliznakova Radina *1947 Sofia

Absolventka oboru scénografie na Národní akademii umění. Pracuje jako scénografka a kostýmní výtvarnice ve svobodném povolání pro činohru a hudební divadla.

She graduated from the National Academy of Art, Department of Scenography. She works as a freelance designer in the areas of set and costume design for drama, opera, and music theatres.

PQ 1975 1979 1983

Yuri Dachev: Angličanka / A l'Anglaise – Satiričen teatar, Sofie, 2002 ▪ Yuri Dachev
návrhy scény / set design sketches

Georgieva Elitca *1972 Rousse

Absolventka oboru scénografie na Národní akademii umění. Pracuje jako výtvarnice scény a kostýmů ve svobodném povolání pro činoherní divadla v Sofii i mimo ni.

She graduated from the the National Academy of Art, Department of Scenography. She works as a freelance designer in the areas of set and costume design for drama theatres in Sofia and other areas in the country.

PQ 1995 1999

Henrik Ibsen: Nora – Dramatčen Teatar, Haskovo, 2000
▪ Boil Banov
foto z realizace / production photos

Ignatov Todor *1951 Nikopol

Absolvent oboru scénografie na Národní akademii umění. Pracuje v oblasti scénografie a kostýmního výtvarnictví pro činoherní a operní soubory. Je stálým výtvarníkem Činoherního divadla ve Varně. Zabývá se též navrhováním interiérů a volnou malbou.

He graduated from the Department of Scenography at the National Academy of Art. He works in the field of set and costume design for drama and opera theatre. He is a resident designer at the Drama Theatre, Varna. His professional works include interior design and painting as well.

PQ 1983 1987 1991 1999

Giuseppe Verdi: Don Carlos – Opera Varna, 2001
▪ Kuzman Popov
foto z realizace / production photos

Kalanova Mira *1975 Pleven

Absolventka katedry scénografie na Národní akademii umění. Pracuje ve svobodném povolání jako scénografka a kostýmní výtvarnice pro divadlo, film, video, hudební a komerční produkce.

She graduated from the the National Academy of Art, Department of Scenography. She works as a freelance set and costume designer for theatres as well as for film, video, entertainment music, and commercial productions.

PQ 1995 1999

Bulharsko : Bulgaria

KALANOVA Mira – Oscar Wilde, Nikos Kazantzakis, Vladimir Solovjev: Salome, 2001

Oscar Wilde, Nikos Kazantzakis, Vladimir Solovjev: Salome – Nacionalen teatar Ivan Vazov, Sofia, 2001 ▪ Stoyan Radev, Elitca Georgieva
fotografie / photos

Racho Stoyanov: Mistři / Craftsmen – Teatar Sliven & Teatar „Salza i smjach, Sofia, 2002 ▪ Plamen Markov
fotografie / photos

Samuel Beckett: Konec hry / The Endgame – Teatar „Sofia", 1999 ▪ Grisha Ostrovski
fotografie / photos

Paula Vogel: Valčík v Baltimore/ Baltimore Waltz – Teatar „Sofia", 2002 ▪ Boris Pankin
fotografie z realizace / production photos

Arthur Schnitzler: Rej / Reigen – Stojan Bačvarov dramatičen teatar, Varna, 2001 ▪ Plamen Markov
fotografie z realizace / production photos

Karev Ivan *1960 Plovdiv

Absolvent oboru scénografie na Národni akademii umění. Pracuje jako scénograf a kostýmni výtvarnik pro činoherni divadlo, vytváří multimediální expozice a instalace. Je stálým výtvarnikem a technickým ředitelem Činoherního divadla v Pazardžiku.

He graduated from the National Academy of Art, Department of Scenography. He works in the areas of set and costume design for drama theatre, multimedia and installation art. He is the resident designer and technical director at the Drama Theatre Pazardjik.

PQ 1987 1995 1999

Bilgesu Erenus: Zadni dvorek / The Back Yard – Dramatičen teatar Pazardžik, 2001 ▪ Iskender Altan
koláž fografií z představení / collage production photos

Kasabov Kancho *1974 Plovdiv

Absolvent oboru scénografie na Národni akademii umění. Pracuje jako scénograf a kostýmni výtvarnik pro činoherni divadla.

He graduated from the National Academy of Art, Department of Scenography. He works in the area of set and costume design for theatre.

PQ 1995 1999

Witold Gombrowicz: Iwona, princezna burgundská / Iwona, Princess of Burgundy – Teatar Kazanlak, 2001 ▪ Boyan Slavov
fotografie kostýmů / costumes photos

Kavandjieva Nevena *1951 Sofia

Absolventka katedry scénografie na Národni akademii umění. Nyni pracuje jako výtvarnice pro Divadlo „Sofia" a učí loutkářskou scénografii na Národni akademii divadelního a filmového umění a na divadelni katedře Nové bulharské univerzity.

She graduated from the the National Academy of Art, Department Scenography. Now she serves as a resident designer for Theater "Sofia" and teaches puppet design at the National Academy for Theatre and Film Arts and at the Theatre Department of The New Bulgarian University.

PQ 1967 1971 1975 1979 1983 1987 1995 1999

Eric-Emmanuel Schmitt: Heslo „Morálka" / Le Libertin – Teatar „Sofia", 2000 ▪ Zdravko Mitkov
fotografie z realizace, návrhy kostýmů / production photos, costume sketches

Bulharsko : Bulgaria

KAVANDJIEVA Nevena – Eric-Emmanuel Schmitt: Heslo „Morálka" / Le Libertin, 2000

Kokalov Svetoslav

*1955 Bulgarene

Absolvent oboru scénografie na Národní akademii umění. Pracuje jako scénograf pro činoherní a operní soubory v Bulharsku. Je stálým výtvarníkem Národní opery v Sofii a přednáší na katedře scénografie Národní akademie umění. Je děkanem fakulty užitého umění Národní akademie umění.

He graduated from the National Academy of Art, Department of Scenography. He works in the field of set design for drama and operas in various productions in Bulgaria. He is a resident designer at the National Opera in Sofia and works as an Associate Professor of Set Design at the National Academy of Art, Department of Scenography. He is the Dean of the Department of Applied Arts at the National Academy of Art.

PQ 1979 1995 1999

Podle textů bulharské renesance / Based on texts from Bulgarian Renaissance time: Kněží a čarodějnice / Priests and Witches – Teatar „Sofia", 2002 ▪ Plamen Markov
foto z realizace / production photos

Parapanov Vecheslav

*1947 Bulgaria

Absolvent oboru ilustrace a knižní grafiky na Národní akademii umění. Pracuje jako scénograf a kostýmní výtvarník pro činohru, televizi a film. V současné době je stálým výtvarníkem divadla „Slza a smích" v Sofii. Zabývá se též divadelní režií a psaním her.

He graduated from the National Academy of Art, Department of Illustration and Book Design. He works in the field of set and costume design for drama theatre, TV and film productions. He presently works as a resident designer at the Drama Theatre "Tear and Laughter", Sofia. His professional interests include stage directing and playwriting.

Vecheslav Parapanov, Boyko Bogdanov: Gledaloto čili Věčná balkánská krčma / Gledaloto or the Eternal Balkan Pub – Teatar „Salza I smjach", Sofia, 2001 ▪ Boyko Bogdanov
foto z realizace / production photos

Pelovska Katerina

*1976 Sofia

Absolventka divadelní fakulty Nové bulharské univerzity. Pracuje jako scénografka a kostýmní výtvarnice činoherní divadlo. Zabývá se i filmovou režií a podílela se na několika dokumentárních a experimentálních filmech.

She graduated from the New Bulgarian University, Theatre Department. She works in the field of set and costume design for drama theatre. Her professional interests also include film directing, and she has relaesed several experimental and documentary films.

PQ 1999

L. Pirandello, F. Kafka, F. M. Dostojevskij, A. Dalchev: Světlo v domě přes ulici / The Light in the House Across the Street – Palace of Culture, Sofia, 2001 ▪ Valeri Purlikov
fotografie z realizace, kresby / production photos, drawings

Petrova Maya

*1950 Sofia

Absolventka DAMU v Praze. Zakladatelka a vedoucí Loutkového výtvarného programu na Národní akademii divadelního a filmového umění v Sofii. Pracuje jako loutkářská výtvarnice a přednáší na univerzitách po celém světě. 1985–1995 byla předsedkyní Bulharského centra OISTAT.

Bulharsko : Bulgaria

She graduated from the Academy for Performing Arts, Prague. She is the founder and head of the Puppet Design Program at the National Academy for Theatre and Film Arts, Sofia. Petrova is puppet theatre artist with design and teaching credits from theatres and universities all over the world. She served as a chair of the Bulgarian OISTAT Centre 1985–1995.

PQ 1979 1983 1987 1991 1995 1999

Karel Čapek: Drak z Vojtěšské ulice / The Dragon from Voyteshka Street – Thom et la Petite Semelle, France 2000 ▪ Aneta Gancheva, Alexander Stoilov
návrhy loutek a fotografie / puppet design projects and photos

Ina Bojidarova: Jako Popelka / A la Cinderella – Teatret Perpetuum Mobile – Kuklen teatar, Sofia, 2002 ▪ Katya Petrova
návrhy loutek a fotografie / puppet design projects and photos

Petrusheva Chaika

*1951 Sofia

Absolventka oboru scénografie na Národní akademii umění. Pracuje jako výtvarnice pro Národní divadlo Ivana Vazova v Sofii. Současně pracuje jako scénografka a kostýmní výtvarnice pro divadelní soubory z Polska, Makedonie a Srbska. Učí loutkářskou scénografii na Národní divadelní a filmové akademii v Sofii.

She graduated from the National Academy of Art, Department of Scenography. She is a resident designer at the National Theatre Ivan Vazov, Sofia. She works in the areas of set and costume design for theatres in Bulgaria, as well as for theatre companies in Poland, Macedonia, Serbia. Associate professor of Scenography for Drama theatre at the National Academy for Theatre and Film Arts in Sofia (Puppet Design Program).

PQ 1975 1979 1983 1987 1995 1999

Anton P. Čechov: Strýček Váňa / Uncle Vanya – Narodno pozorište, Pirot, 2002 ▪ Nikolaj Polyakov
fotografie / photos

Raytchinova Marina

*1961 Plovdiv

Absolventka Národní akademie umění v Sofii. Působí jako scénografka a kostýmní výtvarnice v Bulharsku, Makedonii, Rusku, Švýcarsku, Francii a USA. Příležitostně pracuje jako výtvarnice pro Divadlo bulharské armády v Sofii a učí dějiny scénografie na Národní akademii výtvarných umění v Sofii. V současnosti je předsedkyní Bulharského centra OISTAT.

She graduated from the National Academy of Arts, Sofia. She is a scenic and costume designer with theater credits in Bulgaria, Macedonia, Russia, Switzerland, France and the USA. She is a temporary resident designer at "Bulgarian Army" Theatre, Sofia and Associate professor of History of Costume and Scenography at the National Academy of Arts, Sofia. She is the chair of the Bulgarian OISTAT Centre.

PQ 1987 1995 1999

Eric-Emmanuel Shmitt: Heslo „Morálka" / Le Libertin – Pozorište Bitolya, Makedonie ▪ Krasimir Spasov
fotografie z realizace / production photos

Arthur Schnitzler: Rej / Reigen – Armija National Teatret, Sofia, 2002 ▪ Krassimir Spasov
fotografie z realizace / production photos

Pierre Corneille: Magická komedie/ Illusion – Armija National Teatret, Sofia, 1999 ▪ Krassimir Spasov
fotografie z realizace, skicy kostýmů / production photos, costume sketches

RAYTCHINOVA Marina – Eric-Emmanuel Shmitt: Heslo „Morálka" / Le Libertine

Bulharsko : Bulgaria

Rokomanov Vasil *1954 Sliven

Absolvent oboru scénografie Národní akademie umění. Pracuje jako loutkářský výtvarník a učí divadelní technologii a dějiny scénografie na Národní akademii umění. Mezi jeho pracemi jsou divadelní plakáty, ilustrace knih a časopisů, instalace výstav. V současné době je stálým výtvarníkem Státního loutkového divadla v Burgasu.

He graduated from the National Academy of Art, Department Scenography He is a puppet theatre designer, teacher of theatre technology and history of scenography. His design credits include posters for drama and puppet shows, illustrations for books and magazines, arrangements of exhibitions. Currently he works as a resident designer at the State Puppet Theatre in Burgas.

PQ 1979–1999

Carl Norlak: Gepetto – Théâtre „Taptoe", Gent, Belgium, 2002 ▪ Slavi Malenov
návrhy scény, loutek a masek, litografie / stage design, masks and puppets, sketches, lithographs

Statkova Vessela *1962 Varna

Absolventka oboru scénografie Národní akademie umění a postgraduálního studia na Burg Giebichenstein Hochschule f. Kunst u. Design v německém Halle, kde se specializovala na multimédia a virtuální realitu. Pracuje jako scénografka a kostýmní výtvarnice ve svobodném povolání pro činoherní divadla, v multimediální tvorbě a na instalacích. Učí počítačový design a scénografii na Hudební a taneční akademii v Plovdivu.

She graduated from the National Academy of Art, Department of Scenography. Her post graduate studies were at Burg Giebichenstein Hochschule f. Kunst u. Design in Halle, Germany. There she specialized in multimedia and virtual reality design. She works as a freelance designer in the areas of set and costume design for drama theatre, multimedia, installation art. She teaches Computer aided design course at the Academy of Music and Dance, Plovdiv.

Biliana Srblyanovich: Rodinné historky / Family Stories – Theater Kalejdoskop, Malmö, Sweden, 2001 ▪ J.Santrach
návrhy kostýmů / costume design sketches

Stoykova Petya *1957 Sofia

Vystudovala scénografii na Národní akademii umění. Od té doby pracuje jako scénografka a kostýmní výtvarnice a loutkářská výtvarnice v celém Bulharsku. Je stálou výtvarnici Divadélka Za průplavem v Sofii.

She graduated from the National Academy of Art, Department of Scenography. Since then she works in the field of costume, puppet and set design for various productions in Bulgaria. Now she is a resident designer at the Theatre Off the Canal, Sofia.

PQ 1979 1995 1999

Vecheslav Parapanov, Boyko Bogdanov: Gledaloto čili Věčná balkánská krčma / Gledaloto or the Eternal Balkan Pub – Teatar „Salza i smjach", Sofia, 2000 ▪ Boyko Bogdanov
kresby návrhů kostýmů / costume design sketches

Vecheslav Parapanov, Boyko Bogdanov: Chakaloto čili Věčná balkánská krčma / Chakaloto or the Eternal Balkan Pub – Teatar „Salza i smjach", Sofia, 2001 ▪ Boyko Bogdanov
kresby návrhů kostýmů / costume design sketches

Toromanov Nikola *1968 Sofia

Absolvent oboru scénografie na Národní akademii umění v Sofii. Pracuje jako scénograf a kostýmní výtvarník. Navrhuje scény pro divadelní soubory v Bulharsku i v zahraničí a pro televizní inscenace. Výtvarně zpracovává knihy a katalogy.

He graduated in Scenography from the National Academy of Arts, Sofia. He is a freelance set and costume designer. He has created designs for productions at theatres in Bulgaria and abroad and his design credits include several TV productions, books and catalogues.

PQ 1995

Carlo Gozzi: Král jelenem / King Stag – Nacionalen teatar Ivan Vazov, Sofie, 2001 ▪ Marius Kurkinski
fotografie z realizace / production photo

Bulharsko : Bulgaria

VALKANOV Krasimir – Jordan Radichkov: Archa Noemova / Noah's Ark, 2000

Bulharsko : Bulgaria

Valkanov Krasimir

*1949 Sofia

Studoval scénografii na Národní akademii umění v Sofii, na Akademii výtvarných umění ve Varšavě a na výtvarné škole *Le Cambre* v Bruselu. Pracuje jako jevištní a kostýmní výtvarník pro činohru, operu a film. V roce 1990 získal na Triennale v Novém Sadu bronzovou medaili za scénografii. Je vedoucím katedry scénografie na Národní akademii výtvarného umění a pracuje jako stálý výtvarník v Divadle „Sofia".

He studied scenography at the National Academy of Art, at the Academy of Fine Arts in Warsaw and at the Higher School for Visual arts *Le Cambre*, Brussels. He works in the field of set and costume design for theatre, opera and film. He was awarded the Bronze medal at the Triennial of Scenography in Novi Sad, 1990. He is the Chairman of the Department of Scenography at the National Academy of Art and a resident designer at Drama Theatre "Sofia".

PQ 1991 1995 1999

Ani Topaldjikova: Odraz / The Reflection
–Nacionalen teatar Ivan Vazov, Sofia, 2001
▪ Elena Zikova
návrh scény, fotografie z realizace, počítačové pomocné scénické návrhy / set design, production photos, computer aided set design projects

Jordan Radichkov: Archa Noemova / Noah's Ark
– Teatar „Sofia", 2000 ▪ Elena Zikova
návrh scény, fotografie z realizace, počítačové scénické návrhy / set design, production photos, computer set design projects

Vodenicharov Dimitar

*1966 Peshtera

Absolvent oboru scénografie na Národní akademii umění. Pracuje jako jevištní a kostýmní výtvarník a učí na Akademi hudby a tance v Plovdivu.

He graduated from the National Academy of Art, Department of Scenography. He works in the area of set and costume design and teaches at the Academy of Music and Dance, Plovdiv.

PQ 1999

Petr Iljič Čajkovskij: Spící krasavice / Sleeping Beauty
– Kuklen teatar, Plovdiv, 2001 ▪ Leo Kapon
návrhy loutek / puppet sketches

Česká republika : Czech Republic

Kurátor, autor koncepce, výtvarník / Curator, author of conception, designer: David Marek

Expozice představuje práce vybraných autorských týmů s podobnými přístupy k divadlu a scénografii. Autorem není pouze scénograf, ale celý kolektiv v čele s režisérem, který vytvoří celkovou podobu díla. Můžeme sledovat hledání společných obrazů, společného jazyka a proměny vzájemné spolupráce. Různé varianty složení skupin tvůrců umožňují vznik nových, vlastních forem vyjadřování.
Výstava ukazuje určité společné, ale i rozdílné znaky těchto týmů, soustředěných okolo několika osobností režisérů jako jsou Jan Nebeský, J. A. Pitínský, Jiří Pokorný, Vladimír Morávek a Michal Dočekal. Jsou to jak konkrétní obrazy osobních světů, tak i cesta k intimitě a čisté formě i skládání - partitura jednotlivých obrazů.

The exposition represents works by selected teams with a similar approach to theatre and scenography. The author is not just the stage designer, but the whole team led by the stage director, who creates the whole image of the work. We may follow a search for common pictures, common language and exchange of mutual co-operation. Different alternatives of groups' set-up allow new specific forms of expression to be established.
The exhibition presents some common, as well as different specifics of these teams focused around several outstanding stage directors, such as Jan Nebeský, J. A. Pitínský, Jiří Pokorný, Vladimír Morávek and Michal Dočekal. These characteristics are both concrete images of personal worlds and a road to intimacy and clear and composing form - a score of individual scenes.

David Milan 1959 České Budějovice

Vystudoval scénografii na DAMU, postupné spolupracoval se všemi významnými pražskými divadly a s většinou městských a regionálních divadel v ČR. Jako scénograf pracoval také pro divadla na Slovensku, v Polsku, Rusku, Španělsku, Argentině a USA. V letech 1993-98 působil jako pedagog na katedře scénografie v Centro Andaluz de Teatro v Seville. Realizoval scénografické programy pro European Scenographic Course (Londýn, Utrecht, Sevilla, Praha). Od r. 1992 působí jako pedagog na DAMU. Vytvořil více než 150 scénických a kostýmních výprav.

He studied scenography at DAMU, then co-operated step by step with all renowned Prague theatres and with most municipal and regional theatres in the Czech Republic. As a stage designer he also worked for theatres in Slovakia, Poland, Russia, Spain, Argentina and the USA. In 1993-98 he lectured at the Scenography Department of the Centro Andaluz de Teatro, Sevilla. He realised scenography projects for the European Scenographic Course (London, Utrecht, Sevilla, Prague). Since 1992 he has been lecturing at DAMU, Prague. David designed over 150 stage and costume sets.

Vladimir Morávek, Lucie Bulisová: Kabaret Undine - Divadlo v Dlouhé, Praha, 2000 ▪ Vladimir Morávek
návrh scény / stage design

William Shakespeare: Richard III - Divadlo Globe, Praha, 2001 ▪ Vladimír Morávek
návrh scény / stage design

F. M. Dostojevskij, A. Camus: Běsi / The Possesed - Divadlo v Dlouhé, Praha, 2002 ▪ Hana Burešová
návrh scény / stage design

D A V I D Milan - Vladimír Morávek, Lucie Bulisová: Kabaret Undine, 2000

Chocholoušek Martin

*1975 Praha

Absolvoval KALD DAMU, kontinuálně spolupracuje s režisérem Vladimírem Morávkem v Klicperově divadle v Hradci Králové a v Národním divadle v Praze, s Miroslavem Krobotem a Dejvickým divadlem, jehož je kmenovým výtvarníkem.

He graduated from KALD DAMU, he has been continuously co-operating with stage director Vladimír Morávek at the Klicpera theatre in Hradec Králové and at the National Theatre Prague, with Miroslav Krobot and the Dejvické Theatre where he is a resident stage designer.

William Shakespeare: Romeo a Julie / Romeo and Juliet – Národní divadlo, Praha, 2003
▪ Vladimír Morávek
návrh scény / stage design

Giuseppe Verdi: Macbeth – Národní divadlo, Praha, 2002 ▪ Vladimír Morávek
návrh scény / stage design

William Shakespeare: Hamlet – Klicperovo divadlo, Hradec Králové, 2000 ▪ Vladimír Morávek
návrh scény / stage design

Anton P. Čechov: Tři sestry / The Three Sisters – Klicperovo divadlo, Hradec Králové, 2001
▪ Vladimír Morávek
návrh scény / stage design

Anton P. Čechov: Strýček Solený / Uncle Soleny – Klicperovo divadlo, Hradec Králové, 2002
▪ Vladimír Morávek
návrh scény / stage design

Králová Andrea

*1970 Plzeň

Absolvovala dějiny umění FF UK a KALD DAMU (1998). Od roku 1996 průběžně spolupracuje s Národním divadlem, Divadlem J. K. Tyla v Plzni, NDMS Ostrava, Činoherním Studiem Ústí n/L, brněnským Hadivadlem, Dejvickým divadlem, Činoherním klubem. Věnuje se i volné tvorbě (malba, grafika, řezba, keramika) a filmu. Externě vyučuje na DAMU – seminář scénografie. Uspořádala deset samostatných výstav.

He graduated from art history at FF UK and KALD DAMU (1998). Since 1996 she has continuously co-operated with the National Theatre Prague, the J. K. Tyl Theatre Plzeň, National Theatre in Ostrava, the Drama studio Ústí n/L., the Theatre Hadivadlo Brno, the Dejvické Theatre and the Drama Club Prague. She also devotes her time to fine arts (painting, graphic art, carving, ceramics) and film. She is a freelance lecturer at DAMU – she holds a scenography seminar. She held ten individual exhibitions, too.

Zdeněk Fibich: Šárka – Divadlo J. K. Tyla, Plzeň, 2000
▪ Jiří Pokorný
kostýmy / costume design

Marius von Mayenburg: Paraziti / Parasites – Činoherní studio, Ústí nad Labem, 2001 ▪ Jiří Pokorný
kostýmy / costume design

Urs Widmer: Topdogs – Hadivadlo, Brno, 2002
▪ Jiří Pokorný
kostýmy / costume design

Krejzková Zuzana

*1970 Pardubice

Studovala textilní výtvarnictví v Brně a Školský ústav uměleckých řemesel. V divadle začínala jako garderobiérka. Od 1994 spolupracuje s režisérem J. Pokorným (Činoherní studio Ústí nad Labem, Divadlo Komedie a Hadivadlo). Od 1996 spolupracuje soustavně s režisérem M. Dočekalem v Divadle Komedie, v hradeckém Klicperově divadle, v opeře Divadla J. K. Tyla v Plzni, v Národním divadle. Rovněž spolupracuje s V. Morávkem. Kostýmy navrhuje také pro televizi a film.

She studied textile design in Brno and the School Institute of Arts and Crafts. She started her theatre carrier as a dresser. Since 1994 she has been co-operating with stage director J. Pokorný in the Drama Studio in Ústí nad Labem, the Komedie Theatre and the Theatre Hadivadlo. Since 1996 she has been in permanent co-operation with stage director M. Dočekal in the Komedie Theatre, the Klicpera Theatre in Hradec Králové, the J. K. Tyl Theatre Plzeň and the National Theatre Prague.

Iva Volánková: Stísněná 22 / Stísněná street 22 – Národní divadlo, Praha, 2003 ▪ Jiří Pokorný
kostýmy / costume design

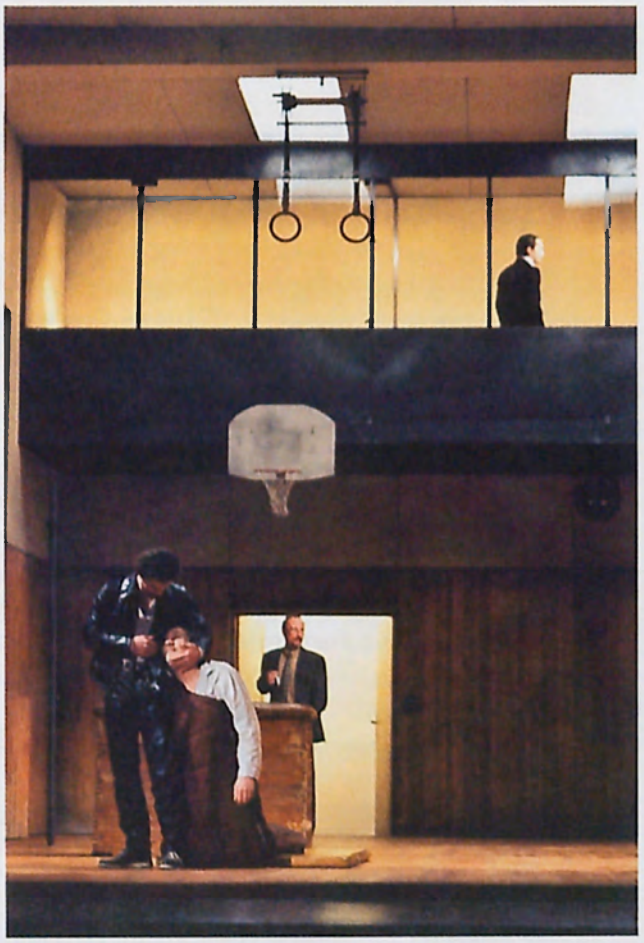
Marius von Mayenburg: Tvář v ohni / Fireface – HaDivadlo, Brno, 2001 ▪ Jiří Pokorný
kostýmy / costume design

V. V. Jerofejev, Jánoš Krist: Moskva – Petuški – HaDivadlo, Brno, 1999 ▪ Jiří Pokorný
kostýmy / costume design

Lenka Havlíková: Krysa / A Rat – Činoherní studio, Ústí nad Labem, 2000 ▪ Jiří Pokorný
kostýmy / costume design

Edmond Rostand: Cyrano de Bergerac – Národní divadlo, Praha, 2002 ▪ Michal Dočekal
kostýmy / costume design

Josef B. Foerster: Bloud / An Artless – Divadlo J. K. Tyla, Plzeň, 2001 ▪ Michal Dočekal
kostýmy / costume design



NOVÁK Petr B. – Iva Volánková: Stísněná 22 / Stísněná street 22, 2003

William Shakespeare: Sen noci svatojánské / A Midsummer Night's Dream – Divadlo Komedie, Praha, 2000 ▪ Michal Dočekal
kostýmy / costume design

Agatha Christie: Deset malých černoušků / Ten Little Indians – Divadlo Komedie, Praha, 2001 ▪ Michal Dočekal
kostýmy / costume design

William Shakespeare: Romeo a Julie / Romeo and Juliet – Národní divadlo, Praha, 2003 ▪ Vladimír Morávek
kostýmy / costume design

Vladimír Morávek a Lucie Bulisová: Kabaret Undine – Divadlo v Dlouhé, Praha, 2000 ▪ Vladimír Morávek
kostýmy / costume design

F. M. Dostojevskij, A. Camus: Běsi / The Possesed – Divadlo v Dlouhé, Praha, 2002 ▪ Hana Burešová
kostýmy / costume design

Marek David *1965 Praha

Absolvoval scénografii na DAMU, pravidelně spolupracuje s režiséry M. Dočekalem, H. Burešovou, E. McLarenem a dalšími. Vytvořil více než 70 scénických a kostýmních výprav pro řadu českých divadel. V posledním desetiletí se věnuje také architektonické tvorbě.

He graduated from DAMU, the Stage Design Faculty, and regularly co-operates with stage director M. Dočekal, H. Burešová, E. McLaren and others. He has created over 70 stage and costume sets for a number of Czech theatres. In the last decade he was active also in the field of architecture.

PQ 1995

Josef Bohuslav Foerster: Bloud / An Artless – Divadlo J. K. Tyla, Plzeň, 2001 ▪ Michal Dočekal
scéna / set design

William Shakespeare: Sen noci svatojánské / A Midsummer Night's Dream – Divadlo Komedie, Praha, 2000 ▪ Michal Dočekal
scéna / set design

M A R E K David – Josef Bohuslav Foerster: Bloud / An Artless, 2001

Edmond Rostand: Cyrano de Bergerac – Národní divadlo, Praha, 2002 ▪ Michal Dočekal
scéna / set design

Agatha Christie: Deset malých černoušků / Ten Little Indians – Divadlo Komedie, Praha, 2001 ▪ Michal Dočekal
scéna / set design

Morávková Eva *1973 Brno

Vénuje se kostýmní tvorbě ve spolupráci s režisérem V. Morávkem v hradeckém Klicperové divadle.

She is a costume designer for the Klicpera Theatre in Hradec Králové, and co-operates with stage designer V. Morávek.

William Shakespeare: Hamlet – Klicperovo divadlo, Hradec Králové, 2000 ▪ Vladimír Morávek
kostýmy / costumes

Anton P. Čechov: Strýček Solený / Uncle Soleny – Klicperovo divadlo, Hradec Králové, 2000 ▪ Vladimír Morávek
kostýmy /costumes

Novák Petr B. *1966 Praha

Začínal v A-Studiu Rubín, studoval na pražské DAMU a spolupracoval s režiséry Davidem Czesanym a Jiřím Pokorným převážně v Činoherním studiu v Ústí nad Labem, v HaDivadle a v Divadle Na zábradlí, kde pracoval také s J. A. Pitínským. Vytvořil okolo tří desítek inscenací a své návrhy vystavoval na Triennale v Novém Sadu v roce 1998.

His work started in the A-Studio Rubin. He studied at DAMU Prague and co-operated with directors D. Czesany and J. Pokorný, mostly at the Drama Studio in Ústí nad Labem, the Theatre HaDivadlo and the Theatre On the Balustrade where he worked also with J. A. Pitínský. He designed nearly thirty stagings and presented his works at the Triennial Novi Sad in 1998.

Iva Volánková: Stisněná 22 / Stisněná street 22 – Národní divadlo, Praha, 2003 ▪ Jiří Pokorný
scéna / stage design

Jean-Claude Carrière: Terasa / A Terrace – Divadlo Na zábradlí, Praha, 2001 ▪ Jiří Pokorný
scéna / stage design

Lenka Havlíková: Krysa / The Rat – Činoherní studio, Ústí nad Labem, 2000 ▪ Jiří Pokorný
scéna / stage design

Mark Ravenhill: Faust (Faust je mrtvý / Faust is Dead) – Hadivadlo, Brno, 2000 ▪ Jiří Pokorný
scéna / stage design

Preková Jana *1656 Praha

Absolvovala scénografii na DAMU, soustavné spolupracuje s režisérem Nebeským (v Divadle Komedie a v Divadle Na zábradlí. S režisérem J. A. Pitínským pracovala už v dobé jeho působení v brněnském Ochotnickém kroužku, v týmu s ním a scénografem Štěpánkem navrhovala kostýmy pro jeho inscenace ve Zlíně i v Národním divadle. Vénuje se také filmové tvorbě, scénografickým performancím a architektonickým interiérům. V roce 1990 byla u zrodu Ateliéru scénografie a kostýmní tvorby na brněnské JAMU, kde působí dosud, od r. 1998 vede Ateliér tělového designu na Fakultě výtvarných uměni VUT v Brně.

She graduated from the Stage Design Faculty of DAMU, and has regularly been co-operating with stage director Nebeský at the Komedie theatre and the Theatre On the Balustrade. With stage director J. A. Pitínský, she worked during his time at the Amateur Circle in Brno, as a member of the team together with him and stage designer Štěpánek where she designed costumes for his stagings in Zlín and the National Theatre Prague. She also devotes her time to film, stage performances and architectural interior design. In 1990 she participated in establishing the Scenography and Costume Design Atelier at the JAMU Brno where she has been a lecturer since the beginning. Since 1998 she has been Head of the Body Design Atelier at the VUT Brno Fine Arts Faculty.

PQ 1999 – Zlatá medaile, Zlatá triga pro Českou expozici / Gold Medal, Golden Triga awarded for the Czech exposition.

Henrik Ibsen: Stavitel Solness / The Master-Builder – Divadlo Komedie, Praha, 1999 ▪ Jan Nebeský
scéna, kostýmy / set and costume design

Jan Nebeský, Egon Tobiáš: Marta (Mal d'or) – Divadlo Komedie, Praha, 2000 ▪ Jan Nebeský
scéna, kostýmy / set and costume design

Egon Tobiáš: Je suis – Divadlo Na zábradlí, Praha, 2001 ▪ Jan Nebeský
scéna, kostýmy / set and costume design

Bratři Mrštíkové: Maryša – Národní divadlo, Praha, 1999 ▪ J. A. Pitínský
kostýmy / costume design

Bedřich Smetana: Dalibor – Národní divadlo, Praha, 2001 ▪ J. A. Pitínský
kostýmy / costume design

Vladislav Vančura: Markéta Lazarová – Národní divadlo, Praha, 2002 ▪ J. A. Pitínský
kostýmy / costume design

Georg Tabori: Kanibalové / Cannibals – Pražské komorní divadlo a Činoherní studio, Ústí nad Labem, 2003 ▪ Jan Nebeský
kostýmy / kostume design

Rusín Tomáš *1962 Ostrava

Studoval dějiny umění na Masarykové univerzitě a fakultu architektury na VUT v Brně. Praktikoval v ateliéru prof. W. Holzbauera ve Vídni, dva roky působil jako externí učitel na katedře scénografie JAMU. V r. 1991 spolu s I. Wahlou založil ateliér RAW. Jako architekt získal řadu oceněni Obce architektů. V r. 1996 byla oceněna Cenou Alfréda Radoka inscenace HaDivadla *Jób*, k niž vytvořil scénu. V r. 1998 získal Cenu Alfréda Radoka za scénografii k opeře *Dido a Aeneas*. Spolupracuje převážně s režiséry J. A. Pitínským, A. Goldflamem, I. Krobotem, J. Pokorným.

He studied the history of art at the Masaryk University and the VUT Faculty of Architecture Brno. He practised at professor W. Holzbauer's atelier in Vienna and lectured as a freelance lecturer at the JAMU Scenography Institute for two years. Together with I. Wahla he established the RAW Atelier in 1991. As an architect he was awarded a number of awards by the Association of Architects. In 1996 *Jób*, a play staged by Theatre HaDivadlo, was awarded the Alfréd Radok Award for which Rusin produced the stage design. In 1998 he received the Alfréd Radok Award for his stage design for the *Dido and Aeneas* opera in Plzeň. He co-operates mostly with stage directors J.A.Pitínský, A. Goldflam, I. Krobot, J. Pokorný.

PQ 1991

Bedřich Smetana: Dalibor – Národní divadlo, Praha, 2001 ▪ J. A. Pitínský
scéna / stage design

David Harrower: Nože ve slepicích / Knives in Hens – Divadlo Na zábradlí, Praha, 2002 ▪ J. A. Pitínský
scéna / stage design

Urs Widmer: Topdogs – Hadivadlo, Brno, 2002 ▪ Jiří Pokorný
scéna / stage design

A. Roleček, O. Hrab, J. Svobodová: Marné tázání nebes / Questioning Heaven in Despair – Archa, Praha, 2001 ▪ J. A. Pitínský
scéna / stage design

Štefková Kateřina *1971

Absolvovala DAMU, věnuje se kostýmní tvorbě v divadle i ve filmu. Spolupracovala nejčastěji s režisérem P. Léblem, nyní s J. Pokorným a J. A. Pitínským. V současné době je zaměstnána v Divadle Na zábradlí.

She graduated from DAMU, and designs costumes for theatre and film. She mostly co-operated with stage director P. Lébl, now she works with J. Pokorný and J. A. Pitínský. She is employed at the Theatre On the Balustrades at present.

PQ 1999 – Zlatá triga pro českou expozici / Golden Triga for the Czech exposition

Mark Ravenhill: Faust (Faust je mrtvý / Faust is Dead) – Hadivadlo, Brno, 2000 ▪ Jiří Pokorný
kostýmy / costume design

Jean-Claude Carrière: Terasa / A Terrace – Divadlo Na zábradlí, Praha, 2001 ▪ Jiří Pokorný
kostýmy / costume design

Štefunková-Rusínová Zuzana

*1970 Martin

Absolvovala scénografii na KALD DAMU. V r. 1991 absolvovala stáž ve Stokholmu. Od studií spolupracuje s J. A. Pitínským. Mnohé z inscenací, na nichž spolupracovala, získaly Cenu Alfréda Radoka. Věnuje se převážné kostýmní tvorbě.

She studied scenography at the KALD DAMU. In the year 1991 she completed a residency in Stockholm. Since her university studies, she has been co-operating with J. A. Pitínský. Many stagings on which she participated were awarded the Alfréd Radok Award. She designs costumes, mostly.

A. Roleček, O. Hrab, J. Svobodová: Marné tázání nebes / Questioning Heaven in Despair – Archa, Praha, 2001 ▪ J. A. Pitínský
kostýmy / costume design

PREKOVÁ Jana – Egon Tobiáš: Je suis, 2001

Štěpánek Jan

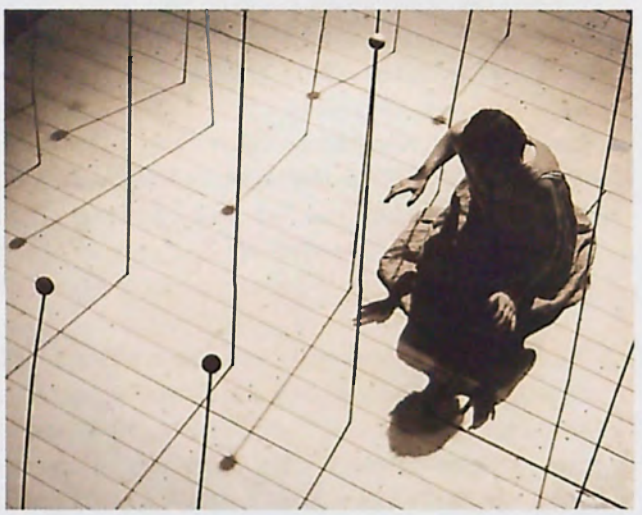
*1970 Praha

Po dvou maturitách (USA a SRN), absolvoval DAMU, kde nyní pokračuje v doktorandském studiu. Od roku 1993 spolupracuje s režisérem J. Pokorným v Činoherním studiu v Ústí nad Labem a brněnském HaDivadle, dále s J. A. Pitínským v Městském divadle ve Zlíně, v Uherském Hradišti a v Národním divadle v Praze a s Dušanem D. Pařízkem v Komorním divadle Praha. Je vedoucím ročníku na katedře scénografie divadelní fakulty JAMU v Brně. Uspořádal čtyři samostatné výstavy.

After passing two school-leaving exams (USA, Germany) he graduated from DAMU where he continues his Ph.D. studies. Since 1993 he has been co-operating with stage director J. Pokorný, at the Drama Studio in Ústí nad Labem and the Thoatre Divadlo Brno, with J. A. Pitínský at the Municipal Thaetrer in Zlín and Uherské Hradiště and at the National Theatre Prague. He works with D. Pařízek for Chamber Theatre Praha. He is the Class Head at the Scenography Department of the JAMU Theatre Faculty Brno. He has held four individual exhibitions.

Bratři Mrštikové: Maryša – Národní divadlo, Praha, 1999
▪ J. A. Pitínský
scéna / stage design

Zdeněk Fibich: Šárka – Divadlo J. K. Tyla, Plzeň, 2000
▪ Jiří Pokorný
scéna / stage design



RUSÍN Tomáš – Bedřich Smetana: Dalibor, 2001

ŠTĚPÁNEK Jan – Bratři Mrštikové: Maryša, 1999

Marius von Mayenburg: Tvář v ohni / Fireface – Hadivadlo, Brno, 2001 ▪ Jiří Pokorný
scéna / stage design

Georg Tabori: Kanibalové / Cannibals – Pražské komorní divadlo a Činoherní studio, Ústí nad Labem, 2003 ▪ Jan Nebeský
scéna / stage design

Votava Aleš

*1962–†2001 Bratislava

Vystudoval scénografii na VŠMU v Bratislavě, absolvoval studijní pobyty v Paříži a v Římě, zúčastnil se řady scénografických dílen. Vystavoval na 11 samostatných a 23 kolektivních výstavách. Jako autor scény i kostýmů spolupracoval na téměř stovce činoherních, baletních i operních inscenací. Pravidelně spolupracoval s řadou českých i slovenských režisérů, např. s P. Léblem, J. Pokorným, V. Morávkem. Od roku 1998 byl docentem VŠMU v Bratislavě. Jeho práce byla oceněna slovenskými výročními cenami Dosky v letech 1996, 1997, 2000 a 2001, Cenou Alfréda Radoka 2000, Cenou Slovenského literárního fondu. Stříbrná medaile na Mezinárodním triennále scénografie, Novi Sad 2001

He studied scenography at VŠMU Bratislava. He has held residencies in Paris and Rome, participated in several scenography workshops and 11 individual and 23 collective exhibitions. As a stage and costume designer he co-operated on nearly a hundred drama, ballet and opera stagings. He regularly co-operated with a number of Czech and Slovak stage directors, e.g. Petr Lébl, Jiří Pokorný, Vladimír Morávek. Since 1998 he was Assistant Professor at the VŠUM Bratislava. He was awarded Slovak annual Doska Award in 1996, 1997, 2000 and 2001 as an appreciation of his work, as well as the Alfréd Radok Award 2000 and the Slovenský literární fond Award. He received Silver Medal at the International Scenography Triennial, Novi Sad 2001.

PQ 1991 1995 1999 – Čestné uznání za architektonickou expozici / Special Mention for the architectural exposition

Giacomo Puccini: Tosca – Národní divadlo, Praha, 2000 ▪ Vladimír Morávek
scéna / stage design

Venedikt V. Jerofejev, Janoš Krist: Moskva – Petuški – Hadivadlo, Brno, 1999 ▪ Jiří Pokorný
scéna / stage design

Zimula-Hanáková Sylva

*1967 Kroměříž

Absolvovala Masarykovu univerzitu v Brně a studovala scénografii na JAMU. V letech 1991–96 byla výtvarnicí Divadla Husa na provázku. Spolupracovala s HaDivadlem, Klicperovým divadlem v Hradci Králové, pražským Divadlem na Vinohradech a dalšími. Kostýmy navrhuje i pro film a televizi, věnuje se volné tvorbě (objekty, šperky) a knižní ilustraci. Uspořádala řadu autorských výstav.

She graduated from Masaryk University Brno and studied scenography at JAMU. In 1991–96 she was a designer at the Goose on a String Theatre. She co-operated with the Theatre HaDivadlo, the Klicpera Theatre in Hradec Králové, the Vinohrady Theatre Prague and others. She designs costumes also for film and TV. She is also a free artist (objects, jewels) and a book illustrator. She held several individual exhibitions.

William Shakespeare: Richard III – Divadlo Globe, Praha, 2001 ▪ Vladimír Morávek
návrhy kostýmů / costume design

Giuseppe Verdi: Macbeth – Národní divadlo, Praha, 2002 ▪ Vladimír Morávek
návrhy kostýmů / costume design

Anton Pavlovič Čechov: Tři sestry / The Three Sisters – Klicperovo divadlo, Hradec Králové, 2001 ▪ Vladimír Morávek
návrhy kostýmů / costume design

Čína : China

Kurátor / Curator: Liu Yuanseng
Autor koncepce / Author of the conception: Zhang Kangmei, Liu Xinglin, Zhang Hui
Výtvarník / Designer: Zhang Hui

Čína vystavuje nejnovější divadelní návrhy, převážně pro čínskou dramatiku.
China presents the contemporary stage design mostly for Chinese drama works.

Han Sheng

*1961 Hebei Province

Působí jako jevištní výtvarník a vyučuje na Divadelní akademii v Šanghaji.

He works as a stage designer and teaches at the Shanghai Theatre Academy.

PQ 1987

Giuseppe Verdi: Aida – Shanghai, 2001 ▪ Creshmire
návrh scény, maketa / stage design, model

Liu Xinglin

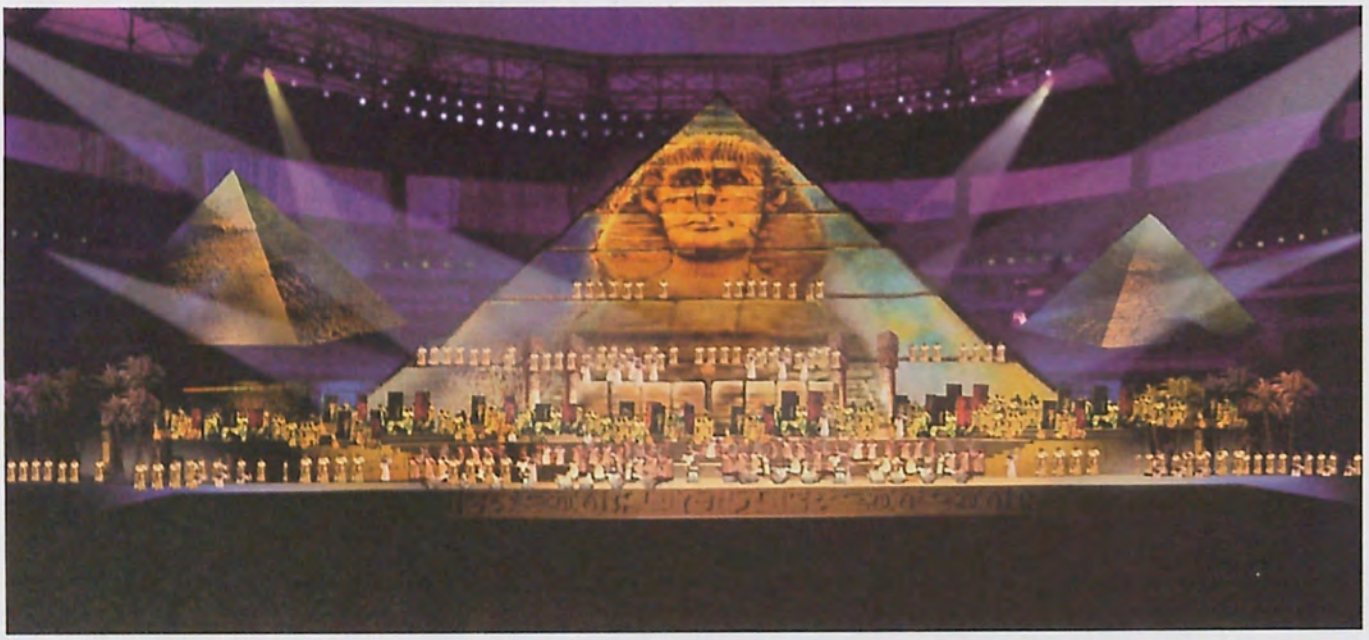
*1953 Shanxi Province

Pracuje jako scénický výtvarník a učí na Ústřední divadelní akademii

He works as a stage designer and teaches at the Central Academy of Drama.

PQ 1995

Yan Meikui: Tragedie císařské rodiny / A Tragedy of Imperial Family – Hunan Beijing Opera, Nanjing, 2001 ▪ Peng Lin
návrh scény, maketa / stage design, model



H A N **Sheng** – Giuseppe Verdi: Aida, 2001

LIU Xinglin – Yan Meikui: Tragedie císařské rodiny / A Tragedy of Imperial Family, 2001

LIU Xinglin – Yan Meikui: Tragedie císařské rodiny / A Tragedy of Imperial Family, 2001

LIU Yuansheng – Mulam, 2001

Liu Yuansheng *1942 Shanghai

Vystudoval Ústřední divadelní akademii a nyní vyučuje na Divadelní akademii v Šanghaji.

He graduated from Central Academy of Drama and currently teaches in Shanghai Theatre Academy.

PQ 1987 1995 1999

Mulam – Hongkong Ballet Company, 2001
- Mathew Hart

návrh scény, maketa / stage design, model

Luo Jiangtao *1963 Chengqing

Pracuje jako scénický výtvarník a učí na Ústřední divadelní akademii.

He works as a stage designer and teaches at the Central Academy of Drama.

Zheng Tianwei: Příběh dvou strašidel / The Story of Two Ghosts – People's Art Theatre Beijing, 2001
- Wang Yangong

návrh scény, maketa / stage design, model

Xue Dianjie *1937 Liaoning Province

Vystudovat Akademie der Künste- Dresden, nyní pracuje jako scénograf v Národním divadle v Pekingu.

He graduated from Dresden Art Academy in Germany and currently works as a stage designer in National Theatre Beijing.

PQ 1987 1991

Tian Qingxin: Vyprávění o životě a smrti / The Story of Life and Death – Central Experimental Theatre, Beijing, 2000 ▪ Tian Qingxin

návrh scény, maketa / stage design, model

Čína : China

X U E Dianjie – Tian Qingxin: Vyprávění o životě a smrti / The Story of Life and Death, 2000

Čína : China

Zeng Li *1965 Guangxi Province

Působí v Lidovém uměleckém divadle v Pekingu jako jevištní výtvarník a performer.

He works in Beijing Peopple's Art Theatre as a stage designer and performer.

PQ 1999

Zhang Yimou, Cheng Qigang: Povstání červených luceren / Raising the Red Lanterns – Central Ballet Company, Beijing, 2001 ▪ Zhang Yimou
návrh scény, maketa / stage design, model

Zhang Kangmei *1950 Beijing

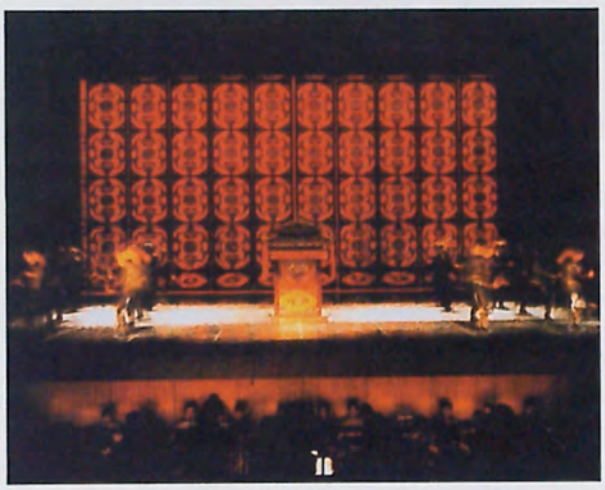
Jevištní výtvarník, vyučuje na Ústřední divadleni akademii.

He is a set designer and teaches at the Central Academy of Drama.

PQ 1995

Guo Moruo: Qu yuan – Victoria Theatre, Singapore, 1999 ▪ Ma Huitian
návrh scény, maketa / stage design, model

LUO Jiangtao – Zheng Tianwei: Příběh dvou strašidel / The Story of Two Ghosts, 2001



ZENG Li – Zhang Yimou, Cheng Qigang: Povstání červených luceren / Raising the Red Lanterns, 2001

ZHANG Kangmei – Guo Moruo: Qu yuan, 1999

Dánsko : Denmark

Kurátor / Curator: Jakob Pelch
Autoři, výtvarnici / Authors, designers: Erika Eggert Nielsen, Thomas Kolding

Dánská expozice představuje širokou škálu dánských scénografů, u nichž klade důraz na rozmanitost uměleckého výrazu, který divadlo v této zemi charakterizuje. Jejich příspěvky spolu tvoří „Kabinet scénografie", ráj, který vybízí k prozkoumání. V jeho jednoduchosti a čistých liniích se odráží tradice dánského designu. Funkčnost se zde mísí s tajemstvím divadla.

The Danish exhibition presents a wide range of Danish scenographers and emphasizes the diversity of the artistic expression, which characterizes the theatres of the country. The elaboration of the exhibition is a "Cabinet of Scenography" – a complete paradise to investigate. In its simplicity and straight lines you will recognize the tradition of Danish design, and functionality mixed with the secrets of theatre.

Aarfing Steffen

*1955 Copenhagen

Výtvarník ve svobodném povolání, vystudoval architekturu. Pracoval jako architekt a výtvarník pro činoherní, operní, televizní a filmové produkce. Pro Grand Macabre navrhl několik scén. Na počítači vypočítal přesné perspektivy a přenesl je do zhuštěných počítačových struktur a tím vytvořil dojem kresleného filmu.

Freelance designer, trained as an architect. Worked as theatre architect, made designs for drama, opera, TV productions and movie. The designs for "Grande Macabre" called for several different settings. A cartoon-like environment was achieved by calculating exact perspectives on the computer and transferring them to compressed cnc-cut structures.

György Ligeti: Le Grand Macabre – Royal Opera Copenhagen, 2001 ▪ Kasper Boch Holten
prezentace v power-pointu (stánek), barevné fólie / power-point-like presentation (kiosk), color sheets

Betz Karin

* 1955 Copenhagen

Vystudovala Dánskou národní divadelní školu, kde nyní působí jako pedagožka. Jako scénická výtvarnice spolupracuje s činoherními, operními, tanečními i experimentálními soubory v Dánsku, Norsku a Švédsku. Její scénický návrh pro operu I-K-O-N, TM má tři „vrstvy", střed jeviště je ukotvením scény. Zavěšené stěny různých barev a tvarů ukrývají či odhalují prostor.

Educated from the Danish National school of theatre, where she is currently teaching. As a set designer she is collaborating with drama, opera, ballet and experimental groups in Denmark, Norway and Sweden. Her stage design for I-K-O-N, TM has 3 "layers" – the midstage is the anchor of the scene. Hanging walls in different shapes and colours are hiding or revealing the space.

John Frandsen, Sanne Bjerg: I-K-O-N, TM – The Royal Opera, Copenhagen, 2003 ▪ Peter Langdal
Maketa, fotografie, video / model, photos, video + soundtrack

Bjørnvad Camilla

*1966 Copenhagen

Absolventka Státní divadelní školy v Kodani. Pracuje jako jevištní výtvarnice pro činohru a operu a pro filmové, televizní a výstavní produkce. Divadlo „Østre Gasværk" je starý plynojem. Scéna je tímto prostorem a jeho atmosférou inspirována a vytváří v divákovi dojem, že se ocitl na jiném místě v jiném čase.

She graduated from The State Theatre School in Copenhagen. As a set designer collaborates with drama and opera theatres, film and TV productions, exhibitions. The theatre "Østre Gasværk" is an old gas tank. The scenography is inspired by the space and its atmoshpere and gives the audience the feeling of being in another place in another time.

Tim Rice, Andrew Lloyd Weber: Jesus Christ Superstar – Østre Gasværk, 2002 ▪ Lars Kaaluno
maketa, fotografie, kresby / model, photos, drawings

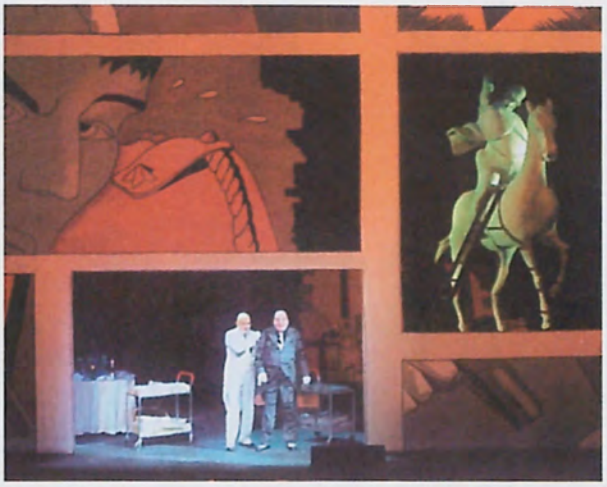
Bovin Tanja

*1969

Kostýmní a textilní výtvarnice, malířka.

Costume designer, textile designer and painter.

Hans Christian Andersen: Křesadlo / Tinderbox – Fyren og Flammen, Copenhagen, 1999
▪ Birger Persson, Brigitte Nodholt
Průvod – ženský kostým / Crowd – lady's costume



AARFING Steffen - Gyoram Ligeti: Le Grand Macabre, 2001

BJØRNVAD Camilla - Tim Rice, Andrew Lloyd Weber: Jesus Christ Superstar, 2002

BETZ Karin - John Frandsen, Sanne Bjerg: I-K-O-N, TM, 2003

Corneliussen Jesper

*1951 Næsved

Pracoval jako umělecký ředitel v reklamní agentuře Gert Hansens v Kodani. Přednáší na Dánské národní divadelní škole, je členem uměleckého vedení divadla Aalborg. Vystavená scénografie navozuje pocit posmrtného metafyzického a duševního prostoru. Uzavřená klaustrofobická kabina nalpněná vodou, postupné se vzdaluje od Země do Vesmíru. Místo, kde si uvědomíte vlastní smrt a kde projdete transformaci. Vychází z křesťanských a buddhistických pramenů, které se zabývají posmrtným vědomím.

He was educated as an art director at Gert Hansens Advertise Agency in Copenhagen. Teaches at the Danish National Theatre School, is member of the artistic direction at Aalborg Theatre. His exhibited stage design presents postmortal metaphysical and mental room. A confined water filled claustrophobic capsule is moving continously away from Earth into the Universe. A place where you realize your actual death and make your transition. It is related to Christian and Buddhist scriptures dealing with post mortal consciousness.

Ditte Marie Bjerg, Henrik Prip: Andělé všehomíra / Angels of the Universe –
Café Theatret, Copenhagen, 1999 ▪ Ditte Marie Bjerg
maketa, fotografie, video / model, photos, video

Egeskov Bigun Pernille

*1970 Copenhagen

Kostýmní a jevištní výtvarnice, vystudovala Dánskou školu designu. Spolupracuje s moderním baletem a s činohernimi soubory. Inspiraci ke kostýmní výpravě čerpala výtvarnice v Mozartové době a v naší přítomnosti: vzory volila podle starých fantastických látek, z nichž si vybírala jen malé části, které zvětšila, zjednodušila a zvýraznila, aby lépe odpovídaly současné době.

She is educated at The Danish School of Design as costume and set designer. Collaborates with modern ballet and drama theatres. The designer took her inspiration in the Mozart period and our presence: the ornaments are picked from old, fantastic fabrics. She only used small parts, though, which she enlarged, simplified and made more graphic, so that they fit in our present time.

Peter Shaffer: Amadeus – Østre Gasværk Theatre, Copenhagen, 2002 ▪ Lars Kaaluno
Průvod – kostým Antonia Salieriho / Crowd – costume of Antonio Salieri

Fleuron Daal Birgitte

*1967 Denmark

Absolventka Uměleckoprůmyslové školy v Koldingu, obor kostýmní výtvarnictvi, a Dánské školy designu, obor divadelní architektura.

She graduated from The School of Arts and Craft in Kolding as costume designer and from The Danish School of Design as theatre architect and interior designer.

Brentano, Willi Lundeman: Rýnské mýty / The Myths of the Rhein – Cantabile 2, Deutches Eck, Koblenz, Germany, 2002 ▪ Nullo Facchini
kostýmní návrhy, fotografie / costume design, photos

Forchhammer Julie

*1963 Copenhagen

Pracuje jako jevištní výtvarnice.

She works as a professional stage designer.

Gerz Feigenberg, Klaus Risager: Poslední dopisy ze Stalingradu / Last Letters from Stalingrad – Circle Circus & Co, Copenhagen, 2000 ▪ Gorz Feigenberg
maketa, video / model, video

HANSEN Anette – Ludvig Holberg: Odysseus z Ithaky / Ulysses from Itachia, 1999

Hansen Anette

*1951 Middelfart

Absolventka Dánské školy designu, kde v současné době pracuje jako jevištní výtvarnice a konzultantka.

She graduated from the Danish Design school, where she currently works as a set designer and freelance consultant.

PQ 1995

Ludvig Holberg: Odysseus z Ithaky / Ulysses from Itachia – Aarhus Theatre Company, Aarhus, 1999
▪ Asger Bonfils
maketa, návrh kostýmu, fotografie, video / model, costume designs, photos, video

Helbo Claus

*1963 Denmark

Hlavní rysy jeho práce: Čtverce, pevné linie + otevřená definice hereckého prostoru

Main features of his work: Squares, hard lines + an open definition of the actor's space

Ti: Deset / Ten – Svalegangen, Aarhus, 2002
▪ Hans Rænne
maketa, tisky / model, prints

Í Dali Marie

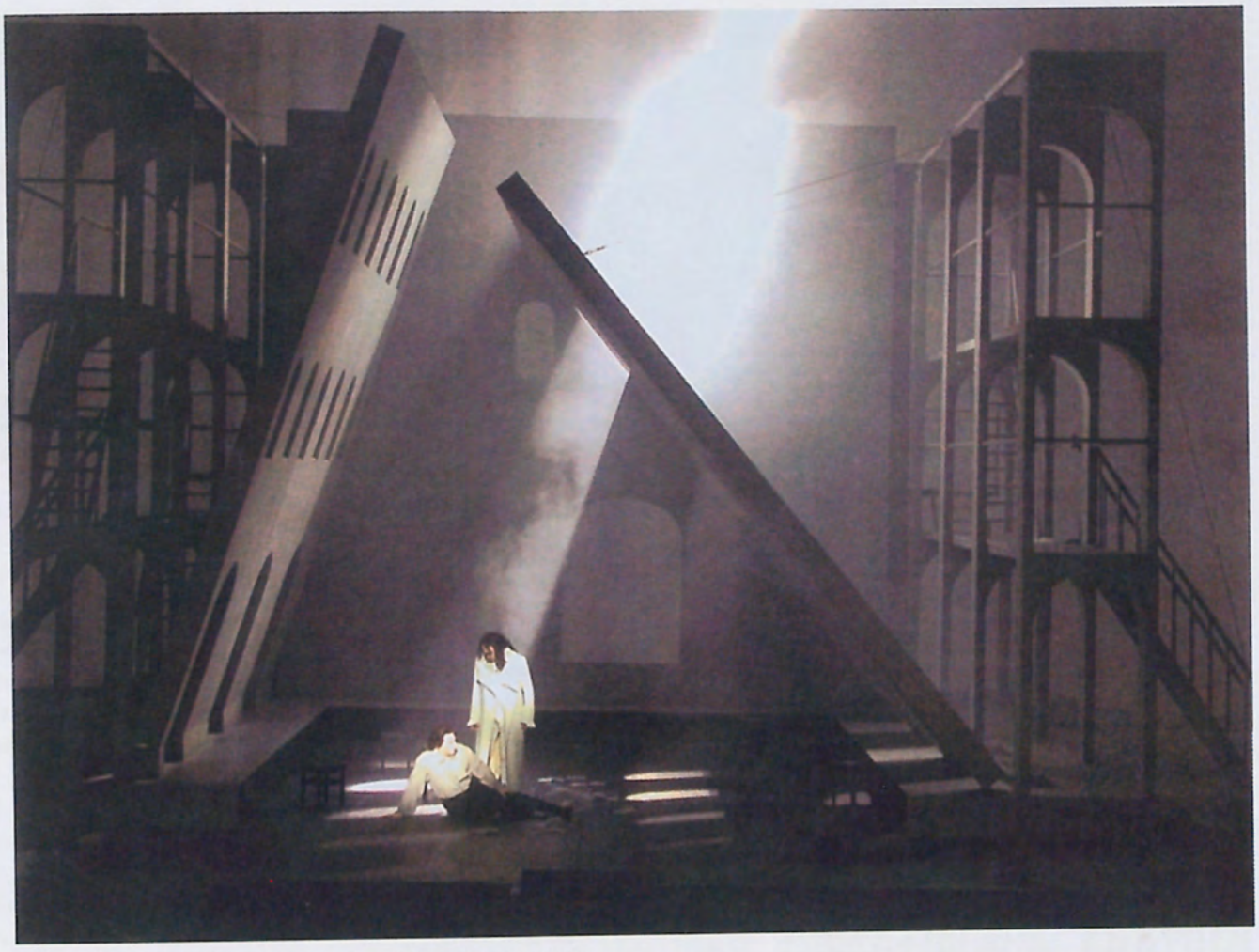
*1965 Copenhagen

Absolventka Wimbledonské školy umění, pracuje jako výtvarnice pro činohru, operu a film doma i v zahraničí. Její návrh pro *Pikovou dámu* má podobu černobílého „cinema-noir", neodbytně se vracejici noční můry, která nakonec pohlti hlavni postavy.

She graduated from Wimbledon School of Art. She works as a designer for drama and opera. Her stage design for the *Queen of Spades* is produced as black&white "cinema-noir" look, an ever-rotating nightmare that finally colapses around the main figures.

Petr I. Čajkovský: Piková dáma / Queen of Spades – Royal Opera Copenhagen, 2000 ▪ Kasper Bech Holten

Dánsko : Denmark



Í D A L Í **Marie** – Petr I. Čajkovský: Piková dáma / Queen of Spades, 2000

Dánsko : Denmark

KOLDING Thomas – Bent Nærgaard: Sigurd – Drakobijce / Sigurd, The Dragon Killer, 2001

Juellund Rikke

*1968 Denmark

Absolventka Dánské státní divadelní školy, pracuje jako výtvarnice pro různá divadla v Dánsku a Švédsku.

She graduated from The Danish State Theatre School, she works as a designer in various theatres in Denmark and Sweden.

PQ 1995

Klitten Lise

*1954 Copenhagen

Autodidakt. Výtvarnice, která většinou spolupracuje s moderními tanečními soubory, s divadlem a filmem. *Zátiší* je taneční kreace o jedné hudebnici, cestovatelce a hráčce na akordeon, která se stala mořeplavkyní. Příběh je inspirovaný Fassbinderovým filmem Corelle.

Sho is autodidact designer, mostly collaborating with modern dance theatre and film. The *Still-Life* is a dance production on a female musician, traveller, playing accordion, she became naturally a sailor. It is inspired by the Fassbinder's film Corelle.

Anders Christiansen: Zátiší / Still-Life – Dance production, Copenhagen, 2001
▪ Anders Christiansen.
Průvod – kostým hudebnice / Crowd – costume of female musician

Koldlng Thomas

*1963 Copenhagen

Vystudoval Dánskou školu designu. Pracuje jako scénograf pro operu, činohru, dětská divadla a představení moderního tance. Scéna představuje úplné rudý pokoj s posteli uprostřed a s velikým nožem, kterým se usekávají hlavy a krev odtéká rozestouplými prkny pod postelí...

Educated from Danish Design School. Works as a scenographer for opera, modern dance, drama, performances, children theatre. The scene is a totally red room – with a bed in the middle and with a big knife to cut a man's head, and a slashed board underneath the bed where the blood was running.

Bent Nærgaard: Sigurd – Drakobijce / Sigurd, The Dragon Killer – Teater Gadegjallet, Odense, 2001
▪ Bent Nærgaard
jevištní návrh, maketa, fotografie / stage design, model, photos

Solberg V. H. H. Bjarne

Jevištní výtvarník a umělec zabývající se instalacemi.

He is a stage designer and installation artist.

Jeanette Sollén: Lorelai – mýtus v obrazech / Loreley – A Myth in Pictures – Cantabile 2 – St. Goarshausen, EXPO 2000, Hannover ▪ Núllo Facchini
maketa, video, CD / model, video, CD

Egypt : Egypt

Kurátor / Curator: Ramzi R. Mostafa

Vystavené práce jsou dílem sedmi egyptských scénografů, jejichž jevištní a kostýmní návrhy měly velký úspěch u diváků i u kritiků. Jejich práce se vyznačují jednotou a propojením děje s výtvarným provedením představení.

The exhibited works were made by seven Egyptian stage designers. They were selected to exhibit because their scenery and costumes had great appreciation and acceptance from both audience and art critics. Their work demonstrates unity and great integration between plot and visual aspect of the production on stage.

Hazem Shebl *1967

Scénograf a výtvarník světel ve svobodném povolání, zaměstnán jako technický ředitel na katedře divadelních a výtvarných umění na Americké univerzitě v Káhiře. Absolvent Akademie výtvarných umění a Institutu divadelních umění, obor jevištní výtvarnictví. Vytváří na scéně vizuální obrazy pomocí statických i kinetických světel.

Freelance scenic and lighting designer and full time technical director at the Department of Performing and Visual Arts at the American University in Cairo. He graduated from the Academy of Arts, the Higher Institute of Theatre Arts, Department of Stage Design. Creates visual images on stage by integrating the scenery with waves, rays of still or moveable lights.

William Shakespeare: Bouře / The Tempest – Wallace Theatre, Cairo, 1999 ▪ Tori Haring Smith
návrhy, fotografie / designs, photos

Mahmoud Hassan Haggag *1964

Absolvent Akademie výtvarných umění a Divadelního institutu, obor scénografie. Pracuje jako scénograf v Káhirské opeře. Patří mezi nejlepší jevištní výtvarníky divadel pod širým nebem – prázdný prostor dokáže s ohromnou imaginaci zaplnit pomoci důmyslných moderních technologií.

He graduated from Academy of Arts, Drama Institute, Stage Design Department. He works as a stage designer at Cairo Opera House. One of the best open-air theatre designers, has the ability to conduct vast spaces with wonderful imaginative avant-garde techniques.

PQ 1995

Giuseppe Verdi: Aida – Open Theatre, Giza Pyramids, 1999 ▪ Abdel Monem Kamel
návrh scény, fotografie, maketa / stage design, photos, model

Mohamed Ibrahim El Charbawy *1961

Absolvent Divadelního institutu, obor scénografie. Pracuje jako jevištní výtvarník v Egyptské opeře v Káhiře. Huper-realistický scénograf, jeho příjemné výpravy jsou každému srozumitelné.

He graduated from Drama Institute, Stage Design Department. He works as a stage designer at Opera House in Cairo. He is a super-realism designer, and creates pleasant scenery which all can understand.

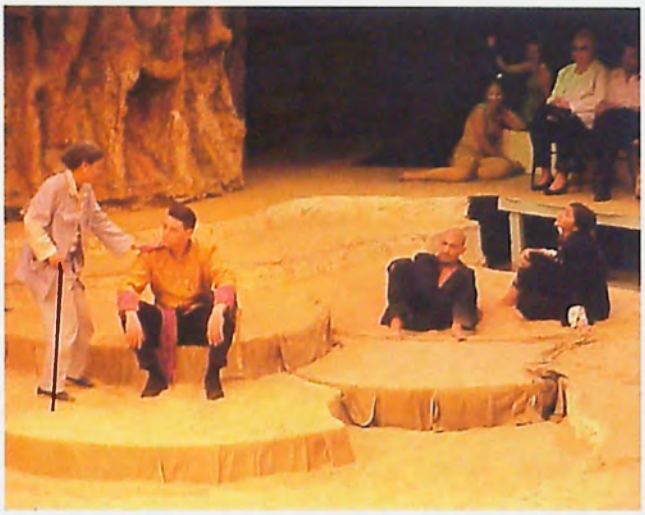
Salah Gahin: Velká noc / The Great Night – Cairo Opera House, 2002 ▪ Abd El Moniem Kamel
návrhy, kostýmy, maketa, fotografie / designs, costumes, model, photos

Noha Mohamme Said Brada *1941 Damiatt

Absolventka Fakulty výtvarných umění v Káhiře, obor dekorace interiérů. Pracuje na Ministerstvu školství, v divadelním odboru. Velmi aktivní a produktivní umělkyně, používá prosté formy a celky.

She graduated from Faculty of Fine Arts, Interior Decoration Department in Cairo. Works at Ministry of Education, Theatrical Section. Very active and productive artist, uses simple forms and units.

Návštěva pana Joh. / Visit of Mr. Joh. – National Theatre, Cairo, 2001 ▪ Saad Ardash
fotografie, maketa / photos, model



HAZEM Shebl – William Shakespeare: Bouře / The Tempest, 1999

MAHMOUD HASSAN Haggag – Giuseppe Verdi: Aida, 1999

MOHAMED IBRAHIM EL Charbawy – Salah Gahin: Velká noc / The Great Night, 2002

Sakina Mohamed Ali

*1933, Cairo

Absolventka Fakulty výtvarných umění, obor dekorace interiérů a Akademie umění v Římě. Do roku 1993 pracovala jako jevištní výtvarnice v Národním operním divadle v Káhiře. Ve svých pracech se přiklání k abstraktním formám a tvarům.

She graduated from Faculty of Fine Arts, Interior Decoration and from Academy of Art in Roma. Till 1993 she worked as a stage designer in the National Opera Theatre in Cairo. She leans to abstract forms and shapes in her works.

Mohamed El-Salmawi: Poslední tanec Salome / The Last Dance of Salome –
National Theatre, Cairo, 1999 ▪ Hanaa Abdel Fatah
fotografie, maketa / photos, model

Samir Ahmad Mouhamed

*1938 Cairo

Absolvent Akademie výtvarných umění a Divadelního institutu, obor jevištní výtvarnictvi. Získal doktorský (SSSR) a profesorký titul. Byl děkanem Divadelního institutu. Výborný malíř a realistický jevištní výtvarník.

He graduated from Academy of Arts, Drama Institute, Stage Design Department. Obtained Doctor Degree (USSR) and Professor degree. He was Dean of Drama Institute. Very good painter and a realistic stage designer.

Yousri Ghamis: Karmen –
National Theatre, Cairo, 2001 ▪ Uaser Abdel Rahman
scénický návrh / stage design

Estonsko : Estonia

Kurátor / Curator: Ann Lumiste
Koncepce / Conception: týmová práce / team-work
Výtvarníci / Designers : Pille Jänes, Iir Hermeliin

Blumenfeld Lilja

* 1958 Tallinn

Vystudovala Estonský umělecký institut a St. Martin College v Londýně. Od roku 1999 je profesorkou a vedoucí katedry scénografie na Estonské akademii uměni. Spolupracuje převážné s činoherními divadly v Tallinnu, Pärnu and Tartu.Realizované kostýmy, které vystavuje v Průvodu jsou inspirovány obdobím Občanské války ve Španělsku. Carmela i Paulino jsou jak reálni tak imaginární. V nekonvenčním prostoru scény zrcadlové stény zdvojovaly opuštěnost těchto dvou podřadných varietních umělců i jejich ubohých kostýmů.

She graduated from Estonian Art Institute in Tallinn and St. Martin College of Art and Design in London. Since 1999 Professor and Head of Scenography Department at the Estonian Academy of Art. She is collaborating mostly with drama theatres in Tallinn, Pärnu and Tartu. The costumes displayed in the "Crowd" are inspired by the period of the Civil War in Spain, Carmela and Paulino are both real and imagined at the same time. In unconventional space the mirror walls double the solitude of the miserable variety artists and their "miserable" costumes.

José Santis Sinisterra: **Ay, Carmela!** – Tallinna Linnateater, Tallinn, 2002 ▪ Lembit Peterson
Průvod 4 kostýmy Carmely a Paulina /
Crowd – 3 realised costumes of Carmela and Paulino

BLUMENFELD Lilja – José Santis Sinisterra: Ay, Carmela!, 2002

Hermeliin Iir

*1973 Estonsko

Absolventka Estonské akademie výtvarných uměni. Pracuje jako scénografka ve svobodném povolání. V současné době spolupracuje s Tallinnským městským divadlem a Estonskou národní televizi.

She works as a freelance scenographer. She graduated from the Estonian Art Academy. She is currently working at the Tallinn City Theatre and Estonian National Television.

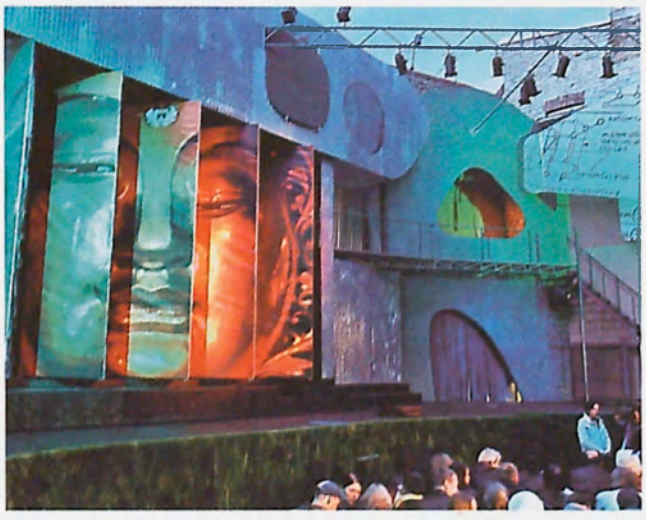
PQ 1995 1999

Rene Vilbre, Marius Bratten: Pěvecká soutěž Eurovize 2002 – Moderní pohádka / Eurovision Song Contest 2002, The Modern Fairytale – Estonian National TV and European Broadcast Union, Tallinn, 2002
▪ Rene Vibre
fotografie scény, návrhy koncepce, scénosled /
photos of stage, boards of concept, storyboard

Pěvecká soutěž Eurovize měla v roce 2002 podobu moderní pohádky. Scéna navozuje pohádkovou atmosféru prostřednictvím proměn prostoru a času a mnohovýznamovosti her. Prostor jeviště má několik vrstev, z nichž některé jsou částečné průhledné; tyto vrstvy jsou pohyblivé a s proměnou jejich tvarů dochází ke změně kompozice scény. Jeviště díky tomu může mít až 24 architektonických podob s různou atmosférou i rozměrem – od velké otevřené scény až po malý intimní prostor. Každý účinkující tak mohl vystoupit na vlastní scéně podle rytmu a charakteru svého čísla.

The keyword for the Eurovision Song Contest in 2002 was modern fairy-tale. Set design describes fairy-tale through the metamorphoses of space and time and by multiple meanings of game playing. The stage space is multi-layered and partially transparent; its dimensions move and thus entirely change the composition. This approach enables the creation of 24 architectural spaces with different atmospheres. The performance area varies from large and open to small and intimate one. Each performer was provided with a unique stage and setting in accordance with the rhythm and character of their shows.

Estonsko : Estonia



HERMELIIN Iir – Rene Vilbre, Marius Bratten: Pěvecká soutěž Eurovize 2002, 2002

HERMELIIN Iir – Rene Vilbre, Marius Bratten: Pěvecká soutěž Eurovize 2002, 2002

HERMELIIN Iir – Rene Vilbre, Marius Bratten: Pěvecká soutěž Eurovize 2002, 2002

Pille Jänes 1965 Estonia

Studovala na Estonské výtvarné univerzitě. Pracovala ve svobodném povolání až do roku 1993, kdy se stala hlavní výtvarnici Estonského činoherního divadla.

She graduated from the Estonian Art University, since 1993 freelancer, since then working as a chief designer of the Estonian Drama Theatre.

E. T. A. Hoffmann, Madis Kõiv: Ďáblův elixír / Devil's Elixir – Eesti Dramamateater, Tallinn, 1998 ▪ Priit Pedejas
maketa, fotografie / model, photo

Torgny Lindgren, Priit Pedajas: Hadí stezka ve skalách / Serpent's Way on the Rock – Eesti Dramamateater, Tallinn, 1998 ▪ Priit Pedajas
maketa, fotografie / model, photo

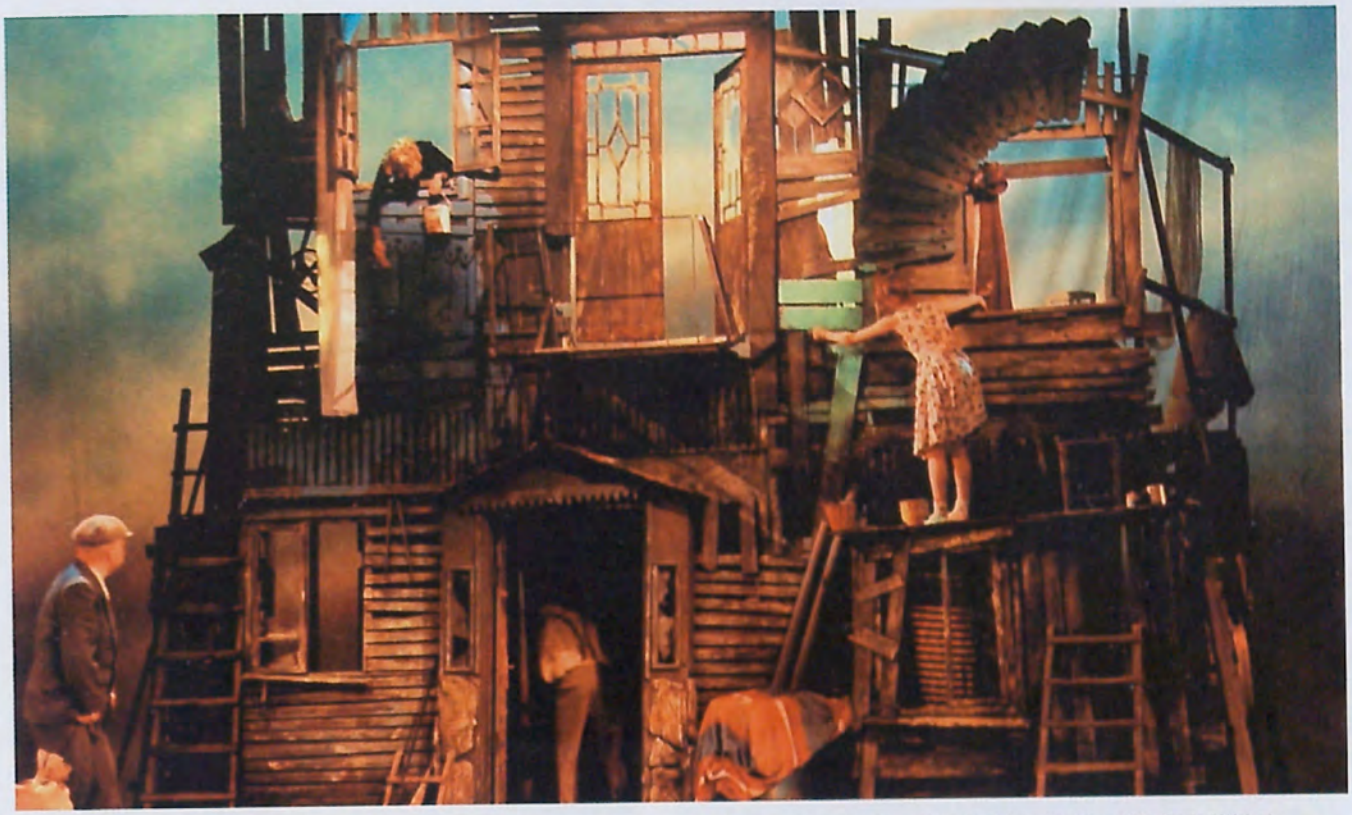
Madis Kõiv: Když jsme s Vasselem z Moondsundu prodávali ořechy, nikdo nic nekoupil / When Vassel of Moondsund and Me Traded Walnuts, No One Bought – Eesti Dramamateater, Tallinn, 1999 ▪ Priit Pedajas
maketa, fotografie / model, photos

William Shakespeare: Král Lear / King Lear – Eesti Dramamateater, Tallinn, 2001 ▪ Priit Pedajas
maketa, fotografie / model, photos

Andrus Kivirähk: Estonský pohřeb / Estonian Funeral – Eesti Dramamateater, Tallinn, 2002 ▪ Priit Pedajas
fotografie / photo

Mihkel Ulman: Vrch racků / Sea-gull Hill – Eesti Dramamateater, Tallinn, 2003 ▪ Hendrik Toompere jr.
maketa, fotografie, kostým / model, photos, costume

Estonsko : Estonia



PILLE Jänes – Madis Kõiv: Když jsme s Vasselem z Moondsundu prodávali ořechy, nikdo nic nekoupil / When Vassel of Moondsund and Me Traded Walnuts, No One Bought, 1999

PILLE Jänes – William Shakespeare: Král Lear / King Lear, 2001

Finsko : Finland

Kurátor / Curator: Maija Pekkanen
Výtvarník / Designer: Kati Lukka

Finská národní expozice reflektuje téma „Scénografie a národní identita". Ukazuje, jak jsou v práci finských scénografů využity typicky finské motivy: krajina, stavby, folklor, zvířata a přírodní materiály – dřevo a papír.

The Finnish national exhibition reflects the theme "Scenography and National Identity". It means to show how the Finnish scenographers are using motives of Finnish nature: landscape, buildings, folk, animals and natural material – wood and paper.

Lukka Kati *1967 Lappeenranta

Absolventka Helsinské univerzity umění a designu. Pracuje ve Finském národním divadle.

Graduated from Helsinki University of Art and Design, works at Finnish National Theatre.

PQ 1995

Paavo Haaviko, Tuomas Kantellinen: Paavo Veliký, velký běh, velký sen / Paavo the Great, Great Run, Great Dream –Helsingin Kaupunginteatteri, 2000
▪ Killo Holmberg
maketa, fotografie, návrh scény / model, photos, stage design

Väjnö Linna, Seppo Parkkinen: Pod Polárkou / Under the Polar Star – Jyväskylän Kaupunginteatteri, 2002 ▪ Kaisa Korhonen
maketa, fotografie, návrh scény / model, photos, stage design

Mikael Niemi, Ilpo Tuomarila: Popmusic z Vitiuly / Popmusic from Vitiula – Oulun Kaupunginteatter, 2003 ▪ Katariina Lahti
maketa, fotografie, návrh scény / model, photos, stage design

L U K K A Kati – Mikael Niemi, Ilpo Tuomarila: Popmusic z Vitiuly / Popmusic from Vitiula – Oulun Kaupunginteatter, 2003

LUKKA Kati – Väjnö Linna, Seppo Parkkinen: Pod Polárkou / Under the Polar Star, 2002

SIMONEN Tarja – Matti Rossi: Laň a nosorožec / The Female Deer and a Rhino, 2002

TAKALA Kimmo – Xenakis: Persephassa, 2000

Simonen Tarja *1963

Studovala na Akademii výtvarného umění a na Univerzitě umění a designu v Helsinkách, obor textil a móda. Pracuje jako kostýmní výtvarnice v Městském divadle v Turku.

After Academy of Art and Crafts, she graduated from University of Art and Design in Helsinki, Department of Textile and Fashion. Works as a costume designer at Turku City Theatre.

Matti Rossi: Laň a nosorožec / The Female Deer and a Rhino – Turkun Kaupunginteattor, 2002
▪ Katariina Lanti
kresby, kostýmní návrhy / drawings, costume designs
Průvod – 3 kostýmy / Crowd – 3 costumes

Takala Kimmo *1954 Espoo

Absolvent Helsinské univerzity umění a designu, pracuje jako jevištní a kostýmní výtvarník převážně pro představení moderního tance. Přednáší dějiny experimentálního divadla.

He graduated from Helsinki University of Art and Design, works as a freelance set and costume designer mainly for modern dance. Teaches history of experimental theatre and performance.

Xenakis: Persephassa – MAD, Zodiak Centro, Helsinki, 2000 ▪ Apostolia Papadmaki
kostýmy, paruky, fotografie, video / costumes, wigs, photos, video

Fénix 700 / Phoenix 700 – The National Theatre of Northern Greece, Thessaloniki, 2001
▪ Apostolia Papadmaki
kostýmy, fotografie, video / costumes, photos, video

Blondýnka / Blond – Kiasma, The Museum of Contemporary Art, Helsinki, 2000 ▪ Paula Tuovinen
fotografie / photos

Finsko : Finland

TAKALA Kimmo – Xenakis: Persephassa, 2000

VALINEN Pirjo – Bertolt Brecht: Dobrý člověk ze Sečuánu / The Good Man of Sezchuan, 1999

Valinen Pirjo *1951 Rantasalmi

Absolventka Institutu uměleckých řemesel na Helsinské univerzitě. Pracuje jako kostýmní výtvarnice pro Městské divadlo v Oulu.

She graduated from the Institute for Handicraft, Helsinki University. She works as a costume designer at Oulu City Theatre.

Molière: Misantrop / Misantrope – Oulun Kaupunginteatter, 2001 ▪ Cilla Back
kresby / drawings
Průvod – 5 kostýmů / Crowd – 5 costumes :
Alceste, Eliante, Arsionie, Acaste, Clitandre

Bertolt Brecht: Dobrý člověk ze Sečuánu / The Good Man of Sezchuan – Oulun Kaupunginteatter, 1999 ▪ Mika Lehtinen
kostýmy, kresby / costumes, drawings

VALINEN Pirjo – Molière: Misantrop / Misantrope, 2001

Francie : France

Kurátor / Curator: Jacques Baillon
Architekt, výtvarník / Architect, designer: Philippe Marioge

Hlavní nádvoří Papežského paláce v Avignonu se proměnilo v mytický divadelní prostor – stalo se jím, když se zde v „tomto nemožném prostoru, kde hraje historie příliš významnou roli," rozhodl hrát divadlo Jean Vilar.
Expozice představuje hlavní proměny ve scénografickém řešení tohoto prostoru od nového uspořádání Hlavního nádvoří z roku 2002 a scénický návrh k Čechovovu Platonovovi, kterým se tato scéna po přestavbě otevírala.

The Main courtyard of the Palais des Papes in Avignon has been a mythic performing space since Jean Vilar agreed to play in "this impossible performing space because the history is too important there".
The exhibit presents the main steps of the stage design since the new 2002 setting of the Main courtyard and the stage design of Chekchov's Platonov which inaugurated the new setting.

François Guy-Claude *1940 Berck

Studoval na École du Louvre a na École Nationale des Arts et Techniques du Théâtre (produkce a jevištní výtvarnictví). Spolupracoval s Théâtre du Soleil spolu s Ariane Mnouchkine. Dále spolupracoval na filmových, divadelních a operních představeních. Vytváří výtvarné návrhy pro muzea a pro zvláštní příležitosti – podílel se například na zahajovacím a závěrečném ceremoniálu zimních olympijských her v Albervillo. Přednáší scénografii na École National Superiéure des Arts Décoratifs v Paříži.

After studying at the École du Louvre and at the École Nationale des Arts et Techniques du Théâtre (production management and stage design) participated in the experience of the Théâtre du Soleil with Ariane Mnouchkine. Also collaborated with film, drama and opera theatre. He works in museum design and as a designer of special events, like the opening and closing ceremonies of the Winter Games in Albervillo. His activities led him to teaching and co-ordinating the stage design department at the École National Superiéure des Arts Décoratifs in Paris.

HLAVNÍ NÁDVOŘÍ PAPEŽSKÉHO PALÁCE V AVIGNONU / COUR D'HONNEUR DU PALAIS DES PAPES D'AVIGNON
(AVIGNONSKÝ FESTIVAL / FESTIVAL D'AVIGNON)
Návrh dokončen a realizován v roce 2002 / Design completed and realised in 2002

Na projektu spolupracovali / Artists participating in project:
Agence Scène, Jean-Hugues Mansoury, Anne-Marie Delangle, DPLG architect,
Claude Polycarpe – jevištní výtvarník / stage designer
Rémy Laskin – zvukař / sound man
André Serré – koncepce ozvučení diváckých prostor/ conception of the public address system

Marioge Philippe *1943 Paris

Vystudoval architekturu na škole Paris Beaux-Arts, podílel se na kolektivních produkcích v divadle Cartoucherie de Vincennes 1973–1976 a vytvořil poté 133 scénografií, z toho dvě pro Avignonský papežský palác: Molière – Škola žen a Čechov – Platonov.
Pro vystavované představení se fasáda Papežského paláce na Hlavním nádvoří proměnila v dům Anny Petrovny, jevištěm byla terasovitá zahrada tohoto domu. Reflektory umístěné na zemi strukturovaly scénu a naznačovaly její proměnu podle potřeb příběhu.

Obtained a degree in architecture at the Paris Beaux-Arts and participated in to the collective productions of the Théâtre de l'Aquarium at the Cartoucherie de Vincennes 1973–73. He has created 133 stage design, especially two stage designs for the Main courtyard of the Palais des Papes in Avignon: Molière – School for Women (1982) and Chekhov – Platonov (2002).
For the exhibited production the facade of the Palais des Paps in the Main courtyard became Anna Petrovna's house, the stage being the terraced garden of that house. Projectors set into the ground structured the stage and indicated the other settings of the narrative.

Anton P. **Čechov:** Platonov – C.D.N.Normandie, 2002
▪ E. Lacascade
jevištní návrh / stage design

Hongkong – Čína : Hong Kong – China

Kurátoři, autoři koncepce / Curators, authors of the conception:
Karin Chui, Bachchus Lee, Taurus Wah, Shybil Yuen

Hongkong prošel od své poslední účasti na Pražském Quadriennale v roce 1995 významnými politickými a společenskými změnami, které měly zásadní vliv na rozvoj umění a kultury. Vzrůstá zájem o místní specifika, dochází k propojení čínské estetiky a sensuality se západním vzděláním a technologiemi. Základní pojmy čínské estetiky – forma (xing), duch (shon), význam (yi) a obraz (xiang) ilustruji stav prázdnoty a hojnosti v čínské filozofii, která se vzájemně ovlivňuje a doplňuje se západními idejemi jako je realismus, předstírání, fragmentace. Toto prolínání kultur vede současnou generaci ovlivněnou Západem i Východem k utváření obrazu světa vycházejícího z místních zvláštností a hodnot. Tento trend se odráží i v expozici skupiny čínských scénografů, kteří studovali na Západě a kteří pracují s modernimi technologiemi.

There have been great developments since the last participation of Hong Kong in the Prague Quadrennial in 1995. The development in the arts and cultural environment of these eight years has been crucial in response to the political and social changes in Hong Kong. The increasing concern of localism: integrating and interactions of Chinese sensibility and aesthetics with Western education, technology and influence. The essence of the Chinese aesthetics such as form (xing), spirit (shon), meaning (yi) and image (xiang) well illustrated the status of vacuity and plenitude in Chinese philosophy. These elements contrast, complement, and at the same time interact the Western ideas such as realism, simulation and fragmentation. This mixture ultimately leads the present generation within the East/West interaction into a clear picture of how to identify and appreciate the local identities and values. Enhanced with visual media of modern technology, a unique group of Western educated Chinese sconographers will present an exhibit to reflect this particular localism of Hong Kong arts and culture.

Chiu Schui-Chun Karin

1965 Hongkong

Studovala divadelní výtvarnictví na Hongkongské divadelní akademii a na East/West Theatre Studies na Middlesexské univerzitě v Londýně. V současné době pracuje jako jevištní a kostýmní výtvarnice. Hlavním rysem její práce je úsilí vyprávět čínský příběh jinak než tradičním čínským stylem.

She acquired her theatre training in theatre design at the Hong Kong Academy for Performing Arts and she is a candidate for the Master of Arts in East/West Theatre Studies at the Middlesex University London. Currently works as costume and set desinger. Main features of her work is to tell Chinese story but not in conventional Chinese style.

Podle Fu Xi Fu Xi: Zpětný běh / Re-run – Hongkong Dance Company, 1999 ▪ Jiang Huaxuan
fotografie a video návrhu scény / photo and video of the stage design

Cesta na západ – Opičí král třikrát vítězí nad kostlivcem / Journey to the West – The Monkey King Thrice Beats the Bony Ghost – Hongkong Dance Company, 2001 ▪ Jiang Huaxuan
fotografie scény, rekvizity a návrhy kostýmů/ photo and video of the stage, props and costume design

Cesta na západ – Opičí král v horském pekle / Journey to the West – The Monkey King at Mount Inferno – Hongkong Dance Company, 1999
▪ Jiang Huaxuan
fotografie scény, rekvizity a návrhy kostýmů / photo and video of the stage, props and costume design

CHIU SCHUI-CHUN Karin – Cesta na západ – Opičí král v horském pekle / Journey to the West – The Monkey King at Mount Inferno, 1999

Hongkong – Čína : Hong Kong – China

L E E Bacchus – Howard Sahman, Alan Menken: Krámek hrůz / Little Shop of Horrors, 2002

L E E Bacchus – Howard Sahman, Alan Menken: Krámek hrůz / Little Shop of Horrors, 2002

L E E Bacchus – Howard Sahman, Alan Menken: Krámek hrůz / Little Shop of Horrors, 2002

L E E Bacchus – Howard Sahman, Alan Menken: Krámek hrůz / Little Shop of Horrors, 2002

L E E Bacchus – Howard Sahman, Alan Menken: Krámek hrůz / Little Shop of Horrors, 2002

L E E Bacchus – Howard Sahman, Alan Menken: Krámek hrůz / Little Shop of Horrors, 2002

Lee Bacchus *1970 China

Scénograf a kostýmní výtvarník. V roce 1993 absolvoval Hongkongskou divadelní akademii a v roce 1997 vystudoval scénografii na škole umění a designu St.Martin v Londýně. V současné době je výtvarnikem v divadle Chung Ying. Jeho práce charakterizuje propojeni Východu se Západem, propojeni moderního s klasickým, naturalismu se symbolismem.

Stage and costume designer. He graduated from the Hong Kong Academy of Performing Art in 1993 and studied scenography at the Central St. Martin College in London. Currentlly, he is the resident designer at the Chung Ying Theatre. His stage work is always a combination of East and West, modern and classical, old style and trendy style, naturalism and symbolism.

Felix Mendelsohn-Bartholdy: Sen noci svatojánské / A Midsummer Night's Dream – Chung Ying Theatre, Hongkong, 2000 ▪ Ko Tin Lung
návrhy kostýmů / costume designs

William Shakespeare: Večer tříkrálový / Twelfth Night – Chung Ying Theatre, Hongkong, 2000
▪ Ko Tin-lung
návrhy kostýmů / costume design

Howard Sahman, Alan Menken: Krámek hrůz / Little Shop of Horrors – Chung Ying Theatre Hongkong, 2002 ▪ Lee Chun-chow,
jevištní a kostýmní návrhy / set and costume designs

Yuen Uk-Ying Shybil *1967 Hongkong

Výtvarnice, absolventka Hongkongské divadelní akademie a Slade School v Londýně. O jevišti uvažuje jako o prostoru, který je věčný, ale omezený. Využití prostoru má divákovi zprostředkovat intimitu Vesmíru. V jejích návrzích převládá jednoduchá forma a výrazný symbol. Divadlo skrývá mnoho záhad, ale zároveň skýtá prostor pro představivost a poezii. Přináší nečekané objevy a dojemné příběhy.

Visual presentation designer, graduated from Hong Kong Academy for Performing Arts and Slade School in London. She thinks about stage like a space, which is timeless but limited. The use of space is to give audience the intimacy of Universe. Simple form and significant symbol is the utilization of element in her work. Even though theatre has mysteries, it has lots of space for our imagination of poetic force. There are lots of discoveries and touching stories.

Victor Pang & Bobo Fung: Otázka 4x6 / A Matter of 4 x 6 – Hongkong Repertory Theatre, 2002
▪ Victor Pang, Bobo Fung
návrh scény, kostýmů, video a grafika / stage design, costume design, video and graphic

Victor Pang, Mandy Yu, Cang Wing-chun: Zkusme to / Let's Check – Actors Family, Hongkong, 2000
▪ Victor Pang, Mandy Yu & Chan Wing-chun
návrh scény, video a scénické objekty / stage design, video and scenic objects

Samuel Beckett: Čekání na Godota / Waiting for Godot –Theatre TNT, Hongkong, 2002 ▪ Hardy Choi
návrh scény a grafika / stage design and graphic

YU Hong-tang: Šarlat ve strašidelném divadlo / Crimson in a Haunted Theatre – Drama Gallery, Hongkong, 2000 ▪ Yu Hong-tang
návrh scény a grafika / stage design and graphic

Murry Schisgal: A co láska? / Love – Actors Family, Hongkong, 2001 ▪ Victor Pang
návrh scény a grafika / stage design and graphic

Poon Wai-Sum: Můj drahoušek Wu Suet Ngam / Wu Suet Ngam, My Dear – Theatre TNT, Hongkong, 2000
▪ Hardy Choi
návrh scény a grafika / stage design and graphic

Wah Taurus *1964

Doktorand na divadelní fakultě Londýnské univerzity. Nedávno vytvořil vlastni nezávislou společnost *Denně otevřeno*, kterou řídí, vystavuje zde své práce a pěstuje výzkum divadelního umění.

He has enrolled on a PhD course at the Goldsmith's College of the University of London. He has recently formed his own independent production house *Open Daily* to showcase his design, management and research in performing arts.

PQ 1995, 1999

Helen Lai: Plaza X – Modern Dance Group, Hongkong, 2000 ▪ Helen Lai
návrhy kostýmů a výtvarná koncepce / costume and image design

Hongkong – Čína : Hong Kong – China

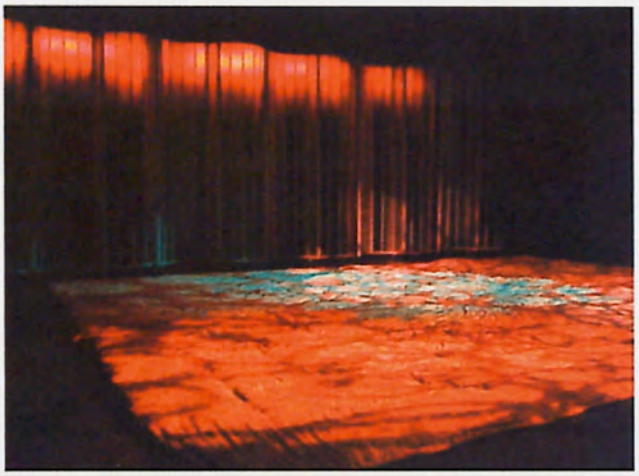
Plaza X má tři dějství. První dějství bylo ovlivněno filmem *Padlý anděl* Wima Wenderse a výtvarná podoba vychází z omšelosti. Druhé dějství využívá kostýmy z londýnských bleších trhů. Ve třetím dějství se mražený jogurt a sádra patinují na vyhozené šaty.

Plaza X has three acts. Act I was influenced by the film of Wim Wender's *Fallen Angel* and has given a silhouette of a peel-off look with layers. Act II was using the second hand costumes from London flea markets. Act III was an idea from frozen yoghurt with plaster on unwanted clothes.

Helen Lai: Tragédie pana O / The Tragedy of Mr O – Modern Dance Group, Hongkong, 2002 ▪ Helen Lai *návrhy kostýmů a koncepce obrazu / costume and image design*

Tragédie pana O má tři hlavní postavy, Oidipus má kostým z modelů poslední kolekce Comme des Garçon. Iocastiny krvavé šaty jsou vytvořeny z různých dvou a trojrozměrných materiálů. Antigona má kostým z kapesníků od Steinberga & Tolkiena z Londýna.

The Tragedy of Mr O has three main characters, Oedipus was captured from the Comme des Garçon latest collection. Iocasta's bloody dress was a mixture of combining two and three dimensional cutting technique. Antigone was an antique handkerchief dress from Steinberg & Tolkien from London.



YUEN UK-YING Shybil – Victor Pang & Bobo Fung: Otázka 4x6 / A Matter of 4 x 6, 2002

WAH Taurus – Helen Lai: Plaza X, 2000

Chorvatsko : Croatia

Kurátorka / Curator: Dinka Jeričević
Autor a výtvarník / Author and designer: Ivo Knezović

Naše národní expozice je spíše průřezem divadelní produkcí posledních pěti let než reakcí na heslo PQ. Ekonomická situace a období transformace se odrazily v našich životech a práci – a tudíž i v divadle. V Chorvatsku se divadlo skutečně stalo labyrintem světa a rájem. Z nouze se stala nová vlna – a to je jednoduchost. Tak by se dala charakterizovat i naše expozice v kontextu chorvatského divadla a scénografie.

Our national exhibition reflects rather the theatre production in our country within the last five years than the PQ motto. The economic situation and the period of transition has reflected in our life and work – theatre. In our country theatre has indeed become the labyrinth of the world and paradise. It came as a need and become a new wave – it is called simplicity. That is also characterization of our exhibition in the context of our theatre and scenography.

Bakal Ivana *1963

Absolventka Uměleckoprůmyslové školy v Zagrebu, pracovala jako kostýmní výtvarnice.

She graduated from the School of Applied Arts and Design in Zagreb. She works as a freelance costume designer.

Miroslav Krleža: Krajevo – HNK, Osijek, 2002
▪ Vladimir Gekić, HNK, Split, 2003 ▪ Stephanie Jamnicky, Loris Voltolini
kostýmní návrh, skicy, fotografie / costume design, sketches, photos

Bourek Barbara *1971 Zagreb

Vystudovala Uměleckoprůmyslovou školu a Akademii dramatických umění v Zagrebu. Pracovala jako kostýmní výtvarnice pro více než 50 divadelních produkcí v Chorvatsku a Rakousku.

After finishing the School of Applied Arts and Design in Zagreb she graduated from the Academy of Dramatic Arts of the Zagreb University. She works as a freelance costume designer for more than 50 theatre productions in Croatia and Austria.

Giacomo Puccini: Madame Butterfly – HNK, Zagreb, 2000 ▪ Dora Ruždjak-Podolski
kostýmní návrh / costume design

Giacomo Puccini: Suor Angelica – HNK, Zagreb, 2001
▪ Stephanie Jamnicky
kostýmní návrh, kostým / costume design, costume

Giacomo Puccini: Gianni Schicchi – HNK, Zagreb, 2001
▪ Stephanie Jamnicky
kostýmní návrh, fotografie / costume design, photos

Bourek Diana *1937 Zagreb

Vystudovala Uměleckoprůmyslovou školu a Akademii dramatických umění v Zagrebu. Pracuje jako kostýmní výtvarnice pro divadlo a TV. Do roku 1975 pracovala pro Chorvatské národní divadlo v Zagrebu. Spolupracovala i s dalšími divadly v Chorvatsku, Slovinsku a v USA. Za svou tvorbu získala významné chorvatské ceny.

After finishing the School of Applied Arts and Design in Zagreb she graduated from the Academy of Dramatic Arts of the Zagreb University. She works as a theatre and TV costume designer. Till 1975 she was engaged in the Croatian National Theatre in Zagreb. She also collaborated with other theatres in Croatia, Slovenia and USA.

Modest P. Musorgský: Chovanština / Khovanshchina – HNK, Zagreb, 1999 ▪ Georgij Paro
kostýmní návrh, fotografie / costume design, photos

Molière: Mizantrop / Misantrope – HNK, Zagreb, 2000
▪ Božidar Violić
kostýmní návrh, fotografie, kostým / costume design, photos, costume

Dedijer Danica

Absolventka Akademie výtvarného umění v Zagrebu (obor malba), pracuje jako kostýmní výtvarnice pro divadlo a TV.

She graduated from the Academy of Fine Arts of the Zagreb University (painting), she works as costume designer for theatre and TV.

Brian Friel: Otcové a synové / Fathers and Sons – HNK, Zagreb, 2002 ▪ Ivica Kunčević
kostýmní návrh, skicy / costume design, sketches

Vanča Kljaković: Závěť / The Testament – DK Gavella, Zagreb, 2001 ▪ Zoran Mužić
kostýmní návrh, skicy / costume design, sketches

Marcus Kobeli: Peep Show – SNG Maribor, Slovenia, 2002 ▪ Nenni Delhestre
kostýmní návrh, skicy / costume design, sketches

Jeričević Dinka *1947 Vukovar

Absolventka Uměleckoprůmyslové školy v Zagrebu a oboru architektury a designu na Hammersmith College of Art v Londýně. Pracuje jako jevištní výtvarnice v Chorvatském národním divadle a přednáší na Divadelní akademii v Zagrebu.

She graduated from Art+Crafts School in Zagreb and Architecture and Design Depatrment in Hammersmith College of Art in London. She works as a stage designer at Croatian National Theatre and as lecturer at Academy of Drama in Zagreb.

PQ 1995 1999

Jules Massenet: Werther – HNK Zagrob, 2000
▪ Zlatica Stopan Bašić
fotografie / photos

Knezović Ivo *1971 Imotski

Absolvent Fakulty architektury v Zagrebu. Pracuje jako jevištní výtvarník pro divadlo a jako výtvarník pro film, TV a rockové koncerty.

Graduated from the Faculty of Architecture in Zagreb. He works as a stage designer for theatre and as a film, TV, and rock concert designer.

Andrew Lloyd Weber, Tim Rice: Jesus Christ Superstar – Kazalište „Komedija", Zagreb, 2000 ▪ Vlado Stefančić
počítačové simulace, fotografie / computer simulations, photos

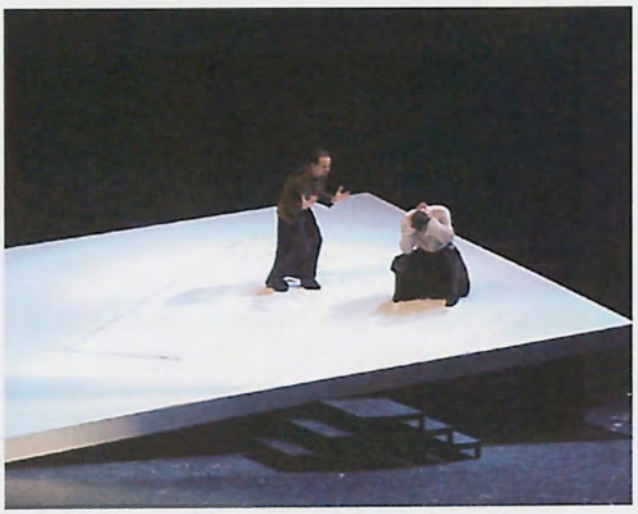
Giacomo Puccini: Madame Butterfly – HNK, Zagreb, 2000 ▪ Dora Ruždjak
počítačové simulace, fotografie / computer simulations, photos

Giuseppe Verdi: La Traviatta – HNK, Zagreb, 2001
▪ Dora Ruždjak
počítačové simulace, fotografie / computer simulations, photos

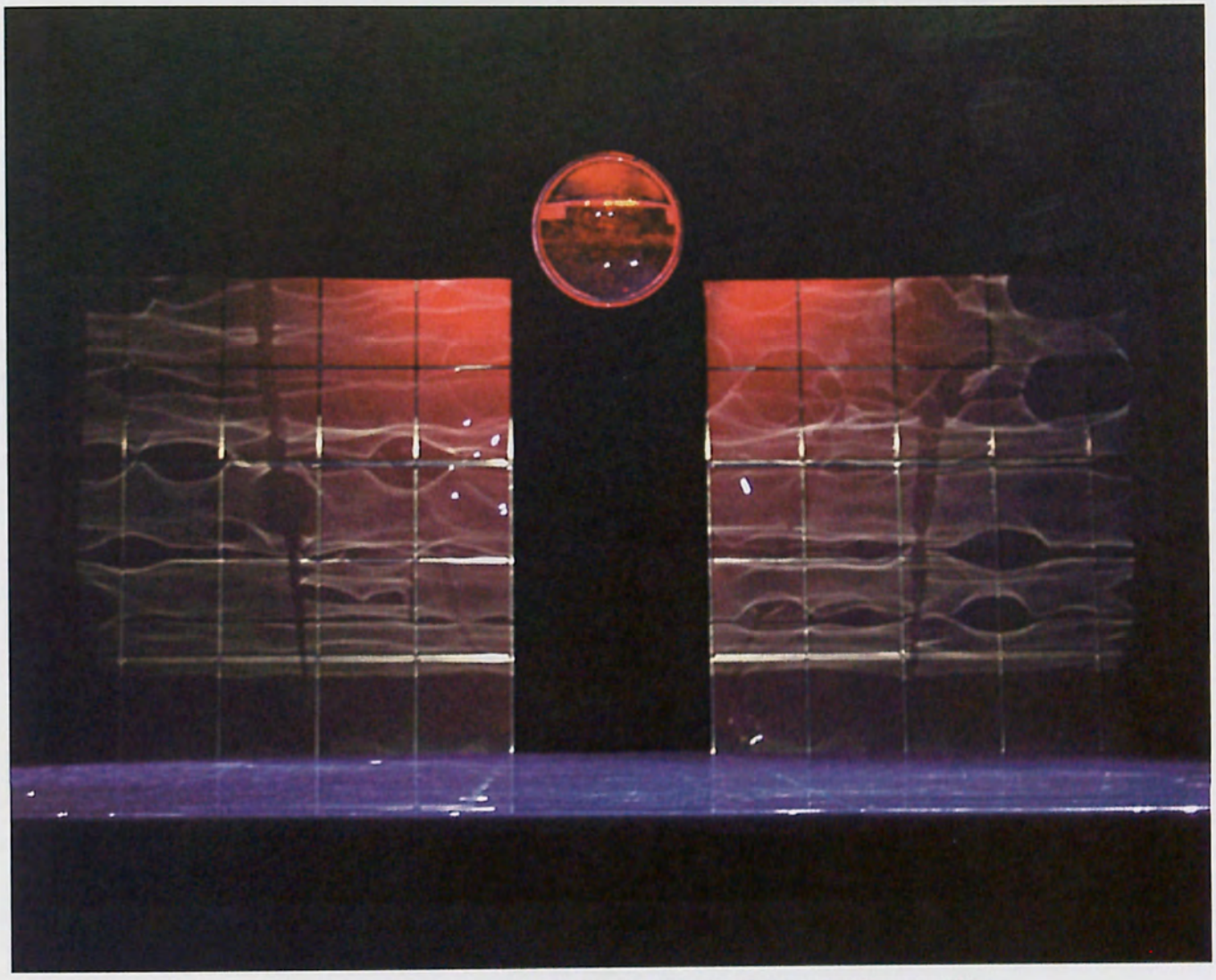
Giacomo Puccini: Tosca – HNK, Split, 2002
▪ Božidar Violič
počítačové simulace, fotografie / computer simulations, photos

Molière: Don Juan – HNK, Split, 2003
▪ Franka Perković
počítačové simulace, fotografie / computer simulations, photos

JERIČEVIĆ **Dinka** – Jules Massenet: Werther, 2000



KNEZOVIĆ **Ivo** – Molière: Don Juan, 2003



LAGINJA Dalibor, ŠESNIĆ Deni – Max Frisch: Don Juan aneb Láska ke geometrii / Don Juan or Love About Geometry, 2002

Chorvatsko : Croatia

Kněževič Rudia *1947 Split

Studovala na Akademii výtvarného umění v Bělehradě, absolventka Akademie výtvarného umění v Zagrebu. Pracuje jako kostýmní výtvarnice.

Went to the Academy of Applied Arts in Belgrade, graduated from the Academy of Fine Arts in Zagreb. She works as a freelance costume designer.

Carlo Goldoni: Mirandolina – Kazaliste Virovitica, 2003 ▪ Dubravko Toyanac
kostýmní návrh, skicy / costume design, sketches

Laginja Dalibor / Šesnić Deni

Jevištní výtvarník a malíř. Výtvarník světel.

Stage designer and painter. Light designer

PQ 1995 1999

Max Frisch: Don Juan aneb Láska ke geometrii / Don Juan or Love About Geometry – HNK, Zagreb, 2002 ▪ Larry Zapia
fotografie / photos

Manjevac Igor *1966 Zagreb

Výtvarník světel.

Light designer

Silvija Šesto: Ping Pong – Zagrebačko Kazalište Lupaka, 2001 ▪ Jasna Frankić-Brkjačić
návrh světel, skica, fotografie / light design, sketch, photos

Rezić Vesna *1974

Scénografka.

Stage designer.

Wolfgang Amadeus Mozart: Figarova svatba / The Marriage of Figaro – HNK, Osijek, 2002 ▪ Ozren Puomić
jevištní návrh / stage design

Vlaho Stully: Mys Capcalica / Cape Capkalica – HNK, Split, 2002 ▪ Ivica Boban
jevištní návrh / stage design

Tennessee Williams: Tetovaná růže / The Rose Tattoo – HNK, Split, 2001 ▪ Ivica Boban
jevištní návrh / stage design

Sušac Irena *1960 Zagreb

Absolventka Zagrebské fakulty designu, pracuje jako kostýmní výtvarnice pro různé činoherní, operní a baletní soubory v Chorvatsku.

Graduated from the Zagreb Faculty of Design, she works as a costume designer for drama, opera and ballet of various theatres in Croatia.

PQ 1995 1999

Wolfgang Amadeus Mozart: Figarova svatba / The Marriage of Figaro – HNK Osijek, 2002 ▪ Ozren Prohić
kostýmní návrh, skicy, fotografie / costume design, sketches, photos

Giuseppe Verdi: Rigoletto – HNK Split, 2000 ▪ Ozren Prohić
kostýmní návrh, skicy / costume design, sketches

Jacques Offenbach: Orfeus v podsvětí / Orpheé aux enfers – HNK Split, 1999 ▪ Ozren Prohić
kostýmní návrh, skicy / costume design, sketches

SUŠAC Irena – Wolfgang Amadeus Mozart: Figarova svatba / The Marriage of Figaro, 2002

Chorvatsko : Croatia

Šarić Ban Maria *1964 Zadar

Absolventka Zagrebské fakulty designu, pracuje jako kostýmní výtvarnice a přednáší na Fashion School Arcadia v Zagrebu.

She graduated from the Zagreb Faculty of Design. Works as a costume designer and teacher in Fashion School Arcadia in Zagreb.

PQ 1999

Radovan Ivšić: Král Gordogan / King Gordogan - Vidra Dramski Studio, Zagreb, 1999 ▪ Nina Kleflin
fotografie, skicy, kostým / photos, sketches, costume

Škomrly Ika *Zagreb

William Shakespeare: Hamlet - 2000 ▪ Zlatko Vitez
kostýmy, fotografie, kostýmní návrhy / costumes, photos, costume designs

Sergej Prokofjev: Romeo a Julie / Romeo and Juliet - 2002 ▪ Dinko Bogdanović
kostýmní návrhy / costume designs

Indie : India

Kurátor, autor, výtvarník / Curator, author, designer: Nissar Allana

Exponáty nabízejí prostorovou ozvěnu, která je odrazem filozofie nelineárního časo-prostorového kontunua. Nejsou popisné, spíše přibližují prostředí a éthos. Výtvarný návrh hry *Nagamandalam*, která vychází z lidové pohádky, připomíná vnitřek chrámového svatostánku, navozující pocit klidu. Nalezneme v něm prvky malířského směru tanka, vnášejícího do obrazů pocit rovnováhy a harmonie. V asijské filozofii se čas a prostor chápou cyklicky, mají počátek a konec. Z této myšlenky vychází i pojetí prostoru, který má mnoho různých podob.
Indická scénografie je ještě stále na samém počátku svého vývoje, protože většina původních divadelních forem žádné scénografické prvky nepoužívá. Klasické divadelní útvary *Kudiattam* a *Kathakali* se hrály v malém, prázdném čtvercovém prostoru, což vedlo k rozvoji scénických postupů, při nichž má využití prostoru metaforický obsah.
Labyrint světa a ráj divadla je v našich exponátech všudypřítomný v dilematu člověka žijícího v harmonii s přírodními živly. Odráží se také ve spletitém vztahu člověka k sobě samému a k vesmíru – nejen k fenoménu příčiny a následku, ale k čemusi hlubšímu, reprezentovanému mýtem a iluzí – Maja.
Pro současného výtvarníka je nejobtížnějším úkolem interpretovat tyto myšlenky na scéně a znovu je objevit v moderní podobě prostřednictvím scénografických forem, které nejsou narativní ani přímo symbolické.

The exhibits are suggestive of a spatial reverberation that reflects the philosophy of non-linear space-time continuum. They are non-representational, but suggestive of enviroment, as ethos. Aspects of the design of the play *Nagamandalam*, which is derived from a folk tale, are indicative of the inner sanctum santorum of a temple, which communicates the feeling of stillness. The imagery is also derived from the art of tanka painting, which communicates the sense of balance and harmony. In Asian philosophy time and space are preceived to be cyclical, with a beginning or end. Spatial concepts are derived from this thought process and manifest in many different ways.
Stage design in India is still at a very early phase of its development, because most of the indegenous forms of theatre do not use any scenographic elements. However, the classical theatre forms like *Kudiattam* and *Kathakali*, are performed on a small square bare stage, which has led to the evolving of staging conventions, in which the use of space is metaphorally suggestive.
The Labyrinth of the World and Paradise of Theatre is reflected in the National Exhibits by way of an all absorbing and encompassing, of the predicament of man in harmony with the elements. Its also suggests the complexity of the manner in which man perceives himself and the universe, not just a cause effect phenomenon, but something beyond, represented by myth and illusion – Maya.
For the contemporary designer, the greatest challenge is to interpret these concepts of the modern stage, by rediscovering those concepts in a modern idiom through a scenographic form that is non-narrative, or literally symbolic.

Allana Nissar *1946 India

Pracuje jako scénograf a výtvarník divadelních výstav a příležitostně jako filmový výtvarník. (*Gandhi* Richarda Attenborougha). V současné době je ředitelem Akademie dramatického umění a designu v Dillí.

He works as a stage designer, designer for theatre exhibitions and ocassionally film designer (*Gandhi* by Richard Attenborough). Presently works as the director of The Dramatic Art and Design Academy in Delhi.

Girish Karnad: Nagamandala – Kolébka hada / Nagamandala – The Serpent Matrix – Theatre & Television Associates, New Delhi, 2000 ▪ Amal Allana
maketa, fotografie, scénické objekty / model, photos, scenic objects

Bertolt Brecht: Matka Kuráž a její děti / Mother Courage and her Children – Theatre & Television Associates, New Delhi, 1999 ▪ Amal Allana
maketa, fotografie / model, photos

Satish Alekar: Lady Barve – Theatre & Television Associates, Bombay, 1999 ▪ Amal Allana
maketa, fotografie / model, photos

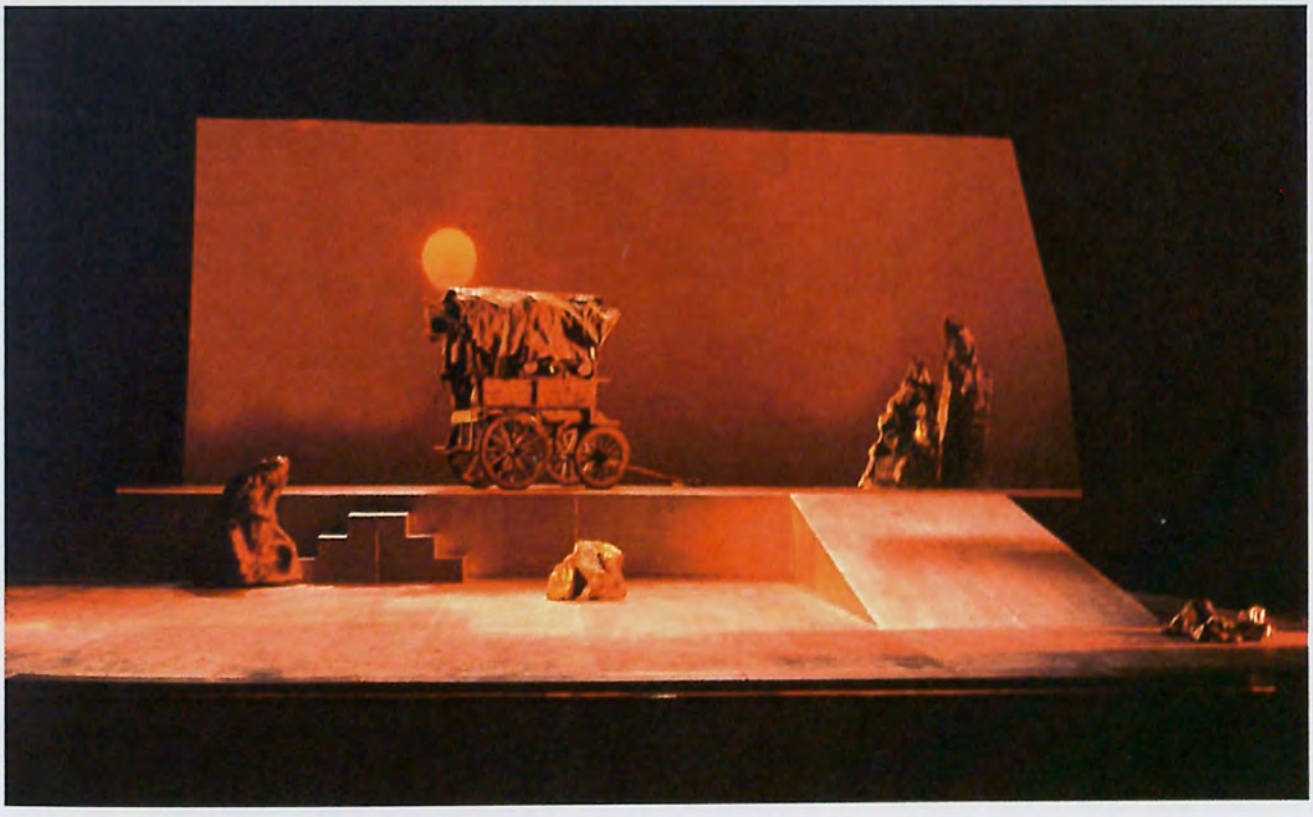
Malkesh Elkunchwar: Sonáta / Sonata – Theatre & Television Associates, New Delhi, 2002 ▪ Amal Allana
maketa, fotografie / model, photos

I.C.C.R.

Indie : India

A L L A N A Nissar – Girish Karnad: Nagamandala – Kolébka hada / Nagamandala – The Serpent Matrix, 2000

A L L A N A Nissar – Bertolt Brecht: Matka Kuráž a její děti / Mother Courage and her Children, 1999



A L L A N A Nissar – Satish Alekar: Lady Barve, 1999

Island : Iceland

Kurátor, autor návrhu / Curator, author of the conception: **Hilmarsson Snorri Freyr**

Naše expozice je odpovědí na několik otázek: odráží divadlo národní identitu? Kde hledá islandské divadlo inspiraci? A koho se snaží inspirovat? Je humanita nebo identita hnací silou divadla? Diváci se ve skutečnosti identifikují s obyčejnou lidskostí, s běžnou lidskou zkušeností. Vlivy, které na divadlo působí, jsou tudíž bez hranic bez ohledu na naše místní podmínky. Národní identita je na jevišti spíše hostem a pro někoho, kdo se v divadle pohybuje, je těžko identifikovatelná.
Čím je islandské divadlo charakteristické a jak to představíme na PQ? Za posledních 5 let bylo v islandských profesionálních divadlech nastudováno na 200 premiér. V každé z nich se jisté skrývá národní identita, ať již v islandských hrách napsaných místními dramatiky či v hrách zahraničních, moderních i klasických.

We have concentrated on the question whether theatre reflected national identity. Where does Icelandic Theatre seek inspiration? And whom does it seek to inspire? Is identity or humanity the drive in theatre? Truly audience identify with common humanity, common human experience.
Influence in theatre must therefore be without borders, though our local circumstances might differ. National identity is more of a guest at stage and difficult to point out for someone who is in the middle of it.
What is characteristic of Icelandic theatre and how does one represent that? In the past 5 years there have been some 200 premieres in professional theatres in Iceland. National identity on stage is surely hidden there somewhere, in Icelandic plays by local playwrights and local productions of international origins both modern and classical.

Hilmarsson Snorri F. *1965

Reykjavik

Divadelní výtvarník pracující ve svobodném povolání. Vystudoval polytechnickou školu v anglickém Birminghamu. Pracuje jako výtvarník pro islandskou televizi a vytváří výtvarné návrhy pro divadlo a film.

Freelance theatre designer. He graduated from Birmingham Polytechnic, England. He worked as a production designer for the Icelandic National TV and he creates theatre and film projects.

Fotografie, instalace s modely / photos, installation with models.

HILMARSSON Snorri F. - Werner Schwab: Prezidentky / The President Women

Thorvald Thorsteinsson: Dobráček / My Name is Betterby - The Reykjavik Theatre Company, 2001
▪ Harpa Arnardótitir
fotografie / photos

Ólafur Haukur Simonarson: Devět přikázání / The Nine Commandments - The Reykjavik Theatre Company, 2002 ▪ Vidar Eggertsson
fotografie, kresby / photos, drawings

Werner Schwab: Prezidentky / The President Women - The Reykjavik Theatre Company, 2002
▪ Vidar Eggertsson
fotografie, kresby / photos, drawings

Lars Norén: Lev ve Vallombrose / The Lion in Vallombrosa - The National Theatre Reykjavik, 2001
▪ Vidar Eggertsson
fotografie, kresby / photos, drawings

Steven Berkoft: Kverulant / Kvetch - Vesturport and the Reykjavik Company, 2002 ▪ Stefán Jónsson
fotografie, kresby / photos, drawings

Yasmina Réza: Třikrát život / 3 x Life - The National Theatre Reykjavik, 2002 ▪ Vidar Eggertsson
fotografie, kresby / photos, drawings

HILMARSSON Snorri F. – Steven Berkoft: Kverulant / Kvetch, 2002

HILMARSSON Snorri F. – Dobráček / My name is Betterby, 2001

Itálie : Italy

Kurátor, autor expozice / Curator, author of the exhibition: Giorgio Uršić Ursini

Andrico Giacomo

Po absolutoriu na Akademii výtvarných umění je roku 1990 povolán do Divadelního centra v Brescii (Centro Teatrale Bresciano), kde pracuje jako scénograf. Od roku 1993 vytváří své první jevištní výpravy a začíná spolupracovat s významnými režiséry jako je Mauro Avogadro, Cristina Pezzoli a Monica Conti. S režisérem Danielem Abbadem pracuje na operních výpravách, ve spolupráci s Francem Branciarolim na výpravách činoherních a pro televizní inscenace. Přednáší scénografii na Nové akademii výtvarných umění v Miláně a na Univerzitním ústavu architektury v Benátkách

After graduating from the Academy of Fine Arts Giacomo Andrico was invited to the Theatre Centre Brescia (Centro Teatrale Brescia) where he worked as a stage designer. Since 1993 he has been creating his first stage designs and starting his co-operation with renowned stage directors such as Mauro Avogadro, Cristina Pezzoli and Monica Conti. He has been designing stages for operas with stage director Daniel Abbado, in co-operation with Franco Branciaroli he works on stage designs for dramas and TV plays. He has been lecturing at the New Academy of Fine Arts Milan and the University Institute of Architecture Venice.

Raffaele Orlando: Ztřeštěnec / A Crazy Fellow – LA Contemporanea 83, 1999 ▪ Cristina Pezzoli

Thomas Bernhard: Ignorant a šílenec / The Ignorant and the Madman – Teatro di Roma, 1999 ▪ Mauro Avogadro

Ruzante: Koketka / La Moscheta – Teatro de Gli Incamminati, 2001 ▪ Claudio Longhi

Richard Wagner: Lohengrin – Teatro Comunale di Bologna, 2002 ▪ Daniele Abbado

Babina Pietro

* Bologna

R. 1990 založil s Fiorenzou Menni skupinu nazvanou Teatrino Clandestino (Tajné divadélko). Babina se stal jejím režisérem a scénografem. Trvalou výzvu pro něj představuje imperativ obrazu. Skupina inscenuje texty klasické i své vlastní scénické formy. Teatrino Clandestino vystupuje v Itálii i v dalších evropských zemích, účastnilo se mnoha festivalů včetně Benátského bienále.

Together with Fiorenza Menni Pietro Babina established a group called the Teatrino Clandestino (Clandestine Theatre) in 1990. Babina became its stage director and stage designer. A permanent challenge for him is the imperative of a picture. The group stages texts of classical and own stage form. The Teatrino Clandestino performs in Italy and other European countries, it took part in many festivals including the Venice Biennal.

Henrik Ibsen: Hedda Gabler – Teatrino Clandestino + Biennale di Venezia, 2002 ▪ Pietro Babina

Iliade – Festival di Santarcangelu, 2003, koprodukce/co-production: Teatrino Clandestino, Kunstenfestivaldesarts Bruxelles, Le-Maillon Théâtre de Strasbourg ▪ Pietro Babina

Balo Maurizio

Divadelní činnost zahájil na počátku sedmdesátých let ve Florenci ve spolupráci s divadly Teatro Universitario a Teatro della Convenzione a skupinou Gruppo della Rocca. Od roku 1975 se jeho tvorba spojuje s režisérským uměním Massima Castriho a prakticky všechny jevištní a kostýmní výpravy v Castriho inscenacích jsou dílem Maurizia Balo. V 80. letech začíná spolupracovat s další významnou osobností, Giancarlem Cobellim, s nímž vytváří operní produkce. Později se okruh jeho tvůrčích vztahů rozšířil o Cesara Leviho.

He started his activities at the beginning of the 1970s in Florence co-operating with the Teatro Universitario and the Teatro della Convenzione and the group Gruppo della Rocca. Since 1975 his work has been connected with Massimo Castri's art of stage directing and in fact all stage and costume designs for Castri's stagings are works by Mauricio Balo. In the 1980s Balo started co-operating with Giancarlo Cobelli, another renowned personality, with whom he has been designing opera productions. Later the circle of his professional relations has extended by including Cesare Levi.

Yukio Mishima: Madame De Sade – Teatro Stabile di Torino, Teatro Metastasio di Prato, 2001 ▪ Massimo Castri

Calcagnini Francesco *Pesaro

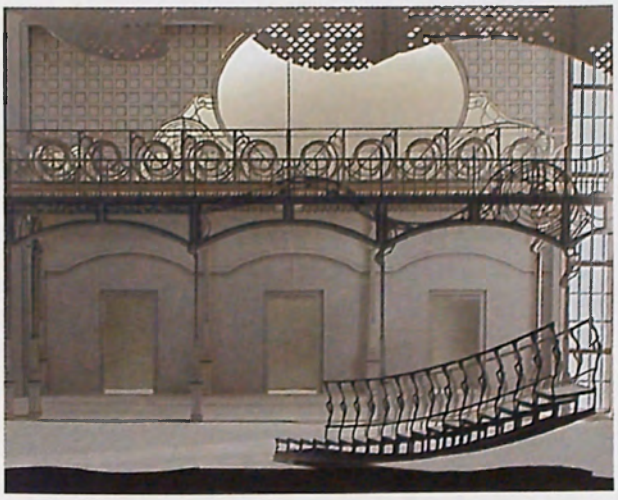
Absolvoval studium scénografie na Akademii v Urbinu, koncem 80.let spolupracuje jako scénograf a kostýmní výtvarník s divadly, která se vyjadřovala nekonvenčními výrazovými prostředky. Federico Tiezzi, Luca Ronconi, skupina Sosta Palmizi, Gabriele Vacis a Alfredo Arias - umělci či uskupení, s nimiž spolupracoval jak v oblasti činohry, tak opery.

He studied stage design at the Academy Urbino, at the end of 1980s he worked as a stage and costume designer with theatres that used unconventional means of expression. Federico Tiezzi, Luca Ronconi, the Sosta Palmizi group, Gabriele Vacis and Alfredo Arias - artists or associations Calcagnini co-operated with in the field of drama and opera.

Gioacchino Rossini: Noviny / La gazzetta - Rossini Opera Festival, 2001 ▪ Dario Fo

René de Ceccatty, Pierre Louys: Ten tajemný předmět touhy / Quell pallido oggetto del desiderio - Teatro Stabile del Friuli Venezia Giulia, 2002 ▪ Alfredo Arias

Gioacchino Rossini: Podivné nedorozumění / L'equivoco stravagante - Rossini Opera Festival, 2002 ▪ Emilio Sagi



CALCAGNINI Francesco - Gioacchino Rossini: Noviny / La gazzetta, 2001

Palli Margherita

Narodila se ve Švýcarsku. Studovala ve Švýcarsku a Itálii. Roku 1976 absolvovala scénografii na Akademii múzických umění v Brere. Po prvních zkušenostech s úpravou muzejních expozic začala v 80. letech spolupracovat s Gaem Aulentim při realizaci mnoha jevištních úprav a také na velkém projektu nové podoby expozic pařížského Muzea d'Orsay. První setkání s Lucou Ronconim roku 1984 udalo její scénografické tvorbě nový směr. Od té doby nesou téměř všechna Ronconiho představení znaky její scénografické invence, která vzdává hold prostoru a často je vodítkem i pro režii. Dále spolupracuje např. s Frankem Branciarolim, Maurem Avogadrom, Lilianou Cavani, Cesarem Levim. Od roku 2001 řídí Scénografickou laboratoř na benátské Fakultě umění a designu, od roku 2002 přednáší scénografii na Vysoké škole technické v Miláně-Boviso.

She was born in Switzerland. She studied in Switzerland and Italy. In 1976 she graduated from the Accademia di Belle Arti di Brera - Milan. After she gained her first experience related to modifications of museum expositions, she started co-operating with Gae Auleti in the 1980s. This co-operation concerned realisation of many stagings and also a big project of the new image of the Paris Musée d'Orsay expositions. Her first encounter with Luca Ronconi in 1984 shifted her stage design work to a new course. Since then nearly all Ronconi's stagings bear signs of her scenographic invention that pay tribute to space and many times is also a guiding tool for the stage direction. She also co-operates with Franko Branciaroli, Mauro Avogadro, Lilian Cavani, Cesare Levi. Since 2001 she has been the head of the Scenographic Laboratory at the Venice Faculty of Art and Design, since 2002 she has been lecturing scenography at the Technical University Milan-Bovis.

Giacomo Puccini: Tosca - Teatro alla Scala di Milano, 1996 ▪ Luca Ronconi

Wolfgang Amadeus Mozart: Don Giovanni - Salzburger Festspiele, 1999 ▪ Luca Ronconi

Richard Wagner: Lohengrin - Teatro Comunale di Firenze, 1988 ▪ Luca Ronconi

Richard Strauss: Ariadna na Naxu / Ariadne auf Naxos - Teatro alla Scala di Milano, 1999 ▪ Luca Ronconi

MOTUS – Enrico Casagrande a Daniela Nicolò: Dvojpokoj / Twin Rooms, 2002

MOTUS – O. F. aneb Orlando Furioso beztrestně provedený skupinou Motus / O. F. or Orlando Furioso unpunished performed by the Group Motus, 1998

Motus

Skupina Motus byla založena roku 1991 v Rimini Enrikem Casagrendem a Danielou Nicolò. Jejich umělecká spolupráce však začala již v Urbinu, v prostředí univerzitní divadelní skupiny Atarassia. Umělecká výjimečnost skupiny Motus spočívá ve specifickém dramaturgickém rukopisu a scénickém pojetí prostoru. Enrico Casagrande se zaměřuje na scénickou podobu představení a Daniela Nicolò na scénář. Oba poté v představeních vystupují jako herci. Skupina Motus působí nejen v Itálii, ale i v Evropě a často měří své síly se slavnými literárními díly (Camusem počínaje a Christou Wolf konče). Často inscenuji představení v prostorách, které nebyly původně určeny k uváděni divadelních her. Skupina získala řadu divadelních oceněni a v posledních letech pořádala v souvislosti s přípravou nových představeni mnoho workshopů.

The Motus group was established in 1991 in Rimini by Enriko Casagredo and Daniela Nicolò. Nevertheless, their artistic co-operation started earlier in Urbino, in the atmosphere of the Atarassia University theatre group. Special character of the Motus artistic expression consists in its specific dramaturgy hand and stage conception of space. Enrico Casagrande focuses on the stage image of the performance and Daniela Nicolò on the script. Both then perform in the play as actors. The Motus group performs not only in Italy, but in Europe, and often pit their strength against famous literary works (starting with Camus and ending up with Christa Wolf). They often stage their performances in spaces not originally intended for staging of theatre plays. The group was awarded a number of theatre awards and organised many workshops linked to preparation of new stagings.

Dehet / Asphalt – Motus, 1996 ▪ Enrico Casagrande, Daniela Nicolò, David Zamagni, scénická realizace / stage realisation: Giancarlo Bianchini

O. F. aneb Orlando Furioso beztrestně provedený skupinou Motus / O. F. or Orlando Furioso unpunished performed by the Group Motus – Motus, 1998 ▪ Enrico Casagrande, Daniela Nicolò, David Zamagni. scénická realizace / stage realisation: Giancarlo Bianchini

Orpheus Glance – Motus + C.R.T. Milano, 2000
▪ Enrico Casagrande
scénografie / scenography: Daniela Nicolò, Enrico Casagrande, Francesco Riccioli

Enrico Casagrande a Daniela Nicolò: Dvojpokoj / Twin Rooms – Motus + Biennale di Venezia, 2002
▪ Enrico Casagrande a Daniela Nicolò
scénický projekt / scenic project: Fabio Ferrini

Izrael : Israel

Kurátoři / Curators: Tali Itzhaki, Ben Tzion Munitz
Výtvarnici / Designers: Tali Itzhaki, Eitan Levy
Produkce / Producer: Sigalit Gelfand

Sponzoři / Sponsors: Israeli Ministry of Foreign Affairs, Israeli Ministry of Education and Culture, Danor – Compulite

Téma PQ – národnost a nadnárodnost, zeměpisná poloha a kořeny – je pro příslušníky izraelského národa otázkou každodenní existence, otázkou proklatou a bolestnou. Geografické hranice, morální hranice, kořeny a vykořenění, přistěhovalci a uprchlíci, okupace, osvobození, národní a náboženská identita – to pro mnohé z nás znamená bojovat, krutě platit svými životy a krví. Pro některé dobrovolně, pro některé ze strachu či odporu.
Může se s tím vypořádat divadlo? A scénografové? Naše expozice přináší několik pokusů našich divadelníků, žijících v této rozpolcené společnosti Židů a Arabů, křesťanů, muslimů věřících i nevěřících, bezpočtu „kultur" a „domovin".
Vždy máme u sebe zavazadla napěchovaná vzpomínkami na minulost, připraveni znovu balit. A zase noví přichozí, navrátilci, uprchlíci, posedlí „turisté." Kliče jsou schovány na tajných a bezpečných místech. Kliče od domovů, skutečného domova. Ty domy už mnohdy neexistují, vlastnictví je nejasné. Pokoušíme se chránit svou lidskou identitu, aby so nerozplynula v násili. Dokáže divadlo spojovat tam, kde národnost rozděluje?

The PQ theme, nationality or supernationality, geography and roots, is for Israelis a subject of everyday existence, a bleeding and painful question. Geographical borders, moral borders, roots and unrooting, immigrants, refugees, occupation, liberation, national identities, religious identities – all constitute causes for many of us to fight, pay a horrible price of life and blood; for some, willingly, for others, through anguish and resistance.
Can our theatre deal with any of these? Can designers? Our exhibition includes some efforts of theatre people, in a torn society, of Jews and Arabs, Israelis and Palestinians, people of the Jewish, Christian, Moslem religions and non religious, with unaccountable number of "cultures" and "homelands." Suitcases are always with us, packed with memories of the past, ready to be packed again. Newcomers, immigrants, refugees, and obsessive "tourists." The keys are kept in secret, safe places. The keys of the homes, the real home. The houses do not always exist anymore. The ownership is not always clear. We try to keep our human identities from being lost in the violence. Can the theatre unite where nationality divides?

Alon Gerard

Je fotograf a zabývá se videoartem.

He is a photographer and a video artist.

Allen Gintzberg: Kadiš za Naomi / Kaddish for Naomi – Habima National Theatre, 2001
▪ Hannan Snier
videoart

BEN-KNA'AN Miki – Homér: „Válka jako válka" a Achillova pata / A la guerre comme à la guerre and Achilles' Heel, 2003

Badaran Haifa

Vystudovala scénografii a výtvarné umění na Univerzitě v Haifě. Scénografka ve svobodném povolání, pedagožka.

She graduated from Haifa University, theatre design and art, and works as a freelance designer and pedagogue.

Saadalla Vanuss: Nemravné sny / Naughty Dreams – Al-Midan Israeli Arab Theatre ▪ Munir Bakry
scénický a kostýmní návrh / set and costume design

Izrael : Israel

BEN-KNA'AN Miki – Homér: „Válka jako válka" a Achillova pata / A la guerre comme à la guerre and Achilles' Heel, 2003

GORETZKI Miriam – Jean Genet: Paravány / The Screens, 2003

Ben-Kna'an Miki

Je jevištní a kostýmní výtvarnici v Národním divadle Habima, vyučujo na Umělecké akademii Belzalel.

She operates as a stage and costume designer at Habima National Thoatre, and teaches at Betzalel Art Academy.

PQ 1991 1995 1999

Homér: „Válka jako válka" a Achillova pata / A la guerre comme á la guerre and Achilles' Heel – Habima National Theatre, 2003 ▪ Ilan Ronen
scénický a kostýmní návrh / set and costume design

Ben-Nakhshon Lili

Jevištní a kostýmní výtvarnice ve svobodném povolání.

She operates as freelance stage and costume designer

PQ 1999

Ravid Davara: Rodina / Family – Habima National Theatre, 2003 ▪ Ravid Davara
scénický a kostýmní návrh / set and costume design

Dar Ruth

Působí jako jevištní a kostýmní výtvarnice v Divadle Cameri.

She operates as a stage and costume designer at The Cameri Theatre.

PQ 1991 1995 1999

Hannokh Levin: Baliči zavazadel / Suitcases Packers – Cameri Theatre of Tel-Aviv ▪ Michael Alfreds
scénický a kostýmní návrh / set and costume design

Goretzki Miriam

Vystudovala Univerzitu v Tel-Avivu, kde nyní vyučuje. Působí jako jevištní a kostýmní výtvarnice ve svobodném povolání.

She graduated from the Tel-Aviv University, and operates as a freelance stage and costume designer. Teaches in Tel-Aviv University.

PQ 1991 1995 1999

Jean Genet: Paravány / The Screens – Habima National Theatre 2003 ▪ Ophira Hennig
scénický a kostýmní návrh / set and costume design

Hanna Ashraf

Vystudovala scénografii a výtvarné umění na Univerzitě v Haifě. Pracuje jako scénografka ve svobodném povolání.

He graduated from Haifa University - theatre design and fine art. Works as a freelance designer.

Albert Farrage: Zeer Sallem - Al-Kasseba Ramalla Palestinian Theatre ▪ Mehammed Humais

Itzhaki Tali

Vystudovala Universitu v Tel-Avivu a Uměleckou vysokou školu Midrasha. Působí jako jevištní a kostýmní výtvarnice ve svobodném povolání, vyučuje na Univerzitě v Haifě.

She graduated From Tel-Aviv University and Midrasha Art College, operates as a freelance stage designer, and teaches at the University of Haifa.

PQ 1991 1995 1999

GORETZKI Miriam - Jean Genet: Paravány / The Screens, 2003

Frederico Gárcia Lorca: Dům Bernardy Alby / The House of Bernarda Alba - Al-Midan Israeli Arab Theatre ▪ Munir Bakry
scénický návrh / stage design

Levi Eitan

Vystudoval Wimbledonskou uměleckou školu. Působí jako jevištní a kostýmní výtvarník ve svobodném povolání, vyučuje na Univerzitě v Haifě.

He graduated from Wimbledon School of Art, operates as a freelance stage designer, and teaches at the University of Haifa

PQ 1991 1995 1999

Allen Gintzberg: Kadiš za Naomi / Kaddish for Naomi - Habima National Theatre, 2001 ▪ Hannan Snior
scénický návrh / set design

Levi Rakefet

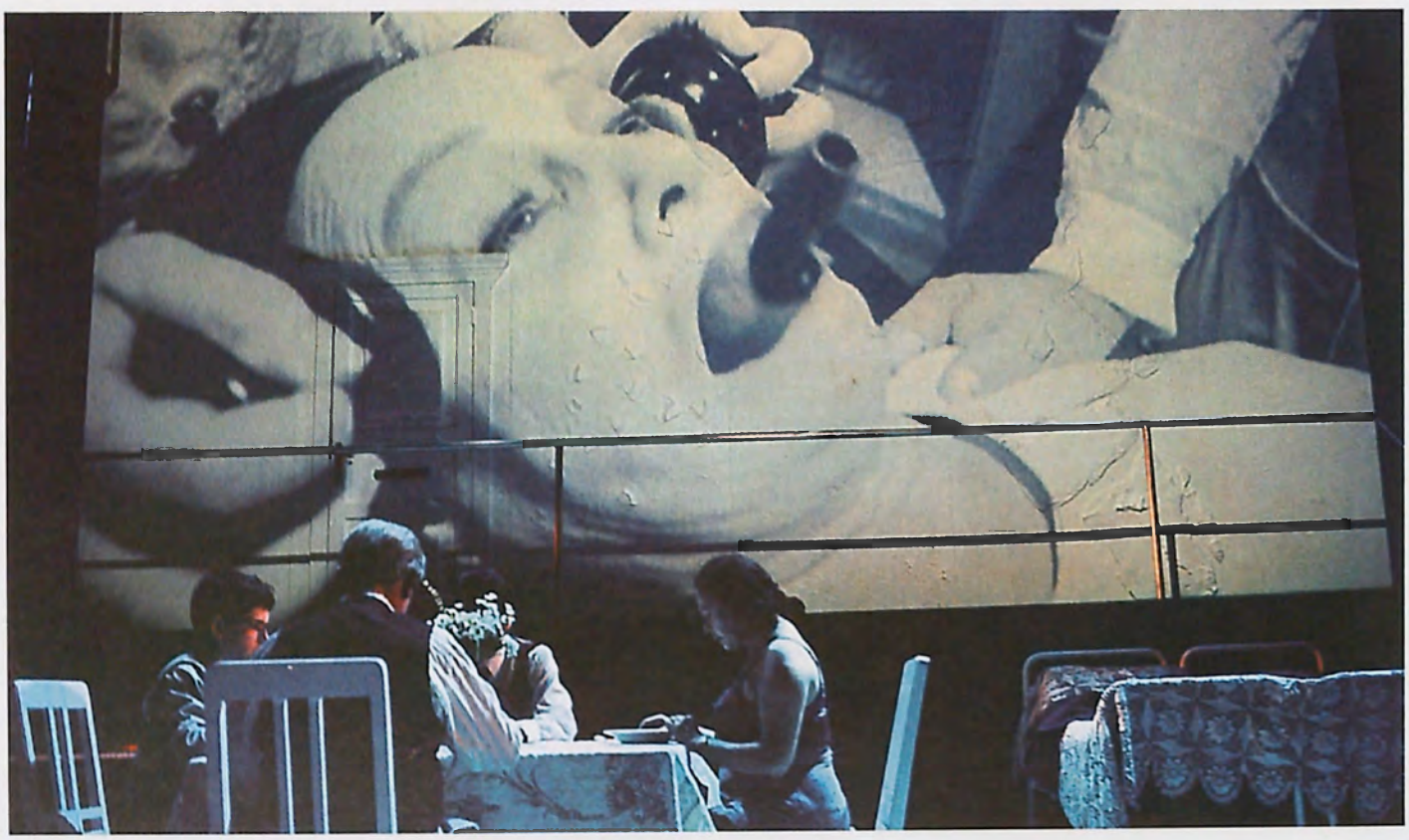
Vystudovala Uměleckou vysokou školu Midrasha. Působí jako jevištní a kostýmní výtvarnice ve svobodném povolání, vyučuje na Institutu módy v Shenkaru.

She graduated from Midrasha Art College, operates as a freelance stage and costume designer and teaches in Shenkar Fashion Institute.

PQ 1995 1999

Hanoch Levin: Requiem - Cameri Theatre of Tel-Aviv 2000 ▪ Hanoch Levin
scénický a kostýmní návrh / set and costume design

L E V I Eitan – Allen Gintzberg: Kadiš za Naomi / Kaddish for Naomi, 2001



L E V I Eitan – Allen Gintzberg: Kadiš za Naomi / Kaddish for Naomi, 2001

Izrael : Israel

Lysianski Alexander

Je scénografem na volné noze, vyučuje na Univerzitě v Tel-Avivu

He operates as freelance stage designer, and teaches at the Tel-Aviv University.

PQ 1991 1995 1999

Lilian Atlan: Mr. Brink – Gesher Theatre
▪ Yevgeny Aryeh
scénický návrh / stage design

Slavomir Mrożek: Tango – Habimah National Theatre
▪ Misha Luria
scénický návrh / stage design

On Ury

Vystudoval architekturu na technice, pracuje jako scénograf ve svobodném povolání v Arabsko-židovském místním divadle v Jaffě.

He graduated from the Technion (architecture), and operates as a stage designer for the Arab Jewish Local Theatre in Jaffa.

Igal Ezraty: Touha / Longing – Arab Jewish Local Theatre, Jaffa, 2000 ▪ Igal Ezraty

Penn Dalia

Vystudovala Univerzitu v Tel-Avivu a je scénografkou ve svobodném povolání.

She graduated from Tel-Aviv University, and operates as a freelance stage and costume designer.

PQ 1999

Jean Genet: Černoši / The Blacks – Nettla Ethiopian Theatre and Akko Festival, 2002 ▪ Moshe Malka

Sinai Elli

Scénograf ve svobodném povolání.

He operates as a freelance stage designer

PQ 1991 1995 1999

Harold Pinter: Správce / The Caretaker – Haifa Municipal Theatre 2001– ▪ Illan Toren

Yossipov Moshik

Vystudoval Univerzitu v Tel-Avivu a je scénografem ve svobodném povolání.

He graduated from Tel-Aviv University, and operates as a freelance stage and costume designer.

PQ 1999

Bertolt Brecht: Strach a bída Třetí říše / Fear and Misery of the Third Reich – Israeli Arab Theatre 2002
▪ Al-Meidan

Japonsko : Japan

Kurátor / Curator: Mitsuru Ishii
Koncepce / Authors of the conception: Toyomi Kano, Sigeaki Tsutiya, Mitsuru Ishii
Výtvarník / Designer: Mitsuru Ishii

Téma PQ 2003 *„Labyrint světa a ráj divadla"* nabízí širokou škálu výkladů. Rádi bychom představili japonskou scénografii jako nadnárodní umění inspirované různými tématy – například rasismem či nacionalismem. Scénografie pomáhá bořit hranice a tím napomáhá mísení světových kultur, otevírá nové možnosti a rozvíjí fantazii. Právě proto, že žijeme v rozděleném světě, chceme zdůraznit, že divadelní umění překonává hranice a doufáme, že tak světu lépe přiblížíme naše nové výrazové postupy. Proto vystavujeme práce vzniklé v mezinárodní spolupráci.

The theme of the PQ 03 *"The Labyrinth of the World and Paradise of the Theatre"* can be interpreted broadly. We would like to present the Japanese scenography focused on the internationalisation or the scenery design inspired by various reasons such as racism or nationalism. The scenography can transcend beyond such borderlines to mix cultures, to create new productions to give dreams to many people around the world. As we live in such a situation in the world today, we would like to stress once again that the theatre arts can transcend borders of countries. By focusing on this theme we believe to make the new Japanese expression clear to the world. Therefore, we would like to exhibit our works created through international collaboration.

Domoto Kyoko *1956

Absolventka Kjótské akademie umění a designu, vyučuje na Showa Academia Musical. Věnuje se převážně navrhování kostýmů pro tanečníky Butó a pro moderní tanec.

Graduated from Kyoto Academy of Art and Design, teaching at Showa Academia Musical. Mainly designs costumes for Butho and Contemporary Dance.

PQ 1999

Akaji Maro: Gejša Doro / Doro Geisha
– Dairaskudakan, 2002 ▪ Akaji Maro
Průvod – kostým Styx / Crowd – costume of Styx

I S O N U M A **Yoko** – August Strindberg: Slečna Julie / Miss Julie, 1999

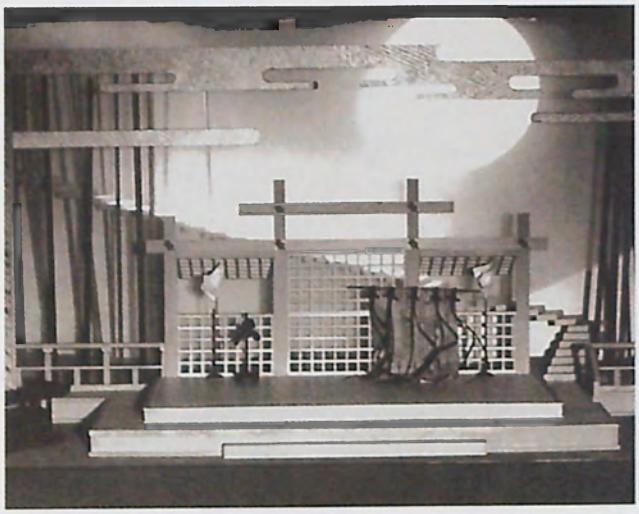
Isonuma Yoko *1969 Tokyo

Absolvovala bakalářské studium výtvarného umění a vystudovala dramatické umění na Kyoritsu University.

She studied at the College of fine art and painting and graduated at Kyoritsu University in drama.

August Strindberg: Slečna Julie / Miss Julie
– Benisan Pit Tokio, 1999 ▪ David Levaux
maketa, fotografie, skicy / model, photos, drawing

V návrhu scény ke hře *Slečna Julie* se odrážejí věčná témata „ženská povaha" a „muži a ženy". Nevztahuje se k žádnému specifickému místu a nemá žádné zabarvení. Scéna představuje vnitřek ženského těla..



I T A S A K A **Shinji** – Eriko Ochiai: Příběh sekáče bambusů / The Tale of a Bamboo Cutter, 2000

The stage of *Miss Julie* was designed focusing on "Nature of Women" and "Men and Women", which are timeless subjects. No period flavor and specific place were given. The space represents the inside of woman's body.

Itasaka Shinji *1929 Wakayama

Vystudoval uměleckou školu v Kjótu. Pracoval jako filmový architekt pro televizi NHK v Ósace a jako umělecký ředitel Společnosti pro televizní vysíláni Yomuri. V současné době je profesorem na katedře divadelního uměni na Ósacké univerzitě.

Graduated from Kyoto City Specialist School of Arts. Worked as studio set designer in NHK TV Osaka, as art director in Yomuri Telecasting Corporation and currently is a professor at Osaka University of Arts, Department of Theatrical Arts.

PQ 1971–1983 1991 1995 1999

Eriko Ochiai: Příběh sekáče bambusů / The Tale of a Bamboo Cutter – Kyoto Opera Society, 2000
▪ Ashida Tetsuo
maketa, fotografie / model, photos

Kunishima Yoshiko *1946 Kanagawa

Vytváří převážně abstraktní návrhy k operám – například *Rusalce*, *Madam Butterfly*, a dalším. Používá stejné postupy jako u tanečních představeni.

She works mainly at opera in abstract style – such as *Rusalka*, *Madam Butterfly* and others. This is the same concept and style as dance performance.

PQ 1991 1995 1999

Luciano Berio: Osamělý hlas / Solo Voice –Kyoto Art Center, 2002 ▪ Michel Wassermann
fotografie, rekvizity / photos, props

Masako Morita 1956 Osaka

Absolventka univerzity v německém Bonnu, kde získala doktorát v oboru středověkého křesťanského umění, a Instituto Callegary Roma. Je profesorkou designu na katedře Ekologických véd na Ženské univerzitě v Mukogawé.

KUNISHIMA Yoshiko – Luciano Berio: Osamělý hlas / Solo Voice, 2002

She graduated from University Bonn in Germany – Ph.D. in Medieval Christian Art, finished Instituto Callegary Rome. Associate professor of design, Department of Ecological Sciences at the Women University in Mukogawa.

Kazuhiko Onoë: Opera Okuni – Theatre Shunjüza, Kyoto, 2001 ▪ Shigetaka Matsumoto, Tetsuró Ban
kostýmy, skicy, fotografie / costumes, sketches, photos

Opera Okuni – legendární příběh lásky herečky, prostitutky a tanečnice Okuni, která vytvořila Kabuki, a samuraje Sanzy. Choreografie Kabuki odrážela nejen buddhistický rituál a křesťanskou liturgii, ale zároveň napodobovala exotickou módu portugalských kupců, kteří v 17. století přijížděli na japonské pobřeží. Juxtapozice tradičních japonských brokátů na kostýmech Nó a hrubých konopných obleků tanečníků Kabuki vytváří dojem falešné okázalosti.

Japonsko : Japan

Opera Okuni – legendary love affair between Okuni the actress-prostitute-dancer, who invented Kabuki, and Sanza, the samurai. Kabuki not only incorporated Buddhist ritual and Christian liturgy in its choreography but it also imitated the exotic fashion of Portugese merchants frequenting the Japanese coasts in the 17th century. Juxtaposition of traditional Japanese brocades used for Noh costumes with rough hempcloth suggests flashy aura of imposture with Kabuki performers.

Junji Kinoshita: Dvacetivteřinová noc / The Twenty Second Night – Company Ashibue, 2000
▪ Tsukushi Sonoyama
kostýmy, skicy, fotografie / costumes, sketches, photos

M A T S U i Rumi – Stephan Sondheim: Pacifické předehry / Pacific Overtures, 2002

Matsui Rumi *1961 Osaka

Vystudovala design na Tama Art University a Central School of Arts ve Velké Británii. V roce 2001 získala zvláštní cenu poroty na Mozinárodnim festivalu v Novém Sadu.

She graduated from Tama Art University in design, and from Contral School of Arts in GB. Novi Sad International Festival Special Judges' Award in 2001

PQ 1999

Stephan Sondheim: Pacifické předehry / Pacific Overtures – New National Theatre, Tokyo, 2002
▪ Amon Miyamoto
jevištní návrh, fotografie / stage design, photos

V hale je 60 stop dlouhá „Hanamichi" – cesta vedoucí od středu haly, symbolizujici svět mimo Japonsko a Perryho flotilu. Diky dramatické proměně dekorace publikum hru vidi spiše z japonské než z americké perspektivy a muzikál tim získává jiný rozměr než měl před 25 lety na Broadwayi.

The hall contains a 60-foot "Hanamichi" – a walkway extending down the center of the hall – symbolizing the world outside of Japan and Perry's encroaching fleet. This dramatic change of scenery enhances the audience's ability to see the play from a Japanese rather then an American perspective and therefore gives the musical a different life than it had on Broadway over 25 years ago.

Nishikawa Narumi *1964

Wolfgang Amadeus Mozart: Figarova svatba / The Marriage of Figaro – New National Theatre Tokyo, 2003 ▪ Kerstin Weib
maketa, skicy, fotografie / model, drawing, photo

Představuje detailni pohled do dramatu – například složité mezilidské vztahy, mocenské struktury mezi panovnikem a poddanými a emancipaci lidu v předvečer Francouzské revoluce – v bezbarvém prostoru.

Showing the play closely into details, such as complicated human relationships, power structure between the lord and the public, and emancipation of the public on the Eve of the French Revolution in colorless space.

Suzuki Kensuke *1977

Absolvent tokijské Zokei University. Pracuje jako výtvarnik v divadle Agora. Jeho návrhy jsou co nejjednodušši, řidi se pohybem a děnim na scéně.

He graduated from Tokyo Zokei University. He works as a designer at Agora Theatre. The design is as simple as possible, following the stage acting and direction.

Barry Hall: Zatměni / Eclipse – Agora, Tokyo, 2002
▪ Motohito Hase
maketa, fotografie / model, photos

Japonsko : Japan

SUZUKI Kensuke – Barry Hall: Zatmění / Eclipse, 2002

Margueritte Duras: India Song – Agora, Tokio, 2002
▪ Laurent Guymann
maketa, fotografie / model, photos

Takada Ichiro *1929 Tokyo

Vystudoval Tokijskou akademii umění a hudby. K vytvoření čisté divadelního prostoru používá suroviny, které jsou důležité pro japonské divadlo. Emeritní profesor Umělecké univerzity Musashino. V letech 1996–2001 předsedal Japonskému svazu divadelních výtvarníků a techniků. V letech 1984–1995 byl předsedou Japonského centra OISTAT.

He graduated from Tokyo University of Fine Arts and Music. To create purely theatrical space he uses raw material as important elements of the Japanese theatre. Professor emeritus of the Musashino Art University. The Chairman of the Japan Association of Theatre Designers and Technicians 1996–2001, the Chairman of the Japan OISTAT Centre 1984–1995.

PQ 1971 1979–1999

Yasuko Chikaishi: Získal jsem tvou lásku / So, I Get Your Love – Shangai Dramatic Art Center, China, 2002
jevištní návrh, maketa / stage design, model

Uchiyama Ben *Japan

Sumio Morijishi: Miwa –International Forum, Tokio, 1999 ▪ Sumio Morijishi
maketa scény / stage model

Miwa je experimentální divadlo, na němž se podílejí tvůrci z Japonska a Indie. Návrh scény vychází z prvků japonského divadla Nó a z indické tradice.

Miwa is an experimental theatre that collaborates between Japan and India. The set used the ideas of Japanese Noh theatre and Indian tradition.

Watanabe Masako *1966 Japan

Studovala kostýmní výtvarnictví na speciální škole. Nyní pracuje jako výtvarnice kostýmů ve svobodném povolání.

Studied costume design at a special school. She now works as a free-lance costume designer.

PQ 1999

Masahiko Yasuda: Folklór / Folklore – Jamanoto Jijosha, 1998 ▪ Yamamoto Jijohsha
Průvod – kostým Kiichi / Crowd – costume of Kiichi

Maurice Maeterlinck, Masahiro Masuda: Modrý pták / The Blue Bird – Jamanoto Jijosha 2000
▪ Masahiro Yasuda
Průvod – kostým víly Berylune, kostým Světla / Crowd – costume of Fairy Berylune, costume of Light

The Japan Foundation

Jihoafrická republika : Republic of South Africa

Kurátor, autor koncepce / Curator, author of the conception: Penny Simpson
Výtvarník / Designer: Marthinus Basson

Basson Marthinus *South Africa

Autor výtvarného řešení expozice. Režisér a výtvarník, spoluzakladatel uměleckého seskupení U.L.Eis, R.YS & Art Appels, přednáší na divadelním oddělení Univerzity v Stellenbosch.

Designer of the exhibit. Director and designer, co-founder of U.L.Eis, R.YS & Art Appels, lecturer at Stellenbosch University, Drama Department.

Cazelet Peter *1934 Kitwe Zambia

Vystudoval architekturu na Univerzitě v Kapském Městě, pracuje jako scénický výtvarník převážně pro balet, operu a muzikál.

Graduated from Cape Town University – architecture, works as a set designer, mostly for ballet, opera and musical.

PQ 1999

Georg F. Händel: Dido & Aeneas – Spier Opera Fostival, Stellenbosch, 2002 ▪ Paul Stern
fotografie, kostýmní návrhy / photos, costume designs

Richard Wagner: Tannhäuser – Cape Town Opera, 2000 ▪ Angelo Gobbato
fotografie, kostýmní návrhy, makety / photos, costume designs, models

Giuseppe Verdi: Maškarní ples / The Masked Ball – Cape Town Opera, 2001 ▪ Angelo Gobbato
fotografie, kostýmní návrhy, makety / photos, costume designs, models

Louw Illka *1971 South Africa

Pracuje jako vedoucí garderóby v divadelním oddělení Univerzity v Kapském Městě a vyučuje historii kostýmu.

She works as a head of wardrobe, Drama Department in University of Cape Town, teaches history of costume.

David Kramer, Taliep Petersen: Šestý obvod – muzikál / District Six – The Musical – Baxter Theatre, Cape Town, 2002 ▪ David Kramer
kostýmní návrhy / costume designs

Gabriel García Lorca: Krvavá svatba / Blood Wedding – University of Cape Town, Arena Theatre, 1998 – ▪ Geoffrey Hyland
kostýmní návrhy / costume designs

Sandra Temmingh: No Exit – University of Cape Town, Arena Theatre, 1999 ▪ Sandra Temmingh
kostýmní návrhy / costume designs

Bartho Smit: Císař / The Kaizer – University of Cape Town, Arena Theatre, 2001 ▪ Shirley Ellis
kostýmní návrhy / costume designs

Gwendolyn McEwan: Trójanky / Trojan Women – University of Cape Town, Little Theatre, 2000 ▪ Geoffrey Hyland
kostýmní návrhy / costume designs

Mia Couto: Noc stvořená hlasy / Voices Made Night – Magnet Theatre Co., Cape Town, 2000 ▪ Mark Fleishman
kostýmní návrhy / costume designs

Mitchel Michael *1960 South Africa

Vystudoval malířství na Universitě v Kapském Městě, pracuje zde jako scénický výtvarník různých divadelních produkcí.

He graduated from Cape Town University – painting, works as scenic artist for various Cape Town productions.

PQ 1999

William Shakespeare: Macbeth – Cape Town Opera, 2002 ▪ Brett Bailey
model, costume designs, photos, production notes

William Shakespeare: Sen noci svatojánské / A Midsummer Night's Dream – Artscape, Open Air, Cape Town ▪ Fred Abrahamse
fotografie, kostýmní návrhy / photos, costume designs

George Bizet: Lovci perel / The Pearl Fishers – Cape Town Opera, 2002 ▪ Angelo Gobbato
fotografie, kostýmní návrhy / photos, costume designs

Engelbert Humperdinck: Perníková chaloupka / Hänsel und Gretel – Cape Town Opera, 2001– ▪ Angelo Gobbato
fotografie, kostýmní návrhy / photos, costume designs

Kanada : Canada

Kurátorky / Curators: Patricia McKinna, Véronique Borboen

Bard Jean *1958 Québec

Působi jako jevištní výtvarník a pedagog.

He works as stage designer and teacher.

PQ 1995

Paul Claudel: Výměna / L'Échange
– Théâtre du Nouveau Monde, Montréal, 2002
▪ Martin Foucher
jevištní návrh, fotografie / stage design, photos

Bienvenu Maryse *1966 Québec

Působi jako jevištní výtvarník a pedagog na Univerzitě Québec, vystudovala Národní divadelní školu v Kanadě.

Costume designer and teacher in University of Québec, she graduated from from National Theatre School of Canada.

PQ 1995

Sarah Kane: Sežehnutí / Blasted
– Théâtre de Quat'Sous, Montréal, 2001
▪ Stacey Christodoulou
fotografie / photos

Boucher Raymond-Marius *1964

Působi jako jevištní výtvarník a pedagog na Univerzitě Concordia v Montréalu.

He works as stage designer and teacher at Concordia University in Montréal.

PQ 1995

Alfred de Musset: Marianniny rozmary / Marianne's Capriciousness – Théâtre du Trident, Québec, 2000
▪ Claude Poissant
jevištní návrh, fotografie / stage design, photos

Bright Kairiin *1959, Ontario, Canada

Vystudovala výtvarné umění na Univerzitě British Columbia. Jako výtvarnice scény, kostýmů a světel pracuje v divadlech po celé Kanadě a ve filmu . V současnosti reprezentuje Québec v boardu režisérů Svazu kanadských výtvarníků a je členkou Kanadského institutu divadelní technologie.

As a professional freelance designer, she works in theatres across Canada designing sets, lights and costumes as well as related projects in film and special events. She is presently a Québec Representative on the board of directors for Associated Designers of Canada and a member of The Canadian Institute for Theatre Technology.

PQ 1999

Lionel Bart: Oliver! – Thousand Islands Playhouse, Gananoque, Ontario, 2000 ▪ Greg Wanless
jevištní návrh, kresby / stage design, renderings

Eo Sharp *1959 Toronto

Studovala jevištní výtvarnictví na Kanadské národní divadelní škole v Montrealu a dějiny umění na Univerzitě v Torontu. Vystavená práce je součástí kolektivní experimentální kreace, jejímž podkladem jsou díla spisovatele Stephena Hawkinse.

She graduated from Theatre Design Department, National Theatre School of Canada, Montreal, and Art History Major, University of Toronto. The exhibited set was designed as part of a collective experimental creation based on the writings of Stephen Hawkins.

Collective Creation: Lidská kolize – Atomová reakce / Human Collision – Atomic Reaction – The Other Theatre at Theatre La Chapelle and Commissioned by the Festival des Amériques, 1999 ▪ Stacey Christodoulou
maketa, fotografie / model, photos

Ferland Martin *Québec

Jevištní výtvarník, absolvent Kanadské národní divadelní školy v Montréalu.

Stage designer, graduated from National Theatre School of Canada

PQ 1995

Kanada : Canada

William Shakespeare: Sen noci svatojánské / Midsummer Night's Dream – Théâtre du Nouveau Monde, Montréal, 2000 ▪ Yves Desgagnés
jevištní návrh, fotografie / stage design, photos

Gordon Barbara *1969 Pegnitz / Germany

Vystudovala Univerzitu York, spolupracuje s G. B. Shaw festivalem a je instruktorkou na Brock Univerzitě.

She graduated from York University, works as Apprentice at Shaw Festival, and as instructor at Brock University.

Noel Coward: Zátiší / Still Life – Shaw Festival 2000
▪ Dennis Garnhum
maketa / model

Dennis Lee: Zmrzlinářský krámek & Něco navic / The Ice Cream Store & More – Carousel Tour 1999
▪ Kim Solody, Music: Kathy Nosaty
maketa / model

Colin Heath: V zájmu umění / For Art's Sake – Carousel Tour 2002 ▪ Colin Heath
maketa / model

G. B. Shaw: Vesnické zásnuby / Village Wooing – Shaw Festival 1999 ▪ Nicki Lundmark
kresby kostýmů / costume renderings

Gottler Mara *1950, Yugoslavia

Vystudovala Univerzitu Western Ontario. Je zakládajicím členem a stálou kostýmni výtvarnici shakespearovského otevřeného divadla Bard on the Beach ve Vancouveru. Přednáší na divadelni katedře Univerzity British Columbia

She graduated from the University of Western Ontario, National Theatre School of Canada. Founding Member and Resident Costume Designer for Bard on the Beach, a Shakespearean outdoor theatre. Assistant Professor in Theatre Department at the University of British Columbia

William Shakespeare: Bouře / The Tempest – Bard on the Beach, Vancouver, B.C. Canada 2002
▪ Douglas Campbell
skica kostýmního návrhu, fotografie / costume design sketch, photo

William Shakespeare: Macbeth – Bard on the Beach, Vancouver, 1999 ▪ John Juliani
skica kostýmního návrhu, fotografie / costume design sketch, photo

William Shakespeare: Večer třikrálový / Twelfth Night – Bard on the Beach, Vancouver, 2002
▪ Dean Paul Gibson
skica kostýmního návrhu, fotografie / costume design sketch, photo

Aaron Bushkowsky: Zmrazený účet / The Dead Reckoning – The Vancouver Playhouse Vancouver, 2002
▪ Glynis Leyshon
skica kostýmního návrhu, fotografie / costume design sketch, photo

Kevin Kerr: Svornost 1918 / Unity 1918 – Touchstone Theatre Vancouver, 2001 ▪ Katrina Dunn
skica kostýmního návrhu, fotografie / costume design sketch, photo

William Shakespeare: Zkroceni zlé ženy / The Taming of the Shrew – Bard on the Beach, Vancouver, 2001 ▪ Glynis Leyshon
skica kostýmního návrhu, fotografie / costume design sketch, photo

Janet Munsil: Rozedma plic: příběh lásky / Emphysema: A Love Story – Touchstone Theatre Vancouver, 2002 ▪ Katrina Dunn
skica kostýmního návrhu, fotografie / costume design sketch, photo

Green Alison *Vancouver

Jevištní výtvarnice, vystudovala Univerzitu British Columbia, kde nyni přednáši návrhářstvi. Ve středu jejiho pracovního zájmu jsou současná témata a nové kanadské hry.

Stage designer, studied at the University of British Columbia, currently works here as associate professor of design. Her work has been concentrated around contemporary themes and new Canadian work since the beginning of her career.

Kanada : Canada

Stephen Sondheim: West Side Story – Arts Club Vancouver, 2002 ▪ Bill Millerd
scénický návrh / set design

Henrik Ibsen: Peer Gynt – U.B.C. Vancouver, 1999
▪ John Wright
kostýmní návr / costume design

Peter Schaffer: Amadeus – Arts Club Vancouver, 2000
▪ Bill Millerd
kostýmní návrh / costume design

Timothy Findlay: Král Alžběta / Elizabeth Rex – Arts Club Vancouver, 2001 ▪ Janet Wright
kostýmní návrh / costume design

Georg Friedrich Handel: Giulio Cesare – Pacific Opera Victoria, 2002 ▪ T. Vernon / A. Greene
scénický a kostýmní návrh / set and costume design

Agatha Christie: Nikdo nezbyl v řadě / And Then There Were None – Arts Club Vancouver, Canada 2002
▪ Bill Millerd
kostýmní návrh / costume design

Hazel Jean *1957 Québec

Jevištní výtvarník.

Stage designer.

PQ 1995

Michel Tremblay: Navždy Tvá, Marie-Lou / A toi pour toujours, ta Marie-Lou – Théâtre du Trident, Québec, 2000 ▪ Gill Champagne
scénický návrh, fotografie / stage design, photos

Jonker Judy *1967 Québec

Kostýmni výtvarnice, vystudovala Kanadskou národni divadelni školu.

Costume designer, she graduated from National Theatre School of Canada.

William Shakespeare: Večer třikrálový / Twelfth Night – Théâtre du Nouveau Monde, Montréal, 2002
▪ Yves Desgagnés
kostýmni návrhy, fotografie, kresby / costume design, photos, drawings

Kerr Mary *Winnipeg, Manitoba

Na Univerzitě v Manitobě vystudovala architekturu a sochařstvi, poté studovala na Univerzitě v Torontu (středověk). Její působeni na poli scénografie zahrnuje práce pro činohru, operu, tanec, film, výstavnictvi. V roce 1994 se výtvarně podilela na zahajovacim a uzaviracim ceremoniálu her britského společenstvi ve Victorii. Vyučuje zde na na Univerzitě.

She graduated from University of Manitoba, departments of Sculpture and Architecture. MA studies Medieval Centre, University of Toronto. She has a wide ranging career in Canadian production design incompassing drama, opera, dance, film and exhibition design. In 1994 was designer for the Opening and Closing Ceremonies of the Commonwealth Games in Victoria. Works as a professor of design at the University of Victoria and an associate professor of design at the Theatre Department, University of Victoria.

PQ 1983

Stephen Sondheim: Do lesů / Into the Woods
– The Citadel Theatre Edmonton, Alberta, 1999
▪ Bob Baker
scénický a kostýmní návrh, maketa, fotografie, scénické objekty, video / stage design, costume design, model, photos, scenic objects, video etc

John Bently Mays, Christopher Butterfield: Zürich 1916
– The Banff Centre for the Arts, Banff, Alberta, Opera of the Twentieth Century festival, 1999
▪ Keith Turnbull
kostýmy a rekvizity, fotografie, kresby a části realizace scény / costumes and props, photos, drawings and actual realizations of the designs

Kanada : Canada

La Bissonnière Anick

*1966 Québec

Pracuje jako architektka a jevištní výtvarnice.

She works as architect and stage designer

August Strindberg: Slečna Julie / Miss Julie
– Espace GO, Montréal, 2001 ▪ Brigitte Haentjens
scénický návrh, fotografie / stage design, photos

Lacroix Richard *1958 Québec

Vystudoval Kanadskou národní divadelní školu. Je jevištním a kostýmním výtvarníkem, vyučuje na Lionel Groulx College.

He graduated from National Theatre School of Canada. Works as costume and stage designer and teacher at the Collége Lionel-Groulx.

Michel Tremblay: Pravý svět / The Real World
– Théâtre du Rideau Vert, 1999 ▪ Martine Beaulne
scénický návrh, maketa / stage design, model

Landreville Olivier *1971 Québec

Jevištní výtvarník .

Stage designer.

PQ 1995

David Young: Antarctica – Théâtre de la Licorne, Montréal, 2002 ▪ Michel Monty
scénický návrh, maketa / stage design, model

McAllister Kevin *1970 Vancouver

Výtvarník ve svobodném povolání, vystudoval Univerzitu British Columbia.

Freelance designer, graduated with BFA from the University of British Columbia.

Thomas M. Sharkey: To je nádherný život / It's A Wonderful Life – Chemainus Theatre, Chemainus, 2001
▪ Jeremy Tow
maketa / model

Morin Robert *Québec

Malíř a jevištní výtvarník. Vystudoval Kanadskou národní divadelní školu.

Painter and stage designer, he graduated from National Theatre School of Canada.

PQ 1995

William Shakespeare: Večer třikrálový / Twelfth Night
– Théâtre du Nouveau Monde, Montréal, 2002
▪ Yves Desgagnés
scénický návrh, fotografie / stage design, photos

Roberts David *1948 Vancouver

Vystudoval scénografii na St. Martin College v Londýně a získal čestný diplom v oboru fotografie a polygrafie v Institutu Emily Carr ve Vancouveru. Jako pedagog působi na Univerzitě British Columbia, Emily Carr Institute, Capilano College a Filmové škole ve Vancouveru.

He graduated with MA in Scenography from Central Saint Martins College of Art and Design in London and got a Honours Diploma in photography and printmaking at Emily Carr Institute of Art and Design, Vancouver. He is teaching at the University of British Columbia, Emily Carr Institute of Art and Design in Vancouver, Capilano College, and Vancouver Film School.

Janet Munsil: Jen klid / Be Still – Belfry Theatre, Victoria, Richmond Gateway Theatre, Richmond, 2001
▪ Stephanie Kirkland.
fotografie / photographs.

Eric Goulem: Osamělý kovboj / The Lonely Cowboy
– Pi Theatre, Vancouver – 2001 ▪ Del Surjik.
fotografie / photographs

George F. Walker: Dospělé zábavy / Adult Entertainment – Vancouver Playhouse, Belfry Theatre, Victoria, Green Thumb Theatre, Vancouver – 1999
▪ Glynis Leyshon
fotografie / photograph

Kanada : Canada

M O R I N Robert – William Shakespeare: Večer tříkrálový / Twelfth Night, 2002

Silver Phillip *1943 Edmonton

Vystudoval Univerzitu Alberta a Kanadskou národní divadelní školu. Působí jako scénický výtvarník a výtvarník světel. V současnosti přednáší scénografii a je děkanem fakulty výtvarných umění na Univerzitě York v Torontu.

He graduated from the University of Alberta and the National Theatre School of Canada. Works as a set and light designer. Currently teaches stage design and is Dean of the Faculty of Fine Art at York University in Toronto.

PQ 1999

Margaret Edson: WIT – Citadel Theatre, Edmonton, 2001 ▪ Diana Leblanc
serie fotografií výtvarných a světelných proměn / series of photos of the set/lighting in scenes through the play.

Vaillancourt Marie-Chantale

*Québec

Kostýmní výtvarnice a pedagožka.

Costume designer and teacher

PQ 1995

Alfréd de Musset: Marianniny rozmary / Marianna's Capriciousness – Théâtre du Trident, Québec, 2000
▪ Claude Poissant
návrhy kostýmů, fotografie / costume design, photo

Korejská republika : Republic of Korea

Kurátor / Curator: Hyosun Kim
Autor návrhu / Author of the conception: Insuk Suh

Korejští scénografové, podobně jako scénografové v ostatních částech světa, usilují o zlepšení divákova vnímání. Pokud dojde k dokonalému propojení scénografa s divákem, máme divadelní ráj na dosah ruky. Korejská divadelní scénografie používá síly obrazu k transformaci textu v rituální prostor, v němž může divák prožít neopakovatelný vizuální vjem. Korejská expozice se pokouší stát slavností, kde se spojí tradiční korejské postupy se západními, dojde k setkání a výměně kulturních inspirací mezi Západem a Východem.

Korean scenographers have been striving to enhance the perception of the spectator like other scenographers in the world. If the scenographers and the spectators can be fantastically interwined, the paradise of the theatre will not be far from where we are. Korean theatre scenography is about using the power of the vision to transform the text into a ritual space where the spectators could have their unique experiences of perceiving visual images. Ultimately Korean scenographic works attempt to make this exhibition a kind of celebration by matching traditional Korean with Western works, and meeting and exchanging different cultural inspiration between the East and the West.

Chang Hye-Suk *1959 Seoul

Studovala odívání a textil na Yonsei University a divadlo na Carnegie Mellon University v USA. Pracuje jako asistentka na katedře divadelního výtvarnictví a produkce na Sangmyung University.

She studied in the Department of Clothing and Textile at Yonsei University, graduated from school of Drama, Carnegie Mellon University, USA too. She works as an assistant professor at Department of Theatre Design and Production, Sangmyung University.

Wolfgang Amadeus Mozart: Kouzelná flétna / The Magic Flute – Seoul Art Center, 2001
- Gyung-Sik Lim

Průvod – kostým Královny noci, kostým Paminy, Papagena a Papageny /
Crowd – *costume of the Queen of the Night, costume of Pamina, costume of Papageno and Papagena*

Fantaskní kostýmy pro Kouzelnou flétnu jsou ručně dělané. Hlavním materiálem je ručně barvené hedvábí, samet a bavlna. Barvy kostýmů jsou syté a pestré. K dosažené trojrozměrného povrchu látek byla použita technika Shiboli a batika.

The costumes of the fantasy opera The Magic Flute are all hands-crafted. The main fabrics are hand-dyed silk, velvet and cotton. The colors of costumes are deep and rich. To give three dimensional surface texture, Shiboli and tie-die techniques are used.

Rhee Yousook *1957 Seoul

Absolventka katedry malby na Dongduk Woman's College. Pracuje jako nezávislá kostýmní výtvarnice a je majitelkou obchodu s kostýmy.

She graduated from the Department of Painting, Dongduk Woman's College. She works as a freelance costume designer and owner of a costume shop.

Kim Gee-Il: Schimschungův příběh / History of Schimchung – National Theatre, Seoul, 2002
- Sohn Jin-Chaek

Průvod – kostýmy Schimchunga, Krále moře, Šamana, Šamanky a představitele lidu
Crowd – costume of Shimchung, King of the Sea, Male – Shaman, Female – Shaman and Common People

Vystavené pětibarevné Šamanovo roucho je z čínského konopí. Význam symbolických barev – modré, bílé, rudé, černé a žluté – je ochrana proti enzymům Východu, Západu, Jihu a Severu. Roucho Krále moře je z bílého hedvábí symbolizujícího tajemství a fantazii moře a připomíná rybí šupiny. Obyčejní lidé jsou oblečeni v bavlněných šatech se zvýrazněnou siluetou, kterou se odlišuji.

Exhibit: Shaman wears the five symbolic colored ramie garments. The meaning of the symbolic colors – blue, white, red, black and yellow, is the protection from the enzymes in the East, West, South and North. The King of the Sea wears white satin silk garments describing the mystery and imagination of the sea world which express the scales of fish. Common people wear exaggerated silhouette cotton garments that make distinction.

Korejská republika : Republic of Korea

C H A N G Hye-Suk – Wolfgang Amadeus Mozart: Kouzelná flétna / The Magic Flute, 2001

Korejská republika : Republic of Korea

C H A N G **Hye-Suk** – Wolfgang Amadeus Mozart: Kouzelná flétna / The Magic Flute, 2001

Korejská republika : Republic of Korea

R H E E Yousook – Kim Gee-Il: Schimschungův příběh / History of Schimchung, 2002

R H E E Yousook – Kim Gee-Il: Schimschungův příběh / History of Schimchung, 2002

Kypr : Cyprus

Kurátor / Curator: Andy Bargilly
Autoři návrhu / Authors of the conception: Maria Eefstathiou, Alexia Hadjinicolaou

Labyrint. Ariadnina nit. Pro nás na Kypru je nepochybné, že na konci tohoto vlákna, které vede skrze labyrint světa a ráj divadla, leží antické řecké drama, počátek naší divadelní tradice a tvorby. Na PQ jsme vybrali ukázky současného scénografického ztvárnění antického dramatu, protože tak můžeme nejlépe ilustrovat vztah mezi původem našeho národa, naší identitou a divadelní tradicí. Všechny exponáty představujeme ve světle spolupráce s ostatními kulturami, která jsou podstatným rysem našeho současného divadla. Naše expozice, inspirovaná myšlenkou labyrintu, divákovi představí práce čtyř tvůrců a jejich moderní umělecké postupy při realizaci děl největších autorů tragédií. Je třeba zdůraznit, že nastudování antických dramat jsou každoročně zařazována na divadelní repertoár a často jsou dokonce jeho vrcholem. Kyperská divadla se každoročně účastní festivalu v Epidauru v Řecku.

The Labyrinth. Ariadne's thread. Indoubtedly for us in Cyprus, the end of the thread, which leads us through the Labyrinth of the World and the Paradise of Theatre, lies in Ancient Greek drama – the beginning our theatre tradition and creation. We have chosen to exhibit samples of contemporary scenographic creation of Ancient Greek drama as this demonstrates the direct relationship between our national origin, our identity and theatre tradition. All the exhibits are viewed under the light of interaction with other cultures that is an essential element of contemporary theatre creation. Our exhibit, keeping in terms with the idea of the Labyrinth, guides the visitor through the work of four artists to the contemporary artistic approach on the works of great tragic poets. It is important to note, that the Ancient Greek drama productions hold a very significant position in every year's theatre activity and one could say they are the highlight of it. Every year Cyprus theatres participate in the Epidaurus Festival in Greece.

Antonopoulos Stavros

*1962 Nicosia

Studoval výtvarné umění a módní návrhářství v Itálii a jevištní výtvarnictví na pařížské Sorboně. Pracuje jako scénograf na Kypru a v Řecku.
Poznámka k vystavovanému dílu: kostýmní návrh podržuje jednoduchou, dórskou linii, blízkou Aischylovu duchu. Ručně zhotovené materiály, symbolické barvy (bílá pro panenství, černá pro smrt a nepřátelství, červená pro krev a oběť) a kovové prvky naznačují přitažlivost války. Důležitou součástí kostýmu je použití masky, jejímž prostřednictvím herec získá odstup od své osobnosti a lépe se ztotožní s rolí.

He studied fine arts and fashion design in Italy and set design at Sorbone University in Paris. Works as set designer in Cyprus and Greece. Exhibit note: Costume design tried to keep a simple, doric guideline, close to the spirit of Aeschylus. Handmade materials, symbolic colours (white for virginity, black for death and hostility, red for blood and sacrifice) and metalic elements to convey the gravity of war. An important element of the costume is the use of mask, both as a means of distancing the actor from his own personality and identifying with the role.

PQ 1999

Aischylos: Sedm proti Thébám / Seven Against Thebes – Theatre Organisation of Cyprus, 2001
▪ Varnavas Kyriazis
návrh kostýmu / costume designs

Průvod – kostým Polyneika, kostým Antigony, kostým Posla / Crowd – costume of Polyneikos, costume of Antigone, costume of Messenger

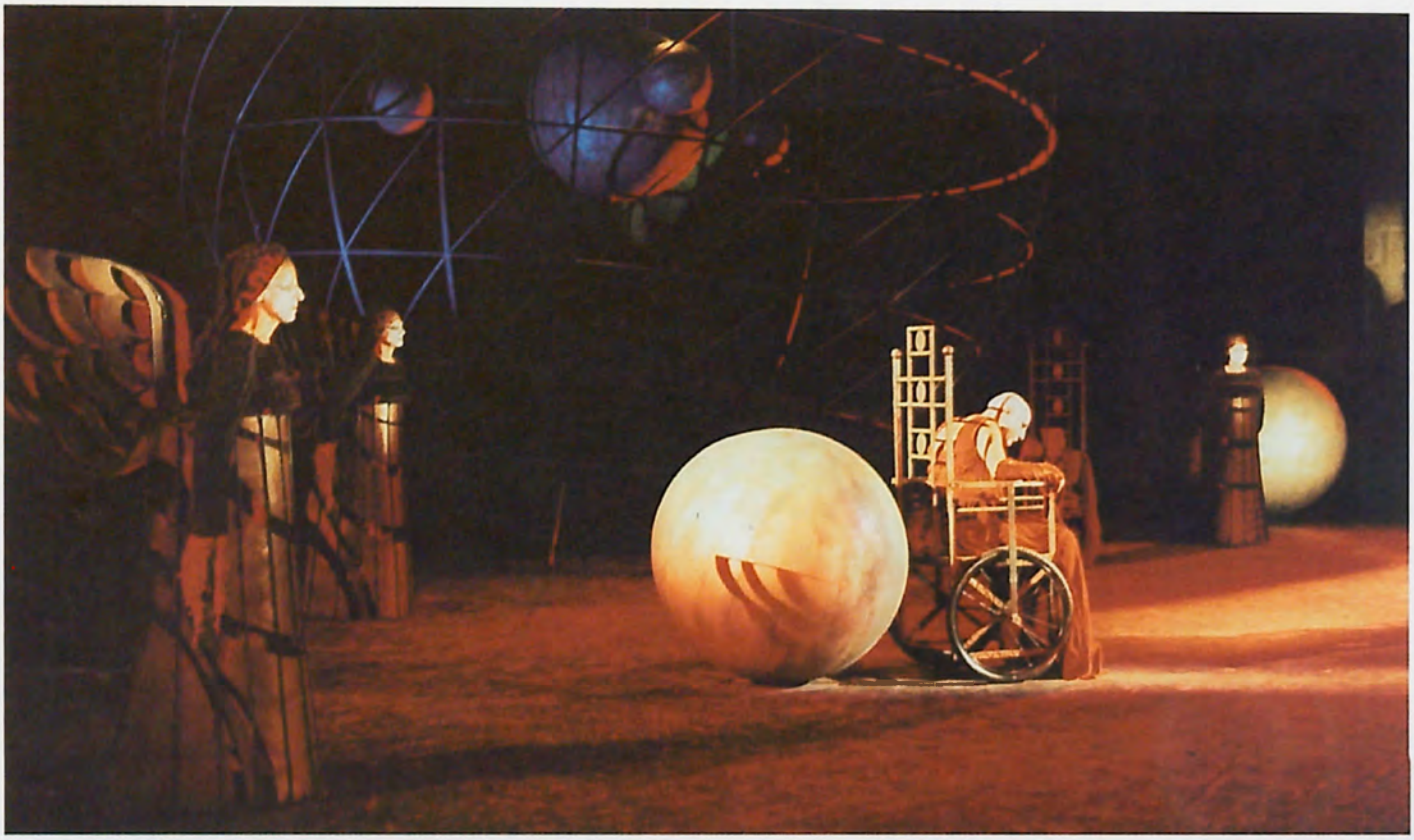
ANTONOPOULOS Stavros – Aischylos: Sedm proti Thébám / Seven Against Thebes, 2001

Kypr : Cyprus

ANTONOPOULOS Stavros – Aischylos – Sedm proti Thébám / Seven Against Thebes, 2001

ATHIENITIS Stefanos – Euripidés: Fénićanky / Phoenician Women, 2002

Kypr : Cyprus



BARGILLY Andy – Eurípidés: Féničanky / Phoenician Women, 2002

KAFKARIDES Harris – Eurípidés: Trójanky / Trojan Women, 2003

Kypr : Cyprus

Athienitis Stefanos *1943 Nikosia

Vystudoval jevištní a kostýmni výtvarnictvi na Athénské škole kinematografie, design na škole „Serafianos" a módní návrhářství v Athénách a dále jevištní a kostýmni výtvarnictvi a dětské divadlo v Comishe Oper v Berlině. Pracoval jako jevištní a kostýmni výtvarník pro různá divadla na Kypru a v Řecku a také pro film a televizi.

He studied stage and costume design in Athens School of Cinematography, design in "Serafianos" School and fashion design in "Palmer" School both in Athens and stage and costume design and children's theatre at the Comishe Oper in Berlin. Worked as stage and costume designer for various theatres in Cyprus and Greece, for cinema and TV productions.

Eurípidés: Féničanky / Phoenician Women - Theatre Organisation of Cyprus, 2002 ▪ Nicos Charalambous
návrhy kostýmů / costume designs

Průvod - kostým lokasté, kostým vedoucího chóru, kostým Theiresia / Crowd - costume of Jokasta, costume of Chorus Leader, costume of Theiresias

Bargilly Andy *1947 Famagusta

Absolvent pražské VŠUP a DAMU obor scénografie a kostýmni výtvarnictvi. Pracuje na Kypru jako jevištní a kostýmni výtvarník pro činohru, balet, operu a muzikál, televizi a film. Deset let zastává funkci ředitele Divadelní organizace Kypru. (1989-1993, 1998 - do současnosti)
Poznámka k vystavovanému dílu: představa destrukce „časoprostoru" spolu s narušením harmonie předurčené planetami. To vše ve dvoji funkci makrokosmu a mikrokosmu.

He graduated from the Prague Academy of Applied Arts (VŠUP) and the Academy of Theatre Arts (DAMU), in Stage and Costume design. Works as set and costume designer for theatre, ballet, opera, musicals, TV and Cinema in Cyprus. He has worked as the Director of the Theatre Organisation of Cyprus for ten years (1989-1993, 1998-today).
Exhibit note: a concept of a dismantled, broken down idea of "Time-space" along with the crushing of harmony, as indicated by the planets. All this in a double function of the macrocosmos and microcosmos.

PQ 1991 1995

Eurípidés: Féničanky / Phoenician Women - Theatre Organisation of Cyprus, 2002 ▪ Nicos Charalambous
jevištní návrh - maketa, fotografie, architektonické kresby / stage design - model, photos, architectural drawings

Aischylos: Sedm proti Thébám / Seven Against Thebes - Theatre Organisation of Cyprus, 2001
▪ Varnavas Kyriazis
jevištní návrh -objekt Kovový bůh / stage design - Metal God representation

Kafkarides Harris *1978 Nicosia

Absolvoval Central St. Martin's College v Anglii, divadelní výtvarnictvi. Spolupracoval s divadlem Thok a Satirikon v Nikosii jako jevištní a kostýmni výtvarník. Kromě toho spolupracoval s tanečním divadlem a filmem.
Poznámka k vystavovanému dílu: stěny, sloupy, výlohy, vše polepené plakáty s oznámeními o pohřešovaných osobách. Usměvavé tváře, adresy, telefonní čísla, osobní údaje. To vše utváří mozaiku osobní tragédie.

He graduated from the Central St. Martin's College (UK), Theatre Design. Collaborated with Thok and Satirikon Theatre in Nicosia as set and costume designer. Also designed for dance productions and worked for film.
Exhibit note: Walls, columns, shop windows, all covered with the notes for missing persons. Smiling faces, addresses, phone numbers, personal details. All creates a mosaic of loss and tragedy.

Eurípidés: Trójanky / Trojan Women - Thok - Experimental Stage, Nicosia, 2003
▪ Giorgos Mouaimis
jevištní návrh - maketa, fotografie, kresby / stage design - model, still photos, architectural drawings

Litva : Lithuania

Kurátor, autor koncepce, výtvarník / Curator, author of the conception, designer: Helmutas Šabasevičius

Současné litevské divadlo prošlo v posledním desetiletí výraznými změnami. Stávající a poněkud ustrnulá oblast státních divadel byla obohacena několika nestátními divadly, které hledají své místo nejen v kontextu současné litevské kultury, ale i v prostoru nové a multikulturní Evropy. Procházejí labyrintem nových úkolů a nesnází světa, stále věříce v objevení ráje divadla na jeho konci. V proměňujícím se kontextu současného litevského divadla se jako nejtypičtější jeví práce scénografky Jūratė Paulėkaitė. Její tvorba posledního desetiletí byla spojena s prací různých litevských režisérů, ale vykrystalizovala setkáním s režisérem Oskarasem Koršunovasem, nejzajímavějším litevským režisérem mladé generace. Stala se dokonce spoluzakladatelkou nezávislého „Divadla Oskarase Koršunovase", kde vytvořila své nejvýznamnější práce. Současná tvorba J. Paulėkaitė zahrnuje moderní taneční performance i adaptace známých literárních děl první poloviny XX. století, sahá od současného dramatu západního i litevského až ke klasické řecké tragédii.

The contemporary Lithuanian theatre underwent some quite spectacular changes in the last decade – the constant and somewhat stiff landscape of the state theatres was enriched by the number of non-governmental theatres, looking for their place not only in the context of the contemporary Lithuanian culture, but in the space of the new and multicultural Europe. They are wandering through the labyrinth of new challenges and difficulties of the world, still believing to discover the paradise of the theatre at its end. In the changing context of the contemporary Lithuanian Theatre, the works of the stage designer Jūratė Paulėkaitė is becoming more and more distinct. Hear works of the last decade of the millennium were connected with different directors of the Lithuanian contemporary theatre, but the most essential in her creative carrier was the meeting with the director Oskaras Koršunovas, the most interesting Lithuanian director of the young generation. She became even a co-founder of the independent "Oskaras Koršunovas Theatre", and all her most important works are connected with this company.The recent works of J. Paulėkaitė ranges from the contemporary ballet performances to the adaptation of well known works of literature the first half of the XX contury, from the contemporary Western and Lithuanian drama to classical Greek tragedy.

Paulėkaitė Jūratė * 1962 Ignalina

Studovala jevištní výtvarnictví na Akademii umění ve Vilniusu. Pracuje jako scénografka v různých litevských divadlech, v sou časnosti hlavně s Divadlem Oskarase Koršuvnovase. Její práce z poslední doby ukazuji živý a flexibilní přístup k dramatické látce a koncepci režiséra. Její výrazové prostředky se pohybuji na škále od rafinovaného estétství až k nevybíravému eklektismu.

She graduated from the Vilnius Academy of Art, Stage Design Department. Works as stage designer in various Lithuanian Drama Theatre. Currently collaborates with "Oskaras Koršunovas Theatre".The recent works of Jūratė Paulėkaitė display her vivid and flexible approach to the dramatic source and the concept of the director. The means of expression employed by J. Paulėkaitė range from the refines aestheticism to mundane eclecticism.

George Bizet, Rodion Ščědrin: Carmen – Lietuvos Valstybinis Akademinis Dramos Teatras, 1998
- Anželika Cholina

fotografie / photo

Marius von Mayenburg: Tvář v ohni / Fireface – Oskaras Koršunovas Teatras, 2000
- Oskaras Koršunovas

fotografie / photos

Michail Bulgakov: Mistr a Markétka / Master and Marghareta – Oskaras Koršunovas Teatras, 2000
- Oskaras Koršunovas

fotografie / photos

Marius Ivaškevičius: Prcek / The Little One – Oskaras Koršunovas Teatras, 2002
- Marius Ivaškevičius

fotografie, scénický objekt / photos, object

Sofokles: Oidipus král / Oedipus the King – Oskaras Koršunovas Teatras, 2002
- Oskaras Koršunovas

fotografie / photos

PAULĖKAITĖ **Jūratė** – George Bizet, Rodion Ščedrin: Carmen, 1998

PAULĖKAITĖ **Jūratė** Marius Ivaškevičius: Prcek / The Little One, 2002

PAULĖKAITĖ **Jūratė** Sofokles: Oidipus král / Oedipus the King, 2002

Arčikauskas Jonas *1957

Patilčių dvaras

Vystudoval Akademii umění ve Vilniusu, obor keramika. Spolupracoval s Litevskou národní činohrou, v současné době je scénografem na volné noze.

He graduated from the Vilnius Academy of Arts, Department of Ceramics. Collaborated with the Lithuanian National Drama Theatre, currently works as a freelance stage designer.

PQ 1995

Carlo Gozzi: Havran / The Raven – Rusu Valstybinis Dramos Teatras, Vilnius, 2003 ▪ Jurij Popov
Průvod – kostým Noranda, kostým princezny Armildy / Crowd – costume of Norando, costume of Princess Armilda

Šiaulytytė Medilė * 1979 Vilnius

Studovala na Akademii umění ve Vilniusu scénografii. V současnosti studuje v italském Turíně na Akademii krásných umění Albertina.

She studied in the Vilnius Academy of Arts, Department of Stage Design. Currently studies in Accademia Albertina delle Belle Arti in Italian Torino.

Jonas Mekas: Začátek začátku / The Beginning of the Beginning – Lietuvos Valstybinis Akademinis Dramos Teatras, Vilnius, 2002 ▪ Jonas Vaitkus
Průvod – kostým Pána zármutku / Crowd – costume of the Man of Sorrow

Alessandro Scarlatti: Svatý Kazimír, král polský / St. Casimirus, the King of Poland – Lithuanian Baroque Route, Vilnius, 2002 ▪ Jūratė Širvytė
Průvod – kostým Kazimíra / Crowd – costume of Casimirus

Lotyšsko : Latvia

Kurátor / Curator: Andris Freibergis
Autor koncepce, výtvarník / Author of the conception, designer: Ilmars Blumbergs

Blumbergs Ilmars *1943

Oblast tvorby: grafika, malba, jevištní a kostýmní výtvarnictví, knižní ilustrace, návrhy plakátů, film.

Field of activity: graphic, painting, stage and costume design, book illustrations, poster design, film.

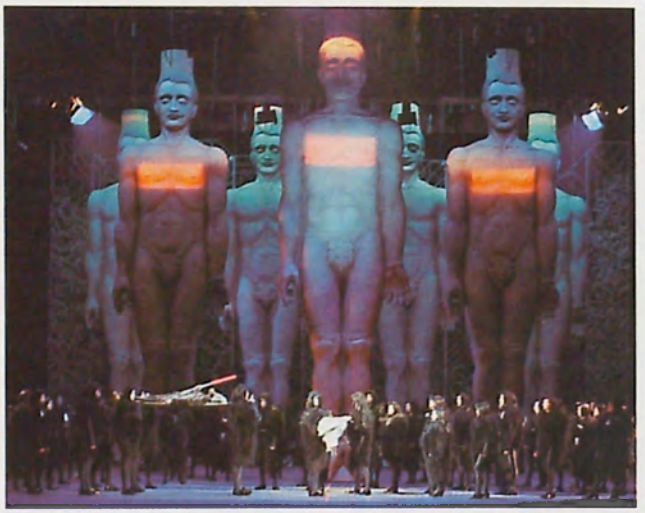
PQ 1975 1999

Wolfgang Amadeus Mozart: Kouzelná flétna / The Magic Flute – Latvias Nacionala Opera, 2001
- V. Kairišs

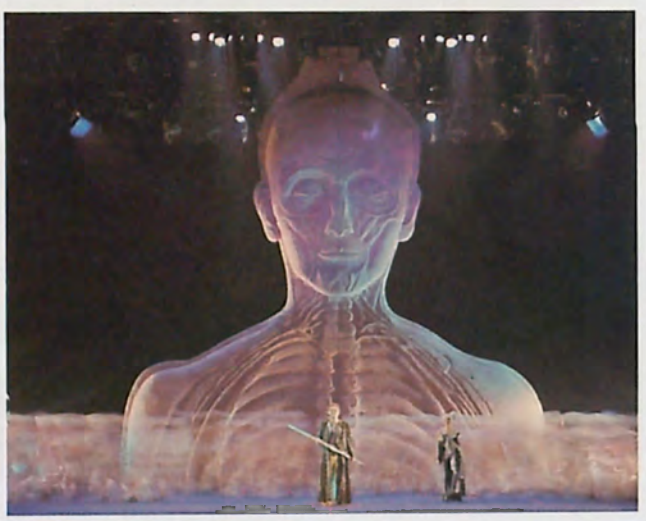
jevištní návrh, maketa, fotografie, scénické objekty, video, návrh kostýmu / stage design, model, photos, scenic objects, video, costume design

Kouzelná flétna – to je otevřený prostor. Laboratoř lidskosti. Úspěšné a neúspěšné modely lidského bytí. Scéna v chrámu – žádné egyptské pyramidy, žádné orientální svatyně, žádné moderní mrakodrapy, ale chrám – člověk.

The Magic Flute – open space. Human's creation laboratory. Successful and unsuccessful models of human beings. Temple scene – no Egyptian pyramids, no oriental shrines, no modern skyscrapers, but a temple – human.



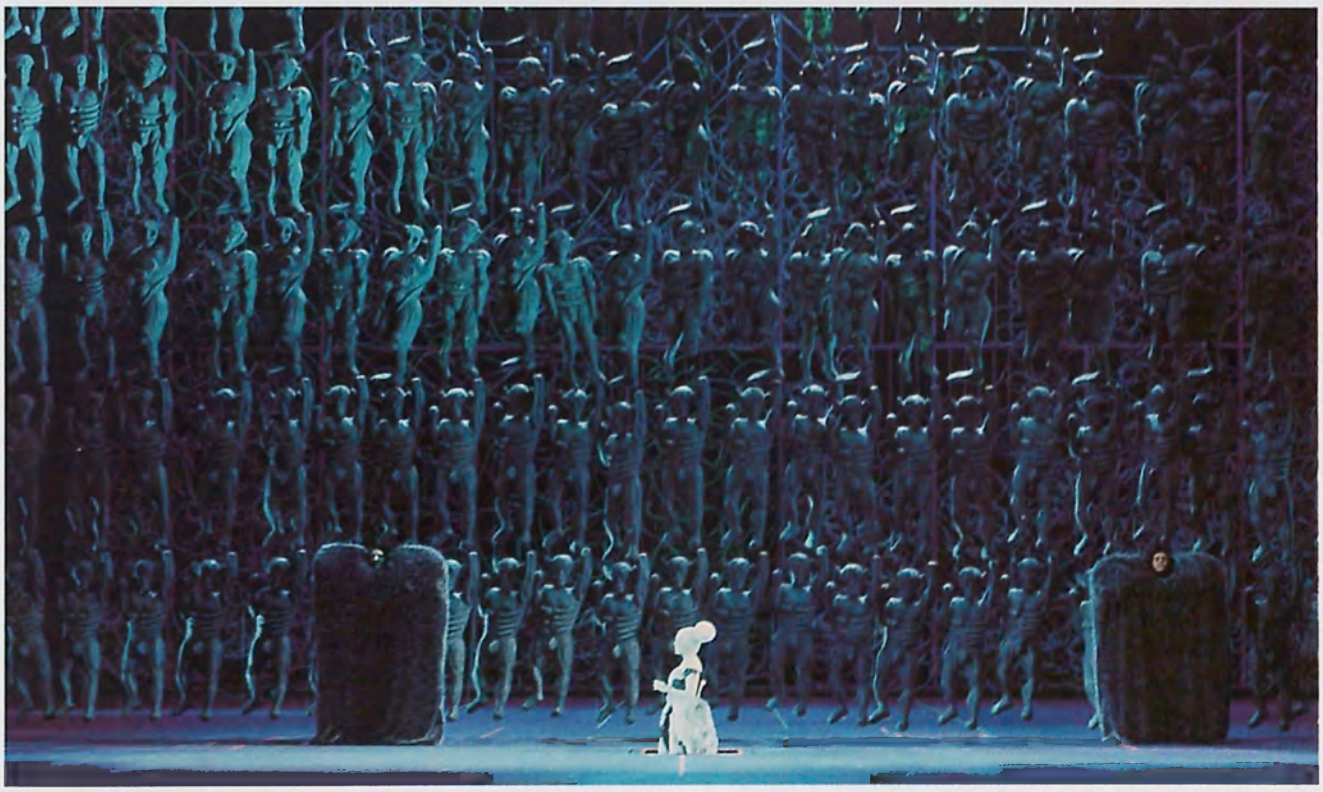
BLUMBERGS Ilmars – Wolfgang Amadeus Mozart: Kouzelná flétna / The Magic Flute, 2001



BLUMBERGS Ilmars – Wolfgang Amadeus Mozart: Kouzelná flétna / The Magic Flute, 2001

BLUMBERGS Ilmars – Wolfgang Amadeus Mozart: Kouzelná flétna / The Magic Flute, 2001

BLUMBERGS Ilmars – Wolfgang Amadeus Mozart: Kouzelná flétna / The Magic Flute, 2001



BLUMBERGS Ilmars – Wolfgang Amadeus Mozart: Kouzelná flétna / The Magic Flute, 2001

Maďarsko : Hungary

Kurátor / Curator: Peter Müller
Asistenti / Assistants: Sylvia Huszár, Tamás Galgovicz
Scénáristé a výtvarnici:/ Scenarists and designers: LABYRINTH
Architekt / Architect: Adrienn Asztalos

Měli jsme mnoho různých nápadů a plánů na instalaci našeho labyrintu – odlehčenou, jednoduchou, hravou a co nejdivadelnější. V některých z těchto plánů jsme sami zabloudili, jiné projekty se nedaly transportovat a další byly příliš nákladné. Nakonec jsme dospěli k jedné z nejjednodušších forem, k symbolu řádu – ke krychli. Pro diváka sice není nejsrozumitelnější, ale dovede ho k pochopení tajemství svých tvůrců. A pokud bude divák hravý, může nám na povrchu krychle zanechat vzkaz, obrázek nebo symbol. Snad se tak podaří uskutečnit setkání vystávajících s návštěvníky, herců s diváky.

We have thought about all kinds of plans and visions, as to how we could make our installation – our labyrinth – lighter, simpler, more playful, even more theatrical. In some attempts we ourselves got lost, some we could not show here, some we could not afford. But we finally arrived at one of the simplest forms the very symbol of order – the cube. This might not be easy to comprehend, but perhaps it will guide the viewer to an understanding of the creators innermost secrets. And if the viewer has the inclination to play, let him leave us a message, a sketch, or a sign on the surface of the cube. And perhaps in this way the exhibitor and the visitor, the player and the viewer, shall meet.

Ambrus Mária *1947 Budapest

Architektka, jevištní výtvarnice. V roce 1977 absolvovala fakultu architektury Technické univerzity v Budapešti. Spolupracuje s několika divadly v Budapešti a v dalších maďarských městech. Od roku 1991 pravidelně spolupracuje s režisérem Sándorem Zsótérem.

Architect, set designer. She graduated from the Faculty of Architecture of the Technical University of Budapest in 1977. She co-operates with several theatres in Budapest and the provinces. Since 1991 she has been regularly co-operating with stage director Sándor Zsótér.

PQ 1995 1999

Výběr z tvorby / Selected works, 1999–2003
fotografie, jevištní návrh / photos, stage design

Ágh Márton *1972 Keszthely

Scénograf. V roce 1996 absolvoval Maďarskou akademii výtvarných umění, obor jevištní a kostýmni výtvarnictvi. Spolupracuje s několika divadly v Budapešti a v dalších maďarských městech. Pravidelné spolupracuje s režisérem Árpádem Schillingem.

Set designer. He graduated from the Hungarian Academy of Fine Arts majoring in set and costume design in 1996. He co-operates with several theatres in Budapest and the provinces. He has been regularly co-operating with stage director Árpád Schilling.

PQ 1995

Výběr z tvorby / Selected works, 1999–2003
fotografie, jevištní návrh / photos, stage design

Maďarsko : Hungary

Árvai György *1959 Budapest

Jevištní výtvarník, divadelní režisér, skladatel. V roce 1988 absolvoval Maďarskou akademii výtvarných umění, obor jevištní a kostýmní výtvarnictví. V současné době spolupracuje s kolektivem přírodních katastrof: Théâtre de Ville, Paříž, Camera Theatre Frankfurt, Národní divadlo Szeged, Divadlo Szkéne Budapešť.

Set designer, visual theatre director, composer. He graduated from the Hungarian Academy of Fine Arts majoring in set and costume designing in 1988. He currently co-operates with the collective of natural disasters: Théâtre de Ville in Paris, Camera Theatre Frankfurt, National Theatre Szeged, Szkéne Theatre in Budapest.

PQ 1987 1995

György Árvai: Placenta – TRAFO, Budapest, 2001
- György Árvai

fotografie, objekt / photos, object

Benedek Mari *1960 Budapest

Kostýmní výtvarnice. Asolventka Maďarské akademie výtvarných umění, obor jevištní a kostýmní výtvarnictví. Navrhuje kostýmy pro divadla v Budapešti a v dalších maďarských městech. Od roku 1991 pravidelně spolupracuje s režisérem Sándorem Zsóterem.

Costume designer. She graduated from the Hungarian Academy of Fine Arts majoring in set and costume design in 1985. She created costumes for several theatres in Budapest and the provinces. Since 1991 she has been regularly co-operating with stage director Sándor Zsótér.

Výběr z tvorby / Selected works, 1999–2003
fotografie, kostýmní návrh / photos, costume design

Bozóki Mara *1962 Budapest

Jevištní a kostýmní výtvarnice. V roce 1988 vystudovala Maďarskou akademii výtvarných umění, obor jevištní a kostýmní výtvarnictví. Spolupracuje s Národním divadlem v Miškolci a s divadlem Josefa Katony v Budapešti.

Set and costume designer. She graduated from the Hungarian Academy of Fine Arts majoring in set and costume design in 1988. She co-operates with National Theatre in Miskolc and Katona József Theatre in Budapest.

PQ 1987 1991

Peter Handke: Hodina, kdy jsme o sobě nic nevěděli / The Hour We Knew Nothing of Each Other
– Katona József Szinház, Budapest, 2001
- Gábor Máté,

fotografie, kostýmní návrh/ photos-costume design

Csanádi Judit *1953 Budapest

Scénografka, jevištní výtvarnice. Absolventka fakulty architektury Technické univerzity v Budapešti (1976). Spolupracuje s několika divadly v Budapešti a v dalších maďarských městech. Od roku 1991 je hostující profesorkou scénografie a výtvarného umění na Concordia University Montreal a Kanadské národní divadelní škole. Od roku 2002 je vedoucí katedry scénografie na HAFA.

Set designer, scenic artist. She graduated from the Faculty of Architecture of the Technical University in Budapest (1976). She co-operates with several theatres in Budapest and the provinces. Since 1991 she has worked as a guest professor of scenography, art and designing at the Concordia University Montreal and the National Theatre School of Canada. Since 2002 she has been the Head of the Department of Scenography at HAFA.

PQ 1995

Výběr z tvorby / Selected works, 1999–2003
fotografie, jevištní návrh / photos, stage design

Fűzér Anni *1971 Bánrév

Vystudovala scénografii na Akademii krásných umění v Budapešti a pracuje jako nezávislá výtvarnice.

She studied scenography at the Academy of Fine Arts in Budapest and works as a freelance designer.

PQ 1995

Federico Garcia Lorca: Krvavá svatba / Blood Wedding – Móricz Zsigmond Szinház Nyiregyháza, 2001
- Péter Forgács

Průvod – kostým Měsíce, kostým Smrti jako Žebračky, kostým Chlapce, kostým Ženicha / Crowd – costume of Moon, costume of Death as Beggar Women, costume of Woodcutter, costume of Bride

Maďarsko : Hungary

Horesnyi Balázs *1967 Budapest

Jevištní výtvarník. V roce 1990 ukončil Maďarskou akademii výtvarných umění, obor jevištní a kostýmní výtvarnictvi. Spolupracuje s několika divadly v Budapešti a v dalších maďarských městech.

Set designer. He graduated from the Hungarian Academy of Fine Arts majoring in set and costume designing in 1990. He co-operates with several theatres in Budapest and the provinces.

PQ 1987 1995

Výběr z tvorby / Selected works, 1999–2003
fotografie, jevištní návrh / photos, stage design

Horgas Péter *1963 Budapest

Jevištní výtvarník. Absolvent Maďarské akademie výtvarných umění, obor jevištní a kostýmní výtvarnictvi (1988). Spolupracuje s několika divadly v Budapešti a v dalších maďarských městoch.

Set designer. He graduated from the Hungarian Academy of Fine Arts majoring in set and costume designing in 1988. He co-operates with several theatres in Budapest and the provinces.

PQ 1987 1991 1995

Výběr z tvorby / Selected works, 1999–2003.
fotografie, jevištní návrh / photos, stage design

Juhász Katalin *1961 Budapest

Jevištní a kostýmni výtvarnice. Absolventka Maďarské akademie výtvarných umění, obor jevištní a kostýmni výtvarnictvi. Spolupracuje s několika divadly v Budapešti a v dalších maďarských městech.

Set and costume designer. She graduated from the Hungarian Academy of Fine Arts majoring in set and costume design in Budapest. She co-operates with several theatres in Budapest and the provinces.

PQ 1983

Wolfgang A. Mozart: Figarova svatba / The Marriage of Figaro – Szegedi Németzeti Szinház, 2002
- Judit Galgóczi

fotografie, kostýmní návrh / photos, costume design

Bertolt Brecht: Dobrý člověk ze Sečuanu / The Good Person from Sezchuan – Miskolci Németzeti Szinház, 2000
- Péter Forgács

fotografie, kostýmní návrh / photos, costume design

Khell Csörsz *1953 Budapest

Jevištní výtvarník. Absolvent Maďarské akademie výtvarných umění, obor jevištní a kostýmní výtvarnictvi (1990). Spolupracuje s Divadlem Josefa Katony v Budapešti.

Set designer. He graduated from the Hungarian Academy of Fine Arts majoring in set and costume design in 1990. He co-operates with Katona József Theatre in Budapest.

PQ 1987 1995

Výběr z tvorby / Selected works, 1999–2003
fotografie, jevištní návrh / photos, stage design

Molnár Zsuzsa *1955 Budapest

Jevištní a kostýmní výtvarnice. Absolventka DAMU Praha, obor jevištní a kostýmni výtvarnictvi (1983). Spolupracuje s Národním divadlem v Pécsi a Szegedu.

Set and costume designer. She graduated from the Academy for Performing Arts in Praque (1983). She co-operates with National Theatres in Pécs and Szeged.

Igor Stravinskij: Sňatek / The Marriage
– Szegedi Németzeti Szinház, 2000

Béla Bartók: Mandarin / The Mandarin
– Szegedi Németzeti Szinház, 2000

Carl Orff: Carmina Burana
– Szegedi Németzeti Szinház, 2001

Maďarsko : Hungary

Orosz Klaudia *1954 Belogradcik

Jloutkářská jevištni a kostýmni výtvarnice. Obor vystudovala na Akademii výtvarných uměni v Sofii. Spolupracovala se Státním loutkovým divadlem a divadlem Kolibri v Budapešti.

Puppet, set and costume designer. She studied puppetry at the Academy of Fine Arts in Sofia. She co-operated with State Puppet Theatre and Kolibri Theatre in Budapest.

PQ 1975

William Shakespeare: Hamlet – Kolibri Szinház, Budapest, 2001 ▪ János Novák
fotografie / photos

Thomas Bernhard: Slavnost pro Borise / A Party for Boris – Kolibri Szinház, Budapest, 1999
▪ Tibor Csizmadia
fotografie / photos

Wolfgang Amadeus Mozart: Útěk ze Serailu / The Abduction from the Seraglio – Kolibri Szinház, Budapest, 2003 ▪ Szivós Károly
fotografie / photos

Paseczki Zsolt Budapest, 1966

Jevištní výtvarník. Vystudoval Maďarskou akademii výtvarných umění, obor jevištní a kostýmní výtvarnictvi (1988). Spolupracuje s několika divadly v Budapešti a v dalších maďarských městech.

Set designer. He graduated from the Hungarian Academy of Fine Arts majoring in set and costume designing in 1988. He co-operates with several theatres in Budapest and the provinces.

PQ 1995

Gábor Presser: Podkroví / The Loft – Moricz Zsigmond Szinház, Nyiregyháza, 2003 ▪ György Kramer
fotografie /photos

Harold Pinter: Návrat domů / The Homecoming – Bárka Szinház, Budapest, 2001 ▪ László Bérczes
fotografie / photos

Rátkai Erzsébet *1956 Budapest

Kostýmni výtvarnice. Absolventka VŠMU v Bratislavě (1980). Spolupracuje s různými divadly v Budapesti i mimo ni. Pracuje jako nezávislá výtvarnice a hostující profesorka na Maďarské akademii krásných uměni.

Costume designer. She graduated from the Academy for Performing Arts in Bratislava (1980) She co-operates with several theatres in Budapest and the provinces. Works as freelance designer and visiting professor at the Hungarian University of Fine Arts.

PQ 1975 1979

Wolfgang A. Mozart: Útěk ze Serailu / The Abduction from the Seraglio – Szegedi Námzeti Szíház, 2003 ▪ Viktor Nagy
fotografie, kostýmní návrh / photo, costume design

Ernö Dohnányi: Vojvodská věž / The Tower of the Duke – Magyar Államl Operaház, Budapest
▪ Viktor Nagy
Průvod – Kostým Orbóka – vojvody, kostým Tarjáka – vůdce, kostým Talabóra – šamana, kostým Emelky / Crowd – costume of Orbók – the Duke, costume of Tarják – leader, costume of Talabó – shaman, costume of Emelka

Opera Vojvodská věž byla poprvé hrána v roce 1922, bohužel bez úspěchu. Po 81 roce se vrátila do stejné budovy. Opera se odehrává v Transylvánii v X. století. Zedníci, kteří stavějí věž hradu se rozhodnou před zahájením stavby obětovat dívku, aby si zajistili přízeň bohů. Kostýmy vyjadřují neustálou bitvu dělniků o přežití i to, že lidé jsou součástí přírody, závislí na počasí a na krajině.

The Tower of the Duke premiered in 1922, but without success. After 81 years it was staged for second time in the same house. The plot of opera takes place on the territory of Transylvania in the 10th Century. Bricklayers constructing the tower of the castle in order to obtain the goodwill of the gods decide to sacrify a young girl. The exhibited costumes try to express the permanent struggle of the people for survival, and indicate that people are part of the nature dependent on the weather conditions and the landscape.

Maďarsko : Hungary

Szúcs Edit Budapest

Kostýmní výtvarnice. V roce 1991 vystudovala Maďarskou univerzitu výtvarných umění a designu. Navrhuje kostýmy pro divadla v Budapešti a v dalších maďarských městech. Dále spolupracuje s divadly ve Stuttgartu, Novém Sadu, Bostonu, ad.

Costume designer. She graduated from the Hungarian University of Craft and Design 1991. She created costumes for several theatres in Budapest and the provinces. She cooperates with theatres in Stuttgart, Novi Sad, Boston etc.

Árvai György: 62 dní / 62 Days – TRAFO, Budapest, 2003 ▪ György Árvai
fotografie, objekt / photo, object

Tresz Zsuzsa *1956 Pécs

Loutkářská jevištní a kostýmní výtvarnice. V letech 1984–90 pracovala jako výtvarnice v loutkovém divadle Bóbita. Navrhuje kostýmy pro divadla v Budapešti i mimo ni.

Puppet, set and costume designer. 1984–90 she was a puppet designer of the Bóbita Puppet Theatre. She created costumes for several theatres in Budapest and in the provinces.

PQ 1995

Výběr z tvorby / Selected works, 1999–2003
fotografie, kostýmní návrh / photos, costume design

Vágó Nelly *1937 Budapest

Kostýmní výtvarnice. Absolventka Akademie výtvarných umění, obor kostýmní výtvarnictví (1962). Spolupracuje s několika divadly v Budapešti a v dalších maďarských městech.

Costume designer. She graduated from the Academy of Craft and Design majoring in costume design in 1962. She co-operates with several theatres in Budapest and the provinces.

PQ 1967 1971 1979

Výběr z tvorby / Selected works, 1999–2003
fotografie, jevištní návrh / photos, stage design

Vágvölgyi Ilona *1940 Felső Göd

Jevištní a kostýmní výtvarnice. Absolventka Maďarské akademie výtvarných umění (1964). Navrhuje kostýmy pro různá divadla v Budapešti a dalších maďarských městech.

Set and costume designer. She graduated from the Hungarian University of Craft and Design 1964. She created costume for several theatres in Budapest and the provinces.

Giacomo Puccini: Madame Butterfly – Hungarian State Opera House, 2000 ▪ Gábor Miklós Keränyi
fotografie, kostýmní návrh / photo, costume design

Zeke Edit *1960 Budapest

Jevištní a kostýmní výtvarnice. Absolventka Maďarské akademie výtvarných umění, obor jevištní a kostýmní výtvarnictví (1984). Spolupracuje s několika divadly v Budapešti a v dalších maďarských městech.

Set and costume designer. She graduated from the Hungarian Academy of Fine Arts majoring in set and costume design in 1984. She co-operates with several theatres in Budapest and the provinces.

PQ 1991 1995

Fjodor M. Dostojevskij: Idiot / The Idiot – Katona József Szinház, Budapest, 2003 ▪ Gábor Mátè
fotografie / photos

Anton P. Čechov: Racek / The Seagull – Jókai Szinház, Komárno, Slovakia, 2002 ▪ Peter Telihay
fotografie / photos

Guiseppe Verdi: Rigoletto – Miskolci Némzeti Szinház, 2001 ▪ Gergely Kesselyák
fotografie / photos

Cs. Kiss – A. Radnai: Čechovovy milenky / Chekhov's Lovers – Új Szinház, Budapest ▪ Csaba Kiss
fotografie / photos

Mexiko : Mexico

Kurátoři / Curators: Philippe Amand, Martin Acosta, Gabriel Pascal, Giovanna Recchia
Autor návrhu a výtvarník / Author of the conception and designer: Philippe Amand

Mexiko se naposledy zúčastnilo PQ v roce 1975. Abychom tuto dlouho odmlku napravili, zahrnuli jsme do expozice ukázky praci šesti scénografů a výtvarníků světel za posledních pět let. Těchto šest výtvarníků představuje nejvýznamnější mexické scénografické trendy. Alejandro Luna zanechal za čtyřicet let své kariéry v mexickém divadle nesmazatelnou stopu. Díky jeho přispění zaznamenala scénografie v Mexiku výrazný vzestup. Každý z těchto výtvarníků pracuje samostatně, a proto bude jistě zajímavé vidět jejich práce shromážděné na jednom místě a porovnat vlivy a rozdíly, styčné body i různé přístupy. Na základě výzvy, abychom naši expozici koncipovali jako scénický objekt, jsme se rozhodli pro výstavu vytvořit scénografii, kde divák může se vším, co před sebou uvidí, vejít v kontakt. Může si pohrát s kladkami, lany a tlačítky a projít labyrintem chodeb, oken, paravánů a dveří. Může si rozhrnout oponu či pohybovat kulisami, chvilku si zahrát divadlo. Tato černá schránka – Labyrint – skýtá mnoho možností...

Since 1975, Mexico has not participated in the National Section of the Prague Quadrennial. This year, six set and lighting designers will present a selection of their work made in the last five years, trying to fill the space that has been left empty in the previous exhibitions. These theatrical scenic designers have begun to generate an important movement of the set design in Mexico, headed by Alejandro Luna who has left a deep imprint on the Mexican theater throughout 40 years of his career. The characteristic of this movement is that set design has begun to take a significant place in Mexican productions. As each set designer works separately, it will be interesting to see this selection of works reunited in the same space of presentation. This will enable us to compare the influences and differences, the points of contact and the different approaches of each designer. Being invited to conceive the exhibition like a scenic object, we decided to create this space like a set design, where the user will be able to have an interactive relationship with whatever appears in front of him. There will be pulleys, cords and buttons to play with in a labyrinth of corridors, windows, screens and doors. The visitor will be able to open curtains or to make set movements, playing, for a moment, inside this theater. A black box of possibilities for this Labyrinth of spaces...

Amand Philippe *1965 Havana

Studoval scénografii u Alejandra Luny a režii u Ludwika Margulese a Julia Castilla v Nucleo de estudios teatrales v Mexiko City. Nejvýznamnější scénické návrhy a návrhy světel vytvořil pro Národní divadlo. V roce 2000 mu Národní kulturní rada udělila titul Národní umělec.

He studied stage and lighting design with Alejandro Luna, and directing with Ludwik Margules and Julio Castillo in the Nucleo de estudios teatrales school in Mexico City. He created the main set and lighting designs for the National Theatre. In 2000 the National Council of Culture granted him the distinction of National Creator of Art.

Elena Garro: Felipe Angeles –National Company, 1999 ▪ Luis de Tavira
fotografie, maketa, počítačové návrhy / photos, model, computer design

Botho Strauss: Sedmero dveří / Seven Doors – National Company, 2000 ▪ Luis de Tavira
fotografie, maketa, počítačové návrhy / photos, model, computer design

Bertolt Brecht: Svatá Jana z jatek / Saint Joan of the Stockyards – National Company, 2001 ▪ Luis de Tavira
fotografie, maketa, počítačové návrhy / photos, model, computer design

A M A N D Philippe – Bertolt Brecht: Svatá Jana z jatek / Saint Joan of the Stockyards, 2001

Mexiko : Mexico

BALLINA Jorge – Wolfgang A. Mozart: Kouzelná flétna / The Magic Flute, 2000

LUNA Alejandro – Carlos Fuentes: Obřady svítání / Ceremonies of the Dawn, 1998

Mexiko : Mexico

Ballina Jorge *1968

Jevištní výtvarník pro operu, balet a činohru. Hlavním rysem jeho výtvarných návrhů je snaha transformovat jevištní prostor prostřednictvím pohybu, perspektivy a tvarů.Studoval architekturu na Iberoamerické univerzitě v Mexico City a scénografii na výtvarné škole St. Martin's College v Londýně. Pracoval jako asistent Alejandra Luny. V současné době pracuje pro Národní operu a Národní soubor v Mexiko City.

He is an opera, dance and theatre set designer. The main feature of his visual concept is to transform scenic space through movement, perspective and shapes. He studied architecture at the Iberoamericana University in Mexico City, and at the St. Martin's College of Art and Design in London. He was Alejandro Luna's assistent. He works for the National Opera and the National Company in Mexico City.

Wolfgang A. Mozart: Kouzelná flétna / The Magic Flute – National Opera, Mexico City, 2000 ▪ Sergio Vela
maketa, fotografie, scénosled / model, photos and story board

Ximena Escalante: Faidra a další Řekyně / Fedra and other Greek Women – National Company, Mexico City, 2002 ▪ José Caballero
maketa, fotografie / model, photos

Michael Frayn: Kodaň / Kopenhagen – National Company, Mexico City, 2001 ▪ Mario Espinoza
maketa, fotografie /model, photos

Luna Alejandro *1939

Jeden z nejvšestrannějších a nejuznávanějších mexických scénografů a výtvarníků světel. Za svou čtyřicetiletou kariéru vytvořil mnoho architektonických a jevištních návrhů. Navrhl několik divadelních budov a vytvořil scénografii a světelný design k více než dvěma stovkám oper v Evropě, Asii, Severní a Jižní Americe, i k několika celovečerním filmům, televizním seriálům a tanečním představením. Působil jako režisér v Centru divadelního designu a na Mexické národní autonomní univerzitě a později jako vedoucí divadelního oddělení Národního ústavu výtvarných umění. Za své práce získal několik významných národních i mezinárodních ocenění.

He is one of the most versatile and acclaimed scenic and lighting designers in Mexico. His 40 years of professional experience cover a wide range of freelance work in architecture and theater design. As an architect he has designed several theatres, and designed the sets and lights of more than two hundred plays and twenty operas throughout Europe, Asia, North and South America. He has also designed seven feature films, as well as TV series and dance. He was a director of Theater Design at the National Autonomous University of Mexico and later Head of the Theatre Department of the National Institute of Fine Arts. Luna has been awarded several national and international prizes.

PQ 1975

Wolfgang A. Mozart: Idomeneo, král krétský / Idomeneo, King of Crete – National Opera, Mexico City, 1998 ▪ Sergio Vela
maketa, fotografie, kresby / model, photos, drawings

Carlos Fuentes: Obřady svítání / Ceremonies of the Dawn – Dramatičeskij teatr Omsk, Russia, 1998 ▪ Vladimir Petrov
maketa, fotografie, kresby / model, photos, drawings

Alban Berg: Wozzeck – National Opera, Mexico City, 2000 ▪ Benjamin Can
maketa, fotografie, kresby / model, photos, drawings

Raúl Parrao: Výlet na Měsíc neboli Výlet do X (z Měsíce na Zemi) – pocta Méliésovi / Trip to the Moon or Trip to X (from the Moon to the Earth) – Tribute to Méliese – UX – Onodanza Danza bizarra, 2002 ▪ Raúl Parrao
maketa, fotografie, kresby / model, photos, drawings

Humberto Dorado: S otevřeným srdcem / With the Heart Opened – 2002 ▪ Nicolás Montero
maketa, fotografie, kresby / model, photos, drawings

Nava Arturo *1944 Chilapa, Guerrero

Architekt, scénograf a výtvarník světel. Vyučuje scénografii, technické kreslení a světla na Národní divadelní škole. Jeho práce jsou ovlivněny jeho architektonickým školením. Pokouší se dospět k syntéze prostoru prostřednictvím architektonických forem.

Architect, set and lighting designer. He teaches scenography, technical drawing and set and lighting design at the National Theatre School. His works are influenced by his architectural career. In his designs he always searches a synthesis of the space through architectonic forms.

Georgina Tábora : Dům incestu / The House of Incest – Teatro el Granero, Mexico City, 2000
▪ Hilda Valencia
maketa, fotografie / model and photos

José Sanchis Sinisterra : Hodinový čtenář / The Reader by Hours – Teatro Santa Catarina, Mexico D.F., 2001 ▪ Ricardo Ramirez Carnero
maketa a fotografie / model and photos

Emilio Carballido: Uvězněná / The Prisoner – Foro Sor Juana de la Cruz, Mexico D.F., 2002
▪ Mercedes de la Cruz
maketa a fotografie / model and photos

PASCAL **Gabriel** – Jorge Ibargüengoitia: Atentát / Atentat, 2001

Pascal Gabriel *1951

Vystudoval scénografii na Divadelním centru univeristy v Mexiko City a působil jako asistent Alejandra Luny. Na jeho pracích je patrný důraz na světla, která vždy hrála důležitou roli v jeho pojetí scény a scénického prostoru.

He studied set and light design at the University Theatre Center in Mexico City, and he was Alejandro Luna's assistant. The lighting always influences his conception about set design and the scenic space in theatre.

Raoul Ramonte Taborda „Copi": Eva Peron, Homosexuál neboli problém se sebevyjádřením. Čtyři dvojčata / Eva Peron, The Homosexual or the Difficulty to Express Oneself, The Four Twins – Milagro Productions, Mexico City, 2002 ▪ Catherine Marnás, Daniel Giménez Cacho, Carlos Calvo
maketa a fotografie / model and photos

NAVA **Arturo** – Emilio Carballido: Uvězněná / The Prisioner, 2002

Jorge Ibargüengoitia: Atentát / Atentat – National Company, Mexico City, 2001 ▪ David Olguin
maketa a fotografie / model and photos

David Olguin: Isabela – National Company, Mexico City, 2002 ▪ David Olguin
maketa a fotografie / model and photos

Raya Mónica *1965 Mexico City

Studovala architekturu a absolvovala obor scénografie na divadelní fakultě Yale University. Pracuje pro divadlo – zabývá se možnostmi využití světel, kostýmů a prostoru. Její styl není snadné definovat, protože spolupracovala s mnoha režiséry. Působí též jako profesorka na Národní mexické autonomní univerzitě a na Národní škole divadelního umění.

She is trained as an architect. She has a degree in scenic design from the Yale School of Drama. She has been working in theatre, speculating with the possibilities of light, costumes and space. She has collaborated with many directors so it is difficult to define her style. She also works as Professor at Colegio de Literatura dramática y teatro at the National Autonomous University of Mexico, and at the National School of Theatrical Art.

Hugo Hiriart: Případ Caligari a čínská ústřice / The Case of Caligari and the Chinese Oyster – Teatro Casa dela Paz y Festival International Cervantino, Mexico City, Guanajuato, 2000 ▪ Antonio Castro
návrh scény, maketa, fotografie / stage design, model, photos

William Blake: Snoubení nebes a pekel / The Marriage of Heaven and Hell – Universidad do Guadalajara, Teatro Degollado Guadalajara Jalisco Mexico City, 2002 ▪ Antonio Castro
návrh scény, maketa, fotografie / stage design, model, photos

Flavio González Mello: 1822 aneb Rok, kdy jsme se stali císařstvím / 1822 or the Year We Became an Empire – Universidad Nacional Autónoma do México o Instituto Nacional do Bellas Arte, 2002 ▪ Antonio Castro
návrhy scény a kostýmů, maketa, fotografie / stage design, costume designs, model, photos

RAYA Mónica – William Blake: Snoubení nebes a pekel / The Marriage of Heaven and Hell, 2002

Německo : Germany

Kurátor / Curator: Thomas Koch
Výtvarník / Designer: Marcel Keller

Asociace německých divadel se rozhodly představit na PQ 03 třísouborové divadlo, které je charakteristické pro německé divadelní prostředí, v celé jeho šíři a umělecké rozmanitosti. *"Staatstheater Stuttgart byl vybrán jako velmi úspěšné divadlo, které vhodně ilustruje průřez německou scénografií,"* uvedl organizační tým německých divadelních asociací. Dalším důvodem účasti na PQ 03 je navázání nových forem mezinárodní spolupráce a předávání zkušeností, které by mělo pokračovat i po skončení této výstavy. *„Moto letošního ročníku PQ zní: Labyrint světa a ráj divadla. Německá divadla si však rozhodně nechtějí hrát na ráj – organizátoři této expozice by je spíše chtěli v mezinárodním kontextu představit jako laboratoře a dílny budoucnosti a pro budoucnost, které musí být zachovány i za cenu provedení nezbytných změn. Divadla navíc ukazují cestu labyrintem světa,"* říká Rolf Bowling, ředitel Deutscher Bühnenverein.
Autorem návrhu německého výstavního pavilonu na PQ 03 je režisér, jevištní a kostýmní výtvarník, ilustrátor a výstavní architekt Marcel Keller. Pracoval v několika evropských operních domech a divadlech. Od roku 1993 je stálým spolupracovníkem Staatstheater Stuttgart – pracuje zde jako režisér a jevištní a kostýmní výtvarník. Kromě toho je architektem výstavních prostor nedávno otevřených ve Staatstheater Stuttgart, kde je umístěno národní muzeum věnované životu a práci prvního německého prezidenta.

For the PQ 03 the German Theatre Associations decided to present the three branch theatre, characteristic for the German theatre landscape with its rich and broad artistic spectrum. *"The Staatstheater Stuttgart was chosen as a particularly successful theatre to present this cross-section of German stage (set) art,"* said the organizational team of the German theatre associations. An additional reason for participating in the PQ 03 is to find new ways in international co-operation and to enhance international information exchange that would last well beyond the exhibition period itself. *"The motto of this year's PQ is The Labyrinth of the World and Paradise of the Theatre. Whereas theatre in Germany is far from bringing paradisiacal conditions on stage, the organizers hope to show with this exhibit that the German theatres – looked upon in the international context – are laboratories and workshops of the future and for the future, necessary to maintain even in the face of necessary changes. And beyond that – they will also point out ways through the labyrinth of the world,"* says Rolf Bolwin, managing director of the Deutscher Bühnenverein.
Marcel Keller, director, stage and costume designer, illustrator and exhibit designer created the German pavilion for the PQ 03. He has worked at major European opera houses and theatres. Since 1993 he has worked regularly for the Staatstheater Stuttgart as a director and set and costume designer. He also designed the exhibit area at the recently opened Staatstheater Stuttgart, the National museum on the life and works of Germany's first president.

V naší národní expozici je čtrnáct jevištních maket nejvýznamnějších představení stuttgardského divadla z posledních let. Opera přispěla pěti modely – čtyři se vztahují k představení *Prsten Nibelungův* Richarda Wagnera, poprvé nastudovanému čtyřmi inscenačními týmy. Pátým dílem je nastudování *Dona Giovanniho* Wolfganga A. Mozarta.

The exhibit area comprises fourteen stage models of some of the most important productions of the past years. The opera contributed five models, four of them covering its production of Richard Wagner's *Der Ring des Nibelungen*, for the first time staged by four different production teams. The fifth production is *Don Giovanni* by Wolfgang A. Mozart.

Richard Wagner: Zlato Rýna / Das Rheingold, 1999
▪ Joachim Schlömer
scéna a kostýmy / sets and costumes: Jens Kilian,
návrhy světel / light design: David Finn
maketa scény, video / stage model, video

Richard Wagner: Valkýry / Die Walküre, 1999
▪ Christof Nel – výtvarník scény a kostýmů / stage and costume designer: Karl Kneidl
maketa scény, video / stage model, video

Richard Wagner: Siegfried, 1999
▪ Jossi Wieler und Sergio Morabito
scéna a kostýmy / sets and costumes: Anna Viebrock
maketa scény, video / stage model, video

Richard Wagner: Soumrak bohů / Götterdämmerung, 2000 ▪ Peter Konwitschny
scéna a kostýmy / sets and costumes: Bert Neumann
maketa scény, video / stage model, video

Wolfgang A. Mozart: Don Giovanni, 2002
▪ Hans Neuenfels
scéna a kostýmy / sets and costumes: Reinhard von der Thannen
maketa scény, video / stage model, video

KILIAN Jens – Richard Wagner: Zlato Rýna / Das Rheingold, 1999

KILIAN Jens – Richard Wagner: Zlato Rýna / Das Rheingold, 1999

VIEBROCK Anna – Richard Wagner: Siegfried, 1999

VIEBROCK Anna – Richard Wagner: Siegfried, 1999

Německo : Germany

Stuttgartský balet přispěl dvěma představenimi: *Don Quichote*, podle předlohy Miguela de Cervantese (choreografie Maximiliano Guerra) a *Edward II*, podle předlohy Christophera Marlowa (choreografie David Bintley)

The Stuttgart Ballet contributes two productions: *Don Quixot* after the novel by Miguel de Cervantes, (choreographed by Maximiliano Guerra) and *Edward II* after Christopher Marlowe (choreographed by David Bintley).

Ludwig Minkus: Don Quijot, snilek z La Manchy / Don Quixote, the Dreamer of La Mancha, 2000
▪ Maximiliano Guerra
scéna a kostýmy / sets and costumes: Ramon B. Ivars

John McCabe: Edward II, 1995 ▪ David Bintley
scéna / sets: Peter J. Davison, kostýmy / costumes: Jasper Conran, světla / lighting: Peter Mumford

Činohra představuje pět inscenací: Shakespearova *Richarda II.*, *Bitvu o Vídeň* od Petera Turriniho, hru Wilhelmine von Hillern *Údolí supů*, Ibsenova *Branda* a Shakespearova *Macbetha*, převyprávěného Marcem von Henningem.

The drama contributes five productions: Shakespeare's *Richard II*, *The Battle of Vienna* by Peter Turrini, *Die Geier-Wally* by Wilhelmine von Hillern, *Brand* by Henrik Ibsen, *Macbeth* by William Shakespeare, narrated by Marc von Henning.

William Shakespeare: Král Richard II. / King Richard II
▪ Jürgen Kruse
scéna / sets: Stefan Mayer, kostýmy / costumes: Caritas de Wit

Peter Turrini: Bitva o Vídeň / The Battle of Vienna
▪ Günther Gerstner
scéna a kostýmy / sets and costumes: Marcel Keller, světla / lighting: Roland Edrich

Wilhelmine von Hillern: Údolí supů / Die Geier-Wally,
▪ Martin Kušej
scéna / sets: Martin Zehetgruber,
kostýmy / costumes: Heide Kastler

Henrik Ibsen: Brand, ▪ Hasko Weber
scéna a kostýmy / sets and costumes: Frank Hänig

Marc von Henning (podle Shakespeara / based on Shakespeare) : Macbeth, ▪ Marc von Henning
scéna / sets: Herbert Murauer,
kostýmy / costumes: Herbert Murauer, Frauke Ritter

Na ukázku mezisouborové spolupráce byla dále vybrána dvě představení.

Furthermore, to underscore the co-operation between the branches, two productions were chosen which were jointly created:

Gisela von Wysockl: Herec, tanečník, zpěvák / Actor, Dancer, Singer, 1994
režisér, výtvarník scény a kostýmů / director, sets and costume designer: Axel Manthey
výstavní kubus / exhibit cube

Henry Purcell, John Dryden: Král Artuš / King Arthur, 1996 ▪ Martin Kušej,
scéna / sets: Martin Zehetgruber,
kostýmy / costumes: Nina Reichmann

V expozici jsou videozáznamy prezentovaných představení a fotogalerie se záběry z významných představení všech tří divadelních souborů. Dále je k dispozici brožura v německém a anglickém jazyce s dalšími podrobnostmi o divadle Staatstheater Stuttgart.

The pavilion further includes video viewing facilities featuring films on the productions displayed and a photo gallery with scene shots of major productions of all three branches. There is a separate brochure in German and English available at the pavilion with more details on the Staatstheater Stuttgart.

Německo : Germany

Vystavující umělci/ Participating artists

Kilian Jens * 1957 Dresden

Vystudoval uměleckou školu Berlin-Weißensee. Kariéru zahájil jako filmový výtvarník, pracoval jako asistent scénografa v Deutsche Oper Berlin, byl hlavním stálým scénografem Schauspielhaus v Kolíně nad Rýnem. Spolupracoval s divadly ve Stuttgartu, Frankfurtu, Berlíně, Bonnu, Düsseldorfu, Hamburgu, Kolíně a Norimberku. Mezi režiséry, s nimiž pracoval byli Thirza Bruncken, Dimiter Gotscheff, Joachim Schlömer a Christof Nel.

He studied at the Berlin-Weißensee art college, started his career as a film set designer, worked as a set design assistant at Deutsche Oper Berlin, was chief resident set designer at the Schauspielhaus in Cologne. He worked with directors such as Thirza Bruncken, Dimiter Gotscheff, Joachim Schlömer, and Christof Nel in Stuttgart, Frankfurt, Berlin, Bonn, Düsseldorf, Hamburg, Cologne and Nüremberg.

Kneidl Karl * 1940, Nüremberg

Pracoval jako jevištní výtvarník ve Stuttgartu, Frankfurtu, Mnichově, Zürichu, Hamburgu, Düsseldorfu, Berlíně, Brunswicku a Bochumi. Od roku 1974 je profesorem scénografie na Düsseldorfské akademii výtvarných umění. V roce 1986 obdržel Kulturní cenu města Norimberk.

He worked as a set designer in Stuttgart, Frankfurt, Munich, Zürich, Hamburg, Düsseldorf, Berlin, Brunswick and Bochum. He is professor of set design at the Düsseldorf Arts Academy since 1974 and received the Nüremberg municipal award for culture in 1986.

Viebrock Anna * 1951, Köln am Rhein

Vystudovala scénografii na Düsseldorfské akademii výtvarných umění u Karla Kneidla. Od roku 1994 se ve Stuttgartu podílí na tvorbě operních představení, spolu s režijně dramaturgickým týmem Jossiho Wielera a Sergia Morabita. Pracovala také pro Salzburský festival, Schauspielhaus Hamburg, Volksbühne Berlin, Frankfurt Opera a Theater Basel. Od léta roku 2000 se spolu s Christophem Marthalerem podílí na uměleckém vedení Schauspielhaus Zürich. V roce 2002 byla v každoročním kritickém průzkumu časopisu Opernwelt počtvrté zvolena „Scénografkou roku" za svou práci na inscenacích oper Norma a Ariadna na Naxu.

She studied set design at the Düsseldorf Arts Academy with Karl Kneidl. Since 1994 she has worked in Stuttgart on opera productions with the Director/Dramaturge team Jossi Wieler and Sergio Morabito. Other works include productions at the Salzburg Festival, the Schauspielhaus Hamburg, Volksbühne Berlin, Frankfurt Opera and Theater Basel. Since the summer 2000 she has been in the management team at the Schauspielhaus Zürich together with Christoph Marthaler. In 2002 she was voted for the fourth time "Set Designer of the Year" in the annual Opernwelt critics' survey for her work on Norma and Ariadne in Naxos.

Neumann Bert * 1960, Magdeburg

Úzce spolupracuje s režisérem Frankem Castorfem a s Volksbühne Berlin. Mezi jeho další spolupracovníky patří též Johan Simons, René Pollesch, Alain Platel a Peter Konwitschny. V roce 1999 získal od města Vídně cenu Joseph-Kainz-Medal a v roce 2000 Cenu kritiky Berliner Zeitung. V roce 2002 jej časopis Theater der Zeit vyhlásil „Scénografem roku" a v roce 2003 získal Berlínskou divadelní cenu.

He has worked closely with director Frank Castorf and the Volksbühne in Berlin, but also with Johan Simons, René Pollesch, Alain Platel and Peter Konwitschny. In 1999 he received the Josef-Kainz-Medal from the City of Vienna and in 2000 the Critics' Award by the Berliner Zeitung. He received the award of "Set Designer of the Year" by the Theater der Zeit magazine in 2002 and in 2003 Berlin's Theatre Prize.

von der Thannen Reinhard

*1957, Österreich

Studoval u Ericha Wondera ve Vídni a spolupracoval s operními domy ve Stuttgartu, Kolíně, Darmstadtu, Berlíně, Zürichu, Basileji, Vídni, Paříži, se Salzburgským festivalem a s divadly v Hamburgu, Düsseldorfu a Zürichu, s vídeňským Burgtheaterem, s divadlem v Basileji, se Schiller-theater a Freie Volksbühne v Berlíně. V roce 1990 získal Berlínskou cenu kritiky a kritikou Opernwelt byl zvolen „Kostýmním výtvarníkem" roku 2000.

He studied with Erich Wonder in Vienna, and has worked at the Opera houses in Stuttgart, Köln, Darmstadt, Berlin, Zürich, Basel, Vienna, Paris at the Salzburg Festival as well as at the theatres in Hamburg, Düsseldorf and Zürich, at

the Burgtheater in Vienna, the theatre in Basel, the Schillertheater in Berlin and the Freie Volksbühne in Berlin. He received the Berlin Critics' Award in 1990 and was voted "Costume Designer of the Year 2000" in the Opernwelt critics' survey. For Stuttgart he created the sets and costumes for Don Giovanni, Giuseppe e Sylvia, Qeen of Spades, Die Meistersinger von Nürnberg and Falstaff.

Manthey Axel * Güntersberg / Harz, 1945

Po studiich malířstvi na Berlínské akademii výtvarných uméni pracoval jako jevištni a kostýmni výtvarnik pro Tübinger Landestheater, odkud v roce 1972 přešel do Staatstheater Stuttgart. Zde se věnoval třem divadelnim disciplinám (baletu, opeře, dramatu). Od roku 1982 spolupracoval s Ruth Berghaus a Klausem Zeheleinem ve Frankfurtu. V roce 1983 začal pracovat ve Stuttgartu jako režisér. Kritikové časopisu Theater Heute jej v letech 1983 a 1987 zvolili „Scénografem roku". Od roku 1985 byl profesorem scénografie na Vídeňské výtvarné akademii. Axel Manthoy zemřel v roce 1995.

Following his painting studies at the Berlin Arts College he worked as set and costume designer for the Tübinger Landestheater before joining the Staatstheater Stuttgart in 1972. Here he worked for all three disciplines (Ballet, Drama and Opera). In 1982 he began his collaborations with Ruth Berghaus and Klaus Zehelein in Frankfurt. He started working as a director in 1983 in Stuttgart with Fanferlieschen Schönefüßchen. He was been voted "Set Designer of the Year" in the critics' survey of Theater Heute in 1983 and 1987. In 1985 he took up the professorship for set design at the Vienna Arts College. Axel Manthey died in 1995.

N E U M A N N Bert – Richard Wagner: Soumrak bohů / Götterdämmerung, 2000

N E U M A N N Bert – Richard Wagner: Soumrak bohů / Götterdämmerung, 2000

I V A R S Ramon B. – Ludwig Minkus: Don Quijot, snílek z La Manchy / Don Quixote, the Dreamer of La Mancha, 2000

DAVISON **Peter J.** – John McCabe: Edward II, 1995

JASPER **Conran** – John McCabe: Edward II, 1995

Nizozemsko : The Netherlands

Kurátor / Curator: Cis van Helmond
Výtvarník expozice / Designer of the exhibit : Tangram Architects

Nizozemí na letošní Quadriennale vybralo scénografy, kteří se zabývají divadlem v netradičních prostorách. Tento druh divadla hraje v posledních deseti letech v Holandsku významnou roli. Režiséři s výtvarníky si vybírají místa mimo tradiční divadelní budovy. Nejčastěji se hraje pod širým nebem, ve zříceninách, starých pevnostech, v kostele nebo na lodi. Prostředí, v němž se inscenace odehrává, na diváka působí stejně jako samotné představení, a divadelníkům poskytuje nové dimenze a sílu výrazu.

Holandsko na PQ vzdává hold kostýmní výtvarnici Tesse Lute, která zde vystavuje mimořádně zajímavé návrhy z posledních čtyř let.

For this Quadrennial Holland has chosen the designers occupying themselves with Location Theatre. For the last 10 years Location Theatre has played an important part in the scene of Dutch Theatre. Together, directors and designers have chosen the environment outside the classical theatre building. Nature, ruins, an old fortress, a church, a ship and water are important locations where performances are being staged. The location as well as the performance staged there presents an experience for the audience. For the makers of theatre the location provides extra dimension and power of expression.

The costume designer, that Holland honours here, is Tessa Lute, who exhibited special designs during the last 4 years of her life. Holland thought a tribute to her was called for.

Danz Sanne *1961

Absolventka Akademie výtvarných umění Minerva v Groningenu, dále studovala na De Rijksacademie v Amsterdamu. Pracuje jako jevištní výtvarnice pro divadelní skupinu Suver Nuver. Je autorkou výtvarných návrhů pro divadlo v netradičních prostorách, výstavní architektkou a kromě toho učí na několika uměleckých školách v Holandsku.

She graduated from the Academy voor Arts, Minerva in Groningen, followed by an education at De Rijksacademie in Amsterdam. Works as a set designer for the Theatre group Suver Nuver. She is a designer for theatre on location. She also designed for exhibitions and also teaches on several schools of Art in the Netherlands

Heleen Verburg: Kateřina v husí hře / Catherine in the Goose-Game – Artemis Den Bosch, 2002
▪ Matthijs Rümke
video a fotografie / video and photos

Dogtroep

Dogtroep je amsterdamská skupina, založená v roce 1975, která se proslavila daleko za hranicemi Holandska představeními jak v divadelních budovách, tak i v jiných prostorách. Dogtroep se vyjadřuje pomocí obrazů, akce a hudby a nepoužívá téměř žádný text. Skupinu tvoří 12 stálých členů, s nimiž na představeních volně spolupracují další hudebnici, výtvarnici, maskéři, technikáři a herci.

Dogtrtroep, founded in 1975, is an Amsterdam company that has achieved fame well over the Dutch borders with large-scale imagery theatre performances, at various indoors and outdoors locations. The group uses images, acting and music and hardly any text. The group consists of a regular team of 12 people, which is joined per production by freelance staff members: musicians, designers, stylists, technicians and actors.

Dogtroep: Atom Tatoo – Dogtroep, Amsterdam, 1999
▪ Dogtroep
video a fotografie / video and photos

Dogtroep: Dogtroep ve vězeňském komplexu Buges / Dogtroep in the Buges Penitentiary Complex
– Dogtroep, Bruges, 2002 ▪ Dogtroep
video a fotografie / video and photos

Nizozemsko : The Netherlands

van Geffen Guus *1960

Autodidakt. Výtvarník světel a scénograf. Pracoval pro různé divadelní společnosti, film, festivaly a divadelní školy jako nezávislý výtvarník. Navrhl katedrálu z lan, kamenů a skla použitou v roce 2001 ve hře *Lazarus*.

Self made stage and light designer. Working for various theatre groups, film makers, artists, festivals and theatre schools as an independent designer. Designed the Cathedral built of ropes, stones, and glass used for the play *Lazarus* in 2001

Kolektiv autorů / Several writers: Lazarus – Schouwburg Rotterdam, 2001 ▪ Peter Sonneveld
video a fotografie / video and photos

de Kimpe Peter

Nezávislý divadelní výtvarník zaměřený na repertoárové divadlo v Holandsku, Belgii a Německu. Je autorem výtvarného návrhu k představení ABE na fotbalovém stadionu a k představení *Peer Gynt*. Režisérem byl v obou případech Jos Thie, s nímž spolupracoval také na opeře *Orfeus et Euridice*, která se hrála na jezeře v severním Holandsku. V současné době je předsedou Scénografické komise OISTAT. Přednáší na Divadelní akademii režii a divadelní techniku.

He works as a freelance theatre designer, specialised in repertory theatre in the Netherlands, Belgium and Germany. Peter de Kimpe designed ABE theatre production in an football stadium and *Peer Gynt* both under direction of Jos Thie. With the same director he staged *Orfeo et Euridice*, an opera performed on a lake in the north of Holland. At the moment Peter de Kimpe is chairman for the Scenography Commission of OISTAT International. He teaches at the Theatre Academy at the department for directors as well for technicians.

PQ 1999

Henrik Ibsen: Peer Gynt – Oerol festival, Terschelling, 1999 ▪ Jos Thie
video a fotografie / video and photos

Christoph Willibald Glück: Orfeo Aqua – Toneelgroep Tryater, 2000 ▪ Jos Thie
video a fotografie / video and photos

The Lunatics

Hoogeveg Koos, Bergboer Rutger

Oba umělci jsou absolventy Divadelní akademie v holandském Kampenu. Divadelní skupina Lunatics se od roku 1994 specializuje na neverbální pouliční divadlo a divadlo v netradičních prostorách. Používá velké objekty a speciální světelné a zvukové efekty.

Both graduated from Academy of performing Arts in Kampen, Netherlands. Theatre group The Lunatics specialises in making non-verbal street and location theatre since 1994, mainly using large objects and extraordinary light and sound effects.

Koos Hoogeveg, Rutger Bergboer: Mare Tranquillitatis – Holland, 2001
video a fotografie / video and photos

Koos Hoogeveg, Rutger Bergboer: www.sandman.nl – Holland, 2000
video a fotografie / video and photo

de Nijs Leo

Pracuje jako výtvarník ve Skupině Hollandia. Tato skupina se specializuje na exteriérové divadlo a v této oblasti patří v Holandsku mezi nejvýraznější uskupení. Hollandia hraje v opuštěných továrnách, ve sklenících, v pevnostech, laboratořích, na farmách atd. Specialistou pro tento typ produkci se stal ve spolupráci s režiséry Johanem Simonsem a Paulem Koekem.

He is the designer for the Theatre-group Hollandia for many years. This group is specialised in location theatre and the most important theatre group of the Netherlands. The group performed in empty factories, green houses, fortifications, laboratories, farms etc. He specialised himself in collaboration with the directors Johan Simons en Paul Koek, as a designer for location theatre.

Pád bohů / The Fall of the Gods – Theatregroep Hollandia, 2001
video a fotografie / video and photos

de Visser Bea

Studovala designérstvi veřejných prostorů a malbu, avšak odešla z Akademie výtvarných uměni a začala se v praxi zabývat elektro-akustickým zvukem. Její tvorba sahá od pochybných uměleckých iniciativ až po spolupráci se zavedenými muzei, práce pro veřejné prostory, divadlo a film. Na festivalu v Novém Sadu získala cenu za nejlepši zahranični film *Vydechnutí* (režie, scénář, střih, zvuk, produkce). Ve svých fotografiich, filmech a obrazech nahliži složitost a intimitu mezilidských vztahů. Její práce je autentická a nekonvenčni, plná velkorysých obrazů a autonomnich zvuků.

She studied design in public space and painting, and left the Academy for Visual Art to follow a practical study electro-acoustic sound. She works within a frame ranging from an obscure artist initiative to a well established museum, but also the public space, the theatre and the cinema within the scope of her work. Won Best foreign film award, Novi Sad, for film *A Breath Hush*, (director, scenario, edit, sound design, production). She explores intimacy and complexity of human relations, using photography, film, video, drawing, digital media, painting and sound performances. Her work is authentic and unconventional, with generous images and autonomous sounds.

Bea de Visser: Bubliny / Bubbles – Picos de Europa, Rotterdam, 2002 ▪ Bea de Visser
video a fotografie / video and photos

Krisztina de Châtel: Slzy / Tears – Dansgroep Krisztina de Châtel, Amsterdam, 2001
▪ Krisztina de Châtel
video a fotografie / video and photos

Vermeulen Matt *1965

Vystudoval Akademii výtvarných uměni v Arnhemu. V současné době spolupracuje jako nezávislý výtvarnik s několika divadelnimi společnostmi a režiséry.

He was educated at the Academy for Fine Arts in Arnhem. At this moment he is a freelance designer for several theatre groups and directors.

William Shakespeare: Král Lear / King Lear – Theater Oostpol, Arnheim, 2001 ▪ Rob Lighert
video a fotografie / video and photos

Wagenaar Sjoerd *1966 Groningen

Scénograf, performer a režisér. Studoval na Akademii výtvarných uměni Minerva v Groningenu a na DasArts Institute v Amsterdamu. Před třemi lety založil vlastni divadelni skupinu The PeerGroup. Tato skupina spolupracuje s Grandtheatre v Groningenu a s nezávislými produkcemi.

Stage designer, performer, director. He was educated at the School of Arts and design The Minerva academy in Groningen and at DasArts Institute at Amsterdam.Three years ago he founded his own theatre group for site specific theatre The PeerGroup. With this group he creates co-productions with Grandtheatre in Groningen and independent productions.

PQ 1999

Sjoerd Wagenaar: Zappsnacks hraje Waterkrachta / Zappsnacks plays Waterkracht – Oerol Festival, Terschelling, 2001 ▪ Sjoerd Wagenaar, Andre Pronk
video a fotografie / video and photos

Sjoerd Wagenaar: Pevný kus / A Solid Piece – Groningen, 2002 ▪ Sjoerd Wagenaar, Andre Pronk
video a fotografie / video and photos

Theater Instituut Nederland
OCenW
Ministerie van Onderwijs Cultuur en Wetenschappen
DURAVERMEER
HILLEN HR ROOSEN

Norsko : Norway

Kurátor / Curator: Svein Moen
Autor koncepce, výtvarník / Author of the conception, designer: Olav Myrtvedt

The Cats of Hungary / Maďarské kočky
Jan Fosse – věnováno / for Olav Myrtvedt

Koncem podzimu roku 1997 se s Olavem Myrtvedtem procházíme Dunaújvárosem, městem asi hodinu jízdy od Budapešti, procházíme spolu jeho širokými dlouhými ulicemi, kterými jen občas projede nějaké auto, a kdykoliv uvidíme nějaký obchod, hledáme figurky koček, protože moje malá dcerka je sbírá a já jí vždy pár ze svých cest přivezu. Chodíme a chodíme. A ať se koukáme jak chceme, nikde ani figurka, a tak jdeme dál, možná už začínáme být trochu unavení a ještě jsme nezahlédli ani stopu po figurce nějaké kočičky, a pak se dostáváme na trh, kde prodávají všechno možné, umělohmotné hračky, obnošené šatstvo, novější punčochy, balónky a také to, co hledáme, figurky koček. Jednu vybereme. Koupíme ji. Chladným ránem, za úsvitu, jdeme dál ulicemi Dunaújvárosu, města postaveného kolem oceláren, které se ještě nedávno jmenovalo Stalinváros, Nové Stalinovo město, a bylo prvním socialistickým městem v Maďarsku a nakonec, protože se dějiny vydaly jiným směrem, změnilo jméno na Dunaújváros, Nové Město nad Dunajem, kde bude dnes večer v Městském divadle premiéra hry Dítě, ke které Olav dělal scénu a kterou jsem já napsal. Jdeme rovnými ulicemi města a přes jeho náměstí. Před několika roky jsme spolu dělali jiné představení, tehdy v Bergenu, byla to hra Jméno, hráli ji v Den National Scene, ale tehdy bylo v Bergenu jaro a představení bylo pro každoroční Mezinárodní festival. A letos na podzim jsme byli ve Stavangeru, kde hrál Rogaland Teater moji hru Noc zpívá své písně, bylo to na začátku podzimu, vlastně bylo skoro ještě léto, a teď procházíme ulicemi Dunaújvárose a za pár dní budou Vánoce, přicházíme na další trh, masný, kde to vypadá, že všechno zboží už je vyprodáno, ale ještě stále je tu stánek s tretkami a všelijakými figurkami a mezi nimi kočka s umělohmotnými květy na zádech, jasnými, jemně modře zbarvenými. Olav ji bere do ruky a navrhuje, abych ji koupil. Tak ji také kupuji. A pak jdeme zase dál a ve výloze vidíme další kočku, z umělé hmoty a Olav říká něco jako že ta se musí také koupit. A pak přicházíme na další trh a dokonce i tam je figurka kočky, kterou musíme koupit. A jdeme dál, další trh, další kočka. Nakonec jsou kočky všude. Nikdy v životě jsem neviděl tolik figurek koček jako v Dunaújvárosi, nejdřív nebyla na dohled ani jedna a teď jsou všude kolem a když se vracíme před zchátralou socialistickou ubytovnu, kde bydlím, cítím se podstatně klidnější než když jsem ji opouštěl, i když do premiéry zbývá jen pár hodin a já teď vleču igelitku se spoustou kočičích figurek, mezi nimi jednu jasně, i když jemně modrou, s umělohmotnými kytičkami vsazenými do zad jako do květináče, které kolem krku visí malý náhrdelníček z malinkých vánočních kuliček.

In Dunaújváros, a city about an hour's drive from Budapest, in the late autumn of 1997, Olav Myrtvedt and I are walking along the broad long streets where only an occasional car is passing, and whenever we see a shop we look for cat figures, for my little daughter is collecting those and on my various journeys I try to bring one or several back home to her, and we walk and walk, Olav and I, and no matter where we look there isn't a glimpse of a cat figure to see, and we walk for a long time, we're maybe even beginning to get a bit tired and we haven't seen as much as a trace of a cat figure yet and then we arrive at a market where they're selling all sorts of things, cheap plastic toys, second hand clothes, newer stockings, balloons, and also what we're looking for, cat figures. We find a cat figure. We buy it. In the cold morning, but with a rising sun, we walk further along the streets of Dunaújváros, a city built around a steelworks which until not so long ago was called Stalinváros, The New Stalin City, which was the first socialist city in Hungary and eventually, due to history's turning, had its name changed to Dunaújváros, The New City by the Danube, where tonight, in the city's theatre, A gyermek, The Child, which Olav has done the scenography to and I have written, is going to have its opening night. We are walking through the straight streets of the city, and crossing the squares. A few years earlier we also did a production together, in Bergen that time, it was a play called The Name, which was staged at Den Nationale Scene, but at that time, in Bergen, it was spring, and the production was for the annual International Festival. And earlier this autumn we were in Stavanger, where Rogaland Teater produced the play Nightsongs, at that time it was early autumn, almost summer, and now we're walking the streets of Dunaújváros and it's Christmas soon and we come to yet another market, a meat market where most of the goods seem to be sold out, but still there is a stall with knick-knacks and other figures, among them a cat with plastic flowers on its back, bright but soft blue-coloured. Olav picks it up and suggests that I buy that one, too. I buy that one, too. And then we walk on, and in a shop window we see yet another cat, plastic this time, and that one too has to be bought, or so says Olav. And then we come to another marked, and even there is a cat figure to be bought. And we walk on, to yet another market, yet another cat figure. In the end there are cats everywhere. I have never seen as many cat figures in my life as there in Dunaújváros, first not a single one to be seen and then they're all over the place and when we return to the quite run down before this socialist boarding house where one lives, I feel much calmer than when

I left it even though it now is only a few hours left to the opening night and I now am carrying a plastic bag with a multitude of cat figures in it, among them a bright but soft blue one with plastic flowers put as in a dug-out flowerpot on its back and around her neck a small necklace of quite small red Christmas pellets is hanging.

Myrtvedt Olav *1964 Bergen

Vysudoval Dánskou návrhářskou školu a téměř 10 let navrhoval scénu pro činohru a tanec. Úzce spolupracoval s významnými divadelními režiséry jako např. Alexandrem Mørk-Eidemem a Kai Johnsenem. Navrhoval scény pro řadu světových premiér her Jona Fosse a pro monolog Liv podle Fossovy *Zavřené kytary*, režírované a hrané Trinou Wiggen v Den National Scene a pro Kai Johnsena *Malého Eyolfa* Henrika Ibsena v Rogaland Teater. Jeho spolupráce s Alexandrem Mørk-Eidemem začala na hře *Don Juan* – a nachspiel v Národním divadle v Oslo, a během dvou let 2002/2003 následovaly jeho velmi slavné výpravy pro toto divadlo, např. *Velikonoce* Augusta Strindbega, *Bratrstvo Lvího Srdce* od Astrid Lindgrenové a nakonec *Tramvaj do stanice Touha* Tennessee Williamse. Myrtvedt také po řadu let pracoval pro Inguna Bjørnsgaarda, jednoho z předních norských choreografů. Mimo jiné se také podílel na mnoha nezávislých projektech.

He graduated from The Danish School of Design and has worked as a stage designer for theatre and dance for nearly a decade. He has worked in a close collaboration with notable theatre directors such as Alexander Mørk Eidem and Kai Johnsen. He has designed a number of Jon Fosse's world premieres and also designed the monologue Liv based on Fosse's Closed Guitar with director / actress Trine Wiggen at Den Nationale Scene, and for Kai Johnsen Little Eyolf by Henrik Ibsen at Rogaland Teater. His collaboration with Alexander Mørk-Eidem started with Don Juan – a nachspiel at the National Theatre in Olso, and over the two years 2002/2003 he has followed up with much acclaimed stage designs at this theatre: Strindberg's Easter, Lindgren's The Lionheart Brothers and lastly Tennessee Williams' A Streetcar Named Desire. For many years Myrtvedt has also worked with one of Norway's leading choreographers, Ingun Bjørnsgaard. In addition he has worked with many free lance theatre projects.

Jon Fosse: Syn / The Son – Det Norske Teater, Oslo, 2003 ▪ Jan Erik Holter
fotografie / photos

Jon Fosse: Noc zpívá své písně / Night Songs – Rogaland Teater, Stavanger, 1997 ▪ Kal Johnson
fotografie / photos

Jon Fosse: Jméno / The Name – Den Nationale Scene, 1996 ▪ Kai Johnsen
fotografie / photos

MYRTVEDT Olav – Jon Fosse: Noc zpívá své písně / Night Songs, 1997

MYRTVEDT Olav – Jon Fosse: Noc zpívá své písně / Night Songs, 1997

Nový Zéland : New Zealand

Kurátor/ Curator
Autoři návrhu / Authors of the conception: Helen Todd, Tracey Collins
Výtvarné řešení / Design: přispívající výtvarníci / contributing artists

PART

Tato instalace byla vytvořena jako web, kam návštěvník vnáší svou vlastní zkušenost a kde se může seznámit s různými scénografickými postupy a s procesem jejich vzniku. S příchodem návštěvníka se každá scénografie promění v labyrint. Návštěvník je vybízen vytvořit vlastní příběh, ze svých vzpomínek, očekávání a stopami, které po sobě zanechá. PART je koncipován tak, aby se návštěvník aktivně podílel na procesu tvorby divadelní scény. Instalace je divadelní událostí, kdy dochází k propojení rolí diváka, výtvarníka a herce; stírají se hranice a otevírají se možnosti spolupráce. PART je obrazem vývoje jednotlivých myšlenkových proudů v novozélandské scénografii posledních pěti let.

PART

The installation has been designed as a web of design worlds where the visitor can bring their own experiences and engage with individual theatre designer's philosophy and process.The visitor's presence will transform each individual designer's space into a labyrinth. The visitors are enticed to create their own personal narrative formed through memory, anticipation and the trails the visitor left behind. PART is designed to be an active experience of the theatre design process. The installation is a theatre event where the roles of audience, designer and performer are interchanged; where boundaries can open towards collaborations that parallel and inhabit the world. PART is a reflection of New Zealand theatre design of the last five years through individual philosophy and process.

Caldwell Bryan

*1968 Great Britain

Od roku 1988 pracuje v Aucklandu jako výtvarník světel, jejichž prostřednictvím vypráví své příběhy. Od tvorby divadelních světel se dostal k instalacím, vycházejícím ze schopnosti jednotlivých prvků scény vytvářet energii bez přítomnosti herců a také k myšlence intermediálních produkcí jako bylo například operní představení *Viva Verdi!* s Traceyem Collins. Jeho Box ku prohlížení je prostor, v němž účastníci sledují svůj odraz proměněný působením světel a stínů. Kombinuje se pozice diváka a herce v paralelní subjektivní zkušenost a zároveň je podtržena schopnost světla vyprávět příběh.

He is a lighting designer based in Auckland since 1988. He uses light to tell stories. His story telling has extended beyond theatre lighting into installations that have explored the ability of design elements to create performance energy without performers; and into the conception of dynamic intermedia productions such as the opera spectacle *Viva Verdi!* with Tracey Collins. His Viewing Box is an experiential construction where the participants view their reflection as it is transmuted by the dynamic interplay of light and shadow. This combines the theatrical positions of audience and actor into a concurrent subjective experience and also demonstrates the storytelling abilities of light.

Box ku prohlížení / Viewing Box

CALDWELL Bryan / COLLINS Tracey – Guiseppe Verdi: Viva Verdi, 2001

Collins Tracey *1965 CoDurham, Great Britain

Absolventka Univerzity v Aucklandu. Pracuje ve svobodném povolání jako jevištní a kostýmní výtvarnice pro činohru, současný tanec i operu. Pravidelně spolupracuje s divadelními soubory: Inside out Productions, Massive Company a New Zealand Actor's Company. Tato výtvarnice pracuje převážně s instalacemi. Pravidelně spolupracuje s výtvarníkem světel Bryanem Caldwellem. Přednáší 3D Design na Univerzitě v Aucklandu. Jeji práce nazvaná „Pocit viděni" je interaktivni instalaci, která sděluje myšlenky a postupy provázejicí její práci v posledních čtyřech letech. Autorka si mimo jiné klade tyto otázky: Co je to energie představeni? Může se odehrát představeni bez herce? Umi multimediálni představeni „vyprávět příběh", který by zaujal publikum?

She graduated from Elam School of Fine Arts, University of Auckland (B.F.A.) She works as a freelance production and costume designer for theatre, contemporary dance, opera, event and spectacles. Regularly collaborates with theatre companies: Inside Out Productions, Massive Company, and the New Zealand Actors Company. She is a visual artist working with and exploring aspects of installation. She collaborates regularly with Bryan Caldwell, lighting designer. She also works as a lecturer in 3-D Design in Elam School of Fine Arts, University of Auckland. Her exhibit called "Feeling Seeing" is an active installation that embodies the ideas, philosophies and processes of her work over the last four years. Exploring the following: What is performance energy? Can performance occur without a performer? Can multidisciplinary design tell the ‚story' in performance and create abstract narrative that engages the audience?

Guiseppe Verdi: Viva Verdi – NBR New Zealand Opera Company, 2001 ▪ Bryan Caldwell, Tracey Collins
výběr návrhů materiálů, modely, fotografie, kostýmní prvky / production design materials, models, photos, costume elements
Průvod – dva kostýmy / Crowd – two costumes

Gallagher Sue * 1973 New Zealand

Absolventka školy Central St. Martins' College v Londýně a Univerzity v Aucklandu. Přednáší zde 3D Design a pracuje jako jevištní výtvarnice a výtvarnice instalaci. Jeji exponát nazvaný „Probuzeni" situuje diváka kamsi mezi zasutou a opět se vynořujici realitu, je to instalace zkoumajici divadelní událost příchodu a odchodu, narušeni a opětné uvedením do klidu.

She graduated from Central St. Martins (Scenography) and Auckland University (Architecture). She works as a lecturer in spatial design at the Auckland University of Technology, as a theatre designer, and installation artist. Her exhibit called "Wake" places the viewer somewhere between submerged and elevated realities. "Wake" is an installation work which investigates the theatrical event of entering and exiting, the disturbance those events cause and then the re-establishment of calm similar to events in her design process.

periskop, boty a podlahová krytina / periscope, shoes and floor covering

de Goldi Tony * 1961 New Zealand

Profesor designu na Institutu technologie ve Wellingtonu, v současné době se zabývá vlivem „krajiny" na novozélandské divadelni výtvarnictvi. Zaměřil se zejména na osidlenou a zastavěnou krajinu a na to, jak na ni působí život člověka. Jeho dvě uváděné hry tvoří cyklický pohled na novozélandskou identitu. Bruce Mason je průkopnikem pro další generaci autorů, kteří vycházejí z místní perspektivy. Při divadelním návrhářství se nechává inspirovat „krajinou" své kulturní zkušenosti.

He is the senior lecturer of Design at Wellington Institute of Technology, currently researching the influences of 'landscape' within New Zealand theatre design looking particularly at historical notions of a colonized natural landscape, the built landscape and the influences on domesticity. In many ways the two presented plays create a cyclic reading of New Zealand identity. Bruce Mason pioneered the way for a future generation of writers to develop work from a local perspective. His interest lies in exploring the 'landscapes' of his own cultural experience.

PQ 1995 1999.

Briar Grace Smith Jo Randerson: Chlapcovy pobyty / The Soujourns of a Boy Taki Rua Productions Wellington, 1999 ▪ David O'Donnell
dřevěný stolek s modelem a instalací, projekce diapozitivů a sada světelných krabiček / small wooden table with model and installation, projection of transparencies and series of light boxes

Nový Zéland : New Zealand

Bruce Mason: Konec zlatých časů / The End of Golden Weather – Soundings Theatre Te Papa Tongrarewa, 2000 ▪ Sue Wilson
dřevěný stolek s modelem a instalací, projekce diapozitivů a sada světelných krabiček / wooden table with model with installation, projection of transparencies and series of light boxes

Grant Tracy *1961 New Zealand

V roce 1997 dokončila Aucklandskou univerzitu a pracuje jako divadelní výtvarnice. Vystavuje jevištní a kostýmní návrh pro představení *La Traviata* v nastudování na sportovním stadionu s 12 000 diváky. Pokračování tématu „opera v krajině."

She graduated in 1997 from Auckland University of Technology and works as a freelance production designer. Her exhibit represents set and costume design for *La Traviata*: a special event in a large venue, outdoors sports stadium with audience of 12.000. A continuation of the theme of 'landscape opera'.

PQ 1991, 1999

Giuseppe Verdi: La Traviata – Genovo Productions Auckland NZ, 2000 ▪ Raymond Hawthorne
žebřík, umělá tráva, pohlednice, fotografie / ladder, artificial grass, postcards, surround photographic image

Split Enz: Ihi Frenzy – Royal NZ Ballet National Tour, 2001 ▪ Mark Baldwin, Wetini Mitai-Ngatai
žebřík, umělá tráva, pohlednice, fotografie / ladder, artificial grass, postcards, surround photographic image
Průvod – tři kostýmy / Crowd – three costumes : Frenzy Coat, Landscape Coat, Frenzy Tutu

McEntyre Mark *1960

V roce 1991 absolvoval obor výtvarné umění na Canterburské universitě v Christchurch. V současné době přednáší design, 3D Design, filmové a divadelní výtvarnictví a pracuje jako nezávislý výtvarník. V současné době začíná pracovat pro Novozélandskou operní společnost.

In 1991 he graduated from ILAM School of Fine Art, Canterbury University, Christchurch. He temporarily works as a lecturer in design, 3-D design, stage, film, TV design and as a freelance designer. He was currently contracted to the New Zealand Opera Company.

PQ 1999 – UNESCO Prize

William Shakespeare: Sen noci svatojánské / A Midsummer Night's Dream – New Zealand Actor's Touring Company, 2000 ▪ Simon Bennet
reproduktory, archiv, židle / speakers, archive, chair

William Shakespeare: Král Lear / King Lear – New Zealand Actors Company, Auckland & Wellington, 2002 ▪ Simon Bennet
reproduktory, archiv, židle / speakers, archive, chair

Charles Gounod: Faust – Canterbury Oper, Christchurch, 1999 ▪ Hugh Halliday
reproduktory, archiv, židle / speakers, archive, chair

Roberts Martyn *1966 New Zealand

Od roku 1995 je výtvarníkem světel, spolupracoval se skotskou skupinou „Boilerhouse" z Edinburghu. Má vlastní divadelní společnost „afterburner". Přednáší, kromě jiných škol, na Victoria University ve Wellingtonu, kterou sám absolvoval. Jeho instalace, nazvaná „Blízká linie" je interpretaci novozélandské krajiny jako visuálního prostředí neustálých proměn. „Blízká linie" je divadlo nahodilosti.

Since 1995 he has been designing light for theatre and dance and also worked with the Scottish group 'Boilerhouse' in Edinburgh. He has his own theatre company 'afterburner'. Educated at Victoria University in Wellington, he teaches there and at other schools of Drama in New Zealand. His installation, called "Line Near" is the expression of the New Zealand landscape as a visual environment of constant change. "Line Near" is a theatre of randomness.

Martyn Roberts: Muž na měsíci / Man on the Moon – Company Afterburner Theatre BAT, Welington, 2001 ▪ Martyn Roberts
lampy, sluchátka / lamps, head phones

Martyn Roberts: Dalekohled / The Telescope Company Afterburner, Theatre BATS, Wellington, 2001 ▪ Martyn Roberts
lampy, sluchátka / lamps, head phones

TODD Helen - Lemi Ponifasio: Kostěná flétna / Bone Flute, 2000

Todd Helen *1957 London

Absolventka Aucklandské univerzity. Pracuje jako výtvarnice světel a přednáší na univerzitách. V roce 1999 se jako kurátorka a výtvarnice podílela na připravě novozélandské expozice pro PQ a získala cenu UNESCO. Zabývá se vztahem mezi tělem herce a světlem a tím, jak tento vztah určuje prostor představení.

She works as freelance light designer, graduated from Auckland University. Also works as tutor at universities. In 1999 she was co-commissioner and co-designer for the New Zealand exhibit at PQ and she was awarded the UNESCO Prize. Her work is particularly concerned with the event that occurs between the performing body and light and how this defines the space of performance.

PQ 1999 - UNESCO Prize

Lemi Ponifasio: Kostěná flétna / Bone Flute - MAU Auckland, 2000 ▪ Lemi Ponifasio
materiál zavěšený v osvětleném interiéru / suspended material in light compartment

Whiting Elizabeth * 1951 Welington

V současnosti pracuje ve společnosti pro navrhování a výrobu kostýmů, která dodává kostýmy do NBR Nový Zéland, Divadelni společnosti v Aucklandu a dalším.

Currently operating a costume design and construction company which provides costume for NBR New Zealand, Auckland Theatre Company and others.

Guiseppe Verdi: Falstaff - NBR Opera Auckland, 2001
▪ Jonathn Alver Wyn Davies
Průvod - kostým Falstaffa, kostým dr. Cajuse / Crowd - costume of Falstaff, costume of Doctor Caius

Wright Amy *1974 Dunedin

Vystudovala výtvarné umění, sochařství a intermediální umění. Pracuje jako nezávislá výtvarná umělkyně. Divadelní výtvarnictví pro ni představuje transformaci myšlenky ve smyslovou zkušenost, která podněcuje divákovu fantazii probuzením jeho smyslů a vysílá ho na cestu objevů.

She is educated in Visual Arts, Sculpture, Intermedia and time based arts. She works as freelance designer and visual artist. Theatre design for her is about transforming a mental concept into a sensory experience, which mobilises the audience into a state of invention by awakening the senses and transporting the audience along a journey of sensory eloquence and discovery.

houpačka, optická vlákna, zvonkohra, zrcadlo / swing, fibre optics, sound chimes, mirror

SELECON creative nz

WRIGHT Amy - Instalace / Installation

Oceánie : Pacific Island

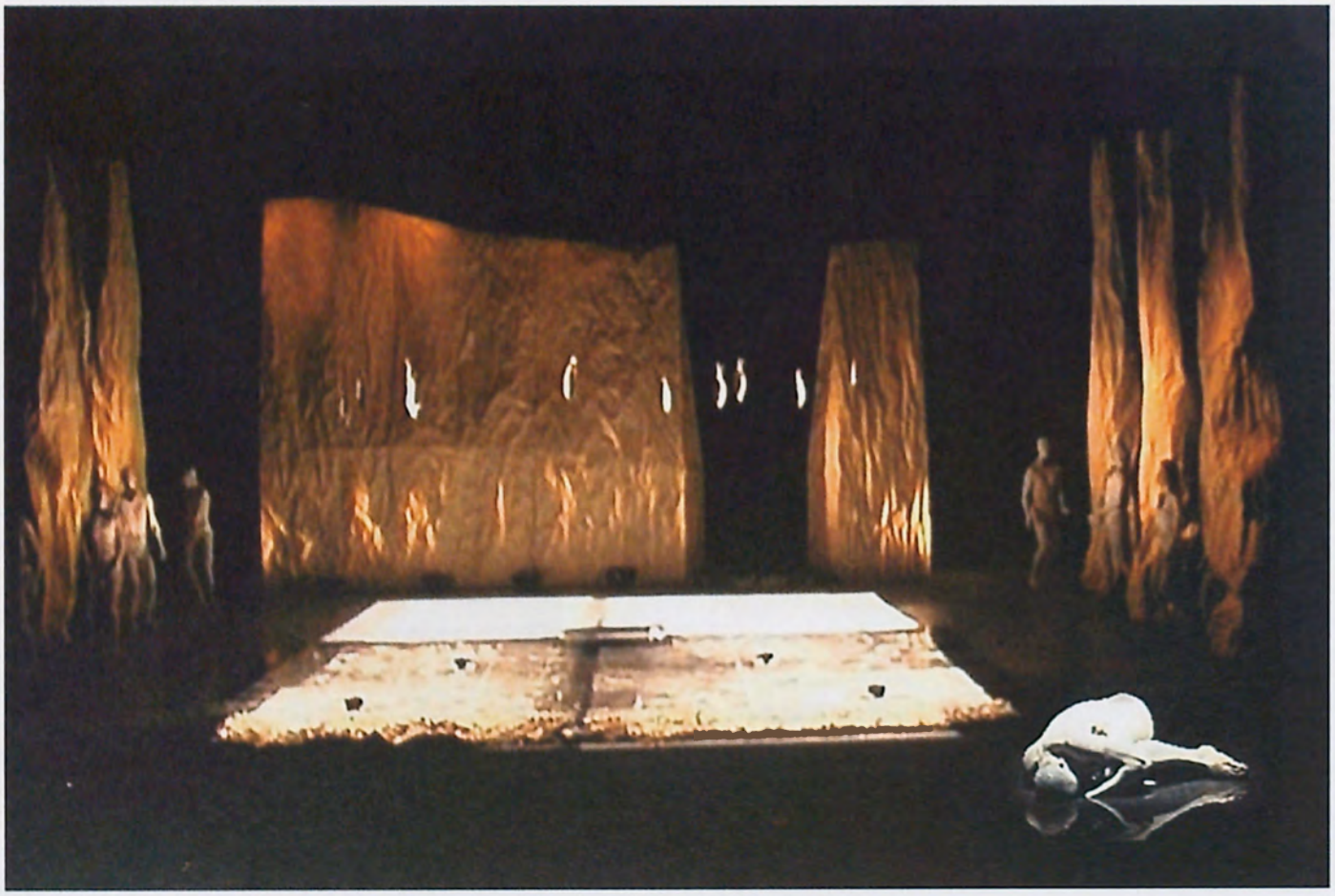
Kurátor a auto koncepce / Curator and author of conception: Lemi Ponifasio
Výtvarníci / Designers: Lemi Ponifasio, Albert Refiti

VASA: posvátné místo / Sacred Space

Expozice ilustruje výtvarnou složku a filozofii představení Pacifického divadla a upozorňuje na jejich nejnovější vývoj.
Země obklopená mořem je v neustálé konfrontaci s nedozírnou hlubinou oceánu – naprosto nezachytitelného prostředí, které nemá jednolitou identitu ani pevné místo – snahu po identitě spíše stírá a místní specifičnost zmnožuje a nerozlišuje – oceán námi smýká sem a tam a doslova nás unáší. Pacifické divadlo odráží rozpory neménné identifikace a usiluje o zachycení okamžiku, dočasného prostředí, které je naplněno emocemi a pohybem. Pacifické divadlo zahrnuje ceremoniály, takzvaná kulturní představení a představení jednoho herce.

The exhibit illuminates design elements and philosophy of Pacific performance and draws attention to current negotiations taking place.To be located in and around the Pacific is to confront the undifferentiated abyss that is the ocean. Of all grounds it is the most insubstantial because it has no particular identity, no fixed position(s), and if anything the sea severs the will to identity and tends to multiply and confuse the specificity of location – the oceanscape always pushes you hither and thither and one literally floats on it. Thus Pacific theatre reflects the disparity of fixed identification and tends to deal with the moment, the temporal environment that is filled with (e)motion.
Theatre of the Pacific encompasses the ceremonial, the so called culture performance and the theatres of individual artists.

SELECON creative nz



PONIFASIO Lemi – Země / Land, 2001

Peru : Peru

Kurátor a / Curator: Violeta Caceres
Autor koncepce, výtvarník / Author of the conception, designer: Luis Longhi

Tato expozice představuje práci architekta a sochaře Luise Longhiho, který dokáže při scénografické tvorbě kombinovat obě tyto disciplíny. Vysvětluje to takto: *„Scénografie je místo, kde se architektura a sochařství setkávají. Jako architekt jsem vycvičen vytvářet prostor, jako sochař musím zvládnout tvar...Když obé s patřičným citem promícháte, vytvoříte zvláštní prostor, v němž se setkají herci s diváky a zažijí Ráj divadla.“*
Longhiho práce sahá od scénografie v malých divadlech až po scénické prostory vytvořené v ruinách nejvýznamnějšího peruánského divadla, které bylo zničeno tragickým požárem.

The exhibit represents the work of Luis Longhi, an architect and sculptor who has been able to combine both disciplines to create Scenography. As he explains: *"Scenography is the point, where architecture and sculpture meet. As architect, one is trained to create space, as sculptor, one masters the form... When you mix the two of them with sensibility, you will be creating special places, where actors and audience meet and feel the Paradise of the Theatre"*. His work ranges from set design in small theatres to scenic spaces created in the ruins of the most important Theatre of Peru after a tragic fire.

Longhi Louis *1954 Puno

Vystudoval architekturu a sochařství na univerzitě v Pennsylvánii (MA) a Ricardo Palma v Limě. Nyní je v čele uskupení Longhi Arquitectos ass. a vyučuje design na Univerzitě Ricardo Palma v Limě.

Graduated from University of Pennsylvania with MA in Architecture and MA in Fine Arts, and from University of Ricardo Palma in Lima. Currently he works as principal of Longhi Arquitectos ass., and professor of design in University of Ricardo Palma in Lima.

Federico Garcia Lorca: Minulo pět let / Five Years Passed – Universidad Catolica Centro Cultural, Lima, 1998 ▪ Edgar Saba
návrh scény, fotografie, video / stage design, photos, video

William Shakespeare: Král Lear / King Lear
– Universidad Catolica Centro Cultural, Lima, 1999
▪ Edgar Saba
návrh scény, fotografie, video / stage design, photos, video

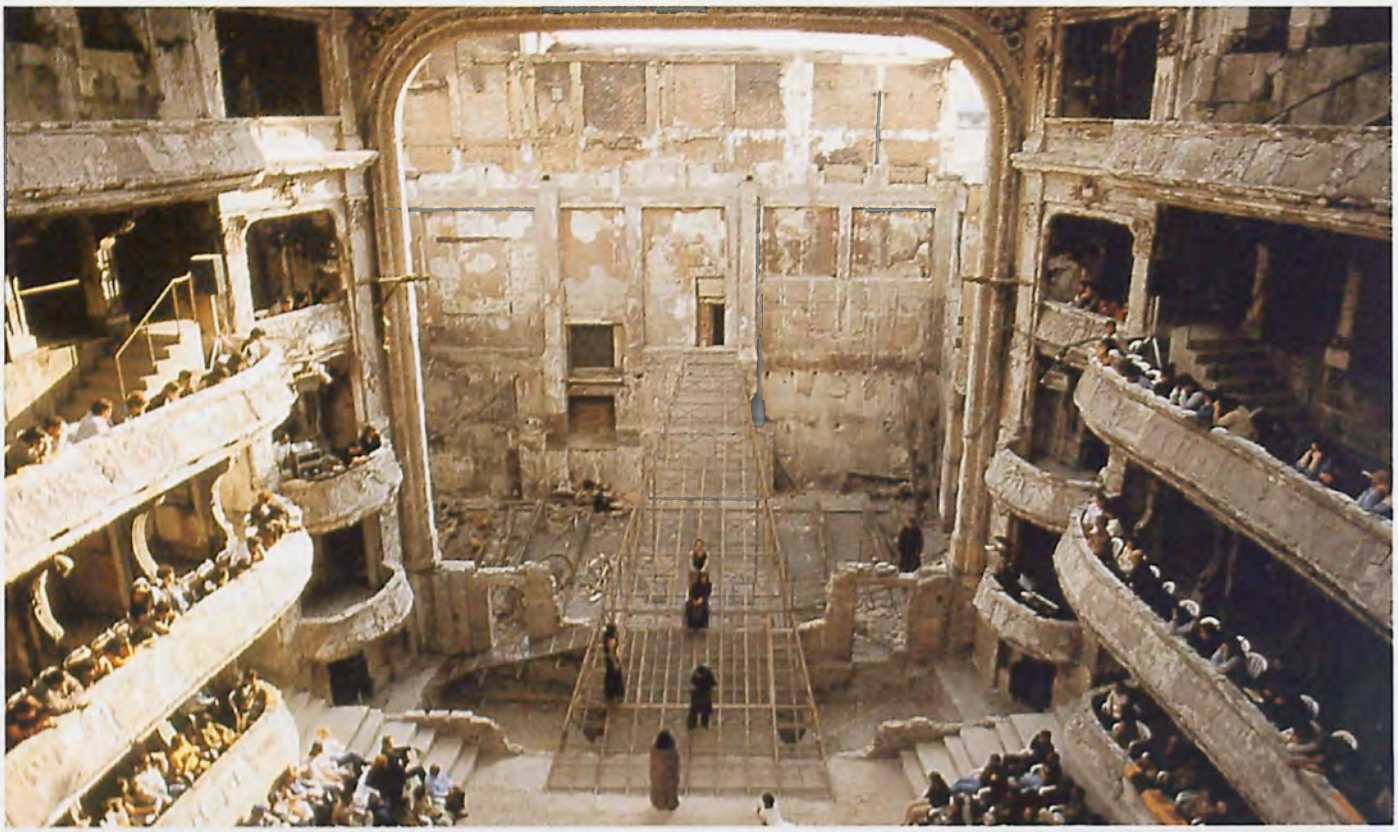
Johann Wolfgang Goethe: Faust – Universidad Catolica Centro Cultural, Lima, 2001 ▪ Jorge Guerra
návrh scény, fotografie, video / stage design, photos, video

Harold Pinter: Jiná místa / Other Places
– Universidad Catolica Centro Cultural, Lima, 2002
▪ Edgar Saba
návrh scény, fotografie, video / stage design, photos, video

Jean Paul Sartre: Špinavé ruce / The Dirty Hands
– Universidad Catolica Centro Cultural, Lima, 2002
▪ Jorgo Chiarella
návrh scény, fotografie, video / stage design, photos, video

William Shakespeare: Othello – Universidad Catolica Centro Cultural, Lima, 2002 ▪ Edgar Saba
návrh scény, fotografie, video / stage design, photos, video

Peru : Peru



L O N G H I Louis – W. Shakespeare: Král Lear / King Lear, 1999

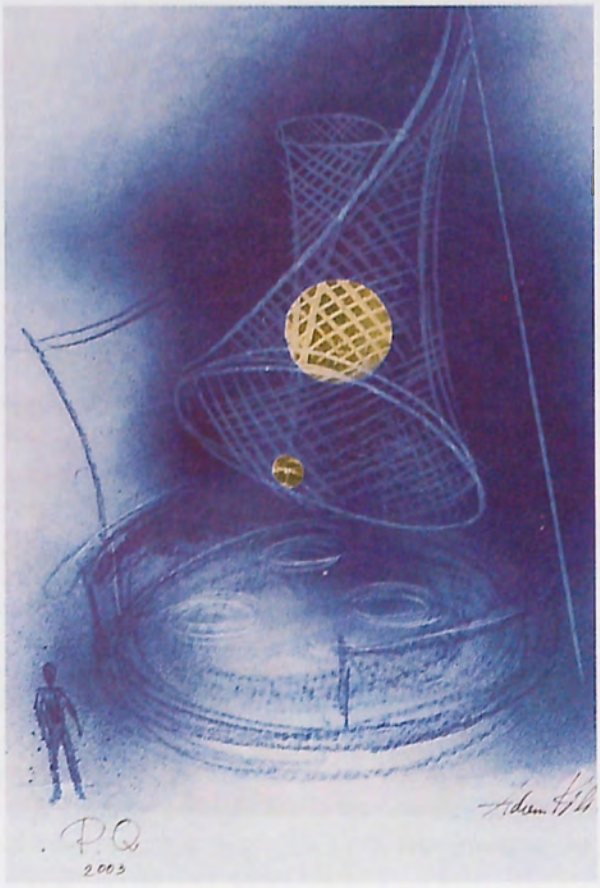
L O N G H I Louis – W. Shakespeare: Král Lear / King Lear, 1999

Polsko : Poland

Kurátor, spoluautor koncepce, výtvarnik / Curator, co-author of the conception, co-designer: Jacek Rybarkiewicz
Autor koncepce, výtvarnik / Concept and design: Adam Kilian

Pojetí polské národní expozice se s ohledem na hlavní motto letošního PQ odvíjí od úvahy Leona Schillera (1887–1945), divadelníka, režiséra a reformátora moderního polského divadla: *„Pokud by divadlo neusmiřovalo všechny rozpory světa a nebylo zároveň provazochodeckým uměním a kněžskou magií, kdyby nebylo tribunou pro politickou agitaci a místem naprosto nerealistického vytržení a stavů, pokud by se stejným uměleckým mistrovstvím nepředvádělo ohyzdnost každodennosti a patos heroických skutků – nebylo by hodno naší pozornosti ani našich obětí."*
Výběr divadelních představení a jejich autorů svou mnohotvárností odpovídá tomu, co charakterizuje moderní polské divadlo a zároveň respektuje trendy, vyplývající z tradiční životnosti polského divadla – tedy „malířskou" povahu scénického návrhu v konfrontaci se současnými výboji výtvarného umění a jeho estetickou brutalizaci, právě tak jako počiny projevující se formou divadelního obřadu.

The Polish National Exhibition, according to the main theme of the PQ 03, developed from Leon Schiller (1887–1954), stage director, producer and reformer of the modern Polish theatre: *"If theatre did not bring together all the contradictions of the world, if it was not simultaneously a tightrope dancer's art and a priest's magic nor a tribune of political agitation and a place of completely unreal rapture and affection, if it did not perform everyday ugliness and pathos of heroic acts in equal artistry – it would not be worth our interest and our sacrifice."*
The selection of theatre productions and their authors, in their various forms, correspond to what characterises modern Polish theatre together with trends flowing from the traditions of the vitality of Polish theatre – here in its "pictorial" form of stage designs in confrontation with the contemporary vanguard of fine arts and its aesthetic brutality, as well as those activities expressed in forms of theatrical rite.



KILIAN Adam – PQ 2003

Polsko : Poland

Bulanda Malgorzata *1960 Tarnów

Pracuje jako hlavní scénografka v divadle Modjeska v Legnice. (Teatr im. Heleny Modrzejewskiej). Tato výtvarnice se většinou snaží zachovat historickou podobu kostýmů, jejichž detaily a ozdoby nahrazuje symboly z moderního světa a tím kostýmy posunuje do nového kontextu.

She works as the chief set designer in the Modjeska Theatre in Legnica (Teatr im. Heleny Modrzejewskiej). She usually tries to keep the historical line in costumes, later removing the details and ornaments and replacing them with symbolic elements of the modern world, thus giving the costumes a new context.

William Shakespeare: Hamlet, princ dánský / Hamlet, Prince of Denmark – Teatr imeni Heleny Modrzejewskiej, Legnica, 2001
▪ Jacek Glomb, Krzystof Kopka

Průvod – kostým Gertrudy, kostým Claudia / Crowd – costume of Gertrude, costume of Claudius

Dąbrowski Robert *1972 Warszava

Asistent profesora Andrzeje Kreutz Majewského. Podílel se na mnoha výtvarných instalacích, převážně ve Velkém divadle ve Varšavě.

He is Assistant of Prof. Andrzej Kreutz Majewski, and cooperates on various artistic installations, primarily in the Theatre Wielki in Warsaw.

Andrzej Kreutz Majewski: Narcissimo – Teatr Wielki, Warsawa, Scena kameralna, 2003 ▪ Monika Strzepka

maketa scény / set model

Dobrzycki Pawel *1954 Krakow

Absolvent Akademie výtvarných umění v Krakově. Nezávislý jevištní a kostýmní výtvarník a výtvarník světel, spolupracoval s divadly v Polsku, Rusku, Anglii, Německu, Řecku a Izraeli. Profesor divadelního designu, v současné době je vedoucím katedry divadelního designu na Akademii výtvarných umění ve Varšavě. Spolupracuje s Národním divadlem ve Varšavě. Věnuje se také návrhům látek na kostýmy.

He received a Diploma in Academy of Fine Arts in Cracow and is a freelance set, costume and lighting designer, collaborating with theatres in Poland, Russia, England, Germany, Greece, Israel. He is professor of theatre design, and is currently the Head of the Department of Theatre Design on Academy of Fine Arts in Warsaw. He works with the National Theatre in Warsaw, and is also a designer of fabrics for costumes.

PQ 1995 1999

Sophocles: Antigona / Antigone – Contemporary Theatre of Athens – Epidauros, Summer Festival, Greece, 2001 ▪ Yorgos Kimoulis
Průvod / Crowd – dva kostýmy / two costumes

Janicka Jagna *1959 Gdańsk

Absolventka univerzity v Toruni, obor restaurování uměleckých děl a Akademie výtvarných umění v Krakově, obor scénografie. Pracovala jako výtvarnice pro film a televizi, v současné době spolupracuje s divadly v Krakově a ve Varšavě. Divadelní kostým vnímá jako sochu – má svou vlastní proporci, strukturu, barvu, energii i vlastní příběh. Existuje díky pohybu, prostoru a světlu. Herec je duší kostýmu.

She graduated from the University in Toruń and also the Scenographic Department of the Conservation of Fine Arts and Academy of Fine Arts in Cracow. She has worked as film and TV designer, currently cooperating with theatres in Cracow and Warsaw. She approaches theatre costume as a sculpture – having its own proportions, texture, colour, energy, and story, existing because of movement, space and light. She perceives the actor as the soul of the costume.

Yukio Mishima: Markýza de Sade / Madame de Sade – Teatr Stary, Kraków, 2000 ▪ Tadeusz Bradecki
Průvod / Crowd – kostýmy / costumes

Kalina Jerzy *1944 Garwolin

Absolvent Akademie výtvarných umění. Zabývá se kresleným a dokumentárním filmem, performancemi a divadlem. Vytvořil mnoho divadelních instalací rituálního a obřadního charakteru.

He graduated from the Academy of Fine Art. His artistic activity is in the field of cartoons, documentary, performance and theatre. He has created several theatre productions of ritualistic and ceremonial nature.

Olgierd Łukaszewicz: Poetický strážce / Poetic Guard – (představeni na prostranstvi před budovou divadla / performance in front of the theatre building)
Teatr Vielki, Warszawa, 2000 ▪ Olgierd Łukaszewicz

Kilian Adam *1923 Lwów

Zkušenosti získával ve filmovém studiu MOSFILM v Alma Atě. Během padesáti let vytvořil na 300 scénografických návrhů pro loutkové divadlo, činohru i hudebni představeni. Výtvarník animovaných filmů a ilustrátor více než 50 dětských knih. Dosud aktivně působi v divadle.

He worked as an Apprentice at the Film Studio MOSFILM Alma-Ata. Over the course of 50 years, he has created almost 300 scenic designs for puppet, drama and lyric theatres. He is the designer of animated cartoons and illustrator of 50 books for children, and still remains active in the theatre.

PQ 1971–1979 1987 1995
PQ 1975 – Zlatá medaile / Gold Medal

William Shakespeare: Bouře / The Tempest – Teatr Polski, Warszawa, 2003 ▪ Jaroslaw Kilian

Kozikowski Jan *1971 Kętrzyn

V současně době spolupracuje s divadly v Radomi a Varšavě. Pracuje na projektu pro PQ 03, v němž používá přírodni materiály jako například bláto – základni materiál svých praci.

He is currently cooperating with theatres in Radom and Warsaw and is working on a project for the PQ 03 using natural materials like mud, which is the fundamental material in his work.

Jaroslaw Iwaskiewicz: Matka Johana od Andělů / Mother Joanna of Angels –
Teatr im. J. Kochanowskiego

Dobrzycki Pawel *1954 Krakow

Absolvent Akademie výtvarných umění v Krakově. Nezávislý jevištní a kostýmni výtvarník a výtvarník světel, spolupracoval s divadly v Polsku, Rusku, Anglii, Německu, Řecku a Izraeli. Profesor divadelního designu, v současné době je vedoucim katedry divadelního designu na Akademii výtvarných umění ve Varšavě. Spolupracuje s Národním divadlem ve Varšavě. Věnuje se také návrhům látek na kostýmy.

He graduated from the Academy of Fine Arts in Cracow, and is currently a freelance set, costume and lighting designer, collaborating with theatres in Poland, Russia, England, Germany, Greece, and Israel. He is professor of theatre design and currently the Head of the Department of Theatre Design on Academy of Fine Arts in Warsaw. He cooperates with the National Theatre in Warsaw, and is also designer of fabrics of the costumes.

PQ 1995 1999

Sophocles: Antigona / Athigoné – Contemporary Theatre of Athens – Epidauros, Summer Festival, Greece, 2001 ▪ Yorgos Kimoulls,
Opole, 2002 ▪ Marek Fedor
kostýmy / costumes

Majewski Kreutz Andrzej *1934 Brdów

Malíř, scénograf, režisér. Vystudoval Akademii výtvarných umění v Krakově. Hlavni scénograf Velkého divadla ve Varšavě. Profesor na katedře divadelního designu na Akademii výtvarných umění v Krakově.

He is a painter, scenographer, and director. He graduated from the Academy of Fine Art in Cracow, and is the main scenographer of the Great Theatre in Warsaw. He is also a professor in the Department of Theatre Design at the Academy of Fine Arts in Krakow.

PQ 1967 1991 1995
PQ 1967 – Zlatá medaile za kostýmy / Gold Medal for Costume
Triennale Novi Sad, 1966 – Gold Medal

Andrzej Kreutz Majewski: Narcissimo – Teatr Wielki, Warszawa, Scena Kameralna, 2003 ▪ Monika Strzepka
maketa scény / set model

Ptak Barbara *1933 Chorzów

Absolventka Akademie výtvarných umění v Krakově a Akademie výtvarných umění ve Varšavě. Pracovala jako kostýmní výtvarnice pro film a televizi a jako jevištní a kostýmní výtvarnice pro činohru, operu a hudební představení.

She graduated from the Academy of Fine Arts in Cracow and the Academy of Fine Arts in Warsaw. She has worked as a costume designer for film and TV, stage and as a costume designer for drama, opera and musical theatres.

PQ 1967

Karl Millöcker: Žebravý student / Student - Beggar - Opera Śląska, Bytom, 2002
▪ Wolfgang Weit
Průvod - kostým Dámy na plese, kostým Laury / Crowd - costume of Lady, costume of Laura

Terlikowska Elżbieta *1947 Wroclaw

Malířka, grafička a jevištní výtvarnice. Absolventka Akademie výtvarných umění ve Wroclawi, obor průmyslový design. Věnuje se malbě a grafice, od roku 1989 se převážně soustředí na divadelní, filmový a televizní design.

She is a painter, graphic and set designer. She graduated from the College of Fine Arts in Wroclaw, specializing in Industrial design. She explored painting and graphic arts, and from 1989, most of her activities have been involved in the fields of theatre, performance, TV and film design.

PQ 1999 - Čestné uznání za kostým / Honorary Diploma for Costume

Esther Vilar: Královna a Shakespeare / Tee in Richmond - Teatr Nowy, Łodź, 2000 ▪ G. Dyląg
Průvod - korunovační kostým královny Alžběty I. / Crowd - coronation costume of Queen Elisabeth I.

Rumunsko : Romania

Kurátor / Curator: Piu Antemir
Autor koncepce / Conception: Dragoş Buhagiar
Výtvarník / Designer: Helmut Stuermer

Rumunská expozice – prostor s průhlednou podlahou, pod niž jsou rozloženy skicy, modely, rekvizity a fotografie: směsice myšlenek, pomíjivý svět naší profese. Na stěnách bude umístěno 12 video monitorů. Výstavní prostor bude obsahovat i malé jeviště oddělené zrcadlovými a průhlednými panely, které by měly vytvářet jak labyrint, tak ráj.

A space with a transparent floor, under which sketches, models, scenic objects and photos are exhibited: a conglomerate of ideas, the ephemeral world of our profession. There will be 12 video monitors on the walls. At the back of the exhibition space there will be a small theatre stage or rather a stage floor surrounded by transparent and mirror panels that should create both, the Labyrinth and the Paradise.

Antemir Doina *1957 Nemoil

PQ 1999

Eugene Ionesco: Plešatá zpěvačka / The Bald Soprano – National Theatre Tg. Mures, 2001
▪ Cristian Idan
kostýmní návrhy / costume designs

Alexandr N. Ostrovský: Les / The Forest – National Theatre Tg. Mures, 2003 ▪ Alexandru Colpacci
kostýmní návrhy / costume designs

Antemir Puiu *1953 Viperesti

Vystudoval Národní univerzitu umění v Bukurešti, kde nyní působí jako jevištní výtvarník v Divadle Komedie. Přednáší na Národní univerzitě divadla a filmu v Bukurešti.

Graduated from the National University of Art in Bucharest, currently works as stage designer at Comedy Theatre, Bucharest and as professor at the National University of Theatre and Film in Bucharest.

PQ 1975 1991 1995 1999

Ludvig Holberg: Jeppe – I. L.Caragiale National Theatre, Bucharest, 2000 ▪ Lucian Giurchescu
maketa, video / model, video

Chikamatsu Monzaemon: Amijima Lovers
– I. L. Caragiale National Theatre, Bucharest, 2001
▪ Alexandru Tocilescu
maketa, video / model, video

ANTEMIR Puiu – Ludvig Holberg: Jeppe, 2000

ANTEMIR Puiu – Chikamatsu Monzaemon: Amijima Lovers, 2001

Rumunsko : Romania

Alexandr N. Ostrovský: Les / The Forest – National Theatre Tirgu Mures, 2003, ▪ Alexandru Colpacci
jevištní návrhy, maketa, video / stage designs, model, video

Boruzescu Miruna

Anton P. Čechov: Višňový sad / The Cherry Orchard – Arena Stage Theatre Washington
video

Fernando Arrabal: Přejít říši / Crossing the Empire – Théâtre de La Colline, Paris
video

Giuseppe Verdi: Rigoletto – Welsh National Opera
video

Boruzescu Radu

Anton P. Čechov: Višňový sad / The Cherry Orchard – Arena Stage Theatre Washington
video

Fernando Arrabal: Přejít říši / Crossing the Empire – Théâtre de La Colline, Paris
video

Giuseppe Verdi: Rigoletto – Welsh National Opera
video

Buhagiar Dragoş

PQ 1995 1999

Paolo Coelho: Alchymista / The Alchymist – Odeon Theatre, Bucharest, 2002 ▪ Ancia Colteanu
fotografie / photos

Bertolt Brecht: Baal – Hiic Theatre Bucharest, 2002 ▪ Dragos Galgošiu
fotografie / photos

CENEAN Stefania – Calderon de la Barca: Dáma skřítek / The Unseen Lady, 2002

MANTOC Iuliana – Luigi Pirandello: Je to tak, chcete-li / Right You Are (if You Think You Are)

PETROVICI Viorica – Federico Garcia Lorca: Perimplin a Melissa / Perlimplin and Melissa, 2000

Caragiu Stefan

PQ 1999

Maxim Gorkij: Vassa Zheleznova -Toma Caragiu Theatre, Plotesti, 2003 ▪ Alice Barb
jevištní návrhy / stage designs

Lev N. Tolstoj: Živá mrtvola / The Living Corpse - National Theatre Bucharest, 2001
jevištní návrhy / stage designs

Cenean Liliana *1967 Bucharest

William Shakespeare: Večer tříkrálový / Twelfth Night - Comedy Theatre Bucharest, 2003 ▪ Felu Colceag
kostýmní návrhy / costume designs

Cenean Stefania *1958

Absolventka Národní univerzity umění v Bukurešti. V současné době pracuje jako jevištní výtvarnice v Národním divadle a přednáší na Národní univerzitě divadla a filmu v Bukurešti.

She graduated from National University of Art in Bucharest. Currently works as a stage designer in National Theatre and as a lecturer at National University of Theatre and Film in Bucharest.

PQ 1991 1995 1999

Calderon de la Barca: Dáma skřítek / The Unseen Lady - Nottara Theatre Budapest, 2002 ▪ Alice Barb
jevištní a kostýmní návrhy, video / stage and costume designs, video

Pierre de Marivaux: Převlečený princ / The Transvesting - Nottara Theatre Budapest, 2002
▪ Nicolae Scarlat
kostýmní návrhy / costume designs

Ciubotariu Constantin *1955 Probota

Absolvent Akademie výtvarných umění v Bukurešti. Pracuje jako jevištní a kostýmní výtvarník v divadle Odeon v Bukurešti.

He graduated from Academy of Arts in Bucharest. He works as a stage and costume designer in Odeon Theatre in Budapest.

PQ 1979-1999

Liza Panait: Hořící krev / Burning Blood - National Theatre I. L. Caragiale, Bucharest, 2003
▪ Beatrice Rancea
jevištní návrhy / stage designs

Colta Onisim *1952

Absolvent Akademie výtvarných umění, Cluj-Napoca, pracuje jako jevištní výtvarník ve Státním divadle Arad.

He graduated from Academy of Visual Arts - Cluj-Napoca. He is working as a stage designer in State Theatre Arad.

Radu Dinulescu, Franz Kafka: Zámek / The Castle - State Theatre Arad, 2001 ▪ Radu Dinulescu
jevištní návrhy, objekty / stage designs, objects

Cupşa Diana *1955 Bucharest

Průvod - kostýmy / Crowd - costumes

Drăgulescu Daniela *1961 Bucharest

Absolventka Národní univerzity umění, nyní pracuje jako jevištní a kostýmní výtvarnice v divadle Tăndărică v Bukurešti.

She graduated from National University of Art, now she works as a stage and costume designer at Tăndărică Theatre in Bucharest.

PQ 1987 1991

Miguel Cervantes, Alexander Hausvater: Hotel Cervantes - Tăndărică Theatre, Bucharest, 2003
▪ Alexander Hausvater
jevištní návrhy, loutky / stage designs, puppets

Rumunsko : Romania

Grand Adriana *1960

William Shakespeare: Sen noci svatojánské / A Midsummer Night's Dream - National Theatre Gluj-Napoca, 1999 ▪ Victor Frunza
jevištní a kostýmní návrhy / stage and costume designs

Eugene Ionesco: Král umírá / Exit the King - Teatrum Mundi, Bucharest, 2002 ▪ Victor Frunza
jevištní a kostýmní návrhy / stage and costume .desgns

Alfréd de Musset: Lorenzaccio - Hungarian Theatre Timisoara, 2003 ▪ Victor Frunza
masky / masks

Holtier Vittorio *1945 Bucharest

PQ 1999

William Shakespeare: Bouře / The Tempest - Hungarian Theatre Cluj-Napoca, 1999 ▪ Drago M. Algotin
makota, jevištní a kostýmní návrhy, kostým / model, stage design, costume design, costume

Levința Doina

PQ 1991, 1995, 1999

Anton P. Čechov: Racek / The Seagull - Lucarnere Théâtre, Paris, 2001 ▪ Virgil Tanase
Průvod - kostýmy / Crowd - costumes

Dan Puric: Hic sunt leones - National Theatre Bucharest, 2003 ▪ Dan Puric
Průvod - kostýmy / Crowd - costumes

Mantoc Iuliana *1951

PQ 1975 1995 1999

Carlo Goldoni: Sluha dvou pánů / A Servant of Two Masters - National Theatre Craiona, 1999 ▪ Vlad Mugur
video

Luigi Pirandello: Je to tak, chcete-li / Right You Are (if You Think You Are) - Hungarian Theatre Cluj-Napoca ▪ Vlad Mugur
video

William Shakespeare: Hamlet - Hungarian Theatre Cluj-Napoca ▪ Vlad Mugur
video

Pacurar Doru *1954 Timisoara

Jean Claude Grunberg: Amorph d'Ottenburg - National Theatre, 2001 ▪ Cristian Ioan
jevištní a kostýmní návrhy / stage and costume designs

Panduru Velica *1974 Iasi

Absolventka Univerzity uměni v Bukurešti. Pracuje jako jevištní výtvarnice v divadle Bulandra v Bukurešti.

She graduated from University of Art in Bucharest. She works as a stage designer at Bulandra Theatre in Bucharest.

Panait Istrati: Mediterrana - Maria Filotti Theatre, Braina, 2000 ▪ Catalina Buzoianu
video

Carlo Gozzi: Turandot - Bulandra Theatre, Bucharest, 2000 ▪ Catalina Buzoianu
video

Catalina Buzoianu: Odyssea 2001 / Odyssey 2001 - Buchandra Theatre, Bucharest and I.I.T.M., 2001 ▪ Catalina Buzoianu
video

Luigi Pirandello: Šest postav hledá autora / Six Characters in Search of an Author - Barka Theatre, Budapest, 2002 ▪ Catalina Buzoianu
video

Vladimir Nabokov: Lolita - Mic Theatre Bucharest, 2003 ▪ Catalina Buzoianu
video

Petrovici Viorica *1954 Vaslui

Vystudovala Akademii výtvarných umění v Bukurešti. Držitelka stříbrné medaile za scénografii, Triennale, Novi Sad.

She graduated from Academy of Arts in Bucharest. Awarded with "The Silver Plaka" in Novi Sad Triennale for Scenography

PQ 1991 1995 1999

Federico Garcia Lorca: Perimplin a Melissa / Perlimplin and Melissa – Tomia Caragiu Theatre Puoiesti, 2000 ▪ Alexander Hausvater
masky / masks

Matei Millo: Bukurešťské pasti / The Traps of Bucharest – Nottara Theatre, 2003 ▪ Ada Lupu
jevištní a kostýmní návrhy / stage and costume designs

Giuseppe Verdi: Falstaff – Romanian National Opera, 2003 ▪ Cristian Mihálescu
maketa, jevištní a kostýmní návrhy / model, stage and costume designs

Purcărete Silviu *1950 Bucharest

Absolvent Národní univerzity divadla a filmu, jevištní výtvarník a režisér v Théâtre de l'Union, Limoges.

He graduated from National University of Theatre and Film, stage designer and director at the Théâtre de l'Union, Limoges.

Dick Mac Caw, Silviu Purcarete: Markýz de Sade (Smutný příběh) / Marquis De Sade (A Sad Story) – Théâtre de l'Union, Limoges, Teatro Arena del sole, Bologna, 1999 ▪ Silviu Purcarete
video

Eugène Labiche: Žena, která ztrácí kalhotky / The Woman who Loses her Gurtles – Théâtre de l'Union, Limoges, 2000 ▪ Silviu Purcarete
video

William Shakespeare: Sen noci svatojánské / A Midsummer Night's Dream – Théâtre de l'Union, Limoges, 2001 ▪ Silviu Purcarete
video

STUERMIER Helmut – William Shakespeare: Hamlet, 2000

VARGA Ilona – William Shakespeare: Zimní pohádka / A Winter's Tale, 2002

VARGA Ilona – William Shakespeare: Zimní pohádka / A Winter's Tale, 2002

Rumunsko : Romania

Rusescu Sica *1945 Bucharest

Jean Anouilh: Romeo a Jana / Romeo and Janette – Nottara Theatre, Bucharest, 2002 ▪ Claudiu Goga
maketa / model

Schrotter Irina

Richard Wagner: Bludný Holanďan / The Flying Dutchman – Romanian National Opera, 2000 ▪ Beatrice Rancea
kostýmní návrhy, video / costume designs, video

William Shakespeare: Večer třikrálový / Twelfth Night – National Theatre Iasi, 2003 ▪ Beatrice Rancea
návrh kostýmu, video / costume design, video

Stuermier Helmut *1942 Timisoara

Joan Philippe Rameau: Castor et Pollux – Bonn Opera, 2002 ▪ Silviu Purcarete
jevištní návrh, maketa, scénické objekty, video / stage design, model, stage objects, video

Z pohádek tisíce a jedné noci / From the Tales of 1000 + 1 Nights – Théâtre de l'Union, Limoges, 2000 ▪ Silviu Purcarete
jevištní návrh, maketa, scénické objekty, video / stage design, model, stage objects, video

Dmitrij Šostakovič: Lady Macbeth Mcenského újezdu / Lady Macbeth of Mzensk – Bremen Opera, 2002 ▪ Konstanze Lauterbach
jevištní návrh, maketa, scénické objekty, video / stage design, model, stage objects, video

William Shakespeare: Zimní pohádka / Winter's Tale – Den Nationale Scene, Bergen, 2002 ▪ Silviu Purcarete
jevištní návrh, maketa, scénické objekty, video / stage design, model, stage objects, video

William Shakespeare: Hamlet – National Theatre Cluj-Napoca, 2000 ▪ Vlad Mugur
jevištní návrh, maketa, video / stage design, model, video

Truicá Ion *1935 Caracal

Samuel Becket: Poslední páska / Krapp's Last Tape – National Theatre Iasi, 1999 ▪ Ovidiu Lazar
jevištní návrhy / stage designs

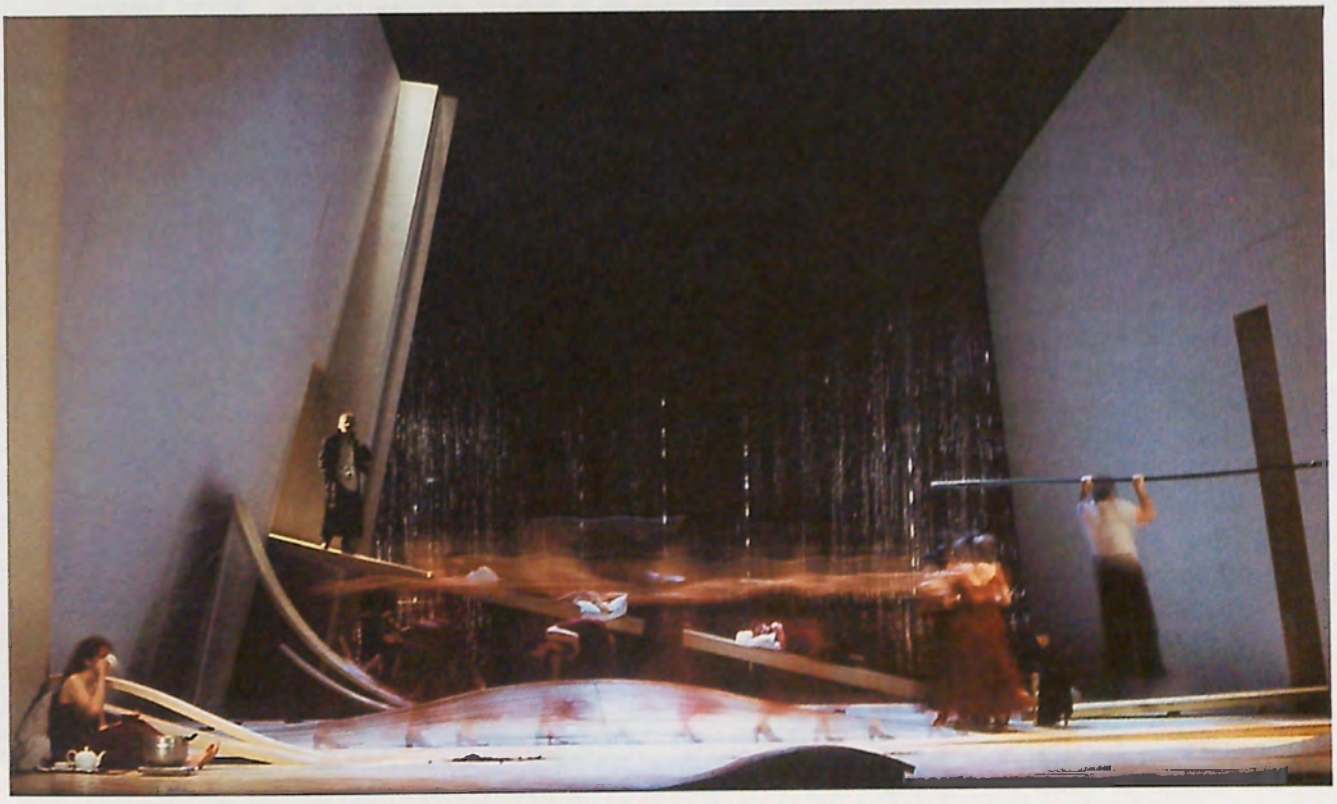
Varga Ilona *1968 Salonta

William Shakespeare: Hamlet – National Theatre Cluj-Napoca, 2001 ▪ Vlad Mugur
masky / masks

William Shakespeare: Zimní pohádka / A Winter's Tale – Den Nationale Scene Bergen, Norway, 2002 ▪ Silviu Purcarete
masky / masks

William Shakespeare: Král Lear / King Lear – Budapest, 2002 ▪ Gabor Tompa
masky / masks

STUERMIER Helmut – Dmitrij Šostakovič: Lady Macbeth Mcenského újezdu / Lady Macbeth of Mzensk, 2002



STUERMIER Helmut – Dmitrij Šostakovič: Lady Macbeth Mcenského újezdu / Lady Macbeth of Mzensk, 2002

Rusko : Russia

Kurátorka / Curator: Irina Erissanova
Výtvarník / Designer: Boris Messerer

Na letošním PQ Rusko poprvé zastupuje jen jediný umělec. Byl vybrán Boris Messerer, aby ztvárnil motto PQ „Labyrint světa a ráj divadla". Osobnost tohoto umělce myšlence PQ 03 dokonale odpovídá. Ať se Messerer zabývá jakýmkoli tvůrčím úkolem – od scénografie, přes řešení výstavy až po literárně-uměleckou instalaci – vždy se projevuje jako „divadelník". Jeho návrhy vždy počítají s divákem. Messerer vystudoval architekturu a proto se pohybuje v rozměrech ulic a náměstí. Prázdný prostor jako by ho rozčiloval, je vždy aktivní a srší nápady. Materiál nejčastěji čerpá ze života. Předměty každodenní potřeby – lahve, svíce, gramofon či nádobí proměňuje v aktéry svých každodenních dramatických akcí.

It is the first time when only one person presents Russia on the PQ. The creator of the conception has chosen Boris Messerer to present the leading motto "The Labyrinth of the World and Paradise of the Theatre". The personality of this artist accords exactly to the main idea of the PQ 03. No matter what creative tasks he is working at – scenography, design of exhibitions or literary-artistic installations – he always demonstrates himself as a Man of Theatre. His conceptions are always calculated on the auditorium. Educated as an architect, he is used to take everything in the measures of streets and squares. Sometimes it seems as if an empty space annoys him. Messerer is always active and full of ideas. However, it is life, which provides him with the material for his ideas. Everyday things – bottles, candles, gramophone and dishes – all of them turn to be personages of his everyday dramatic actions.

Messerer Boris *1933 Moskva

Absolvent Moskevského institutu architektury. Pracoval jako hlavní výtvarník MCHATu – divadla A. P. Čechova v Moskvě. V současné době pracuje pro Velké divadlo v Moskvě. Je laureátem Ruské státní ceny a členem Ruské akademie umění.

He graduated from Moscow Architectural Institute, worked as a main artist of the MKHAT – A. P. Chekhov Theatre in Moscow. Currently cooperates with Bolschoy Theatre in Moscow. He is a laureate of Russian State Prizes, member of Russian Academy of Arts.

PQ 1967

Rodion Ščedrin: Koníček Hrbáček / The Small Humpbacked Horse – Bolšoj Těatr, Moskva, 1999 ▪ N. Androsov
maketa, jevištní návrh / model, stage designs

Dmitrij Šostakovič: Bystřina / The Bright Brook – Bolšoj Těatr, Moskva, 2003 ▪ A. Ratmansky
maketa, jevištní návrhy / model, stage designs

Johann W. Goethe: Faust – Těatr Na Taganke, Moskva, 2002 ▪ Jurij Ljubimov
maketa, originály kostýmů / model, original costumes

Venedikt Jerofejev: Moskva – Petuški / Moscow – Petouschki – Gosudarstvenyj muzej im. A. S. Puškina, Moskva, 2001 ▪ Boris Messerer
instalace, dva stoly, větrný mlýn / installation, two tables, windmill

MESSERER Boris – Dmitrij Šostakovič: Bystřina / The Bright Brook, 2003

Řecko : Greece

Kurátor / Curator: Apostolos Vettas
Vtvarnici / Designers: Lois Papadopoulos, Sascha Lada, Katerina Kotzia, Korina Filoxenidou

Daglidis Andonios *1956 Cairo

Absolvent Fakulty architektury v Athénách. Postgraduální studium v Paříži - DEA Geoghie Urbaine. Pracuje jako architekt a jevištní výtvarník pro divadlo a film.

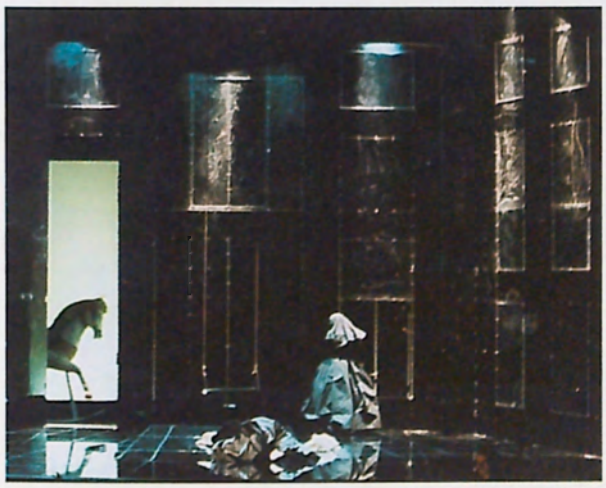
He graduated from the Faculty of Architecture in Athens, and postgraduate studies in Paris - DEA Geoghie Urbaine. Works as an architect and scenery designer for theatre and film.

Theodoros Ambazis: Obrana Sokratova / Socrates' Apology - Music Hall of Athens, 2001 ▪ Victor Ardittis
model, video

Benjamin Britten: Pod koly osudu / The Turn of the Screw - Music Hall of Athens, 2002
▪ Thomas Moshopoulos
model, video

Anton P. Čechov: Racek / The Seagull - Theatre of New World, Athens, 2002 ▪ Vangelis Theodoropoulos
model, video

David Mamet: Lesy / The Woods - Dolihos, Theatro Poria, Athens, 2002 ▪ Grigoris Karantinakis
model, video



DAGLIDIS Andonios - Theodoros Ambazis: Obrana Sokratova / Socrates' Apology, 2001

Manoledaki Ioanna

*1935 Thessaloniki

Archeoložka, malířka, výtvarnice. Působila jako profesorka výtvarného umění a jevištního výtvarnictvi na Soluňské univerzitě.

Archeologist, painter, designer. She was a Professor of Fine Arts and Professor of Stage design at the University of Thessaloniki.

Christoph W. Glück: Orfeus a Eurydika / Orpheus and Euridice - Chamber Opera of Northen Greece, 1999 ▪ Plamen Kartaloff
maketa, fotografie, kostým Eurldlky / model, photos, costume of Euridice

Giacomo Rossini: Lazebník sevillský / The Barber of Sevilla - Chamber Opera of Northern Greece, 2001
▪ Plamen Kartaloff
maketa, fotografie / model, photos

Giacomo Puccini: Turandot - National Opera of Sofia and Japan Tour, 2000 ▪ Plamen Kartaloff
kostým mandarína, kostým Turandot / costume of Mandarin, costume of Turandot
(scéna tří hádanek/ scene of three enigmas)

Iakobos Kampanellis: Ibsenland - Piramatiki Skini Tis Technis, Thessaloniki, 1998 ▪ Peter Zivanos

Papantoniou Ioanna *1936 Athens

Vystudovala Wimbledon School of Art. Pracovala jako kostýmni výtvarnice a ředitelka Helénského národního archivu kostýmů. Přednášela dějiny jevištního a kostýmního výtvarnictvi na Kapodistrian University v Athénách.

She graduated from Wimbledon School of Art. She worked as a costume designer and director of the Hellenic National Costume Archives. She lectured History of Stage and Costume Design at the National Kapodistrian University in Athens.

Aischylos: Oresteia / Choephori - Theatro Thessaliko, Larissa ▪ Costas Tsianos
návrh kostýmu, maketa, kostým Klytaimnestry / costume design, model, costume of Klytaimnestre

Řecko : Greece

Federico Garcia Lorca: Pláňka / Yerma – National Theatre of Greece, Athens, 1999 ▪ Costas Tsianos
návrh kostýmu, maketa, fotografie / costume design, model, photo

Patsas Georgios *1944 Thessaloniki

Vystudoval jevištní a kostýmni výtvarnictvi v Athénách a pracuje jako jevištní a kostýmni výtvarník pro divadlo, operu a film.

He studied Set and Costume Design in Athens and works as a set and costume designer in theatre, opera and film.

PQ 1995 –Stříbrná medaile / Silver Medal

Eurípidés: Bakchantky / Bacchae – Schauspielhaus Düsseldorf, 2001 ▪ Theodor Terzopoulos
kostýmy, fotografie / costumes, photos

Aischylos: Poršané / Persians – National Theatre of Greece, Ancient Theatre of Epidaurus, 1999
▪ Lefteris Voyatzis
maketa, fotografie / model, photos

Glorgos Dialegmenos: Noc sovy / The Night of the Owl – Nea Skene, Athens, 1998 ▪ Lefteris Voyatzis
maketa, fotografie / model, photos

Eurípidés: Medea – National Theatre of Greece, International Tour, 1998 ▪ Nikoti Kontouri
maketa, fotografie kostýmů / model, costumes' photos

Pezanou Lili *1956 Athens

Absolventka Technické university v Athénách, obor architektura. Pracuje jako jevištní a kostýmni výtvarnice pro činohru, operu a film. V současné době je členkou tvůrčí skupiny navrhující zahajovací a závěrečný ceremoniál pro Olympijské hry v Athénách 2004.

She graduated from the Technical University of Athens in Architecture. Works as a stage and costume designer for theatre, opera and film. Currently she is a member of the creative team designing the opening and closing ceremonies for the Olympic Games – Athens 2004.

Thanos Mikroutsikos: Helenin návrat / The Return of Helen – The Athens Concert Hall, 1999
▪ Dimitris Papaioannou
maketa, fotografie / model, photos

Eurípidés: Hekabe – Stoa Theatre Company, Athens, 1999 ▪ Thanasis Papageorgiou
kostýmy / costumes

Sarah Kane: Očištění / Cleansed – Nea Skene, Athens, 2001 ▪ Lefteris Vogiatzis
elektronický model / electronic model

Vettas Apostolos *1945 Athens

Architekt a jevištni výtvarník, profesor jevištního výtvarnictvi na katedře dramatického uméni Školy výtvarných uměni na Aristotelové Univerzitě v Soluni.

Architect and set designer, professor of set design at the Drama Department of the School of Fine Arts at Aristotle Univerity of Thessaloniki.

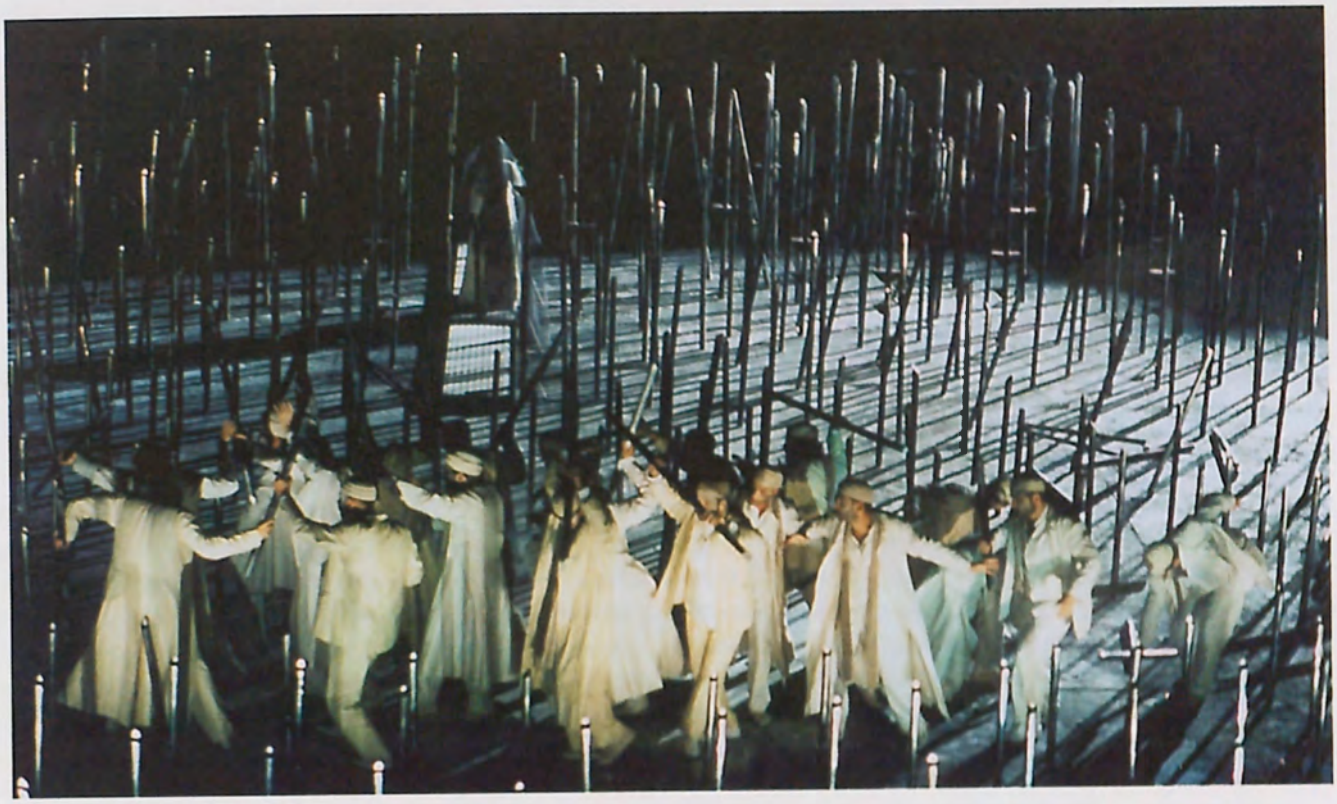
John Ford: Škoda, že je děvka / 'Tis Pity she's a whore – Technochoros, Athens, 1998 ▪ Yannis Kakleas
maketa / model

Aristophanes: Thesmophoriazousae – Thaetriki diadromi, Epidaurus, 1999 ▪ Thimios Karakatsanis
maketa / model

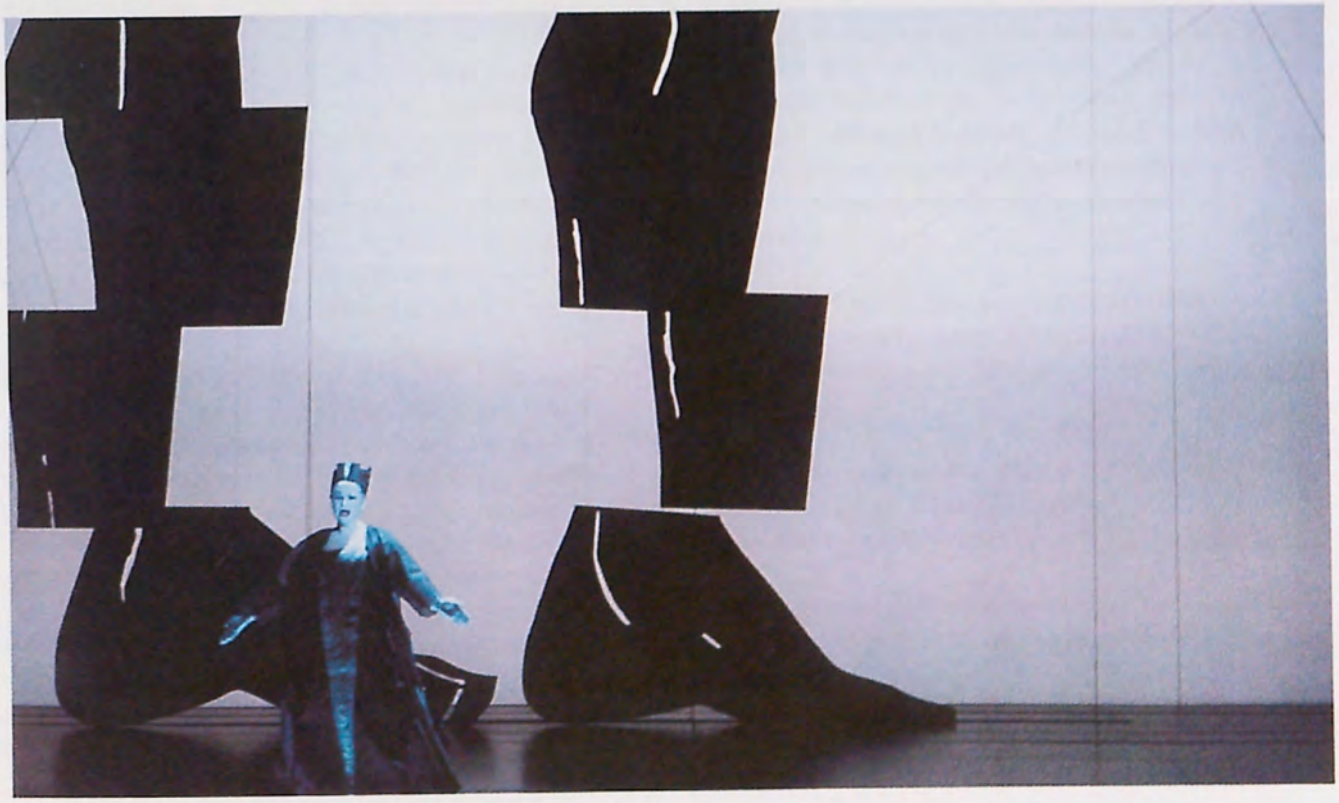
Aristophanes: Ecclesiazousae – Piramatiki Skini Tis Technis, Dimitria, 2002 ▪ Nickos Chourmouziadis
maketa / model

José Sanchis Sinisterra : Obléhání Leningradu / Leningrad's Siege – Ipogio, Theatro Technis Karolous Koun, 2001 ▪ Mimis Kouyioumtzis
maketa / model

Řecko : Greece



PATSAS Georgios – Aischylos: Peršané / Persians, 1999



PEZANOU Lili – Thanos Mikroutsikos: Helenin návrat / The Return of Helen, 1999

Singapur : Singapore

Kurátoři / Curators: Sebastian Chum, Charlotte Ong Pang Ling

Prodaná nevěsta, opera velkého českého skladatele Bedřicha Smetany, je jedna z nejznámějších na světě. Přesto, že její premiéra se konala před téměř 140ti lety, je dodnes stále velmi populární i pro obecenstvo v Asii. Singapurské provedení opery zachovává Smetanovu nádhernou hudbu, ale příběh převádí z české vesnice 19. století do malajsijsko-singapurského prostředí, kde společné žijí různé etnické skupiny.
Inscenace opery se natolik inspiruje místními zvyky, tradicemi a všemi možnými druhy jejich barvitých svátků a slavností, že vlastně vypráví nový příběh sňatku mezi místním Číňanem a Malajkou, uspořádaného podle kulturních zvyklostí tzv. peranakanů (bohatí čínští obchodníci žijící v Singapuru). Veselá svatba, které se účastní nový manželský pár, členové jejich rodin, místní vesničané a komická postava dohazovačky (na rozdíl od muže Kecala v českém originále je to podle místní tradice žena), je v tomto provedení nejzajímavější scénou.
Záměrem scénického návrhu je na jedné straně zdůraznit unikátní rysy jihovýchodní Asie, charakterické svými zvláštními tvary, barvami, způsobem zdobení, lidovým uměním a všemi ostatními vizuálními prostředky, ale moderním pojetím toto vše potlačit, aby současné publikum vidělo moderní operu s originální hudbou. Bohaté a komplikované svatební kostýmy hýří množstvím batik, výšivek, korálků, hedvábí, saténů a jemných průsvitných látek, které věrně odrážejí bohatou kulturu peranakanů.

The great Czech composer Bedrich Smetana's *The Bartered Bride* is one of the best known operas in the world. Though first performed about 140 years ago, it still remains an extremely popular repertoire for people today including audiences in Asia. The Singaporean version of the opera keeps Smetana's brilliant music but moves the story from 19th century's Bohemian village into the Malay-Singaporean region where various ethnic groups of people live together. Largely inspired by the local ethnic people's custom, tradition and all kinds of their colorful celebrations and festivals, it tells a new story of a marriage between the local Chinese and Malay, under the so-called Peranakan Culture. The hilarious wedding, joined by the new couple, their family members local villagers, and the comic character of the go-between (now a female, instead of the original Kezal, according to the local custom) forms the most exciting scene in this version. The concept of the stage design is to emphasize the unique southest Asian characteristics with the special shape, color, the way of decoration, folk arts and all other visual image, while using a modern touch to present all this in order to create a modern opera with the original music for today's audience. The extensive and intricate costumes of wedding garments are an exuberant assortment of batik, embroidery, beadwork, silks, satins and organdie that truly reflect the rich culture of the Peranakans.

Bedřich Smetana : Prodaná nevěsta /
The Bartered Bride – Nanyang Academy of Fine Arts, Singapore, 2002 ▪ Lu Ping

Slovensko : Slovakia

Kurátor, autor návrhu / Curator, author of the conception: Oleg Dlouhý
Výtvarník / Designer: Karol Weisslechner

Základní myšlenkou koncepce předkládaného projektu je navázání na motto 10. ročníku této výstavy – Labyrint světa a ráj divadla. Návštěvníkovi se ve třech částech expozice představí labyrint výtvarného světa Aleše Votavy, labyrint dějin divadelní budovy i ráj výchovy a uměleckého vzdělávání divadelního dorostu.
Tématem národní expozice jsou práce jedné z nejvýraznějších osobností slovenské scénografie, Aleše Votavy, který předčasně zemřel v roce 2001. Interval od posledního PQ 1999 však patří k nejproduktivnějšímu období tvorby scénografa, kterou získal řadu významných domácích i zahraničních ocenění. Právě oceněná díla tvoří osu expozice. Architektonickým řešením expozice je „rekonstrukce" oceněného scénického návrhu k inscenaci Shakespearovy Bouře (SND 2000).
V takto vytvořeném expozičním prostoru dostanou své místo jednotlivé oceněné scénické návrhy, ale i další aktivity scénografa Aleše Votavy – šperk, knižní grafika a publicistika.

The basic idea of the project conception issues from this PQ motto – The Labyrinth of the World and Theatrical Paradise which is projected into all three parts of the exhibition. In those three parts the visitor will explore the labyrinth of the artistic world of Aleš Votava, the labyrinth of the theatrical building history and the paradise of the artistic education of theatrical youth. The National exhibition presents the works of one of the most outstanding figures of modern Slovak scenography – Aleš Votava – who died in 2001. The period from the last PQ were the most creative years of this scenographer, who was awarded many national and international prizes. The awarded works make the axis of the exhibition. The "reconstruction" of the awarded set design for Shakespeare's Tempest (SND 2000) creates the basic architectonic structure of the exhibition. Further awarded set designs will be presented here as well, together with other works by Aleš Votava – such as jewellery, typography and journalism.

Votava Aleš 1962–2001 Bratislava

Po studiích na Střední uměleckoprůmyslové škole v Bratislavě, u profesora Rudolfa Fily, vystudoval scénografii u profesora Ladislava Vychodila na VŠMU. V letech 1988–1992 působil jako scénograf v Divadle Jozefa Tajovského v Bánské Bystrici. Od roku 1992 pedagogicky působil na katedře scénografie Činoherní a loutkářské fakulty VŠMU. Vedle práce pro divadlo na Slovensku, v Čechách a v Maďarsku se věnoval i dalším výtvarným disciplínám – grafice a šperku. Jedinečné odborné studie, eseje i komentáře publikoval v různých divadelních a kulturních časopisech na Slovensku i v Čechách.

He studied at the High School of Applied Art in Bratislava, prof. Rudolf Fila, and graduated from the VŠMU, Department of Set Design, prof. Ladislav Vychodil. During 1988–1992 he worked as a set designer at the Jozef Tajovský Theatre in Bánská Bystrica. Since 1992 he worked as a lecturer at the Department of Set Design at the Faculty of Puppet Theatre and Drama of VŠMU. He worked for different theatres in Slovakia, the Czech Republic and Hungary, and he also designed graphic art and jewellery. He published essays, studies and critics in various theatrical and cultural magazines in Slovakia and in the Czech Republic.

PQ 1995 1999

Ceny / Awards:
Dosky 1996 1997 1999 2000
Cena Alfréda Radoka / The Alfréd Radok Prize 1999

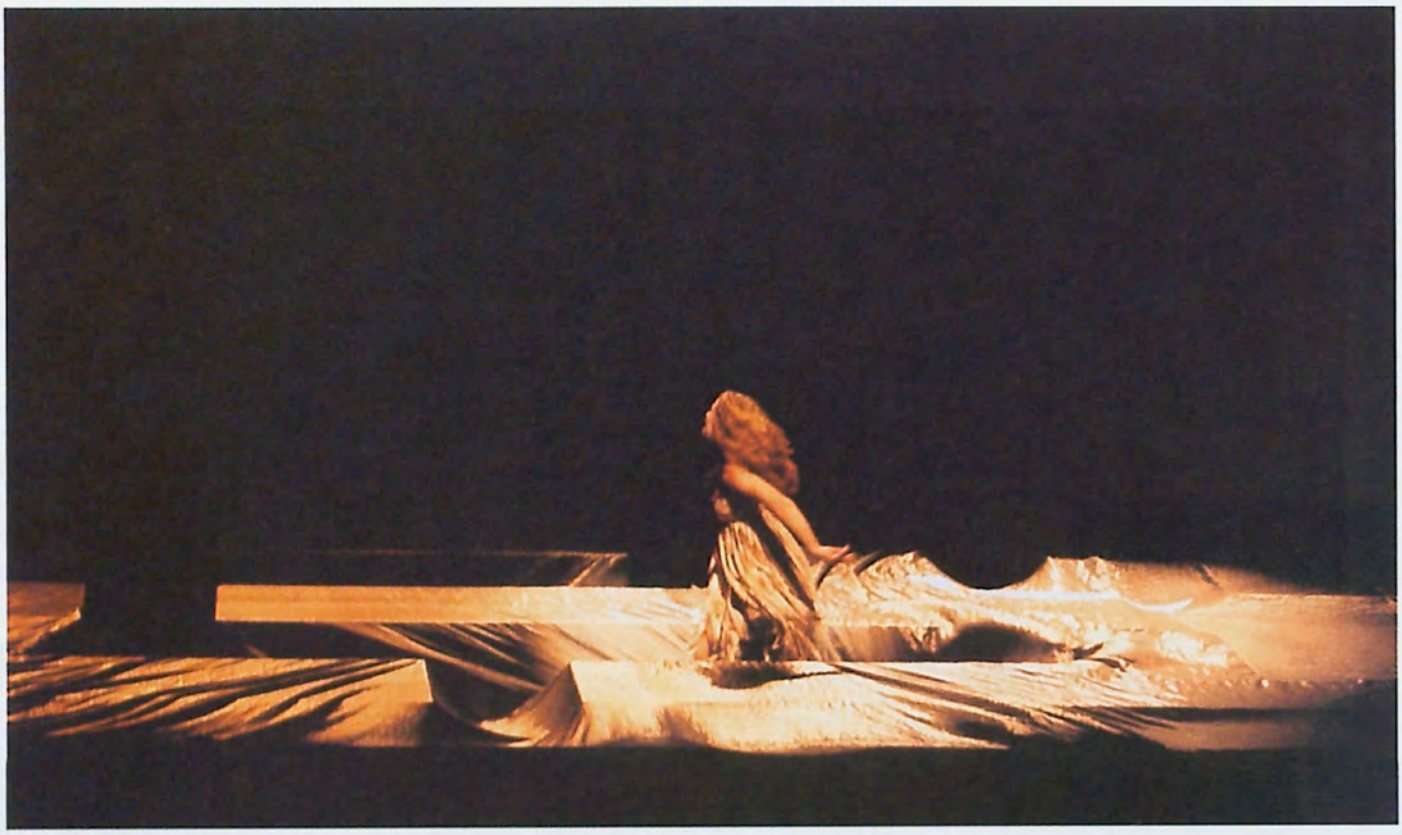
William Shakespeare: Bouře / The Tempest
– Slovenské národné divadlo, Bratislava, 2000
▪ Peter Mikulik
citace scény, fotografie / set design, photos
kostým Ariela / costume of Ariel – Alexandra Grusková

Giacomo Puccini: Tosca – Národní divadlo Praha, 2000
▪ Vladimir Morávek
maketa, návrhy scény, fotografie / model, set design, photo

August Strindberg: Hra snů / A Dream Play
– Divadlo Andreja Bagára, Nitra, 2000
maketa, fotografie / model, photo

David Harrower: Nože ve slepicích / Knives in Hens
– Slovenské národné divadlo, Nová scéna, Bratislava, 2001 ▪ Silvester Lavrík
maketa, fotografie / model, photo

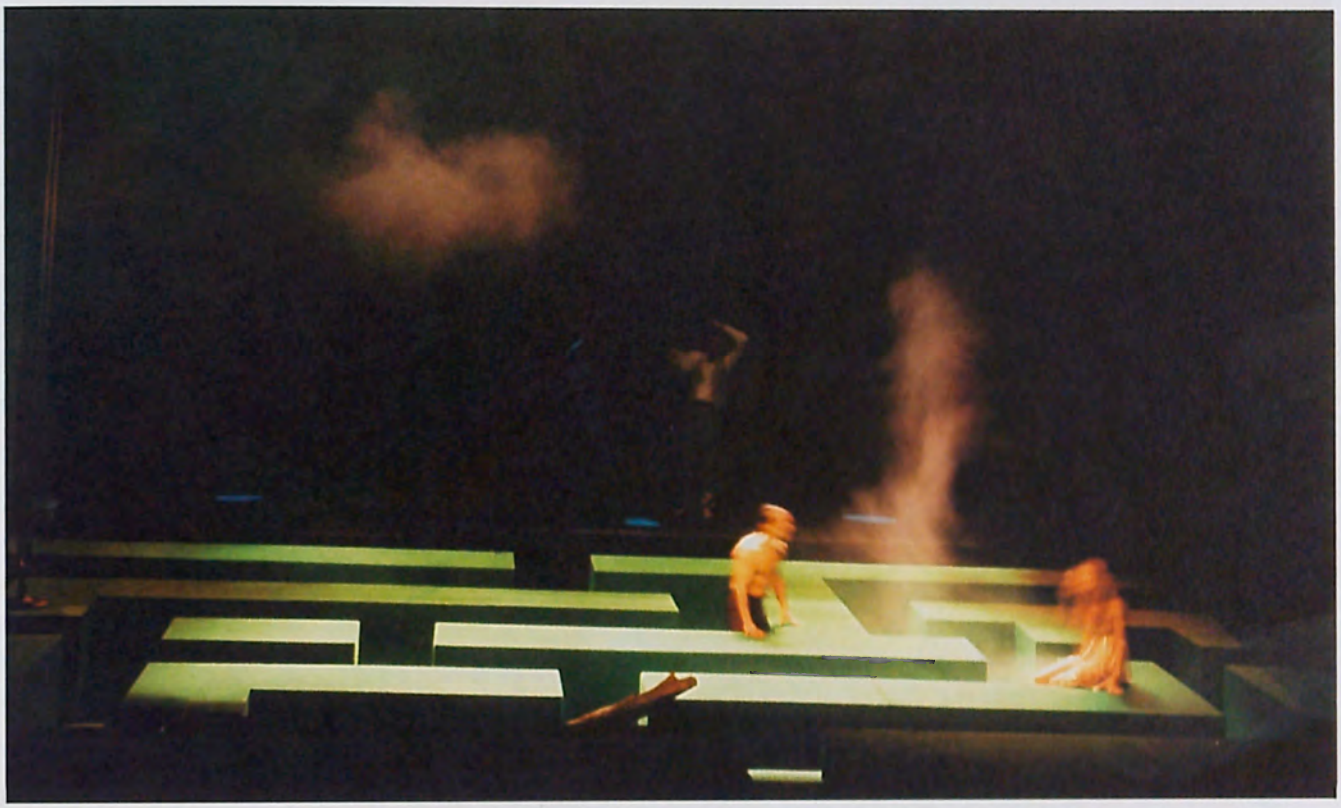
Slovensko : Slovakia



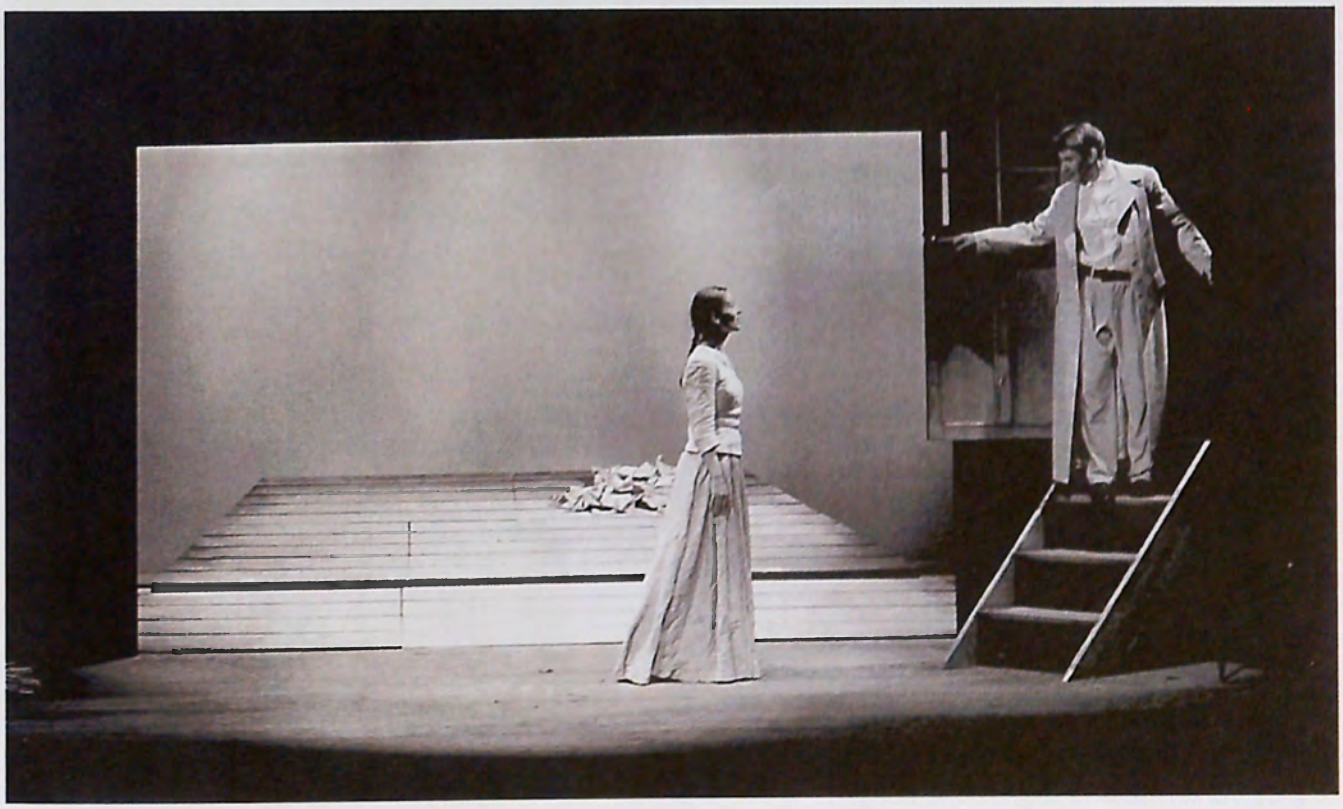
VOTAVA Aleš – William Shakespeare: Bouře / The Tempest, 2000

VOTAVA Aleš – William Shakespeare: Bouře / The Tempest, 2000

Slovensko : Slovakia



VOTAVA Aleš – William Shakespeare: Bouře / The Tempest, 2000



VOTAVA Aleš – William Shakespeare: Bouře / The Tempest, 2000

Slovinsko : Slovenia

Kurátor / Curator: Francka Slivnik
Autoři návrhu / Authors of the conception: Francka Slivnik, Ivo Svetina
Výtvarník / Designer: Sanja Jurca Avci

Kovovou konstrukci, 4,75m vysokou, kombinaci návrhu scény a kostýmů, vytvořil Alan Hranitelj pro představení operního oratoria Igora Stravinského *Oidipus Rex* v Ljubljanské opeře v sezóně 1997/98. Jedná se o působivou metaforu člověka navěky uvězněného v čase a požitkářství bohů, kteří raději přebývají v nebi. Mytologický příběh krále Oidipa je archetypem osudu pohrávajícího si s člověkem – tragickým hrdinou, který se dopustil osudové chyby, když se vzepřel zákonům času i božským zákonům. Je potrestán slepotou, v níž konečné uzří své chyby, svou tragédii.
Kovový pták je žalářem tragického hrdiny a zároveň metaforou lidské neschopnosti zbavit se břemene, které na jeho slabá bedra uvalili sobečtí a přelétaví bohové. Tato lesklá kovová konstrukce tvoří jeden z vrcholů slovinské scénografie posledních let.

The large, 4.75 meter-high metal structure, a combination of stage-set and costume design, was created by Alan Hranitelj for the production of Igor Stravinsky's opera-oratorio, Oedipus Rex, at the Ljubljana Opera in the season 1997/98. It is an impressive metaphor of man's eternal ensnarement between temporal history and the self-indulgence of gods, who prefer the skies as their place of abode. The mythological story of the King Oedipus is the archetype of destiny which toys with man, the tragic hero who made the fateful mistake (hamartia) of acting against temporal as well as divine laws. And his punishment is blindness in which he finally sees his mistake, his tragedy.
The metallic bird is the prison of the tragic hero, it is also a metaphor of man's impotence to free himself from the burden which the egoistic and fickle gods have placed on his weak shoulders. The shiny metal structure is one of the highlights of the Slovenian stage set design of the recent years.

Hranitelj Alan *1968 Zagreb

Původně pracoval jako módní návrhář a umělecký maskér. Do roku 1987 spolupracoval s různými slovinskými divadly jako kostýmní výtvarník a návrhář, jehož módní návrhy se předváděly po celé Evropě.
Jeho práce se nedají označit za kostýmní či jevištní návrhy v tradičním slova smyslu. Jeho styl se vymyká běžným definicím. Alan Hranitelj je originálním spoluautorem divadelních scén, světa zalidněného hrdiny, utkaného z lidských snů, který však veškeré lidské rozměry překračuje.

Originally he worked as a stylist, make-up artist and fashion designer. Till 1987 he collaborated with various Slovenian theatres as a costume designer and as a fashion designer he exhibited in all Europe.
His work cannot be considered in traditional terms of costume design, stage set design or even fashion design. His style refuses to be defined as a trend. He is an original and authentic co-author of theatre stage set, a world peopled by heroes, woven from man's dreams, yet transcending every human dimension.

Igor Stravinski: Oidipus Rex – Slovensko Narodno Gledalisce Opera in Balet, Ljubljana, 1998
- Krešimir Dolenčić, Loris Voltolini
scénický objekt, fotografie, video / scenic object, photos, video

HRANITELJ Alan – Igor Stravinski: Oidipus Rex, 1998

Slovinsko : Slovenia

HRANITELJ Alan - Igor Stravinski: Oidipus Rex, 1998

Spojené státy americké : United States of America

Kurátoři / Curators: Laura Crow, Principal, Ursula Belden, Robert N. Schmidt, Arden Weaver, Margaret Mitchell, Richard K. Thomas
Autor koncepce / Author of the conception: Alexandra Bonds
Výtvarník / Designers: Robert N. Schmidt, Ursula Belden

Design USA: Na začátku nového tisíciletí předvádíme několik vybraných nejlepších návrhů určených pro americké produkce za posledních pět let. Ve snaze oslavit nové tisíciletí, zaměřili se jsme se letos na tři klíčová témata. Vybrali jsme si novátorské a stimulující práce, které odpovídají současným trendům americké scénografie. Návrhy provokují diváka k zamyšlení a pokouší se o jedinečné vyjádření dramatického textu v duchu nové estetiky naší doby. Také jsme v návrzích hledali vyjádření spolupráce mezi režisérem a lidmi, kteří tvořili scénu, osvětlení, kostýmy a zvukový design. Pro mnohé zde prezentované inscenace jsme shromáždili více návrhů, abychom ve výstavním formátu dokumentovali co nejkomplexněji vyznění divadelního představení. A konečně jsme též rádi, že můžeme do své expozice poprvé zahrnout i prvek designu zvuku a hudby, čím zážitek z výstavy získá další smyslovou dimenzi. Představovaný vizuální a zvukový design je názorným příkladem tendencí, které v současné době formují americké divadlo budoucnosti. Tato představení byla nastudována v divadlech po celých Spojených státech. V mnoha případech pocházeli členové týmu spolupracovníků z různých zemí a sešli se proto, aby spojením svých tvůrčích talentů vytvořili jedinečnou vizi. Od pobřeží k pobřeží, v nové epoše a v labyrintu světa, americký divadelní design se pyšní tím, že je schopen vstřebávat vlivy různých kultur a národnosti.

Design USA: Bridging the New Millenium, we are presenting some of the finest designs produced in Americans theatres over the past five years. The curators focused on three key issues for this year's exhibit to celebrate the new millenium. We selected innovative and stimulating designs that addressed the current trends in stage design in America. These thought-provoking designs exhibit a unique expression of the text in a new aesthetic for a new era. We also looked for strong collaborative efforts between the director and the designers for sets, lighting, costumes and sound. For many of the productions exhibited we have collected the work of more than one of the designers to represent the impact of the production more completely in the exhibition format. Lastly, we are pleased to include the element of sound design and composition for the first time in our display, bringing the experience of the exhibit into another realm of the senses. The visual and aural designs included are exemplary representations of the characteristic that we see shaping American theatre for the future. The featured productions were produced in theatre venues all around the country. In many cases, the members of the design collaboration team were based in a variety of locations, both national and international, coming together to create a unique vision with their combined creative talents. From coast to coast, theatre design in America is proud to embrace multi-cultural and multi-national influences in the new epoch and in the labyrinth of the world.

Spojené státy americké : United States of America

Návrh expozice Spojených států amerických / Design of the United States of America exhibition

Spojené státy americké : United States of America

Vzhledem k počtu zúčastněných je tento soupis řazen podle jednotlivých produkcí, abecedně řazených podle anglických názvů.

Owing to the number of participating artists the list is in alphabetical order by English titles of the exhibited productions.

1 **Giuseppe Verdi: Aida** – Broadway: Palace Theatre, New York City, 2000 ▪ Robert Falls
fotografie, maketa, zvuk / photos, model, sound, digital images

CROWLEY Bob – kostýmy / costumes, scéna / stage
JOHN Elton – zvuk / sound
KATZ Natascha – světla / lighting

2 **George Gershwin: Američan v Paříži / An American in Paris** – Boston Ballet, Boston, 1998 –
lightbox

BRILL Robert – scéna / stage
INGALLS James – světla / lighting
PAKLEDINAZ Martin – kostýmy / costumes

3 **David Mamet: American Buffalo** – Atlantic Theatre Company, New York City, 2000 ▪ Neil Pepe
digital images, DVD

BAUER Laura – kostýmy / costumes
RIGDON Kevin – scéna / stage
WERNER Howard – světla / lighting

4 **Arthur Kopit: Protože může / Because He Can** – McCarter Theatre Company, Princeton, 2002
▪ Emily Mann
digital images, DVD

BRILL Robert – scéna / stage
SHERIN Mimi – světla / lighting
VON MAYRHAUSER Jennifer – kostýmy / costumes

5 **Langston Hughes: Národnost černá / Black Nativity** – Freedom Theatre, Philadelphia ▪ Clinton Davis
digital images, DVD

HARRINGTON Andre – kostýmy / costumes

6 **Béla Bartók: Modrovousův hrad / Bluebeard's Castle** – Los Angeles Opera Company, 2002
▪ William Friedkin
digital images, DVD

PILTZ Gottfried – kostýmy / costumes, scéna / stage
PYANT Paul – světla / lighting

7 **John O'Keefe: Bronte Cycle** – Clarence Brown Theatre Company, Knoxwille, 1999 ▪ Elizabeth Craven
fotografie, skicy / photos, sketches

COTHRAN Robert M. – scéna / stage
CUSTER Marianne – kostýmy / costumes
PONDER Mike – zvuk / sound
REMSEN Penny – světla / lighting

8 **Cornelius Eady: Brutální představivost / Brutal Imagination** – Vineyard Theatre, New York, 2001
▪ Diane Paulus
lightbox, digital images, DVD

ADAMS Kevin – světla / lighting
GILMAN David – zvuk / sound
JARVIS Brett – zvuk / sound
SOMOGYI Ilona – kostýmy / costumes
WENDLAND Mark – scéna / stage

9 **Bertolt Brecht: Kavkazský křídový kruh / Caucasian Chalk Circle** – Savannah College of Art and Design, 2001
▪ Curtis Krick
fotografie / photos, digital images

McCLUNG Kelley – světla / lighting
ONDREJCAK Andrew – scéna / stage
TESTA Dawn – kostýmy / costumes

Spojené státy americké : United States of America

10 William Shakespeare: Komedie omylů / Comedy of Errors – Colorado Shakespeare Festival, Boulder, 1999 ▪ John Dennis
digital images, DVD

BERGNER Bruce – scéna / stage
BOERSIG Polly – kostýmy / costumes
DUNAYER Kevin – zvuk / sound
WELLBORN Michael – světla / lighting

11 George Furth: Společnost / Company – Eisenhower Theatre, Washington, 2002 ▪ Sean Mathis
fotografie, makety / photos, models

BINKLEY Howell – světla / lighting
McLANE Derek – scéna / stage
ZUBER Catherine – kostýmy / costumes

12 Jean Claude Cariére, Peter Brook: Ptačí konference / Conference of the Birds – University of Minnesota, Duluth Theatre, Duluth ▪ Ann Aiko Bergeron
kostýmní realizace, fotografie, skicy / costume renderings, photos, sketches

BREWER Bill – kostýmy / costumes
HARVEY Mark – světla / lighting
LANDERS Patrick – scéna / stage

13 Noel Coward: Láska mezi umělci / Design for Living – Roundabout Theatre Company, New York, NY, 2001 ▪ Joe Montello
digital images, DVD

BRILL Robert – scéna / stage
CUOMO Douglas – zvuk / sound
VERMEULEN James – světla / lighting

14 August Strindberg: Hra snů / A Dream Play – Berkshire Theatre Festival, Stockbridge, 2001 ▪ Eric Hill
fotografie, skicy / photos, sketches

ADELSON Matthew – světla / lighting
GAJIC Olivera – kostýmy / costumes
KILLIAN Scott – skladatel / composer
TANOKURA Yoshi – scéna / stage
TRATTA Jason – zvuk / sound

15 S. Ansky: Dybbuk – Syracuse Stage, Syracuse, 2002 ▪ Barbara Damashek
scénosled, fotografie, makety / storyboard, photos, models

BELDEN Ursula – scéna / stage
CHIANG Dawn – světla / lighting
MAXMEN Mimi – kostýmy / costumes

16 Brian Silberman: Neochočená hudba / Feral Music – Ohio State University, Columbus, 1999 ▪ Lesley Ferris
digital images, DVD

ALLEN James – světla / lighting
GRAVES Rebecca – kostýmy / costumes
GRAY Dan – scéna / stage

17 David Henry Hwang: Píseň květinového bubnu / Flower Drum Song – Broadway – Virginia Theatre, New York City, 2002 ▪ Robert Longbottom
digital images, DVD

BAMES Gregg – kostýmy / costumes
CLARK Tom – zvuk / sound
KATZ Natasha – světla / lighting
MENARD Mark – zvuk / sound
STEINBERG Nevin – zvuk / sound
WAGNER Robin – scéna / stage

Spojené státy americké : United States of America

18 John Philip Sousa: Foukači skla / Glass Blowers – Glimmerglass Opera Company, Cooperstown, 2000 ▪ Christopher Alden
fotografie, makety, skicy kostýmů / photos, models, costume sketches

BERRY Gabriel – kostýmy / costumes
CONKLIN John – scéna / stage
McCULLOUGH Marc – světla / lighting

19 Davis Rambo: Boží člověk v Texasu / God's Man in Texas – Florida Stage, Manalapan, 2000 ▪ Stephen Rothman
fotografie, makety / photos, model, digital images, DVD

ADAMS Betsy – světla / lighting
DEVINNEY Gordonkostýmy / costumes
FULTON Jim – světla / lighting
KELLY Matt – zvuk / sound
ZIEGLEROVA Klara – scéna / stage

20 Conor Mc Pherson: Dobrý zloděj / The Good Thief – Long Wharf Theatre, New Haven, 2001 ▪ Carl Forsman
skica, maketa / sketch, model

BRADFORD Josh – světla / lighting
HEVERIN Nathan – scéna / stage
JACOBS Stefen – zvuk / sound
SQUIRE Theresa – kostýmy / costumes

21 Carlo Gozzi: Zelený ptáček / Green Bird – Broadway – Cort Theatre, New York, 2000 ▪ Julie Taymor
fotografie, kostýmní návrhy, skicy / photos, costume renderings, sketches, paint elevation

HOFFMAN Constance – kostýmy / costumes
HOLDER Donald – světla / lighting
JONES Christine – scéna / stage
TAYMOR Julie – masks and puppets
WESTON Jon – zvuk / sound

22 Moises Kaufman: Neomluvitelná sprosťárna / Gross Indecency – Huntington Theatre, Boston, 1998 ▪ Michael Bloom
digital images, DVD

EMERSON Ben – zvuk / sound
MURIN David – kostýmy / costumes
SCHERTER Nancy – světla / lighting
SCHMIDT Robert – scéna / stage

23 William Shakespeare: Hamlet – Idaho Shakespeare Festival, Boise, 2001 ▪ Charles Fee
skicy, kresby, fotografie, maketa / sketches, drawing, photos, model

MARTIN Rick – světla / lighting
MOXLEY Star – kostýmy / costumes
WILLIAMS Gage – scéna / stage

24 Federico Garcia Lorca: Dům Bernardy Alby / The House of Bernarda Alba – Mark Taper Forum, Los Angeles, 2002 ▪ Lisa Peterson
maketa, fotografie, skicy / model, photographs, sketches

AKERLIND Christopher – světla / lighting
BENNETT Mark J. – zvuk / sound
HAUCK Rachel – scéna / stage
LEE Joyce – kostýmy / costumes

25 Tom Stoppard: Vynález lásky / Invention of Love – Broadway – Lyceum Theatre, New York City, 2000 ▪ Jack O'Brien
fotografie, maketa / photo, model

CROWLEY Bob – kostýmy, scéna / costumes, stage
LEHRER Scott – zvuk / sound
McDEVITT Brian – světla / lighting

Spojené státy americké : United States of America

26 John Caird: Jana Eyrová / Jane Eyre – Broadway – Brooks Atkinson, New York City, 2000 ▪ John Caird, Scott Schwartz
fotografie / photos, lightbox

CLARK Tom – zvuk / sound
EISENHAUER Peggy – světla / lighting
FISHER Jules – světla / lighting
MENARD Mark – zvuk / sound
NAPIER John – scéna / stage
NEOFITOU Andreanne – kostýmy / costumes

27 August Wilson: Pěťák / Jitney – Broadway – Second Stage Theatre, New York City, 2000 ▪ Marion McClinton
skicy, kresby, maketa, fotografie / sketches, drawings, model, photos

GALLO David – scéna / stage
HILFERTY Susan – kostýmy / costumes
HOLDER Donald – světla / lighting
MILBURN Rob – zvuk / sound

28 William Shakespeare: Julius Caesar – Oregon Shakespeare Festival, Ashland, 2002 ▪ Larid Williamson
fotografie, zvuk / photos, sound

DELLINGER Larry – skladatel / composer
FUNICELLO Ralph – scéna / stage
KAMBURRY Dennis – zvuk / sound
VERMEULEN James – světla / lighting
YELUSICH Andrew – kostýmy / costumes

29 William Shakespeare: Julius Caesar – Florida Grand Opera, Miami, 2000 ▪ Mark Lamos
digital images, DVD

COLLINS Patricia J – světla / lighting
HOFFMAN Constance – kostýmy / costumes
STEINBERG Paul – scéna / stage

30 William Shakespeare: Král Lear / King Lear – The Cincinnati Playhouse in the Park, 2001 ▪ Ed Stern
skicy, kresby, fotografie / sketches, drawings, photos

HASE Thomas – světla / lighting
TEN EYCK Karen – scéna / stage
TSU Susan – kostýmy / costumes

31 William Shakespeare: Král Lear / King Lear – California Institute of the Arts Theatre, Valencia, 2002 ▪ Travis Preston
makety, kostýmní návrhy, zvuk / models, costume designs, sound, digital images, DVD

AKERLIND Christopher – světla / lighting
BARECCA Chris – scéna / stage
GOTTLIEB Jon – zvuk / sound
KONDEK Christopher – videoprojekce / video-projections
McCARTNEY Ellen – kostýmy / costumes
ROTHENBURG Leon – zvuk / sound

32 Christopher Hampton: Nebezpečné známosti / Les Liasons Dangereux – Utah State University, Logan, 2000 ▪ Linda Linford
kostýmní realizace, fotografie / costume renderings, photos, lightbox

DUERDEN Bruce – světla / lighting
HASSAN Dennis – scéna / stage
HILLS Nancy – kostýmy / costumes

33 C. S. Lewis, Adrian Mitchell: Lev, čarodějnice a skříň / The Lion, the Witch and the Wardrobe – Minneapolis Children's Theatre Company, 2000 ▪ Tim Vasen
kostýmní realizace, skicy, fotografie / costume renderings, sketches, photos

CHO MYUNG Hee – scéna / stage
CROW Laura – kostýmy / costumes
FREY Matt – světla / lighting

Spojené státy americké : United States of America

34 Eugene O'Neill: Cesta dlouhého dne do noci / Long Day's Journey Into Night – Arizona Theatre Company, Tucson, 1998 ▪ Marschall Mason
makety, fotografie, kostýmní realizace / models, photos, costume renderings

CROW Laura – kostýmy / costumes
DANSKY David – zvuk / sound
KATER Peter – composer / skladatel
LEE Ming Cho – scéna / stage
MONET Phil – světla / lighting

35 Giuseppe Verdi: Louisa Millerová / Louisa Miller – San Francisco Opera, 2000
kostýmní realizace, fotografie, maketa / costume renderings, photos, model

McCULLOUGH Marc – světla / lighting
RAMICOVA Dunya – kostýmy / costumes
YEARGAN Michael – scéna / stage

36 Frank Wedekind: Lulu – London Coliseum, UK, 2002 ▪ Richard Jones
fotografie / photos

COLLINS Patricia – světla / lighting
SHIFF Buki – kostýmy / costumes
STEINBERG Paul – scéna / stage

37 William Shakespeare: Macbeth – Actors Theatre of Louisville, 2002 ▪ Marc Masterson
skicy kostýmů / costume sketches, DVD

DAVIS Colbert – zvuk / sound
FUCHS Valerie – videoprojekce / video-projections
FURR-SOLOMAN Connie – kostýmy / costumes
HUBBS Matt – zvuk / sound
O'HEARN Steve – scéna / stage
PENNA Tony – světla / lighting
WEST Darron L. – zvukový rejstřík / soundscape

38 William Shakespeare: Macbeth – Oregon Shakespeare Festival, Ashland, OR, 2002 ▪ Libby Appel
fotografie / photos

BARTON Todd – zvuk / sound
DRYDEN Deb – kostýmy / costumes
HAY Richard – scéna / stage
PETERSON Robert – světla / lighting

39 Sophie Treadwell: Machinal – Missouri Repertory Theatre, Kansas City, 2001 ▪ Risa Brainin
digital images, DVD

DIBUCCI Michelle – composer / skladatel
MARDIKES Tom – zvuk / sound
METHENY Russell – scéna / stage
PAINTER Devon – kostýmy / costumes
TAN Victor – světla / lighting

40 Bertolt Brecht: Mahogonny – Lyric Opera of Chicago, 1998 ▪ David Alden
fotografie / photos

SCHULAR Duane – světla / lighting
STEINBERG Paul – kostýmy, scéna / costumes, stage

41 Michael John La Chuisa: Mary Christine – Lincoln Theatre Center of the Performing Arts, New York City, 1999 ▪ Graciela Daniele
digital images, DVD

BARRECA Chris – scéna / stage
EISENHAUER Peggy – světla / lighting
FISCHER Jules – světla / lighting
JAMES Toni – kostýmy / costumes
STAUFFER Scott – zvuk / sound

Spojené státy americké : United States of America

42 Mary Zimmerman: Proměny / Metamorphoses – Broadway – Circle in the Square, New York City, 2002 ▪ Mary Zimmerman
lightbox, digital images

BLUMENFELD Marako – kostýmy / costumes
GERCKENS Timothy – světla / lighting
OSTLING Daniel – scéna / stage
PLUESS Andre – zvuk / sound
SUSSMAN Ben – zvuk / sound
SCHWARZ Willie – skladatel / composer

43 Franz Kafka, Steven Berkoff: Proměna / Metamorphosis – Butler University Theatre, Indianopolis, 2001 ▪ John Green
lightbox, digital images

FELICE Frank – zvuk / sound
GOODSELL Allison – kostýmy / costumes
SOBOTA Madeleine – světla / lights, scéna / stage

44 William Shakespeare: Sen noci svatojánské / A Midsummer Night's Dream – Georgia Shakespeare Festival, Atlantic, GA, 2000 ▪ Richard Garner
skicy kostýmů, fotografie / costume sketches, photos

BARKER Rochelle – scéna / stage
PIROLO Mark – kostýmy / costumes
POST Mike – světla / lighting

45 John Olon Scrymgeour: Oheň slečny Havishamové / Miss Havisham's Fire – Opera Theatre of St. Louis, 2001 ▪ James Robinson
fotografie / photos

AKERLIND Christopher – světla / lighting
MOYER Allan – scéna / stage
SCHWENGL Bruno – kostýmy / costumes

46 Paul Osborn: V sedm ráno / Mornings at Seven – Broadway – Lyceum Theatre, New York City, 2002 ▪ Daniel Sullivan
blok s kostýmní přípravou, fotografie, digitální obrázky / loose leaf binder of costume research, photos, digital images

BEATTY John Lee – scéna / stage
GREENWOOD Jane – kostýmy / costumes
MACDEVITT Brian – světla / lighting
MYERS Scott – zvuk / sound

47 Tennessee Williams: Nic o slavících / Not About Nightingales – Broadway – Circle in the Square, New York City, 1999 ▪ Trevor Nunn
skicy kostýmů, fotografie / costume sketches, photos

HOOVER Richard – scéna / stage
NEWMAN Karyl – kostýmy / costumes
PARRY Chris – světla / lighting
SHUTT Christopher – zvuk / sound

48 Sofokles: Oresteia – Claronco Brown Theatre Company, Knoxville, TN, 2000 ▪ Henryk Baranowski
skicy kostýmů na PC, fotografie / computer costume sketches, photographs, digital images

BARANOWSKI Henryk – scéna / stage
CUSTER Marianne – kostýmy / costumes
HORNER John – světla / lighting
PONDER Mike – zvuk / sound

49 Sofokles: Oresteia – Berkeley Repertory Theatre, 2002 ▪ Larid Williamson
fotografie, zvuk / photos, sound

BARRECA Chris – scéna / stage
DELINGER Larry – skladatel / composer
MARADUDIN Peter A. – světla / lighting
SPIRO Matthew – zvuk / sound
YAVIC Anite – kostýmy / costumes

Spojené státy americké : United States of America

50 George Abbot, Richard Bisell: Pyžamová hra / The Pajama Game – Baltimore Center Stage, 2001 ▪ Irene Lewis
fotografie, maketa / photos, model

KALAS Janet – zvuk / sound
SHERIN Mimi – světla / lighting
SPANGLER Walt – scéna / stage

51 Henrik Ibsen: Peer Gynt – Arizona Theatre Company, Tucson, 1998 ▪ Marshall Mason
makety, fotografie, skicy kostýmů / models, photos, costume sketches

LEE Ming Cho – scéna / stage
TAZEWELL Paul – kostýmy / costumes

52 Rudolph Wuritzer: V trestné kolonii / In the Penal Colony – A Contemporary Theatre, Seattle, 2000 ▪ JoAnne Akalaitis
digital images, DVD

CONKLIN John – scéna / stage
HILFERTY Susan – kostýmy / costumes
KRAMERS Dominic – zvuk / sound
TIPTON Jennifer – světla / lighting

53 Tennessee Williams: Jarní bouřka / Spring Storm – Actors Repertory Theatre of Texas, Austin, 1999 ▪ Michael Bloom
digital images, DVD

HITE Michaele – kostýmy / costumes
NANCARROW – světla / lighting
SCHMIDT Robert – scéna / stage

54 Steve O'Hearn, Jackie Dempsey: Squonk – Off Broadway – Helen Hayes, New York City, 2000 ▪ Tom Diamond, Rick Kemp
tisky / print images, lightbox

DEMPSEY Jackie – composer / skladatel
KORNICKI Kevin – zvuk / sound
O'HEARN Steve – kostýmy, scéna / costumes, stage, video
SATERNOW Tim – světla / lighting
STEINECK Bob – světla / lighting

55 Paul Zimet: Hvězdní poslové / Star Messengers – La Mama Annex Theatre, New York City, 2001 ▪ Paul Zimet
skicy / sketches

MULLINS Carol – světla / lighting
SMITH Kiki – kostýmy / costumes
ULARU Nic – scéna / stage

56 John Barton: Tantalus – Denver Center Theatre Company, 2000 ▪ Sir Peter Hall, Edward Hall
maketa, fotografie, kostýmy, masky / model, photos, costumes, masks

COPENHAVER Kevin – costume crafts
FOTOPOULOS Dionysis – kostýmy / costumes, scéna / stage
SANDS Mick – composer / skladatel
WHITE David – zvuk / sound
YOSHII Sumio – světla / lighting

57 William Shakespeare: Bouře / The Tempest – Austin Theatre Alliance, 2001 ▪ Scott Kanoff
scénická realizace / stage rendering

NANCARROW David – světla / lighting
PERKINS Kari – kostýmy / costumes
SCHMIDT Robert N. – scéna / stage

Spojené státy americké : United States of America

58 William Shakespeare: Bouře / The Tempest
– Southwest Texas State University, San Marcus
▪ Jay Jennings
skicy kostýmů / costume sketches

GARNER Mike – světla / lighting
HANNON Daniel – scéna / stage
HARGETT Sheila – kostýmy / costumes

59 Anton P. Čechov: Tři sestry / The Three Sisters
– Oregon Shakespeare Festival, Ashland, 2002
▪ Libby Appel
digital images, DVD

BLOODGOOD William – scéna / stage
DRYDEN Deb – kostýmy / costumes
HOLDER Donald – světla / lighting

60 William Shakespeare: Titus Andronicus – Oregon Shakespeare Festival, Ashland, 2002
▪ James Edmonson
skicy kostýmů, fotografie / costume sketches, photos

BLOODGOOD William – scéna / stage
PETERSON Robert – světla / lighting
TSU Susan – kostýmy / costumes

61 Paul Schmidt: Tobě, ptáčku! (Faidra) / To You, The Birdie! (Phaedre) – The Wooster Group, New York, 2002 ▪ Elizabeth Le Compte
digital images, DVD

ABASS Geoff – zvuk / sound
BUSSMAN Philip – videoprojekce / video-projections
COLLINS John – zvuk / sound
DAWSON Jim – zvuk / sound
FINDLEY Jim – scéna / stage
TIPTON Jennifer – světla / lighting

62 William Shakespeare: Troillus a Kressida / Troillus and Cressida – American Place Theatre, New Yourk City, 2001 ▪ Sir Peter Hall
fotografie, skicy kostýmů / photos, costume sketches

PAKLEDINAZ Martin – kostýmy / costumes
ZIELINSKI Scott – světla / lighting

63 Eurípidés: Trójanky / Trojan Women – Connecticut Repertory Theatre, Storrs, 2002 ▪ Eric Hill
skicy, fotografie, makéta / sketches, photos, model

BOYD Brendon – světla / lighting
GAJIC Olivera – kostýmy / costumes
SATERNOW Tim – scéna / stage

64 William Shakespeare: Večer tříkrálový / Twelfth Night – Lincoln Center of the Performing Arts, New York City, 1998 ▪ Nicolas Hytner
fotografie, skicy kostýmů / photo, costume sketches

CROWLEY Bob – scéna / stage
KATZ Natascha – světla / lighting

65 John DeLillo: Valparaiso – Stopponwolf Theatre Company, Chicago, 2000 ▪ Frank Galati
digital images, DVD

BODEEN Michael – zvuk / sound
HARRINGTON Wendall – videoprojekce / video-projections
INGALLS James – světla / lighting
MILBURN Rob – zvuk / sound
OSTLING Daniel – scéna / stage
VOYCE Kaye – kostýmy / costumes

Spojené státy americké : United States of America

Kostýmni výtvarnici vystavujici v Průvodu /
Costume designers participating in the Crowd

Bloor Janet *1956 England

Studovala návrhy pletených odévů. V roce 1982 přišla do New Yorku, kde získala zkušenosti s divadelním a filmovým kostýmem. Je spoluzakladatelkou a majitelkou Ero-Co, New York City, společnosti zaměřené na výrobu odévů ze silikonové gumy a tanečních odévů. Spolupracuje s baletními, divadelními a filmovými produkcemi, často se podili na výrobě sci-fi filmů.

She studied knitwear design. In 1982 came to NY, gaining further knowledge of the theatrical and movie costume business. She is co-founder and owner of Euro-Co, New York City, specializing in silicone rubber fabrication and dancewear. Collaborates with ballet and theatre productions and film, frequently with sci-fi.

Petr I. Čajkovský: Labuti jezero / Swan Lake
– National Ballet of Canada, Toronto
kostým Rothbarta / costume of Rothbart

Crow Laura *New Hampshire

Absolventka Bostonské univerzity (BFA) a Wisconsinské univerzity (MFA). Pracuje jako kostýmni výtvarnice a působí jako profesorka kostýmního výtvarnictvi na Connecticutské univerzitě. – Do fantasijního světa dětí strádajících za II. světové války v Anglii, se vmísily multikulturní vlivy. Kombinaci různých typů rituálních odévů se podařilo vytvořit velice pestrý a fantaskní kostým.

She graduated from Boston University with BFA and from University of Wisconsin with MFA. Works as costume designer and professor of costume design at University of Connecticut. – There was every attemt to bring multi-cultural influences into fantasy life created for these children suffering from displacement during World War II. England. By combining different types of iconic ritual dresses, the results were theatrical in scale, extremely colorful and fantastical.

C.S.Lewis, Adrian Mitchell, Shaun Davey: Lev, čarodějnice a skříň / The Lion, the Witch and the Wardrobe – The Children's Theatre Company, Minneapolis, 2000 ▪ Tim Vasen
kostým královny Susan / costume of Queen Susan

Custer Marianne *USA

Absolventka Wisconsinské univerzity, Madison. Pracuje jako kostýmni výtvarnice a profesorka kostýmního výtvarnictvi na univerzitě státu Tennessee. Koncepce a výtvarný návrh tohoto představeni vznikly během tříměsičního workshopu a v průběhu zkoušek. Děj se odehrával v zamořeném, post-apokalyptickém světě.

Graduated from University of Wisconsin, Madison . She works as a costume designer and a professor of costume design at University of Tennessee. The shape and design of this production were developed over a three month workshop and rehearsal process. The enviroment for the play was a poisoned, post apocalyptic world.

Aischylos: Oresteia – Clarence Brown Theatre Company, Knoxwille, Tennessee, 2000
▪ Henryk Baranowski
kostým fúrie / costume of One of the Furies

Dryden Deborah *Great Britain

Absolventka Wisconsinské univerzity. Pracuje jako stálá kostýmni výtvarnice pro Oregonský shakespearovský festival. – Při tomto nastudováni Macbetha byl důraz na psychologickém vykresleni hlavních postav. V přepracované a okleštěné verzi hra začíná tim, že Macbeth pronáší prvni slova jakoby ze sna a tři sudičky je po něm opakuji. V této scéně měly sudičky představovat Macbethovo nevědomí. Čim vražednější byly jejich skutky, tim vice se jejich roucha barvila prolitou krvi.

She graduated from University of Wisconsin, works as a resident costume designer at Oregon Shakespeare Festival. – The focus of this production of Macbeth was a psychological examination of the two main characters. In a reworking and pruning of the text, the play opened with Macbeth speaking the first words as if in a dream and the three weird sisters echoing these words. The impression is given that these three were manifestations of Macbeth's unconscious. As their deeds grew more murderous, their costumes accumulated the red blood spilled.

William Shakespeare: Macbeth – Oregon Shakespeare Festival, Ashland, 2002 ▪ Libby Appel
kostým Banqua / costume of Banquo

Spojené státy americké : United States of America

Gajic Olivera *Yugoslavia

Vystudovala Connecticutskou univerzitu a Uměleckou školu Belgrade. Pracuje jako nezávislá výtvarnice. – Po přečteni hry si utvořila vizuálně-emotivni výtvarnou představu. Vzpominala na své sny a nepříjemné zážitky, na své nočni můry. Součásti těchto snů bylo ženské tělo, utvořené z potrhané a znovu sešité kůže. Indrovu dceru chápala jako božské stvořeni, které sestoupilo na zem spasit lidstvo. Bůh kdysi poslal svého syna a nyni posílá dceru.

She graduated from University of Connecticut (MFA) and from School of the Arts, Belgrade (BFA). Works as a freelance designer. – After reading the play, she let herself react with a visual emotional response. Passionatelly researchod and rendered. She had flashbacks to her dreams and unfortunate experiences, mean nightmare moments of the "dream" she had lived trough. A women's body, made of torn skin and then stitched together, was part of that dream. She saw the Daughter of Indra as a divine creation who came to earth to save mankind. God had sent his son and now he was sending his daughter.

August Strindberg: Hra snů / A Dream Play – Unicorn Theatre, Berkshire Theatre Festival, Stockbridge, 2001 ▪ Eric Hill
kostým Indrovy dcery / costume of the Daughter of Indra

Tazewell Paul *USA

Nezávislý výtvarnik, absolvent umělecké školy Severní Karoliny a Tischovy umělecké školy na Newyorské univerzitě. – Kostýmní návrhy utvářejí prostředí hry, které vychází z norského folklóru a zároveň naznačuje univerzálnost Peerovy duchovní cesty. Návrhy byly vizuálně inspirovány pracemi norského malíře Edwarda Muncha, které Tazewell popisuje jako „psychologické a děsivé."

Freelance designer, he graduated from the North Carolina Schools of the Arts and from Tisch School of the Arts, New York University. – The costume designs create a world for the play that refers to its basis is Norwegian folklore while at the same time, suggesting the universality of Peer's spiritual journey. The designs were inspired visually by the works of Norwegian painter Edward Munch which Tazewell describes as "psychological and eerie".

Henrik Ibsen: Peer Gynt – The Shakespeare Company, Washington, 1998 ▪ Michael Kahn
kostým krále Trollů / costume of Troll King

Tsu Susan *Pennsylvania

Nezávislá kostýmni výtvarnice a profesorka kostýmního výtvarnictvi na Texaské univerzitě v Austinu. Vystudovala univerzitu Carnegie Mellon v Pittsburgu.

Independent costume designer and professor of costume design at University of Texas at Austin. She graduated from Carnegie Mellon University at Pittsburgh.

William Shakespeare: Král Lear / King Lear – Cincinnati Playhouse in the Park, Cincinnati, Ohio, 2001 ▪ Ed Stern
kostým krále Leara / costume of King Lear

ZUBER Catherine *Great Britain

Nezávislá kostýmni výtvarnice, absolventka Yaleovy univerzity, držitelka diplomu Muzea výtvarných umění.

Freelance costume designer, she graduated from Yale University, owner of the Museum of Fine Arts Diploma.

William Shakespeare: Večer třikrálový / Twelfth Night – Lincoln Center for the Performing Arts, New York, 1998 ▪ Nicholas Hytner
kostým Olivie / costume of Olivia

Srbsko a Černá Hora : Serbia and Montenegro

Kurátor, autor návrhu, výtvarník / Curator, author of the conception, designer: Miodrag Tabački

Labyrint světa a divadelní ráj

V práci jevištních a kostýmních výtvarníků se odráží náš různorodý divadelní repertoár. Různé žánry a odlišné technické podmínky divadel vyžadují originální přístupy a řešení. Labyrint skutečnosti, tok života a četné sociální nepokoje, pestrost a různorodost, kterou labyrint života skýtá – to vše kladně ovlivňuje bohatost našeho divadla, kterou jsme se pokusili ilustrovat koncepcí naší expozice, výběrem účastníků a jejich děl.

The Labyrint of the World and the Paradise of the Theatre

Great variety of our theatre repertoire is reflected in the work of set and costume designers. Different genres are present on our stages, as well as different stage conditions entail different, various and original stage solutions. A labyrinth of reality, life streams and numerous unrests in the society, a variety and richness which a labyrinth of life offers, all have a positive influence on the richness of our theatre life. We have tried to confirm this by the concept of this exhibition and the selection of the participiants and their work.

Atlagić Angelina *1962 Sombor

Absolventka Akademie výtvarných umění, katedry scénického kostýmu v Bělehradě. Pracuje jako kostýmní a jevištní výtvarnice pro činohru, balet, pro dětská a loutková představení, a to jak v repertoárových divadlech, tak i v nezávislých uskupeních a festivalech v Srbsku, Černé Hoře, Slovinsku, Makedonii, Řecku a Rusku. Vytvořila kostýmní návrhy pro tři hrané filmy a významné výpravy v televizních hrách a zábavních pořadech.

She graduated from the Academy of Applied Arts, Department of Stage Costume in Belgrade. She works as a costume and set designer for drama theatre, ballet, children theatre and puppet performances for repertory theatres, independent companies and festivals in Sorbia, Montenegro, Slovenia, Macedonia, Greece and Russia. She made costume design for three feature films and important projects for TV drama and entertainment programs.

PQ 1999

ATLAGIĆ Angelina – Goran Stefanovski: Hrdé tělo / Proud Flesh, 2001

Bernard M. Koltés: Roberto Zucco – Atelje 212, Belgrade, 2000 ▪ Alexandar Popovski
návrhy scény a kostýmů, fotografie / set and costume design, photos

ATLAGIĆ Angelina – Carl Orff: Chytračka / The Wise Girl, 2000

Kosi, Vencel Popovski: Don Quixote – Slovensko narodno gledališče, Maribor – 2001 ▪ Alexandar Popovski
návrhy scény a kostýmů, fotografie / set and costume design, photos

Goran Stefanovski: Hrdé tělo / Proud Flesh – Dramski Teatar, Skopje, 2001 ▪ Alexandar Popovski
návrhy scény a kostýmů, fotografie / set and costume design, photos

Dejan Dukovski: Drákula / Dracula, – Slovensko narodno gledališče, Maribor, 2002 ▪ Alexandar Popovski
návrhy scény a kostýmů, fotografie / set and costume design, photos

Molière: Misantrop / The Misanthrope – Slovensko narodno gledališče, Ljubljana, 2000 ▪ Slobodan Unkovski
návrhy kostýmů, fotografie / costume design, photos

Carl Orff: Chytračka / The Wise Girl – Opera Madlenianum, Zemun, 2000 ▪ Novica Dragović
Průvod – kostým a doplňky Královny, Krále, Vojáka / Crowd – costume and accessoires of the Queen, King, Soldier

Bajić Milica *1975

Absolventka Fakulty užitých umění v Bělehradě, katedry scénografie. Pracuje jako asistentka profesora scénografie a kostýmního výtvarnictví na Akademii umění BK v Bělehradě. Reprezentuje novou vlnu v srbské scénografii a nabízí zajímavé a především jednoduché výtvarné řešení Dostojevského představení na malé scéně bez odpovídajících jevištních a technických podmínek.

She graduated from the Faculty of Applied Arts in Belgrade, Department of Scenography. Works as an Assistant Professor of Scenography and Costume Design at the BK Art Academy in Belgrade. She represents a new force in Serbian set design, and offers an interesting and, above all, simple solution for performing Dostoyevsky on a small stage without suitable scenic and technical conditions.

Fjodor M. Dostojevský: Chudí lidé / Poor Folk – Atelje 212, Belgrade, 2001 ▪ Milica Kralj
jevištní návrh, fotografie / set design, photos

BAJIĆ Milica – Fjodor M. Dostojevský: Chudí lidé / Poor Folk, 2001

BERBEROVIĆ Milanka – Domenico Cimarosa: Tajné manželství / The Secret Marriage, 1999

Berberović Milanka *1942 Sabac

Vystudovala Akademii výtvarných umění v Bělehradě. Pracuje jako kostýmní a jevištní výtvarnice, výtvarnice divadelních plakátů a knižní ilustrátorka. Od roku 1982 učí na katedře kostýmu na Fakultě užitých umění v Bělehradě. Je známá jako autorka nápaditých a funkčních kostýmů. Její kresby a návrhy kostýmů jsou vždy velmi detailně vypracované.

She graduated from the Academy of Applied Arts, Belgrade. She works as a set and costume designer, theatre poster designer, and book illustrator. From 1982 is teacher at the Costume Department of the Faculty of Applied Arts in Belgrade. She is well-known with creative and functional costume solutions. Her sketches and pictures of costumes are extremely meticulous.

Domenico Cimarosa: Tajné manželství / The Secret Marriage –Opera Madlenianum, Zemun, 1999 ▪ Gordan Dragović, Ruben Silva
kostýmní návrh, skicy / costume design, sketches

S. Blnicki: Za svítání / At Dawn – Narodno pozorište, Belgrade, 1999 ▪ Dejan Miladinović, Angel Surev
návrh kostýmu, skicy / costume design, sketches

Jovanović Tamara *1976 Belgrade

Vystudovala Fakultu užitých umění v Bělehradě, katedru jevištního a kostýmního výtvarnictví. Pracuje jako kostýmní výtvarnice v divadlech, na krátkých filmech, v reklamě, atd. a spolupracuje se Srbskou národní televizí. Vystavuje kompletní výtvarné řešení představení pod širým nebem, které bylo zamýšleno jako symbolický přehled procesu strukturování moci: spiknutí – revoluce – moc – válka.

She graduated from the Faculty of Applied Arts, Belgrade, Department of Stage and Costume Design. She works as a costume designer for performances, short films, commercials etc., and cooperates with Serbian National Television too. She presents a complete theatrical design for an open-air performance, which has been meant as a symbolic preview of a structure of power through the following process: conspiracy – revolution – power – war.

PQ 1999

Alfred Jarry: Užití moci (Král Ubu) / The Use of Power (King Ubu) – Center for Youth Creativity, Belgrade, 2002 ▪ Tamara Jovanovič
návrh kostýmu, skicy, fotografie / costume design, sketches, photos

Kalabić Marija *1972 Belgrade

Absolventka Fakulty architektury v Bělehradě. Pracuje jako jevištní výtvarnice. Volí odvážná nová řešení a vždy sahá po nových, nezvyklých materiálech, které však odpovídají charakteru představení.

She graduated from the Faculty of the Architecture in Belgrade, and she works as a set designer. Bold and new solutions, very imaginative, realized out of new and unusual materials, always in the function of the performance designed.

JOVANOVIĆ Tamara – Alfred Jarry: Užití moci (Král Ubu) / The Use of Power (King Ubu), 2002

Goran Petrović, Kokan Mladenović: Obléhání chrámu Svatého Spaseni / The Siege of the Sacred Salvation Church - Narodne pozorište, Sambor, 2002, ▪ Kokan Mladenović
jevištní návrh, fotografie / set design, photos

Johann W. Goethe: Torquato Tasso - Srpsko narodno pozorište, Novi Sad, 2001 ▪ Dusan Petrović
jevištní návrh, fotografie / set design, photos

Petrović Ljiljana *1963 Pozega

Absolventka Fakulty užitých umění, katedry kostýmního výtvarnictvi v Bělehradě, kde v současné době pracuje jako asistentka. Kromě toho je kostýmní výtvarnici pro profesionální divadla, film, televizi, reklamy a hudobni videa. Její kostýmy respektuji historický rámec hry, vždy se vyznačuji originalitou a zajimavým výtvarným zpracováním a citlivou barevnosti.

She graduated from the faculty of Applied Arts, Costume Design Department in Belgrade. She currently works here as Assistant Professor and also works as a costume designer for professional theatres, feature films, short films, TV, commercials and music videos. Although her costumes respect the historical moment of a play, they are always interesting for their extreme originality, visual solutions and delicate colours.

PQ 1987 1999

William Shakespeare: Zkrocení zlé ženy / The Taming of the Shrew - Narodno pozorište, Nis, 2002
▪ Milan Karadžić
návrh kostýmu, fotografie / costume design, photos

Popović Zora *1962 Belgrade

Absolventka Fakulty užitých umění v Bělehradě, katedry kostýmního výtvarnictvi. Jako nezávislá kostýmní výtvarnice spolupracuje s divadelními a filmovými tvůrci (např. s Emirem Kusturicou) a s tvůrci reklam. Přednáší kostýmní a jevištní výtvarnictvi na Fakultě užitých umění v Bělehradě. Kromě pedagogické práce se věnuje tvorbě kostýmů pro různé žánry. Tentokrát vystavuje překrásné kostýmy a jevištní prvky, které vytvářeji atmosféru a zároveň jsou znamením své doby.

KALABIĆ Marija - Johann W. Goethe: Torquato Tasso, 2001

She graduated from the Faculty of Applied Arts in Belgrade, Department of Costume Design. As a freelance costume designer she collaborates with theatre, film (with Emir Kusturica) and commercial. She also works as a professor of costume design at the Faculty of Applied Arts in Belgrade. Along with pedagogical work she easily makes costumes in different genres. This time she brings luxurious costumes and set elements which create the atmosphere and, at the same time, they the token of an era.

William Shakespeare: Marná lásky snaha / Love's Labour's Lost - Crnogorsko narodno pozoriste, Podgorica, 2002 ▪ Milan Karadžić
návrh kostýmu, fotografie / costume design, photos

Španělsko : Spain

Kurátor, autor návrhu / Curator, author of the conception: Guillem Jordi Graells
Výtvarník / Designer: Ignasi Cristia

Představujeme vynikající práce katalánských scénografů, z nichž mnozí se s úspěchem zúčastnili předchozích ročníků PQ. Naše expozice dále obsahuje práce mladých talentovaných tvůrců, kteří se objevili v posledních pěti letech. Všichni tito výtvarnici se rychle a dobře uplatnili v soukromých a tradičních divadlech i v alternativních produkcích. Snad ve snaze zrcadlit generace, které je předcházely, se práce těchto výtvarníků vyznačuje eklektismem a adaptabitilou k jakémukoliv typu divadla.

We present some of the most outstanding projects created and established by Catalan scenographers, many of whom have participated and won awards in previous editions of the PQ. Furthermore, the exhibition includes some of the young talents that have emerged over the last few years. All are designers who have been quickly and widely welcomed into private and public theatres and in alternative productions. As if to mirror the generations that have preceded them, the work of these designers is characterised by its ecclecticism and readiness to adapt to all kinds of dramatic proposals.

Amenos Montse *1954 Barcelona

Vystudovala Divadelní ústav v Barceloně. V současné době pracuje ve vlastním studiu pro různá divadla jako jevištní a kostýmní výtvarnice, vedoucí výpravy a výtvarnice jednorázových produkcí. Je držitelkou Národní ceny, Katalánské filmové ceny a ceny Goya.

She graduated from L'Institut del Teatre and she currently works in her own studio for various theatres as a stage and costume designer, art director and designer of ephemeral productions. She was awarded the National Prize, Catalan Film Industry Prize, "Goya" Award etc.

PQ 1991 1999

Henrik Ibsen: Stavitel Solness / The Master Builder – Teatre Naconal de Catalunya, Barcelona, 2000 ▪ Carme Portacelč
fotografie / photos

Araujo Maria * Las Palmas de Gran Canaria

Pracuje jako kostýmní výtvarnice pro divadlo, film a televizi a jako módní návrhářka.

She works as a costume designer for theatre, film and TV and as fashion designer.

Howard Barker: Výjevy z popravy / Scenes from an Execution – Teatre Naconal de Catalunya, Barcelona, 2002 ▪ Ramon Simó
fotografie / photos

William Shakespeare: Mnoho povyku pro nic / Much Ado About Nothing – Teatre Grec, Barcelona, 1999 ▪ Ferran Madico
fotografie / photos

Azorin Paco *1974 Murcia

Studoval scénografii a sviceni v Divadelním ústavu v Barceloně a pracuje jako výtvarník pro všechny typy státních divadel i pro soukromé a alternativní produkce.

He studied scenography and lighting at L'Institut del Teatre in Barcelona and works on productions of all types in public theatres as well as on private productions for alternative venues.

Marius von Mayenburg: Tvář v ohni / Fireface – Teatre Lliure, Barcelona ▪ Carme Portaceli
fotografie / photos

Belart Antonio *1957 Gandesa

Pracuje jako kostýmní výtvarník pro divadlo, film a televizi.

He works as a costume designer for theatre, film and TV.

PQ 1991

Frank Wedekind: Lulu – Teatre Nacional de Catalunya, Barcelona, 2001 ▪ Mario Gas
fotografie / photos

Španělsko : Spain

Berrondo Jon *1961 Donosti

Studoval keramiku a sochařstvi na L'Escola Massana a scénografii v Divadelním ústavu v Barceloně, kde nyni učí konstrukční technologii. Držitel ceny MAX, Barcelonské ceny kritiky, atd.

He graduated in ceramic and sculpture from L'Escola Massana and in scenography from LInstitut del Teatre, where he teaches construction technology now. Awarded MAX prizes, Premio de la Critica Barcelona etc.

PQ 1991 1999 - Čestné uznáni / Honorary Diploma

Roger Vitrac: Viktor, čili Ditka u moci / Victor or Children in Power - Teatre Lliure, Barcelona, 2002
▪ Joan Ollé
fotografie / photos

Frank Wedekind: Lulu - Teatre Nacional de Catalunya, Barcelona, 2001 ▪ Mario Gas
fotografie / photos

Bueso Antoni *1955 Valčncia

Absolvent oboru scénografie v Divadelnim ústavu v Barceloné, kde nyni přednáší. Učí také na fakultě audiovizuálni komunikace univerzity Ramon Llull. Věnuje se navrhováni scén a kostýmů, je autorem návrhů výstav a odborných studii o Fabiovi Puigserverovi a scénografech z L'Eadag.

He graduated in scenograpfy from L'Institut del Theatre, where he works as a lecturer. Also teaches in the Audiovisual Communication Faculty at the Ramon Llull University. Aside from designing stage set and costumes, he has also designed exhibitions and published studies on Fabiŕ Puigserver and the set designers of L'Eadag.

PQ 1991

George Tabori: Mein Kampf - Nou Tantarantana, 1999
▪ Carme Portaceli
fotografie / photos

Castells Lluc *1975 Cardedeu

Pochází z rodiny úzce spjaté s jevištni malbou a stavbou, studoval design na L'Escola Massana. Pracuje jako jevištni výtvarník pro všechny typy divadelních představeni, včetně tanečnich a cirkusových.

A member of a family closely linked to stage painting and construction, studied design at L'Escola Massana. He works as stage designer in all types of stage productions, including dance and circus.

Albert Boadella: Daaali - Teatro Jardi de Figueres, Els Joglars, 1999 ▪ Albert Boadella
fotografie / photos

Marta Carasco: Podivej se na mě, povidá se tolik věcí / Look at me, They Say So Many Things - Espai mediterrani, Sitges, Companyia de Dansa Marta Carrasco ▪ Marta Carrasco
fotografie / photos

Cristiá Estel *1971 Barcelona
Glaenzel Max *1971 Barcelona

Oba vystudovali průmyslový design na L'Escola Massana a pracují jako scénografický tým pro různé oficiální, komerčni a alternativní produkce.

Both studied industrial desig and sculpture at L'Escola Massana and as stage designers together work for numerous official, commercial and alternative productions.

CRISTIÁ Estel / GLAENZEL Max - Sergi Belbel, Oscar Roig: Planckova doba / Planck's Time, 2000

Sergi Belbel, Oscar Roig: Planckova doba / Planck's Time – Teatre Romea, Barcelona, 2000 ▪ Sergi Belbel
fotografie / photos

Carles Batele: Suita / Suite – Sala Beckett, Barcelona, 2002 ▪ Toni Casares
fotografie / photos

Bernard M. Koltés: Key West – Teatre Romea, Barcelona, 2002 ▪ Sergi Belbel
fotografie / photos

Eduardo de Filippo: Sobota, neděle, pondělí / Saturday, Sunday, Monday – Teatre Nacional de Catalunya, Barcelona, 2002 ▪ Sergi Belbel
fotografie / photos

Duran Pep

*1955 Vilanova i al Geltrú

Absolvent oboru scénografie v Divadelním ústavu v Barceloně. Zabývá se střídavě jevištními návrhy a volnou tvorbou. Zúčastnil se mnoha výstav a vytvořil sochy pro veřejná prostranství. Získal Katalánskou filmovou cenu za nejlepší filmový kostým.

He graduated in scenography from L'Institut del Teatre, alternates set design work with his work in the field of plastic arts. He has participated in numerous exhibitions and produced sculptures for public spaces. For the best film costumes he was awarded the Generalitat de Catalunya Prize.

PQ 1991

Mark Ravenhill: Polaroidy / Some Explicit Polaroids – Teatre Lliure, Barcelona ▪ Joseph M. Mestres
fotografie / photos

Flores Alfons

*1957 Llobregat

Spoluzakladatel společnosti G.A.T. Kariéru zahájil jako jevištní výtvarník a režisér pro G.A.T. a další divadelní produkce. Držitel Barcelonské ceny kritiky a Dublinské ceny kritiky.

Co-founder of the company G.A.T. He began his career as a set designer and director for G.A.T. and other types of stage productions. Won the Barcelona Critic's Award and the Dublin Critic's Award.

PQ 1991

Federico García Lorca: Krvavá svatba / Blood Wedding – Teatre Grec, Barcelona, 2001 ▪ Ferran Madico
fotografie / photos

Ivars Ramon

*1948 Barcelona

Absolvent oboru scénografie v Divadelním ústavu v Barceloně, kde v současné době vede katedru scénografie, vedle toho pracuje jako jevištní a kostýmní výtvarník a divadelní, filmový a televizní režisér. Vede též katedru kostýmního výtvarnictví na L'Escola d'Arts i Téchniques de la Moda.

Graduated in scenography from L'Institut del Theatre, currently working as a stage and costume designer and as a director in theatre, film and TV. He has been Head of the departments of Set Design at L'Institut del Theatre and Costume Design at L'Escola d'Arts i Téchniques de la Moda.

PQ 1999

Salvador Espriu, Ricard Salvat: Tanec smrti v Sineře / Death Dance in Sinera – Teatre Lliure, Barcelona, 2002 ▪ Ricard Salvat
fotografie / photos

Lladó Rafel

*1955 Palma de Mallorca

Absolvent oboru scénografie v Divadelním ústavu v Barceloně. Zastává funkci technického ředitele v El Teatre Lliure. Po návratu na Mallorcu dále pracuje pro katalánské divadlo a balet. Ve spolupráci se Studiem Aureum vytvořil a režíroval několik hudebních představení.

He graduated in scenography from L'Institut del Teatre, worked as a technical director in El Teatre Lliure. After returning to his native Mallorca he has continued working in Catalonia for both theatre and opera. He has also created and directed various musical shows with Studium Aureum.

Josep M. de Sagarra: Café de la Marina – Teatre Nacional de Catalunya, Barcelona, 2003 ▪ Rafel Duran
fotografie / photos

Olivar César *1959 Eivissa

Kromě dějin umění a architektury vystudoval scénografii v Divadelním ústavu v Barceloně. Vedl ateliér kostýmního výtvarnictví v El Teatre Lliure. Nyni vede podobný ateliér v El Teatre Nacional de Catalunya.

He studied the history of art, architecture and scenography, the latter at L'Institut del Teatre. He ran the costume production workshop in El Teatre Lliure, a role which is currently fulfilling in El Teatre Nacional de Catalunia.

PQ 1991

Josep M. de Sagarra: Café de la Marina – Teatre Nacional de Catalunya, Barcelona, 2003 ▪ Rafel Duran
fotografie / photos

Puigdefàbregas Bibiana

*1972 Pamplona

Studovala architekturu a je absolventkou oboru scénografie v Divadelním ústavu v Barceloně. Spolupracuje s různými režiséry, především s Àlexem Rigolou.

After studying architecture, she graduated in scenography from L'Institut del Teatre. Collaborates with various directors, above all with Àlex Rigola.

William Shakespeare: Julius Caesar – Teatre Lliure, Barcelona, 2001 ▪ Àlex Rigola
fotografie / photos

Alexei Xipenko: Suzuki I a II / Suzuki I and II – Teatre Lliure, Barcelona, 2001 ▪ Àlex Rigola
fotografie / photos

Georg Büchner: Woyzeck – Teatre Romea, Barcelona, 2001 ▪ Àlex Rigola
fotografie / photos

Roqué Maria Elena *1952 Tarragona

Studovala psychologii, etnický a moderní tanec, komedii dell'arte a moderní divadlo. Jako výtvarnice kostýmů, rekvizit a scény a zároveň jako režisérka, tanečnice a herečka spolupracuje se skladatelem a dramatikem Carlesem Santosem a jeho souborem.

She studied psychology, ethnic and contemporary dance, Commedia dell'arte and contemporary theatre. As a costume, props and stage designer, as well as a director-dancer, actress and performer, she has worked with the musician and playwright Carles Santos and his company.

PQ 1999

Carles Santos: Ricardo a Elena / Ricardo and Elena – Teatre Nacional de Catalunya, Barcelona, 2000
▪ Carles Santos
fotografie / potos

Roy Joaquim *1958 Mataró

Vystudoval architekturu na Escola Superior d'Architectura v Barceloně. V současné době pracuje jako jevištní a kostýmní výtvarník a je profesorem umělecké režie na fakultě audiovizuální komunikace univerzity Pompeu Fabra.

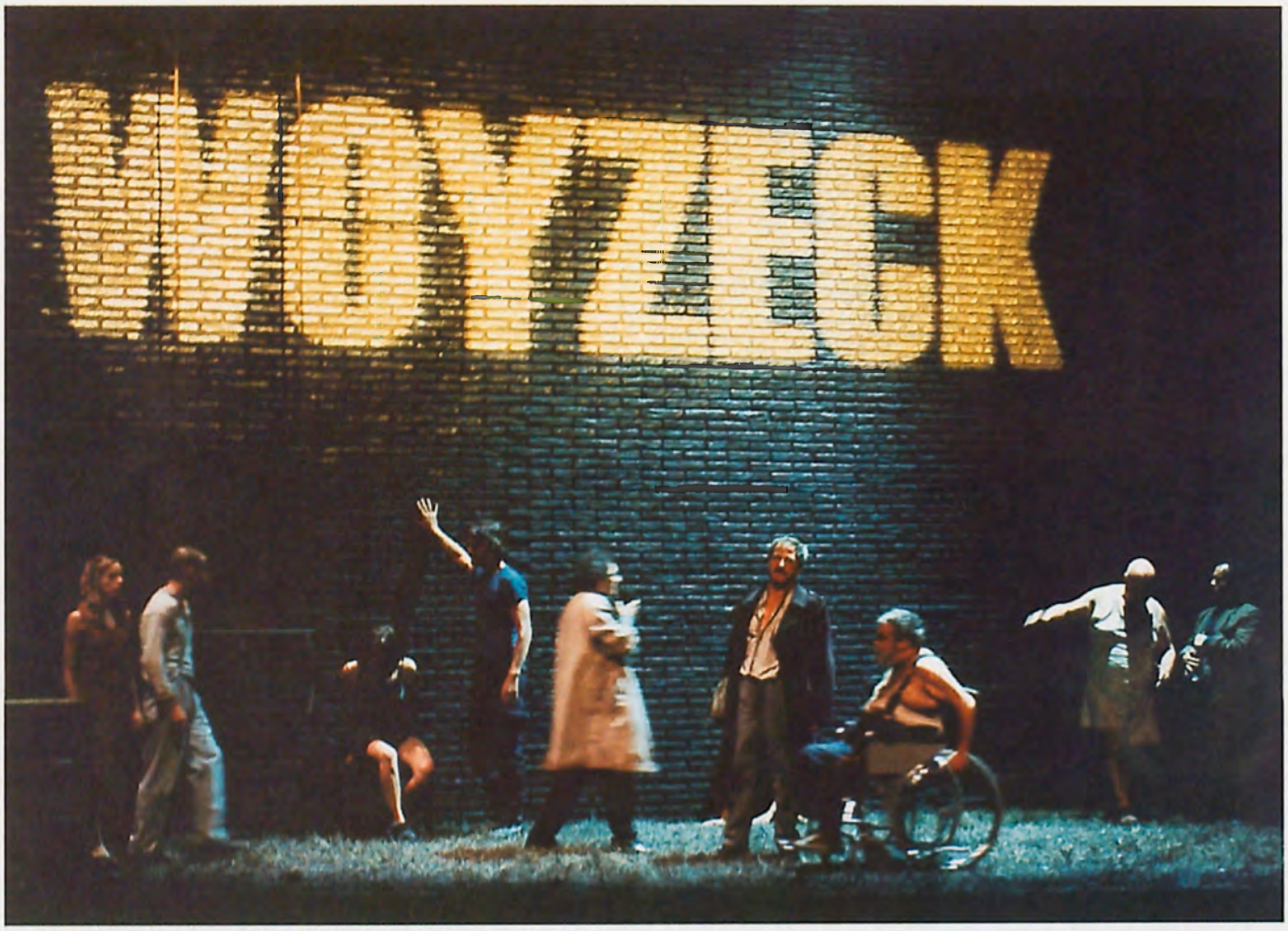
He graduated in architecture from Escola Superior d'Architectura in Barcelona. Currently he works as a stage and costume designer and as Professor of Artistic Direction in the Audiovisual Communication Faculty at the Pompeu Fabra University.

PQ 1991 1995 1999

Salvador Espriu, Ricard Salvat: Tanec smrti v Sineře / Death Dance in Sinera – Teatro Lliuro, Barcelona, 2002 ▪ Ricard Salvat
fotografie / photos

R O Y Joaquim – Salvador Espriu, Ricard Salvat: Tanec smrti v Sineře / Death Dance in Sinera, 2002

Španělsko : Spain



PUIGDEFÀBREGAS Bibiana – Georg Büchner: Woyzeck, 2001

Švédsko : Sweden

Kurátor /Curator: Per Almquist
Autor návrhu a výtvarník / Author of the conception and designer: Lars-Ake Thessman

Švédská expozice – černý prostor s maketami, fotografiemi a rekvizitami, které přibližuji atmosféru čtyř operních představení v Göteborgu Göteborgs Operan. Na vnějších stěnách je kolaž ze skic, poznámek a zápisků z příprav a zkoušek.

The Swedish Exhibition – a black space where models, costumes, photos and properities show the expression and the atmosphere of four different opera productions at The Gothenburg Opera in Göteborg. The exterior shows a collage of sketches, notes and memos from the working process

Anttila Ann-Mari *1942 Pajala

Studovala umění na Akademii výtvarného umění ve Stockholmu, New Yorku a v Římě. Pracuje jako kostýmní výtvarnice pro švédskou televizi a pro operní a baletní představení ve Švédsku a zároveň učí na Beckman's Design School a Art Design School ve Stockholmu.

Art studies at Academy of Fine Arts in Stockholm, New York and Roma. She works as a costume designer at the Swedish TV and with opera and ballet for all opera houses in Sweden. She also works as a teacher at the Beckman's Design School and the Art Design School in Stockholm.

Alban Berg: Wozzeck – Göteborgs Operan, Národní divadlo Praha, 1999, 2001 ▪ David Radok
instalace z kostýmů / costume installations

ERSKINE Karin – Richard Strauss: Růžový kavalír / Der Rosenkavalier, 2002

Erskine Karin *1945 Stockholm

Absolventka Umělecké školy ve Stockholmu. Pracovala v Národním divadle Old Vic, pro BBC v Londýně a jako kostýmní výtvarnice ve svobodném povolání. Spolupracovala s Ingmarem Bergmanem na Kouzelné flétně, která získala nominaci na Oskara.

She graduated from the Art School in Stockholm. Worked at the National Theatre Old Vic, at the BBC in London, till 1981 as freelance costume designer. Collaborated with Ingmar Bergman's Magic Flute and received an Oscar nomination.

Richard Strauss: Elektra – Göteborgs Operan, 1999 ▪ Yannis Houvardas
kostýmy a doplňky / costumes and accessories

Richard Strauss: Růžový kavalír / Der Rosenkavalier – Göteborgs Operan, 2002 ▪ Yannis Houvardas
kostýmy a doplňky / costumes and accessories

Thessman Lars-Åke *1947 Göteborg

Studoval na Akademii výtvarného umění, na Uměleckoprůmyslové škole v Göteborgu a scénografii na Filmové a divadelní škole ve Stockholmu. Pracuje jako jevištní a kostýmní výtvarník .

Graduated from Academy of Art and University of Arts and Crafts in Gothemburg, University of Film and Theatre – Stage Design in Stockholm. Works as a set and costume designer.

PQ 1987

Alban Berg: Wozzeck – Göteborgs Operan, Národní divadlo, Praha 1999, 2001 ▪ David Radok
model jeviště, fotografie, scénický objekt / stage models, photos, scenic object

Alban Berg: Lulu – Göteborgs Operan, 2002
▪ Sabine Hartmanschenn
modely jeviště, fotografie, scénický objekt /
stage models, photos, scenic object

Richard Strauss: Elektra – Göteborgs Operan, 1999
▪ Yannis Houvardas
modely jeviště, fotografie, scénický objekt /
stage models, photos, scenic object

Richard Strauss: Růžový kavalír / Der Rosenkavalier – Göteborgs Operan, 2002 ▪ Yannis Houvardas
modely jeviště, TV monitory, scénický objekt /
stage models, TV monitors, scenic object

THESSMAN Lars-Åke – Alban Berg: Lulu, 2002

Hallström Stinnerbom

Inger *1951 Torsby

Vyučila se v krejčovské dílně svého otce. Pracuje jako kostýmní výtvarnice pro divadlo Västani a pro další divadelní soubory ve Švédsku a Norsku. Inspiruji ji místní lidové kroje. Střihy, materiály a ozdoby jsou jak místní, tak univerzální. Autorka se snaží lidový kroj obohatit o další rozměr – změnou barev či materiálů a vytvářením nových, překvapivých kombinací.

She was educated at the tailor's firm of her father. Works as a costume designer at Västani Theater and as a freelance designer in Sweden and Norway. She is inspired by the local folk costume tradition. The cuttings, materials and decorations are both local and universal. She also tries to add a new dimension to the folk costumes, by changing colours, materials or making new surprising combinations.

Selma Lagerlöf: Císař z Portugálie / The Emperor of Portugalia – Västani Theater, 2000 ▪ Leif Stinnerbom

Průvod – kostým Jana ze Skorlicku, kostým jeho ženy Kattriny, kostým Klary-Gully, kostým starého přítele Ol'Bengtsy, kostým Erika z Fallu, kostým jeho ženy Mor, kostým Larse Gunnarsona, kostým jeho ženy Anny /
Crowd – costume of Jan from Skrolick, costume of his wife Kattrina, costume of his daughter Klara-Gulla, costume of Ol'Bengtsum, costume of Erik from Falla, costume of his wife Mor, costume of Lars Gunnarson, costume of his wife Anna

THESSMAN Lars-Åke – Alban Berg: Wozzeck, 1999, 2001

HALLSTRÖM STINNERBOM Inger – Selma Lagerlöf: Císař z Portugálie / The Emperor of Portugalia, 2000

Tchaj-wan : Taiwan

Kurátoři / Curators: Wei-Wen Chang, Shih-Hsing Wang
Autor koncepce a výtvarník / Author of the conception, designer: Wei-Wen Chang

Interaktivní instalace Krajina představuje tchaj-wanskou zahradu, která má zdůraznit jedinečnost tchaj-wanské kultury a divadelního umění. Nesoustředila se pouze na vizuální vjem. Je koncipována tak, aby návštěvníka vybídla k účasti.
Expozice má podobu tradiční zahrady, spojující představu „prostředí" a „kultury". „Prostředí" tvoří kombinace přírodních prvků, jako je taiwanská půda, rostliny a lidský faktor. „Kultura" označuje různé divadelní fenomény, které se na Tchaj-wanu vyskytují. Jednotlivé exponáty budou rozmístěny tak, aby lemovaly cestu zahradou jako různé přírodní prvky.
Krajina definuje výraz „identita" jako „individuální kulturní subjekt" existující v éře globalizace a vstupující do dialogu se světem. Diváci z celého světa, kteří se budou procházet zahradou, se setkají s tchaj-wanskou kulturou a prostředím. Charakter expozice tak bude výrazně ovlivněn jejich vnímáním. Diváci budou přijímat informace, předávat informace a sami se stanou poselstvím a tím i nedílnou součástí expozice. Krajina je prvním pokusem našich scénografů o pevnou výstavní koncepci na PQ.
Expozice je rozdělena na tři hlavní tématické části:
Genealogie původního je stručnou retrospektivou scénografie spjaté s vývojem naší tradiční opery a loutkového divadla. Tento druh tchaj-wanského divadla přímo navazuje na divadelní tradice a představuje „organický styl vyrostlý ze země".
Hledání identity představuje příklady tchaj-wanského divadelního umění, které používá tradiční formy vyjádřování, ale umělci již pracují s vlastním uměleckým jazykem. Tradiční materiál – od historických legend, lidových příběhů a umění, místního náboženství až po filozofii – se odráží v tvorbě současných umělců, kteří, s pomocí moderních postupů, vyjadřují svou představu tchaj-wanské kultury. Prolínání odlišností představuje současná taiwanská divadla, která absorbují vlivy jiných kultur. Právě vliv cizích prvků na tchaj-wanskou kulturu utváří její nezaměnitelný charakter. Kultura této ostrovní země se vyznačuje otevřeností a ochotou vstřebávat nové myšlenky, aniž by přitom pozbyla vlastní identitu.

The Landscape is conceived as a visual and interactive exhibition in the form of a scaled-down version of Taiwanese garden, designed to highlight the uniqueness of Taiwanese culture and theatre arts. The exhibition provides a vision not merely ocular-centric but participating-oriented regarding the relationship of spectator-environment-action.
The exhibition takes the shape of a traditional garden, combining the concept of the "environment" and "culture". The environment refers to the overall combination of natural elements such as Taiwan's soil, plant growth, and human factors. The culture refers to various theatrical phenomena in Taiwan. The works and installations will be placed in such a way as to organize them into a route through the garden as different components of the landscape. The exhibition space is thus transformed into a cultural space, a touring space, an artistic space, and a space for deliberating contemplation.
The Landscape defines the term of "identity" as "individual cultural subject" existing in the era of globalization, engaging in dialogue with the world. As the spectators from all over the world ramble around the garden, they become the protagonist interacting with the Taiwanese culture and environment. Moreover, interactive devices will be provided for evoking human senses. Therefore, the sensitivity of the spectator will be one of the leading characters in the exhibition which evolves from inert objects to dramatic events as "units of action". The visitors will be receiving a message, delivering a message, and becoming the message itself, and in a sense complete the whole exhibition. The Landscape is the first attempt to invite our scenographers to the thematically curated exhibition. The content of the exhibition is divided into three major thematic categories:
The Genealogy of the Indigenous concentrates on a brief retrospection of scenography in traditional operas and puppet theatre. This category of Taiwanese theatres takes more direct route to its tradition and presents a sort of "organic style grown from the soil".
The Quest of Identity offers a sampling of Taiwanese theatre arts which employ the traditional idioms and the life of people to form personal artistic languages. From historical legend, folk stories and folk arts, local religion to traditional philosophy, the artists distill those traditional materials for their creation and utilize the conceptual techniques of modern theatre to interpret their respective Taiwanese culture.
The Transfusion of Otherness introduces current Taiwanese theatres which absorb influences from outside cultures. The mixture and interaction of the foreign elements with Taiwan's culture have presented a distinct Taiwanese character. Like transplanted "cuttings" planted in Taiwan's soil, some new gene combinations have fostered superior strains, rendering of somehow hybrid, fluid identity categories.
Theatre art in Taiwan, presently enjoys a rich diversity and distinguished characteristics of Taiwanese culture. The country's island setting gives the culture an openness and willingness to accept new ideas and meanwhile maintains its own tradition.

Tchaj-wan : Taiwan

W A N G Austin – Lin Hwai-min: Měsíční voda / Moon Water, 1998

Tchaj-wan : Taiwan

Hwarng Wern-Ying *1964 Taiwan

Studovala divadelní produkci a jevištní a kostýmní výtvarnictví ve Spojených státech. Jako produkční a výtvarnice se podílela na tvorbě filmů a reklam. V roce 1998 debutovala jako režisérka reklam a hudebních videosnímků. Je uznávanou filmovou režisérkou, za své filmy již obdržela mnoho mezinárodních ocenění – filmy Hou Hsiao Hsiena Dobří muži, dobré ženy; Šanghajská květina (Zlatý kůň na filmovém festivalu v Taipei) a Millenium Mambo. V současné době je ředitelkou Taiwanské filmové a kulturní společnosti a společnosti Sinomovie.

She studied theatrical production and costume and scene design in the United States. Produced and designed feature films and advertising, and made her directorial debut in 1998 in both advertising and musical video. She is also an art director awarded with international prizes for her works in Hou Hsiao-Hsien's films Good Men, Good Women; Flower of Shanghai (Golden Horse in Taipei Film Festival) and Millennium Mambo. Now she is the Managing Director of the Taiwan Film & Culture Society and the Managing Director of the Sinomovie Company.

Chu Tien-Wen: **Květy Šanghaje / Flowers of Shanghai** 3H produkce, 1998
Průvod / Crowd – identifikace kostýmů / identification of costumes: HUANG Tsui-Feng, CHOU Shuang-Chu, SHEN Hsiao-Hung

Wang AnChi: **Ukrytá konkubina / The Hidden Concubine** – National Theatre, Taipei, 2002
návrhy kostýmů / costume design

Wang Austin *1957 Taiwan

Scénograf a výtvarník světel. Studoval scénografii na univerzitě v Jižní Karolíně. Během svého pobytu v USA pracoval jako asistent výtvarníka v Divadelním centru v Los Angeles a asistent výtvarníka na katedře scénografie umělecké školy Julliard v New Yorku. Po návratu na Taiwan působil jako technický manažer a inspicient v Národním divadle v Taipei a rovněž jako technický ředitel China Times Performing Center. Pracuje též jako umělecko-technický ředitel Creative Society a učí na divadelní fakultě Čínské kulturní univerzity.

Stage and light designer. He holds an MFA in Scenery and Lighting Design from the University of Southern California. During his stay in the United States, he worked as an assistant scenic artist at Los Angeles Theatre Center and an assistant scenic designer at the Stage Department of Julliard Arts School, New York. When he returned to Taiwan, he worked as the technical manager and stage manager at the National Theatre in Taipei, and also as the technical director at the China Times Performing Center. He also works as the Technica / Design Director for the Creative Society and teaches at the Theatre Department of the Chinese Cultural University.

Lin Hwai-min: **Písně poutníků / Songs of Wanderers** – Cloud Gate Dance Theatre of Taiwan, Taipei, 1994
návrh scény, fotografie, rýžová zrnka / stage design, photos, rice grains

Lin Hwai-min: **Měsíční voda / Moon Water** – Cloud Gate Dance Theatre of Taiwan, Taipei, 1998
návrh scény, maketa, fotografie / stage design, model, photos

Tsai Hsiu Chin *1954 Taiwan

Jevištní a kostýmní výtvarnice. Absolventka Akademi umění v Taipei, Vyšší mistrovské školy a Univerzity hudebních a divadelních umění v rakouském Grazu. V současné době spolupracuje s Národním divadlem v Taipei a s Univerzitou Shih Chien.

T S A I Hsiu Chin – Shi Chang Huei: Cheng-Kung Cheng (moderní čínská opera / contemporary chinese opera), 1999

Set, costume and lighting designer. She graduated from Academy of Arts Taipei, Meisterschule in der Höhere technische Lehranstalt and University for music and performing arts in Graz (Austria). Currently she collaborates with the National Theater Taipei and Shih Chien University – Design Department.

Shi Chang Huei: Cheng-Kung Cheng (moderni činská opera / contemporary chinese opera) – National Theatre Taipei, 1999 ▪ Hong-Hong
maketa scény, fotografie / set model, photos

Lin Ching-Ju *1952 Taipei

Jedna z nejvýraznějších kostýmnich výtvarnic. Učí na několika univerzitách, vede semináře zaměřené na divadelni produkci. V minulosti úzce spolupracovala s Cloud Gate Dance Theatre.

One of the most active costume designers in Taiwan. She runs a professional workshop with focus on theater production and teaching at several universities. Formerly she collaborated with Cloud Gate Dance Theatre.

Lin Hwai-min: Kurziva / Cursive – Cloud Gate Dance Theatre, Taipei, 2001
makety, kostýmní návrhy, fotografie / models, renderings, photos

Lin Hwai-min: Sen o rudé komnatě / The Dream of the Red Chamber – Cloud Gate Dance Theatre, Taipei, 1983
fotografie / photos

Království touhy (podle dramatu Macbeth W. Shakespeara) / The Kingdom of Desire (adapted from William Shakespeare's Macbeth), 1986
fotografie / photos

Lin Keh-Hua *1952 Taipei

Umělecký ředitel a jeden z nejvýraznějších jevištnich výtvarniků v činsky hovořicim světě. Ve svých návrzich misi západni estetiku a moderni technologii s orientálni filosofii a vytváři inspirativni jevištni prostory, které obohacuji obsah představeni a jsou pastvou pro oči diváka. Je profesorem světelného designu na Národnim institutu umění v Taipei a předním divadelnim odbornikem na Tchaj-wanu.

Art director, set designer, one of the most celebrated lighting and set designers in the Chinese speaking world. His designs employ Western aesthetics and modern technology blended with Oriental philosophy to create a performing space that supports the performers, enriches the content, and is eye-catching to the viewers. He is a professor of lighting design at the National Institute of Arts in Taipei and the foremost theatre consultant in Taiwan.

Nieh Kuang-Yen (Alan) *1933 Shanghai

Je držitelem Národni literárni a umělecké ceny za rok 1999. Je scénografem a výtvarnikem světel. V současné době pracuje s držitelem Nobelovy ceny za literaturu 2000 Gao Xing-Jian na světové premiéře *Srpnového sněhu*. Studoval na Havajské univerzitě v USA.

He is the winner of the National Literature and Art Awards 1999. He is a freelance stage and lighting designer. Recently he has worked with the 2000 Nobel Prize for Literature holder Gao Xing-Jian on the world premiere of *August Snow*. He received professional theatre training at the University of Hawaii USA.

Qiu Shao-Yi, Chen Hui-Ru: Legenda o Liao Tian-Ding / The Legend of Liao Tian-Ding – National Chinese Opera Company Kuo-kuang, 1999
▪ Li Xiao-Ping
návrh scény / stage design

N I E H Kuang-Yen (Alan) – Gao Xing-Jian: Srpnový sníh / August Snow, 2002

Tchaj-wan : Taiwan

Gao Xing-Jian: Srpnový sníh / August Snow – National Tchaiwanese School of Art, National Theatre, Taipei, 2002 ▪ Gao Xing-Jian
návrh scény / stage design

Kenneth H, Pei, Daniel S. P. Yang: Toulky v zahradě, Probuzeni ze sna / Wandering in the Garden, Waking From a Dream – Memory Hall of Dr. Sun Yat-Sen, Taipei 1982 ▪ Hwang, Yi-Kung
návrh scény / stage design

Tang Shien-Tsu: Pavilon pivoněk / The Peony Pavilion – National Theatre, Taipei, 1992 ▪ Chin Jui-Tsu
návrh scény / stage design

Zheng, Shi-Feng: Fénixův diadém / The Phoenix Headdress – The Chinese Opera Company Kuo-kuang, National Theatre, Taipei 1997 ▪ Chen Bin Zhu Jin-Rong
návrh scény / stage design

Liu Nan-Fang: Lady Chen San Wu – National Theatre, Taipei, 1993 ▪ Hwang, Yi-Kung
návrh scény / stage design

Jiang Xun: Maska / The Mask – The Memory Hall of Dr. Sun Yat-Sen, Taipei, 1984 ▪ Zhuo Ming
návrh scény / stage design

Kolektivní improvizace účastníků semináře / Collective improvisation: Tajná láska k jaru s květy broskvoní / Secret Love for the Peach Blossom Spring – workshop, National Theatre, Taipei, 1986, 1981, 1999 ▪ Stan Sheng-chuan Lai
návrh scény / stage design

Di Shan: Lu Bu a Tiao Chan / Lu Bu and Tiao Chan – Taiwanese Opera Yang Li-hua, 1991, 1995 ▪ Zhu Kerong
návrh scény / stage design

Kolektivní improvizace účastníků semináře / Collective improvisation: Noc, kdy jsme hráli Xiang-Sheng / The Night We Performed Xiang-Sheng – National Theatre Hall, Taipei, 1985, 1993 ▪ Stan Sheng-chuan Lai
návrh scény / stage design

Wang Shih-Hing (Samuel)

*1959 Taiwan

Absolvent SUNY na Purchase N.Y. Přednáší na Národní univerzitě v Taipei a je členem Čínské asociace technického divadla. Kombinaci tradičních prvků čínského umění – lampiony, loutky, drači tanec atd. – vytváří pro děti nové divadelní světy.

Graduated from SUNY at Purchase N.Y. He works as an associate professor of Taipei National University of Arts and is a member of the Chinese Association of Technical Theatre. He combines Chinese traditional crafts, including lantern, puppet, and dragon dance etc. to create new theatre experience for children.

Wang, Li-an: Příběh o bílém hadu / The Tale of The White Serpent – Children Company Windmill, Taipei, 2003
počítačová grafika / computer graphics

Tsai Yu-Fen *1965 Taiwan

Výtvarnice kostýmů / Costume designer

TSAI Yu-Fen

Chang Wei-Wen *1961 Taipei

Jako jevištní výtvarnice pracuje v činohře, opeře, v tanečním divadle, muzikálech, scénuje moderní taneční představení, čínskou operu a tchaj-wanskou operu. Pracuje také jako produkční a dramaturg a učí scénografii na různých institucích – například na Národní univerzitě umění v Taipei. Absolventka univerzity v Indianě USA. Zúčastnila se mnoha výstav, např. Kouzlo Evropy pro Asii a Orientalismus pro Evropu v Tokiu.

She is a stage designer for drama, musical, modern dance, ballet, Chinese opera, Taiwanese opera and other theatre productions. She also works as a production and program manager, and teaches stage design and drama at various institutions such as the National Taipei University of Arts, tho National Central University. She graduated from the Indiana University, USA, Dept. of Theatre and Drama. She also participated in many exhibitions including The Spell of Europe for Asia; Orientalism for Europe in Tokyo.

Rashomon (moderní čínská opera / contemporary Chinese opera) – National Chinese Opera Company Fu Hsing, Taipei, 1998 ▪ Tracy Chung
návrhy scény, model, fotografie, video/ stage designs, model, photos, video

Národní exodus / Exodus National (moderní čínská opera / contemporary Chinese opera) – National Chinese Opera Company Fu Hsing, Taipei, 1999
▪ Tracy Chung
návrhy scény, model, fotografie, video / stage designs, model, photos, video

Příběh lásky a msty / A Story of Love and Feud (Tchaj-wanská opera / Taiwanese opera)
– Taiwanese Opera Company HoLo, National Theatre, Taipei, 2001
návrhy scény, model, fotografie, DVD / stage designs, model, photos, DVD

W A N G Shih-Hing (Samuel) – Wang, Li-an: Příběh o bílém hadu / The Tale of The White Serpent, 2003

Turecko : Turkey

Kurátor, autor návrhu, výtvarník / Curator, author of the conception, designer: **Bengi Bugay**

Turečtí jevištní výtvarníci vystavují na PQ poprvé. Jejich divadelní myšlení se utváří na křižovatce světadílů a kultur. V procesu sebepoznávání a poznávání světa při jeho proměně pociťujeme jakousi „propast". A tu chtějí turečtí výtvarníci zaplnit postavami, dějí, zvuky, barvami, světlem a herci. Profesionální jevištní návrhy od výtvarníků, kteří pracují s materiály své rodné země – dekórem, ozdobami, loutkami, kostýmy – představují skvělý příklad současné turecké scénografie.

Turkish designers in stage arts will take place for the first time in such an activity. Their theatrical thinking is at the crossroads of all global geographies and cultures. There is a "gap" in the process in which the humans change the world by defining itself and the world. Turkey designers propose to fill this gap by figures, action, sound, colors, lights and players. Professional stage design of designers who blend these materials on their native ground – decor, puppet, costume – exhibits brilliant samples of the ongoing practice in Turkey.

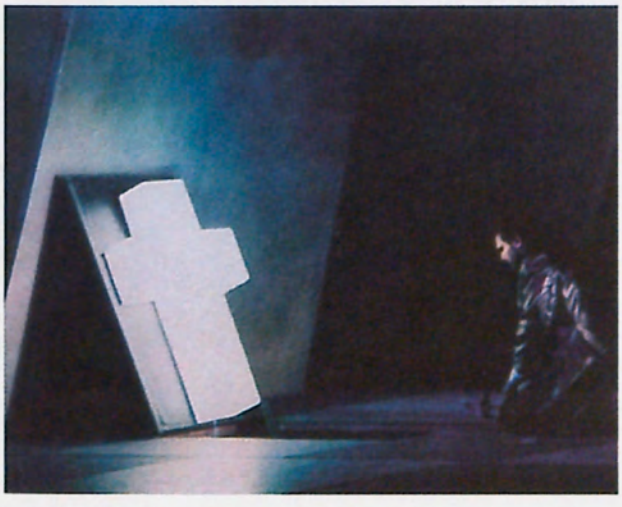
Basbug Serdar *1971 Istanbul

Absolvent Mimar Sinan University, fakulty výtvarných umění, katedry jevištního a kostýmního výtvarnictví. Pracuje jako hlavní výtvarník pro Mersin State Opera and Ballet a spolupracuje s dalšími tureckými divadly. Navrhuje kostýmy pro televizní historické filmy a seriály.

He graduated from Mimar Sinan University, The Faculty of Fine Arts, Theatre Costume and Stage Design Department. Works as the head decorator in the Mersin State Opera and Ballet and collaborates with others Turkish theatres. He also designes costumes for historical TV series and movies.

Nevit Kodalli: Gilgameş – Mersin Devlet Opera e Balesi, 1998 ▪ Mehme Ergüven, Nezih Seçkin
fotografie / photos

Giacomo Puccini: Madame Butterfly – Mersin Devlet Opera e Balesi, 1998 ▪ Aytaç Manizade, Nezih Seçkin
fotografie / photos



BASBUG Serdar – Gaetano Donizetti: Lucia di Lammermoor, 1999

Nevit Kodalli: Hürrem Sultan – Izmir Devlet Opera e Balesi, 1999 ▪ Oytun Tufanda, Ivan Kushuharov
návrh kostýmu, fotografie / costume designs, photos

Gaetano Donizetti: Lucia di Lammermoor – Mersin Devlet Opera e Balesi, 1999 ▪ Aytaç Manizade, Nezih Seçkin
jevištní návrh, fotografie / stage designs, photos

Dağtekin Ayşe Şirin *1972 Istanbul

Absolvent Mimar Sinan University, fakulty výtvarných umění, katedry jevištního a kostýmního výtvarnictví. V současné době pracuje jako jevištní a kostýmní výtvarník pro Istanbulské státní divadlo.

He graduated from Mimar Sinan University, The Faculty of Fine Arts, Theatre Costume and Stage Design Department. Currently working as stage and costume designer for Istanbul State Theatre.

Grigorij Gorin: Pohádka z Efesu / An Ephesus Tale – Istambul Devlet Tiytrolari, 2002 ▪ Feyha Çolenk
návrhy kostýmů a scény, maketa, kostým s figurínou a doplňky / costume and stage designs, model, costume with figurines and accessoires

DAĞTEKIN Ayşe Şirin – Grigorij Gorin: Pohádka z Efesu / An Ephesus Tale, 2002

PERÇIN Evcimen – Hilmi Yavuz: Po celou historii / Throughout the History, 2002

Dincel Baris *1970 Ankara

Absolvent Mimar Sinan University, fakulty výtvarných umění, katedry jevištního a kostýmního výtvarnictvi. Pracuje jako jevištní výtvarník pro Istanbulské městské divadlo a pro další soukromá divadla.

He graduated from Mimar Sinan University, The Faculty of Fine Arts, Theatre Costume and Stage Design Department. Works at the Istanbul City Theatre and private theatres as a stage designer.

Nazim Hikmet: Lidská krajina / Human Landscape – Istanbul Sehir Tiytrolari, 2002 ▪ Rutkay Aziz
maketa jeviště, fotografie / stage model, photos

Perçin Evcimen *1950 Istanbul

Absolvent Akademie výtvarných umění v Istanbulu. Pracuje jako nezávislý scénograf pro různá istanbulská divadla. Spolupracuje i s Tureckou národní televizí – TRT. 5 let učí na katedře jevištního a filmového výtvarnictvi na Mimar Sinan University v Istanbulu. Vystavuje studiovou dekoraci pro pravidelný televizní pořad o poezii.

Graduated from the Academy of Fine Arts in Istanbul, works as freelance stage designer for theatres in Istanbul, also collaborates with Turkish National TV – TRT as set designer and art director. Taught in the Department of Stage and Film Design of the Mimar Sinan University at Istanbul for 5 years. His exhibit is a studio-setting realized for the TRT for weekly talks programme about poetry and poets.

Hilmi Yavuz: Po celou historii / Throughout the History – TRT, Istanbul, 2002 ▪ Zehra Kurttekin
maketa, fotografie / model, photos

Ukrajina : Ukraine

Kurátor / Curator: Timofej G. Kochan

Alexandrovič-Dochevski

Andrej *1958 Kijev

Umělecký ředitel Ukrajinského národního divadla Ivana Franka v Kyjevě a profesor na Městské divadelní škole v Kyjevě.

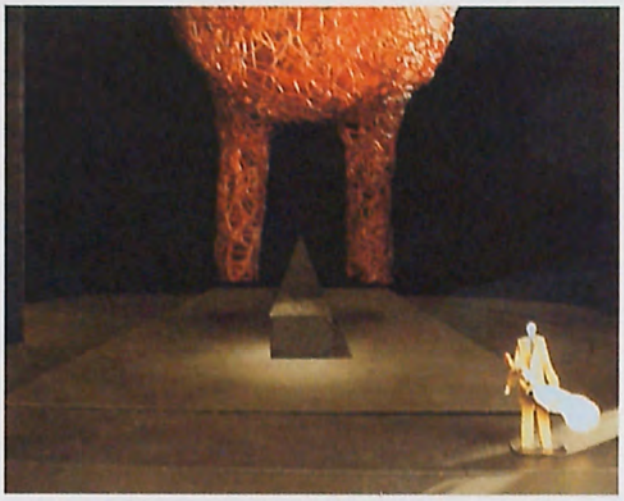
Art director of Ivan Franko Ukrainian National Drama Theatre in Kiev and senior teacher of City School of Theater in Kiev.

PQ 1991

Stanisław Ignaci Witkiewicz: Matka / Mother – Ivan Franko Ukrainian National Drama Theatre, Kiev, 2002

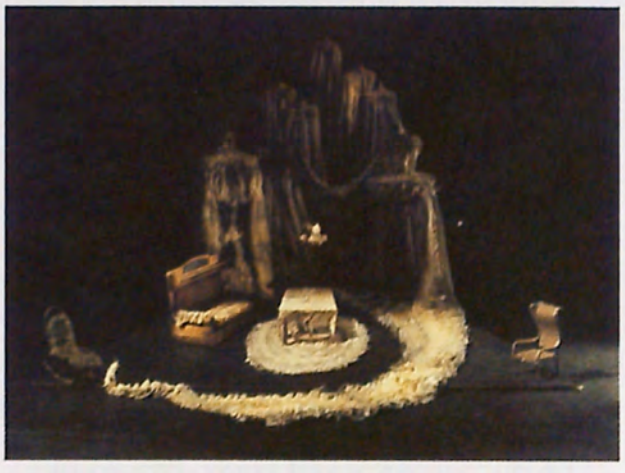
- Zbiegniev Naimola

maketa, fotografie, scénické objekty / model, photos, scenic objects



ALEXANDROVIČ-DOCHEVSKI Andrej – Stanisław Ignaci Witkiewicz: Matka / Mother, 2002

ALEXANDROVIČ-DOCHEVSKI Andrej – Stanisław Ignaci Witkiewicz: Matka / Mother, 2002



ALEXANDROVIČ-DOCHEVSKI Andrej – Stanisław Ignaci Witkiewicz: Matka / Mother, 2002

Levitska Maria *1955 Kiev

Vystudovala Ukrajinskou akademii umění, obor malba, divadelní oddělení. Pracovala jako výtvarnice kostýmů ve filmovém studiu Dovženko, převážné pro produkce historických filmů. Pracuje jako vedoucí scénografka Ukrajinského národního divadla opery a baletu. Zabývá se olejomalbou a batikou.

Graduated from the Academy of Arts of Ukraine, the Department of Painting, Theatre Section. She worked in Dovzhenko Film Studio as a costume designer, specially with productions with historical themes. She works as Chief Scenographer of the National Opera and Ballet Theatre of Ukraine. Makes canvases in oil and batik.

PQ 1983 – Čestné uznání za scénogrfii / Honorary Diploma for Scenography

Lesja Ukrajinka: Kamenný pán / Stone Lord – Lesja Ukrajinka Academic National Russian Drama Theatre, Kijev, 2002 ▪ M. Reznikovich
kostýmní návrh, maketa, fotografie, scénické objekty / costume design, model, photos, scenic objects

J. Stankovič: Vikingové / Vikings – National Opera of Ukraine, Kijev 1999 ▪ V. Litvinov
Průvod – kostým Zoji, kostým Ingigerdy, kostým Garalda / Crowd – costume of Zoya, costume of Ingigerd, costume of Garald

LEVITSKA Maria – Lesja Ukrajinka: Kamenný pán / Stone Lord, 2002

LEVITSKA Maria – Lesja Ukrajinka: Kamenný pán / Stone Lord, 2002

Uzbekistán : Uzbekistan

Kurátor a výtvarník / Curator and Designer: Shukrat Abdumalikov

Abdumalikov Shukrat

Čingiz Ajtmatov: Vlčice / The Piebald Dog
kresby, makety / sketches, models

Georg Friedrich Haendel: Velký Tamerlán / Tamerlano, the Great
kresby, makety / sketches, models

ABDUMALIKOV Shukrat – Čingiz Ajtmatov: Vlčice / The Piebald Dog

ABDUMALIKOV Shukrat – Georg Friedrich Haendel: Velký Tamerlán / Tamerlano, the Great

Velká Británie : Great Britain

Kurátor / Curator: Peter Ruthven Hall
Autorka návrhu / Author of the conception: Kate Burnett
Výtvarník / Designer: Peter Ruthven Hall

Britská expozice byla vybrána z děl prezentovaných na významné výstavě 2D>3D pořádané v loňském roce v Sheffieldu. 2D>3D se vztahuje k tématu letošního PQ ukázkami různých podob současného britského divadelního designu. Individuální přístupy a různé výtvarné styly, které nacházíme v široké škále – od opery, dramatu a instalací až po vzdělávací programy – jsou jistě námětem k zamyšlení. V každém návrhu se otevírá vnitřní svět složený z mnoha vrstev inspirací a interpretací, které dohromady tvoří realizovaný záměr. Doufáme, že fragmenty z tohoto světa – vtělené do kreseb, maket, fotografií a kostýmů – přímo oslovi každého z návštěvníků pražského PQ.
Jako scénografové si tříbíme vizuální jazyk reflexí prací našich kolegů (bez ohledu na jejich věk či zkušenosti) a především prostřednictvím vnímání okolního světa. Vizuální příběhy, postavy a prostory zde představované – od velkého symbolického tématu *Maškarního plesu* v Bregenzu přes obnaženou omšelost ve prostorů divadla Almeida, až po myšlenkově bohaté, minimalistické návrhy lana Teagua – podnécují naši fantazii a reflexivní schopnosti. Každý návrh je zároveň třeba nazírat přes vedlejší témata naší expozice: *Symbolická vyjádření; Zasazení postavy do prostoru; Prostředí představení, „Vstupte do mého světa"; Animace: Iluminace.* Tato témata vybízejí k novým způsobům analýzy a používání našeho vizuálního slovníku.
A kde že je postoj britského divadla k současnému dění ve světě? Nechceme nabízet jasná politická stanoviska, spíše se snažíme, aby se všechny naše příběhy a vizuální projevy odvíjely tak, aby dávaly smysl.

The British display has been selected from 2D>3D, a major national exhibition held in Sheffield last year. 2D>3D explores the theme of PQ through the diversity of contemporary British design for performance. Within the range of work – in opera and drama, installation and education – individual approaches and design styles offer pauses for contemplation.
Each design opens up an interior world composed of many layers of inspiration and interpretation which make up the realised concept. We hope that the fragments of what is left of that world – embodied in drawings, models, photographs and costumes – will speak directly to the interior world of each visitor here in Prague.
As sceneographers, we reflect on a refine our own visual language through the context offered by our colleagues (whatever their age or experience) and essentially through our own experience of the world. The visual narratives, characters and spaces presented here – from the vast symbolic statement of a *Masked Ball* in Bregenz to the enhanced dereliction of the Almeida performance enviroments and the conceptually rich but minimalist touring designs of Ian Teague – all extend our imaginative and reflective capacities. Each design may also be considered through the sub-themes of our exhibition: *Symbolic statements; Framing the figure in space; The performance enviroment, "Come into my world"; Animation: illumination.* These suggest further ways of analysing and exploring our visual vocabularies.
But where is British theatre's statement about current world events? We offer no overt political statement here, but we need all of our stories and our visual resonances to make sense of them as they unfold.

Brotherston Lez *1961 Liverpool

Vystudoval Central School of Art and Design v Londýně. Pracuje jako nezávislý jevištní a kostýmní výtvarník. Spolupracoval na tanečních představeních, například na *Filmovém dobrodružství*, a v poslední době na *Nových dobrodružstvích* – vždy s choreografem Matthewem Bournem.

He graduated from Central School of Art and Design, London. Works as freelance set and costume designer. Works on dance includes notable productions for *Adventures in Motion Pictures* and now with *New Adventures* all with choreographer Matthew Bourne.

PQ 1987
1999 Tony Award
2000 Olivier Award

William Shakespeare: Sen noci svatojánské / A Midsummer Night's Dream – Katherine Doré Management Albery Theatre, London, 2001 –
▪ Matthew Francis
kostýmní návrhy a kostým Puka / costume designs and costume of Puck

Brown Paul *1960 South Wales

Žák Margaret Harris, žije a pracuje jako nezávislý jevištní a kostýmní výtvarník v Londýně.

Trained under Margaret Harris, London, works as freelance set and costume designer

PQ 1999 – Honorary Diploma

Claude Debussy: Pelléas et Mélisande – Glyndebourne Festival Opera, 1999 ▪ Graham Vick
maketa scény a fotografie z představení / set model and production photographs

William Shakespeare: Coriolanus – Almeida Theatre Company & Gainsborough Studios, London, 2000
▪ Jonathon Kent
fotografie z představení / production photographs

William Shakespeare: Richard II – Almeida Theatre Company & Gainsborough Studios, London, 2000
▪ Jonathon Kent
fotografie z představení / production photographs

BROWN Paul – William Shakespeare: Bouře / The Tempest, 2002

William Shakespeare: Bouře / The Tempest
Almeida Theatre Company & Almeida Theatre, London, 2002 ▪ Jonathon Kent
fotografie z představení / production photographs

Anton P. Čechov: Platonov – Almeida Theatre Company & Kings Cross, London, 2001 ▪ Jonathon Kent
fotografie z představení / production photographs

William Shakespeare: Král Lear / King Lear
Almeida Theatre Company & Kings Cross, London, 2002 ▪ Jonathon Kent
Výtvarník světel / Lighting Designer: Mark Henderson
fotografie z představení / production photographs

Burgess Paul *1974 Harlow
Daw Simon *1976 Southampton

Oba v současné době pracují jako režiséři – výtvarníci pro Scale Project – New work commission v The Arches, Glasgow. Jako výtvarníci a filmoví tvůrci spolupracovali na představení hry *Udušený*, s níž cestovali po jihozápadní Anglii. Podílí se též na charitativním výtvarném programu *„Mladí tvoří to"*. Scale Project (Simon Daw a Paul Burgess) je propojením výtvarného umění s divadlem. Spolupracují na něm herci a výtvarníci, kteří sdílejí přesvědčení, že výtvarný návrh, herecký výkon i text mají stejnou váhu. Současným tématem projektu, který kombinuje skutečné průzkumy s uměleckým ztvárněním, je život nových měst, reálný i ideální. Tento projekt, na němž společně pracovali výtvarníci, herci i veřejnost, se zaměřil na „nová města" Harlow (Anglie), Novosibirsk (Sibiř) a Glasgow (Skotsko). Místa konání akcí byla velmi různá – od třináctipatrové výškové budovy až po protiatomový bunkr.

Currently are both employed as directors – designers in Scale Project – New work commission at The Arches, Glasgow and as designer/film-maker in *Choked*, touring south west England. Works as design tutor for *'Youth Create'*, performing arts charity. Scale Project (Simon Daw and Paul Burgess) fuses visual art and theatre. Performers and designers devise collaboratively with a shared belief that design, performance and text carry equal weight. Its current theme, combining factual research and artistic responses, is the life of new towns, real and ideal. A series of collaborations with artists, performers and public focused on the 'new town' of Harlow (England), Novosibirsk (Siberia) and Glasgow (Scotland). Venues ranged from a thirteen-storey tower block to a nuclear bunker.

Paul Burgess and Simon Daw: Nové město / New Town – Scale Project: Novosibirsk, Sibiř / Siberia, Harlow, Anglie / England, 2001 and Glasgow, Skotsko / Scotland, 2002
Výtvarník světel / Lighting Designer: Katharine Williams, Video: James Lapsley and Scale Project (Glasgow)
Zvuk / Sound: Andrew Flett (Glasgow)
maketa s videozáznamem a fotografickým scénosledem / model with video display and photographic storyboard

Edwards Paul *1964 Australia

Absolvent Královské akademie dramatických umění, Londýn. Pracuje jako nezávislý jevištní a kostýmní výtvarník, v současné době v Kazani, v Rusku a také učí na letní škole RADA. Výtvarně se podílel na představeních mnoha anglických i zahraničních divadel. Mezi jeho práce z poslední doby patří scénické návrhy pro operní představení v Tel-Avivu, Cardiffu, Královskou akademii, Garsingtonu, Wexfordu, Strasbourgu, Dublinu, Nice, Caracasu a pro L'Opéra Comique, v Paříži.

He graduated from Royal Academy of Dramatic Art, London, works as freelance set and costume designer currently in Kazan (Russia) and teaches at Summer School, RADA. He has designed for a wide range of theatres across the UK and abroad, recent work includes extensive opera designs for: Tel-Aviv; Cardiff; Royal Academy; Garsington; Wexford; Strasbourg; Dublin; Nice; Caracas; and LOpéra Comique, Paris.

Christoph W. Gluck, Ranieri da Calzabigi: Orfeo ed Euridice – Opéra National du Rhin, Strasbourg, 2000
▪ Michael McCaffery
Výtvarník světel / Lighting Designer: Bruno Poet
fotografie z představení / production photographs

EDWARDS Paul – Christoph W. Gluck, Ranieri da Calzabigi: Orfeo ed Euridice, 2000

Velká Británie : Great Britain

Fisher Rick *1954 Philadelphia, USA

Absolvent Dickinson College v Pennsylvanii v USA. Pracuje jako nezávislý výtvarník světel a je hostujícím profesorem na Dramatisk Institute ve Stockholmu. Je předsedou Asociace výtvarníků světel v Anglii .

He graduated from Dickinson College, Pennsylvania. Works as freelance lighting designer and a guest Professor in Dramatisk Institute, Stockholm. Is Chairman of Association of Lighting Designers, GB.

PQ 1995 1999 - Zlatá medaile / Gold Medal
1994 Tony Award, 1996 Ovation Award (Los Angeles), 1996 Critic's Circle Award (Los Angeles)

Alban Berg: Wozzeck - Santa Fé Opera, New Mexico, 2001 ▪ Daniel Slater
Scéna a kostým / Set and costume: Robert I. Hopkins
průsvitky / transparencies

Gillibrand Nicky *1960 Preston

Vystudovala módní a textilní návrhářství na polytechnice v Leicesteru. V současné době pracuje jako nezávislá výtvarnice kostýmů pro činohru a operu doma i v zahraničí. V poslední době se věnuje také scénografii.

She studied Fashion and Textile Design in Leicester Polytechnic currently works as freelance costume designer. She has an International career, working in theatre and opera, principally as a costume designer, now also designing sets.

William Shakespeare: Sen nocí svatojánské / A Midsummer Night's Dream - Royal Shakespeare Company on tour, 2002 ▪ Richard Jones
Scénograf / Set designer: Giles Cadle
Výtvarník světel / Lighting Designer: Matthew Richardson
návrhy kostýmů a kostýmy / costume designs and costumes

Hudson Richard *1954 Zimbabwe

Vystudoval Wimbledon School of Art v Londýně, kde nyní vyučuje. Pracuje jako nezávislý jevištní a kostýmní výtvarník převážně pro operu. Richard Hudson je Královským průmyslovým výtvarníkem (RDI). Jeho scénické návrhy pro *Lvího krále*, známé po celém světě, získaly mnoho ocenění.

Graduated from Wimbledon School of Art in London, works as freelance set and costume designer, mostly for opera, and teaches at Wimbledon School of Art in London. Richard Hudson is a Royal Designer for Industry (RDI). His set designs for *The Lion King* have been seen all over the world and won numerous awards.

PQ 1987 1991 - Golden Triga 1999
1988 Laurence Olivier Award
1998 Tony Award

George F. Haendel: Tamerlano - Maggio Musicale Fiorentino, Teatro alla Pergola, Florence, 2001
▪ Graham Vick
Výtvarník světel / Lighting Designer: Matthew Richardson
maketa a fotografie / model and model photographs

Christie Bunny *1962 Fife, Scotland

Vystudovala Central School of Art v Londýně. Pracuje jako nezávislá jevištní a kostýmní výtvarnice v Národním divadle a v londýnském West Endu.

She graduated from Central School of Art, London, works as freelance set and costume designer at National Theatre and West End, London.

2003 Olivier Award for Set Design

Tennessee Williams: Panenka / Baby Doll Birmingham Rep, England and Lyttelton Theatre, London, 2000 ▪ Lucy Bailey
Výtvarník světel / Lighting designer: Chris Davey
makety scény a fotografie z představení / set models and production photographs

Jones Richard *1953 London

Režisér a výtvarník pracující ve svobodném povolání.

Freelance director and designer.

Olivier and Evening Standard Award, Designer of the Year 2001
Tony Awards for Titanic on Broadway

Velká Británie : Great Britain

Jump Sophie *1969 Bristol

Absolventka Central Saint Martin's College of Art and Design v Londýně. Patří mezi zakladatele skupiny Seven Sisters.

She graduated from Central Saint Martin's College of Art and Design in London. Co-founder of Seven Sisters Group.

PQ 1991 1999

Phil Durant, Seven Sisters Group: Odstraněno / Removed – Seven Sisters Group, London
Contemporary Dance School Library
Choreograf / Choreographer: Susanne Thomas
Výtvarník světel / Lighting Designer: Simon Corder
kostýmní instalace a fotografie / costume installation and photographs

Koltai Ralph *1924 Hungary

Vystudoval Central School of Art and Design v Londýně, pracuje jako nezávislý jevištní výtvarník. Navrhl více než 200 operních, činoherních, tanečních a muzikálových představení po celém světě. Mezi tato představení patří i jeho návrhy pro Royal Shakespeare Company, na kterých se výtvarně spolupodílel. Působil v londýnském West Endu a na Broadwayi. Operní a taneční představení navrhoval pro Royal Opera, Royal Ballet, English National Opera, Orange, v Petrohradě a Benátkách. V letech 1965–72 byl vedoucím katedry divadelního designu na Central School of Art and Design a učil na Central Saint Matins College of Art and Design, obojí v Londýně. Při PQ 1999 byla v Praze retrospektivní výstava jeho díla.

He graduated from Central School of Art and Design in London, works as freelance set designer. He has designed some 200 productions of opera, drama, dance and musicals around the world. This includes 30 productions as Associate Designer for the Royal Shakespeare Company; also for the National Theatre, London's West End and Broadway. Opera and dance includes productions for Royal Opera, Royal Ballet, English National Opera, Orange, St Petersburg and Venice. He was Head of the Theatre Design Department, Central School of Art and Design (1965–72) and teached at Central Saint Matins College of Art and Design, London too. At the PO 1999, we could see the Ralph Koltai Retrospective in Prague.

PQ 1975 – Zlatá medaile / Gold Medal (Great Britain)
PQ 1979 – Zlatá Triga / Golden Triga (Great Britain)
PQ 1987 – Stříbrná medaile za scénografii / Silver Medal for stage design
1991 – Zlatá Triga / Golden Triga (Great Britain)
1967, 1981 Cena divadelní kritiky / Drama Critics Award
1984 – Zvolen do Královské společnosti umění / Elected to The Royal Society of Arts
1993 – Vynikající služba divadlu / Distinguished Service to the Theatre, USITT
Společnost divadla West End: výtvarník roku 1978 and 1984 / Society of West End Theatre: Designer of the Year 1978 and 1984

Robert Schumann: Jenovéfa / Genoveva – Opera North King's Theatre, Edinburgh Festival, and tour, 2000 ▪ David Pountney
Kostýmní výtvarník / Costume Designer: Sue Willmington
Výtvarník světel / Lighting Designer: Paul Pyant
maketa a fotografie z představení / model and production photographs

Lecca Marie-Jeanne *1960 Bucharest

Vystudovala Beaux Arts Institute v Bukurešti. Od roku 1984 žije a pracuje v Londýně jako nezávislá jevištní a kostýmní výtvarnice. Získala cenu Martinů (2000) za *Julietu* (Opera North) a za *Řecké pašije* (Bregenzer Festspiele and Royal Opera, Covent Garden).

She graduated from Beaux Arts Institute in Bucharest, living and working in London since 1984 as freelance set and costume designer. Awarded Martinů Medal (2000) for work on *Julietta* (Opera North) and *The Greek Passion* (Bregenzer Festspiele and Royal Opera, Covent Garden)

PQ 1999

Giacomo Puccini: Turandot – Grosses Festspielhaus, Salzburger Festspiele, 2002 ▪ David Pountney
Scénograf / Set Designer: Johan Engels
Výtvarník světel / Lighting Designer: Jean Kalman
Průvod – 5 kostýmů stráží a sboru a návrhy kostýmů / Crowd – 5 costumes of Guards and Chorus and costume designs

Velká Británie : Great Britain

MacNeil Ian *1960 London

Vystudoval Croydon School of Art, pracuje jako nezávislý jevištní a kostýmní výtvarník. V současné době pro muzikál Billy Elliot (West End).

He graduated from Croydon School of Art, works as freelance set and costume designer, currently on Billy Elliot, the Musical (West End)

PQ 1995 – Zlatá medaile za scénografii / Gold Medal for Scenography
Olivier Award – nejlepší výtvarník / Best Designer 1993
Critics Circle Award 1993
Drama Desk Award 1994
Critics Circle Award 1994

Claudio Monteverdi: Odysseův návrat / Il ritorno d'Ulisse in Patria – Bayerische Staatsoper, Prinzregententheater, Munich, 2001 ▪ David Alden
Kostýmní výtvarník / Costume Designer: Gideon Davey
Výtvarník světel / Lighting Designer: Simon Mills
makety, fotografie / model, photographs

David Rudkin: Nož přišla noc / Afore Night Come – Young Vic, London, 2001 ▪ Rufus Norris
Kostýmní výtvarník / Costume Designer: Joan Wadge
Výtvarník světel / Lighting Designer: Rick Fisher
fotografie z představení / production photographs

McCallin Tanya *1949 Cambridge

Vystudovala Central School of Art and Design, pracuje jako nezávislá jevištní a kostýmní výtvarnice pro soubory po celé Británii, v Evropě, Americe, Austrálii, většinou s režisérem Davidem McVicarem. Učí na Central Saint Martins College of Art and Design.

She graduated from Central School of Art and Design, works as a freelance set and costume designer extensively throughout Britain, Europe, America and Australia, mostly with director David McVicar. Teaches in Central Saint Martins College of Art and Design.

Giuseppe Verdi: Macbeth – Mariinsky Teatr Opery, St Petersburg, Russia, 2001 ▪ David McVicar
Výtvarník světel / Lighting Designer: Davy Cunningham
maketa a koláž ze skic / model and sketchbook collage

McDonald Antony

*1950 Weston-super-Mare

Vystudoval Motley Theatre Design Course v Londýně. Pracuje pro činohru, tanec a operu jako nezávislý režisér a výtvarník. Učí na Central Saint Martins College of Art and Design.

He graduated from Motley Theatre Design Course in London, works in theatre, dance and opera as both freelance director and designer. Teaches in Central Saint Martins College of Art and Design.

PQ 1991 – Golden Triga

Giuseppe Verdi: Maškarní ples / A Masked Ball – Bregenzer Festspiele, Austria, 1999 ▪ Richard Jones, Antony McDonald
Výtvarník světel / Lighting Design: Wolfgang Göbbel
maketa a fotografie z představení / model and production photographs

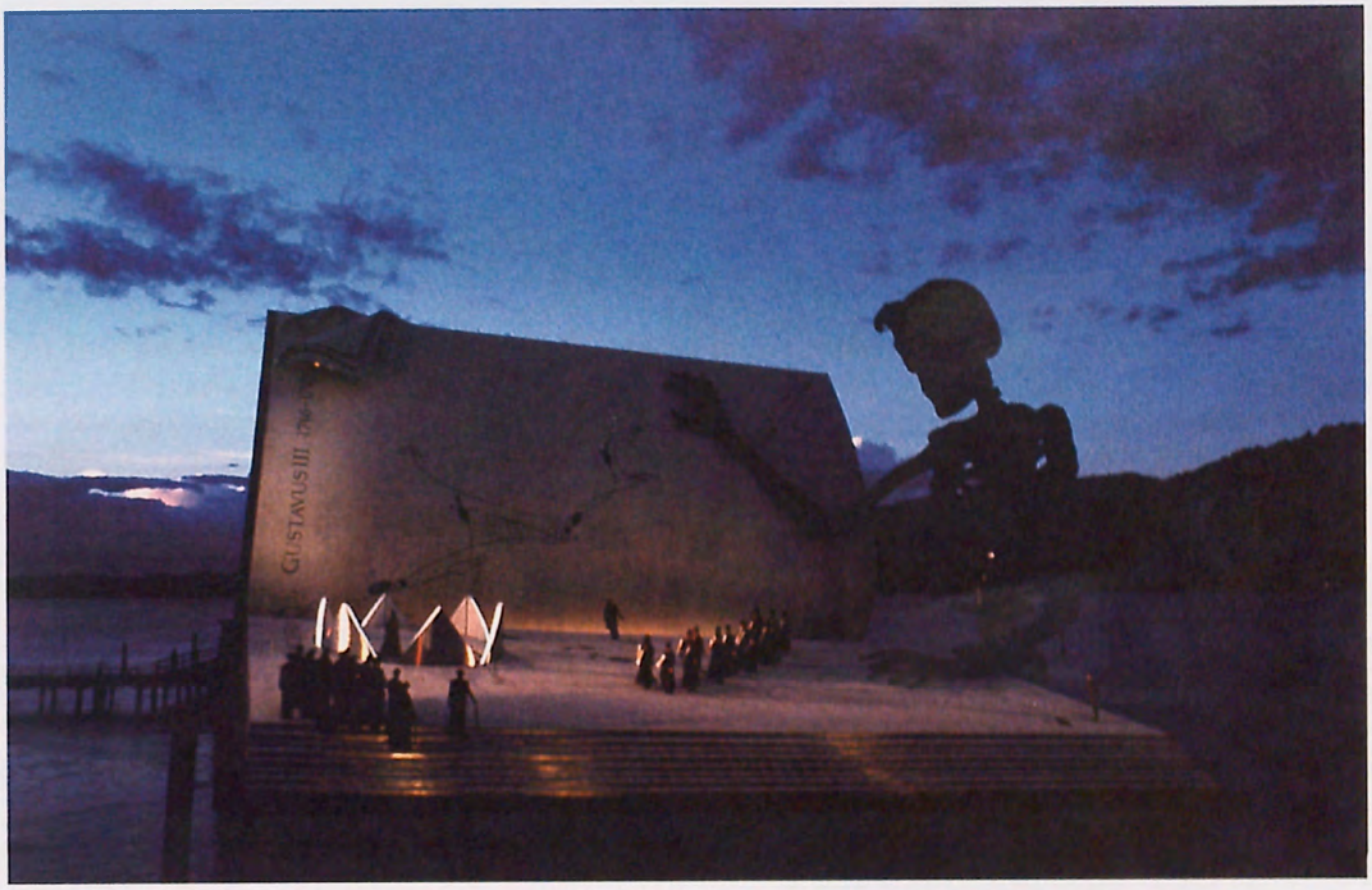
Meller Fred *1968 Staffordshire

Absolvent univerzity v Ulsteru, Welsh College of Music & Drama. Nezávislý kostýmní výtvarník a profesor na Central Saint Martins College of Art and Design.

Graduated from University of Ulster, Welsh College of Music & Drama. Freelance set and costume designer and Senior Lecturer, Central Saint Martins College of Art and Design.

PQ 1999

Viktor Jerofjejev: Život s idiotem / Life with an Idiot The Gate, Notting Hill, London, 2001 ▪ Ben Harrison
Výtvarník světel / Lighting Designer: Natasha Chivers
maketa a scénosled / model and storyboard



M C D O N A L D Antony – Giuseppe Verdi: Maškarní ples / A Masked Ball, 1999

Velká Británie : Great Britain

Poet Bruno *1972 London

Absolvent Oxfordské univerzity, pracuje jako nezávislý výtvarník světel a je asistentem Bena Ormeroda a Paula Constabla.

He received his degree from Oxford University, works as freelance lighting designer and an assistant to Ben Ormerod and Paule Constable.

Christoph Willibald Gluck: Orfeo ed Euridice
– L'Opéra National du Rhin, Strasbourg, 2000
▪ Michael McCaffery
Scénograf a výtvarník / Set and Design: Paul Edwards
fotografie z představení / production photographs

Risebero John *1979 London

Absolvent Central Saint Martins College of Art and Design, pracuje jako nezávislý jevištní a kostýmní výtvarník.

He graduated from Central Saint Martins College of Art and Design, works as a freelance set and costume designer.

Patrick Marber: Na dotek / Closer – Epilogue Productions, ADC Theatre, Cambridge, 2002
▪ Patrick Nielson
Výtvarník kostýmů / Costume Designer: Robyn Wilson
Výtvarník světel / Lighting Designer: Linda Ekholm
maketa, scénosled / model, storyboard

Ryott Emma *1958 Leeds

Vystudovala Trent Polytechnic v Nottinghamu – divadelní výtvarnictví, pracuje jako nezávislá kostýmní výtvarnice.

She graduated from Trent Polytechnic, Nottingham – Theatre Design, works as freelance costume designer.

Giuseppe Verdi: Maškarní ples / A Masked Ball
Bregenzer Festspiele, Austria, 1999 ▪ Richard Jones and Antony McDonald
Výtvarník světel / Lighting Design: Wolfgang Göbbel
Choreografie / Choreographer: Philippe Giraudeau
návrhy kostýmů / costume designs

Schadinsky Vivienne *1969 Zürich

Vystudovala Motley Theatre Design Course v Londýně. Pracuje jako nezávislá jevištní a kostýmní výtvarnice a vedoucí uměleckého souboru.

Graduated from Motley Theatre Design Course, London. Works as a freelance set and costume designer and art-director.

Vytvořeno souborem / Devised by the Company: Londýn – můj milý / London – My Lover – Lightwork, ICA (Institute of Contemporary Art), London, 2002
▪ Andy Lavender
Výtvarník světel / Lighting Designer: Sarah Brown
Video Design: Detsky Forsyth Graffam and David Barlia
videozáznam a fotografický scénosled / video display and photographic storyboard

Sommerville Ian

*1955 Dumfries, Scotland

Absolvent Royal Scottish Academy of Music and Drama. Nezávislý jevištní a kostýmní výtvarník, pracuje převážně pro operní představení po celém světě. Pracuje také pro britská divadla a zabývá se malbou a instalacemi. Svou volnou tvorbu představil na několika výstavách. V současné době se chystá prosadit jako filmový tvůrce s projektem připravovaným v Americe a Itálii. Učí na divadelní katedře university v Leedsu.

Graduated from Royal Scottish Academy of Music and Drama. A freelance set and lighting designer working mainly in the Opera House circuit around the world. He has also worked in theatre in the UK and as a fine artist has given several exhibitions of his work as a painter and installation artist. He is currently working towards a move into the film industry as a cinematographer with work planned in America and Italy. He is a lecturer at Drama Department, University of Leeds, too.

PQ 1995 – Zlatá medaile za scénografii / Gold Medal for Stage Design

Mark-Anthony Turnage: Řek / Greek – Royal Northern College of Music, Manchester, England, 2000
▪ Jennifer Hamilton
Výtvarnice kostýmů / Costume Designers: Jennifer Hamilton and Ian Sommerville
Výtvarník světel / Lighting Designer: Ian Sommerville
maketa a fotografie / model and photographs

Teague Ian 1960 London

Vystudoval Trent Polytechnic v Nottinghamu. Pracuje jako nezávislý jevištní a kostýmní výtvarník a je hostujícím profesorem scénografie na Middlesex University a zároveň učí informační technologie na Central School of Speech and Drama v Londýně.
Shakespeare first je série radikálních adaptací Shakespearových děl se třemi účinkujícími nastudované školami a uměleckými centry. Divák se ocitá na zvláště vybraném místě, kde se stává svědkem a zároveň účastníkem příběhu v příběhu: oslavy svatojánské noci v athénské zřícenině; rituálu ve zchátralé budově; představení putovního loukového divadla; či fotbalového tréninkového tábora.

He graduated from Trent Polytechnic, Nottingham, and works as a freelance set and costume designer and visiting lecturer in set design at Middlesex University and in use of information technology at Central School of Speech and Drama, London.
Shakespeare First, with a cast of three, has taken radical adaptations of Shakespeare into schools and Arts Centres. A distinct holding form places the audience in a specific location to watch and participate in a story-within-a-story: a celebration of midsummer night in an Athenian ruin; a ritual in a derelict building; a touring puppet show; and a football training camp.

William Shakespeare, Daniel Buckroyd: **Macbeth**
Nuffield Theatre, Southampton, Education Department, 1999 ▪ Daniel Buckroyd
maketa a fotografie z představení / model and production photographs

William Shakespeare, Daniel Buckroyd: **Sen noci svatojánské / A Midsummer Night's Dream** – Nuffield Theatre, Southampton, Education Department, 2001 ▪ Matthew Cullem
maketa a fotografie z představení / model and production photographs

William Shakespeare, Daniel Buckroyd: **Bouře / The Tempest** – Nuffield Theatre, Southampton, Education Department, 2000 ▪ Daniel Buckroyd
maketa a fotografie z představení / model and production photographs

William Shakespeare, Daniel Buckroyd: **Jindřich V. / Henry V** – Nuffield Theatre, Southampton, Education Department, 2001 ▪ Matthew Cullem
maketa a fotografie z představení / model and production photographs

Willmington Sue *1954 Scarborough

Vystudovala Maidstone College of Art, obor výtvarné umění a Motley Theatre Design Course v Londýně. Pracuje jako nezávislá jevištní a kostýmní výtvarnice a je hostující profesorkou na Central Saint Martins College of Art and Design.

She graduated from Maidstone College of Art, Fine Art, and Motley Theatre Design Course, London, works as a freelance set and costume designer and a visiting tutor at Central Saint Martins College of Art and Design.

Robert Schumann: **Jenovéfa / Genovova** – Opera North, King's Theatre, Edinburgh Festival, and tour, 2000 ▪ David Pountney
Výtvarník scény / Set Designer: Ralph Koltai
Výtvarník světel / Lighting Designer: Paul Pyant
kostýmní návrhy / costume designs

: divadelní architektura v souvislostech

: architecture of the theatre in context

divadelní architektura
: soutěžní sekce

theatre architecture
: competitive section

Divadelní architektura (v souvislostech)

Již desátý ročník mezinárodní přehlídky nových divadelních budov, nových nápadů, výtvarných řešení a technických fines.
Jak ovlivní uspořádání divadelního prostoru návrh divadelní budovy či jaká uspořádání divadelního prostoru nabídne nové divadlo?
Tradice, duch místa, životní styl, účel, nové technologie a materiály – co ovlivňuje tvorbu divadelního prostoru?
Operní budova na rušné křižovatce, hala pro divadlo a hokej, kukátko a aréna, kongresový a koncertní sál, balet a opuštěná továrna, jak řešit tyto protiklady? A řešit je?
Jak zajistit dobrou viditelnost a slyšitelnost pro všechny diváky, věčné téma. Jak vyřešit rychlé proměny divadelního prostoru?
Herec a divák, architekt a light-designer, scénograf a režisér, a další divadelní tvůrci...
Osvětlení a vidění detailu, samet a dřevo a kámen, či jenom kámen a leštěný? Konfigurace divadelního prostoru a divadelní křeslo, nebo tribuna?
Sekce divadelní architektury je nejen prezentací výkresů, fotografií a modelů nových divadelních budov, ale i místem pro přednášky, projekce filmů a diapozitivů o divadelní architektuře a nejen architektuře, a místem setkání architektů a studentů architektury a divadelních škol a všech divadelních tvůrců.
Proto divadelní architektura „v souvislostech..."

Theatre Architecture (In Context)

The tenth international review of new theatre buildings, new ideas, new design solutions and technological finesse.
How does the design of theatre buildings influence the organisation of theatre space, or what sort of organisation of theatre space does a new theatre offer?
Traditions, the spirit of a place, life style, purpose, new technology and materials – what influences the creation of theatre space?
An opera house at a busy intersection, a multipurpose hall for theatre and ice hockey, a proscenium stage, a congress and concert hall, ballet and an abandoned factory - how to solve these antitheses? And whether or not to solve them?
How to ensure good visibility and audibility for the whole audience – an eternal theme? How to manage quick scene changes?
Actor and audience, architect and lighting designer, set designer and director, and other creators of theatre ...
Lighting and seeing a detail, velvet and wood and stone – or only stone and polish, the configuration of the theatre space and the theatre chair, or tribune?
The section of theatre architecture is not only a presentation of drawings, photographs and models of new theatre buildings, but it is also a place for lectures, film and slide projections about theatre architecture - and not only architecture. It is a meeting place for architects and students of architecture and theatre schools and every kind of theatre creator.
Therefore – theatre architecture "in context..."

PAVEL BEDNÁŘ
Komisař sekce Divadelní architektury
Commissioner of the Theatre Architecture Section

Brazílie : Brazil

Kurátor / Curator: J. C. Serroni
Výtvarník / Designer: Gustavo Lanfranchi

V průběhu uplynulých desetileti bylo přijato několik opatření vedoucích k rozvoji brazilské divadelní architektury. Vše patrně začalo úspěchem architekta Fabia Pentedada, který získal na PQ v roce 1967 zlatou medaili. V Brazílii se pořádala diskusní fóra, konference, architektonické soutěže a sympozia, jichž se, kromě jiných, zúčastnil Ian Mackintosh. Toto úsilí se zřejmě vyplatilo: v roce 1999 jsme opět získali zlatou medaili za architekturu. PQ pro nás vždy bylo významným stimulem, proto doufáme, že i letos poskytneme divákovi zajímavý pohled na náš vývoj v této oblasti.

Several actions have been taken towards the development of our theatre architecture in the course of the last decades. It seems like it all began with the incentive we had when architect Fabio Pentedado was awarded the gold medal in the architecture section in the PQ 1967. Many discussion forums, conferences and symposiums were carried out, including the participation of Iain Mackintosh, and many architecture competitions were organized. The actions have been effective, it seems. We received the gold medal for the architecture section again, in 1999. The PQ has always been an important stimulus, and we assume this exhibition in the PQ 2003 may show to the visitor our advances in this area.

Garcia Alexandre Brasil
*Belo Horizonte

de Castro Maia Eolo
*Ouro Preto

Vasconcellos Maria Josefina
*Belo Horizonte

Maciel Carlos Alberto
*Sete Lagoas

Corpo Arts Centre, Belo Horizonte, Brazil
dokončení návrhu / completion of the design: 2002,
bude realizován / will be constructed
Asistent architekta / Associate architect: Amilcar de Castro

Projekt tohoto centra vznikl na základě analýzy stávajících podmínek a hledání řešení, z nichž se mohla vyvinout aktivní reakce na požadavky místa, vhodná stavební technologie a nezbytná interakce mezi uměním a současnou kulturou – což byly podmínky zadání této architektonické soutěže.

The project for this Arts Centre was established from the analysis of pre-existent conditions, searching for solutions that could turn into active responses to the demands of the construction site, the building technology required and the necessary exchange between arts and contemporary culture, as it was demanded in the architectural competition's proposal.

makety, fotografie a skicy / model, photos and drawings

Brazílie : Brazil

Chahin Ricardo *1942 São Paulo

V roce 1965 dokončil studia architektury na FAU-USP (Škole architektury a urbanismu university v Sao Paulu). Jeho ateliér se zabývá industriálním designem a architektonickými návrhy. Pro SENAC (Národní komerční vzdělávací centrum), navrhoval hotely, školy a vzdělávací střediska. Je autorem projektu pro SESC divadelní komplex Belenzinho, který se skládá z několika divadelních prostor různých typů.

He graduated as an architect in FAU-USP (Architecture and Urbanism College of University of São Paulo) in 1965. His office develops industrial design and architecture projects. It was involved in several projects for SENAC (National Commercial Learning Service) - hotels, schools and educational centers.
He is the author of the project for the SESC Belenzinho Theatre Complex, which comprehends several theatre spaces of different types.

SESC Belenzinho Theatre Complex, São Paulo, Brazil
dokončení návrhu / design completion 2002,
bude realizováno / will be constructed

Asistenti architekta / Associated architects: Cristiano Aiax Cosentino, Lucia Chahin Manzano, J.C.Serroni, Gustavo Lanfranchi

makety, fotografie a skicy / models, photos and drawings

Serroni José Carlos *1950 São Paulo
Lanfranchi Gustavo *1971 São Paulo
Elito Edson *1948 São Paulo

Santa Cruz High School Theatre, São Paulo, Brazil
dokončení návrhu / design completion: 2002,
zahájení / opening: září / September 2002
Asistenti architekta / Associated architects: Abraháo Sanovicz, Luis Carlos Chichierchio

Projekt tohoto divadla, umožňující flexibilitu různých typů scény (kukátko, předscéna, alžbětinské, aréna) se snaží vyhovět různorodým potřebám divadelního domu a zároveň reflektovat hlavní zásady pojetí prostoru: formálnost x neformálnost, kontinuita x diskontinuita, blízkost x odstup. Díky tomuto postupu se z budovy bývalé školy podařilo vykouzlit zajímavý prostor.

The project for this theatre, which allows flexibility of stage types in several different formats (proscenium, apron, Elizabethan, arena) tries to respond to different needs of a performance house, and to some fundamental spatial concepts: formality x informality, continuity x discontinuity, proximity x detachment. These questions were very important to conjure up this facility built inside a school.

maketa, fotografie, skicy / model, photos, drawings

Česká republika : Czech Republic

Kurátor, autor, výtvarník / Curator, author, designer: Marek David

Instalace se snaží doložit proměny divadelní architektury a divadelního prostoru ve zcela specifickém kontextu. Katastrofální povodně v minulém roce nám umožnily spatřit divadelní architekturu mnoha divadel jako součást razantní scénografie. Odvážné zásahy do interiérů divadel neočekávaně změnily jejich charakter a způsob užití. Opravdivost a reálnost „instalací" má neobyčejně intenzivní účinek. Reálné prvky, materiály a prostory v tomto kontextu se dostávají do nových souvislostí a vyvolávají nečekané asociace. Zároveň zažíváme intenzitu a sugesci reálného materiálu v tomto iluzivním divadelním světě.
Zapomeneme-li na okamžik na nákladnost a dopad těchto instalací, otevírá se nám fascinující pohled na neobyčejné (a neopakovatelné?) scénografické proměny divadelní architektury.

The exposition tries to document changes of theatre architecture and space within a highly specific context. Last year's catastrophic floods allowed us to see the theatre architecture of many theatres as part of penetrative sceneography. Daring interventions in theatre interiors unexpectedly changed their character and the ways they are to be used. The earnest and feasibility of "installations" is of a very intensive effect. Real elements, materials and spaces get into new contexts and evoke unexpected associations. And we experience intensity and suggestion at the same time of real material in this illusive world of theatre.
Forget the costs and impact of such installations for a moment, a fascinating view of the unexpected (and unique?) sceneographic changes of theatre architecture may open in front of us.

STAVOCENTRAL a.s.
GENERÁLNÍ DODAVATEL REKONSTRUKCE DIVADLA V DLOUHÉ
Konstruktis ALFA s.r.o.
GENERÁLNÍ DODAVATEL STAVBY REKONSTRUKCE DIVADLA V POD PALMOVKOU
ČTK

Hudební divadlo v Karlíně, Praha, 2002

Divadlo Spirála na Výstavišti, Praha, 2002

Divadlo v Dlouhé, Praha, 2002

Divadlo v Dlouhé, Praha, 2002

Egypt : Egypt

Kurátor / Curator: Ramzi R. Mostafa

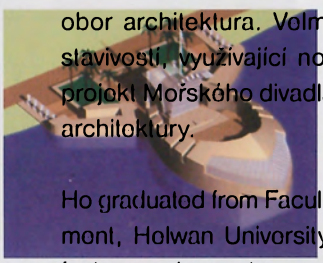
Architektonická skupina / Architect group:
Mostafa Swelam
Ouis Ahmed
Ahmed Swelam *1980
Ahmed Ouwis *1981
jsou absolventy bakalářského studia na fakultě architektu-

První část patří pracem Ramzi R. Mostafy, v nichž se odráží neobyčejná fantazie a sny o budoucnosti. Druhou část expozice tvoří projekt mladých architektů, kteří směřují k prostému, úspornému, funkčnímu, symbolickému divadlu, které lze snadno postavit kdekoli v Egyptě.

Tho first part is devoted to Mostafa's works which reflected his great fantasy and future dreams. The second part of the exhibition is the project by young architects looking for simple, economical, functional and symbolic theatre to be erected easily everywhere in Egypt.

Mostafa R. Mostafa *1952 Cairo

Absolvent Fakulty výtvarných umění Helwan University, obor architektura. Velmi aktivní architekt s velkou představivostí, využívající nových, překvapivých forem. Jeho projekt Mořského divadla je jedinečnou ukázkou divadelní architektury.



He graduated from Faculty of Fine Arts, Architecture Department, Helwan University. Very active architect with great fantasy and new strange, well built forms. His project of Sea Theatre is a unique project for theatre architecture.

Mořské divadlo / Sea Theatre
El. Ramla Resort, Sinai, Red Sea
návrh / designed 2002
budo realizováno / will be finished 2003-2004
makota, fotografie, plány, kresby / model, photos, plans, drawings

Ramzi Mostafa graduated from Denver University, USA. Next architects graduated from Faculty of the Architecture at Helwan University.

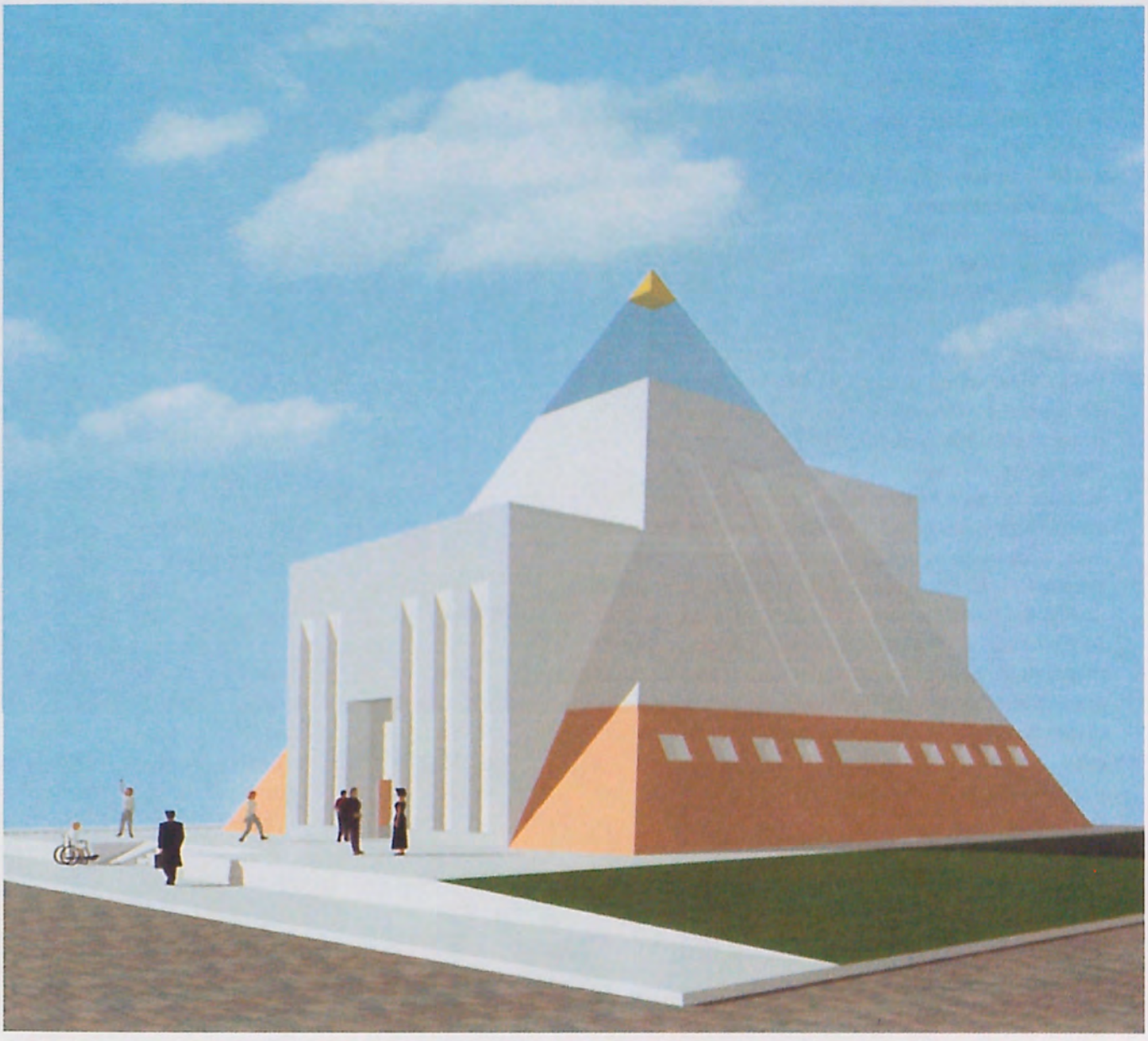
Divadlo Pyramida, kulturní centrum / Pyramid Theatre Culture Center
Cairo, Sinai, Mansoura, Aswan

První návrh 1961, dokončeni 2003, bude realizováno 2004 / first design 1961, completation 2003, will be realised 2004
maketa, fotografie, plány, kresby / model, photos, plans, drawings

Velmi svéži, novátorský projekt Mosafova *Divadla Pyramidy* vznikl v rámci doktorandské práce na univerzité v Denveru již v roce 1961. Tato nová modifikace je úsporné kulturní centrum.

Very fresh young vision for Mostafa's *Pyramid Theatre* was presented in his PH.D. disertation at the University of Denver in 1961. The new modification is an economical Culture Center.

Egypt : Egypt



MOSTAFA R. Ramzi: Divadlo Pyramida / Pyramid Theatre, 1961, 2003

Itálie : Italy

Kurátor / Curator: Georgio Uršić Ursini

Piano Renzo

Park hudby / Parco Delia Musica

Římský *Park hudby* je prostor uprostřed městam, který byl vytvořen pro poslech hudby. Umožňuje její prostou konzumaci a zároveň podněcuje k úvahám o hudbě. Je to několikadílná architektonická struktura obklopujici tři ozvučné skříně vybudované dle projektu Renza Piana. Park hudby se nachází v místě, které má velký architektonický význam, mezi Flaminiovým stadionem a Malým sportovním palácem, jež oba projektoval Pier Luigi Nervi. Cílem Renza Piana bylo navázat na tvorbu jednoho z nejslavnějších italských architektů a konfrontovat svůj prostor určený k setkávání a vzájemnému obohacování s prostorem zasvěceným především ke sportovním výkonům.

Park hudby představuje v italské architektuře unikátní dílo, jež poprvé nabízí kulturní zážitky tak komplexně a tolika specifickými způsoby. Posláním *Parku hudby* je nabídnout místo k setkávání nejen lidí a kultur, ale i epoch a tradic. Centrem *Parku hudby* je antický amfiteátr, který nepředstavuje jen symbolický střed komplexu, ale také spojnici s obdivuhodnou architekturou Věčného města.

Tři sály *Parku hudby* byly pojaty jako skutečné hudební nástroje, které mají své typické vlastnosti. Specifikou těchto obřích ozvučných skříní není jen architektonická podoba či funkce, ale i z dokonalá zvuková izolace. Navíc jsou vybaveny zcela nezávislými nahrávacími přístroji. Najdeme v nich Sál sv. Cecilie s 2800 místy, určený k symfonickým koncertům, pro představení velkých orchestrů a sborů s proměnlivou modulovou konfigurací ústřední scény. Střední sál, nesoucí jméno nedávno zesnulého slavného Mistra Giuseppa Sinopoliho disponuje 1200 místy a je ze všech tří sálů nejvíce variabilní: proměnlivé prostory pro jeviště a orchestr zde umožňují pořádat velké události současné hudby i baletní představení. Malý sál má 700 míst a podobá se tradičnímu divadelnímu prostoru. Je vybaven orchestřištěm a vyvýšeným jevištěm a splňuje požadavky i velmi náročných divadelních úprav.

Všechny prostory, struktury, včetně vnitřního i vnějšího prostředí, byly v *Parku hudby* vytvořeny tak, aby co nejlépe vyhovovaly hudební produkci. Díky tomu se *Park hudby* Renza Piana stal živým prostředím, v němž interpreti i posluchači neustále hledají a nacházejí nové hudební výrazy a zážitky.

Renzo Piano Building Workshop Architects
Comune di Roma, Assessorato alle Politiche Culturali
Auditorium Parco della Musica, Roma

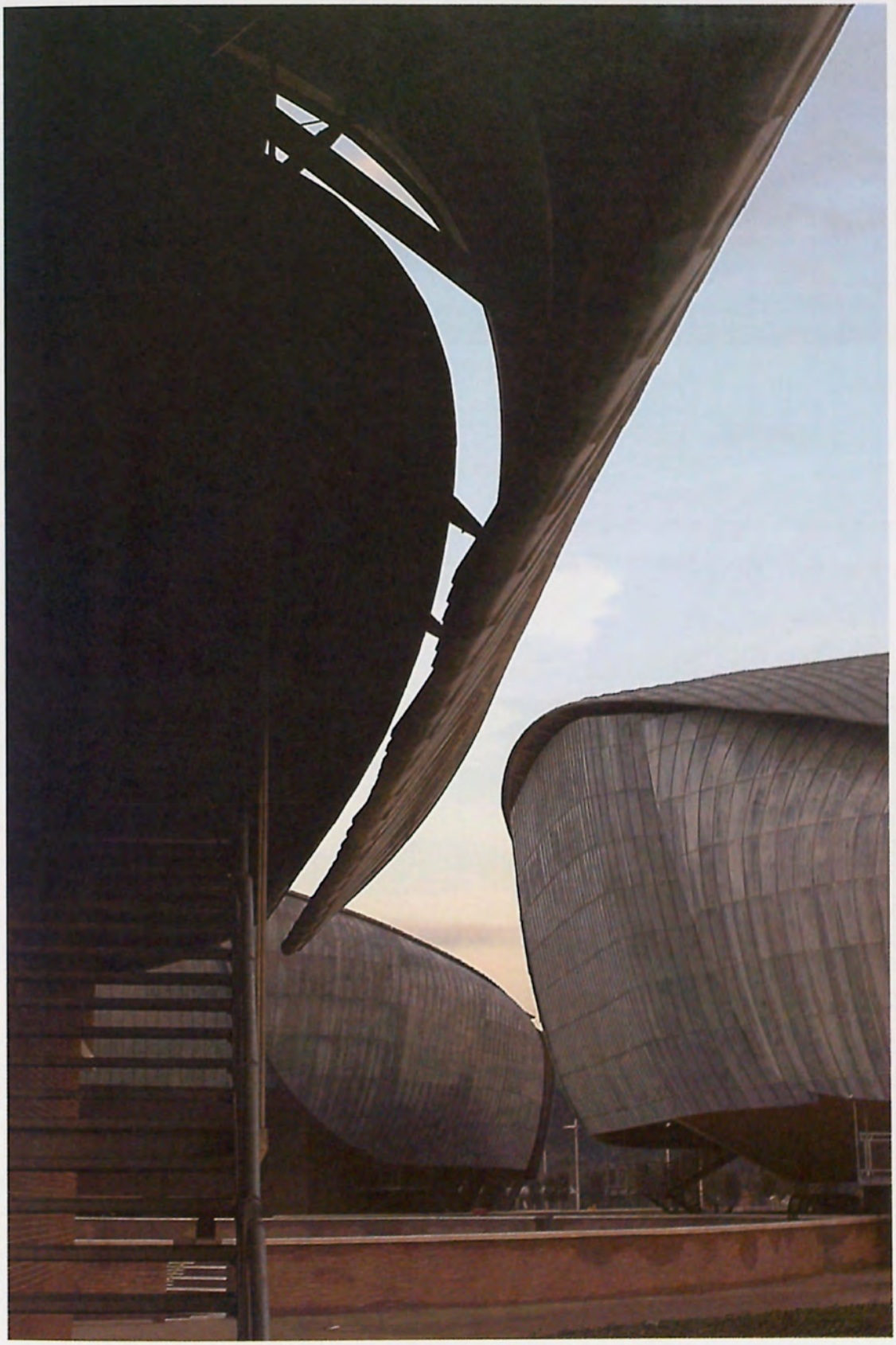
The Park of Music / Parco della Musica

The *Park of Music* in Roma is a space in the middle of the city created for listening to music. Music may be simply consumed here, but the park also incites one to think about music. It is an architectural structure erected of several pieces surrounding three resonant boxes built according to the Renzo Piano's project. The *Parco della Musica* is located at a place of great architectural importance between the Flamini Stadium (Palazzo dello Sport) and the Little Sport Palace (Palazzetto dello Sport) – both designed by Pier Luigi Nervi. Renzo Piano's goal was to take up work by one of the most famous Italian architects and confront his space allowed for meeting and mutual enhancing with a space intended for mostly sport activities.

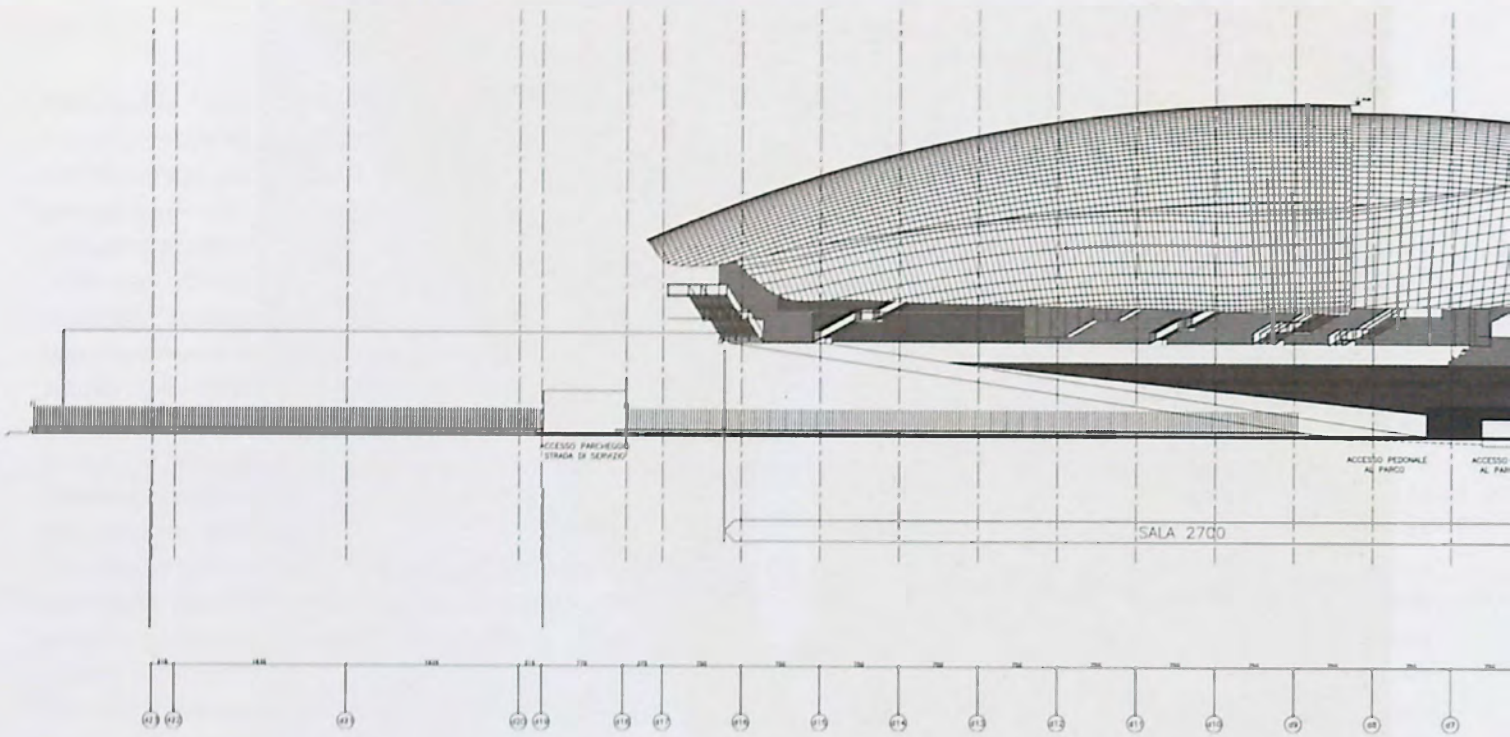
The *Parco della Musica* represents a unique work within the framework of Italian architecture, offering cultural experience in such complexity and by so many specific means for the first time ever. The mission of the *Parco della Musica* is to offer a meeting place not only of people and cultures, but also of epochs and traditions. The centre of the *Parco della Musica* is an ancient amphitheatre representing not only a symbolic centre of the complex, but also a link to a marvellous architecture of the Eternal City.

Three halls of the *Parco della Musica* were conceived as real musical instruments with their typical features. These huge resonant boxes are not specific only by their architectural image or function, but also by their perfect sound insulation. And moreover, they are fitted with completely independent recording equipment. We may find the St. Cecilia Hall providing 2800 seats intended for symphonic music concerts, for concerts by big orchestras and choirs with variable module configuration of the central stage. The middle hall, bearing the name of the recently deceased famous Master Giuseppe Sinopoli has a capacity of 1200 seats and is the most variable of all three halls: variable spaces for the stage and the orchestra allow organising the huge events of contemporary music as well as of ballet performances. The Small Hall provides 700 seats and it resembles a traditional theatre space. It is fitted with an orchestra pit and a raised stage and it satisfies all requirements of even very demanding theatre stagings.

All spaces and structures including their internal and external environment were created in the *Parco della Musica* to fit musical production, as best as possible. And thanks to this, Renzo Piano's *Parco della Musica* has became a vivid environment in which interpreters and listeners constantly search and find new musical expressions and experiences.

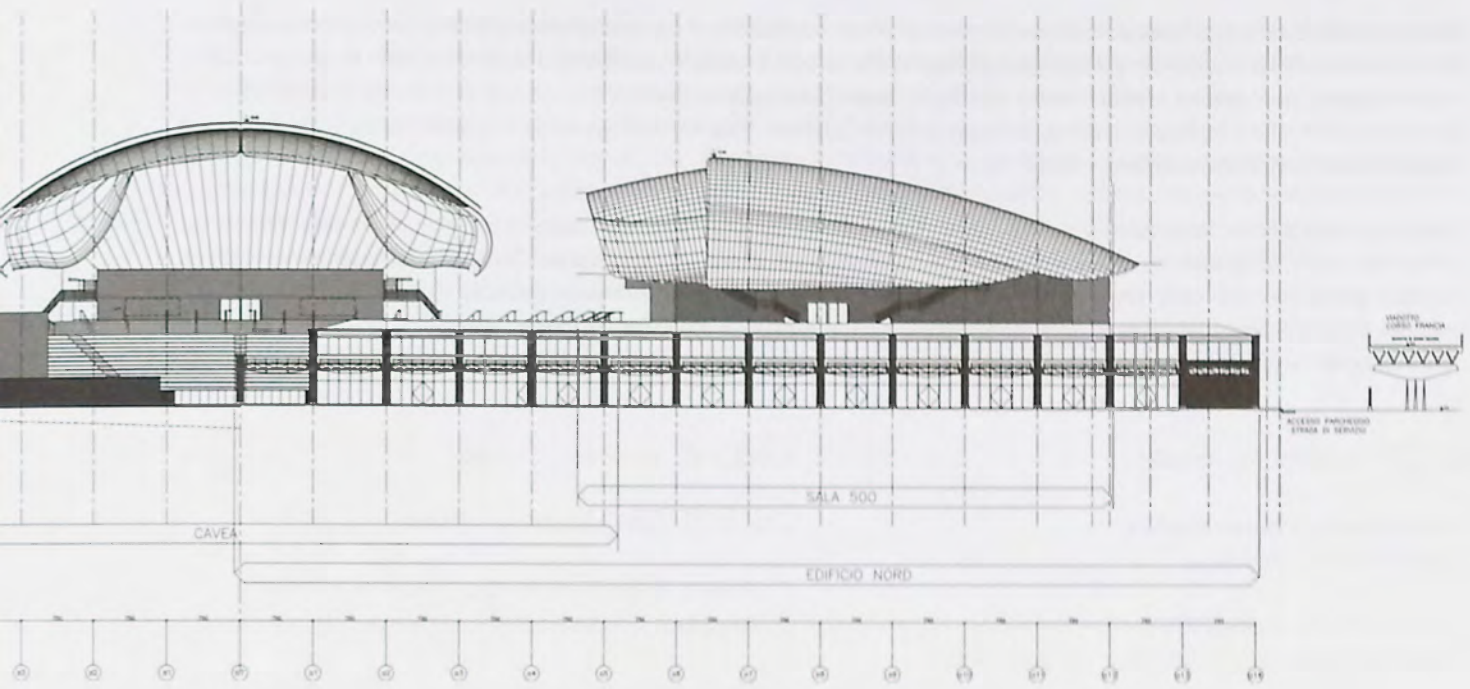


PIANO Renzo – Park hudby / The Park of Music



P I A N O Renzo – Park hudby / The Park of Music

Itálie : Italy



PIANO Renzo – Park hudby / The Park of Music

Maďarsko : Hungary

Kurátor, autor expozice / Curator, author of the exhibit: Mihály Varga

V Maďarsku je daleko více rekonstrukcí divadelních budov než novostaveb. V expozici představujeme výběr z těchto rekonstrukcí za poslední dobu. Nejvýznamější je přestavba Národního divadla v Miškolci, která trvala od počátku 90. let do roku 1998. Představujeme také plán na stavbu nového divadla *Baltazar* (Baltazar je společnost pro tělesné postižené). V podstatě je to přestavba průmyslové budovy na kulturní, divadelní a studijní centrum. V expozici též vystavujeme jevištní technologii a technické vybavení nového Národního divadla v Budapešti.

There are more theatre reconstructions than new buildings in Hungary. We present a selection of the theatre reconstructions of the last years. The most important project is the reconstruction of the Miskolc National Theatre. The enlargement of this building lasted from the early 1990's to 1998. We present also a plan of a new theatre: Baltazár Theatre (Baltazár is a company of disabled persons). This is a reconstruction of an industrial building for a cultural, theatrical, educational centre. The Hungarian exhibition presents also the stage machinery and the technical equipments of the new National Theatre in Budapest.

Nagy Bálint *1949

Divadlo Archa / Bárka Színház / Arch Theatre, Budapest

Designed 1998, realised 1999
fotografie, plány, kresby / photos, plans, drawings

Siklós Mária *1939

Národní divadlo / Nemzeti Színház / National Theatre, Budapest

Designed 2000, realised 2002
video

Národní divadlo / Miskolci Nemzeti Színház / National Theatre, Miskolc

Designed 1991–1997, realised 1992–1998
fotografie, plány, kresby, maketa / photos, plans, drawings, model

Bodonyi Czaba *1943

Divadlo Gézy Gárdonyiho / Gárdonyi Géza Színház / Géza Gárdonyi Theatre, Eger

Designed 1998, realized 2000
fotografie, plány, kresby, maketa / photos, plans, drawings, model

Gáva Attila *1968,

Szenes István *1946

Divadlo Zsigmonda Móricze / Móricz Zsigmond Színház / Zsigmond Móricz Theatre / Nyíregyháza

fotografie, plány, kresby, maketa / photos, plans, drawings, model

Alexa Zsold *1977

Rabb Donát *1976

Schreck Ákos *1976

Divadlo Baltazar / Baltazár Színház / Baltazár Theatre, Budapest

Designed 2003
video

ARCHITEKTON

Německo : Germany

Kurátor, autor, výtvarník / Curator, author, designer: Reinhold Daberto – DTHG

Expozice německé divadelní architektury se soustředila na jedno téma: ukázat, jak jsou používány pro divadelní activity budovy, které měly původně zcela nedivadelní určení. Různé projekty ukazují rozmanitost řešení, přístupů a podob, které jsou výsledkem individuálního chápání genia loci adaptované budovy.

The theme of the German contribution is: use of buildings for theatre, scenic, or other performances which originally were not used as theatres. Different projects show the variety of solutions, approaches and the different appearance which is a result of the unique way to look at the genius loci of the buildings adapted.

Nizozemsko : The Netherlands

Divadelní architektura v Holandsku má velmi specifický charakter. Představení jsou putovní. Některé společnosti působí ve vlastní budově a zároveň cestují od divadla k divadlu. Divadelní architekt musí dokázat navrhnout takový interiér, aby v něm bylo možné odehrát divadlo, kabaret, muzikál a pod.
Pro návrh nového hlediště ve městě Zwolle byla vybrána firma Peutz, která vytvořila model divadla akusticky. Tento model je vystaven na PQ a může být dotvořen dalšími výtvarníky ve spolupráci s experty firmy Peutz.

Theatre architecture in Holland has a very specific character. Theatre productions travel throughout the country, from theatre to theatre. There are some companies, which employ their own theatre building, but also travel the land. A theatre architect must design the interior in such a way that all forms of art can be staged there. Drama, concerts, cabaret, musical etc. In creating a new theatre auditorium in the city of Zwolle a special firm Peutz was employed, which designed the model of the theatre acoustically. This model is exhibited here and may be implemented by other designers in cooperation with the experts of Peutz.

Jonkman en Klinkhamer

Stadsschouwburg Amsterdam
Amsterdam, 2003, bude realizováno / will be realized
video a fotografie / video and photos

Greiner en van Goor architecten

Grote Podiumaccomodatie
Zwolle, 2003, bude realizováno / will be realized
video a fotografie / video and photos

Theater Carre
Amsterdam, 2003, bude realizováno / will be realized
video a fotografie / video and photos

Mecanoo Architecten

Tonoolschuur
Haarlem, 2003, divadlo se otevírá v květnu 2003 / theatre is opened may 2003
Výtvarník / Designer: Joost Swarte
video a fotografie / video and photos

Hoogstad Architecten

Het Rabo Theater, Hengelo
Project 1999, realizováno květen 2002 / realised May 2002
video a fotografie / video and photos

Franz Ziegler, Architectenbureau

Rotheater
Rotterdam, 2002, divadlo bude otevřeno v roce 2003 / theatre will be opened in 2003
video a fotografie / video and photos

Cees Dam en Partners Architekten

De Agnietenhof
Tiel 2001, realizuje se / in progress
video a fotografie / video and photos

Claus & Kaan

Het A-Theater
Middelburg 2003, rozpracovaný návrh / design in process
video, fotografie, kresby / video, photos, drawings

Architectengroep Duintjer

Schouwburg De Mythe
Goes, 2002, realizuje se / in progress
video a fotografie / video and photos

svensson
The fifth season.
Strukton Bouwprojekten
van Rossum Raadgevende Ingenieurs
Ministerie van Buitenlandse Zaken

Norsko : Norway

Kurátor / Curator: Riksutstillinger (Norwegian State Exhibitions), Hilde Mortvedt
Autor návrhu / Author, designer: Snøhetta AS

Atelier Snøhetta AS

Autoři / Authors: Craig Dykers, Tarald Lundevall, Kjetil T. Thorsen

Nová norská státní opera v přístavu Oslo / The New Norwegian State Opera at the Harbour of Oslo
návrh / designed 2000, bude realizováno / will be realised 2008
maketa, plány a výkresy, smyčka 3D dokumentace a fotografií promítaná na obrazovce / model, plans and drawings, 3Ds and photos shown on screen in a loop

Spojení země s mořem, veřejně přístupný prostor zdvihající se z fjordu. Členitý terén zakrývá přímé funkční řešení. Výrazný bod v krajině s nepřehlédnutelnou, ale přesto uměřenou siluetou. Prostor se propojuje s vodou, oživuje pobřeží v centru města. Živly země, oheň, vzduch a voda zachycují vzdálené prostory. Měkkost postavená proti tvrdosti popisuje vnitřek z vnějšku. Šikmá střecha se přímo zdvihá z hladiny fjordu, její schodiště, plochy střech nad jevištěm a postranní věže definující obrovskou plochu, po které se může návštěvník dostat od hladiny moře až po nejvyšší bod budovy.
Atelier Snøhetta získal 1. cenu za projekt knihovny v Alexandrii, Egypt

Connecting land and sea, a public platform rises from a fjord. A sculptured landscape veils a direct functional solution. Landmark quality is obtained through a memorable yet discreet silhouette. The platform meets the water, renewing coastal conditions in the city centre. Elements of earth, fire, air and water capture distinct spaces. Soft versus hard describes indoors from out. A sloping roof surface has been designed that rises directly from beneath the fjord. It is designed with fractures, stairs, stage roof surfaces and stage-towers as defining features to the vast platform that can be traversed from the sea to the uppermost levels by the visitor.

1st Prize Alexandria Library, Egypt

SNØHETTA

Nová norská státní opera v přístavu Oslo / The New Norwegian State Opera at the Harbour of Oslo

Polsko : Poland

Kurátor / Curator: Jacek Rybarkiewicz, Piotr Obracaj
Autor návrhu / Author: Piotr Obracaj
Architekt / Architect: Tadeus Smolicki

Polská expozice vychází z myšlenky, že divadlo může existovat kdekoli. Navazuje na expozici na PQ 1999 a zčásti i na PQ 1991. Expozice ukazuje různá řešení divadelního prostoru. Představuje například spontánně vzniklé divadlo pod širým nebem v renesančním paláci v Krasiczyni, zříceninu upravenou pro různé použití v Zabrze, prostor vytvořený ve sklepení kostela, zmodernizované loutkové divadlo či divadlo umístěné na břehu moře. V každém z těchto divadel může vzniknout multifunkční divadelní prostor, kde za pomoci scénografie a hereckého výkonu dochází ke změně vztahu mezi prostorem a divákem.

The main concept of the Polish exhibition is that theatre may exist anywhere. This idea originated during the PQ 1999 and briefly during the PQ 1991. The exhibition illustrates various kinds of solutions of theatrical space: open-air installations, a spontaneous theatre space located at the Renaissance palace square in Krasiczyn, the adapted ruins for multiple use in Zabrze, a modernized chamber in a church basement created for multi-purpose use, a modernized puppet theatre, and a stage located on the sea side. Each of these may be a multi-functional theatre space, where the change of the relation between space and audience is created through scenography and performance.

Appiano Galleaze

Italský renesanční architekt, který působil v severní Evropě převážně v 17. století / Italian Renaissance architect, active in northern Europe primarily during the XVII century

Renesanční scéna na nádvoří paláce v Krasiczyni / Krasiczyn Renaissance Stage at The Palace Square
Historické renesanční nádvoří přetvořené na divadlo pro více než 2000 diváků, včetně palácové galerie / Historical Renaissance palace square transformed into an auditorium for about 2000 spectators, including a palace gallery
makety, fotografie, nákresy / model, photos, drawings

Loegler Romuald

* 1940 Sokołow

Absolvent Polytechniky v Krakově, obor architektura. Je prezidentem nadace Akademie architektů, členem Národní plánovací komise ve Varšavě, redaktorem časopisu Architekt a od roku 1992 vydavatelem časopisu Architektura i Bisnes. V roce 1999 získal doktorát z architektury. Při tvorbě vystavené práce vycházel z následujících principů: jednoduchost, důsledné uplatňování standardních postupů, univerzálnost.

He graduated from the Department of Architecture of the Krakow Polytechnic School. He is president of the Academy of Architecture Foundation, member of the National Commission of Planning (Warsaw), editor of Architekt magazine, and publisher magazine Architektura i Bisnes since 1992. In 1999, he received his Doctorate in Architecture. The main ideas behind the theatre auditorium, created on the basis of historical and cultural values, were: simplicity, consistency in implementation of a modular order, and universality.

Sál v Divadelní škole Ludwika Solskeho v Krakově / Theatre auditorium at Ludwik Solski Theatre Achool, Cracow
projekt, návrh / project, design 1997/1998
realizováno / realized 1998/1999
na projektu se podíleli / project participants: Piotr Drozd, Katarzyna Rehan
fotografie / photos

Polsko : Poland

Malag Anna *1951, Jawor

Vystudovala fakultu architektury Technické univerzity v Gdaňsku a Akademii výtvarných umění ve Varšavě.

She graduated from the Faculty of Architecture of the Technical University of Gdańsk, and from Academy of Fine Art in Warsaw.

PQ 1995

Multifunkční hala „Michael" / The Multifunction Hall "Michael"
Hala zadaptovaná ze sklepních prostorů kostela pro divadelní účely, kino, sportovní activity, konferenční a nahravaci studio. Sál pojme 500 osob.

The Hall was adapted from a church basement to include a space used for theatre, cinema, sport, conferences and recording studio activities. The capacity of the audience is 500 persons.

projekt / design 1999; ve výstavbě / under construction
fotografie, nákresy / photos, drawings

Loutkové divadlo Guliwer / The Guliwer Puppet Theatre
Celková modernizace sálu a foyeru, včetně nové výzdoby interiérů. Po modernizaci - kapacita 230 osob /

Total modernization of the auditorium and foyer including interior redecoration. After modernization - capacity of 230 persons.

projekt / design 1998, ve výstavbě / under construction
fotografie, nákresy / photos, drawings

Obracaj Piotr 1940 Gliwice

Absolvent fakulty architektury na Silesianské univerzitě technologie, Gliwice a Gdaňské university technologie - fakulta architektury. Je členem předsednictva a prezidentem komise architektury polského centra OISTAT. Pracuje jako výtvarník pro film a divadlo a navrhuje veřejné budovy.

He graduated from the Faculty of Architecture Silesian University of Technology, Gliwice and from the Faculty of Architecture of the Gdańsk University of Technology. He is a member of Board and President of Architecture Commission Polish OISTAT Centre , and is scenographer for different kinds of television programs and theatre productions, and also creates designs for public buildings.

PQ 1991, 1999 - Stříbrná medaile za architekturu / Silver Medal for Architecture

Multifunkční hala pro Slezskou univerzitu technologie / Multifunctional Hall for Silesian University of Technology
Multifunkční hala, kde je možno vytvořit arénu, otevřenou scénu a kukátkovou scénu. Pro účely školy může být velký sál rozdělen na 4 menší, akusticky nezávislé sály pro 60 posluchačů .

Multifunctional hall with the opportunity to create an arena, an open stage and an Italian Baroque stage. For school events, the auditorium can be divided into 4 acoustically independent halls each accommodating 60 spectators.

projekt / design 2000, realizace / realisation 2002
fotografie, nákresy / photos, drawings

Polsko : Poland

Siercha Joanna *1974 Gdynia

Absolventka Gdańské technické univerzity, pozdéji studovala nová média v žurnalistice a mediální management ve Video studiu v Gdańsku.

She graduated from the Gdańsk Technical University, and later studied New Media Journalism and Media Management in the Video Studio Gdańsk.

Letní divadlo v Gdyni – scéna pod širým nebem, Orlovo / Summer theatre in Gdynia – open-air stage, Orlowo
Scéna pod širým nebem na pláži v Orlowu s kapacitou až 500 diváků. Podstatou návrhu byla zásada nedoterminovat prostor architekturou. Prostorové uspořádání hlediště-jeviště se může měnit podle potřeb režiséra. Dřevéné prostranství (jehož část je umísténa na vodu) může být v případě potřeby zastřešeno specielním materiálem BirdAIR, který se napne mezi dřevéná žebrovi velkó lodi. Loď leží na břehu dnem vzhůru, naklonéná ke břehu, jako by ji rybáři právě vytáhli ze slané vody a nechali ji sušit.

The open-air stage is located on the beach in Orlowo and can seat up to 500 spectators. The most important element is the idea not to influence the space with any architecture. According to the director's intention, the "audience-stage" configuration may change. The wooden platform (part of it is placed on the water) is sheltered, and if necessary, a BirdAIR can be stretched between the wooden ribs of the large boat. The boat is turned upside down and leans against the shore, as though fishermen pulled it onto the shore from the salty water and left it to dry.

Project 2002
maketa, vizualizace, kresby návrhů /
model, visualization, design drawing

Wutzen Maciej *1941 Borysław

Absolvent fakulty architektury Varšavské technologické univerzity. Jeho hlavní realizaci bylo divadlo Collegium Nobilium ve Varšavě, modernizace a rozšíření herecké residence ve Skolimówi a přestavba a rozšíření varšavské synagogy.

He graduated from the Faculty of Architecture, Warsaw University of Technology. His main works include the Theatre Collegium Nobilium in Warsaw, the modernization and extension of the actors' residence in Skolimów and the reconstruction and extension of the Synagogue in Warsaw.

Collegium Nobilium – Divadelní akademie Aleksandera Zelwerowicze ve Varšavě / Aleksander Zelwerowicz Theatre Academy in Warsaw
Základní myšlenkou tohoto projektu byla rekonstrukce podle moderních divadelních technik .

The fundamental idea of the project is reconstruction according to modern theatre techniques.

na projektu se podílela / project participant:
Barbara Kiersz

zahájeni / opening 2000
fotografie, nákresy / photos, drawings

Rusko : Russia

Autoři expozice / Authors of the exhibition: J. Gnedovsky, V. Krassilnikov, D. Solopov, M. Gavrilova, S. Gnedovski
Výtvarník / Designer: A. Orlov

Moskevský mezinárodni dům hudby / Moscow International House of Music

Moskevský mezinárodni dům hudby byl postaven v letech 2000–2002 jako součást Ruského kulturního centra na Krasnoj Kolmě na moskevském nábřeží, blizko Kremlu. Budova zaujimá ústředni misto v komplexu Ruského kulturního centra, které se začalo budovat od roku 1995. Dům hudby má Filharmonický sál pro 1 800 posluchačů, Komorni sál je pro 600 posluchačů a Universální sál má 550 sedadel. Filharmonický sál s takovou kapacitou byl v Moskvě vybudován poprvé od vzniku Moskevské konzervatoře na konci XIX století. Vedle vlastních sálů se v domě hudby nachází také dokonale vybavené zázemí pro hudebniky, včetně zkušebních sálů a jidelen. Také je tam výstavni síň, obchod s hudebninami a restaurace.
Výstavba Moskevského domu hudby byla realizována během 18 měsiců a stejně jako celé Ruské kulturni centrum ho postavila turecká firma „ENKA" pod vedením Gursela Imaze.

Moscow International House of Music was constructed in 2000–2002 as a part of the Russian Culture Center on Krasnye Kholmy on Moskva-river's waterfront 1 km from the Kremlin. The building takes central place in the ensemble of the Russian Culture Center, that began in 1995. House of Music includes the Philharmony Hall for 1800 spectators, the Chamber Hall with 600 seats and the Universal Hall with 550 seats. Philharmony Hall of such a capacity in Moscow was built for the first time after Moscow Concervatory in the late XIX century. Besides performing halls, the House of Music has a full complex for serving musicians, including rehearsal halls and food service. Also there is an Exhibition Hall, music shop and restaurant. The construction of Moscow International House of Music (as all the complex of Russian Culture Center) was realised during 18 months by Turkish company "ENKA" under the management of Gursel Yuilmaz.

Architekti Projektu / Fellowship of Theatre Architects

Gnedovsky J.
Krassilnikov V.
Solopov D.
Gavrilova M.
Gnedovsky S.

Zpracování návrhu 2001, realizace 2002 / Designed 2001, realized 2002
kresby a fotografie / drawings and photos

Řecko : Greece

Kurátor / Curator: Apostolos Vettas
Výtvarníci / Designers: Lois Papadopoulos, Sascha Lada, Katerina Kotza, Korina Filoxenidou

Prezentace se týká malých athénských divadel. Tato divadla byla v Athénách založena během posledních pěti let podle vzoru divadla Karola Kouna a divadla společnosti „Nea Skini" (rež. Lefteris Voyatzis). V těchto prostorách působí dotované i nedotované divadelní společností mladých umělců zabývajících se experimentálním divadlem. Jde o typ flexibilního architektonického prostoru s variabilní scénou a adaptabilním hledištěm pro 150–200 diváků.

The presentation concerns small playhouses in Athens. These small theatres were founded in Athens during the last five years, based on the model set by Karolos Koun's playhouse and "Nea Skini" company's playhouse (dir. Lefteris Voyatzis). These spaces are home to theatre companies either subsidized or non subsidized, usually consisting of young artists engaged in experimental theatre. This is a flexible architectural type, which is adjusted to normally fixed spaces, of 150–200 seating capacity, with different arrangements and different stage construction.

Mitro Štefan *1954 Vranov nad Topľou

Absolvent Slovenské vysoké školy technické a VŠMU v Bratislavě. Člen komory architektů, autorizovaný architekt. Vytvořil např. projekt nového Divadla J. Záborského v Prešově či rekonstrukce Loutkového divadla v Košicích. V roce 2003 navrhl rekonstrukci pražského Divadla pod Palmovkou.

He graduated from the Slovak Technical University and the VŠMU both in Bratislava. Member of the Architectonic Chamber, accredited architect. Among his works is e.g. the design of the new J. Záborský Theatre in Prešov or the reconstruction of the Puppet Theatre in Košice. He is the author of the reconstruction project of the Prague's Pod Palmovkou Theatre, 2003.

PQ 1983

Revitalizace historické budovy Divadla Jonáše Záborského v Prešově / Revitalization of the historical building of the Jonáš Záborský Theatre in Prešov

Historická budova v Prešově, postavená podle projektu stavitele Arpáda Répaszkého roku 1881, patří dnes k nejstarším funkčním divadelním budovám na Slovensku. Do roku 1991 v ní působilo Divadlo Jonáše Záborského. Tehdy byla otevřena nová divadelní budova a historický objekt, který potřeboval rozsáhlou opravu, byl uzavřen.
Akademický architekt Štefan Mitro se při rekonstrukci této cenné stavby soustředil na zachování charakteru, respektoval původní materiály i technická řešení. Jeho záměr je možno charakterizovat jako revitalizaci historické budovy. V prostorách, které nejsou potřebné k vlastnímu divadelnímu provozu, byly zřízeny sály připravovaného Divadelního muzea.

The historical building in Prešov, built according to the project of Arpád Répaszký in 1881, is the oldest still functioning theatre building only in Slovakia. Until 1991 there was the Jonáš Záborský Theatre. At that time the new theatre was opened and the historical building, which needed radical reconstruction, was closed.
The main idea of the project of reconstruction by Štefan Mitro was to preserve the original materials and technical solutions. His design can be characterized as the project of a revitalization of the historical building. In the area, which was not necessary for the run of the theatre, new halls of Theatrical Museum will be built.

Projekt / project 1993, realizace stavby / realization 2000, Design Studio Prešov

CD-ROM, model, detail malého lustru, detail štuky, maketa portálu / CD ROM, model, detail of the small chandelier, detail of the stucco, model of the portal

Spojené státy americké : United States of America

Kurátor, autor návrhu, výtvarník / Curator, author of exhibit, designer: **Michael Tingley**

Institut divadelní technologie Spojených států (USITT) již deset let každoročně uděluje cenu za divadelní architekturu. Cílem tohoto programu bylo přiblížit veřejnosti a profesionálům vynikající architektonické návrhy. Tyto projekty se liší rozsahem, ale spojuje je zajímavé estetické, provozní a technické řešení starých i nových divadelních budov. Do programu se mohou přihlásit projekty z celého světa, ale s ohledem na pokyny PQ jsme vybrali pouze vítězné projekty tvůrců z USA.
Naše expozice zahrnuje vítězné projekty ze čtyř posledních let programu – 2000–2003. Ve snaze předvést možnosti nových technologií a živého uměleckého projevu a zároveň ukázat zodpovědný přístup k uchování historických divadel, jsou mezi vybranými návrhy stejným dílem zastoupeny rekonstrukce i nové projekty.

For the past ten years the United States Institute of Theater Technology (USITT) has conducted an annual awards program for theater architecture. This program was established to bring public and professional recognition to architectural projects of design excellence. These projects varying in size, thoughtfully resolve the aesthetic, regulatory, technical and operational challenges for old and new theatres. While the awards program is open to theatre projects and design teams from around the world, due to the guidelines for this exhibit, we have included only those winning projects that are from the United States.
The projects included in the theater architecture exhibit represents the award winners from 2000 through 2003, the past four years of this program. The winning projects are almost evenly divided between new construction and renovation, acknowledging the desire to explore the possibilities of new technologies and artistic expression in the world of live theatre and the responsibility to preserve the legacy of historic theatres.

AR7 Hoover Desmond Architects with Semple Brown Design, P.C.

King Academy and Performing Arts Center
Denver, Colorado
Nové kulturní zařízení se dvěma divadly a výukovými prostory / New Educational Facility with two theatre and teaching spaces
dokončeno / completed in 2001, USITT Merit Award Winner, 2002
projekt, fotografie / plans, photos

Barton Myers Associates, Inc

New Jersey Performing Arts Center
Newark, New Yersey
Nové městské centrum divadelního umění se dvěma divadly / New Civic Performing Arts Center with two theatres
dokončeno / completed in 1997, USITT Merit Award Winnerin, 2000
projekt, fotografie / plans, photos

Daniel P. Coffey & Associates, Ltd.

Oriental Theater / Ford Center for the Performing Arts
Chicago, Illinos
Rekonstrukce historického filmového paláce přestavěného na divadlo / Restoration of Historic Movie Palace transformed into a Performing Arts Theatre
dokončeno / completed 1998, USITT Merit Award Winner in 2002
projekt, fotografie / plans, photos

David M. Schwartz, Architectural Services, Inc.

Severance Hall
Cleveland, Ohio
dokončeno / completed in 1999, USITT Honor Award Winner in 2001
projekt, fotografie / plans, photos

Spojené státy americké : United States of America

ELS Architecture & Urban Design, Inc

The Roda Theater For Berkeley Repertory Theater
Berkeley, California
Nová divadelní přístavba ke stávajícímu profesionálnímu divadlu / New Theatre Addition to existing professional theatre facility
dokončeno / completed 2002, USITT Honor Award Winne, 2003
projekt, fotografie / plans, photos

Ford, Farewell, Mills & Gatsch Architects, LLC

Robert Schonhorn Arts Center
Matheny Hospital, Peapack, New Yersey
Nové divadlo speciálně navržené pro postižené diváky a herce / New Theatre designed specifically for disabled audience and performers
dokončeno / completed in 1999, USITT Merit Award Winner in 2001
projekt, fotografie / plans, photos

Hardy Holzman Pfeiffer Associates

Colburn School of Performing Arts
Los Angeles, California
Nové zařízeni pro divadelní školu se dvěma divadelními sály a výukovými prostory / New Facility for a school of the performing arts including two theaters and teaching spaces.
dokončeno / completed in 1988
projekt, fotografie / plans, photos

Radio City Music Hall Restoration
New York
Rekonstrukce historického divadla / Restoration of Historic Landmark Theatre
dokončeno / completed in 1999
projekt a fotografie / plans and photos

Kallman, Mc Kinnell & Wood Architects, Inc

Miller Performing Arts Center
Alfred University, Alfred, New York
Nové vzdělávací centrum s divadelním a přednáškovým sálem / New educational center with theater and teaching spaces
dokončeno / completed in 1995
projekt a fotografie / plans and photos

Kells + Craig Architects Inc. with Person & Company

KiMo Theater Restoration
Albuquerque, New Mexico
Rekonstrukce historické divadelní budovy / Restoration of a historic Performing Arts Theatre
dokončeno / completed in 2000
projekt a fotografie / plans, photos

Mitchell Kurtz Architect P.C.

Bratton Theater, Chatauqua Institution
Chatauqua, New York
Rekonstrukce a přestavba historické budovy na divadlo / Renovation an addition to historic building to create a theatre
dokončeno / completed 2000
projekt a fotografie / plans, photos

Pierce Brinkley Cease & Lee

Bti Center For The Performing Arts
Raleigh, North Carolina
Městské divadelní centrum, kde ve stávající historické divadelní budově vznikly dva nové sály / Municipal performing arts center adding two theatres to an existing historic building
dokončeno / completed 2000
projekt a fotografie / plans, photos

Spojené státy americké : United States of America

Van Dijk, Westlake, Reed, Leskosky

The Coronado Theatre
Rockford, Illinois
Rekonstrukce a přestavba filmového paláce na Městské divadlo / Restoration and adaptation of a historic movie palace to a civic Performing Arts Theatre
dokončeno / completed in 2001
projekt a fotografie / plans, photo

William Rawn Associates, Architects, Inc.

Pavilion at Symphony Lake
Cary, North Carolina
střešní konstrukce a zázemí pro divadlo pod širým nebem / Performance shell and support facilities for outdoor civic performance venue
dokončeno / completed 2001
projekt, fotografie / plans, photos

Richard Sorenson Performing Arts Center
Babson College, Wellesley, Massachusetts
Nové studentské centrum s divadlem a výukovými prostory / New educational student center with theatre and teaching spaces
dokončeno / completed 1998
projekt, fotografie / plans, photos

Španělsko : Spain

Kurátor, autor expozice / Curator, author of the exhibit: Guillem Jordi Craells
Výtvarník / Designer: Ignasi Cristià

Projekt rekonstrukce Palau de l'Agricultura, postaveného v roce 1929 pro světovou výstavu v Barceloně pro stálou scénu Teatre Lliure, vychází z návrhů, které na sklonku života vytvořil zakladatel tohoto divadelního souboru, scénograf a režisér Fabli Puigserver (1938–1991). Jedno křídlo budovy je věnováno na dílny, sklady, kanceláře a zázemí, zatímco celou zbývající část zabírá divadlo a přilehlé prostory. Budova divadla má unikátní stavebnicovou konstrukci s 63 plošinami (každá má 270 x 270 cm), z nichž může být sestaveno nespočetné množství prostor: od kukátkového uspořádání s řadami sedadel umístěnými proti jevišti o kapacitě 726 diváků, přes různé varianty centrálních a bočních prostor, které svým důmyslným technickým propojením umožňují obnovení původního, mnohem menšího divadla. Všechny dispozice v divadle (nazvaném na počest svého zakladatele Teatro Fabià Puigserver) plnou měrou využívají nové technologické postupy a zároveň respektují řemeslnou tradici divadelní výpravy.

The project aimed at restoring the Palau de l'Agricultura, built for the 1929 Universal Exhibition in Barcelona as a permanent home for Teatre Lliure, dates from the designs and ideas produced during the final years of the life of the founder of this theatre company, the scenographer and director Fabià Puigserver (1938–1991). One wing of the building is given over to workshops, store-rooms, offices and other public services, while the other is entirely occupied by the theatre, and its stage and associated spaces. The uniqueness of the building lies in the modular system integrated into its theater, in which 63 platforms, each 2,70 m x 2,70 m, can be arranged in a myriad of different ways: from a Italian-style arrangment in tiers opposite to stage with capacity for 726 spectators, to various central and lateral spaces which, coupled with sophisticated technology, permits the lay-out of the company's original and much smaller theatre to be recreated. In all the layouts in the theatre (called Theatre Fabli Puigserver in honour of its founder), the latest technological innovations rub shoulders with a deep respect for the handmade tradition of theatre scenary.

Guàrdià Francesco

*1951 Barcelona

Absolvent Školy architektury v Barceloně. Mezi jeho pracemi jsou urbanistické projekty a projekty veřejných i soukromých budov. Držitel ceny Evropské rady.

He graduated from Barcelona School of Architecture. His work includes town planning projects and public and private buildings. Awarded from the Council of Europe.

Nuñez Yanowsky Manuel

*1942 Samarcanda

Architekt, který je autorem mnoha mezinárodně uznávaných urbanistických a územních plánů a architektonických projektů. Jedenim z mnoha jeho oceněných projektů je Oděská škola choreografie a tance ad.

Architect, who designed numerous internationally recognised city and territorial planning and architectural projects. Awarded a prize for the Odessa School of Choreography and Dance and many others.

PQ 1995

Teatre Lliure, Barcelona
Španělsko, Katalánie / Spain, Catalonia
dokončeni projektu / design completed 1996, zahájeni provozu / inauguration 2001
fotografie / photos

Švédsko : Sweden

Kurátor, architekt a výtvarník / Curator, architect and designer: **Torsten Nobling**

Ahnborg Erik *1925 Helsingborg

Pracoval jako architekt, mezi jeho nejvýznamnější práce patří: koncertní sál v Junsele, televizní a rozhlasový komplex Berwaldhallen ve Stockholmu, koncertní sál ve Stockholmu a amfiteátr v Kinnekulle pro 7000 diváků. Za Berwaldhallen získal cenu Europa Nostra.

Worked as an architect, to his most important works belongs: Concert Hall at Junsele, TV & Radio Complex in Stockholm, Berwaldhallen, Concert Hall in Stockholm, and Kinnokulle open air amphitheatre, project with 7000 spectators. He was awarded with Europa Nostra Prize for Berwaldhallen.

Axelsson Kurt *1947 Borís

Absolvent technické univerzity v Chalmers, pracuje jako architekt.

He graduated from Chalmers University for Technology, he works as an architect.

Festivalová scéna / The Festival Stage, Dalhalla

Scéna byla postavena v bývalém vápencovém lomu Draggängarna. Lámáním kamene vznikl přirozený amfiteátr - 400 m dlouhý, 175 m široký a 60 m hluboký. V roce 1991 byla Dalhalla probuzena z letargie. Tehdy ji objevila bývalá operní pěvkyně Margareta Dellefors, která hledala místo na pořádání festivalů. Zde se zrodila její vize.
V aréně je 4200 míst k sezení. Jeviště měřící 40 x 18 metrů, s orchestřištěm pro symfonický orchestr poskytuje prostor pro širokou škálu představení - od opery po moderní hudbu různých žánrů. Uvnitř budovy jsou prostory pro herce, šatny pro hráče orchestru a sociální zařízení.

It was built in Draggängarna, a former limestone quarry. The mining created a natural amphitheatre - 400 m long, 175 m wide and 60 m deep. In 1991 Dalhalla was woken from its slumber. Margareta Dellefors, a former opera singer, who had been looking for a place for summer festivals, „found" it. The vision was born.
The arena contains seats for 4200 spectators. The scene, 40 x 18 meters, with an orchestra-pit for a symphony orchestra, gives room for a wide range of different performances, from opera to modern music of different kinds. The building contains boxes for artists, changing-rooms for orchestras and social areas.

AHNBORG Erik & AXELSSON Kurt: Dalhalla

Jakobsson Lars Jacob *1947

Berättar Ladan, Sunne
Bude dokončeno / Will be realised 2003

Projekt „vyprávěcí stodoly", ve švédštině "Berättar Ladan", znamená přestavbu velké stodoly na funkční scénu pro letní divadlo. Na tento projekt bylo poměrně málo finančních prostředků a proto se jeho realizace protáhla na několik let. Ale již od počátku přestavby se zde mohlo hrát divadlo. Tato „stodola" odpovídá estetickému zaměření Västaná Teater a je inspirována alžbětinskou scénou.

The project of "the Story-Telling Barn", entitled "Berättar Ladan" in Swedish, covers the reconstruction of a large barn into a functioning summer theatre stage. The project will be conducted with limited funding and for this reason, the rebuilding will take several years. Though the building will be able to be used for theatrical performances from the beginning. The Story -Telling Barn is created directly for the theatre aesthetics of Västanå Teater and is also inspired by the Elizabethan Stage.

Švýcarsko : Switzerland

Kurátoři / Curators: Urs Staub, Kathrin Stirnemann
Autoři / Author: Ortner & Ortner Baukunst Wien/Berlin
Výtvarný návrh / Design: vehovar& jauslin archtektur

Ortner Laurids *1941 Linz

Absolvent Technické univerzity ve Vidni, oboru architektura. V roce 1967 se ve Vidni podílel na založení skupiny architektů a výtvarníků Hans Rucker and Co. Pracuje jako profesor výtvarného umění na Umělecké univerzitě v Linzi.

He graduated from Technical University in Wienna – architecture, co-founded the art, architecture and design group Hans Rucker and Co. In Vienna 1967. Works as professor of Visual Design at the University of Arts in Linz.

Ortner Manfred *1943 Linz

Vystudoval obor umění a umělecká výchova na Akademii výtvarných umění ve Vidni. Pracuje jako profesor architektury na Polytechnice v Potsdami.

Graduated from Art and Art Education at the Academy of Fine Arts in Vienna, works as a professor of Architecture at the Polytechnic in Potsdam.

Schiffbau – Kultur und Werkzentrum Schauspielhaus
Zürich, Switzerland
dokončeno / design completed 1996–2000
realizováno / realised 1996–2001
ve spolupráci s ateliérem / associated atelier:
Caretta & Weidmann Baumanagement, Zürich

Schiftbau je pobočka divadla Schauspielhaus Zürich. Tento divadelní prostor vznikl v západním Zürichu, v bývalém průmyslovém objektu Sulzer-Escher-Wyss. K budově staré loděnice byly přistavěny další objekty, v nichž jsou umístěny divadelní dílny, studia, zkušební jeviště a také byty a kanceláře. V samotné hale – která byla prohlášena za chráněnou památku – jsou umístěna různá kulturní zařízení: restaurace, jazz klub a velké divadlo, v němž se mohou pořádat představení, pro která je hlavní budova v centru města nevhodná. Celý tento komplex je příkladem moderního přístupu ke starým průmyslovým památkám. Tento projekt je jednak ukázkou vynikající architektury a také skvělou ilustrací současných změn ve využití evropských měst: přenesení kulturních akcí do starých průmyslových objektů má pozitivní vliv na celé okolí, které se tím mění v žádanou lokalitu. Důmyslná dramaturgie odhaluje juxtapozici různých urbanistických přístupů a ukazuje *Schiffbau* v širším kontextu než je její vlastní funkce.

The *Schiftbau* is an extension to the Schausplelhaus Zürich theatre on the area of Sulzer-Escher-Wyss – a former industrial estate in the west of Zürich. Attached to the former shipbulding hall are several new structures, containing the theatre workshops, studios and rehearsal stages, as well as apartments and office spaces. The hall itself – which has been put under the preservation order – houses various cultural activities, such as a restaurant, a jazz club and a large theatre, allowing productions which would be impossible at the main house in the city center. The complex is a significant example of a contemporary dealing with old industrial structures. Besides its architectonic qualities, the project also serves as a perfect illustration of contemporary changes in the use of European cities: the implementation of a cultural facility into a former industrial area turns the whole nelgborhood into a spot in demand. A sophisticated dramaturgy reveals the juxtapoaition of various fields of urban perception, illustrating the *Schifftbau* in its larger context hence allowing it to be experienced by its own means.

Velká Británie : Great Britain

Kurátor /Ccurator: Peter Ruthven Hall
Výtvarné řešení / Designers: Avery Associates Architects

Avery Bryan *1944 England

Ředitel společnosti Avery Associates Architects. Absolvent Demontfort University v Leicesteru - Dip.Arch, a Essex University - dějiny a teorie architektury. Nejvýznamější projekty: Museum filmového obrazu, Národni filmové divadlo, Britský filmový institute, Londýn atd.

Avery Associates Architects' director. Graduated from Demontfort University, Leicester - Dip.Arch, and from Essex University - History and Theory of Architecture. His most noted projects: The Museum of the Moving Image, The National Film Theatre, The British Film Institute, London etc.

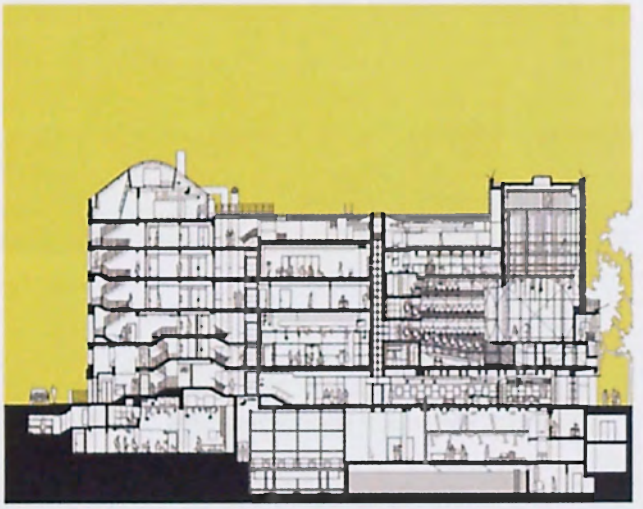
RADA - Královská Akademie dramatických umění: Projekt ke stému výročí / The Royal Academy of Dramatic Arts: The Centenary Project

Díky grantu Umělecké rady Velké Británie mohla RADA v roce 1996 zrealizovat svůj sen o nové podobě umělecké školy založené před téměř sto lety. V nové budově vzniknuly tři nezávislé divadelní scény, foyer, zkušebna, zvuková studia, oddělení světel, šatny, dílny a kanceláře - to vše na ploše necelých 15m x 60 m. Klíčem k úspěchu tohoto projektu bylo umístění hlavního divadelního sálu Jerwooda Vanbrugha do druhého podlaží. Tím se v prvním podlaží uvolnily cenné prostory pro foyer, který poprvé spojuje neveřejné prostory budovy s veřejnými. Foyer je přirozeně osvětlen nově vytvořeným světlíkem.
Sál Jerwooda Vanbrugha je multifunkční divadlo projektované tak, aby studentům umožnilo pracovat v náročném, přesto však flexibilním prostředí. Využívají se zde moderní technické prostředky - například pružné kovové rošty, zdvihací, podlaha, adaptabilní propadla a snadno demontovatelná sedadla, pódium a zábradlí.

In 1996 a grant from the Arts Council of Great Britain made it possible for RADA to realise their dream of a new state of the art academy on the site that had been their home for almost a hundred years. The new building was to include 3 fully licensed theatres, a foyer, rehearsal rooms, sound studios, a lighting department, wardrobe, workshops and offices - all this on a site no more than 15 m wide and 60 m long.
The key to the success of the new design was locating the main theatre space, the Jerwood Vanbrugh auditorium, at second floor level. This had freed up valuable space on the ground floor for a foyer, that for the first time links the public and private sides of the building, bisected by a dramatic "cleft" light well that brings natural light into the heart of the building.
The Jerwood Vanbrugh is a 200 seat multifunctional theatre designed to give students as broad an education as possible in a demanding yet flexible enviroment. It uses state of the art facilities such as a tension wire grid, a moving floor and adjustable proscenium flaps plus easily removable seating, rostra and guard rails.

Budova byla dokončena v 2000 / Building was completed in 2000

maketa projektu, skicy, projekt, řezy a fotografie / concept models, sketches, plans, sections and photos



AVERY Brian: RADA

AVERY Brian: RADA

Tompkins Steven

* 1959 Wellingborough

Vystudoval architekturu na Bath University, v posledni době spolupracuje s Haworth Tompkins Architects a přednáši architekturu na univerzitách v Cardiffu, Cambridgi, Dundee, Surrey, Nottinghamu a Bathu.

He graduated from Bath University, Architecture, currently collaborated with Haworth Tompkins Architects and works as a visiting teacher (Architecture) at Cardiff, Cambridge, Dundee, Surrey, Nottingham and Bath Universities

PQ 1999 Zlatá medaile (architektura) / Gold Medal (Architecture)
Mladi architekti roku / Young Architects of the Year 2001

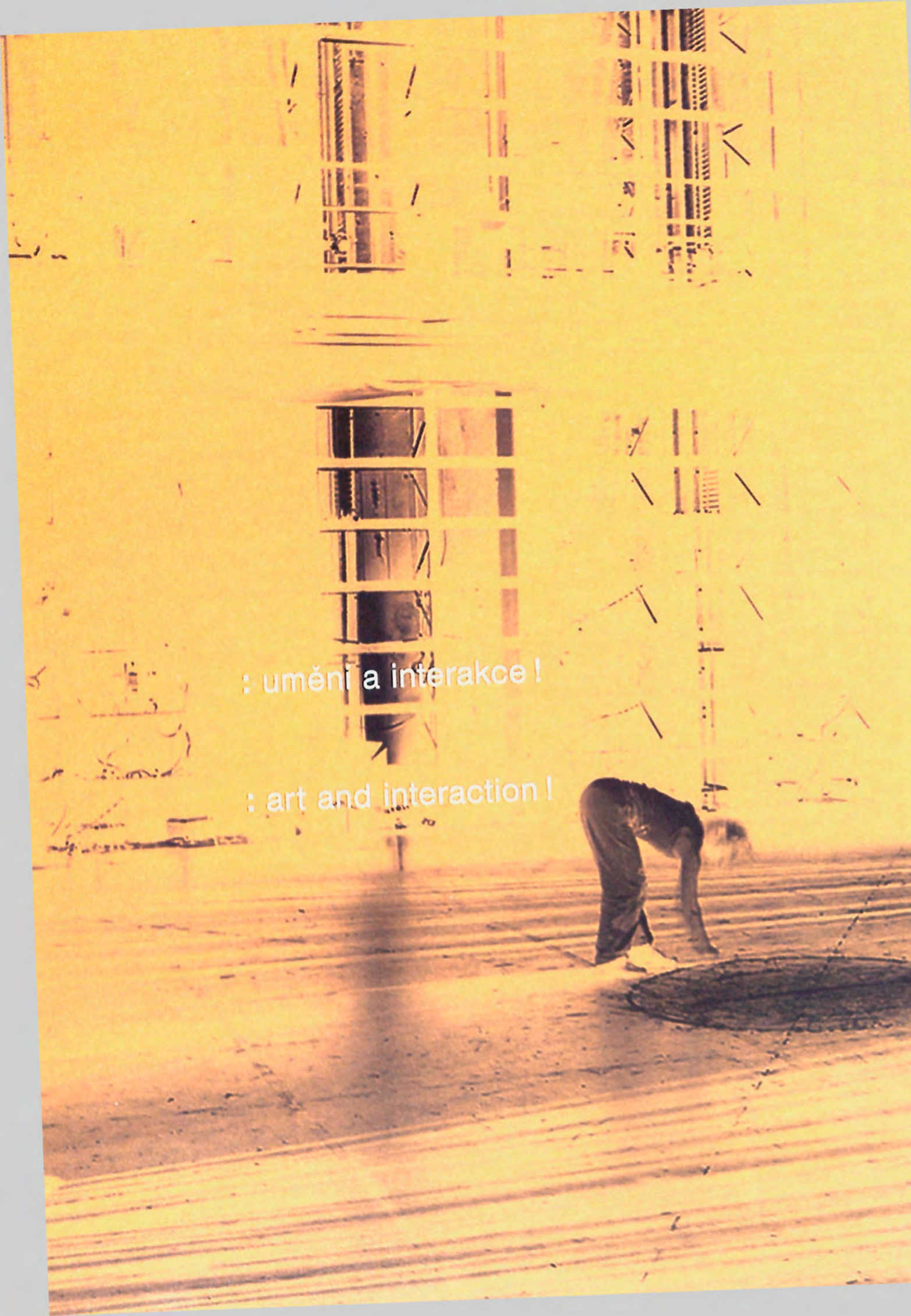
Studio Haworth Tompkins založili v roce 1991 architekti Graham Haworth a Steve Tompkins, kteří jsou autory soukromých i veřejných zakázek a projektů pro příspěvkový sektor v Británii i v zahraničí.
Dva projekty pro divadlo Almeida byly navrhovány s ohledem na zaměřeni tohoto souboru na provizorni estetiku, a proto byly oba prostory vytvořeny ze základních materiálů za minimální časové období (21 a 17 týdnů od zadáni k dokončeni). Každý z návrhů vychází z charakteru dané lokality a z programu souboru.

Haworth Tompkins Studio was formed in 1991 by architects Graham Haworth and Steve Tompkins. The studio has designed work in the UK and abroad for clients across the public, private and subsidised sectors.The two Almeida found space projects reflected the practice's preoccupation with a provisional aesthetic, whereby both spaces were assembled from the most basic materials in the minimum time (21 and 17 weeks from commission to completion). Each one draws heavily on the particular characteristics of location and performance programme.

Prozatimni divadlo / Temporary Theatre, Gainsborough Studios, London
Almeida Theatre Company
dokončeno / completed 2000
fotografie / photographs

Prozatimni divadlo / Temporary Theatre, Kings Cross, London
Almeida Theatre Company
dokončeno / completed 2001
fotografie / photographs

Architekt / Architect: Haworth Tompkins
Konstrukce / Structural Engineer: Alan Conisbee Associates
Hlavni inženýr / Environmental Engineer: Max Fordham LLP
Akustika / Acoustician: Paul Gillieron Acoustic Design


: umění a interakce !
: art and interaction !

pq

školní sekce
: nesoutěžní sekce

schools of stage design
: non-competitive section

Umění a interakce aneb Školy

PQ nabídlo výstavní prostor scénografickým školám poprvé v roce 1979. Expozice škol se velmi rychle staly nepřehlédnutelnou součástí a oživením PQ, v roce 1991 získaly i oficiální uznání poroty, přestože statut oceňování expozic škol nezahrnuje. Úspěch školních expozic podnítil i zájem OISTAT a jeho edukační komise, která začala pomáhat při organizaci a podpoře studentské účasti. Je potěšitelné, že se s každým dalším PQ zvyšuje jak počet vystavujících ve školních expozicích, tak i okruh zájemců o ně. Na mnohých školách se organizovaná účast na PQ stala metodickou součástí dlouhodobého výukového cyklu. Dnes sem jezdí se svými studenty pedagogové, jejichž kariéra započala právě v expozicích škol před mnoha lety. PQ 03 nabízí pod heslem „Umění a interakce!" koncepci pokračující v této tradici. Letošní PQ umožňuje školám účast jak v tradiční části školních expozic, tak i v nově koncipovaném projektu OISTATu nazvaném OISTAT SCENOFEST.

Art and Interaction – or Schools

The PQ offered its exhibition area to schools of scenography in 1979 for the very first time. The school exposition became part of the PQ that was impossible to miss and brought life to the exhibition at the same time. In 1991, the jury officially acknowledged schools, even though the exposition award status does not include them in. Because the school expositions were successful, OISTAT and its Education Committee became interested in this matter and began giving its helping hand to the organisation and assistance to student participation. It is nice to see that with every new PQ, the number of participating schools has increased, as well as the number of interested visitors. For many schools, an organised participation at the PQ became a methodical part of a long-term education curriculum. Today, pedagogues whose career began with the presentation of their works within the school exhibition many years ago, come here with their students. Under the banner "Art and Interaction!" the PQ 03 offers a concept following this tradition. This PQ provides schools with an opportunity to exhibit in the traditional section of the schools as well as in the newly conceived programme – OISTAT SCENOFEST.

JAROSLAV MALINA
Generální komisař PQ 2003
The General Commissioner of the PQ 2003

Austrálie : Australia

Národní institut divadelního umění / National Institute for Dramatic Art (NIDA), Sydney

215 Anzac Parade
Kensington Sydney 2052
Tel: 02 9697 7616
Fax: 61 2 9662 7415
E-mail: p_cooke@nida.unsw.edu.au
Katedra designu / Department of Design
Vedoucí katedry / Head professor: Peter Cooke

NIDA je australská národní instituce poskytující vzdělání umělcům, kteří se chtějí uplatnit v oblasti umění a zábavy. Absolventi školy NIDA, sídlící v Sydney, získali mezinárodní uznání za přínos k rozvoji divadelního, filmového a televizního designu. Tříleté bakalářské studium oboru design je zaměřené na odbornou přípravu budoucích výtvarníků kostýmů a světel a scénografů pro film, televizi a divadlo, kteří budou ovládat nové technologie. V rámci NIDA byl nedávno otevřen divadelní a filmový komplex.

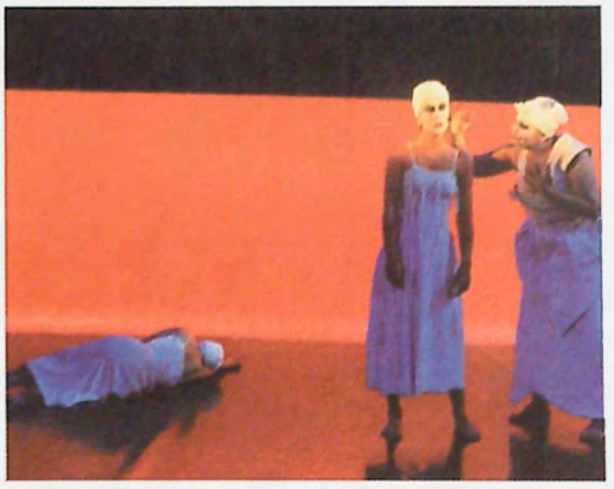
NIDA is Australia's national training institution for artists seeking employment in the arts and entertainment fields. Based in Sydney, NIDA graduates have earned both national and international recognition for their contribution to the advancement of theatre, film and TV production design. The three year Bachelor Degree in Design focuses on the vocational training of future costume, set, lighting and properties designers for film, tv and theatre as well as for new and emerging technologies. A theatre and film complex has just opened on the NIDA campus.

Viktoriánská umělecká střední škola, Melbourne / Victorian College of the Arts, Melbourne

234 st. Kilda Road, Southbank
Victoria 3006
Tel: 0061 03 96859 360
Fax: 0061 03 96859 356
E-mail: t.parker@vca.unimelb.edu.au
Škola produkce / School of Production
Vedoucí profesor / Head Professor: Richard Roberts

VCA je jednou z nejlepších australských škol poskytujících vzdělání v oblasti výtvarných a divadelních umění. Školy umění, tance, dramatu, hudby, filmu, televize a produkce nabízejí denní i postgraduální studium a krátkodobé kurzy. Škola produkce vzdělává studenty pro různé profese v oblasti divadelní produkce, včetně jevištního a kostýmního výtvarnictví, zvuku a světel, techniky, garderoby a řízení.

The VCA is one of Australia's premier visual and performing arts training institutions, offering degrees, post-graduate programs and short courses through the Schools of Art, Dance, Drama, Music, Film and Television and Production. The School of Production aims to educate students in various roles of performance production including set, costumes, lighting and sound design, workshop, wardrobe and stage management.



Ukázka z práce studentů NIDA / From the works of NIDA students

Austrálie : Australia

Akademie divadelních umění Západní Austrálie, Perth / Western Australian Academy of Performing Arts, Perth

2, Bradford st, Mount Cawley
Western Australia 6050
Tel (61-8) 9370 6587
Fax: 9370 6662
E-mail: b.sumner@ecv.edu.au
Katedra produkce a designu / Department of Production and Design
Vedoucí katedry / Head Professors: Ben Sumner, Pamela Watts

WAAPA nabízí široký výběr kurzů technických uměni. Studenti dosignu a divadelní techniky absolvuji odbornou přípravu ve zvoleném oboru a praxi v následujících oblastech: činohra, tanec, hudební divadlo, opera, film, hudba a vizuální styl. WAAPA každoročně produkuje více než 25 představení, kterým poskytuje plnou technickou podporu a kromě toho pořádá mnoho menších akcí. Škola má k dispozici pět divadelních prostor, moderní Technické divadlo a ateliéry. Studenti absolvuji odbornou praxi, teoretické studium, individuální projekt a v posledním ročníku se zapojí do práce v profesionálních týmech.

WAAPA offers the widest range of technical arts courses in Australia. Design and technical theatre students receive extensive training in their specialized field of study plus production work in folowing areas: Theatre, Dance, Music Theatre, Opera, Film, Theatre Arts, Music and Corporate Design. WAAPA produces an average of 25 productions each year with full technical support, and more minor productions. It has five specialized performance venues and new state of the art Technical Theatre and Design studios. This intensive production experience is supported by theoretical studies, practical project work and final-year professional placements.

Ukázka z práce studentů NIDA / From the works of NIDA students

Belgie : Belgium

Výtvarnici expozice / Designers of the exhibit: Nicolas Stevens and Matthieu Sartenaer
(students of the ENSAV de la Cambre)

Cours Techniques et Professionels St-Luc

Škola jevištního výtvarnictví /
School of Stage Design
Rue d'Irlande, 57
B-1060 Brussels
Tel.: +32 2 537 36 45
Fax : +32 2 537 00 63
Vedouci pedagog / Head Professor : Xavier de Coster

DKO

Ateliér scénografie / Atelier of Scenography
Blindestraat, 7
B-2000 Antwerp
Tel.: +32 3 213 71 60
E-mail: kaska.dko@wanadoo.be
Vedouci pedagog / Head Professor: Saskia Louwaard

Ecole Nationale Supérieure des Arts Visuels de la Cambre

Ateliér scénografie / Atelier of Scenography
Abbaye de la Cambre, 21
B-1000 Brussels
Tel.: +32 2 648 96 19
E-mail: jc.debemels@periactes.be
www.lacambre.be
Vedouci pedagog / Head Professor: Jean-Claude de Bemels

Erasmus Hogeschool Brussel

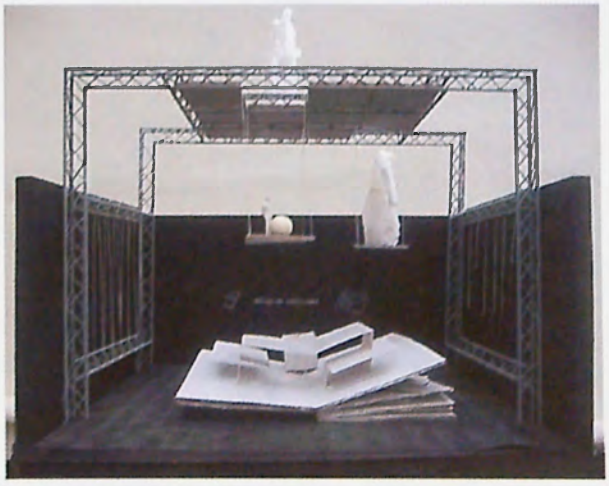
Oddělení RITS, sekce dramatických umění /
Department RITS, Section of Dramatic Arts
Dansaertstraat 70
B-1000 Brussels
Tel.: +32 2 507 14 11
Fax: +32 2 507 14 56
E-mail: rits.dkrs@yucom.be
Vedouci pedagog / Head Professor: Luc Dhooghe

Hogeschool Antwerpen

Oddělení audiovize a výtvarných umění /
Department of Audiovisual and Fine Arts
Theatre Costume Design
Mutsaertstraat, 31
B-2000 Antwerp
Tel.: +32 3 232 41 61
Fax: +32 3 232 81 17
Vedouci pedagog / Head Professor: Toon Brouwers

Posthogeschool voor Podiumkunsten

Postgraduální kursy scénografie /
Postgraduate Coursos of Stage Design
p/a de Singel
Jan Van Rijswijcklaan, 155
B-2018 Antwerp
Tel.: +32 3 242 89 60
Fax: +32 3 242 89 69
E-mail: theatervormgeving@popok.be
Vedouci pedagog / Head Professor: Alex Mallems



Expozice belgických škol / The Stand of Belgian Schools

Brazílie : Brazil

ACT – Theatrical Creation Atelier – Curtitiba

Rua Paulo Graeser Sobrinho, 305 - Curitiba - PR
E-mail: act.atelie@uol.com.br
Tel: +55 41 338.0450
Katedra scénografie /Department of Scenography
Vedouci katedry / Head Professor: Fernando Marés

Tento ateliér představuje průkopnickou novinku ve výuce scénografie v Brazilii. Při výuce scénografie se rozvíjejí u studentů i ostatní divadelní disciplíny. Od scénického návrhu se postupuje rozborem textu ke hraní, sviceni a tak dálo. Výuka v tomto ateliéru se odvíjí od procesu tvorby a doba trvání kurzu není stanovena. Po roce studia se student zapojuje do běhu školy jako její stálý spolupracovník.

This atelior is an innovative experience in scenographic teaching in Brazil. It is carried out together with the development of all the elements of performing. It starts in the set production, and in a research that integrates direction, text, actors, lighting and the other areas. The atelier is carried out in a constant 'work in progress' basis, and there is no fixed time limit for the course. After a minimum 1 year enrolment, the student is already allowed to take part as a regular collaborator in the school.

Espaço Cenográfico (Scenographic Centre) of São Paulo

Rua Dr. Teodoro Baima, 88, São Paulo
E-mail: jcserroni@uol.com.br
Tel: +55 11 3259.5288
Fax: +55 11 3256.4619
Katedra scénografie / Department of Scenography
Vedouci katedry / Head Professor: J. C. Serroni

Espaço Cenográfico (Scénografické centrum) v São Paulu je ateliér a stálá studijní dílna zaměřená na scénografii. Tento ateliér je určen všem profesionálům, studentům a dalším lidem, kteří se o tuto disciplínu zajímají. Jeho cílem je rozvoj scénografie a šíření scénografických znalostí.

Espaço Cenográfico (Scenographic Space) of São Paulo is an atelier and permanent study laboratory devoted to scenography. It is a place devised to all professionals, students and other people interested in this discipline. Its program aims at the development of scenographers and the diffusion of scenography knowledge.

Bulharsko : Bulgaria

Academy for Music and Dance, Plovdiv

2, Todor Samodumov str.
Plovdiv 4002
Tel: +359 32 628311
Fax: +359 32 631 668
Department of Scenography for Opera and Musical Theatre
Vedouci katedry / Head Professor: Stefan Popov

Národní akademie divadelního a filmového umění
National Academy for Theatre and Film Arts, Sofia

108 - A. Rakovsky str.
Sofia 1000
Tel: +359 2 987 9866, +359 2 986 4019
Fax: +359 2 987 9866, +359 2 986 4019
E-mail: abadjiev@arl.acad.bg, georgio@art.acad.bg
Puppet Theatre Design Department
Vedouci katedry / Head Professor: Maya Petrova

Program loutkářské scénografie vznikl v roce 1992. Je zaměřen na výchovu loutkářských výtvarníků a režisérů pro všechny typy produkci. Magisterské studium. Studenti musí v každém semestru navrhnout a/nebo realizovat loutkové představení v různých žánrech. Také se zúčastní během studia profesionálních produkcí. Studium zakončí diplomovou písemnou prací v rozsahu 15-20 stran a výtvarným návrhem a realizací představení ve školním divadle.

The Puppet Theatre Design Program was established in 1992. It provides training for designers and directors for all the puppet stage and screen genres as well as for the variety entertainment business. For their MA degree, students are obliged to present each semester designed and/or realized projects for puppet performances in different genres. They also work as interns on professional productions during the whole cycle of studies. Final thesis - written theoretical study of 15-20 and design and realization of a performance at the Puppet Training Theatre.

Národní akademie umění, Sofie / National Academy of Art, Sofia

1 Shipka str.
Sofia 1000
Tel: +359 2 9881701
Fax: +359 2 9878064
E-mail: svtslv@mail.bg
Department Scenography
Vedouci katedry / Head Professor: Krassimir Valkanov

Scénografická výuka v Národní akademii umění má tři linie: bakalářskou, magisterskou a doktorskou. Bakalářská umožňuje základní teoretické znalosti a praktické dovednosti ve výtvarném umění se zaměřením na scénografii, včetně soudobých požadavků na práci scénografa v různých typech divadla a filmu. Magisterská poskytuje hlubší poznání scénografie, jak klasické tak i avantgardní, filmové a multimediální. Oddělení scénografie nabízí osm různých volitelných programů, které se zaměřují na návrhářství v divadle a ve filmu.

The education of scenography at the National Academy of Arts is structured in three programs: BA, MA and PhD. The BA program provides fundamental theoretical knowledge and practical skills in visual arts with concentration on Scenography, including all contemporary aspects of the work of designer in the various genres of theatre and movie making. The MA program provides profound specialization in the fields of design for the classical as well as for the avant-guard forms of theatre, film arts and multimedia art. The Department of Scenography offers eight different optional programs, which concern most of the various aspects of the design for theatre and film arts.

Česká republika : Czech Republic

Škola je místo pro setkávání.
V současnosti je to i možnost pohybu – možnost seznámit se s různými formami výuky, pracovat pod vedením rozdílných osobností, věnovat se odlišnému zaměření v atelierech.
Prezentuje se práce tří kateder zaměřených na scénografii. Pod hlavičkou AMU Praha, divadelní fakulty, jsou zastoupeny dvě katedry – Katedra scénografie a Katedra alternativního a loutkového divadla.
Brněnskou JAMU, DIFA zastupuje Ateliér scénografie.
Kromě představení základní struktury, organizace, charakteru a vyučujících pedagogů jsou prezentovány ukázky prací studentů formou portfolií nebo živé v expozici pojednané jako „divadelní kavárna".

A school is a meeting point.
Currently there is also a possibility to move – a possibility to become familiar with different forms of teaching, to work under the guidance of different personalities, to get engaged in ateliers of different specialisations.
Three departments specialised in scenography present their work here. Under the head of AMU Praha Theatre Faculty, two departments present themselves – the Department of Scenography and the Alternative and Puppet Theatre Department.
Except for the principal structure, organisation, character and lecturers, individual works by its students are also presented within this exposition. They present their works in the form of portfolios or directly "live" within the exposition presented as a "theatre cafe".

Akademie múzických umění, Praha
Divadelní fakulta /
Academy for Performing Arts, Prague
Theatre Faculty

Karlova ulice 26
116 65 Praha 1
Katedra scénografie / Department of Scenography
Vedoucí pedagog / Head Professor: Jan Dušek
Katedra loutkového a alternativního divadla /
Alternative and Puppet Theatre Department
Vedoucí pedagogové / Head Professors: Pavel Kalfus,
Petr Matásek

Janáčkova akademie múzických umění, Brno, DIFA
Janáček's Academy for Performing Arts, Brno, Theatre and Film Faculty

Mozartova 1
602 00 Brno
Ateliér scénografie / Department of Scenography
Vedoucí pedagog / Head Professor: Ján Zavarský

Čína : China

Ústřední divadelní akademie / The Central Academy of Drama

Dongmianhua Hutong No.39
Dongcheng Dist. Beijing
Tel: 8610 64045987
Fax: 8610 64016479
Katedra scénografie / Stage Design Department
Vedouci pedagog / Head Professor: Zhang Kangmei

Divadelní akademie Šanghaj / Shanghai Theatre Academy

Hua Shang Lu No. 630, Shanghai
Tel: 86 21 624 82920
Fax: 86 21 6248264 6
Katedra scénografie / Stage Design Department
Vedouci pedagog / Head Professor: Han Sheng

Dánsko : Denmark

The Danish National Theatre School

Per Knutzons vej 5
Holmen 1437 K.
Tel: 0045 32 83 6100
Fax: 0045 32 83 6111
E-mail: an@teaterskolen.dk
Katedra scénografie a techniky / Department of Scenographers and Technicians
Vedouci katedry / Head Professors: Frank Melin Higgins, Anette Nissen

Studenti druhého ročníku scénografie, divadelního osvětlení, zvuku, rekvizit a produkce připravili instalaci, kterou tvoří sloup, stejné velký jako sloupy ve výstavním sale. Uvnitř sloupu čeká diváka sluchový, zrakový a smyslový prožitek vesmiru.
Účastnici projektu: Lea Højmark Burrows, Ingvild R. Grande, Margareta W. Andersen, Kasper Stouenborg, Rasmus Balch Sørensen, Peter Kastberg Friis, Permille Elvej, Camilla Bachiry, Rene Frisch Rasmussen a Claus Scholkmann.

The students of the second year of scenography, theatre-lighting, sound, props and production prepared an installation which consists of a column that will be the same size as those in the location. Inside the column one can experience an aural, visual and sensual universe.
Participants: Lea Højmark Burrows, Ingvild R.Grande, Margareta W. Andersen, Kasper Stouenborg, Rasmus Balch Sørensen, Peter Kastberg Friis, Permille Elvej, Camilla Bachiry, Rene Frisch Rasmussen and Claus Scholkmann.

Egypt : Egypt

Academy of Arts, Drama Institute

Giza, Cairo, Egypt
Katedra jevištního výtvarnictví / Stage Design Department
Vedoucí katedry / Head Professor: Dr. Mostafa Sultan

Vystavené studentské práce ukázují učební metody a vypovídají o představivosti studentů při tvorbě jevištních návrhů pro arabské i nearabské hry.

The exhibits represent some works of the students as a demonstration of teaching methods and students' imagination in stage design of Arabic or foreign plays.

Estonsko : Estonia

Estonská akademie umění / Estonian Academy of Art

Tartu mnt. 1, 10128 Tallinn, Estonia
Tel.: 372 6267312 FAX: 372 6267350
E-mail: scenography@artun.ee
Vedoucí katedry / Head Professor: Lilja Blumenfeld

PROSTOR, SVĚTLO a POSTAVA - to jsou hlavní témata BA programu (3 roky). Studenti MA programu (+ 2 roky) jsou vedeni k tomu, aby vytvořili vlastní inscenaci, film či animovaný projekt. Naše expozice ukazuje přístup ke sviceni, jak je vyučován ve 3. ročníku pod názvem REŽIE SVĚTLA. Texty tří mistrů dramatu Ibsena, Strindberga a Čechova nabízí množství klíčů ke sviceni - den / noc, světlo / tma, roční doba / počasí, a vnímání atmosféry. Studenti pracovali na textech a vyjádřili své myšlenky kresbou i na modelech. Tyto jejich postupy byly digitálně zaznamenány a jsou součástí naší expozice.

PLACE, LIGHT and CHARACTER - these are the main issues of the BA programm (3 years). The MA (+2 years) students are encouraged to create their own independent theatre, film or animation project. The current exposition is demonstrating the philosophy of lighting as taugt on the 3rd year and is entitled DIRECTING LIGHT. The texts of three masters of drama - Ibsen, Strindberg and Chekhov contain multiple cues to lighting - day / night, light / darkness, season / weather, and the atmosphere. The students have been working thoroughly on text and have expressed their ideas on paper and models. These ideas have been digitally recorded and are the part of the exhibit.

Estonsko : Estonia

Henrik Ibsen: Jan Gabriel Borkmann

Henrik Ibsen: Jan Gabriel Borkmann

Henrik Ibsen: Divoká kachna / The Wild Duck

Henrik Ibsen: Divoká kachna / The Wild Duck

Finsko : Finland

Finská divadelní akademie / The Theatre Academy of Finland

Haapaniemenkatu 6
00530 Helsinki, Funland
Tel: +358 9 431361
Fax: +358 9 43136200
E-mail: teia.huikka@teak.fi

Katedra světel a zvuku / Department of Lighting and Sound Design

Vedoucí katedry / Head Professor: Markku Uimonen
Kurátoři / Curators: Kimmo Karjunen, Jyrki Sandell

Katedra zvuku a světel je součástí Finské divadelní akademie. Studenti se zde seznamují s využitím světel a zvuku jako nástrojů uměleckého vyjádření ve výtvarném umění a v médiích. Akademie nabízí bakalářské, magisterské a doktorandské studium.

The Department of Sound and Lighting Design is a part of the Theatre Academy of Finland. The degree programme in sound design and lighting design familiarizes the students with the use of lighting and sound as instruments of artistic expression in the performing arts and media. Degrees at the Academy include Bachelor, Master of Arts and Doctor of Arts.

Práce studentů Finské divadelní akademie / Works of The Finland Theatre Academy students

Univerzita umění a designu / University of Art and Design

Hämeentie 135 C
00560 Helsinki, Finland
Tel: +358 9 7563 0510
Fax: +358 9 7563 0521
E-mail: tiina. makkonen@uiah.fi

Katedra divadelního, filmového a televizního výtvarnictví / Department of Design for Theatre, Film and Television

Vedoucí katedry / Head Professors: Tiina Makkonen and Katariina Ilmaranta-Pajunen

Na této katedře se studuje scénografie a filmový a televizní design. První tři roky studia (bakalářského) mají pevně stanovené osnovy a předměty, které poskytují základní informace o tomto oboru. Následující dva roky (magisterské studium) je nezávislá práce podle individuálního plánu vedená profesorem. Tato katedra spolupracuje s ostatními katedrami a školami. Studenti spolupracují s profesionálními divadly a s filmovými a televizními produkcemi.

Studies at the department consist of theatre scenography and design for film and television. The first three years (BA degree) are a tightly curriculum, which provide basic skills and information needed for the design. The following two years (MA degree) are independent guided work according to a personal study plan made in cooperation with the professor. The department co-operates with other departments and art universities including Theatre Academy of Finland. Practical training and working is done in professional theatres and film and TV productions.

Práce studentů Finské divadelní akademie / Works of The Finland Theatre Academy students

Chile : Chile

Univerzita Santiago de Chile,
Fakulta umění, zaměření – scénografie
Universidad Santiago de Chile,
Licenciatura en Artes, mención en Diseño Teatral

Moransé 750, Santiago, Chile
Tel: 56-2-6965142
Vedoucí pedagog / Head Professor: José Pineda Devia

Na této univerzitě se vyučuje scénografie již od roku 1959 a v současné době je jediným studijním programem oboru na univerzitní úrovni v Latinské Americe. Program trvá čtyři roky a je zakončen bakalářským titulem, na který navazuje další dvouletý cyklus k získání profesionální kvalifikace ve scénografii. Hlavním cílem tohoto programu je vychovat všestranné profesionální umělce, kteří se mohou prosadit v oblasti scénografie, kostýmního výtvarnictví i světelného designu.

The BA in Arts (stage design) with professional qualifications has been taught at this University since 1959. It is currently the only graduate course in its subject and of its kind in Latin America. It takes 4 years of study to attain the BA degree and a further 2 years to obtain the professional qualification in stage design. Its main goal is to train multi-skilled professional artists who can excel in set, lighting and costume design.

Indie : India

Akademie divadelního umění a designu / Dramatic Art & Design Academy (DADA)

S-20, Khirki Extension
Malviya Nagar, New Delhi
Tel: 91 11 26676506, 91 11 26411804
Fax: 91 11 26225973
E-mail: nallana@rocketmail.com
Katedra scénografie / Department of Stage Design
Vedoucí katedry / Head Professor: Nissar Allana

DADA dvakrát ročně pořádá tři a půl měsíční scénografický kurz. Jedná se o jediný scénografický program v Indii. Kurz má tři součásti – visuální prostor (komunikace), architektonický prostor a divadelní prostor. Vizuální komunikace se zabývá obrazem a významem. Architektonický prostor se zabývá trojrozměrnými prostorovými útvary a historií architektury (životního stylu) a divadelní prostor spojuje prostor a obraz, z nichž vytváří konstrukce pro divadlo a televizi. Důraz je kladen na to, jak jevištní prostor ovlivňuje strukturu představení.

DADA conducts a 3 ½ month course in stage design twice a year, beginning in January and August each year. It is the only specialized course on stage design available in India. The course structure is in 3 parts, i.e. visual space (communication), architectural space, and theatrical space. Visual communication deals with image and meaning. Architectural space deals with 3D spatial configuration and period architecture / life style, and theatre space combines image and space to create reconstruction for the stage and television. Emphasis is on the relationship of the performance space and how it affects performance structure.

Itálie : Italy

Akademie výtvarných umění Brera – Milán / Accademia di Belle Arti di Brera – Milano

Vystavené materiály představují osm kateder scénografie při této Akademii, osvětlují různé specifické směry jednotlivých oborů a jedinečnosti každé z laboratoří.
Každý přednášející byl požádán, aby uvedl jednoho studenta, jenž nejlépe reprezentuje danou specializaci.
Uvedené projekty se věnují tématům z operní, činoherní, filmové a televizní tvorby, která jsou znázorněna pomocí skic, maket, plastických modelů, videozáznamů, kostýmu a kostýmních doplňků. V projektech byly použity rozmanité techniky, od tradičních až po vyspělé technologie.

The exposed materials represent eight different scenography departments of this Academy. They exemplify different specific courses of the individual scopes and uniqueness of each of the laboratories. Each lecturer was asked to name one student who may represent the given specialisation the best.
The presented projects deal with topics of the opera, drama, film and TV production that are described by means of sketches, mock-ups, plastic models, video-recordings, costumes and costume props. Different techniques were used in the projects – from those traditional to the most sophisticated ones.

Studentské práce / Students' works

Studentské práce / Students' works

Ve spolupráci s Italským kulturním institutem v Praze
In coopertation with the Italian Cultural Institute in Prague

Izrael : Israel

Tel-Aviv University

Dept. Tel: 927 3 6408612
Katedra jevištního návrhu / Theatre Design Department
Vedouci pedagogové / Head Professors: Miriam Goretzki, Alexandr Lysianski, Ron Toren

Haifa University

Dept. Tel: 972 4 8249229
Katedra jevištního návrhu / Theatre Design Department
Vedouci pedagogové / Head Professors: Tali Itzaki, Eitan Levi, Gila Lahat

Shenkar Fashion Institute

Dept. Tel: 972 3 5185764
Vedouci pedagog / Head Professor: Levi Rakefet

Japonsko : Japan

Umělecká universita Muchashino / Mushashino Art University

1-736 Ogawa-Cho Kodaira - Shi Tokyo
kuude@musabi.ac.jp
tel: 042 342 6065
fax: 042 342 6456
Katedra scénografie, výstavnictví a módy / Department of Scenography, Display and Fashion
Vedouci pedagog / Head Professor: Takashi Sugimoto

Umělecká universitaTama / Tama Art University

3-15-34 Kaminoge, Setagaya-Ku Tokyo
WSC@tamabi.ac.jp
Tel: 03 3702 1141
Fax: 03 3702 5760
Katedra filmového obrazu a divadelních umění / Department of Moving Image and Performing Arts
Vedouci pedagog / Head Professor: Kunio Shumizu

Umělecká univerzita Ósaka / Osaka Art University

Higashiyama Mawaminami-Cho
Minamikawachi-Gun Osaka
Tel: 0721 93 3781
Fax: 0721 93 3781
Katedra divadelních umění / Theatrical Arts Department
Vedouci pedagog / Head Professor: Genichuro Doi

Tamagawa University -Tokyo

6-1-1 Tamagawakuen Matida-Shi
Tel: 042 739 8092
Fax: 042 739 8094
Oddělení divadelních umění / Performing Arts Section
Vedouci pedagog / Head Professor: Masaru Kata

Kanada : Canada

Conservatoire d'art dramatique de Québec

31, rue Mont-Carmel
Québec G1R 4A6
Tel: (418) 643 2139
Fax: (418) 646 9255
E-mail: cadq@mcc.gouv.qc.ca
Oddělení scénografie / Section of Scenography
Vedoucí pedagog / Head Professor: Paul Bussiéres

Scénický návrh - kostýmní návrh - rekvizity - technické kreslení - náčrt - barevná ilustrace - dějiny oblékání - architektura a dekor - dějiny scénografie včetné dějin divadelní architektury

Set design - costume design - properties - technical drawing - sketch - colour illustration - history of costume - architecture and decoration - history of set design including history of architecture of theatres

Kanadská národní divadelní škola / National Theatre School of Canada

5030 St. Denis St., Montreal, H2J 2L8
Tel: (514) 842-7954
Fax: (514) 842-5661
E-mail: valerierhemo@ont-nts.qc.ca
Oddělení scénografie / Department of Scenography
Vedoucí pedagog / Head Professor: Ms Danièle Lévesque (Program Director)

Kanadská národní Divadelní škola sídlí v Montrealu, je to soukromá konzervatoř, kde se pod jednou střechou vyučují všechny divadelní obory - herectví, psaní her, režie, scénografie a technická produkce. Tříletý scénografický program vede budoucí scénické a kostýmní výtvarníky k ovládnutí všech technik a dovedností potřebných k práci v profesionálních divadlech, ve filmu a příbuzných oborech. Každoročně je přijímáno maximálně 8 studentů. Vedle výtvarných disciplín a práce na počítačích se seznamují i s jednotlivými kroky tvůrčího procesu.

The National Theatre School of Canada (NTS) is situated in Montreal and is a private, conservatory-type teaching establishment uniting all of the theatre arts under one roof - Acting, Playwriting, Directing, Scenography and Technical Production. NTS's three-year Scenography Program trains future set and costume designers, enabling them to master the techniques and skills necessary to work in the realms of professional theatre, dance, cinema, and the other performing arts. No more than 8 students per year are accepted into the program where they are taught everything related to colour, light, and texture. They must study free-hand drawing, perspective, painting and computer assisted drafting and take courses in the history of theatre, architecture and costume. They also learn about the different steps of the creative process.

Ontario College of Art

139 Argyle St. 2nd Floor
Toronto, M6J 1N9
E-mail: sterns@yahoo.com)
Vedoucí pedagog / Head Professor: Yulia Shtern

Red Deer College, Alberta

Box 5005, Red Deer, Alberta, T4N 1J4
Tel (403) 342-3516(reception) (403) 342-3529 (office)
Fax (403) 347-0399
E-mail carrie.hamilton@rdc.ab.ca
Divadelní oddělení / Department of Performing Arts
Vedoucí pedagog / Head Professor: Carrie L. Hamilton
Vystavující / Participants: Judith Bowden, Don Armstrong, Gary Dahlms, Tammy Elliott, Greg Stafford

University of Alberta

Edmonton, Alberta
Oddělení činohry a scénografie / Department of Drama, Theatre Design
Vedoucí pedagog / Head Professor: David Lovett
contact Colin Winslow cwinslow@ualberta.ca
Tel: (780) 492-2271
Fax: (780) 492-9156
Email: drama@ualberta.ca
Web site: http://www.ualberta.ca/~drama
Vystavující / Participants : Annette Nieuwkirk, Roger Schultz, Kerem Çetinel, Annie Parkinson, Amanda Gougeon

Kanada : Canada

University of Lethbridge

4401 University Drive, Lethbridge, AB T1K3M4
Tel : (403) 329-3997
Fax : (403) 329-5105
Email: robison@uleth.ca
Oddělení divadla a dramatických umění, Výtvarná fakulta / Department of Theatre & Dramatic Arts, Faculty of Fine Arts
Vedoucí pedagog / Head Professor: Leslie Robison-Greene

University of Regina

3737 Wascana Parkway
Regina, SK, S4S 0A2
kathleen.irwin@uregina.ca
Divadelní oddělení / Theatre Department
Vedoucí pedagog / Head Professor: Kathleen Irwin

University of British Columbia

Kontaktní osoba / Contact: Alison Green
(agdesign@interchange.ubc.ca)

University of Victoria

Kontaktní osoba / Contact: Patrick Du Wors
(patrickduwors@yahoo.ca)

Banff Centre

Kontaktní osoba / Contact: Michelle Dias
(michellepaints@hotmail.com)

University of Calgary

Kontaktní osoba / Contact: Lily Visser
(levisser@ugalgary.ca)

Ryerson

Kontaktní osoba / Contacts: Wulf (wulf@arvotek.net)
Tanit Mendes (tmendes@acs.ryerson.com)

York University

Kontaktní osoba / Contact: John Mayberry
(mayberry@yorku.ca)

Práce studentů Quebecké konzervatoře
/ The works of Quebec Conservatory students

Práce studentů Quebecké konzervatoře
/ The works of Quebec Conservatory students

University of Ottawa

Kontaktní osoba / Contact: Margaret Coderre-Williams
(mcoderre@uottawa.ca)

Dalhousie

Kontaktní osoba / Contact: Jure Gantar (jgantat@dal.ca)
D'Arcy Poultney (poultney@is.net.ca)

Korejská republika : Republic of Korea

Hong-Ik University, Seoul

72-1 Sangsoo-Dong
Mapo-Ku Seoul
Tel: 82 2 320 1215
Fax: 82 2 320 1122
Jevištní výtvarnictví, katedra průmyslového designu / Stage Design Department of Industrial Design
Vedoucí katedry / Head Professor: In-suk Suh

Cílem této katedry je vychovat výtvarníky, kteří budou v souladu s vývojovými trendy 21.století hrát vedoucí úlohu ve vyspělé společnosti. Studijní program je rozdělen na dvě oblasti: všeobecný design, kde se studenti zabývají formou, prostorem, barvou a ergonomikou, které tvoří základ pro systematická cvičení v tvorbě návrhu a v kreativním myšlení; druhou oblastí je specializovaný program zaměřený na výtvarné řešení výrobků, dopravy, životního prostředí, interiéru a divadelní a televizní design.

The departmental goal is to train future designers who, in accordance with the design trend of the 21st century, will play leading roles in a highly advanced society. The program is divided into two destined areas: the first is a general design programme including form, space, color and human engineering, which is a basic training conductive to systematic design practices and creative thinking. The second is a specialised design program including product, transportation, environmental and interior, theatre and TV designs.

Students of this department acquire knowledge to create space by using various formative factors, in a formless space. Through research and study of art from current and past history, students will learn to synthesize various kind of material and technique. Students will obtain knowledge to create composition of space, in which humans can exist with new meaning and value.

Kaywonská škola umění a designu, Kyounggi-Do
Kaywon School of Art and Design, Kyounggi-Do

San 125, Naeson-Dong Euiwang-Shi
Kyounggi-Do 437-712
Tel: 82 31 420 1870
Fax: 82 31 424 7507
E-mail: khpark@kaywon.ac.kr
Katedra divadelního prostoru / Department of Performing Space Art
Vedoucí katedry / Head Professor: Kwi-Hyun Park

Na této katedře se studenti učí utvářet prostor za použití různých prvků. Studenti se prostřednictvím studia dějin umění učí zacházet s různými materiály a technikami. Naučí se vytvářet kompozice v prostoru, kde může lidská existence nabýt nového významu a hodnoty.

Korejská akademie scénografie, Goyang-Shi
The Korean Academy of Scenography, Goyang-Shi

464-1, Sarihuyn-Dong
Goyang-Shi Kyoungki-Do
Tel: 82 2 7604 653
Fax: 82 31 64 0883
E-mail: sunnyjay@hanmail.net
Katedra jevištního výtvarnictví a řemesel / Department of Scenic Design and Crafts

Spojení designu s řemeslnou dovedností v oblasti výpravy, světel, kostýmu a zvuku. Jednou za dva roky škola pořádá mezinárodní dílnu. Spolupracuje s Korejskou divadelní akademií a s dalšími skvěle vybavenými zařízeními.

Unity of Design and Crafts – Set, Lighting, Costume, Sound. Biennial workshop with international guest artists. Co-work productions with The Korean Performing Arts Academy Proscenium Theatre and facilities with excellent equipment.

Korejská národní univerzita umění, Seoul
The Korean National University of Arts, Seoul

Seongbuk-gu Seogwan-dong
San 1-5 Seoul 136-150
Tel: 82 2 958 2661
Fax: 82 2 958 2669
Katedra jevištního výtvarnictví / Stage Design Department
Vedoucí katedry / Head Professor: Heesun Ko

Škola byla založena za účelem zvýšení kreativity umělců, a proto je hlavním cílem Katedry jevištního výtvarnictví vést studenty k flexibilitě a k tomu, aby se dokázali přizpůsobit prudkým změnám v oblasti, v níž působí. Tato katedra vyhrála ve studentské soutěži na PQ 1999 stříbrnou medaili.

S U H In-suk : Koryjino ráno / Morning of Koryo

S U H In-suk : Koryjino ráno / Morning of Koryo

S U H In-suk : Koryjino ráno / Morning of Koryo

S U H In-suk : Koryjino ráno / Morning of Koryo

Korejská republika : Republic of Korea

The School was founded for the purpose of raising creative artists. With this concept on the mind, the main objective of their Stage Design Department is to train the students to be more flexible and thus capable of adapting themselves to the rapidly changing enviroments of the work fields. This department won the Silver Medal in the students competition in PQ 1999.

Sangmyung University, Chunan

98-20 Ansuh-Dong
Chunan-Si, Chung Nam
Tel: 82 41550 5276
Fax: 82 41 569 8938
Kim6204@sangmyung.ac.kr
Katedra divadelního designu a produkce /
Department of Theatre Design & Production
Vedoucí katedry / Head Professor: Kim, In-Jun

Studenti studují systémové teorie týkající se jevištní techniky, kostýmu, světel a divadelního designu a stávají se tak odborníky, kteří zvládají teorii i praxi celého procesu výroby.

Students study systemized theories regard stage equipment, stage costume, light, theatre designing, thus becoming experts combining both theory and practice covering the whole production procedure.

Seoul Institute of Arts, Gyonggi-do, Ansan

640 Gojan-dong
Ansan, Gyonggi-do
Tel: 82 31 412 7223
Fax: 82 31 412 7228
setandlight@seoularts.ac.kr
Divadelní katedra / Theatre Department
Vedoucí katedry / Head Professor: Whang, Dong Kyen

Tento studijní program je zaměřený na rozšíření možnosti živého představení při současném zachování tradičního korejského divadelního umění.

This programme is dedicated to expanding the possibilities of live performance while preserving the traditional Korean performing arts.

Yongin University, Yonginsi

470, Samgadong
Yonginsi, Kyongkido
Tel: 82 31 330 2712
Fax: 82 31 330 2884
E-mail: Taesupl@yahoo.co.kr
Divadelní katedra / Department of Theatre
Vedoucí katedry / Head Professor: Taesup Lee

Program designu a technologie poskytuje akademické a praktické vzdělání příštím generacím divadelních profesionálů. Kursy pořádané na této katedře zahrnují výpravu, kostým, světla, zvuk. Experimentální nahrávací studio.

The Design and Technology program provides academic and practical training for the next generation of theatre professionals. The courses offered within the department cover a wide range of fields including set, costume, lighting, and sound. Experimental sound recording studio.

Litva : Lithuania

Akademie umění, Vilnius
Vilnius Academy of Arts

Maironio 6
2001 Vilnius
Tel.: 3705 2614196
Fax: 3705 2619966

Oddělení monumentálních uměni, sekce scénografie /
Department of Monumental Arts, Stage Design section
Vedoucí pedagogové / Head Professors:
Adomas Jacovskis, Virginija Idzelytė

Hlavni důraz – principy kompozice, působeni barev, světla a tvarů, architektoničnost, syntézu uměleckých druhů, využívání výhod různých technik a rozvoj smyslu pro monumentalitu. Studenti získají hluboké znalosti z historie divadla, jevištní technologio a základy režie.

The main emphasis – tho principles of composition, colour offoct, light and shape, architectonics, synthesis of arts, exploring tho advantages of various techniques and developing a sonso of generalisation and monumentality. Students also acquire a doop knowledge of thoatro history, tho technology of tho stage and tho fundamentals of stage direction.

Latvian Academmy of Arts, Riga

Kalpaka Bulv. 13
Riga, LV – 1867
Tel.: +371 733 2202
Fax: +371 722 8963
kampars@latnet.lv

Katedra scénografie / Stage Design Department
Vedoucí katedry / Head Professor: Andris Freibergs

Na počátku studijního programu se jednoduchá cvičení zaměřují na nalezení spojení mezi daným tématem, světlem, barvou a atmosférou. Studenti si prostřednictvím těchto úkolů utvářejí vlastní chápání divadelního prostoru. Cílem studia na katedře scénografie je naučit studenty chápat jevištní návrh jako souhru mezi jednotlivcem a prostorem ve specifických, uměle vytvořených podmínkách.

At the beginning of tho program, tho aim of tho simple training tasks is to find connection botwoon tho light and the subject, the color and the atmosphoro. Those tasks create students' individual perception of tho dramatic spaco. Finally, studies at the dopartmont dovolop tho idoa of tho stage design as tho interplay between tho individual and tho space in specific, artificially croatod conditions.

Maďarsko : Hungary

Maďarská univerzita výtvarných uměni / Hungarian University of Fine Arts, Budapest

H-1062 Budapest
VI. Andrássy út. 69-71
Tel/Fax: 361 3428556
Csoke.judit@mke.hu
Katedra scénografie / Department of Scenography
Vedoucí pedagog / Head Professor: Judith Csanadi

Posluchači I. a III. ročniku připravili samostatný projekt nazvaný: „Labyrint hledající svou cestu." Výsledky tříleté aktivity jsou ukázkou pocitu mladé generace, neustále hledající cestu v labyrintu své profese. Jejich expozice představujo „labyrint na hlavu postavený", nahoře uzavřený a ohraničený, dole prázdný. Inspirací jim byla díla Shakespeara, Molièra, Goldoniho, Büchnera, Schillera, Kleista, Camuso a Bulgakova.

The students of tho 1st and the 3rd class have prepared their own project called "The Labyrinth in Search of the Way." The results of their three year activity reflect feelings of a young generation, trying to find the right way though the labyrinth of the profession. The exhibit – it is a "labyrinth upside down", on the top closed, limited, with empty bottom. They were inspired also by the works of Shakespeare, Moliére, Goldoni, Büchner, Schiller, Kleist, Camus and Bulgakov.

Německo : Germany

Vysoká škola výtvarných uměni, Drážďany Hochschüle für Bildende Künste, Dresden

Gützstr. 34
D-01307 Dresdon
Tel: 0351 4402 201
Fax: 0351 459 0025
E-mail: post@sorv.1ufbk-dresdon
Oddělení scénografie / Department of Stage Design
Vedoucí pedagog / Head Professor: Henning Schaller

Cílem je představit výsledky komplexní týmové práce studentů scénografie a režie vo formě návrhů, modelů i inscenovaných úryvků z *Krále Leara*. Tyto výřezy by měly ukázat různé konceptuální estetické přístupy.

The aim is to present the results of the team collaboration of the students of stage design and direction through stage designs, models and performed pieces from the play *King Lear*, too. There are various conceptual esthetic approaches to be shown.

Vysoká technická odborná škola, Berlin Technische Fachhochschule, Berlin

Vedoucí pedagog / Head Professor: Siegfried Paul

Univerzita umožňuje studium divadelní techniky na inženýrské úrovni. Tato škola vytvořila koncepci německé školní expozice, která předvádí německý system profesionální výchovy divadelních techniků, inženýrů, scénografů atd. na různých úrovních .

The University provides studies in theatre technology for engineers. The School created the conception of the German School presentation. The exhibition presents the German system of professional training on different levels for theatre technicians, engineers, scenographers etc.

Nizozemsko : The Netherlands

Čtyři nizozemské umělecké školy zaměřené na divadelní výtvarnictví mají společnou expozici, jejíž výtvarná idea vychází z myšlenky uspořádat workshop. Během prvního týdne budou na PQ přítomni všichni zúčastnění studenti, kteří budou představovat své práce prostřednictvím performanci, výkresů a rozhovorů. Výsledky této dílny pak vystaví ve svém stánku, kde budou po dobu trvání PQ přístupné veřejnosti.

The four Dutch Academies for theatre design will have a joint pavilion. The design of the pavilion originates from the idea to create a workshop. During the first week, all the student designers will be present and they will show their work by means of performances, images and conversations. Later they will arrange their pavilion in such a way that the results of this workshop will be open to the public during the continuation of the exhibition.

Utrecht School of the Arts

Janskerkhof 18
3512 BM Utrecht
www.hku.nl
Divadelní fakulta / Faculty of Theatre, Utrecht
School of Theatre and Design
Vedoucí katedry / Head Professor: Henny Dörr

Gerrit Rietveld Academie School of Art and Design, Amsterdam

Fred Roeskestraat 96
1076 ED Amsterdam.
Katedra / Department: Rietveld theatre / film / design
Vedoucí katedry / Head Professors: Pien Vrijhof, Arthur Kempenaar
Email: info@grac.nl
Website: www.rietveldacademie.nl

Academy for Plastic Arts Maastricht

Lenculenstraat 31–33
6211 KP Maastricht
Katedra divadelního výtvarnictví /
Theatre Design Department
Vedoucí katedry / Head Professor: Sjef Tilly

School of Fine Arts and Design, Hanzehogeschool Groningen

PO BOX 1329
9701 BH Groningen
Fakulta umění / Faculty of Arts
Vedoucí katedry / Head professor, A.K. den Bosch, G.J. Mulder

Frank Mohr Instituut (FMI), Hanzehogeschool Groningen

MFA Scenography
Radesingel 6, 9711 EJ Groningen
tel: 31 50 595 11 50,
Fax: 31 50 595 11 89
e-mail: info@mohr-i.nl, url: www.mohr-i.nl
Profesoři / Teaching staff:
Vedoucí ateliéru / Core Teacher: Carly Everaert
Vedoucí ateliéru / Core Teacher: Sjoerd Wagenaar
Lektorka / Theory Tutor: Lucia van Heteren

Norsko : Norway

Národní vysoká uměkecká škola, Oslo
Oslo National College of the Arts, Oslo

Ullevølsvn. 5
0165 Oslo
Tel: 00 47 22 99 55 80
Fax: 00 47 22 99 55 85
E-mail: tove.kjar@khio.no
Katedra módního a kostýmního návrhářství / Department of Fashion Design and Costume Design
Vedouci katedry/ Head Professor: Tove Kjaer

První 3 roky: oděvní a kostýmní návrhářství. Další rok a půl se do hloubky studuje vybraný směr v rámci kostýmního designu. Školu reprezentuji dva studenti. Oba absolvovali v roce 2002 studia na Department of Fashion Design and Costume Design, National College of Art and Design, Oslo.

First 3 years, clothing design and costume design. Next 1½ years, in-depth study of a chosen direction within costume design. Two students represent the School. Both students are post-graduates of the Department of Fashion Design and Costume Design, National College of Art and Design, Oslo, 2002.

Bohlin Maria

Eugène Ionesco: Židle / The Chairs
Studentka se rozhodla umístit tuto hru o starých osamělých lidech do kosmické kabiny, která ztratila veškerý kontakt se Zemí. Jejím hlavním úkolem bylo vytvořit kostýmy, nakonec však projekt vyvrcholil natočením krátkého filmu.

The student has chosen to allow the story of old couple take place in a space capsule that has lost all contact with Earth. Her main task in the project was to design and make the costumes, but the project resulted in the making of a short film.

Gabrielsen Constance Joy (Connie)

Episoda – umění pomalé chůze / Episode – The Art of Walking Slowly
Tento projekt se zabývá nerovnováhou a stresem v naší společnosti. Cílem videozáznamu představení bylo zbavit herce i diváky stresu, vytvořit v přeplněném prostoru každodenního života pocit harmonie. Kostýmy jsou navrženy tak, aby se v nich herci pohybovali velmi pomalu a tak získali čas na přemýšlení, pozorování, na vyjadřování názorů a zapřádání rozhovorů. Herce musí do kostýmů někdo obléci. Všechno chce svůj čas...

The main idea in the project is to emphasize on imbalance and stress in our society. Videotaped performance aims at relieving both performers and onlookers from stress, creating a sense of harmony in a crowded area of everyday life. The costumes are made to make performers move slowly. They shall also have time to think, observe, reflect and make conversations. The costumes demand someone to dress you up. Things should take time...

Akademie výtvarně-divadelních umění, Fredrikstad
The Academy of Visual Theatre Art, Fredrikstad

Faergeportgt. 77
PO BOX 1433
N-1602 Fredrikstad
Tel : 00 47 693587 00
Fax : 00 47 693587 02
E-mail: figutheater@hiof.no
www.hiof.no/figureteater
Katedra scénografie / Department of Scenography
Vedouci katedry / Head Professor: Carle Lange

Tříletý program studia scénografie zkoumá formu a obsah interpretačního umění, fyzického divadla, nových médií a výtvarného umění. Studenti zkoumají předávání myšlenek nejen prostřednictvím kresby, malby a modelování, ale také praktickou prací se studenty herectví této Akademie. Hlavním cílem této školy je stát se místem setkávání výtvarného umění a divadla a vyvíjet nové formy práce s časem.

The 3-year programme of scenography is an exploration of the form and content of performance art, physical theatre, new media and visual art. Students explore the communication of ideas not only through drawing, painting and modelling, but also through working practically with the performing students at the academy's department of acting. The main objective of the Academy of Visual Theatre Art is to be a meeting place between visual art and theatre, and to develop new forms of time based art.

Polsko : Poland

Akademie výtvarných umění / Academy of Fine Arts, Wrocław

Plac Polski 3/4, 50 -156 Wrocław
Tel.: (48)-71 3438 031
Fax: (48)-71 343 1558
E-mail: info@aspwroc.pl
Katedra dekorace interiéru a průmyslového uměleckého designu / Department of Interior Decoration and Industrial Pattern Design
Vedoucí katedry / Head Professor: Michał Jędrzejewski

Škola na katedře architektury interiéru a industriálního designu umění poskytuje roční postgraduální program zaměřený na stereografický design, včetně návrhu dekorací a kostýmů.

The school at the department of the Interior Architecture and the Industrial Pattern-Design provides a one-year postgraduate program specializing in stereographical design and includes the design of decoration and costumes.

Akademie výtvarných umění / Academy of Fine Arts, Kraków

Plac Jana Matejki 13, 31-157, Kraków
Tel.: (48)-12-4221131
Fax: (48)-12-4226566
Oddělení divadelního designu / Section of Theatre Design
Vedoucí oddělení / Head Professor: Krystyna Zachwatowicz

Katedra divadelního designu na katedře malby Akademie výtvarných umění v Krakově poskytuje tříletý studijní program zaměřený na jevištní a kostýmní výtvarnictví.

The Section of Theatre Design of the Department of Painting of the Academy of the Fine Arts in Cracow provides a three-year program specializing in stage design and costume design.

Akademie výtvarných umění / Academy of Fine Arts, Warszawa

Krakowskie przedmieście 5, 00 - 068 Warszawa
Tel.: (48)-22 826-62-51 / 22-320-02-47
Fax: (48)-22 320-02-14
E-mail: rektorat@asp.wrw.pl
paweldobr@poczta.onet.pl
Oddělení divadelního designu / Section of Theatre Design
Vedoucí oddělení / Head Professor: Paweł Dobrzycki

Oddělení divadelního designu na katedře architektury interieru poskytuje dvouletý studijní program zaměřený na jevištní a kostýmní výtvarnictví.

The Section of Theatre Design of the Department of the Interior Architecture provides a two-year program for stage and costume design.

„Scola Posnaniensis" – Umělecko-průmyslová škola / The School of Applied Arts

ul. Krańcowa 89 61 - 048 Poznań
Tel.: (48)-61 8794970
Fax: (48)-61 8794965
E-mail: rektorat@artchool.pl
Oddělení divadelního designu / Section of Theatre Design
Vedoucí oddělení / Head Professor: Roman Kordziński

Umělecko-průmyslová škola „Schola Posnaniensis" v Poznani nabízí studium scénografie.

The School of the Applied Arts in Poznań "Schola Posnaniensis" offers a program in theatre design for undergraduates.

Rakousko : Austria

Universität Mozarteum Salzburg

Eichstrasse 1
A-5020 Salzburg
Tel.: +43 662 6198-5800
Fax: +43 662 6198-5809
E-mail: buehnenbild@moz.ac.at
Institut jevištního výtvarnictví / Institute for Stage Design
Vedoucí profesor/ Head Professor: Herbert Kapplmüller

Tragödia – neviditelný prostor pro soubor, kazetu a živou elektroniku

Model, který by teoreticky mohl být umístěn kdekoli jinde, se stává instalací, neboť jsme mu zvolili právě toto místo. Návštěvník si při vstupu do modelu uvědomuje dojem pohybu od iluze k realitě a zpět. Nietzsche tvrdil, že nemůžeme unést realitu a proto se raději klameme vytvářením falešného světa, který nakonec odpovídá naší ideální představě. Model návštěvníkovi nabízí možnost zdokonalení jeho iluze. Tato iluze však není klamem, nýbrž předstíráním. Hudba Adriany Hölszky posluchačům nabízí možnost změnit jejich úhel pohledu – „jako ryba, která chvíli plave na hladině, chvíli uprostřed a chvíli po dně".

Tragödia – the invisible room for ensemble, tape and live electronic

The model, which theoretically could be placed at any other location, becomes an installation because we have selected precisely this site. On entering the model, the observer can consciously control the impression of moving from illusion to reality and back. Nietzsche was of the opinion that we cannot bear reality and therefore we prefer to deceive ourselves by falsifying the world to such an extent until it matches our ideal image. The model allows the observers the choice of perfecting the illusion for themselves. However, the illusion is not a deception but pretence. Adriana Hölszky's music gives listeners the opportunity to change their perspective, "like a fish sometimes swimming on the surface, sometimes in the middle, sometimes in the depths".

Rumunsko : Romania

Národní univerzita divadla a filmu / National University of Theatre and Film, Bucharest

Bucharest
Matei Volevod str, 75-77
Tel.: 0040 21 252 58 81 / 0040 21 252 81 08
Katedra scénografie / Department of Scenography
Vedoucí katedry / Head Professor: Adriana Raicu-Petre

Národní univerzita umění / National University of Art, Buchartest

Bucharest
G-Ral Budistamu str. No 19, Sector 1
Tel.: 0040 21 312 72 53 / 0040 21 312 72 84
Katedra scénografie / Department of Scenography
Vedouci katedry / Head Professor: Constantin Albani

Rusko : Russia

Moskevská umělecká divadelní škola / Moscow Art Theatre School

Tverskaja 6/7
Tel.: 2293213
Fax: 2295654
E-mail: goryacheva@mail.ru
Katedra kostýmu / Costume Department
Vedouci katedry / Head Professor: Maklakova Eleonora

Projekt rekonstrukce historického kostýmu – svatebních šatů ruské císařovny Kateřiny Veliké z 18. století. Střih a vzor šatů přesně odpovídá dobovým vzorům – originálu uchovávanému v Moskvé a v Londýnském muzeu a historickým knižním záznamům a ilustracím. Imitace výšivky, krajek a textilii byly vytvořeny pomoci moderních divadelních technologii. Autory modelu jsou studenti třetího a čtvrtého ročniku katedry kostýmního výtvarnictví a designu.

The project of the historical costume reconstruction – the wedding dress of Catherine the Great, the Russian Empress of the 18th century. The cutting and the ornamentation of the dress were completely reconstructed according to historical patterns, including the originals in Moscow and London Museums and bibliographical and illustrative materials of the period. The imitations of the embroidery, the lace and the texture were created using modern theatre technology. This study model was created by the students of the Costume Design and Technology Department in their third and fourth years.

Řecko : Greece

Výtvarná škola, Aristotelova Univerzita, Soluň
School of Fine Arts, Aristotle University, Thessaloniki

Egnatia Set 122
54622 Thessaloniki
Tel.: +2310992122-5
Fax: +2310992126
E-mail: info@thea.auth.gr
Divadelní katedra / Drama Department
Vedouci katedry / Head Professor: Nikiforos Papandreou

Scénografie se v Soluni úspěšně vyučovala na katedře architektury. Studium na divadelní katedře, založené v uplynulém desetileti, je zaměřené na teorii divadla a divadelní praxi a nabízí tyto specializace: teorie divadla; jevištní a kostýmní výtvarnictví, herectví.

In Thessaloniki, set-design was succesfully introduced in the Architecture Department curriculum. The Drama Department, founded in the past decade, is concerned with drama theory and theatre practice, offering three specialities: Drama Theory, Set/Costume Design and Acting.

Slovensko : Slovakia

Vysoká škola múzických umení, (VŠMU)
Academy for Performing Arts, Bratislava

Ventúrska 3, 813 01 Bratislava
Tel. 00421 2 544 325 79 / 00421 2 593 014 17
Fax: 00421 2 544 325 79
E-mail vsmu@vsmu.sk

Žáci Aleše Votavy / Students of Aleš Votava
Vedouci profesor / Head Professor: Jozef Ciller

Tato studentská sekce je propojená s národní expozicí, připomíná pedagogickou činnost Aleše Votavy, jeho způsob a filosofii výuky. Výstava pěti studentů scénografie je průřezem třech let studia v ateliéru Aleše Votavy.

This school section is joined to the National Exhibition, and it shows the pedagogical work of Aleš Votava, his teaching methods and philosophy. The exhibited works were created by 5 students of set design – it is a profile of three years of studies at Votava's studio.

Srbsko a Černá hora : Serbia and Montenegro

Fakulta užitých umění /
Faculty of Applied Arts, Beograd

Kralja Petra 4
Beograd
Tel.: 381 11 636742
Fax: 381 11 182047
E-mail: fpu@ eunet.yu

Katedra scénografie / Department of Scenography
Vedouci katedry / Head Professor: Geroslav Zarić
Katedra kostýmního výtvarnictví /
Department of Costume Design
Vedouci katedry / Head Professor: Milanka Berberović

Scénografii lze definovat jako vizuální jazyk dramatu, jehož pevný základ tvoří výtvarné a užité umění. Studovat scénografii znamená zkoumat význam jevištního prostoru ve vztahu k dramatickému pojetí. Studenti musí najít pojítko mezi textem a vizuálním světem a obrazem, mezi hercem a divákem. Cílem tohoto studijního programu je vychovat mladé a zkušené profesionály, schopné zastávat vedoucí roli v tvůrčím týmu a přicházející s novými, originálními a někdy dokonce provokativními přístupy ke scénografii.

Scenography could be defined as a visual language of drama and as such it has a strong basis in decorative and fine arts. Studying scenography means the investigation of importance of stage space in relation to the dramatic concept. A link between text and visual word and image, performers and spectators has to be found. The aim of the programme is to create and educate young and experienced professionals able to undertake leading roles in future creative teams, able to provide innovative, original and even provocative approaches to scenography.

Španělsko : Spain

Divadelní ústav – Vysoká škola divadelních umění / Institut del Teatre – Escola Superior d'Art Dramatic

Placa Margarida X irgu S/N
08004 Barcelona
Tel.: 3493 227 3900
Fax: 3493 227 3939
Katedra jevištního výtvarnictví /
Department of Stage Design
Vedouci katedry / Head Professor: Joaquim Roy

Cílem expozice je ukázat vztah mezi studiem scénografie a ostatních oborů – herectví, režie, tance – v Divadelním ústavu také představit vzdělávací systém, který začíná od technických předmětů, pokračuje přes konceptuální předměty a návrhy až k praxi, kdy si studenti vyzkouší na jevišti to, co se naučili.

The aim of the exhibition is to show the relationship between stage design courses and other courses – actors, directors, dance – at the Institut del Teatro, and also to show the pedagogical coherence of the studies, beginning with technical subjects, continuing on with conceptual and designing, and ending with the workshops where students apply all they have learned onto the stage.

Turecko : Turkey

Univerzita Mimar Sinan – Fakulta výtvarných umění / Mimar Sinan University – The Faculty of Fine Arts, Istanbul

Meclisi Mebusan Cad.
80040 Findikli/Istanbul
Tel: +90 0212 16 00 line 264
Fax: +90 0212 245 21 64
E-mail: ozturksi@hotmail.com
Katedra jevištního a kostýmního výtvarnictví /
Stage and Costume Design Department
Vedouci katedry / Head Professor: Bengi Bugai

Tato katedra zahájila svou činnost v roce 1958 na Státní akademii výtvarných umění jako *Studio divadelních dekorací a kostýmu*. V letech 1996–97 zde vzniklo oddělení jevištního výtvarnictví, oddělení kostýmu a oddělení loutkoherectví a stínového divadla. Naši absolventi pracují jako výtvarníci v divadle a filmu, v oblasti reklamy, festivalů, obřadů, zábavních pořadů.

This department was founded in 1958 as a *Theatre Decor and Costume Studio* under the structure of Istanbul State Fine Arts Academy. In 1996–97 it was restructured as Scene Decor Art Branch, Scene Costume Branch, Puppet and Shadow Play Art Branch. Our graduates work as décor, costume and art directors in theatres, cinema, TV advertisement sector, festivals, ceremony and enviroment arrangement activities.

Spojené státy americké : United States of America

California Institute of the Arts, Valencia

24 700 Mc Bean Parkway
Valencia CA 91355
chbarreca@aol.com
Divadelní katedra / Theatre Department
Vedoucí katedry / Head Professors: Chris Barecca, Chris Ackerland

Carnegie Mellon Universty, Pittsburgh, Pennsylvania

Purnell Center for the Arts
5000 Forbes Ave
Pittsburgh PA 15213-3890
Amundell+@andrew.cmu.edu
Divadelní katedra / Department of Drama
Vedoucí katedry / Head Professor: Anne Mundell

Conservatory of Theatre Arts at Webster University, St. Louis

470 EastLockwood Ave.
St Louis MO 63119
marshado@webster.edu
Katedra divadelních umění / Department of Theatre Arts
Vedoucí katedry / Head Professor: Dottie Marshall Englis

North Carolina School of the Arts, Winston-Salem

1533 S.Main St. Box 12189
Winston-Salem NC 27117-2189
pirolom@ncarts.edu
Škola designu a produkce / School of Design and Production
Vedoucí profesor / Head Professor: Mark Pirolo

Northern Illinois University, Dekalb

Stevens Build. 216
Dekalb, IL 60115
Mparks@niu.edu
Škola divadla a tance / School of Theatre and Dance
Vedoucí profesor / Head Professor: Melanie Baumgartner

Ohio University, Athens

307 Kantner Hall
Athens OH 45701
belden@ohio.edu
Škola divadla / School of Theater
Vedoucí profesoři / Head Professors: Ursula Belden, Holly Cole

Purdue University, West Lafayette

1376 Stewart Center
West Lafayette, Indiana 47907-1379
jebarb@sla.purdue.edu
Divadelní katedra / Department of Theatre
Vedoucí katedry / Head Professor: Joel Ebarb

San Diego State University

5500 Campanile Drive
San Diego CA 92182 - 7601
cwolf@mail.sdsu.edu
Divadelní katedra / Theatre Department
Vedoucí katedry / Head Professor: Craig Wolf

San Francisco State University

1600 Holloway Ave. CA 103
San Francisco, California
jbwilson@sfsu.edu
Katedra divadelních umění / Department of Theatre Arts
Vedoucí katedry / Head Professor: John B. Wilson

Southern Methodist University, Dallas

P. O. BOX 750356
Dallas TX 75275 - 0356
rparkman@mail.smu.edu
Divadelní katedra, Umělecká škola Meadows / Division of Theatre, Meadows School of the Arts
Vedoucí profesor / Head Professor: Russell Parkman

University of California, Los Angeles

BOX 951 622
Los Angeles CA 90095 - 1622
xxxdlr@aol.com
Divadelní katedra / Department of Theatre
Vedoucí katedry / Head Professor: Dunya Ramicova

Spojené státy americké : United States of America

University of Connecticut, Storrs
802 Bolton Road U-1127
Storrs, Connecticut 06268 - 1127
Tim.saternow@uconn.edu
Katedra dramatických umění /
Department of Dramatic Arts
Vedoucí katedry / Head Professor: Tim Saternow

University of Georgia, Athens
Athens GA 30602
hillyard@arches.uga.edu
Divadelní katedra / Department of Drama
Vedoucí katedry / Head Professor: Silvia Hyllyard Pannell

The University of the Incarnate Word, San Antonio
4301 Broadway Upo # 104
San Antonio TX 78209
margaret@universe.uivtx.edu
Divadelní katedra / Department of Theatre
Vedoucí katedry / Head Professor: Margaret Mitchell

University of Kansas, Lawrence
317 Murphy Hall
Lawrence Kansas 66045
dunruh@ku.edu
Univerzitní divadlo / University Theatre
Vedoucí profesor / Head Professor: Delbert Unruh

University of Massachusetts, Amherst
Amherst MA 01003
Tel: 413 545 6811
Divadelní katedra F.A.C. /
Department of Theatre, F.A.C.
Vedoucí katedry / Head Professor: June B. Gaeke

University of Missouri, Kansas City
4949 Cherry St. Pac 404
Kansas City MO 64110
ezeljd@umkc.edu
Divadelní katedra / Department of Theatre
Vedoucí katedry / Head Professor: John Ezell

University of North Carolina, Greensboro
200 Taylor Building
Greensborg NC 27412
rjmcmull@uncg.edu
Divadelní katedra / Department of Theatre
Vedoucí katedry / Head Professor: Randy McMullen

University of Northern Clorado, Greely
108 Fraisier Hall
Greely CO 80639
dguyotte@arts.unco.edu
Katedra divadelních uměnl /
Department of Theatre Arts
Vedoucí katedry / Head Professor: Daniel Guyotte

University of Oregon, Eugene
1231 University of Oregon
Eugene OR 97403 - 1231
jshooker@darkwing.uoregon.edu
Divadelní katedra / Department of Theatre
Vedoucí katedry / Head Professor: Jerry Hooker

University of Southern California, Los Angeles
Drama Center Room 104
Los Angeles CA 90089 - 0791
llevelly@usc.edu
Divadelní škola / School of Theatre
Vedoucí profesor / Head Professor: Don Llewellyn

University of Texas, Austin
23rd and San Jacinto
Austin TX 78712 - 1168
stsu@mail.utexas
Katedra divadla a tance /
Department of Theatre and Dance
Vedoucí katedry / Head Professor: Susan Tsu

Spojené státy americké : United States of America

University of Washington, Seattle

BOX 353950
Seattle WA 98195 - 3950
jlc@u.washington.edu
Škola dramatu / School of Drama
Vedoucí profesoři / Head Professors: Jerry Collum, Sarah Nash Gates

Americkou účast na PQ 2003 umožnila sponzorská podpora USITT - a štědrý dar pana Sama Scrippse. Nadace Tobin Foundation ze San Antonia v Texasu doplnila finance na podporu studentské expozice. Jednotlivé expozice byly vyrobeny v divadelních dílnách University Jižní Kalifornie.

The USA ontry into PQ 2003 is sponsored by the United States Institute for Theatre Technology, Inc. (USITT), along with a generous gift from Sam Scripps. The Tobin Foundation of San Antonio, Texas has granted additional funding for the support of the Student Exhibit. The exhibits were constructed in the scenery shops of the University of Southern California.

Velká Británie : Great Britain

Arden School of Theatre, Manchester

City College Manchester
Arden Centre
Sale Road
Manchester M23 0DD
Tel.: +44 161 957 1715
Fax: +44 161 957 1715
E-mail: ast@ccm.ac.uk (admissions)
www.ccm.ac.uk/ast
Katedra divadelního výtvarnictví a managementu / Department of Performance Design and Management
Vedoucí katedry / Head Professor: Richard Jenkins

Arts Institute @ Bournemouth

Wallisdown
Bournemouth
Dorset BH12 5HH
Tel.: +44 1202 363 241
Fax: +44 1202 537 729
E-mail: v.fisher@arts-inst-bournemouth.ac.uk (admissions)
www.arts-inst-bournemouth.ac.uk
Návrhářská škola – Kostýmy pro film a divadlo / School of Design: Costume for the Screen and Stage
Ředitel školy / School Principal: Stuart Bartholomew
Vedoucí kurzu / Course Leader: Val Fisher

Bristol Old Vic Theatre School

2 Downside Road
Clifton
Bristol BS8 2XF
Tel.: +44 117 973 3535 line 143, 137
Fax: +44 117 923 3545
E-mail: enquiries@oldvic.ac.uk (info)
www.oldvic.ac.uk
Katedra divadelního výtvarnictví / Department of Theatre Design
Ředitel / School Principal: Christopher Denys
Vedoucí kurzu / Course Leaders: Penny Fitt, Mary Mardell

Central Saint Martins College of Art and Design, London

10 Back Hill
Clerkenwell
London EC1 5EN
Tel.: +44 20 7514 6811
Fax: +44 20 7514 8118
E-mail: mspencer@csm.linst.ac.uk (admissions)
www.csm-theatre.ac.uk
Škola umění-oddělení scénografie / School of Art: Theatre Design Department
Ředitelka / College Principal: Margaret Buck
Vedoucí kurzu / Course Leader: Michael Spencer

Central School of Speech and Drama, London

Embassy Theatre
64 Eton Avenue
London NW3 3HY
Tel.: : +44 20 7722 8183
Fax: : +44 20 7722 2975
www.cssd.ac.uk
Katedra produkce, umění a designu / Production, Art and Design Department
Ředitel / School Principal: Robert S. Fowler
Vedoucí kurzu / Course Leaders: Jessica Bowles, Andrew Lavender

Cleveland College of Art and Design, Hartlepool

Church Square
Hartlepool TS24 7EX
Tel.: +44 1642 829 973 (admissions), +44 1429 422 000
Fax: +44 1429 422 122
www.ccad.ac.uk
Department: Hartlepool Campus
Ředitel / College Principal: David Willshaw
Vedoucí kurzu / Course Leader: Bennie Willshaw

Velká Británie : Great Britain

Croydon College

Fairfield
Croydon CR9 1DX
Tel.: +44 20 8686 5700 l. 3723, +44 20 8681 1967
Fax: +44 20 8760 5826
E-mail: info@croydon.ac.uk
www.croydon.ac.uk
School of Art & Design: Theatre Department
Ředitel / School Principal: Marianne Otley
Vedoucí kurzu / Course Leader: Helen Morlewska

Edinburgh College of Art

Lauriston Place
Edinburgh EH3 9DF
Tel.: +44 131 221 6121
Fax: +44 131 222 6004
E-mail: registry@eca.ac.uk; m.baker@eca.ac.uk
www.eca.ac.uk
School of Design and Applied Arts
Ředitel školy designu / Head of Design School: Les Mitchell
Vedoucí katedry / Head of Department: Robert Gillan

Laban Centre for Movement, London

Creekside
Deptford
London SE8 3DZ
Tel.: +44 20 8691 8600
Fax: +44 20 8691 8400
E-mail: info@laban.org
www.laban.org
Katedra scénografie / Department of Scenography
Ředitel / Principal and Chief Executive: Marion North PhD Arts

Liverpool Institute for Performing Arts

Mount Street
Liverpool L1 9HF
Tel.: : +44 151 330 3000; +44 151 330 3232 (admissions)
Fax: : +44 151 330 3131
E-mail: admissions@lipa.ac.uk (admissions)
www.lipa.ac.uk
Katedra divadelního výtvarnictví a technologie / Department of Theatre and Performance Design and Technology
Vedoucí kurzu / Course Leaders: Ashley Shairp, Kathy Sandys, Ruth Jackson

London College of Fashion

20 John Princes Street
London W1G 0BJ
Tel.: +44 20 7514 7493, +44 20 7629 9401, +44 20 7514 7407 (admissions)
E-mail: enquiries@lcf.linst.ac.uk (admissions)
www.lcf.linst.ac.uk
Škola módního návrhářství a technologie / School of Fashion Design and Technology
Ředitelka / School Principal: Sandra Holtby
Vedoucí kurzu / Course Leader: Donatella Barbieri

Northbrook College, Worthing

Littlehampton Road
Goring-by-Sea / Worthing
West Sussex BN12 6NU
Tel.: +44 1903 606 268, +44 1903 606 001 (admissions)
Fax: +44 1903 606 316
www.northbrook.ac.uk
Divadelní oddělení / Theatre Department
Vedoucí kurzu / Course Leaders: Nick Gardner, Andrew Nisbet

The Nottingham Trent University

Waverley Building
Burton Street
Nottingham NG1 4BU
Tel.: +44 115 941 8418
Fax: +44 115 848 6403
E-mail: admissions@ntu.ac.uk (admissions)
www.ntu.ac.uk
School of Art and Design
Vedoucí kurzu / Course Leader: Liam Doona

Rose Bruford College of Speech and Drama, South East London

Lamorbey Park
Burnt Oak Lane / Sidcup
Kent DA15 9DF
Tel.: +44 20 8300 3024
Fax: +44 20 8308 0542
E-mail: terri@bruford.ac.uk (admissions)
www.bruford.ac.uk
Faculty of Theatre and Production
Ředitel / Principal: Professor Alastair Pearce
Ředitelka sekce divadelního designu / Theatre Design Programme Director: Iona McLeish

Velká Británie : Great Britain

Royal Welsh College of Speech and Drama, Cardiff, Wales

Coleg Cerdd A Drama Cymru
Castle Grounds
Cathays Park
Cardiff CF10 3ER
Tel.: +44 29 2034 2854
Fax: +44 29 2039 1304
E-mail: drama.admissions@rwcmd.ac.uk
www.rwcmd.ac.uk
Katedra divadelního výtvarnictví / Department of Theatre Design
Vedoucí kurzu / Course Leader: Sean Crowley

Slade School of Fine Art, London University College London

Gower Street
London WC1E 6BT
Tel.: +44 20 7679 2000
Fax: +44 20 7679 7801
www.ucl.ac.uk/slade

Trinity College, Carmarthen, Wales

College Road
Carmarthen SA31 3EP
Tel.: +44 1267 676 767
Fax: +44 1267 676 766
E-mail: k.matherick@trinity-cm.ac.uk (admissions)
www.trinity-cm.ac.uk/englis/fac_arts/sch_theatre_s
Škola divadelních studií / School of Theatre Studies
Ředitel / School Principal: Dr. Medwin Hughes
Vedoucí kurzu / Course Leader: Roger Maidment

University of Central England, Birmingham

Gosta Green
Corporation Street
Birmingham B4 7DX
Tel.: +44 121 331 5830, +44 121 332 7811
Fax: +44 121 331 6020
E-mail: pdbarrett1@hotmail.com
www.biad.uce.ac.uk
Birmingham Institute of Art & Design
Katedra vizuální komunikace / Department of Visual Communication
Vedoucí kurzu / Course Leader: Paul Barrett

University of Hull

Cottingham Road
Hull HU6 7RX
Tel.: +44 1482 466 210
Fax: +44 1482 346 311
E-mail: r.cheesmond@drama.hull.ac.uk
www.drama.hull.ac.uk
Divadelní katedra / Drama Department
Vedoucí katedry / Head of Department: A J Meech
Vedoucí kurzu / Course Leader: Robert Cheesemond

University of Leeds (Bretton Hall), Wakefield
Bretton Hall Campus

Wakefield
West Yorkshire WF4 4LG
Tel.: +44 113 343 9109
Fax: +44 113 343 9186
E-mail: enquiries-pcl@leeds.ac.uk
www.leeds.ac.uk/paci
Škola divadelního a kulturního průmyslu / School of Performance & Cultural Industries
Vedoucí kurzu / Course Leaders: Joslin McKinney and Scott Palmer

Wimbledon School of Art, London

Merton Hall Road
London SW19 3QA
Tel.: +44 20 8408 5067
Fax: +44 20 8408 5050
E-mail: art@wimbledon.ac.uk (admissions)
www.wimbledon.ac.uk/theatre/index
www.technicalarts.co.uk
Divadelní výtvarnictví / Theatre Design
Vedoucí kurzu / Course Leaders: Peter Farley, Hilary Baxter

OISTAT : Scenofest

The Education Commission of OISTAT has organized the OISTAT SCENOFEST at the PQ. The SCENOFEST is a Festival of Scenography which runs concurrently with the PQ and is sited in the Schools section of the exhibition hall.
The aim is 'to enhance the student experience at PQ' with a full and exciting daily program of lecturers, workshops and presentations by the best designers of the world.
Join SCENOFEST on June 24th, Midsummer's Day, Joan Guillen of Els Comediants in Barcelona will lead an extraordinary all day workshop culminating in an open air performance event 'Un Somni de Nit Sant Joan' - a Fiesta of Fire for St John the Baptist Day. Participants will make masks and costumes, then join the street parade with fireworks, music and food at night outside Výstaviště.
All attending the PQ can register and attend any of these events. Go to the OISTAT SCENOFEST information booth in the lobby of Výstaviště.
On behalf of my colleagues who have worked with me in organizing this event, we welcome you!

MICHAEL RAMSAUR
Chairman
OISTAT Education Commission

Edukační komise při organizaci OISTAT ve spolupráci s Pražským Quadriennale připravila pro jeho jubilejní 10. ročník projekt OISTAT SCENOFEST, který je situován ve školní sekci v pravém křídle Průmyslového palace. Naším cílem je rozšířit zkušenosti studentů prostřednictvím zajímavého celodenního programu přednášek, workshopů a prezentací za účasti nejlepších designérů z celého světa.
Navštívíte-li SCENOFEST 24. června, budete se moci zúčastnit netradičního celodenního workshopu, který povede Joan Guillen z Els Comediants Barcelona. Projekt vyvrcholí představením pod širým nebem s názvem „Sen noci svatojánské" - Slavnost ohně v den sv. Jana Křtitele. Účastníci workshopu budou vytvářet masky a kostýmy, v nichž se pak zúčastní nočního maškarního průvodu s ohňostrojem, hudbou a jídlem !
Každý účastník PQ se může zaregistrovat na jakoukoliv akci SCENOFESTU. Stačí navštívit registrační stánek přímo v Průmyslovém paláci.
Jménem mých kolegů, spolupracujících na organizaci PO SCENOFESTU, Vás srdečné zvu!

MICHAEL RAMSAUR
Předseda
Vzdělávaci komise OISTAT

Organizer - **Michael Ramsaur**, U.S.A.

Content & Exhibitions - **Pamela Howard**, U.K.

Puppet Days - **Marina Raytchinova**, Bulgaria

Sound Design - **Richard Thomas**, U.S.A.

Lighting Design - **Markku Uimonen**, Finland / **Henk van der Geest**, The Netherlands

Technical Director - **Chris van Goethem**, Belgium

Production Company - **Aluminium**, Czech Republic

Scenofest – přednášky a prezentace

Každý den od 14.30 nabídne Scenofest přednášky a prezentace našich prestižního hostů v programu Great Partnership a Design Excellence. Setkání budou zdrojem inspirace a mohou ovlivnit mnoho mladých divadelních designerů, kteří přijdou na PQ.

Jean-Guy Lecat, France
The Open Circle: Peter Brook's Theatre Environments
Scenofest Lecture

Declan Donnellan & Nick Ormerod, UK
Great Partnerships Presentation

Miodrag Tabacki, Yugoslavia
Design Excellence Presentation

Herbert Kapplmüller & Max Keller
Switzerland & Austria
Great Partnerships Presentation

Wolfgang Goebbel, Germany
Lighting Design
Design Excellence Presentation

Scenofest Lectures and Presentations

A prestigious program of guest speakers present Scenofest Lectures, and Great Partnership and Design Excellence lecturers daily at 2:30pm. The sessions will give inspiration, focus interest and influence the many young theatre designers who come to the PQ

Chris Barreca, USA
Lear and Space
Design Excellence Presentation

Heiner Goebbels, Germany
Sound and Scenography Presentation
Design Excellence Presentation

Dr. Anna Rlera, Spain
Antoni Clavé: Theatre Designs
Scenofest Lecture

Christoph Marthaler & Anna Viebrock
Switzerland & Germany
Great Partnerships Presentation

Petr Matasek
DAMU, Czech Republic
Puppet: Its Meaning, Form, and Sense on the Stage: Central European Viewpoint
Design Excellence Presentation

Lear v naší době

Speciální výstava „Lear v naší době" vychází z podnětu adresovaného všem školám divadelního designu: jak by mohla být tato epická hra inscenovaná, aby skutečné promlouvala k současnosti? Požádali jsme školy, aby vybraly vhodné místo nebo prostor k inscenování hry a zároveň jsme je vyzvali k reflexi toho, co inscenování takové hry v ‚alternativním prostoru' znamená. Výstava prezentuje výsledné školní práce a studenti tak budou postaveni před nové výzvy. Každé ráno povedou v prostoru Lear exhibition dva pozvaní scénografové diskuzi ke třem různým zpracováním tématu „Lear".

A Lear for Our Times

The special SCENOFEST exhibition 'A Lear for Our Times' issued a challenge to all schools of Theatre Design. How could this epic play be staged today that would make it truly a play for our times. Schools were asked to explore appropriate places or spaces to stage the play, and were challenged to assess what staging such a play in an 'alternative space' means to a scenographer today. The exhibit displays the result of schools, and students have risen to the challenge. Each morning in the Lear exhibition two different invited scenographers will lead a debate and discussion looking at three different Lear designs.

LE1
"Loar in the subterranean ruins of the Brussels Palace"
Isabelle Cantillana
"Loar in the abandoned sanatorium at Tombeek"
Laurence Drevard
Ecole de sceneographie Saint-Luc Bruxelles Belgium

LE2
"Loar for our Times"
Hande Tomris Kuzu
"Contradictions in Lear"
Tuba Buyuk Ustun
Mimar Sinan University Turkey

LE3
"Supermarket"
Kristians Bretko
"Stadium"
Ieva Kaulina
Latvian Academy of Art

LE4
"Lear – the conundrum of existence"
Scott Osborne
Southern Methodist University USA

LE5
"Lear of our Time and Country"
Hada Eilon, Pasit Gat-Segal, and Sivan Veinstein
Tel-Aviv University Theatre Department Israel

LE6
"Lear for our Times"
Siobhan Sleath and Leslie Wright
York University Theatre Department Toronto Canada

LE7
"A Kingdom on an Oil Rig"
Jeffrey Eisemann
"A Theatre Lear"
Andrew Deppen
California State University, Long Beach USA

LE9
"Regan's Story"
Krystyna Loboda Iwaniel
University of North Carolina Greensboro USA

LE10
"Nothingness"
Sahoko Oshima and Yoshitugo Kobayashi
"Lear in Tokyo"
Takehiko Akiyama and Kana Konita
Tamagawa University Japan

LE11
"King Lear in the Muuga Harbor" Mari-Liis Bassovskaya
"Desert in the Food Factory" Marge Martin and Riina Degtjarenko
Estonian Academy of Art Department of Scenography

LE13
"King Lear on Location"
Catherine Cosme
ENSAV: La Cambre Brussels Belgium

LE14
"Lear at the Kalameggdan Fortress"
Academy of Applied Arts: Scenography Department
Belgrade

LE15
"Lear for our Times"
Dina Romaneyeva and Regina Shemaeva
Russia

LE16
"Lear for our Times"
Hong Kong Academy Of Performing Arts Theatre Design Department

LE17
"Candomble Terreiros"
Luciana Mizutani & Ricardo Harada
Unicamp - Universidade Estadual de Campinas Brazil

LE18
"The Dionysian Lear"
Blayne George and Leen Vorno
University of Regina: Theatre Department Canada

LE19
"Lear for our Times"
Kristina. A Lenss
University of California Los Angeles USA

LE21
"Each country has its own Lear - Each country has its own people"
Max Orbi
"The black and white world of Lear "
Olga Zolotukhina
Scenographic Department Dramatic Academy of Russia

LE22
"King Lear in Corporate America"
Olivera Gajic
University of Connecticut USA

LE23
"King Lear in 360: "
Tasos Protopsaltis
Academy of Fine Arts Florence Italy

LE24
"Walking the Green Line: King Lear and Jerusalem 2003"
University of Haifa Theatre Design Program
Israel

LE25
"A Lear of our Times"
Duncan Cormack and Sara Boan
Royal Welsh College of Music and Drama
UK

LE26
"The Cycle of Life"
Chi-Chieh Huang
"The Nature of Love"
Tien-Yu Tsong
National Taipei University Department of Architecture and Taipei University of the Arts: Department of Theatre Design
Taipei, Taiwan

LE27
"El Rey Lear in the Sculpture Yard of the Rufino Tamayo Museum"
Amanda Gutierrez
"The High Priest Lear"
Benjamin Barrios
Escuela Nacional de Arte Teatral Mexico

LE28
"Lear for our Times"
The Dramatic Art and Design Academy
New Delhi, India

LE30
"Lear for our Times"
Academy Of The Performing Arts (DAMU) Prague

LE31
"Lear for our Times"
National Academy of Arts Sofia Bulgaria

LE32
"Under the sad mountain"
Ana Rahela Klopcic
AGRFT Ljubljana, Slovenia

LE33
"King Lear at Ground Zero"
David Swenson and Jesse Dreikosen
Purdue University, Indiana USA

LE34
"Lear for our Times"
VŠMU Academy Of Music And Dramatic Arts
Department Of Puppetry Slovakia

LE35
"Lear for our Times"
Institut Del Teatre
Barcelona, Spain

LE36
"Lear for our Times"
Hochschule für Bildende Künste Dresden, Germany

LE37
"Lear for our Times"
Croydon College Of Art
UK

LE38
"Lear for our Times"
Wimbledon School of Art
UK

LE39
"Lear for our Times"
Nottingham Trent University: Theatre Design
UK

OISTAT : Scenofest

Nadnárodní výstava designu

Zde a také v představeních v prostoru Scenofest Stage budou prezentovány odvážné projekty divadelní spolupráce z celého světa. Umělci jezdí napříč kontinenty, aby iniciovali společnou tvorbu i design jako hlavní složka představení se stal středem pozornosti nadnárodní spolupráce. Některé z těchto studentských iniciativ se vyvinuly v plnohodnotná představení, která jsou k vidění na mezinárodních festivalech.

TN-1
Bulgaria / Serbia / Japan
Venelin Shurelov, Coordinator

TN-2
Canada / England / Estonia
Kathleen Irwin, Coordinator

TN-3
USA Butler / Wales UK
John Green, Coordinator

Trans-national Design Exhibit

Co-operative ventures taking place around the world are presented here and also in performance on the SCENOFEST Stage. Artists are crossing continents to initiate cooperative work, and design led performances have also become a focus of trans-national co-operation. Some of these student initiatives have developed into full scale performances that can be seen at International Festivals.

TN-4
Iran / Sudan
War Child project
Miriam Nabarro, Coordinator

TN-5
Catalonia / Czech Republic
Ramon Ivars, Milan David, Coordinators

OISTAT : Scenofest

Design jako představení

Každý den se budou konat v prostoru Scenofest Stage, a také někdy i mimo něj, ukázky představení škol, na nichž je vyučován obor Design jako představení - rychle se rozvíjející aspekt scénografie, kde studenti designu jsou zároveň také účinkujícími.

The Front of Lear
Japan
Kazue Hatano, Coordinator

Naked Circus
UK
Central St. Martins
Michael Spencer, Coordinator

Siamoises Cabotines
École nationale Supérieure des Arts Visuels de la Cambre
Belgium
Christine Mobers, Coordinator

The Ulysses Project
Institut del Teatre, Barcelona
Spain
Ramon B. Ivars, Coordinator

The Mahabarata Project
India
Nissar Allana, Coordinator

A Bird's Tale
Laban Centre
UK
Julian Seaborne, Coordinator

Ognen
National Academy of Art, Sofia
Bulgaria
Manoela Andonova, Coordinator

Spatial Collage
Russia
Anna Koleichuk, Coordinator

Design As Performance

Each day on the Scenofest Stage, and sometimes out of the stage, there will be demonstrations of Performances from schools who teach Design as Performance, a fast-growing aspect of scenography where the design students are also the performers.

Both exist in their own way
National Theater School of Canada & Concordia University
Canada
Madeleine Saint-Jacques, Coordinator

Glass Menagerie
Academy of Performing Arts, Prague
Czech Republic
Darinka Giljanovic, Coordinator

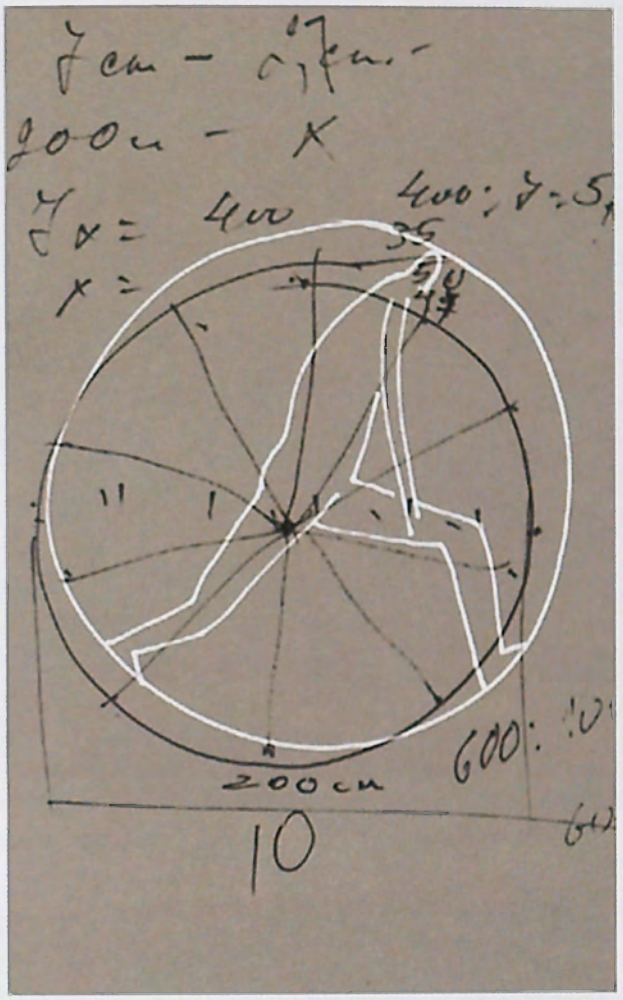
Via Sfera
Via Pontica
Bulgaria
Venelin Shurelov, Coordinator

"fin de vacio"/"hole end"
National School of Theatre
Mexico
Amanda Gutiérrez, Coordinator

Twisters
Central St. Martins
UK
Michael Spencer Coordinator

Comenius: Labyrinth of the World and Paradise of the Heart
Slavic & East European Studies, Baylor University / DAMU
USA / Czech Republic
Sally Askins, Petr Matásek, Coordinators

Getting Out
Sangmyung University
Korea
Hye-Suk Chang, Coordinator



Mayfly
DAMU
Czech Republic
Alois Tománek, Coordinator

All Once
Czech Republic
Vladimir Němeček, Coordinator

Scenes from Lear
Hochschule für Bildende Künste Dresden, and
Hochschule für Schauspielkunst "Ernst Busch" Berlin
Prof. Peter Kleinert, and Prof. Henning Schaller,
Coordinators

Street Performance St. John Baptist Day
Institut del Teatre, Barcelona, Spain
Ramon B. Ivars, Coordinator

OISTAT : Scenofest

Světelný design

OISTAT Scenofest, konaný v rámci PQ'03, má tu čest představit výstavu Lighting Design, která zahrnuje mnoho různých forem a ukázek světelného designu. Nenechte si ujít řadu prezentací studentů Light designu v prostoru Scenofest Stage a prohlédněte si výstavy modelů.

MARKU UIMONEN
Finsko
HENK VAN DE GEEST
Nizozemí

Lighting Design

OISTAT Scenofest at the PQ'03 is proud to present a Lighting Design Exhibition which includes many different forms and examples of Lighting Design. Please see the many Student Moving Light presentations on the Scenofest Stage and visit the model exhibits.

MARKU UIMONEN
Finsko
HENK VAN DE GEEST
Nizozemí

Scenofest Sound Presentations on the Scenofest Stage

Designing with Moving Lights — MOVEMENT
Kimmo Karjunen
Theatre Academy Finland
Demonstration

Lighting & Sound Design for Water Spectaculars
Siegmund Turek
Austria
Lecture

Theatrical Architectural Lighting Design
Cindy Limauro
Carnegie Mellon University, USA
Lecture

Design Excellence Presentation
Wolfgang Goebbel
Germany
Lecture

Designing with Moving Lights—COLOR
Henk van der Geest
Netherlands
Demonstration

Designing Theme Parks and Themed Environments
Norm Schwab
Light Switch, USA
Lecture

Student Lighting Design Presentation
Bryan Miller
Carnegie Mellon University
USA
Presentation

Student Lighting Design Presentation
Bavarian Theater Academy
München Germany
Presentation

Student Lighting Design Presentation
Tufts University
USA
Presentation

Student Lighting Design Presentation
Andrew Reid and Storm Staley
Stanford University
USA
Presentation

Student Lighting Design Presentation
Theatre Academy
Finland
Presentation

Student Lighting Design Presentation
Tel-Aviv University
Israel
Presentation

Modelbox USA

1:4 Model Stage The Netherlands

1:4 Model Stage The Netherlands

OISTAT : Scenofest

Zvukový design

OISTAT Scenofest, konaný v rámci PQ'03 má tu čest, představit První mezinárodní výstavu zvukového designu a kompozice. Navštivte naši výstavu, kde můžete nepřetržité slyšet zajímavé zvukové partitury a skladby z celého světa.

RICHARD K. THOMAS
autor expozice, USA
EILEEN SMITHEIMER
Media system, USA

1.
Eldad Lidor
Stones In His Pocket
The Chairs
The Kiss of the Spider Woman
The View From the Bridge
Habima National Theatre of Israel
Israel

2.
Roberto Domenconi
Campo di Anime
Ohio Theatre
Switzerland

3.
Rick Malone
The Diary of Anne Frank
The Sheldon Vexler Theatre
United States of America

4.
Rikard Borggård
San Clemente
Teater Giljotin
Sweden

5.
Rupert Lally
A Buried Life
United Kingdom

Sound Design

OISTAT Scenofest at the PQ'03 is proud to present the First International Exhibition of Sound Design and Composition. Please visit our exhibition where you will find a continuously running display of exciting sound scores and compositions from around the world.

Exhibition by RICHARD K. THOMAS
USA
Media system design by EILEEN SMITHEIMER
USA

6.
Yossi Mar-chaim
Avaz
Teatron Rechnov
Israel

7.
Ross Brown
Mundane Moments
Central School of Speech and Drama
United Kingdom

8.
Eric Zoran
Karoline Neupert
Budva Theatre City
Montenegro

9.
Dick Bagwell
Henry V
Pasadena Shakespeare Co.
United States of America

10.
Nikolaus Schapfl
Arlecchino
Der Templer
Sebastian and Florian Henckel-Donnersmarck
Wiedemann & Berg
Germany/Austria

11.
Gregg R. Fisher
Cosmonaut's Last Message
Central School of Speech and Drama
United Kingdom

12.
William Liotta
The Trojan Women
Tulane University
United States of America

13.
Christoph Baumann
Limmat Magic
ASEA-BROWNBOVERI Baden
Switzerland

14.
Jethro Joachim
El Publico
Dulaang U.P. Theatre
Philippines

15.
Peter Schaerli
Grenzgaenge
Suisse Image/Calypso Films
Switzerland

16.
Lau Wing Tao
Under Construction
Actor's Family
Hong Kong

17.
Assen Avramov
Quartet
Somnium Ulixus
Theatre "Sfumato"
Bulgaria

18.
Hans Feigenwinter
Cosmos Hotel
Swiss Radio DRS2
Switzerland

19.
Richard K Thomas
The Tempest
Purdue University Theatre
United States of America

Scenofest Sound Presentations on the Scenofest Stage

Steven Brown
Manchester Theater Co., UK
Surround Sound Design
Workshop

Gregg Fisher
The Central School of Speech and Drama, UK
Theater in the Dark
Sound Presentation

Vladmir Franz, Czech Republic
Sound Presentation
Presentation

Yossi Marchaim
Israel
The Self-Contained Scenographic Actor
Demonstration

Purdue University, USA
King Lear at Ground Zero
Presentation

Jyrki Sandel, Janne Auvinen
Theatre Academy, Finland
Student Sound Designs
Presentation

California Institute for the Arts, USA
Student Sound Designs
Presentation
Sunday, June 22nd

Jyrki Sandel
Theatre Academy, Finland
Site-Specific Sound Design
Lecture and ongoing demonstration in various sites

Dny loutek

Loutkové divadlo je považováno za jednu z divadelních forem, ve které je role scénografa obzvláště důležitá. Vzhledem k tomu, že v mnoha kulturách není design loutek v centru pozornosti a málokde na světe je součástí výuky scénografie, Scenofest se rozhodl pro zorganizování Loutářských dnů, které budou probíhat od 21. do 26. 6. Na programu budou mezinárodní loutková představení, různé akce a besedy.

MARINA RAYTCHINOVA
Organizátorka Puppet Days

Christine Marfloet
Royal Welsh College of Music & Drama, UK
Wide Awake and Dreaming
Performance

Noriyuki (Nori) Sawa
Aoyama Theater, Japan
Japanese King Lear
Performance

Vasil Rokomankov
National Academy of Art, Sofia, Bulgaria
Workshop: Paper Masks and Puppets

Jonna Grimstoft
Dalen Puppetry Center, Sweden
Jonna Grimstoft: Puppetmaker
Presentation

Noriyuki (Nori) Sawa
Aoyama Theater, Japan
Bunraku Puppetry
Lecture

Puppet Days

Puppet Theater is considered one of the theater forms in which the role of the scenographer is of particular importance. Since Puppet Design is not central to many cultures or part of many theater design educational programs in many parts of the world, SCENOFEST concludes with four days of international puppet performances, events and talks – "Puppet Days" are presented from 21 to 25 June.

MARINA RAYTCHINOVA
Puppet Days Organizer

Petr Matásek
DAMU, Czech Republic
Puppet: Its Meaning, Form, and Sense on the Stage: Central European Viewpoint
Lecture

Maya Petrova
Academy of Theatre and Film Arts, Bulgaria
Max and Moritz
Demonstration

Mirek Trejtnar
Czech Republic
Marionette Workshop
Workshop

Gemets
International

COMPULITE

GAM

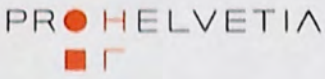
roscoUSA

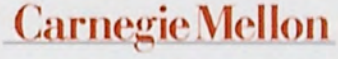
SIStage

Strand
LIGHTING

BRITISH
COUNCIL

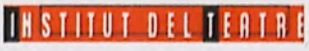
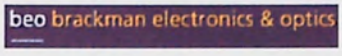
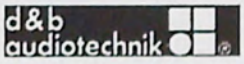
GOETHE INSTITUT
INTER NATIONES
PRAG

CoPEC
Cultura de
Catalunya

PRO HELVETIA

purdue university

Carnegie Mellon

RITS
BRUSSEL

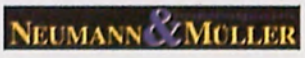
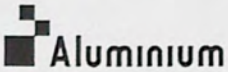
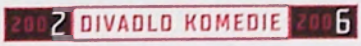
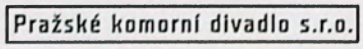
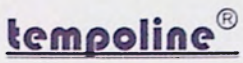
Amsterdamse Hogeschool voor de Kunsten


INSTITUT DEL TEATRE

beo brackman electronics & optics

d&b
audiotechnik

Flashlight

Vectorworks 10

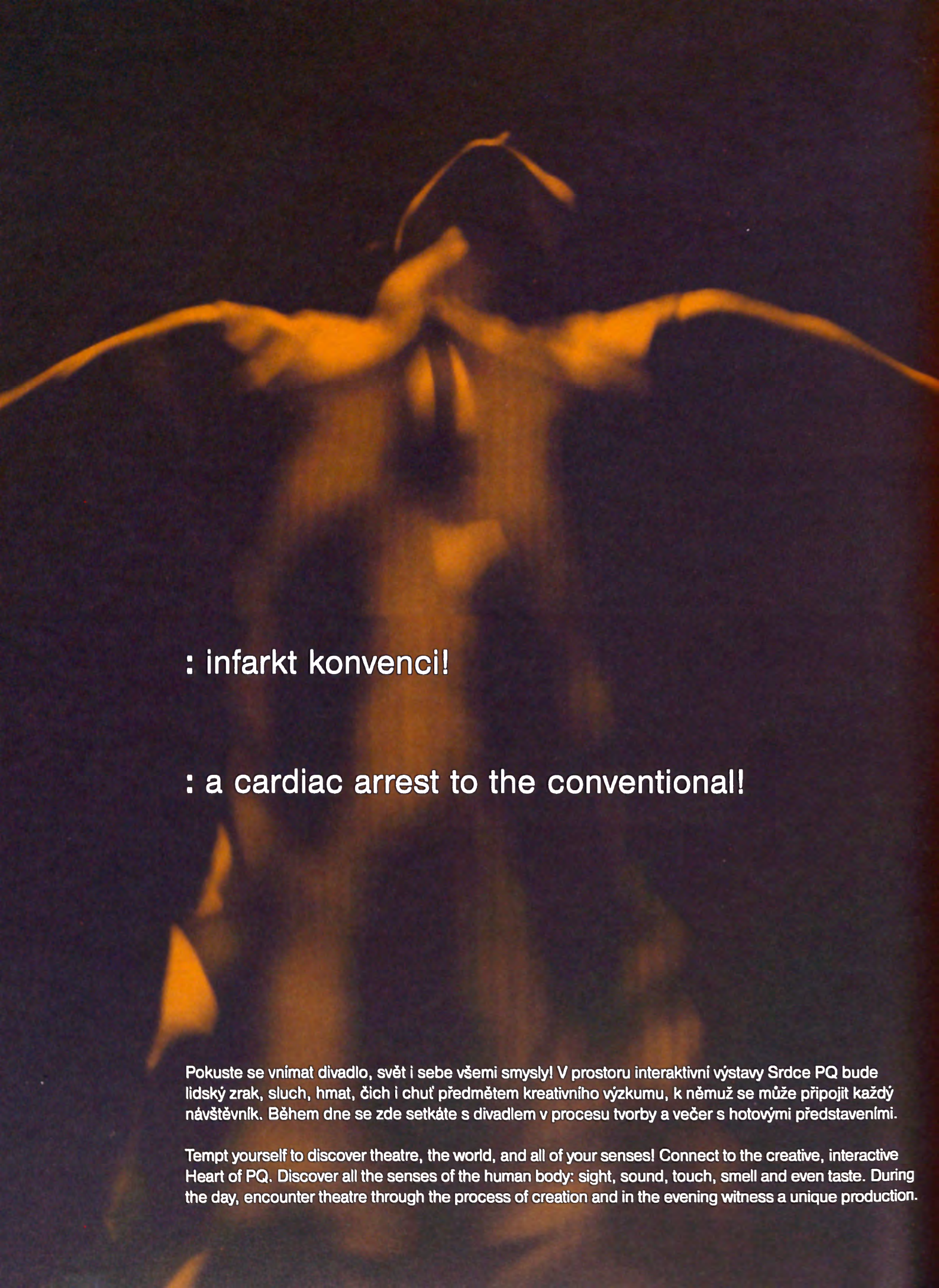
NT


NEUMANN & MÜLLER

Aluminium

2002 DIVADLO KOMEDIE 2006

Pražské komorní divadlo s.r.o.

tempoline®

MARTILLA
digital print

expo
HOTEL

m.u.t



: infarkt konvenci!

: a cardiac arrest to the conventional!

Pokuste se vnímat divadlo, svět i sebe všemi smysly! V prostoru interaktivní výstavy Srdce PQ bude lidský zrak, sluch, hmat, čich i chuť předmětem kreativního výzkumu, k němuž se může připojit každý návštěvník. Během dne se zde setkáte s divadlem v procesu tvorby a večer s hotovými představeními.

Tempt yourself to discover theatre, the world, and all of your senses! Connect to the creative, interactive Heart of PQ. Discover all the senses of the human body: sight, sound, touch, smell and even taste. During the day, encounter theatre through the process of creation and in the evening witness a unique production.

srdce pq

: interaktivní výstava / performance

the heart of pq

: interactive exhibition / performance

Střední hala Průmyslového paláce 13. 6.–26. 6. 2003
Interaktivní výstava : 10.00–18.00
Večerní performance : 20:30 nebo 21.30 (kromě pondělí)

Central Hall of the Industrial Palace June 13–26 2003
Interactive Exhibition : 10:00 a.m.–6:00 p.m.
Evening performance : 8:30 or 9:30 p.m. (except Monday)

Srdce PQ : The Heart of PQ

Mezinárodní projekt Srdce Pražského Quadriennale je součástí 10. jubilejního ročníku PQ. Jedná se o interaktivní výstavu/performanci inspirovanou výzkumem lidských smyslů.

Ve Střední hale Průmyslového paláce vznikne podle návrhu arch. Dority Hannah (NZ) architektonický labyrint, který bude sloužit jako veřejná divadelní laboratoř. V ní budou divadelní umělci, výtvarníci, performeři, hudebníci, jevištní technologové spolu s návštěvníky výstavy experimentovat s lidskými smysly. Kreativní výzkum dnes představuje aktuální tvůrčí metodu v oblasti současného divadelního umění. Dále bude tento prostor místem workshopů, happeningů, performancí a odborných setkání.

Jednotlivé smysly se staly tématem – zadáním pro umělce z nejrůznějších koutů světa. Každý smysl má svého kurátora – jednotlivce nebo skupinu umělecky odpovědnou za prostor smyslu, jeho program a představení. Do projektu se zapojila řada českých divadelních profesionálů a studentů.

Srdce PQ tvoří celodenní interaktivní instalace/performance, jejíž dopolední program je zaměřen na dílny, přednášky, setkání, diskuse a odpolední program tvoří představení, prezentace, improvizace, instalace a happeningy – v jednom okamžiku může probíhat až deset akcí současně. Každý ze smyslů prezentuje ve dvou večerech své speciální představení. Program chce ukázat nejrůznější kreativní procesy a nabídnout příležitost pro dialog mezi profesionály, studenty i širokou veřejností.

Hlavním cílem projektu je ukázat divadelní design v kontextu živé tvorby. Živý, tvořivý proces, do něhož se mohou návštěvníci zapojit, vyplní architektonický labyrint prostřednictvím řady site-specific akcí.

The 10th anniversary Prague Quadrennial includes special international project The Heart of the Prague Quadrennial – an interactive exhibition/performance.

In the Central Hall of the Industrial Palace, where the PQ takes place, a labyrinth of architectural spaces, designed by architect Dorita Hannah (NZ), is built. This labyrinth of spaces is a place for a public theatre laboratory for researching the 5 human senses by theatre artists, fine artists, musicians, performers, stage technologists through performances, presentations, workshops, installations and lectures.

Groups of artists, from different parts of the world, are formed around each of the senses. Each of the senses has its curator – a person or a group, artistically responsible for the space of the sense, its program and performance, who will also cooperate with a number of Czech participants.

The basis of the program consists of the interactive installation/performance that is going on all day. In the morning this installation is accompanied by workshops, lectures, meetings and discussions, and in the afternoon with performances, presentations, improvisations, installations, and happenings – at times there will be up to 10 events in the same time. In the evening each of the senses will have two nights for their special Sense performance. The program will demonstrate various creative processes and provide opportunities for dialogue between professionals, students and wide audiences.

První workshop Srdce PQ, 5. 4. 2002, Praha
/ The First Workshop of The Heart of PQ, April 5 2002, Prague

Srdce PQ : The Heart of PQ

Projekt se soustředí na dlouhodobou společnou tvorbu umělců ze všech koutů světa, zkoumání stavu divadelního uměni v dnešním světě, srovnávání rozdílných uměleckých procesů a metod, které maji za cil podnítit vznik dalších tvůrčich projektů.

Proces

Projekt se vyvíjel v letech 2001–2003 ve velmi úzké spolupráci týmů architektů, koordinátorů a umělců. Vůdčí postavou, inspirátorem a duchovnim otcem Srdce PQ je **Tomáš Žižka** – scénograf, pedagog a permanentni praktický divadelni archeolog. Projekt vznikal jako sympozium o lidských smyslech a architektuře. Vzhledem k tomu, že Pražské Quadriennale je především výstava, prvni etapa přípravy projektu Srdce se věnovala řešeni prostoru a architektonické podoby prostoru smyslů.

V roce 2002 proběhly tři workshopy. Prvni workshop, který se odehrál v Praze 5.–11. dubna 2002, měl za cil představit projekt, architektonickou ideu, seznámit navzájem účastniky a učinit prvni rozhodnuti o architektonickém návrhu, programu a fundraisingu.

Druhé setkáni proběhlo v Broellin International Theatre Research Location v Německu 20.–30. června 2002. Na tento desetidenni workshop ziskalo Srdce PQ residenčni grant pro 32 účastniků. V Broellinu se diskutovalo o konkrétním

Prvni workshop Srdce PQ, 7. 4. 2002 – Pražské Výstaviště / The First Workshop of The Heart of PQ, April 7 2002, Exhibition Grounds, Prague

The main goal of the project is to show theatre design in context of live creativity. Live creation in progress, which visitors can join, will fill the architectural labyrinth through a number of site-specific actions.

The focus of the project is on long-term mutual creation of artists from different parts of the world in order to compare different artistic processes, and to examine the condition of theatre in the world today. The project was made through unique artistic and organizational methods to build a specific new form for an event, which should provoke and inspire further projects and creations.

Process

The project has developed over the years 2001–2003 through a very close collaboration between the artists and architectural and organizational team. The leading figure and "Inspirator" of The Heart of Prague Quadrennial is **Tomáš Žižka** – stage designer, pedagogue and permanent practical theatre archeologist. The making of the project was based as a theatre symposium on Human Senses and Architecture. In the making of The Heart of the PQ the theatre design/architecture took a leading role, as the Prague Quadrennial is in the first place an exhibition of theatre design. And that is why the first year of making included mainly the work on establishing the architectural spaces for the Senses.

Three creative workshops of The Heart of PQ took place in the year 2002. The first meeting in Prague April 5–11, 2002 was focused on the presentation of the project, architectural idea, and the participants and the first decisions about the architectural design, program and fundraising.

The second meeting at Broellin International Theatre Research Location, Germany June 20–30, 2002, where The Heart of PQ got a residency grant for 32 participants over a period of 10 days, was a time to discuss specific programs of each sense and architectural concepts. It was also a time when the first rehearsals and tryouts took place.

The third workshop in Prague, *The Heart of PQ in Motion – Open Symposium*, during the *Four Days in Motion Festival* in October 2002, where some of the participants of The Heart of PQ were performing, was a time to see the performances of fellow artists, and to discuss the fundraising and program. It was the time of workshops where the Czech participants who are joining the international artists were chosen.

Srdce PQ : The Heart of PQ

Druhý workshop Srdce PQ, 26. 6. 2002, rezidence Schloss Broellin (Německo) – improvizace Ryuzo Fukuhara (Japonsko) a Said Atabekov (Kazachstán)
/ The Second Workshop of The Heart of PQ, June 26 2002, Schloss Broellin Intl. Theatre Research Location, Germany – improvisation Ryuzo Fukuhara (JP) and Said Atabekov (KZ)

Druhý workshop Srdce PQ, 29. 6. 2002, rezidence Schloss Broellin (Německo) – improvizace David Peimer a Sharon Cort (JAR) s hosty
/ The Second Meeting of The Heart of PQ, June 29 2002, Schloss Broellin Intl. Theatre Research Location, Germany – improvisation David Peimer and Sharon Cort (SA) with guests

programu jednotlivých smyslů a o architektonickém konceptu a odehrály se zde také první prostorové zkoušky a pracovní prezentace.

Třetí setkání proběhlo v Praze v říjnu 2002 v rámci mezinárodního festivalu *Čtyři dny v pohybu*. Program festivalu uvedl některá představení tvůrců participujících na přípravě Srdce PQ a proběhlo několikadenní *sympozium Srdce PQ v pohybu*. Na něm jednotliví umělci prezentovali veřejnosti svoje záměry a návrhy a v rámci pracovních dílen vybrali české spolupracovníky, kteří se budou spolu s mezinárodním týmem podílet na programu Srdce PQ.

Díky laskavé pomoci MAPA (Moving Academy Amsterdam) se členové týmu Srdce PQ zúčastnili v dubnu 2003 odborného semináře na *Škole umění a ekonomie v Utrechtu* (Hogeschool voor den kunsten Utrecht – HKU). Seminář probíhal pod vedením **prof. dr. Giepa Hagoorta** z umělecko-ekonomické katedry HKU a jeho hlavním tématem byla teoretická reflexe organizace projektu Srdce Pražského Quadriennale s důrazem na závěrečnou evaluaci a inventarizaci celého dvouletého procesu příprav.

Dva týdny před začátkem Pražského Quadriennale se všichni zúčastnění tvůrci setkají na závěrečných přípravách a zkouškách programu v prostoru Střední haly Průmyslového paláce – v prostoru Srdce PQ.

Through the kind support of MAPA Moving Academy Amsterdam a group of selected members of the team met *at Art and Economics Utrecht School of the Arts* in April 2003 to prepare a detailed strategy for complex management of The Heart of PQ under the guidance of **prof. Giep Hagoort**.

Two weeks before the beginning of the event the artists met in Prague for the final preparations and rehearsals, with Czech participants, for this unique event.

Achitektura Srdce PQ : Architecture of Heart of PQ

Architektura Srdce PQ

Budování divadel musí vycházet ze studie, co to je, co způsobuje nejživější vztah mezi lidmi – a slouží-li tomu nejlépe asymetrie nebo dokonce zmatek?

/ Peter Brook: Prázdný prostor /

Divadelní architektura zahrnuje podivnou vědu chápání limitů lidského výrazu a týká se vytvoření prostoru pro tělo v akci. Na začátku 21. století je proto zapotřebí experimentů, abychom mohli prozkoumat proměnlivé hranice architektury a znovu definovat její možnosti za účelem ovlivnit, nebo dokonce infikovat, divadelní představení. Tento vpravdě mezinárodní projekt vznikal jako společné zkoumání dynamiky divadelního prostoru, kde architektura převzala roli provokativního faktoru. Prostřednictvím série workshopů a globálního dialogu vznikla „scéno-architektura". Tato instalace je základnou pro finální workshop a zve k divadelním experimentům a fyzické účasti veřejnosti. Vytváří hybridní prostředí na hranici scénografie a architektury a je výzvou pro obě disciplíny, stejně jako pro naše chápání vztahu prostoru a akce. Vezmeme – li v úvahu, že představení, podobně jako lidské tělo, nemůže být plně pod kontrolou, ocitáme se v krajině smyslů, která se mění a dýchá tak, jak se proměňuje vnímaná akce.

„Pravda je, že chodíme stejně málo do divadla jako k svému srdci, a to co cítíme, že nám chybí, je nedostatek přístupu jak k našemu vlastnímu srdci, tak k srdci okolních věcí. ... Postrádáme stěny, opravdové stěny, na kterých jsou napsány božské zprávy, Postrádáme zemi i tělo."

/ Hélène Cixous: Místo zločinu a odpuštění /

Architecture of The Heart

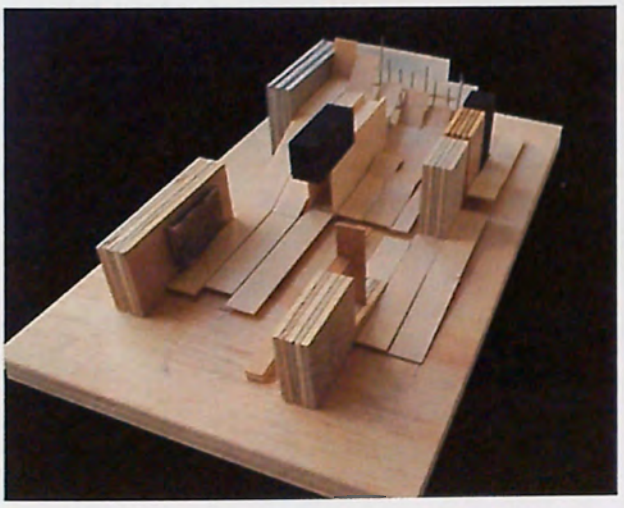
The science of theatre-building must come from studying what it is that brings about the most vivid relationship between people – and is this best served by asymmetry, even by disorder?

/ Peter Brook: The Empty Space /

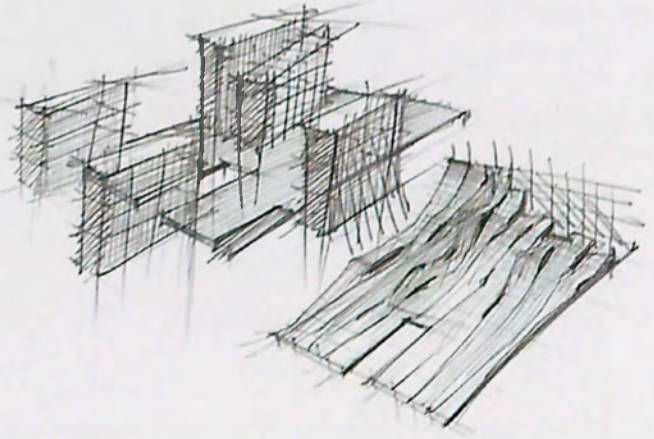
Theatre architecture involves the weird science of understanding the limits of human expression and concerns the creation of containers for the un-containable body in action. Experimentation is therefore required, at the beginning of the 21st century, to explore architecture's mutable boundaries and redefine its potential to affect, or even infect, performance. This truly international project has evolved as a collaborative investigation of the dynamics of theatrical space, where architecture has taken on the role of provocative agent rather than passive receptacle. Through series of workshops and global dialogue the 'scéno-architecture' has emerged. This installation constitutes the final workshop and invites performance explorations and a physical engagement by the public. It presents a hybrid environment that falls between scenography and architecture, challenging both disciplines and our perceptions of space-in-action. Acknowledging that performance, like the human body, cannot be completely controlled, it offers a landscape for the senses that shifts and breathes with changing events.

„In truth we go as little to the theatre as to our heart, and what we lack is going to the heart, our own and that of things. ... We lack even walls, true walls on which divine messages are written. We lack earth and flesh."

/ Hélène Cixous: The Place of Crime, the Place of Pardon /



Architektonický model Srdce PQ / Architectural model – The Heart of PQ



Věže a krajina Srdce PQ / Towers and Landscape – The Heart of PQ

Achitektura Srdce PQ : Architecture of Heart of PQ

Design nabízí site-specific instalaci uvnitř Střední haly Průmyslového paláce na pražském Výstavišti. Pét věží z lešení postavených kolem dlouhého stolu je ohraničeno abstraktní dřevěnou krajinou, vybudovanou z fošen a stupňovité vycházející z plošiny-jeviště. Tato struktura vytváří prostory pro smysly (čich, sluch, chuť, hmat a zrak), které ožijí s účinkujícími. Charakter terénu zvlněných plošin se zvedá až k prahu - vertikálnímu jevišti a skladišti smyslů. Pod tímto terénem, v jeho nejvyšším bodě, leží jakýsi podzemní terén, který je přístupný pouze ze dvou prostor a z prahové stěny - zdi paměti. Věže, které vznikly po společných konzultacích s jednotlivými kurátory, jsou buď otevřené a přístupné kontaminujícím prvkům těla a představení, nebo pro okolí uzavřené. Důraz je kladen na dynamickou spolupráci mezi těmito prostory ... izolace a zamoření.

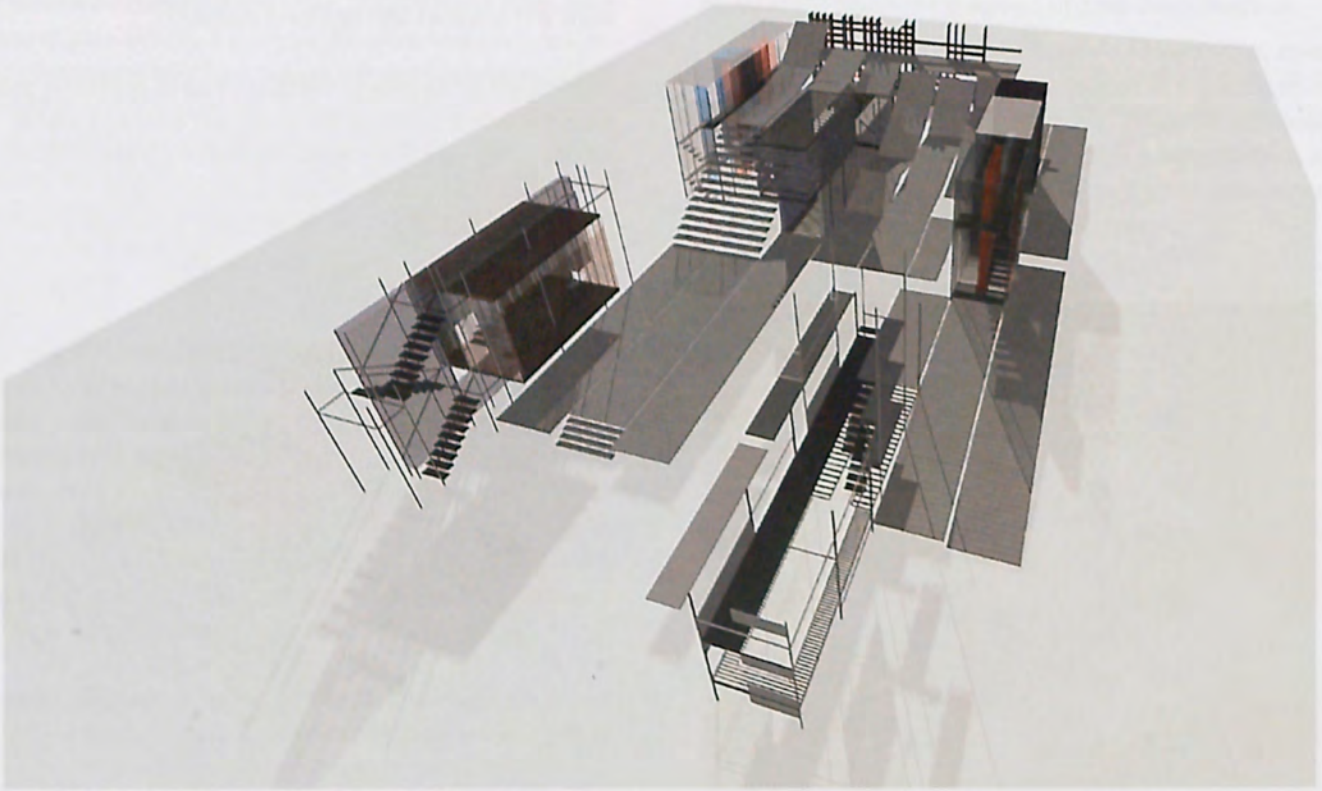
Srdce PQ nabízí prostřednictvím společných workshopů a architektonické krajiny umělcům a návštěvníkům stále se měnící prostor, prostor v němž jsou představení pod kontrolou, nebo se jí vymykají, v němž sídlí lidské smysly, které se mohou rozlévat, být unášeny a kontaminovat se navzájem i okolní prostředí.

Design team: Scape @ Massey

The design proposes a site-specific installation within the gathering ground of the Central Hall of the Industrial Palace on the Prague Exhibition Grounds. Five scaffolding towers, organised around a long table, are bound within abstract timber landscape of planks rising from a platform/stage. These structures form containers for the (uncontainable) senses (smell, hearing, taste, touch and sight) to be fleshed out with performance. The landform of undulating platforms rises up to the threshold; a vertical stage and repository for the senses. Below the landform, at its highest point, is the sub-terrain that can be accessed from two of the containers and the threshold wall. The towers, that have been developed in consultation with the curators, either open out, receiving the contaminating agent of the body & performance, or close to the surroundings. The emphasis is on dynamic inter-action between these vessels... containment and contamination.

The Heart of PQ, through its collaborative workshops and architectural landscape, offers artists and visitors a space-in-flux where performance is contained & uncontained, where the senses are housed and where they can spill drift and contaminate each other and the existing environment.

Design team: Scape @ Massey



Architektonický model Srdce PQ / Architectural model - The Heart of PQ

Achitektura Srdce PQ : Architecture of Heart of PQ

Dorita Hannah – autorka architektonického konceptu Srdce PQ; externí profesorka na Massey University's College of Design and Fine Arts, Nový Zéland. V současné době absolvuje doktorandské studium na Performance Studies na University NY Tisch School of the Arts. V praxi se zbývá architekturou, interiérem, výstavnictvím, výpravou i kostýmy, a to pro široké spektrum divadelních žánrů.
Vztah prostoru a představení je základní niti, která se vine její výzkumnou, praktickou i pedagogickou činností. Spolupráce Dority Hannah s PQ začala v roce 1995, kdy byla jedním z vystavovatelů v novozélandské národní expozici. V roce 1999 jako jeden z novozélandských komisařů koordinovala, spoluvytvářela a vystavovala v expozici *‚LANDING'*, která získala cenu UNESCO.

Sven Mezhoud – lektor na Massey University School of Design, Nový Zéland.
Sven je architektem, bytovým designerem a scénografem, jehož kreativní práce dokládá jeho zájem o průnik prostoru, kultury a představení.

Lee Gibson – odborný asistent a pedagog na Massey University School of Design a na Victoria University ve Wellingtonu, Nový Zéland.
Lee se po studiu architektury věnuje interdisciplinární praxi v oblasti designu.

Původní koncept scéno-architektury vyvinutý Joshem Dachsem z FDA a Rodrigem Tisi v roce 2001 byl poté inspirován prací studentů 3. ročníku bytové architektury na Massey University v roce 2002 za asistence Lotte Wotherspoon a Jen Archer. Web Design: Liz Cretney.

Design sponsorovali: Massey University College of Design, Fine Arts & Music and Creative NZ, Arts Council of New Zealand, Toi Aotearoa.

Dorita Hannah /architectural concept of the Heart of PQ/ is an Associate Professor of Design at Massey University's College of Design and Fine Arts in New Zealand and is currently undertaking a PhD in Performance Studies at NYU Tisch School of the Arts. Architecture and Performance are the two principle threads in her work, weaving through practice, teaching and research. Interested in design in all its manifestations, Dorita has worked as an architect, interior, exhibition, set and costume designer on a wide range of projects and theatrical productions. She has exhibited her work extensively and has won design awards both in New Zealand and internationally. Space and performance are the principle threads that weave through Hannah's research, practice and teaching. Her involvement with PQ began in 1995 as an exhibitor in New Zealand's national section and in 1999 she shared the position of New Zealand's National Commissioner coordinating, co-designing and exhibiting in *'LANDING'*, which won the UNESCO prize.

Sven Mehzoud is an architect, interior designer and scenographer whose ongoing creative work illustrates his interest in the intersection between space, culture & performance.
(Lecturer: Massey University School of Design, New Zealand)

Lee Gibson is an architectural graduate interested in architectural representation, and notions of interdisciplinary practice in design.
(Research Assistant/Tutor: Massey University School of Design, New Zealand)

Initial concepts for the sceno-architecture, developed with Josh Dachs of FDA and Rodrigo Tisi in 2001, were further inspired by the work of 3rd year interior design students at Massey University in 2002, with the assistance of Lotte Wotherspoon and Jen Archer. Web Design by Liz Cretney.

Design sponsored by Massey University College of Design, Fine Arts & Music and Creative NZ: Arts Council of New Zealand, Toi Aotearoa.

Co-produced:

Massey University

creative NZ

Věž čichu

Monkey's Wedding
Theatre Company, Johannesburg

Zápasy odlišností

Ve 21. století už chceme věřit tomu, že jsme překonali odlišné vnímání sebe sama a ostatních, vnímání Evropy a Afriky, primitivního a civilizovaného. Ale je to opravdu tak? Chápeme skutečně tento dynamismus jako plynulý a mnohostranný?
Čich je nejtišší ze všech smyslů. Je to smysl, který nám připomíná naše primitivní „já". Jako Jihoafričani jsme se rozhodli použít čich jako prostředek ke konfrontaci těchto otázek vnímání a odlišnosti.
Instalace/performance plné zvláštních vůní a předmětů z Jižní Afriky vyzývá návštěvníky k účasti na dynamické interakci mezi kulturami a k poslechu hlasů mladých Afričanů, kteří vystupují z brutální minulosti. Čich využíváme k provokativnímu zkoumání kultury, chápání „toho jiného" a těla prostřednictvím rituální, fyzické akce, poezie a hudby.

Kurátoři:
David Peimer (JAR) je mnohonásobně oceněný dramatik a režisér. Jeho hry a představení byly uvedeny v řadě zemí. V současné době přednáší na University of the Witwatersrand.

Sharon Cort (JAR) je výtvarná umělkyně a scénografka. V současné době se věnuje filmu. Nedávno získala několik ocenění, jako např.Frank Capra Award, cenu za nejlepší dokumentární film na 3 Continents Festivalu v Buenos Aires.

Xoli Norman (JAR) je mnohonásobně oceněný dramatik, skladatel a herec, který nedávno získal prestižní Schreiner Prize for theatre.

Zvukový mistr: Phillip Miller; **Pomocná scénografka a inspicientka:** Angela Larson. **Instalace:** Zoom Scenic Art, Johannesburg, pod vedením Rolanda Huntera.
Účinkující: Zwelibanzi Sibiya – autor oslavných básní pro N. Mandelu, spisovatel, režisér a herec. Ashleigh Harvey – herečka a zpěvačka. Lebohang Masimola – herec, bubeník a zpěvák. Lerato Sekele – zpěvačka a herečka

Další spolupracovníci a přizvaní umělci: Beata Hundertmark, Martine Bonne, Ivana Hessová, Michaela Procházková, Eva Pirová, Vendula Kodetová.

Tower of Smell

Monkey's Wedding
Theatre Company, Johannesburg

Struggling with Otherness

In the 21st Century we like to believe we have moved beyond binary notions of perception – of self and Other, of Africa and Europe, of the primal and the civilized. But have we? Do we really perceive these dynamics as fluid and multi-faceted?
Smell is the most silenced of our senses. It is the sense, which reminds us of our primal selves. As South Africans, we decided to use smell as a vehicle to confront these questions of perception and difference...
Dense with strange smells and objects from South Africa, the installation/performance invites visitors to participate in a dynamic interaction between cultures, and hear the voices of young Africans who are emerging from a brutal past. Smell is used to provocatively explore culture, perception of "the other" and of the body through ritualised physical actions, poetry and music.

The Curators:
David Peimer (SA) is an award winning playwright and director. His plays, performance projects have been staged in numerous countries. Currently he teaches at the University of the Witwatersrand.

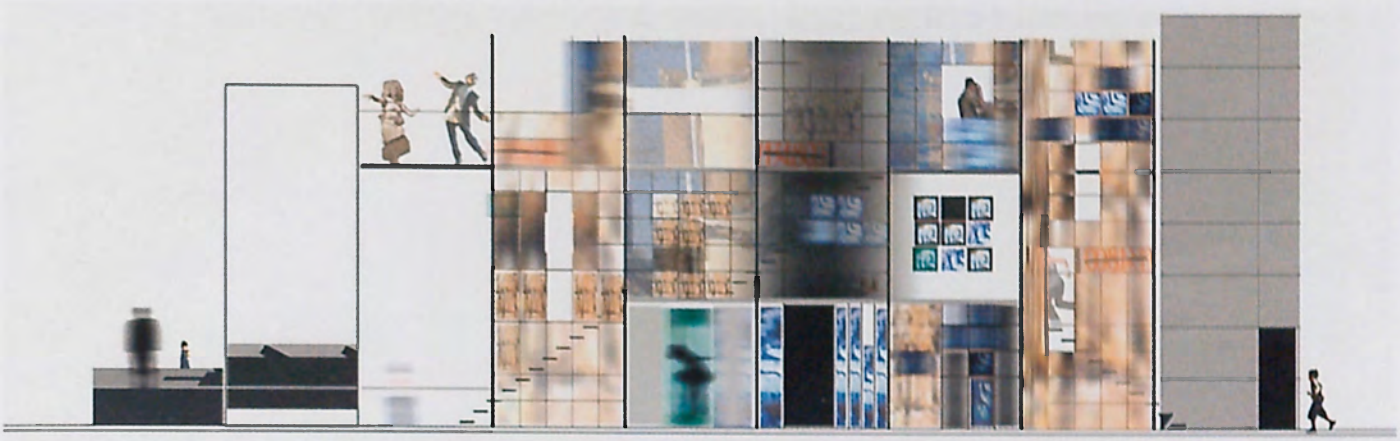
Sharon Cort (SA) is a fine artist and stage designer. Currently she works as a filmmaker. Her most recent awards include the Frank Capra Award and Best Documentary Award, 3 Continents Festival, Buenos Aires.

Xoli Norman (SA) is an award winning playwright, composer and actor. Recently he won highly prestigious Schreiner Prize for theatre.

Sound Artist: Phillip Miller. **Assistant Designer and Stage Manager:** Angela Larson. **Installation Objects:** Zoom Scenic Art, Johannesburg, headed by Roland Hunter.
Performers: Zwelibanzi Sibiya has been a praise poet for Mandela. He is a writer, director and performer. Ashleigh Harvey is an actress and singer. Lebohang Masimola is an actor, drummer and singer. Lerato Sekele is a singer and actress

Further artists and collaborators invited: Beata Hundertmark, Martine Bonne, Ivana Hessová, Michaela Procházková, Eva Pirová, Vendula Kodetová.

Čich : The Sense of Smell



Model – Zeď vzpomínek / Model of the Threshold – Memory Wall

Sponzoři: Ernest Oppenheimer Memorial Trust, Hellmann Worldwide Logistics, Aftex, South African National Research Fund a University of the Witwatersrand. Zvláštní poděkování patří panu Gordon Macemu a panu Sisulu a Velvyslanectví Jihoafrické republiky v Praze.

Zeď paměti / divadlo čichu

Tento projekt je založen na idey čichu jako nositeli paměti a metafory pomíjivosti těla.

Divadlo čichu je experimentem těla. Když je tělo napadeno dráždivým, kafrovým, hnijícím nebo božským, stává se prahem, spojkou mezi svou pamětí a fyzickým bytím na tomto světě.

Kurátoři:
Lemi Ponifasio (NZ) je uměleckým šéfem a scénografem divadelní společnosti MAU. Narodil se ve vesnici Lano na Samoe.

Helen Todd (NZ) pracuje převážně jako light designer pro taneční choreografie. Má za sebou bohatou pedagogickou praxi na univerzitách a uměleckých školách na Novém Zélandu. V současnosti pracuje jako technická ředitelka a light designer souboru MAU.

Sponsors: Ernest Oppenheimer Memorial Trust, Hellmann Worldwide Logistics, Allex, South African National Research Fund and the University of the Witwatersrand. Special thanks to Mr. Gordon Mace, Mr Sisulu and the South African Embassy in Prague.

Memory Wall / Theatre of Smell

The project is based on the idea of smell as a carrier of memory and smell as a metaphor for the transient life of the body.

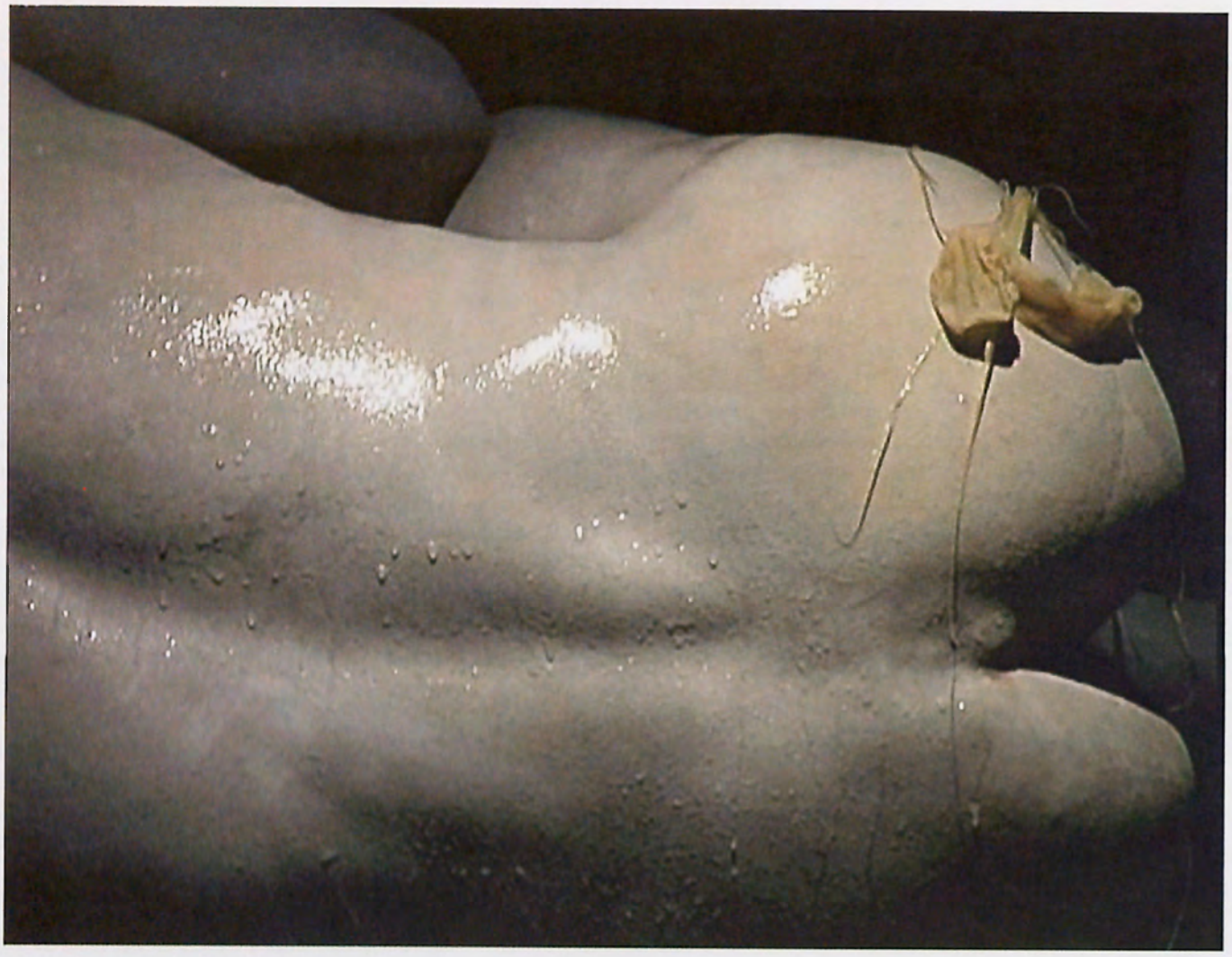
The *theatre of smell* is the experience of the body. As the body becomes inflected with the pungent, the camphoric, the putrid or the heavenly, the body necessarily becomes a threshold, a connection point between its memory experience and its physical being in the world.

Curators:
Lemi Ponifasio (NZ) is the artistic director and designer for the performance company MAU. He was born in the village of Lano, Samoa.

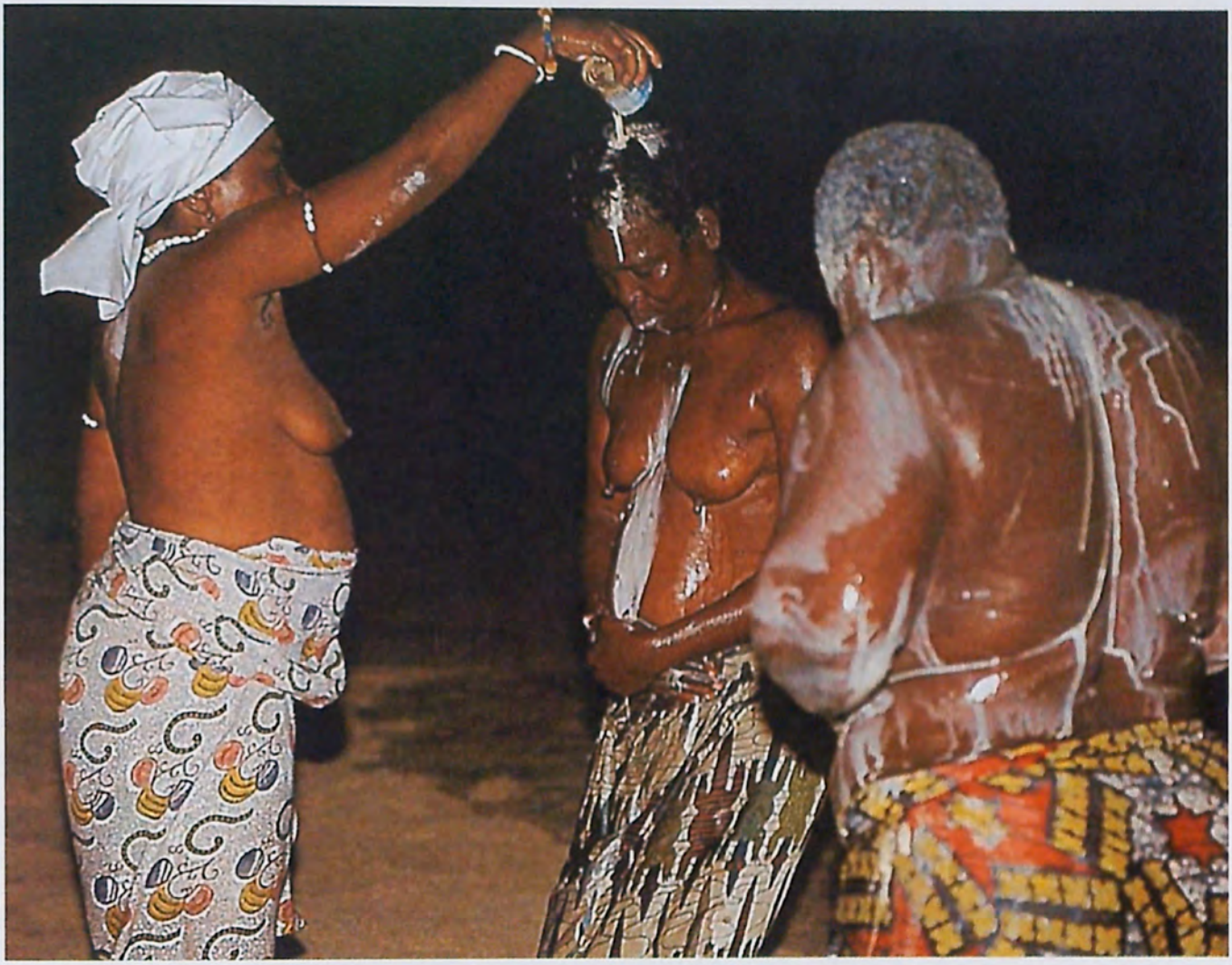
Helen Todd (NZ) has worked primarily in light for dance. She has tutored extensively at universities and arts institutions in New Zealand. She is now the technical director and light designer for MAU.

Sponsors:
SELECON
Willi Fels Memorial Trust

Čich : The Sense of Smell



MAU Company (Nový Zéland – NZ)



Monkey's Wedding Theatre Company (JAR – SA)

Věž chuti

„Dominantní chuť i vzpomínky na chuť formují člověka a definují jeho rodnou zemi. Například avokádo nebo papaya pro nás navždy zůstanou exotickým ovocem. Východní lidé mají všeobecně za to, že duše žije v žaludku. To je důvodem, proč je pro nás chuť citem, který z nás dělá Rusy ... Více či méně."

Věž chuti bude mít formu agresivního, ekologicko-industriálního a poněkud sci-fi „**alchymického baru**," v němž se jedlé i nejedlé věci budou odpařovat, mixovat, přetvářet, dělit, vařit a servírovat veřejnosti. Tučné ze šunky se setká s čokoládou, jídlo bude děleno podle rodu a návštěvníci se zapojí do rozličných nebezpečných **kulinářských** rituálů.

Kurátoři:
Akhe (RU)
Semčenko Pavel, Gololobov Vadim, Isajev Maxim, Sizintsev Andrej, Olga Kachitsyna, Barbara Seifert
Soubor **AKHE** byl založen v roce 1989 členy divadla Ano – Ne Borise Ponizovského. Hned od počátku deklarovali svou stylovou a formální nezávislost a začali rozvíjet své aktivity v oblasti divadla, filmu a výtvarného umění. Vedoucí a jediní stálí členové AKHE Group Isajev a Semchenko jsou absolventy výtvarných škol, a proto jejich názor na divadlo je povýtce obrazný. Svoji experimentální tvorbu označují za „**Optické divadlo**", nebo „**Ruské inženýrské divadlo**", neboť za hlavního protagonistu považují jevištní prostor, světlo a zvuk a sebe za pouhé operátory. Nepracují přitom s vyspělými technologiemi, ale spíše s bezbřehou fantazií a přírodními živly. Členové Akhe Group spolupracují i s jinými divadly např. Děrevem, Lantaaren (Holandsko), Toihausem (Rakousko), Divadlem Slavy Polunina (Rusko).

Další spolupracovníci a přizvaní umělci: Philip Schenker, Halka Třešňáková, Katerzyna Pol, Dragan Stojičevski, Eva de Silva Melo, Tereza Synková, Cristina Maldonado

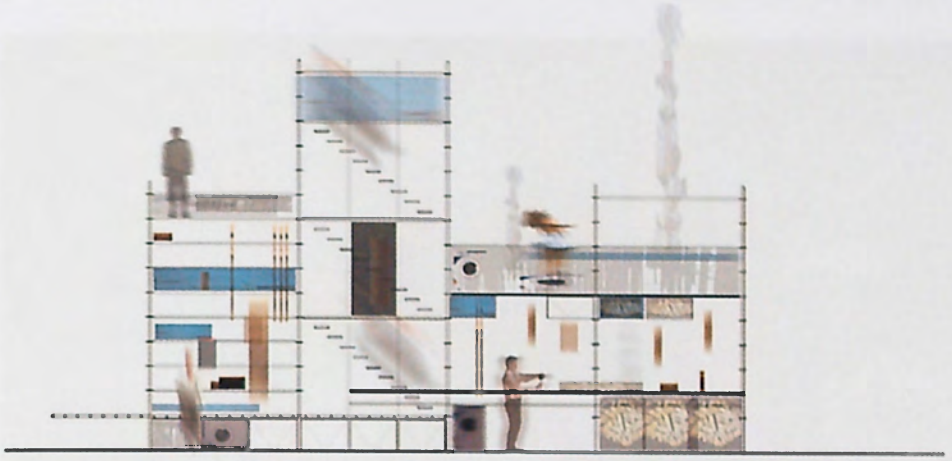
Tower of Taste

"The Taste's dominanta as well as the Taste's memory forms the man, defines his taste motherland. For instance Avocado and Papaya are always foreign fruits for us. And on the East people in general think that Soul lives in the stomach. That's why the Taste for us is the feeling which makes us Russians... more or less."

The Tower of Taste will take a form of "**alchemical bar**" with "aggressive, ecological, industrial, and science fictional" look, where edible food and non-edible food will be evaporated, mixed, transformed, separated, cooked and served to the audience. Ham fat will meet chocolate, foods will be separated into male and female, and visitors will join a diversity of dangerous food rituals.

Curators:
Akhe (RU)
Semchenko Pavel, Gololobov Vadim, Isaev Maxim, Sizintsev Andrei, Olga Kachitsyna, Barbara Seifert
Tho group was founded by three members of Boris Ponizovski theatre "Yes – No" it is independent (in term of styles and forms) and started its activity in the performance, cinema and fine art's fields. From that time the group consists from two to seven members, but in the permanent body there are two persons – Maksim Isaev and Pavel Semtchenko. From 1996 they count themselves more like theatre collective, created for the normal (in classical means) stage the performance "Catalogue of the Hero". Since that time the group is a permanent participant of theatre festivals in Russia and abroad. The members of the group take part in different theatre projects with other groups and theatres: Derevo (Russia/Germany), Lantaaren (Netherlands), Toihaus (Austria), Slava Polunin (Russia). They work as artists, stage designers and film directors. But they still use their education, working as painters and designers for artistic and public places. Taking into account the experience of AKHE group in the field of fine art, it is appropriate to refer to it as the **Optical Theatre** or **Russian Engineering Theatre.** AKHE uses scenic (ideal) Space including again (ideal) Light and Sound and consider themselves only as Operators. In this case the Space is one of the main characters of the show 1989.

Further artists and collaborators invited: Phillip Schenker, Halka Trešňáková, Katerzyna Pol, Dragan Stojičevski, Eva de Silva Melo, Tereza Synková, Cristina Maldonado and Tomáš Procházka



Věž chuti / The Tower of Taste

Potulná chuť

Prastaré turecké kmeny jsou popisovány jako „kočovní lidé". Kočovný způsob života vycházel z nevyhnutelné ekonomické potřeby sehnat potravu pro svůj dobytek. Na druhou stranu, usedlý způsob života pro tyto nomády představoval nesnesitelný trest. Myšlenky touláni, jako nezbytné životní potřeby a zároveň neocenitelné hodnoty, je v představeních Kyzyl Traktor využito velice všestranným způsobem.

Kurátoři:
Kyzyl Tractor – Narymbertov Moldakul, Atabekov Abilsait, Bayaliyev Smail, Shalbayev Arystanbek.

Skupina *Transavangard Structural school* (Chimkent city) byla založena v roce 1990 a tvořili ji umělci studující dědictví avantgardy 20. století, jeji prameny a tradici. V roce 1995 se skupina přejmenovala na Kyzyl Traktor a od té doby vystavovala a účinkovala v Ústředním domě umění v Moskvě, v Parade of Galleries v Almaatě; v The Zone of Art v Litvě; v Literature in March ve Vídni, v Turk Language World in Culture and Art v Ankaře; Haus der Kulturen der Welt v Berlíně.

Roaming Taste

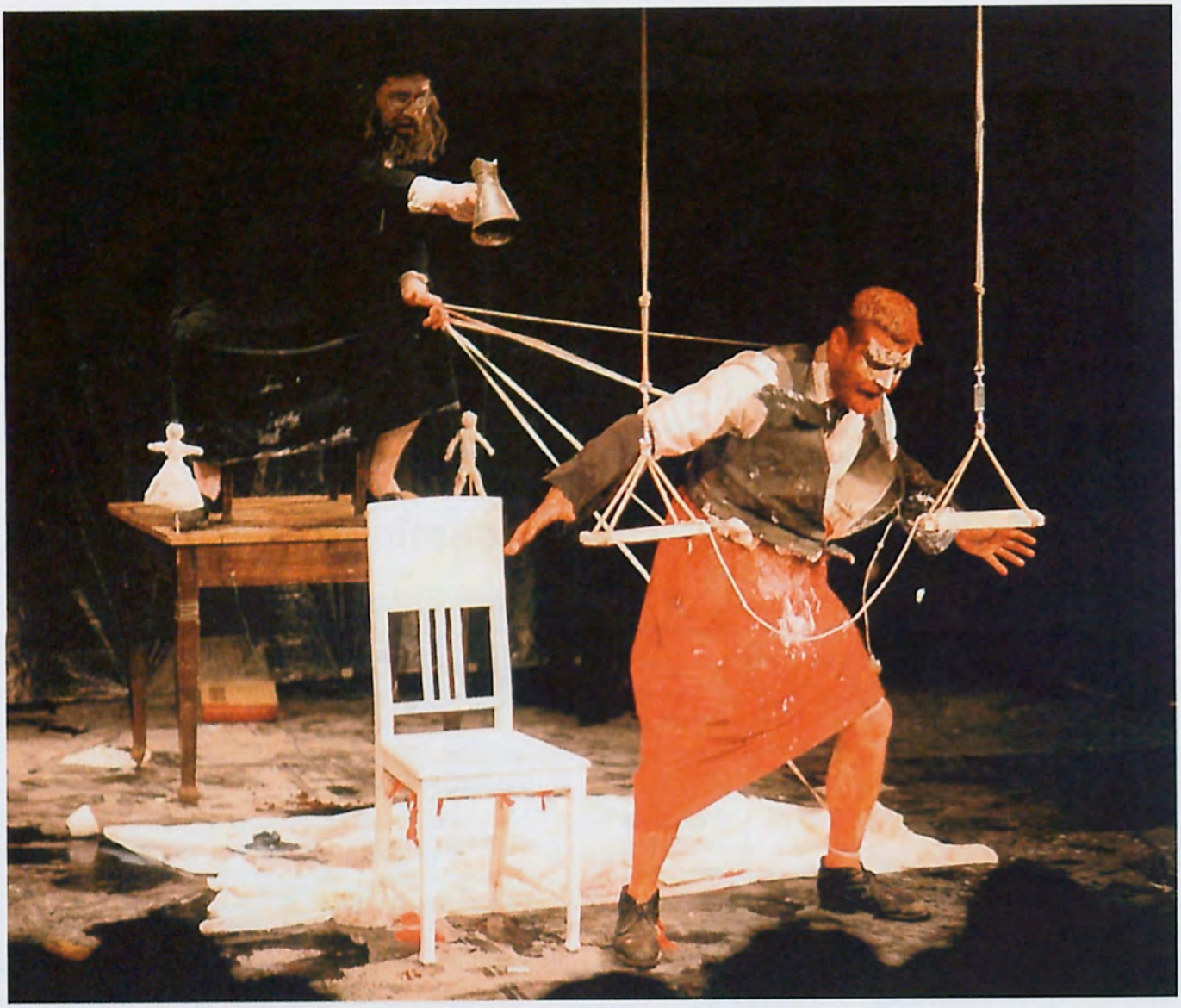
Ancient Turkic tribes are described as "moving people". Roaming was an unavoidable economic necessity in order to provide the cattle with forage. At the same time, a settled life for nomads meant an unbearable punishment. The idea of roaming as an unavoidable necessity and together a priceless value is exploited by Kyzyl Traktor group in their performances in a greatly versatile way.

Curators:
Kyzyl Traktor – Narymbertov Moldakul, Atabekov Abilsait, Bayaliyev Small, Shalbayev Arystanbek.

Kyzyl Traktor – performance group from Kazakhstan. The group *Transavangard Structural School* (Chimkent city) was founded in 1990. It was formed by the artists aimed at studying the heritage of avant-garde art of the 20-th century, its sources and traditions. In 1995 the group took a new title – *Kyzyl Traktor* – Since than they have exhibited and perfomed in: Central Art House Moscow, Russia; Parade of Galleries, Almaty, Kazakhstan; The Zone of Art, Lithuania; Literature in March, Vienna, Austria; Turk Language World in Culture and Art, Ankara, Turkey; Haus der Kulturen der Welt, Berlin Germany.

Partner:

CENTER FOR CONTEMPORARY ARTS PRAGUE



Akhe Group (Rusko – RU)

Chuť : The Sense of Taste

Kyzyl Traktor (Kazachstán – KZ)

Akhe Group (Rusko – RU)

Zrak : The Sense of Sight

Věž zraku / Slepá věž

Používáme světlo, abychom viděli; bez světla bychom byli slepi, žádná barva by neexistovala, žádný rozmér by nebyl vidét. Použitím světla a stínů, různé intenzity a neprůhlednosti maji obrazy, které vidime při představeni i v reálném životě, psychologický dopad, který může způsobit emocionální reakce. Nabizime instalaci proměnlivého světla a kouře, kde kouř pomáhá světlu, aby se zhmotnilo, a ve kterém mohou „vidéné" objekty, nositelé potenciálních emoci, rezonovat v divácích – to vše díky jejich **zraku**.

Po setkání týmu Srdce PQ v Německu a v Praze navrhlo Recto-Verso instalaci, která vychází z části jejich projektu **Lumens**. Čeští umělci, kteří byli vybráni během pražských dílen, byli pozváni do Quebecu, aby tam vytvořili představeni pro tuto novou instalaci, ušitou na miru projektu Srdce PQ.

Kurátoři:
Les Productions Recto-verso, Quebec (CA)
Recto-Verso, založené roku 1984 jako sdruženi umělců různých oborů, funguje pod uměleckým vedením interdisciplinárních umělců **Emile Morin** a **Caroline Ross**. V tomto multidisciplinárním a multimediálním divadle je prostor textem, který spojuje vlastní dramatický potenciál. Finální dílo tak vzniká montáží jazyků použitím řádných „zákonů", kterými jsou audio umění, vizuální umění, video, instalace a představeni. Recto-Verso iniciovalo a uvedlo nebo vystavovalo velké množství praci spojujících rozdílné tvořivé obory.

Design instalace Věže zraku, koncept představení a umělecké vedeni Les Productions Recto-verso

Další spolupracovnici a přizvaní umělci: Petr Krušelnický, Helene Kvint, Vojtěch Švejda, Pierre Nadaud a Jakub Hybler

Tower of Sight / The Blind Tower

We use light in order to see; without it we would be blind, no colour would exist, no dimensions would be visible. By use of light and shade, of varying densities and opacities, the images we see in performance and in life have physiological impact which can generate emotional reactions. We offer an installation of variable light and smoke, where the smoke can make the light materialize, and in which the „seen" subjects, carriers of potential emotion, might resonate within the viewer, thanks to his or her sense of **sight**.

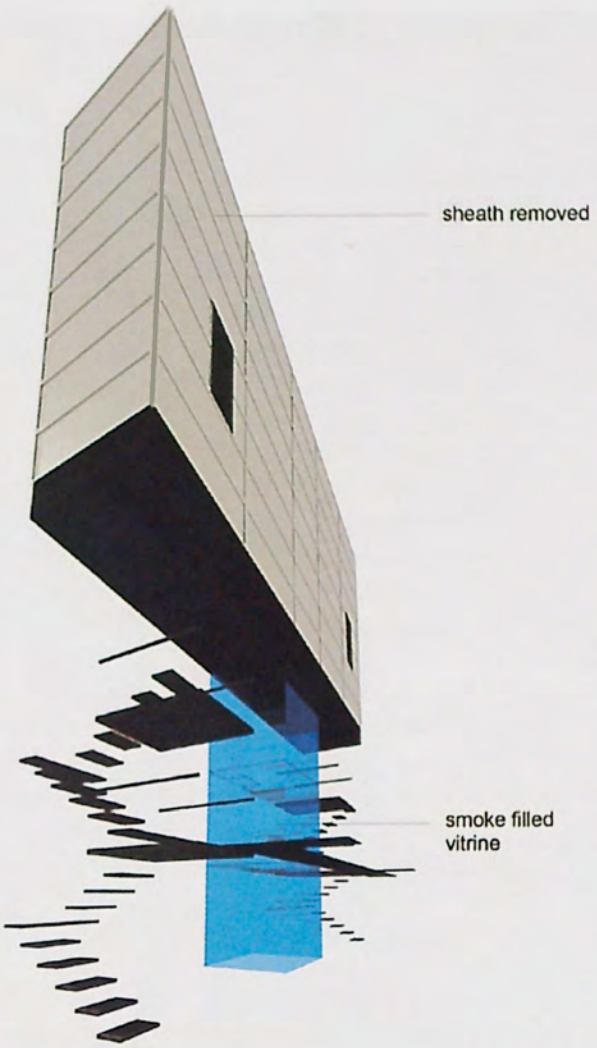
Following the meetings with Heart of the Prague Quadrennial team in Germany and Prague, Recto-Verso proposed an installation based in part on its project **Lumens**. Czech-based artists chosen at workshops in Prague were invited to Quebec to help develop performance for this new installation, tailor-made for the PQ Heart project.

Curators:
Les Productions Recto-verso, Quebec (CA)
Les Productions Recto-Verso
Founded in 1984 as group of artists from different disciplines, Recto-Verso is under the joint artistic directorship of interdisciplinary artist **Emile Morin** and **Caroline Ross**. In this multidisciplinary and multimedia theatre, the space itself is text, comprising an inherent dramatic potential, and so final works come into existence in the assembly of languages using proper codes – which are audio art, visual art, video, installation and performance. Recto-Verso has devised and performed or exhibited dozens of works integrating different fields of creation.

Sight Tower Installation Design, Performance Concept, and Artistic Direction Les Productions Recto-verso

Further artists and collaborators invited: Petr Krušelnický, Helene Kvint, Vojtěch Švejda, Pierre Nadaud and Jakub Hybler

Project is part of Czech Season in Canada,
supported by Ministry of Culture of the Czech Republic
and Conseil des Arts du Canada Canada Council for the Arts



Slepá věž / The Blind Tower

Les Productions Recto-verso, Quebec (Kanada - CA)

Les Productions Recto-verso, Quebec (Kanada - CA)

Les Productions Recto-verso, Quebec (Kanada - CA)

Věž hmatu

Pokud dojde k odstranění hranic, které tradičně v divadle existují, lze zkoumat nové vztahy mezi tělem a architekturou, mezi pozorovatelem a pozorovaným, mezi výtvarníkem a režisérem.

Věž hmatu, jejíž kurátorkou je **Carol Brown**, přiznává vliv technologie na smysly. Vyzývá smyslovou povahu hmatu zejména prostřednictvím vizuálního režimu – dotyků očí. Struktura, která se zabodává do krajiny, vytváří závrať působící, panoptické, anatomické divadlo zaměřené na tělo, rozvržené na desce nebo zavěšené uvnitř výhledu, skuliny. Věž je dostupná ze tří různých stupňů, z nichž každý nabízí odlišnou perspektivu těla. Zvuk a projekce zvětšují a mění toto obnažené, technologické tělo.

Carol Brown (Velká Británie/Nový Zéland) je choreografkou, performerkou, spisovatelkou a pedagožkou. Její taneční projekty se skupinou **Carol Brown Dances**, kterou založila spolu se zvukovým výtvarníkem **Russellem Scoonesem** v roce 1996, byly prezentovány ve Velké Británii i v zahraničí. Skupina se zabývá interdisciplinárním procesem v oblasti taneční tvorby, která zkoumá možnosti těla v rámci divadelních, live – art a scénických prostor a inovativního pohybového jazyka.

Další spolupracovníci a přizvaní umělci: Sandrine Harris, Lucie Kramerlusová, Jana Sýkorová, Jana Hudečková, Eliška Kašparová

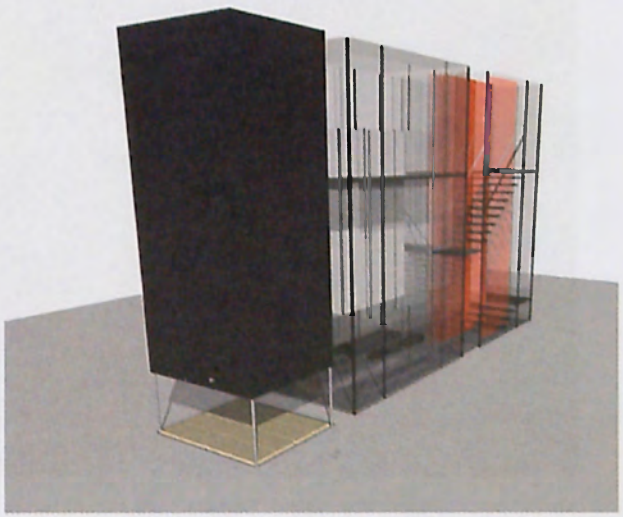
Tower of Touch

By challenging and eliminating the borders that traditionally exist in theatre, new relationships can be explored between the body and the built, between the viewer and the viewed, between the designer and the director.

The Tower of Touch curated by **Carol Brown** acknowledges the influence of technology on the senses. It challenges the sensory nature of touch through primarily visual regime where touch is scopic. Stitching itself into the landscape, the structure forms a vertiginous panoptic, anatomical theatre focussing on the body, laid out on a slab or suspended within a viewing slot. It can be reached from 3 different levels, each offering a distinct perspective on the body. Sound and projection augment and alter this technological body laid bare.

Carol Brown (GB/NZ) is a choreographer, performer, writer and teacher. Her dance projects have toured nationally and internationally with her company, Carol Brown Dances that she formed with sound designer **Russell Scoones** in 1996. The company engages in an inter-disciplinary process in the creation of dances, which explore the boundaries of the body within theatrical, live art and scenic spaces through an innovative movement language.

Further artists and collaborators invited: Sandrine Harris, Lucie Krameriusová, Jana Sýkorová, Jana Hudečková, Eliška Kašparová



Věž hmatu / The Tower of Touch

Supported by: BRITISH COUNCIL

Co-produced by CUE

Hmat : The Sense of Touch

Carol Brown (Velká Británie/Nový Zéland – GB/NZ)

Sluch : The Sense of Hearing

Věž sluchu

Věž sluchu bude experimentální laboratoří, kde si diváci budou hrát s prostorem tak, aby vytvořili zvuk, poslouchat prostor, aby otevřeli svoji představivost jiné realitě, a komunikovat s prostorem prostřednictvím společné účasti na projektu.
Věž zvuku má metaforickou strukturu UCHA a návštěvník procházející tímto prostorem se stane "ozvěnou". Prostřednictvím tzv. **Listening Tours' new media interfaces** (zvukové, poslechové průzkumy terénu s použitím experimentální zvukové techniky, díky které dochází k novému zvukovému zážitku, který ovlivní orientaci člověka v prostoru) návštěvník znovuobjeví prostor v běžné krajině. Celý program věže sluchu – **Sound Weaving** – zvukové kroužení nabídne návštěvníkům intimní setkání se zvukem a lidmi.

Zvuk se rozšiřuje a proniká do prostoru bez hranic – podle této primitivní představy jsme připravili sekci Sluchu prostřednictvím společného procesu ve spolupráci s nadějnými mladými českými umělci. Všechny instalace jsme upravili tak, aby byly dotvořeny za účasti návštěvníků expozice Srdce PQ.

Smysl sluch bude také otevřeným prostorem pro dílnu tance **butó**, kde **Ryuzo Fukuhara** a účastníci ukáží, jak se celé lidské tělo může stát uchem prostoru, uchem světa. To bude tématem nejen náročného zkouškového procesu, jehož cílem je naučit se speciální tělesné techniky a nacvičit obrazotvorné pohyby butó, ale také několika menších představení a jednoho velkého – **Kahatare.**

Jak říká Ryuzo Fukuhara, *kahatare* je staré japonské slovo, které znamená "soumrak" nebo otázku "Kdo je to?", protože někdy za soumraku vidíte neznámého člověka a nejste si jisti ...

Zvláštní poděkování: Alexu Švamberkovi, Mezinárodnímu neziskovému centru Cesta Tábor

Kurátoři:
Ryuzo Fukuhara (Japonsko) se začal věnovat butó v roce 1987. Působí v Japonsku a České republice, účinkuje v Evropě i Japonsku v sólových projektech i se svou skupinou "Alchemic Sis". V Evropě vedl řadu dílen, jejichž cílem je propagace tance butó jako důležité složky japonské kultury.

Tower of Hearing

The Sense of Hearing will be an experimental laboratory where audiences play with space to create sound, listen to space to open their imagination to another reality and communicate with space through collaborative participation. The Sound Tower has the metaphoric structure of the EAR and you become the 'resonance' while you go through the space. Through **Listening Tours' new media interfaces** you will re-discover space in an ordinary landscape. In collaborative **Sound Weaving,** you will have an intimate encounter with sound and people.

Sound expands and penetrates into space without borders – according to this primary image; we have developed the *Sense of Hearing* section through a collaborative process with a number of young, promising Czech artists. Also, we designed all of the installations to be completed by means of audience participation during the Heart of PQ exhibition.

The Sense of Hearing will also be an open space for **Buto** dance workshop by **Ryuzo Fukuhara** and his participants, showing how the whole human body can become the ear of space, the ear of the world. It will be shown by the hardworking rehearsal process, learning the special body technique, and exercising the Buto imagination movements as well as by the small performances events and a big one – **Kahatare.**

As Ryuzo Fukuhara says, *kahatare* is an old Japanese word meaning "twilight" or "Who is it?" because sometimes you see a stranger at twilight, and you are not sure...

Ryuzo's special thanks: Alex Švamberk, Cesta Cultural Exchange Station in Tábor

Curators:
Ryuzo Fukuhara (JP) began BUTO dancing in 1987. He is based in Japan and Czech Republic and has performed in Europe and Japan for 14 years as a solo dancer and with his company "Alchemic Sis". He has also led numerous workshops in Europe in order to help promote BUTO dance as an important part of the Japanese cultural spirit.

Sluch : The Sense of Hearing

Sachiyo Takahashi (Japonsko) – výtvarnice, zvuková výtvarnice;
Sachiyo pracuje převážně na interdisciplinárnich projektech, od divadelnich představeni, přes elektroakustické skladby až po new media art. Spolupracuje s umělci z nejrůznějších oborů. Mezi její práce patři: Aviation/Abbreviation (1999), ParaDice (2001), PlesioPhone (2001) a inter-mediální představeni Orpheus in the Dark (2002).

Další umělci:
Akitsugu Maebayashi (Japonsko) – mediální a zvukový výtvarník; pro divadlo začal komponovat na začátku 90. let. Jeho instalace "Slyšitelná vzdálenost" získala cenu na ICC Biennale '97 a Honorary Mention of Interactive Arts na Prix Ars Electronica'98. V roce 2000 vystavoval ‚Sonic Interface' na ‚DEAF' v Rotterdamu a jeho posledni série prací ‚[I/O]' byla vystavena v Muzeu současného umění v Tokiu a ve zvukové izolované komoře v Inter Communication Center (ICC) v Tokiu.

Dr. Sidney Fels (Kanada)– výtvarník v oblastech new media a interaktivnich instalaci; profesor Sidney je v současné době externim profesorem na katedře elektrického a počítačového inženýrstvi na University of British Columbia v Kanadě. Je ředitelem Media and Interdisciplinary Centre (MAGIC) a vedoucim Human Communication Technologies Laboratory. Jeho umělecká práce zahrnuje interaktivni instalace a představeni, např.: Iamascope (1998), Forklift Ballet (1999), Waking Dream (2001), PlesioPhone (2001) a Orpheus' Touch (2002).

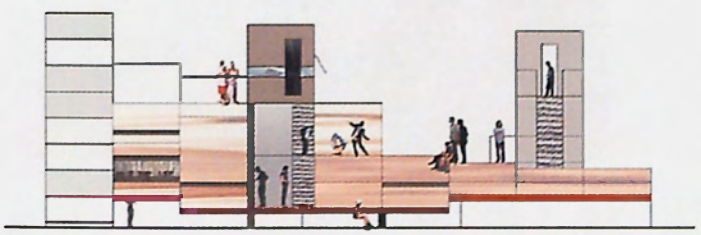
Další spolupracovnici a přizvaní umělci: Darina Alsterová, Václav Bejtler, Petr Ciegler, Linda Čihařová, Jakub Deml, Vilém Faltýnek, Darinka Giljanovič, Barbara Javůrková, Martin Janiček, Sevaldina Kostadinova, Alena Kulhavá, Petr Robert, Zuzana Řezniková, Danica, Tereza Synková, Zdeněk Durdil, Jan Vondra, Katerina Van Wagenen, Renáta Weidlichová

Sachiyo Takahashi (JP) – art director, sound-action creator
Sachiyo works primarily on interdisciplinary projects spanning a wide range from theatrical performance, electro acoustic composition to new media art. She collaborates extensively with artists from different disciplines. Her works include; Aviation /Abbreviation (1999), ParaDice (2001), PlesioPhone (2001) and inter-media participatory performance – Orpheus in the Dark (2002).

Other artists involved:
Akitsugu Maebayashi (JP) – media, sound artist
Akitsugu started composing music on the computer for performances from the early 90s. His installation work ‚audible distance' was awarded the runner-up prize at ICC Biennale'97 and received the Honorary Mention of Interactive Arts at Prix Ars Electronica'98. In 2000, he exhibited ‚Sonic Interface' at ‚DEAF' in Rotterdam, and his latest series of work ‚[I/O]' have been exhibited at Museum of contemporary art Tokyo, and at the anechoic room of Inter Communication Center (ICC) in Tokyo.

Dr. Sidney Fels (CA) – new media, interactive installation artist, professor
Sidney is currently an Associate Professor In the Department of Electrical and Computer Engineering at the University of British Columbia, Canada. He is Director of the Media and Interdisciplinary Centre (MAGIC) as well as the head of the Human Communication Technologies Laboratory. His artwork includes interactive installations and performances – selected works include: Iamascope (1998), Forklift Ballet (1999), Waking Dream (2001), PlesioPhone (2001), and Orpheus' Touch (2002).

Further artists and collaborators invited: Darina Alsterová, Václav Bejtler, Petr Ciegler, Linda Čihařová, Jakub Demi, Vilém Faltýnek, Darinka Giljanovič, Barbara Javůrková, Martin Janiček, Sevaldina Kostadinova, Alena Kulhavá, Petr Robert, Zuzana Řezníkova, Danica, Tereza Synková, Zdeněk Durdil, Jan Vondra, Katerina Van Wagenen, Renáta Weidlichová



Průřez modelem krajiny / Section Trough Performance Landscape

Supported by: The Japan Foundation

Cooperation with:
Intermedial dept. Of Academy of Fine Arts in Prague /
School of Conceptual Creation – prof. M. Šejn

Sluch : The Sense of Hearing

Sachyio Takahashi (Japonsko – JP)

Ryuzo Fukuhara (Japonsko – JP)

Ryuzo Fukuhara (Japonsko – JP)

Šestý smysl : The Sixth Sense of Taste

Mezinárodní patentový úřad pro registraci a ochranu původních, inovativních a průkopnických myšlenek v oblasti divadelního umění (IPORPOIPITA), uvádí průkopnické idee Michaela Helmerhorsta

Průkopnické myšlenky je kontinuální představení, které se může odehrávat ve snadno dostupném stánku na uměleckých manifestacích, festivalech, výstavách a divadelních akcích. Kolemjdoucí jsou lákáni herci, aby vešli, a posléze vyzváni nebo provokováni k tomu, aby formulovali vlastní, „převratný" divadelní objev. Pokud se stane, že „nemohou vymyslet nic tak šíleného, co by se ještě nikomu před tím nepodařilo", je divák vyzván, aby s pomocí herců – konzultantů dospěl k opravdové originální verzi.

Kurátor:
Micheal Helmerhorst (Holandsko) ve své práci výrazně preferuje *iluzionismus* v nejrůznějších podobách, za použití připravených rekvizit, speciálních efektů a audio-vizuálních technologií. Od roku 1988 působí jako nezávislý divadelník, výtvarník a kreativní konsultant. Od roku 1999 spolupracuje jako externí režisér s kontroverzní divadelní skupinou Vis á Vis, která se specializuje na okázalá exteriérová show.
S českými divadelníky spolupracuje již řadu let. Na speciálním projektu Pražského Quadriennale 1999 Light Lab prezentoval svůj seminář a několikrát se zúčastnil Letní akademie MAPA v Praze.

Další spolupracovníci a přizvaní umělci: Jitka Otevřelová a Jakub Doubrava

The International Patent Office for the Registration and Protection of Original, Innovational and Pioneering Ideas in the Realms of the Theatrical Arts (IPORPOIPITA) Presents Pioneering Ideas by Michael Helmerhorst

Pioneering Ideas is a continuous performance that takes place in an easily accessible stand set up at art manifestations, festivals, expositions and theatre fairs. The setting is a patent office for innovative theatre. The passers-by are lured and cajoled by the actor-consultants into entering, whereupon they are invited or provoked into thinking up groundbreaking theatre ideas. If it turns out that they "can't think up anything so wild that hasn't been done before" the spectator is encouraged to arrive, with help of consultants, at genuinely original version.

Michael Helmerhorst has a long history in contact with theatre in Czech Republic. He has presented his seminar at Light-Lab, a special project of the Prague Quadrennial 1999 and has taken part numerous times in MAPA Summer Academy in Prague.

Curator:
Michael Helmerhorst (NL) – in his work, Helmerhorst displays an emphatic preference for Illusionism in various forms, using prepared props, special effects and audio-visual technologies. He has worked as a free-lance theatre-maker, designer and creative consultant since 1988. He has been working as guest director for the controversial theatre group Vis a Vis since 1999. The group is specialized in spectacular outdoor shows.

Further artists and collaborators invited: Jitka Otevřelová and Jakub Doubrava

Supported by:

další umělci : other artists

Další umělci zapojení do projektu Srdce PQ:

Michael Delia (USA) – nezávislý divadelní zvukový performer, jehož práce zasahuje do řady oborů. Jeho díla obsahují kresbu, sochařství, instalace a zvukové umění i hudební představení. Jádro jeho práce tvoří nezvratný a přece delikátní smysl pro krásu, kombinovaný s trvalým zájmem o minulost. Deliovy kresby i vlastnoručně vyrobené nástroje zdánlivě přesahují čas a prostor a často se týkají pomíjivosti. Jeho hudební nástroje a instalace jsou zajímavé nejen z akustického, ale také vizuálního hlediska. Kutil Delia, inspirován hudebním dědictvím různých etnických a kulturních proveniencí, vyrábí své nástroje a akustické předměty z nalezených běžných materiálů. Deliova hudba je krystalicky mikrotonální, meditativní, dokáže být ale i dramaticky majestátní. Michael Delia prezentoval své umění v řadě severoamerických i evropských sálech, včetně Experimental Intermedia, The Knitting Factory and Exit Art v New Yorku, Stighting Logos v Gentu, Het Apollohuis v Eindhovenu, Hermit v Plasy, Sound Off a Rosenbergově muzeu na Slovensku, v Rudolfinu v Praze, na Skleněné Louce v Brně, Kép-Ze-Let v Tatabánya a Mamu Galerii v Budapešti.

Martin Janíček (Česká republika) – zvukový výtvarník/performer; absolvoval Akademii výtvarných umění v Praze a v letech 1997–2002 pracoval v Pojmovém studiu jako asistent profesor na Akademii výtvarných umění v Praze. V posledních letech vystavoval: 1999 „Křižovatky" – Umění vidět a slyšet, Galerie Rudolfinum, Praha; „Demolice", 4 dny v pohybu, Praha; Galerie „NoD" Roxy Praha; 2000 „Hnízda her", Galerie Rudolfinum Praha; 2001 „Šest týdnů pro dialogy" projekt mamapapy, šest různých lokací, šest různých rolí, od řidiče k pedagogovi a umělci, šest různých cílů; Akademie Beeldene Kunsten-Den Haag, Čimolico, ČR; Espacos Interactivos-site-specific installations in public spacos, Porto, European City of Culture 2001, Portugalsko; 2002 RPI Presents, Artistic residency and performance Troy, New York, USA; „Danubiana", mezinárodní site-spocific instalace a představení v Galerii moderního umění, 3 noci prezentaci, Slovensko.

The Red Shoes je nová divadelní skupina z Islandu, která vzešla ze spolupráce mezi divadly Leikhúsid 10 Fingur a Sögusvuntan. Prvně jmenovaný soubor po 10 let vedla **Helga Arnalds**, zatímco v čele druhého stála 20 let **Hallveig Thorlacius.** Cílem nově vzniklé divadelní skupiny je možnost vyvářet větší inscenace a moci experimentovat ve větších rozměrech. Divadlo Red Shoes plánuje vytvoření kulturního domu pro

Other artists involved in the senses of The Heart of the Prague Quadrennial:

Michael Delia (independent theatre sound performer, USA) is an artist whose work spans a wide range of disciplines and media. His work has encompassed paintings, sculpture, installations, and sound art as well as music performances. Central to his visceral work is an irrefutable yet delicate sense of beauty combined with a lingering sense of histories past. Both Delia's paintings and self-made instruments seemingly transcend time and space, often touching on the ephemeral. His musical instruments and installations are interesting not only from the acoustic but also from visual point of view. Inspired by the musical heritage of various ethnical and cultural provenances, contemporary bricoleur Delia constructs his instruments and acoustic objects from found and banal materials. By doing this, he combines the verified achievements of inventive organologies with the rational musical systems of 20th century. Delia's music is crystally microtonal, meditative, but can be also dramatically majestic. Michael Delia has presented his art at various American and European venues, including Experimental Intermedia, The Knitting Factory and Exit Art in New York, Stighting Logos in Gent, Het Apollohuis in Eindhoven, Hermit in Plasy, Sound Off and The Rosenberg Museum in Slovakia, Rudolfinum in Prague, Skleněná Louka in Brno, Kép-Ze-Let in Tatabánya and Mamu Galerie in Budapest.

Martin Janíček (CZ) sound designer/performer Czech Republic graduated from Academy of Fine Arts, Prague and in 1997–2002 worked as an assistant professor at the Conceptual studio of Academy of Fine Arts in Prague. Recent solo exhibitions and events include: 1999 "Crossings" Art to see and hear, Rudolfinum Gallery, Prague; "Demolition", 4 days in motion – Festival of performances in old factory, Prague; "NoD" Roxy gallery Prague; 2000 "Nests of Games" Rudolfinum Gallery Prague; 2001 "Six Weeks for Dialogues" project of mamapapa, six various locations, six various roles, from driver to pedagogue and artist, six various aims. Czech Republic; Akademie Beeldene Kunsten-Den Haag, Čimelice, CR; Espacos Interactivos-site-specific installations in public spaces, Porto, European City of Culture 2001, Portugal; 2002 RPI Presents, Artistic residency and performance Troy, New York, USA; "Danubiana" international site-specific installations and performances within the gallery of modern art, 3 nights of presentations, Slovakia.

děti a mládež, které by se mělo stát divadelním, vzdělávacím a kreativním centrem pro děti, jejich rodiče i učitele, kde by mimo jiné mohli vyrábět i obrovské figuríny pro exteriérové produkce.
Divadlo Red Shoes právě pracuje na nové divadelní verzi známé pohádky H. Ch. Andersena Červené střevičky. Inscenace je určena mládeži i dospělým. Červené střevičky tu symbolizuji pokušení, které nás může vést až k závislosti. Inscenace využívá hry stínů, masky a loutky.

Režie: Benedikt Erlingsson
Hrají: Ingvar Sigurdsson, Helga Arnalds a Hallveig Thorlacius
Výtvarník scény, masek a loutek: Petr Matásek
Hudba: Ragnhildur Gisladóttir

The Red Shoes is a new group of stage artists from Iceland that was founded as cooperation between The 10 Finger Theatre and The Pocket Theatre. Helga Arnalds has operated The 10 Finger Theatre (Leikhúsid 10 Fingur) for 10 years. Hallveig Thorlacius has operated the Pocket Theatre (Sögusvuntan) for almost 20 years. The purpose of the new theatre group is to be able to stage bigger productions and to experiment and examine the possibilities of this form on a wider scale.
The Red Shoes theatre is working on a new theatre production based on H. C. Andersen's tale – The Red Shoes. This production is aimed at teenagers and adults and in our interpretation the red shoes symbolise temptations that can lead us to addiction. In the production we use shadows, masks and puppets. Performers: Ingvar Sigurdsson (one of Iceland's leading actors on stage and screen), Helga Arnalds and Hallveig Thorlacius Director: Benedikt Erlingsson (one of Iceland's best known young directors), Music: Ragnhildur Gisladóttir, composer, singer and actress. Designer of scenography, masks and puppets: Petr Matásek from the Czech Republic (one of the Europe's best known scenographers) The Red Shoes theatre is planning to operate a Cultural House for children and young people. It will be a center for the theatre, for training courses for teachers, creative activity for children and their parents and for workshops for making huge figures for outdoor happenings.

The Red Shoes (Island – Iceland)

další umělci : other artists

Další účinkující v Srdci PQ:

Představení:

- **Labuť** – Kristýna Lhoták ová a Ladislav Soukup (ČR)
- **Laufey** – Stefania Thors (Island)
- **Neviditelné představení** – Joao Fiadeiro REAL Resposta. Alternativa (Portugalsko)
- **Presenting the Patent Office of Willis, Kantor and Sturdevant from Chicago Illinois** – Dr. Lamarr Studervant (Holandsko)
- **Lecture/Demonstration** – Joao Fiadeiro REAL Resposta. Alternativa (Portugalsko)
- **Improvizace** – Krepsko (ČR)
- **Sarah Kane: Crave** – Tricklock Theatre Company (USA)
- **Věra Marie tančí** – Bohnická divadelní společnost (ČR)
- **Improvizace** – Petra Hauorová/Jiří Málek/David Vrbík (ČR)
- **Mluvící** – Jednotka (ČR)
- **Lečo drone** – Micheal Delia (USA)
- **Labuť II** – Kristýna Lhoták ová a Ladislav Soukup (ČR)
- **Improvizace II** – Krepsko (ČR)
- **Red Shoes** – Red Shoes (Island)
- **Lost Sols** – Thaddeus Phillips (USA)
- **Neslyším, ale vnímám** – Zoja Mikotová a studenti výchovné dramatiky neslyšících DIFA JAMU Brno (ČR)

Speciální hosté:

- **„Celodenní vaření"** – Doug Fitch a Mimi Oka (USA)
- **Teatr Cinema** (PL)
- **The Office of the Professional Human Being** – Alexander Komlosl (USA/ČR)

Dílny:

- **Neviditelná dílna** – Joao Fiadeiro REAL Resposta. Alternativa (Portugalsko)
- **Costume Charette** – OISTAT Costume Working Group
- **Sogusvuntan** – Hallveig Thorlacius (Island) – dílna pro děti

Also Involved in The Heart of PQ:

Performances:

- **The Swan** – Kristýna Lhotáková and Ladislav Soukup (CZ)
- **Laufey** – Stefania Thors (IS) – non-verbal theatre
- **Invisible Performance** – Joao Fiadeiro REAL Resposta. Alternativa (PT)
- **Presenting the Patent Office of Willis, Kantor and Sturdevant from Chicago Illinois** – Dr. Lamarr Studervant (NL)
- **Lecture/Demonstration** – Joao Fiadeiro REAL Resposta. Alternativa (PT)
- **Improvisation** – Krepsko (CZ) – non-verbal theatre
- **Sarah Kane: Crave** – Tricklock Theatre Company (USA)
- **Věra Marie dances** – Bohnicka Theatre Company (CZ)
- **Dance improvisations** – Petra Hauerová / Jiří Málek/ David Vrbík (CZ)
- **Talkmen** – Unit (CZ)
- **Leco drone** – Michael Delia (USA)
- **Swan II** – Kristýna Lhotáková and Ladislav Soukup (CZ) – dance
- **Improvisations II** – Krepsko (CZ)
- **Red Shoes** – Red Shoes (Island)
- **Lost Sols** – Thaddeus Phillips (USA)
- **I don't hear, but I sense** – Zoja Mikotová and students of DIFA JAMU Brno (CZ)

Special guests:

- **"All day cooking"** – Doug Fitch a Mimi Oka (USA)
- **Teatr Cinema** (PL)
- **The Office of the Professional Human Being** – Alexander Komlosi (USA/CZ)

Workshops:

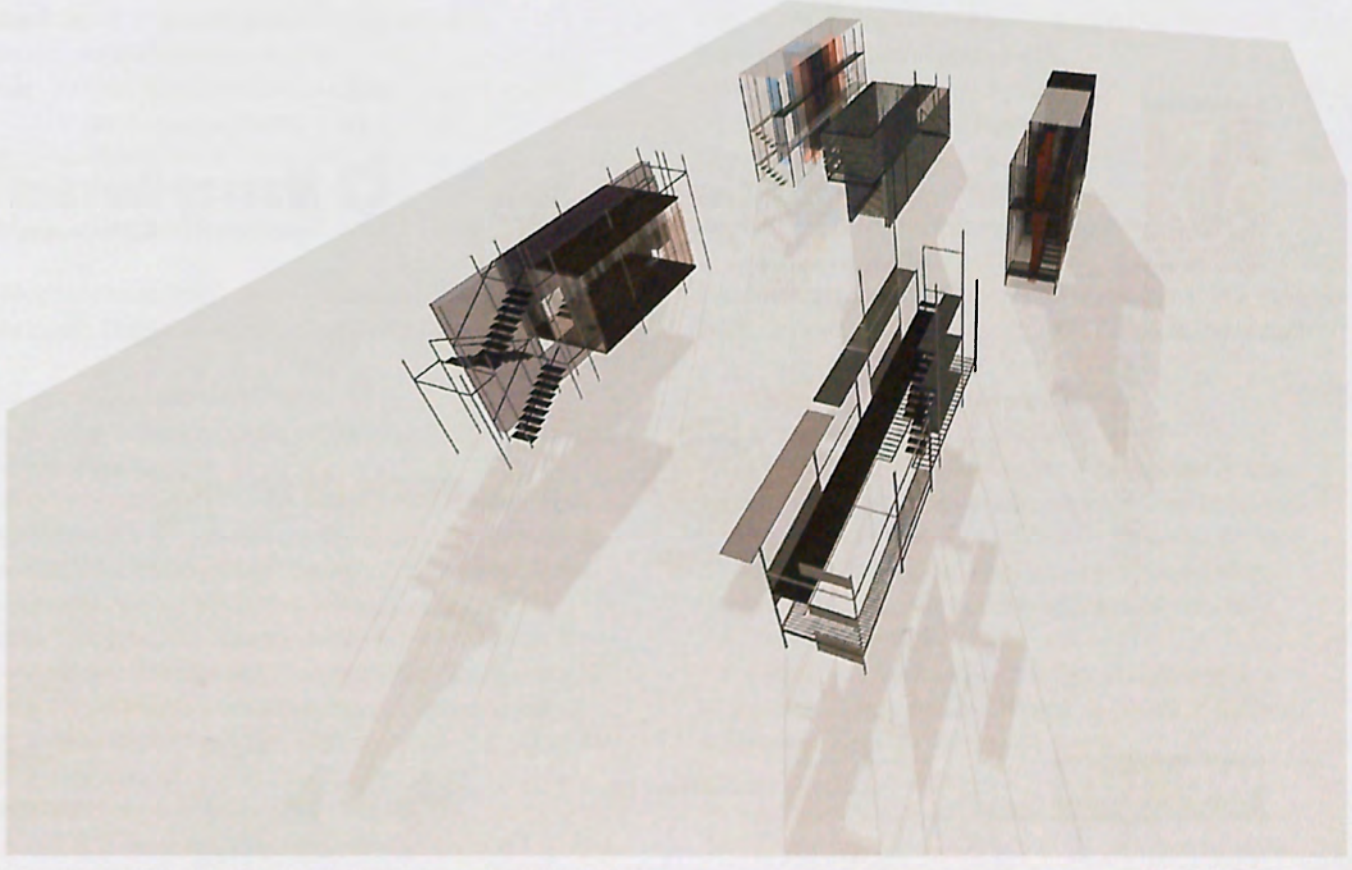
- **Invisible Workshop** – Joao Fiadeiro REAL Resposta. Alternativa (PT)
- **Living Costume Sculpture** – Workshop Costume Charette – OISTAT Costume Working Group
- **Sogusvuntan** – Workshop for children – Hallveig Thorlacius (IS)

Přednášky:

- Space Walk, Space Talk – Arnold Aronson (USA)
- Moving minds / Moving Visions – Ide van Heiningen (Holandsko)
- Interactive (Art Management) Reflections – Giep Hagoort (Holandsko)
- Překročit hranici: americké alternativní divadlo – Ted Shank (USA)
- Čich a intimita – Jan Havlíček (ČR)
- Vláda metafor – Bohuslav Blažek (ČR)
- Sociální život mrtvol – Majda Rajčanová (ČR)
- Taste of Immigrant Theatre: Multiculturalism in Theatre Today – Marcy Arlin (USA)
- Mé oči v umění: vědecko-humoristický pohled na zrak a divadlo – MUDr Lubor Šplíchal, M.G.A. (ČR)

Lectures:

- Space Walk, Space Talk – Arnold Aronson (USA)
- Moving minds / Moving Visions – Ide van Heiningen (NL)
- Interactive (Art Management) Reflections – Giep Hagoort (NL)
- Beyond the Boundaries: American Alternative Theatre – Ted Shank (USA)
- Smell and Intimacy– Jan Havlíček (CZ)
- Power of Metaphors – Bohuslav Blažek (CZ)
- About dead body, about surgeons cut... – Majda Rajčanová (CZ):
- Taste of Immigrant Theatre: Multiculturalism In Theatre Today – Marcy Arlin (USA)
- My Eye in Art: A Scientific/Humorous Look at Seeing and Performance – MUDr Lubor Šplíchal, M.G.A. (CZ)



Věže pěti smyslů Srdce PQ / The Towers of the 5 Senses – The Heart of PQ

Srdce PQ : The Heart of PQ

Education and Culture

Culture 2000

Za podpory programu Evropské unie Culture 2000
With the support of the Culture 2000 programme of the European Union Culture 2000

METROSTAV

Conseil des Arts du Canada | Canada Council for the Arts

PRAHA PRAGUE PRAGA PRAG

BRITISH COUNCIL

PRO HELVETIA
Arts Council of Switzerland

POLSKÝ INSTITUT V PRAZE

DIVADELNÍ ÚSTAV
THEATRE INSTITUTE

creative nz
Arts Council of New Zealand Toi Aotearoa

Massey University
COLLEGE OF DESIGN, FINE ARTS AND MUSIC

schloss bröllin

rock service
TECHNOLOGY CONSULTING

WD LUX
prodej a pronájem světla

spolek richelieu

mamapapa

Srdce PQ : The Heart of PQ

Dramaturgický koncept:
Tomáš Žižka (Česká republika)

Scéno-architektonický koncept:
Dorita Hannah (Nový Zéland)

Scéno-architektonický tým:
Massey University Wellington
Dorita Hannah (Nový Zéland)
Sven Mehzoud (Švýcarsko/Nový Zéland)
Lee Gibson (Nový Zéland)

Tým Srdce PQ:
Divadelní ústav
Umělecký šéf: Tomáš Žižka (ČR/Slovensko)
Šéf produkce: Lukáš Matásek (ČR)
Programová ředitelka: Sodja Lotker (ČR/Jugoslávie)
Architektonický konzultant: Osamu Okamura (ČR)
Produkce: Jana Horčičková (ČR)
Technický asistent: David Máj (ČR)
Produkce večerního programu: Denisa Václavová (ČR)
Asistent šéfa produkce: Petr Prokop (ČR)

Koordinátoři projektů a konceptů smyslů:

Čich:	Vendula Kodetová (ČR)
Sluch:	Olga Škochová-Blahová (ČR), Jan Nepomuk Piskač (ČR)
Zrak:	Ewan McLaren (Kanada/ČR)
Hmat:	Pavel Štorek (ČR)
Chuť:	Katarzyna Pol (PL)

Na původním konceptu Srdce PQ spolupracovali: Rodrigo Tisi (Chile), Josh Dachs (USA), Olga Škochová-Bláhová (ČR)

Produkce: Divadelní ústav Praha
Design: the College of Design, Fine Arts & Music: Massey University, New Zealand
Za finanční podpory: British Council, Pro Helvetia, Broellin International Theatre Research Location, Česká sezóna v Kanadě, Canada Council for the Arts, Polský Institut Praha, Hlavní město Praha, Ministerstvo kultury České republiky, Creative New Zealand, Massey University New Zealand, The Trust for Mutual Understanding, The Red Shoes Company, CUE
Spoluorganizátoři: mamapapa, Spolek studentů, absolventů a přátel DAMU Richelieu, Čtyři dny v pohybu, Bohnická divadelní společnost
Hlavní partner: Metrostav a. s.
Za podpory: programu Evropské unie Culture 2000

Dramaturgical Concept:
Tomáš Žižka (CZ)

Sceno-architectural Concept:
Dorita Hannah (NZ)

Sceno-architectural Team:
Massey University Wellington
Dorita Hannah (NZ)
Sven Mehzoud (CH/NZ)
Lee Gibson (NZ)

The Heart of PQ Team:
Theatre Institute Prague
Artistic Director: Tomáš Žižka (CZ/SK)
Production Manager: Lukáš Matásek (CZ)
Programming Director: Sodja Lotker (CZ/YU)
Architect Consultant: Osamu Okamura (CZ)
Production Assistant: Jana Hořčičková (CZ)
Head Building Assistant: David Máj (CZ)
Evening Program Producer: Denisa Václavová (CZ)
Production Manager Assistant: Petr Prokop (CZ)

Project/Concept Coordinators of the Senses:

Smell:	Vendula Kodetová (CZ)
Hearing:	Olga Škochová Bláhová (CZ) Jan Nepomuk Piskač (CZ)
Sight:	Ewan McLaren (CA)
Touch:	Pavel Štorok (CZ)
Taste:	Katarzyna Pol (PL)

Cooperation on initial concepts of The Heart of PQ: Rodrigo Tisi (CL), Josh Dachs (USA), Olga Škochová Bláhová (CZ)

Produced by: Theatre Institute Prague
Designed by: Massey University
Co-produced by: British Council, Pro Helvetia, Broellin International Theatre Research Location, Canada Council, Polish Institute Prague, Prague City Council, Ministry of Culture of the Czech Republic, Creative New Zealand, Massey University, The Trust for Mutual Understanding, The Red Shoes Company, CUE
Coorganized: Mamapapa, The Richelier Association of Students, Graduates and Friends of DAMU, Four Days Association, Bohnice Theatre Company
General Partner: Metrostav
Partners: WDLux, Rockservice
With the support of: Culture 2000 programme of the European Union Culture 2000

Srdce PQ : The Heart of PQ

Srdce Pražského Quadriennale:
Infarkt konvenci!
Interaktivní výstava / performance

Speciální projekt 10. Pražského Quadriennale
– mezinárodní výstavy scénografie a divadelní architektury

13.–26. června 2003
Střední hala Průmyslového paláce
/ Výstaviště Praha

Mezinárodní interaktivní výstava smyslů, kontaminovaná performance

Denně 10:00–18:00:

Věž čichu – Monkey's Wedding (JAR) – divadelní soubor

Zeď paměti – MAU (Nový Zéland) – taneční soubor

Alchymický bar – Akhe Group (Rusko) – optické divadlo

Potulná chuť – Kyzyl Traktor (Kazachstán)
– výtvarně-nomádské divadlo

Slepá věž – Les Productions Recto-Verso (Kanada)
– technologické divadlo

Věž hmatu – Carol Brown (Volká Británie) – tanec

Listening Tours' new media interfaces
– Sachiyo Takahashi (Japonsko) – sound design

Kahatare – Ryuzo Fukuhara (Japonsko) – butó

The Heart of PQ:
a cardiac arrest to the conventional!
exhibition / performance

Special project of Prague Quadrennial
International Exhibition of Scenography and Theatre Architecture

June13 – 26 2003
Central Hall of Industrial Palace
/ Exhibition Grounds Prague

International, interactive, interdisciplinary, sensitive exhibition / performance

Every day from 10 a.m.–6 p.m.:

Tower of Smell – Monkey's Wedding Theatre Company (South Africa)

Memory Wall – Theatre of smell –MAU Dance Company (New Zealand)

Alchemic bar – Akhe Group – optical theatre (Russia)

Roaming Taste – Kyzyl Traktor – fine arts – nomadic theatre (Kazakhstan)

Blind tower – Les Productions Recto-Verso
– technologic theatre (Canada)

Touch tower – Carol Brown – dance (Great Britain)

Listening Tours' new media interfaces – Sachiyo Takahashi – sound design (Japan)

Kahatare – Ryuzo Fukuhara – butoh (Japan)

Další program v Srdci PQ:

13. 6. pátek

10:00 Neviditelná dilna – Joao Fiadeiro a REAL Resposta.Alternativa (Portugalsko) – tanec

14:00 National Beat – Slovenská republika – prezentace

16:30 Představeni – Labuť – Kristýna Lhoták ová a Ladislav Soukup (ČR) – tanec

17:00 Představeni – Laufey – Stefania Thors (Island)
– non-verbální divadlo

Further program v The Heart of PQ:

June 13 Friday

10 a.m. Invisible Workshop – Joao Fiadeiro REAL Resposta.Alternativa (PT) – dance

2 p.m. National Beat – Slovak Republic – presentation

4:30 p.m. Performance – The Swan – Kristýna Lhoták ová and Ladislav Soukup (CZ) – dance

5 p.m. Performance – Laufey – Stefania Thors (IS)
– non-verbal theatre

21:30 Večerní představení / Chuť – Akhe Group (Rusko): Tawny

14. 6. sobota

13:00 Přednáška – Space Walk, Space Talk – Arnold Aronson (USA)

14:00 National Beat – Turecko – přednáška – Tradiční a moderní turecké divadlo

16:00 Představení – Neviditelná představení – Joao Fiadeiro a REAL Resposta.Alternativa (Portugalsko) – tanec

17:00 Představení – Presenting the Patent Office of Willis, Kantor and Sturdevant from Chicago Illinois – Dr. Lamarr Studervant (NL)

21:30 Večerní představení /Čich – Scavengers's Dream Monkey's Wedding Company (JAR) a Haka MAU (NZ)

15. 6. neděle

12:20 Přednáška Moving minds / Moving Visions – Ide van Heiningen (NL)

13:00 Přednáška – Interactive (Art Management) Reflections – Giep Hagoort (NL)

14:00 National Beat – USA – přednáška – Design US

16:00 Představení – Presenting the Patent Office of Willis, Kantor and Sturdevant from Chicago Illinois – Dr. Lamarr Studervant (NL)

17:00 Představení – Lecture / Demonstration – Joao Fiadeiro REAL Resposta. Alternativa (Portugalsko) – tanec

21:30 Večerní představení / Zrak – Luminesce – Les Productions Recto-Verso (Kanada)

16. 6. pondělí

14:00 Přednáška – Ted Shank: Překročit hranici: americké alternativní divadlo (USA)

15:00 Speciální host – Teatr Cinema (PL)

16:00 Speciální host – Teatr Cinema (PL)

9:30 p.m. Evening Performance / Taste – Akhe Group (Russia): Tawny

June 14 Saturday

1 p.m. Lecture – Space Walk, Space Talk – Arnold Aronson (USA) – tour

2 p.m. National Beat – lecture – Turkey – An Overview of Turkish Traditional and Modern Theatre and Performing Arts

4 p.m. Performance – Invisible Performance – Joao Fiadeiro REAL Resposta.Alternativa (PT) – dance

5 p.m. Performance – Presenting the Patent Office of Willis, Kantor and Sturdevant from Chicago Illinois – Dr. Lamarr Studervant (NL)

9:30 p.m. Evening Performance / Smell – Monkey's Wedding Company (JAR): Scavengers's Dream and MAU (NZ): Haka

June 15 Sunday

12:20 a.m. Lecture Moving minds / Moving Visions – Ide van Heiningen (NL)

1 p.m. Lecture – Interactive (Art Management) Reflections – Giep Hagoort (NL)

2 p.m. National Beat – lecture – USA – Design US

4 p.m. Performance – Presenting the Patent Office of Willis, Kantor and Sturdevant from Chicago Illinois – Dr. Lamarr Studervant (NL)

5 p.m. Performance – Lecture / Demonstration – Joao Fiadeiro REAL Resposta.Alternativa (PT)

9:30 p.m. Evening Performance / Sight- Les Productions Recto-Verso (Canada): Luminesce

June 16 Monday

2 p.m. Lecture – Ted Shank: Beyond the Boundaries: American Alternative Theatre (USA)

3 p.m. Teatr Cinema (PL) – special guest

4 p.m. Teatr Cinema (PL) – special guest

Srdce PQ : The Heart of PQ

16:00 Přednáška – New Interfaces for Musical Expression from the Human Communication Technologies Laboratory (HCT Lab) – Sidney Fels

17:00 Představení – Improvizace – Krepsko (ČR) – neverbální divadlo

17:00 Speciální host – Teatr Cinema (PL)

17. 6. úterý

13:00–18:00 Celodenní vaření: Doug Fitch a Mimi Oka (USA)

12:00 Přednáška – Čich a intimita – Jan Havliček (ČR)

13:00 Přednáška – Vláda metafor – Bohuslav Blažek (ČR)

15:00 Speciální host – Teatr Cinema (PL)

15:30 National Beat – Nový Zéland – přednáška – Živá součást

16:00 Představení – Sarah Kane: Crave – Tricklock Theatre Company (USA)

16:00 Speciální host – Teatr Cinema (PL)

17:00 Představení – Věra Mario tančí – Bohnická divadelní společnost (ČR)

17:00 Speciální host – Teatr Cinema (PL)

21:30 Večerní představení / Čich – Scavongors's Dream (JAR) Monkey's Wedding Company (JAR) a Haka MAU (NZ)

18. 6. středa

13:00–18:00 Celodenní vaření – Doug Fitch a Mimi Oka (USA)

10:00 Dílna Living Costume Sculpture – OISTAT Costume Working Group

14:00 National Beat – Polsko – přednáška– The Realities of Theatrical Paradise in the Arrangement of a Stage Space – Polish Experience

15:00 Speciální host – Teatr Cinema (PL)

16:00 Představení – Sarah Kane: Crave – Tricklock Theatre Company (USA)

4 p.m. Lecture – New Interfaces for Musical Expression from the Human Communication Technologies Laboratory (HCT Lab) – Sidney Fels

5 p.m. Performance – Improvisation – Krepsko (CZ) – non-verbal theatre

5 p.m. Teatr Cinema (PL) – special guest

June 17 Tuesday

1 p.m.–6 p.m. "All day cooking" – Doug Fitch and Mimi Oka (USA)

12 a.m. Lecture – Smell and Intimacy– Jan Havlíček (CZ)

1 p.m. Lecture – Power of Metaphors – Bohuslav Blažek (CZ)

3 p.m. Teatr Cinema (PL) – special guest

3:30 p.m. National Beat – lecture – New Zealand – Living Part

4 p.m. Performance – Sarah Kane: Crave – Tricklock Theatre Company (USA)

4 p.m. Teatr Cinema (PL) – special guest

5 p.m. Performance – Věra Marie dances – Bohnická Theatre Company (CZ)

5 p.m. Teatr Cinema (PL) – special guest

9:30 p.m. Evening Performance / Smell – Monkey's Wedding Company (JAR): Scavengers's Dream and MAU (NZ): Haka

June 18 Wednesday

10 a.m.–6 p.m. "All day cooking" – Doug Fitch and Mimi Oka (USA)

10 a.m. Sculpture OISTAT Costume Working Group Workshop Costume Charette Living Costume

2 p.m. National Beat – lecture – Poland – The Realities of Theatrical Paradise in the Arrangement of a Stage Space – Polish Experience

3 p.m. Teatr Cinema (PL) – special guest

4 p.m. Performance – Sarah Kane: Crave – Tricklock Theatre Company (USA)

Srdce PQ : The Heart of PQ

16:00 Speciální host - Teatr Cinema (PL)

17:00 Představení - Improvizace - Petra Hauerová / Jiří Málek / David Vrbík (ČR)

17:00 Speciální host - Teatr Cinema (PL)

20:30 Večerní představení - Fashion Feast for the Senses - přehlídka kostýmů vyrobených během denní dílny OISTAT Costume Working Group

19. 6. čtvrtek

Celodenní vaření - Doug Fitch a Mimi Oka (USA)

Speciální celodenní úřad - The Office of the Professional Human Being- Alexander Komlosi (USA / ČR)

12:00 Přednáška - Sociální život mrtvol Majda Rajčanová (ČR)

14:00 National Beat - Argentina - přednáška - Eduardo Rovner: Each staging, a meaning

15:00 Speciální host - Teatr Cinema (PL)

16:00 Představení - Sarah Kane: Crave - Tricklock Theatre Company (USA)

16:00 Speciální host - Teatr Cinema (PL)

17:00 Představení - Mluvící - Jednotka (ČR)

17:00 Speciální host - Teatr Cinema (PL)

20:30 Večerní představení /Dotek -Hinterland - An inner voyage into the heart of touch - Carol Brown (GB) - tanec

20. 6. páteční special

Speciální celodenní úřad - The Office of the Professional Human Being - Alexander Komlosi (USA / ČR):

15:00 Speciální host - Teatr Cinema (PL)

16:00 Speciální host - Teatr Cinema (PL)

17:00 Speciální host - Teatr Cinema (PL)

20:30 Večerní special - Parade of Perambulted Noodle Veins - Doug Fitch and Mimi Oka (USA)

4 p.m. Teatr Cinema (PL) - special guest

5 p.m. Performance - Dance improvisations - Petra Hauerová / Jiří Málek / David Vrbík (CZ)

5 p.m. Teatr Cinema (PL) - special guest

8:30 p.m. Evening Performance - OISTAT Costume Working Group: Fashion Feast for the Senses - fashion show of costumes made during the workshop Living Costume Sculpture

June 19 Thursday

"All day cooking" - Doug Fitch and Mimi Oka (USA)

"All day office" - Alexander Komlosi (USA / CZ): The Office of the Professional Human Being

12 a.m. Lecture - Majda Rajčanová (CZ): Social Life of a Corpse

2 p.m. National Beat - lecture - Argentina - Eduardo Rovner: Each staging, a meaning

3 p.m. Teatr Cinema (PL) - special guest

4 p.m. Performance - Sarah Kane: Crave - Tricklock Theatre Company (USA)

4 p.m. Teatr Cinema (PL) - special guest

5 p.m. Performance - Talkmen - Unit (CZ)

5 p.m. Teatr Cinema (PL) - special guest

8:30 p.m. Evening Performance Touch - Carol Brown (GB): Hinterland - An inner voyage into the heart of touch

June 20 Friday

"All day office" - Alexander Komlosi (USA / CZ): The Office of the Professional Human Being

3 p.m. Teatr Cinema (PL) - special guest

4 p.m. Teatr Cinema (PL) - special guest

5 p.m. Teatr Cinema (PL) - special guest

8:30 p.m. Evening special - Doug Fitch and Mimi Oka (USA): Parade of Perambulated Noodle Veins

Srdce PQ : The Heart of PQ

21.6. sobota

Speciální celodenní úřad – The Office of the Professional Human Being – Alexander Komlosi (USA / ČR):

13:00 Přednáška – Taste of Immigrant Theatre: Multiculturalism in Theatre Today – Marcy Arlin (USA)

16:00 Představení – Lečo drone – Michael Delia (USA)

17:00 Představení – Presenting the Patent Office of Willis, Kantor and Sturdevant from Chicago Illinois – Dr. Lamarr Studervant (NL)

21:30 Večerní představení / Chuť: Čingischánův 9. sen – Kyzyl Traktor (Kazachstán) a Tawny – Akho Group (Rusko)

22. 6. neděle

Speciální celodenní úřad – The Office of the Professional Human Being – Alexander Komlosi (USA / ČR):

17:00 Představení – Presenting the Patent Office of Willis, Kantor and Sturdevant from Chicago Illinois – Dr. Lamarr Studervant (NL)

20:30 Večerní představení /Sluch – Kahatare / Úsvit – Ryuzo Fukuhara (Japonsko) – butó

23. 6. pondělí

10:30 Dílna pro dětí – Nejmenší obr na světě – Sogusvuntan – Hallveig Thorlacius (Island)

16:00 Představení – Labuť II – Kristýna Lhoták ová a Ladislav Soukup (ČR) – tanec

17:00 Představení – Improvizace – Kropsko (ČR) non-verbální divadlo

24. 6. úterý

Speciální host: Nesmyslná mise – Krepsko + (ČR)

14:00 Přednáška – Vrcholový sport – krása těla i ducha – anebo postmoderní cirkus – Jan Hnízdil (ČR)

16:00 Představení – Red Shoes – Red Shoes (Island) – loutkové divadlo

June 21 Saturday

"All day office" – Alexander Komlosi (USA / CZ): The Office of the Professional Human Being

1 p.m. Lecture – Taste of Immigrant Theatre: Multiculturalism in Theatre Today – Marcy Arlin (USA)

4 p.m. Performance – Lečo drone – Michael Delia (USA)

5 p.m. Performance – Presenting the Patent Office of Willis, Kantor and Sturdevant from Chicago Illinois – Dr. Lamarr Studervant (NL)

9:30 p.m. Evening Performance – Taste: Kyzyl Traktor (Kazachstan): The 9th Dream of Genghis Khan and Akhe Group (Russia): Tawny

June 22 Sunday

Alexander Komlosi (USA / CZ): The Office of the Professional Human

5 p.m. Performance – Presenting the Patent Office of Willis, Kantor and Sturdevant from Chicago Illinois – Dr. Lamarr Studervant (NL)

8:30 p.m. Evening Performance Hearing – Ryuzo Fukuhara (Japan): Kahatare / Twilight

June 23 Monday

10:30 Workshop for children– Sogusvuntan – The World's Smallest Giant – Hallveig Thorlacius (Iceland)

4 p.m. Performance – Swan II – Kristýna Lhoták ová and Ladislav Soukup (CZ) – dance

5 p.m. Performance – Improvisations II – Krepsko (CZ) – non-verbal theatre

June 24 Tuesday

Special guest: Non – Sense Mission – Krepsko + (CZ)

2 p.m. Lecture – Top Sports – Beauty of Body and Soul or the Postmodern Circus – Jan Hnízdil (CZ)

4 p.m. Performance – Red Shoes – Red Shoes (Island) – puppets

Srdce PQ : The Heart of PQ

17:00 Představení – Lost Sols – Thaddeus Phillips (USA) – step

20:30 Večerní představení / Dotek – Hinterland – An inner voyage into the heart of touch – Carol Brown (GB):

25. 6. středa

Speciální host: Nesmyslná mise – Krepsko + (ČR)

16:00 Představení – Red Shoes – Red Shoes (Island) – loutkové divadlo

17:00 Představení – Neslyším, ale vnímám – Zoja Mikotová a studenti výchovné dramatiky neslyšících DIFA JAMU Brno (ČR)

20:30 Večerní představení / Sluch – Divadlo pro vaše uši – Sachiyo Takahashi (Japonsko)

26. 6. čtvrtek

Speciální host: Nesmyslná mise – Krepsko + (ČR)

12:00 Přednáška – Mé oči v umění: Vědecko-humoristický pohled na zrak a divadlo–MUDr. Lubor Šplichal, M.G.A. (ČR)

14:00 Přednáška – Váš zrak vás neklame aneb estetická biologie – pan profesor Komárek (ČR)

16:00 Představení – Lost Sols – Thaddeus Phillips (USA) step

5 p.m. Performance – Lost Soles – Thaddeus Phillips (USA) – tap dance theatre

8:30 p.m. Evening Performance / Touch – Carol Brown (GB) Hinterland – An inner voyage into the heart of touch

June 25 Wednesday

Special guest: Non – Senso Mission – Krepsko + (CZ)

4 p.m. Performance – Red Shoes – Red Shoes (Island) – puppets

5 p.m. Performance – I don't hear, but I do senso – Zoja Mikotová and students of DIFA JAMU Brno (CZ)

8:30 p.m. Evening Performance / Hearing – Sachiyo Takahashi (Japan): Theatre for Ears

June 26 Thursday

Special guest: Non – Senso Mission – Krepsko + (CZ)

12 a.m. Lecture – My Eye in Art: A Scientific / Humorous Look at Seeing and Performance – MUDr Lubor Šplichal, M.G.A. (CZ)

2 p.m. Lecture – Your Sight is not Deceiving you or Biological Esthetics – professor Komárek (CZ)

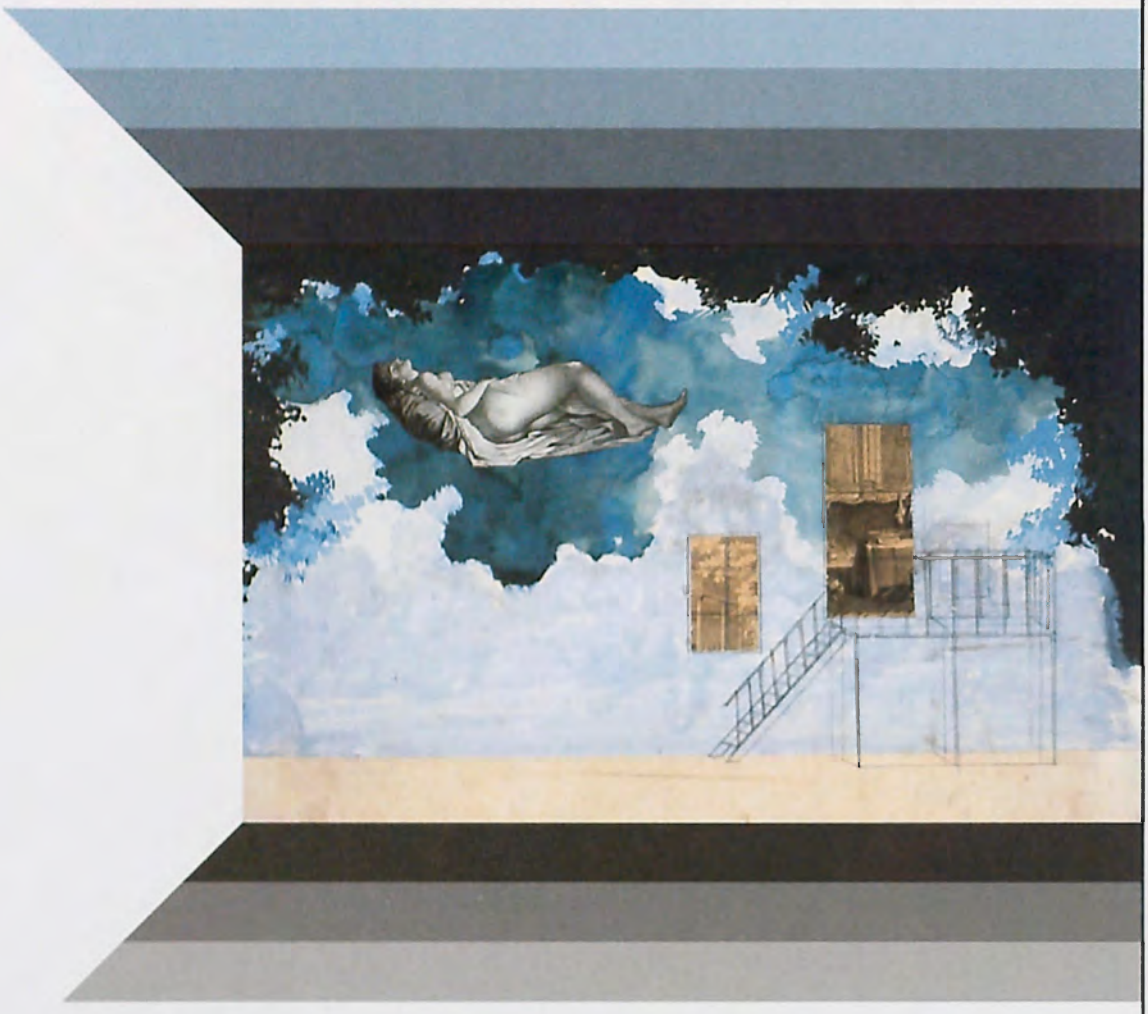
4 p.m. Performance – Lost Soles – Thaddeus Phillips (USA) – tap dance theatre

pq

doprovodné akce
: pražské quadriennale 2003

accompanying events
: prague quadrennial 2003

Theatre Landscapes of Otakar Schindler
Divadelní krajiny Otakara Schindlera



Scénografie: 1961 – 1998

16. 6. – 17. 8. 2003 (10 – 18 hodin)

Clam-Gallasův palác, Husova 20, Praha 1

Pořádá Divadelní ústav ve spolupráci s Archivem hl. m. Prahy

doprovodná akce
pražské quadriennale : 2003

Scenic design: 1961 – 1998

16. 6. – 17. 8. 2003 (10 a.m. – 6 p.m.)

Clam-Gallas Palace, Husova 20, Prague 1

Organized by Theatre Institute in cooperation with Prague City Archives

accompanying event
prague quadrennial : 2003

Doprovodná akce : Accompanying Event

Současná česká divadelní architektura

Divadlo Globe

14. 6. – 29. 6. 2003

otevřeno denně 10 – 19 hodin
pořádá Divadelní ústav
a Mezinárodní festival Divadlo

doprovodná akce
pq pražské quadriennale : 2003

Contemporary Czech Theatre Architecture

Globe Theatre

June 14 – 29, 2003

open daily 10 am – 7 pm
organized by Theatre Institute Prague
and International Festival Theatre

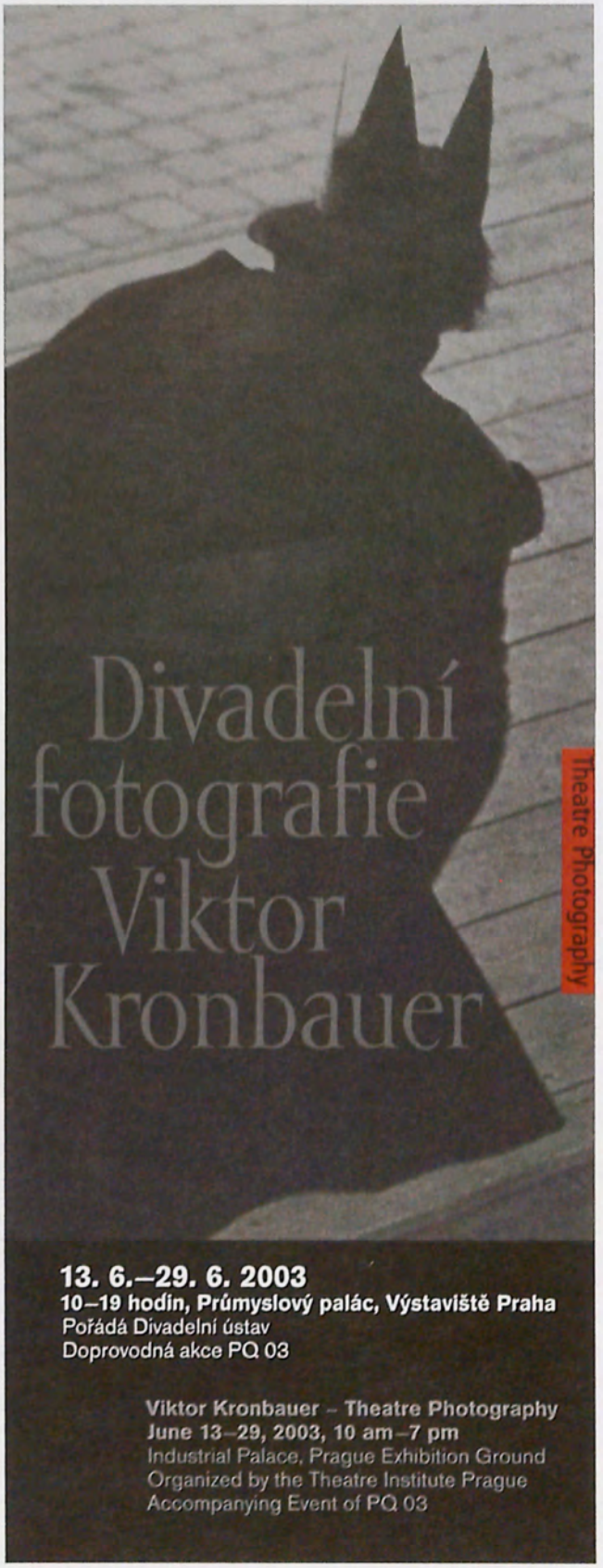
accompanying event
pq prague quadrennial : 2003

Doprovodná akce : Accompanying Event

Fotograf Viktor Kronbauer (1949) je uhranut divadlem. Jeho cesta mezi přední představitele unikátního a náročného žánru vedla přes řadu osobních setkání (fotograf a grafik Jaroslav Krejčí, který ho inicioval, dirigent Václav Neumann, který mu umožnil fotografovat práci umělce v různých fázích tvorby, věkem mladší režiséři Vladimír Morávek a David Radok, atmosféru jejichž výtvarně fenomenálních inscenací mohl fotograf kongeniálně zachytit). Kronbauera neláká pouze uhrančivá vizuální složka fascinujících divadelních děl, dovede naslouchat také obsahu i sdělit smysl herecké výpovědi. Vím z vlastní zkušenosti, že když fotografuje civilní portréty divadelníků pro Divadelní noviny, dokáže (v těch případech, kdy ho oni pustí do své blízkosti) dlouhé minuty naslouchat jejich vyznáním a potom se mačkáním spouště přibližuje k jejich duši. V důkladných a sdělných „Zprávách o..." se Kronbauer stává členem inscenačního týmu jevištních realizací. Mezi vystavenými artefakty převažují ty se shakespearovskou a ruskou divadelní inspirací, za Morávkova Richarda III. získal fotograf stříbrnou medaili na Triennale v Novém Sadu (2002). S Pražskými Quadriennale je Viktor Kronbauer spjat víc než úzce, dokumentoval již čtyři, v roce 1987 pro ně navrhl také plakát. Málo divadelních fotografů má tak samozřejmé oprávnění, aby na této přehlídce byli prezentováni vlastní tvorbou.

The photographer Viktor Kronbauer (1949) is totally bewitched by the theatre. The path he took to become a leading exponent of a unique and demanding genre has been influenced by personal contact with many key figures, such as the photographer and graphic artist Jaroslav Krejčí, who gave him his initiation, the conductor Václav Neumann, who enabled him to photograph the artist's work at different stages, or, of the younger generation, the directors Vladimír Morávek and David Radok, the atmosphere of whose artistically phenomenal stagings he was able to capture in a kindred spirit. Kronbauer is not drawn by just the magical visual component of fascinating plays, he also has an ear for content and the knack of communicating the import of an actor's message. I know from experience that when taking portraits of theatre people for Divadelní noviny (Theatre News), he is (when they allow him near them) given to listening for long minutes to their confessions and then, at the click of the shutter, getting in close to their souls. In his thorough and communicative 'Reports on...', Kronbauer becomes a fully-fledged member of the team behind a particular production. Predominant among the exhibits are those inspired by Shakespearean or Russian theatre: for his pictures of Morávek's Richard III he won the silver medal at the Novi Sad Triennale (2002). Viktor Kronbauer's association with the Prague Quadrennial is more than a close one: he has already recorded four, and for the1987 event he also designed the poster. Few theatre photographers have such an obvious claim to have their work represented at this exhibition.

JAN KERBR



Doprovodná akce : Accompanying Event

České muzeum výtvarných umění v Praze

Husova 19 – 21, Praha 1, 10.00 – 18.00 hodin
Románské síně Královské kanonie premonstrátů na Strahově
Otevřeno denně kromě pondělí 10.00 – 17.00 hodin

Czech Museum of Fine Arts, Prague

19 – 21 Husova St, Prague 1, 10 am – 6 pm
Romanesque halls of the Royal
Premonstratensian Canonry, Strahov, Prague
Open daily except Mondays 10 am – 5 pm

tadeusz kantor - Umění a paměť

České muzeum výtvarných umění v Praze
Husova ul. 19-21, Praha 1 - Staré Město
a románské síně Královské kanonie premonstrátů na Strahově

Diváci v České republice mají poprvé v historii příležitost seznámit se s rozsáhlejší prezentací díla legendárního polského výtvarníka Tadeusze Kantora (1915-1990), který patří mezi klíčové osobnosti evropské kultury 20. století. Výstavu připravilo České muzeum výtvarných umění v Praze ve spolupráci s Cricotekou - Střediskem dokumentace a umění Tadeusze Kantora v Krakově a s Polským institutem v Praze.

Koncipována ve dvou částech si výstava klade za cíl splatit "dluh" vůči tvůrčí osobnosti Tadeusze Kantora, jehož mnohostranná práce zakladatelského významu měla v českém prostředí (zejména v 60. a 70. letech) silný ohlas a nezanedbatelný vliv na divadelní i výtvarnou tvorbu zdejších autorů. Tadeusz Kantor stál u zrodu toho, čemu se dnes říká "multimediální" umění. V jeho rámci se navzájem prolínají tradiční výtvarné techniky (malba, objekt atd.) s živými, akčními prvky (performancí či happeningu) v komplexním tvaru. Náš výstavní projekt proto přesahuje význam pouhého retrospektivního pohledu na autorovo celoživotní dílo; ukazuje zároveň na stále aktuální možnosti tohoto typu tvůrčí metody v době, kdy poselství interdisciplinarity hraje na výtvarné scéně stále výraznější úlohu.

Expozice v Českém muzeu výtvarných umění ukáže Kantorovu tvorbu v chronologickém uspořádání (1943-1990) s důrazem na výtvarnou oblast. Druhá část výstavy v pražském Strahovském klášteře doplní expozici v ČMVU prezentací divadelních objektů z nejslavnějších představení Kantorova Divadla Cricot 2.

tadeusz kantor - Art and Memory

The Czech Museum of Fine Arts, Prague
19-21 Husova Street, Prague 1 - Old Town
and the Romanesque halls of the Royal Premonstratensian Canonry at Strahov, Prague

For the first time ever in the Czech Republic, viewers have the opportunity to see a comprehensive presentation of work by the legendary Polish artist Tadeusz Kantor (1915-1990), who ranks among the key figures of European 20th-century culture. The exhibition is staged by the Czech Museum of Fine Arts in collaboration with the Cricoteka - Centre for the Documentation of the Art of Tadeusz Kantor, Cracow, and the Polish Institute in Prague.

Conceived in two parts, the exhibition aims to repay a 'debt' to the creative personality of Tadeusz Kantor, whose versatile and pioneering work had a strong influence on Czech theatre and art, especially during the 1960s and '70s. Tadeusz Kantor was a founding figure of what we now call 'multimedia' art. In the context of his work, traditional fine art techniques (painting, drawing, the object) freely combine with live, action elements (performance or happening) into a complex form. Our exhibition project therefore goes beyond the significance of a retrospective view of Kantor's art, since it also highlights the continuing relevance of this kind of creative approach at a time when interdisciplinary work is playing an increasingly important role on the art scene.

The exhibition staged at the Czech Museum of Fine Arts shows Kantor's work in chronological order (1943-1990) with an emphasis on his fine art. The second part of the exhibition at the Strahov Monastery in Prague supplements this with a presentation of theatre objects from the most famous presentations by Kantor's Cricot 2 theatre.

Spolupořadatel / Co-organiser

cricoteka

POLSKÝ INSTITUT V PRAZE

Projekt finančně podporovalo Ministerstvo kultury České republiky a Ministerstvo kultury Polské republiky
Project financially supported by the Ministry of Culture of the Czech Republic and the Ministry of Culture of Poland

Dále podporovalo / Also supported by
Hlavní partner / Main partner
Partneři / Partners

ČECHOFRACHT
BREMA
LOT

doprovodná akce
pražské quadriennale : 2003

accompanying event
prague quadrennial : 2003

www.cmvu.cz www.cricoteka.com.pl www.polskyinstitut.cz www.pq.cz

KVĚTY PODZIMU / AUTUMN FLOWERS

unikátní kostýmy tradičního japonského divadla NÓ

Unique Costumes of the Traditional Japanese Theatre NÓ

pražské quadriennale 2003

24. 6. - 24. 8. 2003

Yamaguchi Noh Costume Research Center z Kyota (Vědecké centrum Jamaguči pro kostýmy divadla Nó z Kyota) zapůjčí do Národního muzea v Praze sedmdesát kusů tradičních japonských kimon, pásky a divadelní předměty pro divadlo Nó. Tato specifická divadelní forma patří ke kulturním pokladům Japonska a dodnes je provozována v téměř nezměněné podobě.

Začátek provozování divadla Nó se datuje již začátkem 14.století. Nejstarší z vystavovaných předmětů vznikly sice až v 19.století na konci období Edo (po roce 1868) v období Meiji (1866 - 1912) a období Taisho (1912 - 1926) avšak úzce navazují na nejstarší technologické a výtvarné tradice.

Kostýmy Nó jsou vytvořeny z hedvábných nití ve velmi jemných odstínech se zlatými a stříbrnými vlákny. Důmyslné barevné akordy a dekorativní kompozice tkanin kontrastují oproštěné divadelní scéně divadla Nó. Výstava, která bude pořádána v Národním muzeu, bude vystavovat jednotlivá kimona jako unikátní výtvarné objekty. Zároveň diváci budou moci zhlédnout výstavu o vývoji hedvábných vláken, jejich složitém barvení a speciálním tkaní.

MUSAEUM NATIONALE 1818

Národní muzeum, Václavské náměstí 68, Praha 1

bienále
II
INDUSTRIÁLNÍ STOPY
24.-28.6. 2003
Ekotechnické muzeum
stará kanalizační čistírna v Praze – Bubenči
Papírenská 6, Praha 6
Latimérie: Site-specific představení
Celková koncepce:
Jiří Adámek, Silvie Čepeláková, Jan Polívka
24.-27.6. vždy ve 20.00
Mezinárodní konference
25.-26.6.
Možnosti, význam i úskalí využití technických a industriálních objektů.
doprovodná akce
pq pražské quadriennale : 2003
Výstavy:
Alternativní projekty konverze industriálních objektů
Před povodní zachráněné historické plány a modely
industriální architektury
denně 11.00-17.00
Pořadatelé : Výzkumné centrum průmyslového dědictví ČVUT
Česká komora autorizovaných inženýrů a techniků
Český svaz stavebních inženýrů
Divadelní fakulta Akademie múzických umění

Národní divadlo
ČINOHRA
PODOBY
SOUČASNÉHO
DRAMATU
PROJEKT
Bouda
PARTNERSKÝ PROJEKT PQ 03
Heiner Müller
HAMLET – STROJ
Hamlet – Machine
ČESKÁ PREMIÉRA 10. 6. 2003 (REPRÍZY 11. 6. – 14. 6.)
Sarah Kane
FAIDRA (Z LÁSKY)
Phaedra's Love
ČESKÁ PREMIÉRA 16. 6. 2003 (REPRÍZY 17. 6. – 20. 6.)
Werner Schwab
FAUST,
MŮJ HRUDNÍK, MÁ PŘILBA
Faust: My Breast, My Helmet
ČESKÁ PREMIÉRA 22. 6. 2003 (REPRÍZY 23. 6. – 26. 6.)
Bouda – Ovocný trh, Praha 1
www.narodni-divadlo.cz

Akce mezinárodních nevládních organizací na PQ 03

V době PQ se konají semináře, konference a setkání divadelních nevládních organizací OISTAT, UNIMA, SIBMAS, FIRT, ASSITEJ, AICT.

AICT (Mezinárodní organizace divadelních kritiků)

Pracovní setkání představitelů Mezinárodní organizace divadelních kritiků AICT.

ASSITEJ (Mezinárodní organizace divadel pro děti a mládež)

mezinárodní seminář 28. 6. 2003

České středisko Mezinárodní organizace divadel pro děti a mládež (ASSITEJ) již popáté pořádá mezinárodní seminář, jehož hlavní téma bylo s ohledem na motto PQ 03 stanoveno „Labyrint divadla pro děti a mládež" s podtituly Divadlo ve výchově, Posun ve vnímání estetiky, krásna a Aktuální hrdina divadla pro děti.

FIRT (Mezinárodní organizace pro divadelní výzkum)

Mezinárodní konference o scénografii na téma „Patronát, představení a jeviště", 18.–22. 6. 2003

Při příležitosti PQ 03 navazuje Mezinárodní federace pro divadelní výzkum (FIRT), respektive jeho Scénografická pracovní skupina, na tradici a připravuje ve spolupráci se Společností Gordona Craiga, s českým střediskem FIRTu, Divadelním ústavem Praha, další Mezinárodní konferenci o scénografii, která by měla zkoumat vztahy mezi patronátem (státní, institucionální, komunální nebo privátní finanční podporou) a divadlem, a pátrat po jeho v dopadu na profil scén, jak v minulosti tak přítomnosti.

OISTAT (Mezinárodní organizace scénografů, divadelních architektů a techniků)

Mezinárodní organizace scénografů, divadelních architektů a techniků (OISTAT) organizuje během PQ 03 řadu pracovních zasedání i setkání otevřených pro odborné účastníky PQ 03.

Kongres OISTATu: „Komunikace mezi prostorem a místem – 35 let PQ"

SIBMAS (Mezinárodní organizace divadelních knihoven a muzeí)

Výstava „Svět japonského divadla Nó", 25.6.–25.8. 2003

Národní muzeum (viz doprovodné akce PQ, str. 331)

Výstava, která vznikla ve spolupráci s Mezinárodní organizací divadelních knihoven a muzeí (SIBMAS), představí originály japonských tradičních kimon pro divadlo Nó ze 17.-19. století a zdokumentuje výrobu tkanin na kimona, jejich barvení a šití.

Activities of the International Non-governmental Theatre Organisations

During the PQ 03, several non-governmental theatre organisations will also conduct the seminars, conferences and working meetings: OISTAT, UNIMA, SIBMAS, FIRT, ASSITEJ, AICT

AICT (International Association of Theatre Critics – IATC)

Working meetings of representatives of International Association of Theatre Critics (IATC – AICT).

ASSITEJ (International Association of Theatre for Children and Young People)

International seminar 28. 6. 2003

The Czech centre of the International Association of Theatre for Children and Young People (ASSITEJ) organises the international seminar for the 5th time. Its main topic was – with respect to the PQ 03's motto set up as "Labyrinth of Theatre for Children and Young People" with subtitles Theatre in Education, Shift in Perceiving of Aesthetics, Beauty and Topical Hero of Theatre for Children.

FIRT (International Federation for Theatre Research)

Conference of Scenography – "Patronage, Spectacle and Stage", June 18–22, 2003

The International Federation for Theatre Research (FIRT), respectively its stage-design working group prepares to host a conference in collaboration with the Edward Gordon Craig Theatre Society, the Czech centre of the FIRT, the Theatre Institute in Prague, and other international federations of scenography. The conference should examine the relationships between the patronages (state, institutional, community or private financial support) and the theatre, in the past and the present.

OISTAT (International Organisation of Scenographers, Theatre Architects and Technicians)

During the time of the PQ 03, OISTAT is organising meetings. Some are OISTAT business meetings; some are open meetings of Commissions which designers and teachers attending the PQ are encouraged to attend.

OISTAT Congress: „Communication of Space and Place – 35 Years of PQ"

SIBMAS (International Society of Libraries and Museums for Performing Arts)

Exhibition "World of Japanese Theatre Noh", June 25–August 28

National Museum (see Accompanying Events, pp. 331)

Exhibition created in co-operation with International Society of Libraries and Museums for Performing Arts (SIBMAS) presents traditional Japanese kimonos from the Noh theatre dating back to the 17th, 18th and 19th Centuries. The exhibition also documents the creation of kimono fabrics, colours and stitching.

6. soutěž divadelní architektury OISTAT / 6th OISTAT Theatre Architectural Competition 2003

Úvod

Tato divadelně-architektonická soutěž OISTAT, která je organizována každé čtyři roky komisí architektury OISTAT, je mezinárodní soutěží nápadů. Vítězné příspěvky jsou vystaveny na Pražském Quadriennale, nejvýznamnější mezinárodní výstavě scénografie a divadelní architektury, která se koná v Praze (Česká republika). V jejím rámci jsou udělovány ceny OISTAT laureátům této architektonické soutěže.

Téma soutěže

Soutěž měla poměrně jednoduché téma: návrhnout divadelní budovu se sálem o cca 400 sedadlech a s vtipným řešením hracího prostoru, který by umožnil detailnější využití hracího prostoru – a to při respektování specielních požadavků definovaných vyhlašovatelem soutěže. Může jit jak o představení spíš konvenční, tak i experimentální. Bezpochyby lze takto podpořit nový způsob uvažování, které by bylo založeno na hlubším porozumění vztahu mezi divadelním představením a divadelní architekturou.

Introduction

The OISTAT Theatre Architecture Competition is an international ideas competition which is organised every four years by the Architecture Commission of OISTAT. Selected entries are exhibited and cash prizes awarded at the Prague Quadrennial, the major international exhibition of scenography and theatre architecture which takes place in Prague (Czech Republic) .

Competition theme

The aim of this competition is to pose a rather simpler design problem for a performance building with approximately 400 seats and to encourage a much more detailed exploration of the performance room itself and the way in which it responds to a particular set of needs, which will be defined by the competitor. This may be a conventional performance or something more experimental. In this way it is hoped to encourage innovative thinking based on a deeper understanding of the relationship between the performance itself and the theatre architecture which facilitates it.

Porota soutěže se skládá z pěti významných osobností / The Jury was composed of 5 important personalities:

Tim FOSTER – United Kingdom
Margarita GAVRILOVA – Russia
Martien van GOOR– Netherlands
Toshiya KUSAKA – Japan
Jean-Guy LECAT– France

Administrator: Jan KRAMER – Netherlands

Vítězové soutěže / Prize winners

Prvni cenu získávají / First Equal Prizes:

Studio Theatre in Hamburg – Project No 030377
Edinburgh Street Theatre – Project No 041078
Cube Theatre in Valencia – Project No 200300

Druhou cenu získávají / Second Equal Prizes:
Chinese Opera in Hong Kong – Project No 101010
Open-air Dance Theatre – Project No 335252
Theatre on a Lake – Project 991975

Třetí cenu získávají / Third Equal Prizes:
Red Cube Theatre – Project NoSBLB11
Sky Theatre – Project No283437
Gypsy Theatre – Project No H4UKL9

Dětský program na Pražském Quadriennale 2003

Smyslem dětského programu je vytvořit na výstavě určené především odborné veřejnosti prostor pro dětského návštěvníka tak, aby mu umožnil prožit dobrodružství objevováni obsahů skrytých v prezentovaných instalacích. Program vytváří most mezi dětským návštěvníkem a pohledem profesionálních tvůrců koncentrovaným v jejich instalacich. Představuje scénografii jako neomezený svět, jehož pravidla určuje fantazie jejiho tvůrce. Z tohoto úhlu má scénografie blizko dětské hře na „jako". Výstava je tak místem setkáni těchto dvou světů a jeji prohlídka se stává hrou spojenou s vážnou praci. Navíc z dětského návštěvnika je rázem odborník a jeho názor získává na důležitosti. Je tedy schopen se na základě vlastních kritérii rozhodnout a udělit „Dětskou cenu" nejlepši instalaci.
Pro přiblíženi tohoto procesu byl vytvořen přípravný projekt Divadlo smyslů určený školám. Ten umožňuje dětem projit podobnou tvůrčí zkušenosti, s jakou pracuji profesionální tvůrci. Děti si v něm mohou vyzkoušet a prožit to, co je na výstavě určeno pouze k prohlíženi. Výstava také uvolnila prostor pro prezentaci výsledků jejich experimentů, které si s technickou dopomoci autoři sami nainstaluji. Z dětského návštěvnika se tak stává účastník výstavy.
Dalším cílem tohoto projektu je navázat užší spolupráci s pedagogy a poskytnout jim maximální množstvi informaci k tomu, aby své žáky mohli na návštěvu výstavy dostatečně připravit. Projekt samozřejmě počítá i s nepřipravenými návštěvniky – pro ně bude připraven informační servis v akreditačním centru, který jim umožni zapojit se do programu bez předchozi přípravy.

Na projektu spolupracovaly i další profesní instituce – Asociace výtvarných pedagogů a Výzkumný ústav pedagogický.

Children Programme at the Prague Quadrennial 2003

The sense of the Children Programme is to create - at an exhibition intended for mostly the professional public – a space for a child visitor allowing him to experience an adventure of discovering contents hidden in the presented exhibitions. The programme spans a bridge between a child visitor and a perspective of professional authors concentrated in their installations. It presents scenography as an unlimited world with rules set up by nothing else but fantasy of its creator. Seen from this perspective, scenography is very close to kids' playing "as if". And thus the exhibition is a place where these two worlds meet and its tour turns in to a game connected with serious work. And moreover, a child visitor becomes immediately an expert and his opinion gains relevance. So, based on his own criteria he is able to take decision and award "Children's Award" for the best installation.
To explain this process a preliminary project called the Theatre of Senses was prepared intended for schools. This project allows children to undergo a similar creative experience the professional authors work with. Within this project children may try and live through all that is planned for viewing at the exhibition, only. The exhibition also made space for presentation of results of their experiments the authors may – with some technical assistance – install by themselves. This way the child visitor turns in to an active participant in the exhibition.
Another goal of this project is establishing closer contacts with pedagogues and providing them with maximum information helping them to prepare their students for the visit the best they can. The project takes into consideration also visitors who come unprepared – an information service will be ready available for them in the accreditation centre, allowing them to get involved in the program without any previous preparation.

Also other professional institutions co-operated on the project – Association of Visual Art Pedagogues and Pedagogical Research Institute.

Dětský program
na Pražském
Quadriennale 2003
Children Programme
at the Prague
Quadrennial 2003

Mezinárodní festivaly umění v české republice
s nejdelší tradicí

Mezinárodní hudební festival Pražské jaro
založen v roce 1946
http://www.festival.cz
59. ročník festivalu květen–červen 2004

Mezinárodní jazzový festival Praha
založen v roce 1964
www.pragokoncert.cz
27. ročník festivalu : říjen 2003

Mezinárodní televizní festival Zlatá Praha
festival televizních programů s hudební a taneční tématikou
http://goldenprague.czech-tv.cz
41. ročník festivalu : květen 2004

Tanec Praha
mezinárodní festival soudobé taneční tvorby a pohybového divadla
http://www.tanecpha.cz
15. ročník festivalu : červen 2003

Mezinárodní filmový festival Karlovy Vary
založen 1946
www.iffkv.cz
38. ročník festivalu : červenec 2003

Pražské Quadriennale
mezinárodní výstava scénografie a divadelní architektury, založena 1967
www.pg.cz
10. Quadriennale : červen 2003

Mezinárodní festival filmů pro děti a mládež Zlín
založen 1961
www.ateliery.cz/festival
44. ročník festivalu : květen 2004

Bienále Brno
mezinárodní bienále grafického designu, založeno 1963
www.bienale-brno.cz
21. ročník Bienále : červen–září 2004

Národní divadlo

Novinky sezony 2002/2003 v červnu 2003
New productions of the 2002/2003 season in June 2003

OPERA

John Adams: The Death of Klinghoffer (Smrt Klinghoffera)
Wolfgang Amadeus Mozart: Don Giovanni
Bedřich Kittl: Bianca und Giuseppe (Bianca a Giuseppe)
František Škroup: Der Meergeuse (Mořský geus)
Leopold Eugen Měchura: Marie Potocká
Emil Viklický: Máchův deník / Mácha's Diary

ČINOHRA – DRAMA

Edmond Rostand: Cyrano z Bergeracu / Cyrano de Bergerac
William Mastrosimone: Jako naprostý šílenci / Like Totally Weird
Iva Volánková: Stísněná 22 / 22 Anxiety St.
William Shakespeare: Romeo a Julie / Romeo and Juliet

Bouda

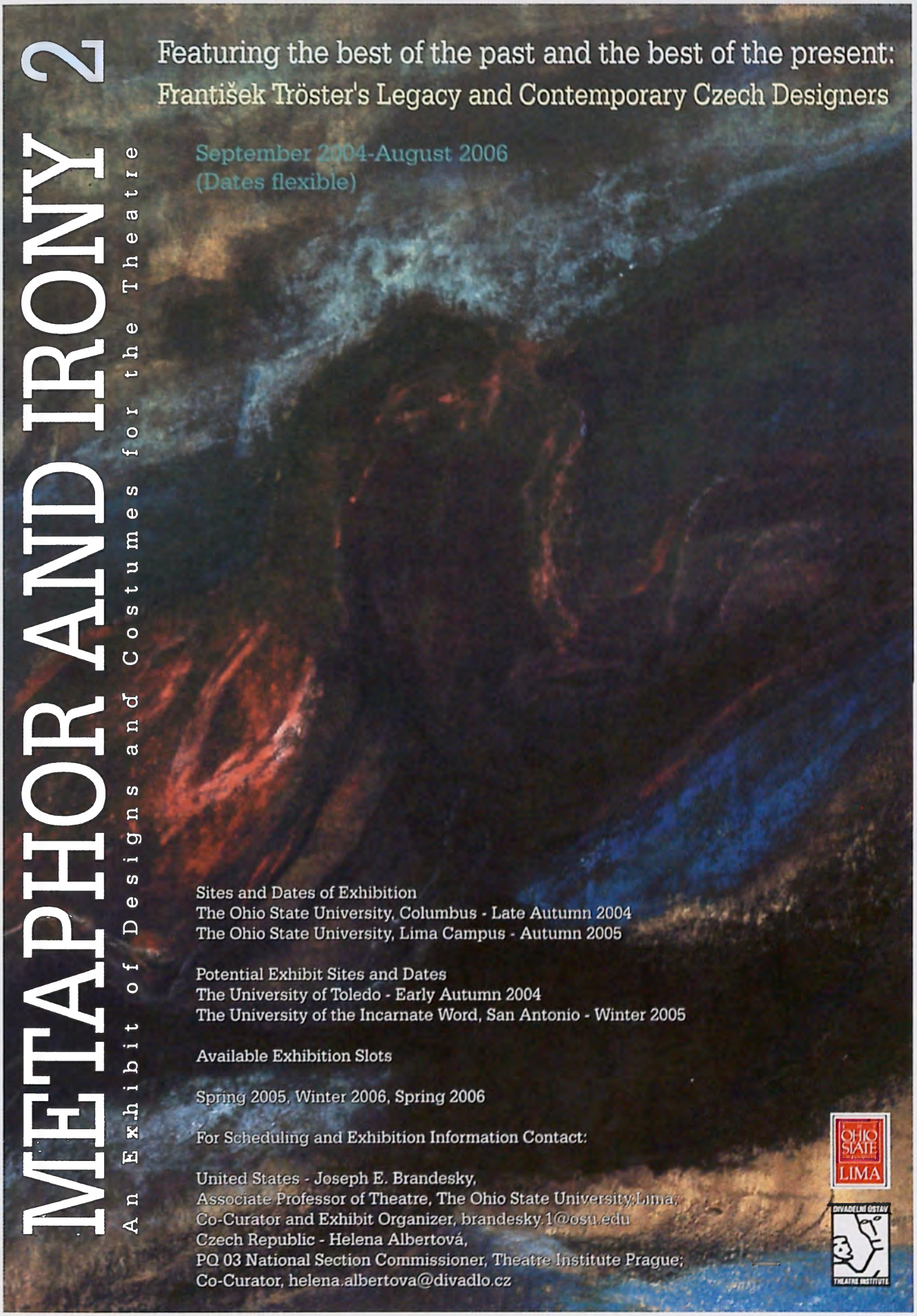
Heiner Müller: Hamlet-stroj / Hamlet-Machine
Sarah Kane: Faidra (Z lásky) / Phaedra's Love
Werner Schwab: Faust, můj hrudník, má přilba / Faust, My Breast, My Helmet

BALET – BALLET

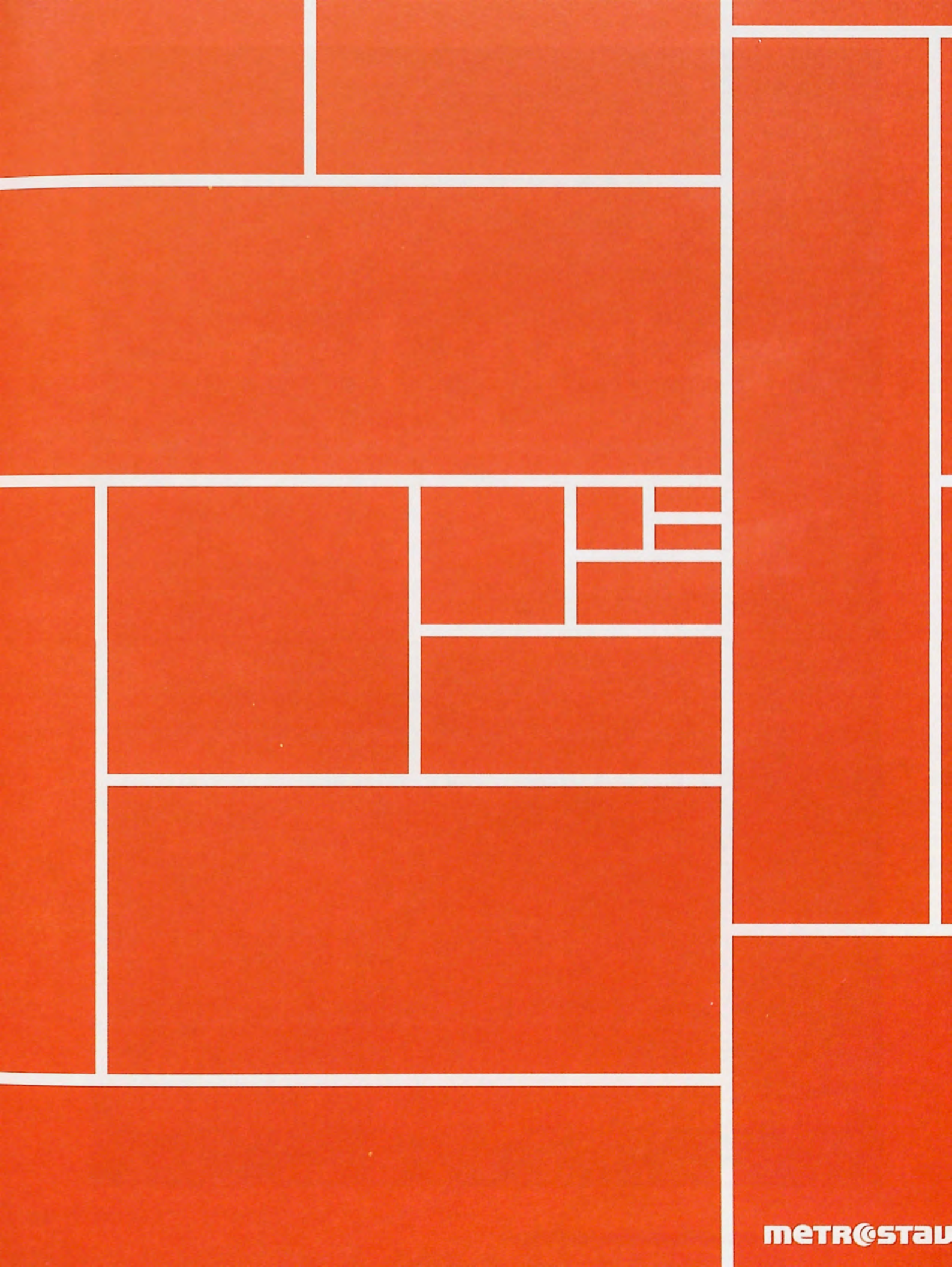
Motýlí efekt / Butterfly Effect

NÁRODNÍ DIVADLO, OSTROVNÍ 1, PRAHA 1 STAVOVSKÉ DIVADLO, OVOCNÝ TRH, PRAHA 1 DIVADLO KOLOWRAT, OVOCNÝ TRH 6, PRAHA 1

www.narodni-divadlo.cz


METAPHOR AND IRONY 2
An Exhibit of Designs and Costumes for the Theatre
Featuring the best of the past and the best of the present:
František Tröster's Legacy and Contemporary Czech Designers
September 2004-August 2006
(Dates flexible)
Sites and Dates of Exhibition
The Ohio State University, Columbus - Late Autumn 2004
The Ohio State University, Lima Campus - Autumn 2005
Potential Exhibit Sites and Dates
The University of Toledo - Early Autumn 2004
The University of the Incarnate Word, San Antonio - Winter 2005
Available Exhibition Slots
Spring 2005, Winter 2006, Spring 2006
For Scheduling and Exhibition Information Contact:
United States - Joseph E. Brandesky,
Associate Professor of Theatre, The Ohio State University,Lima;
Co-Curator and Exhibit Organizer, brandesky.1@osu.edu
Czech Republic - Helena Albertová,
PQ 03 National Section Commissioner, Theatre Institute Prague;
Co-Curator, helena.albertova@divadlo.cz
OHIO STATE LIMA
DIVADELNÍ ÚSTAV
THEATRE INSTITUTE

Umění spolupráce


metrostav

Podporujeme
skutečně dobré
projekty...
ČESKÁ TELEVIZE
Hlavní mediální partner Pražského Quadriennale

Každý den česká muzika, která Vás chytí

Vaše radio Impuls

To nejlepší z české muziky,
večery i noci **hrajeme 100% jen česky**,
příběhy ze života českých hvězd
- **poslouchejte Radio Impuls**

RADIO IMPULS
moderní informační radio

Praha 96,6 • Brno 87,6 • Plzeň 91,4 • Ústí nad Labem 102,0 • České Budějovice 102,9 • Jihlava 100,3 • Ostrava 89,0 • Liberec 92,1
Pardubice 106,0 • Valašské Meziříčí 100,5 • Klatovy 94,0 • Trutnov 92,1 • Jeseník 100,9 • Kašperské Hory 98,4 • Zlín 102,3

NETIMPULS.CZ

Radio Impuls a Netimpuls, Kovářská 15, 190 00 Praha 9, tel.: 255 700 700, www.netimpuls.cz
Stratex communication, marketingové oddělení, Školská 34, 110 00 Praha 1, Tel.: 222 232 050, www.stratex.cz

STRATEX communication

HOSPODÁŘSKÉ NOVINY

... tři magazíny

Středa

Čtvrtek

Pátek

... celá řada příloh

Pondělí

Úterý

Čtvrtek

... a máte přehled!

Předplatné si můžete objednat na tel.: 800 11 00 22, fax: 233 072 009, predplatne@economia.cz, www.economia.cz/info.
Studentské předplatné se slevou 49 %!

Váš šestý smysl

vychází každý čtvrtek
plus televizní časopis s programem na celý týden

Instinkt Instinkt

Špatně naladěni? Naladťe se iHNed!

Naladťe se na objektivní zpravodajství, komentáře, online rozhovory, nejnovější informace z ekonomiky, politiky, práva, technologií a dalších oborů. **Využijte** informace přehledně členěné do logických cleků počínaje zpravodajství, přes elektronické podoby HN, Ekonoma, MaM a odborných měsíčníků až po tématicky zaměřené weby. **Připojte se** k nejrozsáhlejšímu projektu českého internetu!

www.ihned.cz

ONLINE ZNAMENÁ IHNED

NEJEN AKTUÁLNÍ UMĚLEC ALE I ARCHIV VŠECH ČÍSEL, KTERÁ DOPOSUD VYŠLA. NAJDETE ZDE TAKÉ UKÁZKY Z KNIH, KOMIKSŮ A DALŠÍCH PUBLIKAČNÍCH PROJEKTŮ Z NAKLADATELSTVÍ DIVUS. VŠE MŮŽETE PŘÍMO ZDE OBJEDNAT NA DOBÍRKU
PŘI OBJEDNÁVCE PO INTERNETU ODRŽÍTE DÁREK

NORMÁLNÍ CHAT A DISKUSNÍ AUDITORIA ALE ČERPÁME Z NICH I DO ČASOPISU UMĚLEC KDYŽ MLUVÍTE O SOUČASNÉ KULTUŘE

KRÁTKÉ ZPRÁVY Z REDAKCE ČASOPISU UMĚLEC

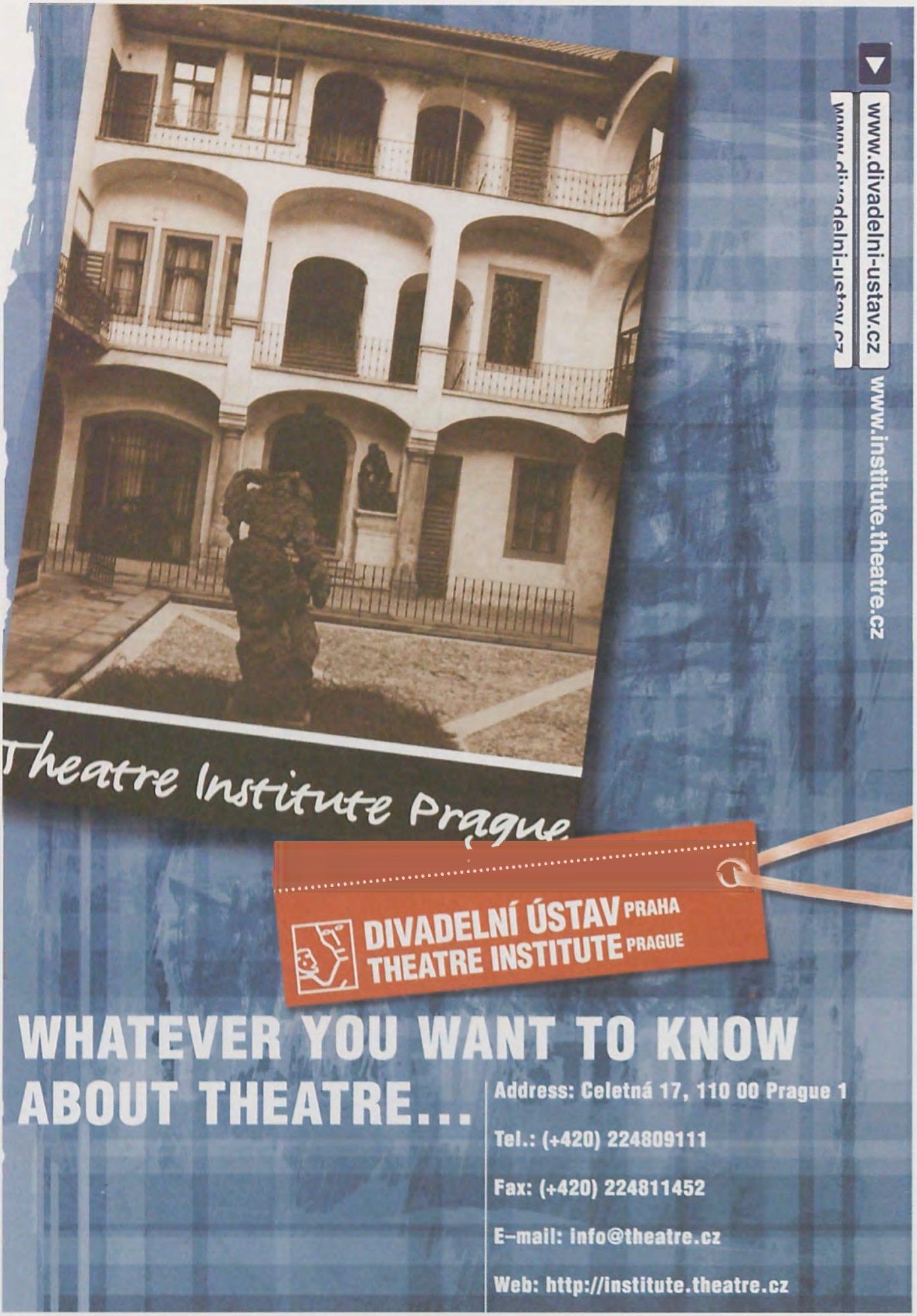
VÝBĚR ODKAZŮ ZE SVĚTA I OD NÁS

NAŠE INTERNETOVÉ KINO

UPOZORNĚNÍ A UKÁZKY Z KNIŽNÍCH NOVINEK

VAŠE STAROSTI NA MOJI HLAVU. JAKO MUŽ, KTERÝ TOHO VÍ PŘÍLIŠ MNOHO, SI TO NECHCI NECHAT POUZE PRO SEBE. STAČÍ JEN TROCHU DŮVĚRY A ODEVZDÁNÍ SE ABYCH VÁM MOHL DÁT NA VAŠE OTÁZKY ODPOVĚDI A NA HŘÍCHY ROZHŘEŠENÍ.

KOMPLETNÍ CENÍK STUDIA DIVUS. SLUŽBY GRAFIKY, DESIGNU, TISKOVÉ PŘÍPRAVY, TISKU, TVORBY INTERAKTIVNÍCH MÉDIÍ, WEBŮ, ANIMACÍ, A DIGITÁLNÍ FILMOVÉ POSTPRODUKCE
50% SLEVA NA UMĚLECKÉ PROJEKTY


www.divadelni-ustav.cz
www.institute.theatre.cz
Theatre Institute Prague
DIVADELNÍ ÚSTAV PRAHA
THEATRE INSTITUTE PRAGUE
WHATEVER YOU WANT TO KNOW
ABOUT THEATRE...
Address: Celetná 17, 110 00 Prague 1
Tel.: (+420) 224809111
Fax: (+420) 224811452
E-mail: info@theatre.cz
Web: http://institute.theatre.cz

hlavni partner/ main partner

METROSTAV

s podporou / with the support of

Education and Culture
Culture 2000

BRITISH COUNCIL

mediální partneři / media partners

ČESKÁ TELEVIZE

RADIO IMPULS

hn HOSPODÁŘSKÉ NOVINY

ihned.cz
ONLINE ZNAMENÁ IHNED

Instinkt

M.I.P. a.s.
GROUP

partneři / partners

Národní divadlo

negativ
film productions

VINIUM

TON
židle a stoly

FORMA
architektura · interiery · výstavy

Odborné učiliště technická VII Praha 3

etna
iGuzzini

Pražské Quadriennale 2003 : Prague Quadrennial 2003

Vydal / Published by
Divadelní ústav / Theatre Institute, Praha 1, Celetná 17
jako svou 504. publikaci / as its 504th publication

Odpovědná redaktorka / Responsible editor
Helena Albertova

Zpracování materiálů, redakce / Edition of materials, editors
Andrea Landovská, Ivana Ryzcová

Překlady do češtiny / Translation to Czech
Lucie Mortlíková, Tamara Vosecká

Překlady do angličtiny / Translation to English
Barbara Day, Lucie Mortlíková

Revize anglických textů / Language revision of English texts
Don Nixon

Část Srdce PQ připravili / The Heart of PQ prepared by
Jana Návratová, Sodja Lotker

Část OISTAT Scenofest připravil / Part OISTAT Scenofest prepared by
Michael Ramsauer

Rejstřík / Index
Zdena Benešová

Obálka a grafická úprava / Cover and graphic design
Robert V. Novák

Zpracováno v / Prepared in
Studio Novák & Ballhar

Tisk / Printed by
Reaktisk

Vazba / Binding
BETA servis

První vydání / First edition

ISBN 80-700-144-9

ISBN 80-7008-144-9